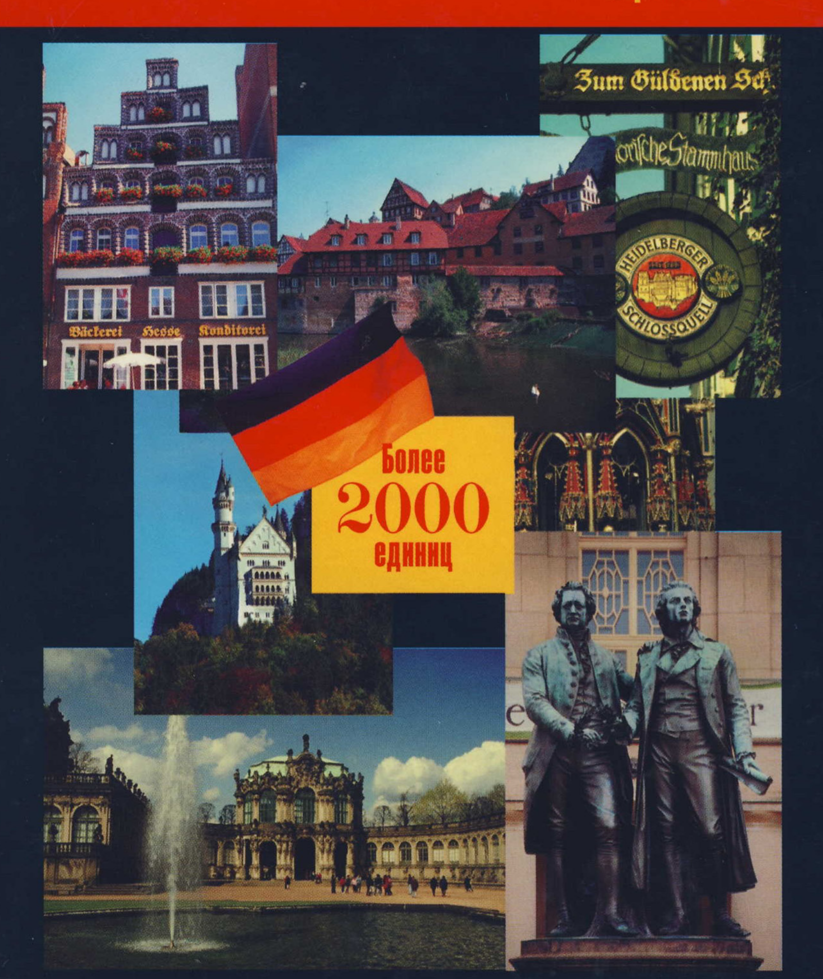
Немецко-русский лингвострановедческий словарь

Д. Г. Мальцева

ГЕРМАНИЯ

Страна и язык



Более 2000 единиц

Д. Г. Мальцева

Германия: страна и язык

Landeskunde durch die Sprache

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

Издание второе,
исправленное и дополненное

Москва

Русские словари, Астрель, АСТ
2001

УДК 811.112.2'374.8
ББК 26.89(4Гем)я2+81.2Нем
М21

1-е издание: 1998, Издательство «Русские словари»

Мальцева Д.Г.

М21 Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь / Д. Г. Мальцева. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: ООО Издательство «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001. — 416 с.

ISBN 5-17-009683-6 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-00450-3 (ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 5-93259-011-4 (ООО Издательство «Русские словари»)

Словарь содержит огромное количество сведений о Германии, ее географических особенностях, климате, истории (в самых разных аспектах), литературе, национальном характере немцев, — так, как эти сведения отразились в немецком языке, в его идиоматических, устойчивых выражениях, афоризмах, часто используемых немцами, даже в отдельных словах.

Словарь является незаменимым справочником для всех интересующихся немецкой культурой, для изучающих немецкий язык, для преподавателей немецкого языка, литературы, истории. Книга написана достаточно популярно, что значительно расширяет круг ее потенциальных читателей.

УДК 811.112.2'374.8
ББК 26.89(4Гем)я2+81.2Нем

ISBN 5-17-009683-6
(ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-271-00450-3
(ООО «Издательство Астрель»)
ISBN 5-93259-011-4
(ООО Издательство «Русские словари»)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Созвучья слова не случайны,
Пусть связь речений далека,
В ней неразгаданные тайны
Всегда живого языка.

В. Брюсов

Любой народ интересуется особенностями образа жизни других народов. Одним из способов удовлетворения этого извечного интереса является познание жизни другого народа через его язык. Лексика и фразеология любого языка отражают жизнь во всем ее многообразии. Язык отражает и сохраняет в себе как культурно-исторические сведения традиционного характера, так и множество фактов современности. Язык, таким образом, выступает в качестве зеркала национальной культуры, ее хранителя: фразеологические единицы и отдельные слова фиксируют в себе те или иные смыслы, восходящие, в той или иной мере, к условиям жизни народа — носителя языка.

Соотношение «язык — национальная история и культура» важно как в языковедческом плане, так и в страноведческом. Сложная многоплановая картина жизни слова и фразеологической единицы отражает жизнь общества, жизнь народа, постижение которой начинается с постижения языка. Экстралингвистический аспект рассмотрения фактов языка позволяет соединить слово и вещь, слово и явление, слово и идею, выделить национальные особенности в семантике той или иной лексической единицы.

Знакомство с исходной мотивировкой лексических и фразеологических единиц, историей их возникновения оказывает существенную помощь в понимании их современного значения и употребления, способствует их лучшему запоминанию и усвоению. Это очень важно. С другой стороны, практика преподавания иностранных языков показывает, что для адекватного понимания зарубежной прессы, художественной литературы, для общения с носителями изучаемого языка необходимы знания не только универсальных, но и национально-специфических явлений, которые находят отражение в языковых единицах.

Особую трудность при изучении языка представляют фразеологические единицы с национально-культурной спецификой, которые играют существенную роль в акте коммуникации. Это прежде всего связано с идиоматичностью фразеологических единиц, значение которых невыводимо из значения их компонентов. Кроме того, в каждом языке есть набор самобытных фразеологизмов, возникших в своеобразных культурно-исторических условиях. Значительная часть фразеологического состава, в том числе и немецкого языка, обусловлена экстралингвистическими факторами, знание которых необходимо для их адекватного восприятия, а некоторые из этих фразеологизмов, кроме того, выступают в качестве единственных способов обозначения тех или иных явлений и фактов. Если о значении существительного или глагола в речи, в тексте можно догадаться по контексту, то значение фразеологизма с национально-культурной семантикой и образ, лежащий в его основе, остаются для читателя как бы зашифрованными, если он предварительно не познакомился с определенными страноведческими аспектами возникновения и использования этих единиц. Поэтому характеристика внутренней формы фразеологических единиц особенно важна для представителей другой лингвокультурной общности.

Изучение языка на фоне истории и культуры страны представляет большой интерес в общеобразовательном плане, в плане знакомства с культурой носителей языка, так как во многих языковых единицах находят отражение национальное своеобразие образа жизни того или иного народа, факты истории страны, природно-географические особенности, культура, экономика. Объяснения образности и значения многих языковых единиц современного немецкого языка отыскиваются в истории, в быту, в обычаях и нравах немцев, в национально-специфичных реалиях. Эпиграфом к любой лингвострановедческой работе могли бы служить слова Гёте: «Wer den Dichter will verstehen, muß in Dichters Lande gehen». Языковые единицы, представленные в лингвострановедческом аспекте, могут дать известный объем фоновых знаний, т.е. исторические и культуроведческие сведения, которые необходимы для правильного и эффективного преподавания и изучения неродного языка.

Лингвострановедческий подход к рассмотрению языковых единиц обладает еще одной важной функцией в преподавании языка: он повышает, а иногда и прямо обеспечивает мотивацию овладения языком, так как в действие вступает «закон интереса». Учащиеся всегда с интересом относятся к истории, культуре, искусству, нравам и обычаям, традициям, укладу повседневной жизни народа, его взглядам на жизнь, ко всему, что связано со страной изучаемого языка. Процесс овладения иностранным языком становится для них процессом «открытия» для себя страны изучаемого языка и людей, говорящих на этом языке.

Данная работа представляет собой лингвострановедческий словарь, содержащий в достаточно полном объеме лексику и фразеологию современного немецкого языка, представляющую интерес в лингвострановедческом аспекте. Основное содержание словаря составляют национально-специфичные реалии. Реалии — это как предметы и явления, значимые в культурном отношении, факты истории, различные общественные явления, национальные и фольклорные герои и т.д, так и их названия и имена. В сопоставительном лингвострановедении реалиями считаются слова и фразеологизмы, «обозначающие явления или предметы, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка» (Г.Д.Томахин, 1988).

Цель словаря состоит в том, чтобы через языковые единицы показать национальную специфику различных сторон жизни народа — носителя языка и тем самым оказать помощь изучающим немецкий язык как в плане расширения знакомства с историей и культурой страны изучаемого языка, так и в плане расширения языкового кругозора.

Страноведческие сведения сообщаются через языковые единицы, которые рассматриваются на фоне истории и культуры страны, природно-географической среды, образа жизни немцев и т.д. Собранный языковой материал группируется по крупным тематическим разделам (см. оглавление). Для облегчения поиска той или иной языковой единицы, а также тех или иных реалий словарь снабжен предметно-именным указателем.

Словарь не претендует на абсолютную полноту изложения материала, однако и в таком объеме окажется несомненно полезным для читателя. Приводимые в словаре единицы подробно объясняются и богато иллюстрируются материалом из современной немецкой прессы и литературы, а также из произведений немецкой классической литературы и народного немецкого творчества.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Архив К.Маркса и Ф.Энгельса // Под ред. В.Адоратского. — Т.I (VI). — М.: Партиздат, 1932.

Аршавская Е.А. Речевой этикет современного американца США (на материале приветствий) // Национально-культурная специфика речевого поведения. — М.: Наука, 1977. — с. 268-277.

Бах А. История немецкого языка. — М.: Изд-во иностранной литературы, 1956.

Бобров В.А. ФРГ. Штрихи к портрету. — М.: Мысль, 1978. — 188 с.

Влахов С., Флорин с. Непереводимое в переводе. 2-е изд., исправ. и доп. — М.: Высшая школа, 1986.

Водовозова Е.Н. Как люди на белом свете живут. Немцы. — 3-е изд., испр. и доп. СПб., 1904.

Волконский с. Человек на сцене. СПб., 1912.

Гинзбург Л. Разбилось лишь сердце мое. — Новый мир. 1981, № 8.

Городникова М.Д., Карлин А.А. Проверьте свои знания. — М.: Высшая школа, 1986.

Государственная служба основных капиталистических стран. — М.: Наука, 1977.

Григорьянц К. От Мюнхена до Киля. — М.: Изд-во «Известия», 1974.

Добрынин В.Т. Физическая география Западной Европы. — М.: Учпедгиз, 1948.

Иллюстрированная энциклопедия моды. Сост. Л.Кибалова, О.Гербенева, М.Ламарова. Прага, 1966.

Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Весенние праздники. — М.: Наука, 1977.

Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Зимние праздники. — М.: Наука, 1973.

Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Летне-осенние праздники. — М.: Наука, 1978.

Караев Г.Н. Грюнвальдская битва 1410 года. — М., 1960.

Книга о шильдбюргерах или о том, как жители города Шильды от великого ума глупостью спасались. Пересказ с немецкого Вс.Розанова. — М., 1963.

Кольчугина М.Б. ФРГ: образование и экономика. — М.: Наука, 1973.

Красиков с. Легенды о цветах. — М., 1990.

Куликов Г.И., Мартиневский В.И. Страноведческие реалии немецкого языка. — Минск: Высшая школа, 1986.

Лихачев Д.С. Заметки о русском. — Новый мир. 1980, № 3.

Майер В.Е. Деревня и город Германии в XIV-XVI вв. (развитие производительных сил в Германии). — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1979.

Манн Т. Слово о Шиллере. Собр. сочинений. — М.: Изд-во художеств. литературы, 1961. — Т.10.

Маркс К. Блюм. — К.Маркс и Ф.Энгельс. Соч., изд. 2-е, т. 14, с. 117-119.

Маркс К., Энгельс Ф. Блюхер. — К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., изд. 2-е, т. 14, с. 178-195.

Мельников И. Рейн: много воды утекло. — М.: Московский рабочий, 1976.

Похлебкин В.В. Все о пряностях. — М.: Пищевая промышленность, 1975.

Похлебкин В.В. Международная символика и эмблематика. — М.: Международные отношения, 1989.

Премслер М. Права рабочих в ФРГ: социальная демагогия и действительность. — М.: Юридическая лит-ра, 1978.

Принципы описания языков мира. — М.: Наука, 1976.

Разин Е.А. История военного искусства. — М.: Военное изд-во, 1957, т. 1, 2.

Романова В.Л. Рукописная книга и готическое письмо во Франции в XIII-XIV вв. — М.: Наука, 1975.

Романова Г.Я. Наименование мер длины в русском языке. — М.: Наука, 1975.

Серов В. Западно-германские репортажи. — М.: Международные отношения, 1974.

Стоклицкая-Терешкович В.В. Очерки по социальной истории немецкого города в XIV-XV вв. — Л., 1936.

Стоклицкая-Терешкович В.В. Немецкий подмастерье XIV-XV веков. — Л., 1933.

Страны и народы. Зарубежная Европа. Западная Европа. — М.: Мысль, 1979.

Страны и народы. Зарубежная Европа. Восточная Европа. — М.: Мысль, 1980.

Стржижовский Л. Деньги — господа. — М.: Знание, 1974.

Суксов В. Остается ли Швейк чехом? — Дружба народов, 1983, № 9.

Тиль Эрика. История костюма. — М.: Изд-во «Легкая индустрия», 1971.

Томахин Г.Д. Реалии — американизмы. — М.: Высшая школа, 1988.

Томахин Г.Д. Топонимы как реалии языка и культуры (на материале географических названий США). — Вопросы языкознания, 1984, № 4.

Томахин Г.Д., Фомин Б.Н. Проблематика сопоставительного лингвострановедения. — Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: Докл. VI конгресса МАПРЯЛ. — М.: Русский язык, 1986.

Федоров В.П. Личное потребление в ФРГ: социальная дифференциация, динамика, структура. — М.: Наука, 1974.

Федоров В.П. ФРГ: 80-е годы. Очерки общественных нравов. — М.: Международные отношения, 1986.

Фенглер Х., Гироу Г., Унгер В. Словарь нумизмата. — М.: Радио и связь, 1982.

Фехер Белане. Спаржа. — М.: Агропромиздат, 1986.

Филичева Н.И. Немецкий литературный язык. — М.: Высшая школа, 1992.

Фриз, Ф. Р. Северная мозаика. — М.: Иностранная литература, 1974, № 10.

Фрэзер Дж. Дж. Золотая ветвь. — М.: Политиздат, 1980.

Шахнович М.И. Приметы в свете науки. — Л., 1969.

Эккерман И.П. Разговоры с Гёте в последние годы его жизни. — Ереван, 1988.

Энгельс Ф. Армия. — К.Маркс и Ф.Энгельс. Соч., изд. 2-е, т. 14, с. 5-50.

Энгельс Ф. Артиллерия. — К.Маркс и Ф.Энгельс. Соч., изд. 2-е, т. 14, с. 196-221.

Энгельс Ф. История винтовки. — К.Маркс и Ф.Энгельс. Соч., изд. 2-е, т. 15, с. 201-234.
Энгельс Ф. Кавалерия. — К.Маркс. и Ф.Энгельс. Соч., изд. 2-е, т. 14, с. 296-325.
Ястребицкая А.Л. Западная Европа XI-XIII веков. — М.: Искусство, 1978.

***

Abel W. Geschichte der deutschen Landwirtschaft. Vom frühen Mittelalter bis zum 19. Jahrhundert. — Verlag Eugen Ulmer Stuttgart, 1962.
Bach A. Deutsche Namenkunde I. Die deutschen Personennamen I. — Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1978.
Bauer H. Reise in die Karolingerzeit. — Im Prisma-Verlag, Leipzig, 1974.
Bechstein H. Reise in den Klassizismus. — Im Prisma-Verlag, 1975.
Berliner Luft, gesammelt und notiert von Berlinern, — C.Bertelsmann Verlag 1959, 1972.
Bolling S. Eine halbe Stunde Seemannsdeutsch — Sprachpflege, 1963, H.I.
Das kleine Vornamenbuch. — 4. Aufl., Leipzig, 1982.
Deutschland im Farbbild — Umschau Verlag, Fr./M., 1962.
Deutschland. Land in Europas Mitte. — Verlagsgruppe Bertelsmann GmBH. 1980.
Engelmann, B.Preussen. Das Land der unbegrenzten Möglichkeiten. — Wilhelm Goldmann Verlag, 1981.
Europäische Hieb- und Stichwaffen. — Militärverlag der Deutschen Demokratischen Repubiuk, Berlin, 1981.
Fischer G. Alltag und Festag im Jahreslauf. Ein landeskundliches Lese — und Arbeitsbuch. — VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1988.
Feigs W. Die Integration des Fremdsprachenunterrichts als Konsequenz der kommunikativen Kompetenz. — Deutsch als Fremdsprache, 1990, H.3.
Fleischer W. Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung. — Berlin, Akademie-Verlag, 1964.
Fründt, E. Reise in das Barock — Im Prisma-Verlag, Leipzig, 2. Aufl., 1971.
Graf, A. Die Hallertau und ihr Hopfenbau. Eine volkskundliche und wirtschaftliche Untersuchung. — München, 1975.
Hessel. Fr. Spazieren in Berlin. — Buchverlag der Morgen, Berlin, 1979.
Information zur politischen Bildung. 232. 3. Quartal 1991. Die Teilung Deutschlands 1945 — 1955
Jacob, Frank-Dietrich. Rathäuser. — VEB. F.A. Brockhaus Verlag Leipzig, 1983.
Karau Gisela. Sozialistischer Alltag in der DDR. — Staatssekretariat für westdeutsche Fragen. — Berlin, 1970.
Kathe, H. Der «Soldatenkönig». — Akademie-Verlag, Berlin, 1976.
Katze von rechts. Aberglaube und sprichwörtliche Redensarten. — Sprachpraxis, 1982, H.5, S.14-15.
Knaurs Kulturführer in Farbe. Deutschland. — Droemer Knaur, 1976.
Kuczynski J. Geschichte des Alltags des deutschen Volkes 1600 bis 1945. Studien-Berlin.-Akademie-Verlag, 1980-1982. Bd. 1 — 379 S., Bd. 2 — 379 S., Bd. 3 — 389 S., Bd 4 — 471 S., Bd. 5 — 396 S.
Kunze W. Potsdam. — Leipzig, 1965.
Machatschek H. Unterhaltsame Wappenkunde — Verlag Neues Leben Berlin, 1981.
Machatschek H. Als der Wappenbär geboren wurde. — Berlin-Information, 1987.
Magister und Scholaren. Professoren und Studenten. Geschichte deutscher Universitäten und Hochschulen im Überblick. — Urania Verlag Leipz., Jena, Berlin, 1981.
Meisinger, O. Hinz und Kunz. Deutsche Vornamen in erweiterter Bedeutung. Gesammelt von O. Meisinger. — Dortmund, 1924.
Meyer, H. Der richtige Berliner in Wörtern und Redensarten. — 9-e Aufl., Berlin, 1925.
Müther, H. Berlins Bautradition. — Das Neue Berlin, 1956.
Namen deutscher Städte. — Berlin, Akademie-Verlag, 1963.
Neukirchen, H. Piraten. Seeraub auf allen Meeren. — Berlin, 1989.
Oswald G. Lexikon der Heraldik. — VEB Bibliographisches Institut Leipz., 1984.
Prang, H., Kleinschmidt, G. Mit Berlin auf du und du. — VEB F.A. Brockhaus Verlag Leipzig, 1980.
Reich K., Pagel, M. Himmelsbesen über weißen Hunden. — Transpress VEB Verlag für Verkehrswesen Berlin, 1984.
Reiseführer DDR. — VEB F.A. Brockhaus. Verlag Leipz., 1974.
Renn, L. Krieger, Landsknecht und Soldat. — Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1979.
Richter M., Liskowa Danusa. Kurz und bündig. 100 landeskundliche Lesetexte. — VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1987.
Rudolph, W. Das Schiff als Zeichen. Bürgerliche Selbstdarstellung in Hafenorten. — Edition Leipzig, 1987.
Sybil Gräfin Schönfeldt. Das große Ravensburger Buch der Feste & Bräuche. Durch das Jahr und den Lebenslauf. — Ravensburger Buchverlag Otto Maier GmbH 1987.
Schubert E. Der Dom zu Naumburg. — Union Verlag Berlin, 1977.
Sorgenfrei, G. Die Meile ist tot. — Es lebe die Meile! — Sprachpflege, 1983/12.
Stabe G. Auf Schusters Rappen zum Pferdemarkt. — VEB F.A. Brockhaus Verlag Leipz., 1985.
Troll Th. Deutschland deine Schwaben. — Hoffmann und Campe Verlag Hamburg, 1968.

Vitlin Z.L. Paralinguistische Mittel im Fremdsprachenunterricht. — Deutsch als Fremdsprache. — 1989. H.2.

Volksleben zwischen Zunft und Fabrik. — Akademie-Verlag Berlin 1982, hrsg. von Rudolph Weinhold.

Walter, H. Einführung in die allgemeine Pflanzengeographie Deutschlands. — Jena, 1927.

Wasserzieher, E. Hans und Grete, 1200 Vornamen erklärt. Berlin, Bonn, 1928.

Worm Hardy. Rund um den Alexanderplatz. — Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1981.

Wort und Brauch im deutschen Heer. — Hamburg, 1976.

Zöllner, W. Reise in die Gotik. — Im Prisma-Verlag, Leipzig, 1973.

Словари и справочники

Большая Советская энциклопедия. Изд. 2-е, 1949-1957.

Большой немецко-русский словарь. Под руков. проф. О.И. Москальской. — М.: Советская энциклопедия, 1969, тт. 1, 2.

Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. — М.: Русский язык, 1994.

Немецко-русский военный словарь. Под ред. Л.Ф.Парпарова. — М.: Воениздат, 1978.

Немецко-русский словарь (основной). — М., Русский язык, 1992.

Немецко-русский фразеологический словарь. — Составители Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин. — М.: Русский язык, 1975.

Пермяков Г.Л. 300 allgemeingebräuchliche russische Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten. — М.: Русский язык — Лейпциг, Энциклопедия, 1984.

Словарь русского языка в 4-х томах. — М.: Русский язык, 1985-1988. Гл. ред. 2-го изд. А.П. Евгеньева.

Советская Военная энциклопедия. — М.: Воениздат, 1976, т. 1-8.

Советский энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1980.

Толковый словарь русского языка в 4-х томах. Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. — М., 1935.

Borchardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. 7. Aufl., neu bearb. von Dr. A.Schirmer. — Leipzig, 1955.

Büchmann G. Geflügelte Worte. — 23 Aufl., Berlin, 1907.

Der Große Brockhaus. — F.A.Brockhaus Wiesbaden 1984, Bd. II.

Der Honig ist nicht weit vom Stachel. Sprichwörter, Redensarten, Wetterregeln und Rätsel aus dem Bauernleben. — Kochler and Amelang Leipzig, 1984.

Dornseiff Fr. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen mit alphabetischem Generalregister. 5. Aufl. — Walter de Gruyter and Co Berlin, 1959.

Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden unter Leitung von G.Drosdowski. — Mannheim/Wien/Zürich. — 1977.

Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. — Dudenverlag Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 1992.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. — Mannheim/Wien/Zürich. 1983.

Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. — München: Max Hueber Verlag, 1966.

Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. — Max Hueber Verlag München, 2. neubearbeitete Auflage, 1976.

Geflügelte Worte/ Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrem geschichtlichen Zusammenhang. — VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1981.

Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch. — Leipzig, Verlag von S. Hirzel 1885, Bd. 6.

Großes Duden-Lexikon in acht Bänden. — Bibliographisches Institut Mannheim-Wien-Zürich, 1969.

Görner H. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. — VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1982.

Kluge, F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 18. Aufl., Berlin, 1960.

Körte, W. Die Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten der Deutschen. — Leipzig, Brockhaus, 1861.

Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Claassen Verlag 1965, Bd. I, Bd. II, Bd. III.

Meyers Neues Lexikon. — VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1972.

Richter A. Deutsche Redensarten. — Leipzig, 1925.

Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Bd-e 1, 2 — Herder Freiberg/Basel/Wien 1978, 5. Aufl.

Scheidemünze. Aus dem deutschen Sprichwörter-Lexikon des Karl Friederich Wilhelm Wander. — Volk und Wissen Berlin, 1979.

Sprichwörterlexikon. — VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1984.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von R. Klappenbach u. W. Steinitz. Bd-e 1-6. Akademie-Verlag Berlin, 1964-1977.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

австр. — австрийский диалект; австрийский *(национальный вариант немецкого языка)*
берл. — берлинский городской полудиалект
БСЭ — Большая Советская Энциклопедия
букв. — буквально
воен. — военное дело
вост-ср.-нем. — восточно-средненемецкие диалекты
высок. — высокий стиль
груб. — грубое слово, выражение
жарг. — жаргон
ирон. — иронически
ист. — историческое понятие
книжн. — книжное выражение
кул. — кулинария
неодобр. — неодобрительный оттенок
НРВС — Немецко-русский военный словарь
НРФС — Немецко-русский фразеологический словарь
офиц. — официальный язык
перен. — переносное значение
посл. — пословица
поэт. — поэтическое слово, выражение
презр. — презрительно
пренебр. — пренебрежительно
полит. — политический термин
разг. — разговорное выражение
разг.-фам. — разговорно-фамильярное выражение
сев.-нем. — северонемецкий диалект
см. — смотри
студ. — студенческое выражение
террит. — выражение в территориально-ограниченном употреблении
устарев. — устаревающее выражение
уст. — устаревшее выражение
фам. — фамильярное выражение
ФСРЯ — Фразеологический словарь русского языка
швейц. — швейцарский диалект *(национальный вариант немецкого языка)*.
шутл. — шутливый оттенок
ю.-нем. — южнонемецкие диалекты

ahd. — althochdeutsch (древневерхненемецкий)
bes. — besonders (особенно)
BZ — Berliner Zeitung
Kzf. — Kurzform (краткая форма)
landsch. — landschaftlich (территориальное употребление)
lat. — lateinisch (латинский)
mhd. — mittelhochdeutsch (средневерхненемецкий)
NBI — Neue Berliner Illustrierte
österr. — österreichisch (австрийский)
niederdt. — niederdeutsch (нижненемецкие диалекты)
rhein. — rheinisch (рейнский)
scherzh. — scherzhaft (шутливое слово *или* выражение)
südd. — süddeutsch (южнонемецкие диалекты)
ugs. — umgangssprachlich (разговорное слово *или* выражение)
veraltet — устаревший
WDG — Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache
westmd. — westmitteldeutsch (западно-средненемецкие диалекты)

ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ ГЕРМАНИИ

ГРАНИЦЫ, МОРЯ, РЕКИ, ОЗЁРА

Федеративная Республика Германия расположена в центральной части Западной Европы. На севере она прилегает к Северному (die Nordsee) и Балтийскому (die Ostsee) морям.

Северное море является окраинным морем (das Randmeer) Атлантического океана. Прибрежная область Северного моря находится под воздействием приливов и отливов:

Gezeiten pl. приливы и отливы

Flut, die прилив

Ebbe, die отлив

Во время прилива вода поднимается в течение шести часов и достигает высоты 2—3,75 м. Во время отлива уровень воды снижается также в течение шести часов и обнажает ватты.

Watt, das, -en ватты, береговая полоса Северного моря, затопляемая во время прилива.

Wattenmeer, das мелководье (у берегов Северного моря).

«Ваттенмеер» — уникальное явление природы: на южном и юго-восточном побережье Северного моря находится эта необыкновенная полоса между морем и сушей. Бродить босиком по ватту, по серо-коричневой, влажной, вязкой поверхности не только приятно, но и полезно. Климат Северного моря с его сырым, насыщенным солью воздухом часто рекомендуется при заболеваниях дыхательных путей.

Nebel am Wattenmeer

Nebel, stiller Nebel über Meer und Land.
Totenstill die Watten, totenstill der Strand.
Trauer, leise Trauer deckt die Erde zu.
Seele, liebe Seele, schweig und träum auch du.

Christian Morgenstern.

За Северным морем в немецком языке закрепилось шуточное прозвище **der blanke Hans** (**blank** блестящий, сверкающий). Для Северного моря характерны частые сильные штормы в зимние месяцы года и значительная повторяемость туманов во все сезоны. Вода в море приобретает в непогоду перед штормом металлический оттенок, что, скорее всего, послужило основанием для соответствующего прозвища (*ср.* К. Паустовский, Золотая роза: «Основной цвет севера — фольга»).

... macht sie alle zu Küstenbewohnern, verschafft ihnen den Ruf vor der Nation, sie alle trutzten dem blanken Hans, wachten auf mit dem Möwenschrei... (H. Kant. Die Aula).

Фразеологизм подчеркивает бурный, неспокойный, штормовой характер Северного моря, что поддерживается также использованием в данном контексте глагола **trutzen** — сопротивляться, давать отпор.

Северное море имеет и другое название — **großer Heinrich**:

«Im maritimen Gebrauch des 16. Jahrhunderts ist «Meer» noch häufig anzutreffen, aber seit dem 17. Jahrhundert setzte sich die See durch, und das offene weite Meer wurde für den Seemann zur «hohen See». Nach und nach entstanden dann Bezeichnungen wie «großer Hund», «blanker Hans», «Großer Heinrich» und — für Atlantik — «großer Teich» (Reich K., Pagel M. Himmelsbesen über weißen Hunden).

weiße Hunde «белые барашки» на волнах в море (букв. белые собачки)

Himmelsbesen, der букв. небесная метла; так назывался в 18 в. северо-западный ветер, который очищал небо от облаков.

С севера Германию омывает также Балтийское море (у древних славян — Варяжское море). Балтийское море — это внутреннее море (das Binnenmeer), для него не характерны приливы и отливы. Балтийское море соединяется с Северным морем узкими и мелководными проливами Эресунн, Большой и Малый Бельты. Южный и юго-восточный берег Балтийского моря песчаный и плоский, часто встречаются здесь отмели и дюны, бухты и фьорды.

Nehrung, die коса, песчаная отмель (в Балтийском море)

Dünen pl дюны; Sanddünen песчаные дюны;

Bucht, die бухта, залив, губа

Die Ostsee ist buchtenreich.

Förde, die фьорд

По берегам Балтийского моря расположены основные месторождения янтаря (Bernstein). Народная пословица гласит:

Es ist nicht alles Bernstein, was ausgeworfen wird не все то золото, что блестит, *букв.* не все то янтарь, что выбрасывает море.

Вдоль побережья Северного и Балтийского морей расположены многочисленные острова.

Insel **Rügen** (о. Рюген) — самый большой остров Балтийского моря, отделен от материка проливом Дер-Бодден. Рюген связан железнодорожным паромом со Швецией, железной дорогой и шоссе, проходящими по дамбе, с г. Штральзунд.

Рюген являлся в древности одним из центров проживания балтийских славян. Название острова восходит к древнеславянскому Руяна (Руя, Рана).

Insel **Sylt** (о. Зильт) — излюбленное место отдыха отпускников. Вдоль побережья острова тянется скала высотой тридцать метров и длиной пять километров, состоящая из глинистой породы красноватого цвета — клифа. Отсюда и название скалы — das Rote Kliff.

О. Зильт называют также **Perle der Nordsee** *букв.* жемчужина Северного моря.

Insel **Helgoland** (о. Гельголанд) — расположен в юго-восточной части Северного моря. О нем говорят так:

Grün ist das Land,
rot ist die Kant,
weiß ist der Strand —
das sind die Farben von Helgoland.

Германия получила этот остров по германо-английскому договору от 1890 г. в обмен на о. Занзибар и Уганду, а еще раньше он принадлежал Дании.

Во время первой мировой войны Гельголанд — военная морская крепость, передовой пункт треугольника германских крепостей в Северном море (т.н. «мокрый треугольник», das nasse Dreieck: Cuxhaven, Wilhelmshaven, Helgoland).

Во время второй мировой войны — опорный пункт германского флота на Северном море.

На острове стоит небольшой памятник Фаллерслебену, автору текста песни «Deutschland, Deutschland über alles» (*см.* главу Немецкие песни).

Insel Usedom (о. Узедом), площадью в 445 км^2, находится в Балтийском море между Щецинским заливом и Поморской бухтой. Часть острова на востоке принадлежит Польше.

По характеру поверхности Германия распадается на северную часть das norddeutsche Tiefland — Северо-Германская низменность, das deutsche Mittelgebirge (das mittlere Deutschland vom Mittelrhein bis Schlesien; der thüringisch-obersächsische Raum) — Среднегерманские горные области, süddeutsche Gebirgsland — Alpenvorland und Alpen.

Северо-германская низменность занимает всю прибрежную часть Германии. От границы с Данией в Шлезвиг-Гольштейне до границы с Нидерландами на западе вдоль побережья тянется полоса плодородных наносных маршей, покрытых илом. Постепенно поднимаясь, местность переходит в болотистые или песчаные пространства, так называемые геесты.

Природные особенности северного побережья находят свое отражение в языке:

Marsch, die *сев.-нем.* марш, болотистая плодородная почва, прибрежная низменность, образованная наносными отложениями

die norddeutschen Marschen северо-германские марши, болотистые, очень плодородные земли на побережье Северного моря.

Geest, die; Geestland, das геест(ы), песчаная малоплодородная местность на побережье Северного моря

Fleet, das *сев.-нем.* флеет, небольшой судоходный канал в черте города.

Такие каналы характерны для ряда северных германских городов, главным образом для Гамбурга.

Среднегерманские горные области — большая часть страны. Горы средней высоты — Harz, Thüringer Wald, Rhön, Thüringer Schiefergebirge, Vogtland, Erzgebirge, Elbsandsteingebirge (Sächsische Schweiz), Lausitzer Bergland, Zittauer Gebirge, Schwarzwald — перемежаются низменностями и широкими долинами рек.

Средневысотные горные массивы занимают и бóльшую часть Северной Баварии: Fichtelgebirge, Steigerwald, Fränkische Alb, а также Oberpfälzer Wald, Bayerischer Wald.

Южнее Дуная начинаются предгорья Альп, замыкающиеся на юге цепью Альпийских гор — die Alpen. Высшая точка страны — гора Zugspitze (2963 m) в Баварских Альпах. Типичный для предгорий ландшафт — альпийские луга и хвойные леса, горные реки и живописные альпийские озера: Ammersee, Starnberger See, Chiemsee.

На восточном участке граница несколько выступает к югу, включая в пределы Германии известняковые массивы и вершины (Watzmann, 2714 m), у подножья которых лежит знаменитое горное озеро Königssee (602 m über Meer).

Особенности предальпийского ландшафта и климата:

Alm, die горное альпийское пастбище

Matte, die *швейц. и поэт.* альпийский горный луг

Föhn, der (*лат.* favonius — теплый западный ветер) фён, сухой, обычно теплый, иногда горячий ветер, дующий с гор.

Явление фёна связано с опусканием воздуха с гор и соответствующим его нагреванием. Фён — местный ветер. Он ускоряет созревание плодов и расте-

ний, способствует быстрому таянию снега в горах, поэтому его называют ещё Schneefresser (*букв.* пожиратель снега).

Schwäbische Alb, die Швабский альб (*горная гряда*)

Слова Alp, Albe, die в значении Bergweide (горное пастбище) и название гор Alb, Alpen (*pl*) предположительно восходят к древнему значению alb = Berg, которое ассоциировалось с *лат.* albus = weiß.

Bodensee, der Боденское озеро

На юге, на границе со Швейцарией и Австрией, расположено Боденское озеро — самое большое и глубокое озеро на территории Германии (общая протяженность берегов — 200 км, общая длина озера — 69 км, ширина — 17 км, самое глубокое место — 252 м). Боденское озеро называют еще «Швабским морем» (das Schwäbische Meer). Боденское озеро не только самое большое, но и самое красивое в Германии. Древняя легенда рассказывает: когда бог увидел, какую прекрасную землю ему удалось создать, он проронил слезу умиления и радости, из этой слезы возникло Боденское озеро.

Озеро крайне редко замерзает, за последние два столетия — в 1830, 1880 и 1963 годах. Вода в озере исключительно чистая. В нем водятся около 30 пород рыб, из которых наиболее известны Felchen (Felche, die пресноводная рыба, разновидность лосося), Hechte (Hecht, der щука), Forellen (Forelle, die форель), Barsche (Barsch, der окунь).

Bodensee

Die Dörfer sind wie im Garten.
In Türmen von seltsamen Arten
klingen die Glocken wie weh.
Uferschlösser warten
und schauen durch schwarze Scharten
müd auf den Mittagsee.

Und schwellende Wellchen spielen,
und goldene Dampfer kielen
leise den lichten Lauf;
und hinter den Uferzielen
tauchen die vielen, vielen
Silberberge auf.

Rainer Maria Rilke.

Озеро **Scharmützelsee, der** получило прозвище «Бранденбургское море» (das Märkische Meer).

Mecklenburgische Seeplatte, die Мекленбургское озерное плато

Имеет холмистый моренный ландшафт с многочисленными озерами в северо-восточной части.

Müritz, die одно из самых крупных озер на Северо-Германской низменности. Оно оправдывает свое имя, так как название озера восходит к славянскому **morcze** — Meer.

Chiemsee, der (ki:m) Ким-Зее (80 km²)

Самое крупное баварское озеро, богатое рыбой (форелью), привлекает ежегодно тысячи туристов.

Бóльшая часть границ Германии — это сухопутные границы. Федеративная Республика Германия граничит на севере с Данией, на западе с Голландией, Бельгией, Люксембургом, Францией, на юге — со Швейцарией и Австрией, на востоке — с Польшей и Чешской Республикой. Государственная граница, проходящая по при-

родным рубежам, называется **die grüne Grenze** *букв.* «зеленая» граница. Говорят: er ist über die grüne Grenze gegangen — он пересек границу нелегально *(напр., о контрабандистах)*.

Речная сеть Германии в связи с влажным климатом отличается густотой и полноводием. Крупнейшие и наиболее известные реки Германии: der Rhein и притоки Рейна die Mosel, der Neckar, der Main, die Elbe, die Donau, die Oder, die Spree, die Weser, die Werra, die Fulda, die Ems usw.

Rhein, der Рейн

Рейн берет начало в Швейцарских Альпах истоками Передний Рейн и Задний Рейн, впадает в Северное море. Длина реки 1320 км, большая часть среднего и нижнего течения Рейна (866 км) приходится на территорию Германии. Рейн — крупнейшая река Германии и самая любимая река немцев. Она упоминается во многих пословицах и поговорках, которые отражают ее красоту, полноводие, своенравный характер ее течения. Шиллер писал о Рейне так:

Treu, wie dem Schweizer gebührt, bewach ich Germaniens Grenze,
Aber der Gallier hüpft über den duldenden Strom.

А Friedrich List в 1850 г. сказал:

Das Wort Rhein ist Leben; das Wort Rhein ist Größe; das Wort Rhein ist Macht und Kraft...

Немцы любовно называют Рейн **Vater Rhein** (Батюшка-Рейн).

Und als ich an die Reinbrück kam,
Wohl an die Hafenschanze,
Da sah ich fließen den Vater Rhein
Im stillen Mondenglanze.
Sei mir gegrüßt, mein Vater Rhein,
Wie ist es dir ergangen?
Ich habe oft an dich gedacht
Mit Sehnsucht und Verlangen.

H. Heine, Deutschland — ein Wintermarchen, Caput V.

Намек на большую ширину реки и ее коварное течение содержится в выражении:

Ehe einer über den Rhein schwimmt, ertrinken zehne *букв.* десять человек утонут, прежде чем кто-либо один переплывет Рейн.

Ширина реки колеблется от 200 до 500 м в районе Верхнего Рейна, до 800 м в районе Среднего Рейна. Кроме того, в русле Среднего Рейна часто встречаются подводные скалы, являющиеся причиной возникновения водоворотов.

Es saufen nicht alle den Rhein aus, die damit drohen *букв.* не все, кто грозит выпить Рейн, смогут это сделать

Das wäscht ihm der Rhein nicht ab! *букв.* это не могут смыть с него даже воды Рейна (намек на многоводность Рейна).

Rheinleute, Weinleute — на берегах Рейна жители издавна занимаются виноградарством и виноделием.

Старинная легенда о дочке Рейна красавице Лорелее повествует о том, что с восходом луны Лорелея появлялась на скале и, расчесывая белокурые волосы золотым гребнем, зачаровывала моряков своим пением. Кормчие теряли бдительность, их суденышки натыкались на острые подводные камни и шли ко дну.

Известность эта легенда получила благодаря песне Г. Гейне (1823).

Am Rhein. Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus uralten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
dort oben wunderbar;
ihr goldnes Geschmeide blitzet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mir wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

Heinrich Heine

Но Рейн — не только красивая и овеянная легендами река. С ним, кроме того, связаны и патриотические ассоциации. В 1841 г. Макс Шнекенбургер написал песню «Wacht am Rhein» («Стража на Рейне»), призывающую немцев к борьбе против французов:

Solang ein Tropfen Blut noch glüht,/ Noch eine Faust den Degen zieht, / Und noch ein Arm die Büchse spannt, / Betritt kein Feind hier deinen Strand.

Большую популярность песня получила много лет спустя в ходе войны Пруссии против Франции (1871), когда она приобрела ярко выраженную шовинистическую окраску, но настоящим символом шовинизма, национализма и воинственности песня стала накануне и в годы первой мировой войны. Само название песни и припев «Lieb Vaterland magst ruhig sein: Fest steht und treu die Wacht an Rhein!» стали крылатыми.

В Германии и сегодня название песни, крылатые выражения из нее и песня целиком продолжают жить в актуальном сознании многих бундесбюргеров.

Устойчивое сочетание Wacht am Rhein часто выступало в современном немецком языке в значении «правительство ФРГ».

Названия ряда немецких рек вошли в состав образных выражений.

Elbe, die р. Эльба

Begegnung an der Elbe встреча (советских и американских солдат) на Эльбе.

Стала символом сотрудничества двух великих стран в годы войны. И сегодня советские и американские ветераны войны остаются верными «духу Эльбы».

Spree, die р. Шпрее

j-d ist mit Spreewasser getauft *букв. кого-л.* крестили водой из Шпрее: 1) *кто-л.* является настоящим берлинцем, *кто-л.* родился в Берлине *(Берлин расположен на реке Шпрее при впадении ее в реку Хафель, правый приток Эльбы)* 2) *перен. кто-л.* себе на уме, *кого-л.* не так просто провести.

Как известно, берлинцы считаются людьми жизнестойкими, неунывающими, с особым чувством юмора. Можно предположить, что эти качества легли в основу второго, переносного значения фразеологизма.

gewaschen mit allen Spreewassern настоящий берлинец (*букв.* омытый всеми водами Шпрее)

Wasser in die Elbe [in den Rhein, ins Meer] tragen [schütten] заниматься ненужной работой (*букв.* носить воду в Эльбу, Рейн, *ср.* ехать в Тулу со своим самоваром)

es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man... было бы абсолютно лишним, если бы... (*букв.* это все равно, что носить воду в Шпрее)

Es hieße Wasser in die Spree tragen, wollte man die Vorzüge des An — und Verkaufes loben. (BZ. 17.02.89)

bis dahin fließt noch viel Wasser die Elbe [den Rhein, die Spree] hinunter *разг.* до тех пор еще много воды утечет (вниз по Эльбе, Рейну, Шпрее)

Doch seitdem ist viel Wasser die Elbe runtergelaufen (Neutsch. Der Friede im Osten).

Main, der р. Майн, самый большой правый приток Рейна.

wenn der Main brennt никогда (*букв.* когда загорится Майн).

Oder, die р. Одер

die Oder ist nicht weit «Одер недалеко» — эти слова произносят, если в каком-либо ресторанчике подают не очень крепкое (т. е. разбавленное) пиво.

ОТДЕЛЬНЫЕ РЕГИОНЫ ГЕРМАНИИ

Sächsische Schweiz, die Саксонская Швейцария

Эти приэльбские песчаниковые горы (Elbsandsteingebirge) имеют среднюю высоту 400 м. Они имеют характерные плоские вершины (Tafelberge), например, Лилиенштейн (416 м), Кёнигштейн (361 м), Пфаффенштейн (429 м) и покрыты лесами и ущельями. Около 1800 г. швейцарские художники-пейзажисты Адриан Цинг и Антон Граф дали этой местности название Sächsische Schweiz. Название стало официальным и регистрируется в справочниках и словарях.

Интересно, что на территории Германии есть еще несколько «Швейцарий».

Märkische Schweiz, die Бранденбургская Швейцария.

Эта «Швейцария» находится в 10 км севернее г. Мюнхеберга и является излюбленным местом отдыха немцев. Очень красива холмистая, поросшая лесами местность вокруг городов Букова и Вальдзиверсдорфа. Сам город Буков Т. Фонтане

назвал **Perle der Märkischen Schweiz** *букв.* жемчужина Бранденбургской Швейцарии.

Mecklenburger Schweiz, die Мекленбургская Швейцария.

Местность, богатая холмами и лесами в районе г. Тетерова.

Ruppiner Schweiz, die Руппинская Швейцария, в окрестностях районного центра Neuruppin.

Fränkische Schweiz, die Франконская Швейцария, между реками Main, Regnitz und Pegnitz.

Holsteinische Schweiz, die Гольштейнская Швейцария, очень красивая местность на востоке Гольштейна, юго-восточнее Киля.

Spreewald, der Шпреевальд.

Километрах в тридцати на северо-запад от г. Котбус река Шпрее неожиданно растекается на три сотни протоков, образуя среди густых лесов, полей и огородов и небольших селений сложный, запутанный водяной узор. Этот зеленый уголок с голубым речным лабиринтом носит название «Шпреевальд». В этой местности с давних пор живут лужицкие сорбы, или лужичане, потомки некогда большого славянского племени. Шпреевальд называют иногда Slawisches Venedig — Славянская Венеция.

Lüneburger Heide, die Люнебургская пустошь.

Heide, die *mhd* heide, *ahd* heida, *eigentl.* unbebautes, wildgrünendes Land

На севере Германии (земля Нижняя Саксония) находится знаменитая Люнебургская пустошь. Она простирается от среднего течения р. Везер до р. Эльба. Люнебургская пустошь представляет собой песчаную холмистую равнину с малоплодородной и малопригодной для земледелия почвой моренного происхождения. Люнебургская пустошь — это заросшие вереском холмы и болотистые пространства.

В народе говорят :

Lüneburger Heide — armer Brüder Weide *букв.* Люнебургская пустошь — пастбище для бедных людей

Heide! Das ist Weite, Unendlichkeit, ein farbiger Himmel mit weißen Wolkenbergen. Das sind Sanddünen mit kniehoher Erika[1], durch die weiße Pattwege laufen. Das sind Machandelbüsche[2], die so streng und unnahbar wirken, Tannen- und Kiefernforste, rauschende Eichen. Heide! Das sind leuchtende Wiesen an den Bachläufen, Flüsse, die sich zwischen Gebüsch durch das Land spielen. Bauernhäuser, die mächtig an der Erde ruhen, Menschen mit blauen Augen. Heidschnucken, die auf den Wegen drängen. Das ist der unvergleichliche Duft von Sonne, Sand und Harz und Birke, Erika und tausend anderen Ingredienzien, ein Duft, der wie ein Aperitif ist. Das ist Stille, in der sich das Summen der Bienen zu einem einzigen dunklen Glockenton sammelt. Das ist Melancholie und Schwermut über den Mooren, feierlicher Ernst über den Dünen, jugendliche Heiterkeit über Wiesen und Wassern. Natürlich ist die Heide am schönsten, wenn die Erika blüht und meilenweit sich ein violetter Teppich spannt; dann glüht auch der Sand am intensivsten, sind die Kiefern am dunkelsten und die Machandeln am strengsten, der Himmel ist auch am farbigsten.

[1]**Erika, die** вереск

[2]**Machandelbusch, Wacholderbusch, der** *сев.-нем.* можжевельник

Harz, der Гарц или Гарт, как его называли в старину.

Этот карстовый массив с крутыми склонами одиноко возвышается среди равнины. Наверху он имеет вид волнистого плато высотой от 500 до 650 м, над которым высятся гранитные вершины. Отсутствие предгорьев делает склоны Гарца особенно внушительными. Гарц — первое препятствие на пути движущихся с океана воздушных масс. О нем говорят: Der Harz ist ein Regenfänger (*букв.* Гарц — ловец дождя). Благодаря этому обстоятельству Гарц часто бывает окутан туманами и облаками, скрывающими истинную высоту гор. Средняя высота Верхнего Гарца — 630, Нижнего — 480 м. Знаменитая вершина Броккен — 1141 м.

Народная фантазия заселила Гарц всякой нечистью. По народному поверью на Броккене собираются ведьмы и колдуны и устраивают шабаш в Вальпургиеву ночь (30 апреля). Народная пословица гласит:

Du mußt selbst auf den Brocken gehen, wenn du willst eine Hexe beschreiben
букв. если хочешь описать ведьму, ты должен подняться на Броккен, *ср.* без труда не вытащишь и рыбку из пруда

Гору Броккен называют иногда Блоксберг, как и многие иные горы в Германии, где по народным поверьям ночью на шабаш собираются ведьмы. Этим объясняется распространенность выражений:

Geh zum Blocksberg! Убирайся к черту!

j-d auf den Blocksberg wünschen посылать *кого-л.* к черту

daß du auf dem Blocksberg wärest! чтоб тебя черт побрал!

Im Harz.
Kränzchen

In der ersten Nacht des Maien
läßts den Hexen keine Ruh.
Sich gesellig zu erfreuen,
eilen sie dem Brocken zu.

Dorten haben sie ihr Kränzchen.
Man verleumdet, man verführt,
macht ein lasterhaftes Tänzchen,
und der Teufel präsidiert.

Wilhelm Busch

Siebengebirge, das Семигорье

Вдоль правого берега Рейна между городами Бонн и Хоннеф тянется цепь вулканических выходов трахитовых гор. Эти горы хотя и невысоки, но очень красивы — благодаря изяществу профиля, живописным руинам старинных замков, вершинам, покрытым лесами, и Рейну. Самая высокая гора — der große Ölberg (460 м), далее идет Petersberg (331 м) и Drachenfels (321 м). По преданию на Драхенфельсе в одной из пещер жил кровожадный дракон, которого убил Зигфрид. На горе сохранились руины средневекового замка, центральная (главная) башня — Bergfried. У подножия башни на высоте 321 м есть небольшая площадка, с которой открывается прекрасный вид на Рейнскую долину, на Бонн и т. д.

(Siebengebirge, das — von «Siefen», tiefen, wasserführenden Tälern)

Там, где в Рейн впадает р. Мозель, был создан искусственный земляной островок — **das «Deutsche Eck»**, где был поставлен памятник прусскому кайзеру Вильгельму I (1877).

Braunschweig

Braunschweig, wärest du wasserreich, Wär' nicht leicht ein Land dir gleich *букв.* если бы в Брауншвейге было много воды, то ни одна земля не сравнилась бы с ним.

Брауншвейг (до 1946 г. земля в Западной Германии, с 1946 г. включен в состав земли Нижняя Саксония) расположен в горах Гарца и на прилегающей равнине. На его территории нет ни одного большого озера и сколько-нибудь крупной реки.

Land der tausend Gräben *букв.* «земля тысячи канав» (рвов)

Так называется область западнее Магдебурга, известная своим высокопроизводительным сельским хозяйством. Еще 200 лет тому назад по приказу короля Фридриха II здесь была создана целая система канав, каналов и шлюзов, чтобы сделать болотистую почву пригодной для сельского хозяйства. От поколения к поколению эта система расширялась и совершенствовалась, а за местностью сохранилось прозвище «земля тысячи канав».

Hoher Meißner

Горный массив, покрытый лесами. Расположен между Касселем и Эшвеге. Известен тем, что здесь 11-12 октября 1913 г. проходил общегерманский съезд студентов и молодежи и был создан союз Freideutsche Jugend, распущенный в 1919 г.

Seine Frau, der man immer noch ansah, daß sie als junges Mädchen voll Freude und Hoffnung zum Hohen Meißner geschritten war, hieß eigentlich Auguste ... (Kempowski. Herzlich willkommen).

Rennsteig, der Ренштейг, древняя дорога, проходящая по Тюрингенскому Лесу, сегодня — популярный туристский маршрут. Значение названия Ренштейг не очень ясно, но в древности здесь была граница между различными феодальными владениями. На это указывают многие пограничные камни (Grenzsteine), которые еще сохранились.

НЕОФИЦИАЛЬНЫЕ НАЗВАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ГОРОДОВ

Говоря об описательных выражениях — перифразах, можно отметить, что в немецком языке чаще всего описательные, неофициальные названия имеют города. Эти названия характеризуют их как центры экономической или культурной жизни, указывают на какую-либо отличительную особенность одного города по сравнению с другими, подчеркивают красоту географического положения и т.п. Некоторые города и районы имеют несколько неофициальных названий.

Arnstadt — Pforte zum Thüringer Wald *букв.* ворота в Тюрингенский Лес. Один из древнейших городов получил это название из-за своего расположения у подножия гор, покрытых Тюрингенским Лесом.

Bacharach am Rheine, / Klingenberg am Maine / Und Würzburg auf dem Steine, / Geben die besten Weine! Города Бахарах, Клингенберг и Вюрцбург издавна славились своим виноградарством и виноделием.

Bielefeld — Stadt des Leinens *букв.* город льняного полотна. Город с XVI в. славился производством льняных тканей. Торговля льняными изделиями создала основу для его промышленного развития.

Buckow — Perle der Märkischen Schweiz *букв.* жемчужина Бранденбургской Швейцарии. Так называл этот город известный немецкий писатель Т. Фонтане.

Viele Wege führen in die «Perle der Märkischen Schweiz», wie Buckow genannt wird (BZ. 9./10. 08.1986).

Düsseldorf — Schreibtisch des Ruhrgebietes *букв.* письменный стол Рурской области или **Panzerschrank der BRD-Industrie** *букв.* сейф промышленности ФРГ. Здесь сосредоточены крупнейшие банки, торговые фирмы, страховые общества и управления рурских концернов.

Erfurt — die Stadt der Blumen *букв.* город цветов. Этим названием Эрфурт обязан тому обстоятельству, что уже с XVIII в. город был известен во всем мире своим садоводством. С 1938 г. здесь регулярно проводятся выставки садоводства, а в настоящее время Эрфурт — место постоянной Международной выставки садоводства.

Flensburg — Tor zum Norden *букв.* ворота на Север. Город Фленсбург является самым северным городом на территории Германии (земля Шлезвиг-Гольштейн).

Gastrop-Rauxel — Industriestadt im Grünen *букв.* промышленный город среди зелени. Городу Кастроп-Рауксель удалось сохранить около 60% своей территории под зелеными насаждениями, несмотря на бурное промышленное развитие.

Gelsenkirchen — Stadt der tausend Feuer *букв.* город тысячи огней. Гельзенкирхен — один из крупнейших промышленных центров Рура. Здесь было основано Гельзенкирхенское горное общество, которое еще до первой мировой войны выросло в самое крупное предприятие германской горной промышленности.

> Denn erstens ist er — am 11. Juni 1909 — in Gelsenkirchen, der mitten im «Kohlenpott» gelegenen «Stadt der tausend Feuer», geboren und aufgewachsen ... (Engelmann. Meine Freunde — die Manager).

Hannover — Großstadt im Grünen *букв.* крупный город в зелени. Этим названием город обязан зеленым скверам и насаждениям вокруг озера Маш (Maschsee) в центре города.

Heiligendamm — Weiße Stadt am Meer *букв.* белый город у моря. Город обязан этим прозвищем белому цвету своих домов. Здесь в 1793 г. был открыт первый в Германии морской курорт.

Husum — die graue Stadt am Meer *букв.* серый город у моря. Хузум — портовый город на побережье Северной Фрисландии. Своим прозвищем город обязан Теодору Шторму (1817-1888), известному немецкому писателю, лирику и мастеру психологической новеллы. Т. Шторм родился в Хузуме и посвятил ему стихотворение «Die Stadt».

> Doch hängt mein ganzes Herz an dir, / Du graue Stadt am Meer; / Der Jugend Zauber für und für / Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir, / Du graue Stadt am Meer.

Köln — Rom des Nordens *букв.* Северный Рим. Кельн был раньше и остается доныне крупным центром католицизма. В средние века в городе насчитывалось свыше 300 храмов. «Северный Рим» был охотно посещаемым местом паломничества.

Krefeld — Samt- und Seidenstadt (Stadt wie Samt und Seide) *букв.* город бархата и шелка. Крефельд издавна славился производством шелковых тканей (начиная с 1656 г.). В конце XIX в. возникли предприятия по производству хлопчатобумажной пряжи и ткани, а также шерстяных тканей.

Leipzig имеет несколько описательных названий:

Leipzig — Stadt des Buches *букв.* город книги. Лейпциг приобрел мировую известность в области издательского дела и полиграфической промышленности.

Leipzig — Treffpunkt der Welt *букв.* место встречи целого мира. Город известен со 2-й половины XIII в. своими торговыми ярмарками, в настоящее время известен во всем мире Лейпцигской ярмаркой. Иоганн Вольфганг Гете назвал этот город die Welt in einer Nuß — «Целый мир в ореховой скорлупе». И еще одно название есть у этого города — **die Stadt der Springbrunnen** *букв.* город фонтанов.

Leisnig — Stadt der Baumblüte *букв.* город цветения плодовых деревьев (ныне район Лейпцига). С 1700 г. в городе существует закон, согласно которому молодая пара не может пожениться, пока жених не посадит шесть плодовых деревьев.

Lübbenau, расположенный северо-западнее Котбуса, получил название **das Tor zum Spreewald** *букв.* ворота в Шпреевальд.

Lübeck — Königin der Ostsee *букв.* королева Балтийского моря *или* **Königin der Hanse** *букв.* королева Ганзы. Этими неофициальными названиями Любек обязан своему былому могуществу. До середины XIV в. город был центром Ганзы, объединения северо-немецких городов и с конца XIV в. стал ее политическим центром. Когда-то Любек также называли Tor zum Norden, так как он являлся одним из важнейших городов, особенно в торговле со скандинавскими странами.

Ludwigshafen — Stadt der Chemie. Людвигсхафен — один из старых (с 60-х гг. XIX в.) центров химической промышленности Германии, где развито производство анилиновых красок, соды и других химикатов. Концерн «И.Г. Фарениндустри» превратил город в 20-30-е годы в мощную базу военно-химического производства.

Mainz — das goldene Mainz *букв.* золотой Майнц. Этим прозвищем город обязан своему историческому прошлому. С VIII в. Майнц — резиденция архиепископа, затем центр Майнцского курфюршества, одного из наиболее влиятельных духовных княжеств т.н. Священной Римской империи. В 1254 г. Майнц возглавил Рейнский союз городов.

Meißen — Stadt der blauen Schwerter *букв.* город голубых мечей. В 1710 г. здесь была построена первая в Европе фарфоровая мануфактура. Два скрещенных голубых меча стали эмблемой изделий из мейсенского фарфора, который знаменит во всем мире.

Mönchengladbach — Rheinisches Manchester *букв.* Рейнский Манчестер. В XIX в. Манчестер являлся крупнейшим в мире центром хлопчатобумажной промышленности, а город Мёнхенгладбах из небольшого в прошлом монастырского городка вырос в крупный центр хлопчатобумажной промышленности мирового значения. Сегодня он является одним из важнейших центров текстильной промышленности страны. Город имеет еще одно прозвище — **Stadt der Tuchweber** *букв.* город ткачей.

Melsungen — Stadt der Bartenwetzer *букв.* город точильщиков топоров. Прозвище имеет историческое объяснение. Город Мельзунген расположен на реке Фульде. Когда-то в древности лесорубы, отправляясь на работу, точили свои топоры (Barten) о каменный мост через реку. Это прозвище сохранилось за городом и по нынешний день.

München — Stadt der Beinamen *букв.* город прозвищ. Само название города уже представляет собой прозвище. Старая форма Munichen означает bei den Mönchen — у монахов. Мюнхен известен как город искусства, о чем свидетельствуют такие прозвища, как Deutsches Rom, Residenz der Musen. Мюнхен — это также культурная сокровищница, таящая в своих музеях, картинных галереях и архивах бесценные богатства.

Neustadt — Tor zur Sächsischen Schweiz *букв.* ворота в Саксонскую Швейцарию. Город расположен в 40 км от Дрездена. Такое же описательное название имеет также город Пирна.

Offenbach — Stadt der Lederwaren *букв.* город изделий из кожи. Город характеризует высокая концентрация кожевенной промышленности. Здесь же находится единственный в своем роде музей кожи. Дважды в год проходят ярмарки изделий из кожи.

Passau — Stadt der drei Flüsse *букв.* город трех рек. Город расположен у слияния рек Ильц и Инн с Дунаем. Иначе его называют **die schwimmende Stadt** (*букв.* плавающий город), так как реки Ильц и Дунай охватывают город с обеих сторон.

Recklinghausen — Stadt der Ruhrfestspiele *букв.* город Рурских фестивалей. Реклингхаузен — один из центров Рейнско-Вестфальского промышленного района. Здесь по инициативе профсоюзов ежегодно проводятся фестивали искусств.

Schleswig — Kleinod an der Schlei *букв.* жемчужина на берегу залива Шлей. Шлезвиг расположен на западной оконечности живописного залива Балтийского моря, который на 38 км вдается в сушу.

Travemünde — die schöne Tochter von Lübeck *букв.* прекрасная дочь Любека. В 1329 г. жители Любека, который был тогда вольным имперским городом, купили это местечко. С тех пор Травемюнде принадлежит городу Любеку и является широко известным курортом с белым песчаным пляжем на берегу моря.

Velbert — Stadt der Schlösser und Beschläge *букв.* город замков и оковок. Город Фельберт и сегодня существует в большой степени за счет изготовления замков и оковок. Корни этой специализации уходят вглубь веков. Еще в XVI в. ремесленники Фельберта занялись изготовлением замков, и скоро они научились изготовлять любые виды замков, ключей и оковок, а за городом закрепилось соответствующее прозвище.

Warendorf — Stadt des Pferdes *букв.* город лошади. Варендорф является центром вестфальского коневодства. Здесь же находится Олимпийский комитет ФРГ по конному спорту.

Wernigerode — die bunte Stadt am Harz *букв.* пестрый город у Гарца. Небольшой живописный городок у подножия Гарца широко известен своими старинными фахверковыми постройками.

Woldegk — Stadt der Windmühlen *букв.* город ветряных мельниц. Этому древнему городку 730 лет. Пять ветряных мельниц являются символом города.

Wolgast — Tor nach Usedom *букв.* ворота на остров Узедом. Город, которому 700 лет, расположен на реке Реене. Отсюда с помощью паромной переправы можно попасть на остров.

Распространенной является перифраза **Venedig des Nordens** (*букв.* Северная Венеция). Она используется по отношению к различным городам, например городу **Schwerin**, расположенному на Мекленбургском озерном плато с его многочисленными озерами. Только на территории Шверина находится около десяти озер. Эта перифраза употребляется также по отношению к другим городам, например, г. **Stralsund**, расположенному на Балтийском море, где «Северной Венецией» называется старая часть города, окруженная прудами и топью.

Если говорят **die Stadt an der Elbe**, то всем понятно, что речь идет о городе **Dresden**, одном из самых красивых городов, сокровищнице произведений искусств и красивейших архитектурных ансамблей. Многие известные люди воспевали его красоту. Иоганн Готфрид Гердер назвал город на Эльбе «немецкой Флоренцией» (deutsches Florenz). Дрезден расположен на обоих берегах реки Эльбы, что объясняет, почему и его иногда называют Venedig des Nordens.

Некоторые неофициальные названия городов имеют сейчас уже исторический характер. Их можно расшифровать, если познакомиться с историей развития того или иного города.

Chemnitz — Sächsisches Manchester *букв.* Саксонский Манчестер. Под таким прозвищем был известен в прошлом столетии Хемниц, который был центром текстильной промышленности. О бедственном положении рабочих текстильных фабрик свидетельствует другое прозвище города **Armenhaus Sachsens** *букв.* приют для бедных Саксонии. На роль города в революционной борьбе немецкого проле-

тариата указывают такие прозвища: **Proletarierin unter den deutschen Großstädten** *букв.* город-пролетарий среди крупных немецких городов и **das rote Chemnitz** *букв.* красный Хемниц.

Die Stadt war stets auch die «Proletarierin unter den deutschen Großstädten». Man nannte sie auch das «rote Chemnitz» (BZ. 31.01.84).

Magdeburg — die rote Stadt *букв.* красный город. К началу XX в. Магдебург получил такое прозвище благодаря своему многочисленному и революционно настроенному рабочему классу.

Mühlhausen — Freie Reichs- und Hansestadt *букв.* вольный имперский и ганзейский город. В средние века город получил статус вольного имперского города, т. е. подчинялся непосредственно императору. Расположен в верховьях реки Унструт, входил в число ганзейских городов. Являлся центром деятельности Томаса Мюнцера.

Torgau — Stadt der Begegnung *букв.* город встречи. Город расположен на реке Эльбе, где 25 апреля 1945 г. войска Первого Украинского фронта Красной Армии соединились с американскими войсками. В честь этого знаменательного события в г. Торгау был поставлен памятник.

ИСТОРИЯ НАЗВАНИЙ НЕКОТОРЫХ ГОРОДОВ

Chemnitz. Название города сербского происхождения, связано с названием реки die Chemnitz (что означает каменистый ручей, Steinbach), притока реки Zwickauer Mulde.

Dresden. Название города восходит к славянскому названию населенного пункта Dresdene, которое в свою очередь происходит от древнесербского Drezane, что означало «живущий в лесу». Первое упоминание города встречается в 1206 г.

Düsseldorf — столица земли Северный Рейн-Вестфалия. Несмотря на свои размеры и безусловную элегантность, город так и остался «деревней на Дюсселе», повернутой спиной к Рейну.

Fallersleben назван в честь автора текста песни «Германия, Германия превыше всего» Г.Г. фон Фаллерслебена.

Frankfurt (am Main, an der Oder) Город возник в том месте, где можно было переправиться через реку.

Furt, die — seichte Stelle eines Flusses; **Frankfurt** — Furt der Franken, «переправа франков».

Halle/Saale. Название города восходит к слову «Hall» (= Salz в кельтском языке). На фонтане в центре города мы видим осла, нагруженного мешком с солью. Город обязан своим расцветом разработке соляных копей.

Heilbronn. Название города происходит от источника Hellibrunne (=heilige Quelle), который протекал вблизи церкви св. Килиана.

Konstanz. Город назван именем римского императора Constantinus Chlorus.

Leipzig означает «город лип»; название восходит к славянскому поселению Libzi.

Leverkusen появился 1930 г. в результате слияния полудюжины сельских общин, расположенных к северу от Кельна. Он был назван в честь скромного аптекаря Карла Леверкузена, основавшего здесь небольшую красильную фабрику в 1838 г. Город сегодня называют царством химии.

Lübeck происходит от старого лужицкого названия Lieblichen.

Münster. Первоначальное значение слова Münster — монастырь — свидетельствует о происхождении города.

Nürnberg был основан славянскими колонистами вендами, когда-то проживавшими в этих краях, о чем свидетельствуют многие географические названия, в частности, река Пеглиц — приток реки Реглиц, являющейся притоком Майна, впадающего в Рейн. Название города обманчиво и в том смысле, что никакой сколько-нибудь заметной горы здесь нет.

Rostock. Та часть, что шагнула на другой берег реки Варнов и бухты Брайтлинг, дала название городу (Roztoc = растекаться," но по суше; к морю Росток выйдет позже).

Stendal. Французский писатель Henri Beyle получил всемирную известность под псевдонимом Стендаль. Писатель выбрал этот псевдоним из уважения к И. И. Винкельману (1717-1768), немецкому историку античного искусства, который родился в городе Стендале.

Spree-Athen (Афины на Шпрее) — Berlin. Это название Берлина встречается в хвалебной оде Э. Виркера (Erdmann Wircker), написанной в честь короля Пруссии Фридриха I (1657-1713).

«Die Fürsten wollen selbst in deine Schule gehn, drum hastu auch für sie ein Spree-Athen gebaut» (Märkische Neun Musen..., 1706).

Фридрих I, с 1701 г. король Пруссии, тратил огромные средства на содержание придворного штата, но в то же время поощрял развитие искусства и способствовал развитию науки. Он основал Берлинскую академию искусств. Фридрих II писал Вольтеру:

«Berlin werde Athen; ich nehme das Augurium an. Wenn es Herrn von Voltaire anziehen kann, darf es hoffen, die berühmteste Stadt in Europa zu werden»

Augurium *лат.* 1) перен. предвещание, предсказание 2) дар прорицания 3) примета; предзнаменование)

Аналогичные образования были распространены в среде студентов, но они не закрепились в языке:

Halle und Jena — Saal-Athen
Leipzig — Pleiß-Athen
Göttingen — Lein-Athen
Wittenberg — Elb-Athen
München — Isar-Athen
Weimar — Ilm-Athen.

Немецкий писатель А. фон Коцебу предлагал для Веймара название das deutsche Athen.

ЛЕГЕНДЫ И ПРЕДАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С НЕКОТОРЫМИ НЕМЕЦКИМИ ГОРОДАМИ

Hameln (Нижняя Саксония). С этим городом связана знаменитая легенда о крысолове — «Der Rattenfänger». Легенда получила широкое распространение в Германии и за ее пределами. Как рассказывает легенда, в 1284 г. в Гамельне, который наводнили полчища крыс, появился человек, одетый в пестрый плащ. Он пообещал отцам города избавить город от крыс, если ему за это заплатят. Крысолов выполнил свое обещание, но жадные отцы города не захотели заплатить ему за работу. Тогда крысолов, сыграв на своей дудочке, увел с собой из города всех гамельнских детей. Коварный крысолов, жадные обыватели и доверчивые гамельнские дети превратились в мировой литературе в символические фигуры.

«Im Jahre 1284 ließ sich zu Hameln ein wunderlicher Mann sehen. Er hatte einen Rock von vielfarbigem, buntem Tuch an und gab sich für einen Rattenfänger aus, indem er ver-

sprach, gegen ein gewisses Entgelt die Stadt von allen Ratten zu befreien ...» (Brüder Grimm, «Deutsche Sage»).

А вот начало баллады о крысолове и ее перевод:

Der Rattenfänger von Hameln (Des Knabenwunderhorn, Bd. 1).

«Wer ist der bunte Mann im Bilde?
Er führet Böses wohl im Schilde,
Er pfeift so wild und so bedacht;
Ich hätt mein Kind ihm nicht gebracht!»
In Hameln fochten Mäus und Ratzen
Bei hellem Tage mit den Katzen,
Es war viel Not; der Rat bedacht,
Wie andre Kunst zuweg gebracht.

Da fand sich ein der Wundermann,
Mit bunten Kleidern angetan,
Pfiff Ratz und Mäus zusamm ohn Zahl,
Ersäuft sie in der Weser all.
..............................(gekürzt)

Крысолов из Гамельна

«Кто там в плаще гуляет пестром,
Сверля прохожих взглядом острым,
На черной дудочке свистя? ...
Господь, спаси мое дитя!»

Большая в Гамельне тревога:
Крыс развелось там страсть как много.
Уже в домах не счесть утрат,
Перепугался магистрат.

И вдруг волшебник — плут отпетый —
Явился, в пестрый плащ одетый,
На дивной дудке марш сыграл
И прямо в Везер крыс согнал.
.... (в сокращении)

Перев. Л. Гинзбурга

Ulm. С Ульмом связана легенда о храбром портняжке по имени Берблингер, который вздумал летать. История эта, как гласит предание, случилась 31 мая 1811 г.

Икар Второй, или Полет портного по имени Берблингер
(народная баллада)

Жил в нашем городе портняжка ...
Ах, есть же в мире чудеса!
Коль на земле живется тяжко,
Подняться можно в небеса.
В питейном сидя заведенье
(А если попросту — в пивной),
Бессмертное изобретенье
Стал разрабатывать портной.
Затем, придя домой с попойки,
Портняжка ножницы схватил
И в тот же самый вечер к кройке
Огромных крыльев приступил.

«Он спятил! — в городе решили, —
Пусть меньше водки хлещет впредь! ...»
И все же многие спешили
На это диво посмотреть.
....

(Кончилось тем, что портняжка прыгнул с моста в Дунай).
Мораль:

Портной, берись-ка за иголку!
Пеки, пирожник! Куй, кузнец!
И в этом будет больше толку,
Чем в разных глупостях.
Конец.

Перев. Л. Гинзбурга

В основу народной легенды положен образ Икара, в греческом мифе — сына искусного механика, зодчего и скульптора Дедала. Чтобы спастись с острова Крит от преследователей царя Миноса, Дедал сделал себе и сыну крылья из перьев, скрепленных воском. Икар поднялся слишком высоко и приблизился к солнцу. Солнечные лучи растопили воск, крылья распались и Икар упал и утонул в море. Отсюда возникло выражение Ikarusflug — «полет Икара» = смелые дерзания (оканчивающиеся неудачей). Имя Икар стало употребляться по отношению к кому-л., «der scheitern muß, weil er zu hoch hinaus will».

Bremen. С этим городом связана известная сказка братьев Гримм «Die Bremer Stadtmusikanten». В этой веселой сказке осел, пес, кот и отчаянной храбрости петух отправились в путь в город Бремен.

Сегодня бременские музыканты встречаются в Бремене на каждом шагу: они в металле, камне, фарфоре, воске, дереве, на пряниках и пивных кружках, она стали символом города.

В Бремене перед ратушей стоит бронзовая скульптурная группа «Бременские музыканты», созданная Герхардом Марксом в 1952 г.: осел, собака, кот и петух.

Schilda(u). Саксонский городок Шильда, по преданию, славился тем, что его жители совершали глупые, нелепые поступки и проделки. Отсюда:

aus Schilda kommen *ирон.* быть простофилей, простаком; делать глупости.

С этим городом связана известная книга шванков Г. Кремера «Wunderseltsame, abenteuerliche, unerhörte und bisher unbeschriebene Geschichten und Taten der Schildbürger in Misnopotamia» (1598).

Проделки жителей города получили название Schildbürgerstreiche.

Schildbürgerstreich, der глупый, неумный поступок; поступок, не достигающий своей цели по *чьей-л.* глупости.

Роман К. М. Виланда «Die Abderiten» (1774) сделал это слово крылатым.

Buxtehude. Маленький провинциальный городок в Нижней Саксонии. Название города уже давно ассоциируется у носителей языка с представлением о провинциальности, захолустности, отдаленности от центральных районов страны.

in Buxtehude очень далеко; где-то в захолустье

nach Buxtehude в глушь, в захолустье

Krähwinkel, der захолустье, захолустный городишко; провинциальный городок.

Это назвние пришло из комедии известного немецкого драматурга А. фон Коцебу (A. Kotzebue, 1761-1819) «Die deutschen Kleinstädter» («Немецкие провинциалы»).

Schlaraffenland, das страна с молочными реками и кисельными берегами, где никому не надо работать.

«Wirklich herrlicher Kaffee», lärmte die Kanonenkugel nebenan, «sowas gibt's bei uns überhaupt nicht. Das reine Schlaraffenland!» *(E. M. Remarque. Drei Kameraden).*

Сказка о счастливой стране лентяев и любителей хорошо поесть и попить (Schlemmer) существует в Германии очень давно, с XV в. С. Брант (1457—1521) описывает «Schlaraffenland» в своем сатирическом произведении «Das Narrenschiff» (1494). В 1530 г. стихотворный вариант этой сказки переработал народный поэт Ганс Сакс. Название «Шлараффия» стало у немцев нарицательным.

Schlaraffenleben, das сытая и праздная беззаботная жизнь
leben wie im Schlaraffenland вести сытую и праздную жизнь

Город **Bodenwerder** (на реке Везер) — это город Мюнхгаузена. Здесь жил «Lügenbaron». Барон Мюнхгаузен — герой анекдотических рассказов о фантастических приключениях и невероятных происшествиях на войне и на охоте. Его прототипом и автором цикла рассказов «Vademecum für lustige Leute» считается один из представителей нижнесаксонского рода Карл Фридрих Иероним Мюнхгаузен (1720-1797) (Karl Friedrich Hieronymus Freiherr von Münchhausen), некоторое время служивший в русской армии и участвовавший в ее походах. Его рассказы были сначала изданы на английском языке, но впоследствии Готфрид Бюргер вновь перевел их на немецкий язык и издал анонимно под заглавием: «Чудесные путешествия по воде и суше и веселые приключения барона Мюнхгаузена». Имя Мюнхгаузен стало нарицательным и употребляется в значении «лгун», «хвастун». В городе есть фонтан «Münchhausen-Brunnen». Ежегодно в городе с мая по октябрь проходят Münchhausenspiele.

Stralsund, Wismar, Rostock, Hamburg

С этими северными городами связано имя легендарного морского пирата Клауса Штёртебекера (к. XIV-XV вв.). В последней четверти XIV в. Висмар, Росток и Штральзунд активно использовали пиратов в войне против датской королевы. Пираты получили право (Kaperbriefe) грабить датские корабли, но в то же время они снабжали продовольствием (mit Viktualien) города, оставшиеся верными шведскому королю Альбрехту, которого поддерживали мекленбургские князья.

От слова Viktualien произошло название пиратов Vitalienbrüder — братья-виталийцы.

Позднее образовалось мощное общество пиратов, называвших себя **Likedeeler** — «делившие все поровну», во главе которого стояли Klaus Störtebeker, Gödeke Michael (Godtke Michel) и другие предводители.

Likedeeler, die *нижненем.* = Gleichteiler уравнители
Kaperbrief, der каперное свидетельство, выдаваемое воюющей стороной частным судам и предоставляющее им право преследовать и захватывать неприятельские суда с грузом, предназначенным для противника.

Имя Störtebeker имеет свое объяснение:

Klaus Störtebeker hatte seinen Namen nicht seiner Tapferkeit, sondern seiner Trinkfestigkeit wegen bekommen. Tapferkeit war keine besondere Auszeichnung, tapfer und todesmutig waren alle; ... aber einen Sechsliter-Becher ... in einem Zug zu leeren, das war eine Leistung, die bei aller Trinkfestigkeit der Seefahrer außer ihrem Schiffshauptmann keiner fertig brachte. Dieser störte (stürzte) den Beker (Becher) geradezu die Kehle hinunter, und es war bald ausgemacht, daß der Schiffshauptmann Bekerstörter (Becherstürzer) hieß, woraus dann Störtebeker wurde (Bredel. Die Vitalienbrüder).

Предводители пиратов Клаус Штёртебекер, Михаэль Гёдеке и магистр Вигбольд были захвачены (их предали гамбургские патриции) и казнены в 1401 г. в Гамбурге. Но имя Клауса Штёртебекера продолжало жить в народе как символ защиты

всех слабых и обездоленных, его борьба против ганзейских патрициев воспевалась в народных песнях и балладах.

В 1701 г. в день 300-летия после казни Клауса Штёртебекера в Гамбурге была поставлена опера «Störtebeker und Gödge Michaelis», имевшая огромный успех. Постановка оперы стала началом расцвета оперного искусства в Гамбурге.

Теодор Фонтане писал (но не окончил) исторический роман «Die Likedeeler». (Если бы ему удалось завершить роман, то немецкая литература получила бы, по словам Т. Манна, «historischen Roman von höchstem poetischem Rang»).

Поэт Курт Бартель написал в 1959 г. «Die Störtebeker-Ballade». В. Бредель посвятил этому периоду в истории Германии свой исторический роман «Die Vitalienbrüder» (1950).

КЛИМАТ СТРАНЫ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Для бóльшей части территории Германии характерен умеренный и довольно ровный морской или полуморской климат. Снежный покров держится от одного до двух месяцев, в горах — значительно дольше. Зимой средняя температура колеблется от +1,5° Цельсия на низменности до -6° Цельсия в горах. Средняя температура в июле: 18° Цельсия на низменности и 20° в защищенных долинах юга. Исключение составляют Верхний Рейн-Грабен со своим очень мягким климатом, Верхняя Бавария, где дует фён, теплый альпийский южный ветер, и Гарц со своими суровыми ветрами, холодным летом и многоснежной зимой. Мягкая зима, теплое лето, обильные осадки во все времена года способствуют развитию луговой растительности на северо-западе страны. Юго-запад Германии (долина Рейна) отличается очень теплым климатом с большим количеством теплых дней. Особенностью климата является также частая смена погоды (der häufige Wechsel der Witterung). В народе говорят:

Wetter und Wind ändern sich geschwind.
Wenn der Hahn kräht auf dem Mist,
ändert sich's Wetter, oder bleibt, wie's ist.

Witterung, die погода; состояние погоды; атмосферные условия, метеорологические условия

Wetter, des погода

Was haben wir heute fьr (das) Wetter? Какая сегодня погода?

Klima, das, -màta климат

Особенности климата страны находят свое отражение в ряде языковых единиц и в крестьянских народных приметах — Bauernregeln, которые сложились в течение многих столетий.

Народный календарь гласит:

1. **Januar** muß vor Kälte knacken,
   wenn die Ernte gut soll sacken.
   Ist der **Januar** kalt und klar,
   gibt's bestimmt ein gutes Jahr.

2. Roher Nord im **Februar**
   meldet an ein fruchtbar Jahr.
   Viel Regen im **Februar**,
   Sonnenschein das ganze Jahr.

3. Der März soll kommen wie ein
   Wolf und gehen wie ein Lamm.
   Wenn im **März** viele Winde wehn,
   wird's im Maien warm und schön.

Tagundnachtgleiche, die равноденствие

Im Frühjahr liegt die Tagundnachtgleiche um den 21. März, im Herbst um den 23. September.

4. Trockener **April**
ist nicht des Bauern Will,
April mit Regen
kommt ihm gelegen.
Auf nassen **April**
ein trockener Juni folgen will.

Der April ist launisch. Ein Spruch sagt: April, April, er weiß nicht, was er will...

j-n in den April schicken подшутить над кем-л., обмануть кого-л. (первого апреля)

April! April! первое апреля! (восклицание после первоапрельской шутки, если шутка удалась)

«April, April» ruft nun der Wirtschaftsminister, nachdem sein Kollege Norbert Blüm die Aufstockung der Renten in der DDR nach bundesdeutschem Vorbild so gut wie sicher genannt hatte (BZ. 30.03.1990).

Как известно, Пасха празднуется на 40-й день после масленицы. Случается, что в это время все еще лежит снег. В этом случае говорят:

Weiße Ostern, die *разг.* «белая Пасха».

Typisches Aprilwetter mit raschem Wechsel von Sonne und Niederschlägen herrschte am Wochenende. Schauer brachten Regen, Graupel oder Schnee. Weiße Ostern gab es in den Mittelgebirgen (BZ. 12.04.82).

24 апреля — день св. Георгия, день выгона скота на пастбище.

5. Kühler **Mai**
bringt Gras und Heu.
Erst in der Mitte des **Mai**
ist der Winter endlich vorbei.

Теплая погода устанавливается окончательно только во второй половине мая, а в середине мая еще может наступить сильное похолодание (майский возврат холодов). Дни с 11 по 13 мая получили название die Eisheiligen (*букв.* ледяные святые: Mamertus, Pankratius, Servatius und Bonifatius). Поэтому говорят: **ein Mann nach rechter deutscher Art trägt seinen Pelz bis Himmelfahrt** *букв.* настоящий немец носит свою шубу до Вознесения (Христова), которое празднуется за десять дней до Троицы, а Троица — это уже полное торжество весны.

6. Soll gedeihen Korn und Wein,
muß im **Juni** Wärme sein.
Juni feucht und warm,
macht den Bauern nicht arm.

Между десятым и двадцатым июня может наступить похолодание, получившее в народе название **die Schafskälte.** В этот период начинается сезон стрижки овец, которые сильно мерзнут, когда наступает похолодание.

Sommersonnenwende, die летнее солнцестояние (21—22 Juni)

День 27 июня называется **der Siebenschläfer**. По народному календарю, если 27 июня идет дождь, то за этим следуют семь дождливых недель.

Siebenschläfer, der 1. *зоол.* соня-полчок — млекопитающее семейства сонь отряда грызунов. Полчок — ночное животное, ведет древесный образ жизни. До 7 месяцев в году проводит в спячке; 2. *тк. sg разг.* сеногной

Die Eisheiligen, die Schafskälte, der Siebenschläfer — это так называемые Lostage («дни судьбы»), т. е. дни, которые по народному календарю являются определяющими для погоды в последующие за ними недели.

7. So golden im **Juli** die Sonne strahlt,
so golden sich der Roggen mahlt.
Des **Juli** warmer Sonnenschein,
macht alle Früchte reif und fein.

23 (24) июля начинаются **die Hundstage** (*букв.* собачьи дни) — четыре большей частью очень теплые (даже жаркие) недели года. Эти недели получили свое название по звезде Сириус (Hundsstern) в созвездии Большого Пса (der große Hund) — самой светлой неподвижной звезде на небе в летнее время.

Verspätete Hundstage hatte diese zweite Septemberwoche gebracht. Bei Süd-Süd-Ostwind hatte der Sommer schwerer als im Juli auf der Stadt gelastet. (Th. Mann. Buddenbrooks).

8. Fängt der **August** mit Hitze an,
er's bis zum Ende nicht lassen kann.
Fängt der **August** mit Hitze an,
wird der Winter ein strenger Mann.

24 августа — am Bartholomäustag (в день св. Варфоломея) — улетают в теплые края аисты. Народная примета гласит:

Bleiben die Störche nach Bartholomä,
kommt ein Winter, der tut nicht weh.

Der 24. August (Bartholomäustag) gibt angeblich Hinweise auf dir Zeit des Wintereinbruchs, die Bauernregel besagt: *«Ist's trocken an St. Bartholomä, dauert's lange mit dem Schnee...»*

9. Viele Eicheln im **September** —
viel Schnee im Dezember.
Donnert's im **September** noch,
liegt der Schnee um Weihnacht hoch.

24 сентября — начало осени. Но в середине сентября может установиться еще раз теплая солнечная погода — Altweibersommer.

Altweibersommer, der 1) бабье лето; 2) осенние паутинки; fliegender Altweibersommer — паутинки, летающие в воздухе в конце лета.

10. Bringt der **Oktober** Frost und Wind,
wird der Januar gelind.
Viel Regen im **Oktober**,
viel Wind im Dezember.

11. Sitzt der **November** fest im Laub,
wird der Winter hart, das glaub.
Ist der **November** kalt und klar,
ist mild und trüb der Januar.

9 ноября по старому стилю — день св. Матвея — день наступления зимы.

11 ноября — день св. Мартина — возвращение скота с пастбищ.

12. **Dezember** kalt mit Schnee,
verspricht Korn auf jeder Höh.
Ist es grün zur **Weihnachtsfeier,**
schneit es auf die Ostereier.

Wintersonnenwende, die зимнее солнцестояние (21—22 Dezember).

В декабре на Рождество не всегда выпадает снег, а если и выпадает, то он быстро тает. Если снега нет в декабре, то его следует ожидать на Пасху, о чем и говорит народная примета. Немцы различают:

weiße Weihnachten *разг.* «белое Рождество», так говорят, когда на Рождество выпадает снег.

Wenn nun diesmal die Wettertendenz anhält, ist die Aussicht auf weiße Weihnachten, solche gab es zum letzten Male 1981, recht günstig (BZ. 22.12.86).

grüne Weihnachten *разг.* «зеленое Рождество», так говорят, если на Рождество нет снега.

Alles Hoffen auf Schnee war vergebens. Es blieb diesmal bei grüner Weihnacht (BZ. 28.12.87).

Когда идет снег, дети кричат:

Frau Holle schüttelt ihre Betten aus *шутл.* идет густой снег *букв.* фрау Холле выбивает свои перины.

Frau Holle — госпожа Метелица — персонаж из германской мифологии. По древним поверьям, в период между Рождеством и Днем трех королей к детям является фрау Холле, которая одновременно карает нерадивых прях. Когда идет снег, то говорят, что фрау Холле взбивает свою пуховую постель, или щиплет своих гусей, или широко расстилает свое белое платье.

Дети поют:

Frau Holle, Frau Holle,
die schüttelt ihre Betten aus,
fällt blütenweißer Schnee heraus,
so viele Flöckchen ohne Zahl,
so viele Flöckchen auf einmal.

Выражение Frau Holle schüttelt ihre Betten aus восходит к сказке братьев Гримм «Frau Holle».

Когда еще не было барометра, люди определяли погоду по поведению различных животных, например лягушки-древесницы:

Wetterfrosch, der *ugs* обыкновенная квакша, древесница.

Laubfrosch, der in einem Glas mit einer kleinen Leiter gehalten wird und der angeblich, wenn er die Leiter hochklettert, damit schönes Wetter voraussagt.

НЕКОТОРЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НА ТЕМУ «ПОГОДА»

(das ist) ein Wetter zum Eierlegen *salopp* = herrliches Wetter;
bei solchem Wetter jagt man keinen Hund vor die Tür в такую погоду хороший хозяин и собаку не выгонит из дому
bei j-m gut Wetter machen *ugs* = j-n günstig, gnädig stimmen
um gutes Wetter bitten *ugs* = um Wohlwollen, Verständnis bitten

alle Wetter! = Ausruf des Erstaunens

und wenn der ganze Schnee verbrennt(, die Asche bleibt uns doch) *ugs. scherzh.* = wir lassen uns durch nichts entmutigen

Schnee von gestern, vorgestern, vom letzten, vom vergangenen Jahr = Dinge, Tatsachen, die niemand mehr interessieren

es regnet Bindfäden

es regnet Strippen *berl.* salopp es regnet anhaltend und stark

es regnet junge Hunde

«Gut, wenn es morgen junge Hunde regnet» (W. Steinberg. Pferdewechsel).

es regnet Schusterjungen *berl. salopp* es regnet sehr stark (льет как из ведра).

Schusterjunge, der *уст.* ученик сапожника.

Auf Regen kommt Sonnenschein = auf schlechte Zeiten folgen immer gute.

j-n im Regen (stehen) lassen/in den Regen stellen = j-n im Stich mit seinen Problemen allein lassen, ihm in einer Notlage nicht helfen.

wie vom Donner gerührt dastehen (sein) = erstarrt und verstört dastehen (sein).

Donner! Donner und Blitz! Donner und Doria! (nach Schiller, «Fiesco») Ausrufe des Erstaunens

Если погода стоит хорошая, то говорят:

Petrus meint's gut *разг.* погода (нам) улыбается.

Wenn die Engel verreisen (reisen), da lacht der Himmel.

Эта поговорка употребляется тогда, когда хотят пожелать кому-либо, кто уезжает, хорошей погоды. Или сами отъезжающие говорят это о себе, когда хотят подчеркнуть, что погода действительно хорошая.

SPRICHWÖRTER ZUM THEMA «WETTER»

Wenn die Gänse stehen auf einem Fuß, dann kommt ein Regenguß.

Wenn die Fledermäuse abends herumfliegen, so folgt ein anhaltend gutes Wetter.

Wenn abends dicker Nebel liegt, dann das schöne Wetter siegt.

Kiebitz tief und Schwalben hoch, bleibt trocken Wetter noch.

Kiebitz, der чибис

Dem fleißigen Hamster schadet der Winter nicht.

Im Winter ist der Schnee billig.

Der Winter verzehrt, was der Sommer beschert.

Die Ehre ist wie der Schnee (d.h. jeder Fleck ist darauf zu sehen).

Der stärkste Regen fängt mit Tropfen an.

Sonnenschein und Regen bringt dem Menschen Segen.

Auf den Frühling folgt der Sommer.

Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz.

Der Sommer hat auch kalte Tage (d.h. nichts ist ohne jeden Mangel).

Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.

Kommt Ostern nicht im März, so kommt's doch im April (d.h. was sicher ist, kann man ruhig erwarten).

Den Frühling in seinem Lauf hält weder Ochs noch Esel auf

MONATE DES JAHRES

Januar

Das ist der röhmische Name des ersten Monats im Jahr, der von Karl dem Großen Wintermonat genannt wurde; er heißt auch Schneemonat, Eismonat oder Tür der Jahres. Januar oder Jänner heißt er nach Janus, dem doppelgesichtigen röhmischen Gott des Ein- und Ausgangs. Seine Symbole sind Schneemann, Schneeflocke und Eiskristall

Eiskristall, der льдинка

Februar

Der Monat heißt auch Taumond, Schmelzmond, Narrenmond, hat seinen Namen nach dem römischen Februarius, dem Reinigungsmonat (zu *lat.* februare = reinigen).

März

Er heißt auch Lenzmonat oder Frühlingsmonat, ist mit seinem lateinischen Namen März dem römischen Kriegsgott Mars geweiht gewesen. Am 20. beginnt der Frühling, auch die Arbeit im Garten und die Sommersaat.

April

Der April ist der vierte Monat in unserem Kalender und der zweite im römischen. Das Wort kommt vom lateinischen Verb aperire = öffnen. Der April wird auch Launing genannt, eine Anspielung auf sein Wetter, oder Ostermonat, weil Ostern meistens in den April fällt: Ostern wird am ersten Sonntag nach dem auf Frühlingsanfang folgenden Vollmond gefeiert. Der früheste Termin für dieses Fest ist also der 22. März, der späteste — der 25. April.

Mai

Der fünfte Monat hat seinen Namen vermutlich von der römischen Wachstumsgöttin Maja. Dieser Monat heißt auch Weidemonat, weil das Vieh nun aus dem Stall und auf die Alm oder auf die Weide gebracht wird.

Juni

Der Monat Juni wurde zu Ehren der römischen Göttin Juno so benannt. Er heißt auch der Rosenmonat.

(Разг. Juno употр. для отличия от Juli при возможности неверного понимания на слух).

Juli

Der Juli ist der siebente Monat des Jahres und heißt so nach Julius Cäsar, dem Reformator des Kalenders. Bei den Römern war der Juli der fünfte Monat im Jahr und hieß Quintilis. Karl der Große hat den Juli Heumonat genannt, weil in diese Zeit die Heuernte fällt.

August

Der August ist der achte Monat des Jahres und heißt so nach dem Ehrennamen Augustus (*lat.* der Erhabene, Ehrwürdige) des römischen Kaisers Oktavian. Im Deutschen heißt der August auch Erntemonat, früher wartete der Bauer, bis Kornblumen und Rittersporn blühten, dann ist für ihn die Zeit der Ernte gekommen.

Kornblume, die василек
Rittersporn, der живокость, шпорник

September

Der September ist der neunte Monat im Jahr oder der siebente Monat (*lat.* septa = sieben) des altrömischen Kalenderjahres, das mit dem Monat März begann. Man nennt ihn auch Scheiding, weil die Sonne und der Sommer scheidet, oder Holzmonat, weil man zu fällen beginnt.

Oktober

Der Name Oktober läßt sich vom lateinischen octo = acht ableiten, weil der Oktober der achte Monat des altrömischen Kalenders war. Der Oktober ist der Geburtstagsmonat unseres Kalenders, denn im Oktober 1582 wurde von Papst Gregor dem Achten der nach ihm genannte Gregorianische Kalender eingeführt. Dieses System hat sich in Europa erst nach der Französischen Revolution durchgesetzt.

November

Der November hat seine Bezeichnung vom lateinischen novem = neun, denn er ist der neunte Monat im röhmischen Kalender, aber unser elfter Monat.

Dezember

Der Name stammt vom lateinischen Wort dezem = zehn, denn der letzte Monat unseres Jahres war bei den Römern der zehnte.

Гете писал:

Januar, Februar, März,
Du bist mein liebes Herz.
Mai, Juni, Juli, August,
Mir ist nichts mehr bewußt.

1810

Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band.
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
— Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab'ich vernommen!

Eduard Mörike

Первые и последние две строки стали крылатыми. Их употребляют шутливо, когда хотят приветствовать первые признаки наступления весны.

ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ РАСТИТЕЛЬНЫЙ И ЖИВОТНЫЙ МИР ГЕРМАНИИ

Географический фактор играет значительную роль в развитии человеческой истории. Первое, что определяет тот или иной национальный характер, — это природа, среди которой народ живет и вершит свою историю. Лес, горы, пустыни, вечная мерзлота или джунгли, климат, животный мир и растительность — все это определяет вид трудовой деятельности человека.

В каждом языке в основе многих языковых единиц лежат названия окружающего человека мира: растений, животных, птиц, явлений природы и т. д., поэтому эти языковые единицы могут многое рассказать о типичных представителях флоры и фауны той или иной страны. Но в то же время каждая страна обладает своими особенностями в том, что касается растительного и животного мира, а также ландшафта, которые находят свое отражение как в отдельных словах, так и в устойчивых словосочетаниях.

Национальное бесконечно богато и разнообразно. Так, одним из типичных для английского ландшафта растений, часто упоминающимся в художественной литературе и превратившимся в английскую природно-научную реалию, является вереск. В Болгарии — это здравец, растение, играющее важную роль в народных обычаях, фольклоре, в художественной литературе. У чехов дерево липа — символ сильного и цветущего народа. Национальным символом России стала береза.

«Пейзаж страны — это такой же элемент национальной культуры, как и все прочее. Он выражение души народа», — пишет академик Д.С. Лихачев. Так, например, в Англии природа создавалась не столько земледелием, сколько овцеводством. Поэтому в ней так мало кустов и такие хорошие газоны. Скот «выщипывал» пейзаж, делал его легко обозримым: под пологом деревьев не было кустов». А в России «широкое пространство всегда владело сердцами русских. Оно выливалось в понятия и представления, которых нет в других языках» (Лихачев Д.С., 1980: 12).

И хотя понятия и ситуации, лежащие в основе отдельных языковых единиц, у разных европейских народов имеют много общего, так как основаны на определенной общности быта, природных условий, животного мира, но «у каждого народа свой союз с природой» (Лихачев Д.С., 1980).

И. П. Эккерман в книге «Разговоры с Гёте» пишет: «Во время десерта Гёте велел принести и поставить на стол цветущий лавровый куст и какое-то японское растение. Я сказал, что оба растения воздействуют по-разному: лавр успокаивает душу, веселит и ласкает ее, а японский цветок, напротив, ее печалит и огрубляет.

В общем-то вы правы, — сказал Гёте, — поэтому, вероятно, и считается, что растительный мир страны влияет на душевный склад ее обитателей. И, конечно, тот, кто всю жизнь живет среди могущественных, суровых дубов, становится иным человеком, чем тот, кто ежедневно прогуливается в прозрачных березовых рощах».

РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

Как известно, леса — наиболее распространенный тип растительности в европейских странах. До распашки земель и развития земледелия территория Германии

была покрыта в большей своей части лесами, от которых в настоящее время уцелели только отдельные участки. Леса лучше всего сохранились в горах, с чем связаны и сами названия лесных горных хребтов: Thüringer Wald, Bayerischer Wald, Schwarzwald, Westerwald, der Teutoburger Wald, Böhmischer Wald, Odenwald, Pfälzer Wald, Frankenwald usw.

В лесах преобладают широколиственные породы деревьев. Особенно характерны для Германии буковые и дубовые леса. Смешанные леса состоят из буков и дубов с примесью хвойных, в особенности пихты и ели, иногда сосны.

Лес всегда играл большую роль в жизни немецких крестьян. Он был источником корма для скота, давал топливо и являлся естественным пастбищем для свиней. Может быть, поэтому старинная немецкая пословица гласит: Wo der Wald stirbt, stirbt das Volk (*букв.* где умирает лес, там умирает народ). О том, что вырастить лес — дело не одного года, говорит другая пословица: Die den Wald säen, ernten ihn nicht (*букв.* те, кто сажает лес, не пожинают его плодов).

Особой волшебной силой, как считалось в народе, обладают такие деревья и кустарники, как тис (Eibe, die), самшит (Buchsbaum, der), сосна (Kiefer, die), можжевельник (Wacholder, der) и др. Считалось, например, что самшит изгоняет дьявола и защищает от молнии.

> Buchsbaum treibt den Teufel aus, schützt vor Blitzen. Bei uns zu Hause hing immer ein Büschel Buchsbaum in der Küche an der Wand hinter dem Herd, um böse Geister abzuwehren (v. d. Grün. Flächenbrand).

Буковые леса покрывали раньше холмы Северо-Германской низменности на побережье Балтийского моря. От этих лесов сохранились лишь небольшие участки.

Западную часть низменности покрывали раньше дубовые леса, которые в настоящее время почти полностью истреблены. Но в гербах целого ряда городов: Teltow, Woldegk, Niemegk, Bernau Eggesin, Aschersleben и некоторых других имеются дубовые ветки с желудями. Дуб на гербе города имел еще и конкретное значение: право горожан на порубку леса, право свободного выпаса свиней (например, в городе Ораниенбург).

В средней и южной Германии были также широко распространены буковые леса. Почитание священных рощ имело первостепенное значение в религии древних германцев; главным священным деревом у них, согласно Гримму, был дуб (Фрэзер Д. Дж., 1980). Но, с другой стороны, буковые и дубовые леса являлись естественными пастбищами, где с незапамятных времен паслись стада свиней. Главным кормом для них были желуди и буковые орешки.

Названия этих деревьев легли в основу ряда устойчивых сочетаний слов. С ними связаны также некоторые народные приметы.

Eiche, die дуб

> Arm in Arm und Kron'an Krone steht der Eichenwald verschlungen,
> Heut hat er bei guter Laune mir sein altes Lied gesungen

(начальные строки стихотворения Г.Келлера «Waldlied»).

Образ дуба — образ силы, могущества и гордости — послужил основой для ряда фразеологизмов:

er stand fest wie eine Eiche он стоял прочно, как дуб

er war stark wie eine Eiche он был крепок, как дуб

von einem Streiche fällt keine Eiche за один раз дерева не срубишь (*букв.* от одного удара дуб не валится)

viele Streiche fällen die Eiche *букв.* множество ударов и дуб свалит; *ср.* капля камень точит.

Но в наши дни, судя по всему, дуб уже не мог бы стать символом прочности и силы и вряд ли бы возникло устойчивое сравнение «крепкий как дуб». Из лиственных пород деревьев дубы больше всех подвержены заболеваниям из-за загрязнения окружающей среды. (Eichen, aber auch Buchen sind bereits vom Aussterben bedroht).

С размерами дуба ассоциируются выражения

O, du dicke Eiche *разг.* выражение удивления

das fällt Eichen *разг.* это потрясающе!

das ist eine große Eiche *разг.* это очень большое дело

Дубы растут медленно, но живут иногда до 1000 лет. Народная пословица говорит:

Pilze wachsen schneller als Eichen *букв.* грибы растут быстрее, чем дубы

Хорошо известна народная примета, которая предписывала правила поведения во время грозы:

Buchen sollst du suchen, aber Eichen sollst du weichen *букв.* ищи бук, но избегай дуба (во время грозы).

Считалось, что дуб является лучшим проводником электричества, чем бук. Эта примета известна и сегодня, но правильность ее основательно подвергается сомнению, о чем свидетельствует следующая газетная выдержка:

«Notwendig ist vor allem, bei einem aufkommenden Gewitter den Aufenthalt unter Bäumen zu meiden. Die im Volksmund noch verbreiteten Sprüche wie 'Buchen sollst du suchen' usw. sind, wie zahlreiche Unglücksfälle zeigen, nicht zutreffend» (BZ. 11.07.83).

Viele Eicheln und Buchnüsse lassen strengen Winter erwarten *букв.* если родится много желудей и буковых орешков, то следует ждать суровой зимы (народная примета).

Hainbuche, die граб

Граб является одной из самых ценных древесных пород, дает самую тяжелую и твердую древесину, которая очень ценится как топливный и строительный материал. Свойства граба были использованы для характеристики грубого, неотесанного человека: **ein hanebüchener Kerl** (Hainbuche *в нижненем. диал.* имеет форму Hanebuche).

hanebüchen derb, grob, stämmig, plump.

Haselnuß, die лесной орех (лещина).

Плоды лесного ореха считались издревле символом жизни, жизненной силы и плодородия.

Как известно, лесной орешник цветет очень быстро и дает много плодов, которые часто растут спаренно. Заросли орешника считаются в народных поверьях местом, где рождаются дети. Эта особенность находит свое отражение в выражении **in die Haseln (Haselnüsse) gehen** — пойти на свидание, вступить в любовные отношения с девушкой (еще до ее замужества).

Общеизвестно, что лесные орехи в качестве подарка на Рождество и Новый год считаются знаком любви. Но, с другой стороны, лесной орех, его размер ассоци-

руется с чем-то маленьким, незначительным, ничтожным, причем оценку содержит прилагательное.

eine hohle [taube] Nuß пустой человек;
keine taube Nuß wert sein *разг.* не стоить ломаного гроша
etw. ist keine gelöcherte [hohle] Haselnuß wert *что-л.* не стоит выеденного яйца
eine harte Nuss (für jn) sein *разг.-фам.* твердый орешек (о трудной задаче, проблеме (для кого-л.)
j-m eine harte Nuß zu knacken geben *разг.* поставить перед *кем-л.* трудную задачу
j-d hat eine harte Nuß zu knacken *разг.* кому-л. нужно решить эту трудную задачу
Muß ist eine harte Nuß *посл.*

Орехи вообще (грецкие и лесные) играли значительную роль в быту немцев. Это объясняется, как можно предположить, распространенностью орехового дерева в Германии в силу благоприятных для него климатических условий. Известна гравюра 1579 года на дереве, изображающая ветку грецкого ореха с 17 плодами: «Wundergewächs von Sibenzehen Nussen». Ореховое дерево встречается и сегодня в пейзаже Берлина. Старейшая пивная в Берлине носит название Zum Nußbaum. Следы былой распространенности лесного орешника отражены в архитектуре немецких городов. Известно, что средневековые мастера использовали для своих орнаментов мотивы окружающей город растительности. Например, капитель западного леттнера (леттнер — перегородка, отделяющая клирос от остальной части храма) собора в г. Наумбург украшена лепными изображениями веток лесного ореха с плодами.

В начале века в районе Schöneweide (Berlin) были густые заросли орешника. Поэтому одна из улиц называется Haselwerderstraße.

Walnuß(baum), der грецкий орех, дерево грецкого ореха
Haselnuß, der лесной орех

Linde, die липа.

Липа особым образом связана с жизнью и мифами немецкого народа. Липа считалась священным деревом германской богини плодородия Frigga. Под липой в центре деревни собирались жители сельских общин для обсуждения важных вопросов.

Dorflinde — место деревенских сходок
Gerichtslinde — под липой вершился суд
Tanzlinde — под липой собирались крестьяне во время праздников, пели и танцевали.

В лесах липа растет в очень незначительном количестве. Липу называют Alleebaum (дерево для аллей). На севере Германии между Bad Doberan и Ostseebad Heiligendamm находится самая длинная липовая аллея — 4 км.

Известна также липовая аллея — **Lindenallee** — в Ганновере. Здесь в 1726 г. были высажены 1400 лип в четыре ряда. Длина аллеи два километра. Прямая как стрела, она ведет от Königsworther Platz до знаменитого «Большого сада» (Großer Garten)

Многие имена собственные напоминают о том, что эти деревья уже давно связаны с жизнью человека:

Leipzig восходит к названию славянского поселения Libzi и означает «город лип». Есть Lindengassen, Lindenbrücken, Lindenstraßen, Gasthäuser «Zur Linde».

Годом рождения знаменитой улицы **Unter den Linden** в Берлине считается 1647 г. В этом году курфюрст Бранденбургский распорядился посадить шестирядовую аллею из 1000 лип и 1000 ореховых деревьев. 11 лет спустя он приказал срубить все деревья, чтобы освободить место для крепостных сооружений. И только в 1673 г. были посажены новые деревья и улицу назвали Neustädtische Allee по названию города Neustadt недалеко от Берлина. Сегодня на Unter den Linden растут липы, посаженные после войны.

Марлен Дитрих, знаменитая немецкая певица, пела в 20-30-х годах:

«Untern Linden, untern Linden,
gehn spazieren die Mägdelein.
Wenn du Lust hast anzubinden,
dann marschiere hinterdrein...»

Липа — любимое дерево берлинцев. Сегодня в Берлине насчитывается свыше 900000 экземпляров этого дерева. Наиболее известны два вида лип, которые украшают улицы, площади и парки:

Sommerlinde, die липа крупнолистная

Winterlinde, die липа мелколистная (сердцевидная)

Winterlinde цветет, как правило, на две недели позднее. Эта липа украшает улицу Charlottenburger Schloßstraße.

Der Lindenbaum

Melodie: Fr. Schubert
Text: W. Muller

Am Brunnen vor dem Tore,
da steht ein Lindenbaum:
ich träumt in seinem Schatten
so manchen süßen Traum;
Ich schmitt in seine Rinde
so manches liebes Wort;
es zog in Freud und Leide
zu ihm mich immer fort.

(gekürzt)

der grüne Zweig или **grüner Zweig** зеленая ветка.

Зеленая ветка считалась издревле у немцев символом удачи, процветания, роста. Видимо, поэтому невеста в день свадьбы надевает зеленый венок, а свадьба называется **die grüne Hochzeit**.

Wie dem auch sei, es leben die grüne Hochzeit und die Hochzeiter, denen wir wünschen, daß sie sich dereinst im silbernen Haar noch genauso mögen wie am ersten Tag (BZ. 21./22. 12.85).

Девушки гадают о любви, обрывая зеленые листочки с ветки, и приговаривают при этом:

von Herzen, mit Schmerzen, über alle Maßen ... «Ich liebe dich ja... wie heißt es doch, wenn man einen Zweig abbricht und die Blätter abreißt? Von Herzen, mit Schmerzen, über alle Maßen...» (Fontane. Effi Briest).

В сказке братьев Гримм «Die drei grünen Zweige» зеленая ветка выступает как символ новой жизни.

auf (k)einen grünen Zweig [Ast] kommen (не) добиться удачи (успеха); (не) преуспевать (если речь идет об экономическом успехе, о материальном благополучии).

Фразеологизм подтверждается литературными источниками уже с конца XV в.

Zuerst war sie Lehrling und Mädchen für alles bei der Firma Döring gewesen, einer Seifengroßhandlung am Bahnhof Mitte, die selber nie recht auf einen grünen Zweig kam (Panitz. Meines Vaters Straßenbahn).

Злаковые и огородные культуры

В древние времена люди считали, что многие растения и деревья обладают целебными и магическими свойствами. Это суеверие лежит в основе многих обычаев, связанных с началом уборки урожая. Например, считалось, что первые срезанные колосья или снопы обладают чудодейственной силой. Поэтому во многих местностях Германии было принято обвивать первые три колоска вокруг шеи, прикалывать к шляпе, прибивать к двери дома; из них также выкладывали крест на поле (против ведьм).

Weizen, der пшеница

Для пшеницы необходима прежде всего хорошая земля. Выращивание пшеницы было связано с большими трудностями, и хороший урожай этой культуры считался в народе большим успехом, большой удачей. Эта особенность пшеницы передается пословицей и фразеологизмом:

Dankbarkeit und Weizen gedeihen nur auf gutem Boden *букв.* благодарность и пшеница родятся только на хорошей почве.

j-s Weizen blüht *разг. чьи-л.* дела идут хорошо, *кто-л.* процветает, *кому-л.* везет.

Этот фразеологизм ассоциируется также с трудностями выращивания пшеницы. Литературными источниками выражение подтверждается уже в XV в.

er hat Weizen feil так говорится о крестьянине, дела которого идут хорошо (*букв.* у него есть пшеница на продажу).

den Weizen mit dem Unkraute ausjäten вместе с ненужным отвергнуть и нужное; переусердствовать, хватить через край; *ср.* вместе с водой выплеснуть и ребенка (*букв.* выполоть пшеницу вместе с сорняками)

Bohne, die фасоль; боб

Значение полевой фасоли в Средние века было так велико, что она нередко называется исследователями «средневековым картофелем». Крестьяне на опыте научились ценить замечательные растения — горох, фасоль и чечевицу, дававшие корм скоту, пищу людям и удобрение почве. Стебель фасоли вьется вокруг высокой подпорки, что послужило основанием для сравнения:

dürr [lang] wie eine Bohnenstange тощий, длинный как жердь.

Сухие побеги фасоли дают очень жесткую и прочную солому. Это легло в основу сравнений:

hart [zäh] wie Bohnenstroh очень прочный;

grob wie Bohnenstroh *фам.* очень грубый; грубый как извозчик;

dumm wie Bohnenstroh *фам.* глуп как пробка; дурак дураком;

für alte Schuld nimm Bohnenstroh с паршивой овцы хоть шерсти клок (*букв.* за старый долг возьми пучок соломы)

er hat Bohnen gegessen; er hat Bohnen in den Ohren он не хочет слушать; он не слышит (*букв.* он наелся фасоли; у него фасолинки в ушах)

er hat die Bohne gefunden *разг.* ему повезло (*букв.* он нашел фасолину)

Раньше существовал обычай запекать фасолину в праздничный пирог, например, в праздник Бобового короля (Bohnenfest), и молодые девушки гадали, как скоро они выйдут замуж: кто найдет быстрее фасолину в пироге, тот обручится первым.

blaue Bohnen *воен. жарг.* пули.

Так на солдатском жаргоне с XVIII в. назывались пули для кремневого ружья (ассоциация по цвету и форме с фасолинками). Но эта форма пули, напоминающая фасоль, не подходила для стрельбы из игольчатого ружья (Zündnadelgewehr). Она была заменена впоследствии другой по форме пулей, которая была значительно длиннее и имела форму желудя, вынутого из чашечки.

nicht die Bohne, keine Bohne *разг.* нисколько, ничуть; ничего, совсем нет

«Sind Sie Kommunist, Meister?» «Ich? Keine Bohne...» (Fallada. Kleiner Mann — was nun?)

Wenn ein Intercity-Zug liegenbleibt, interessiert es den Bereich Nahverkehr keine Bohne... (Der Tagesspiegel. 4.02.1997).

В основу образа лег маленький размер фасолинки. Выражения употребляются как усиление при отрицании.

Hopfen, der хмель

На севере Германии, где садоводство из-за климата не могло успешно развиваться, особенно усердно выращивали хмель.

Ячменное пиво (брага) было известно и в древности, но применение хмеля для пивоварения — открытие средневековья, первое достоверное упоминание о нем относится к XII в.

Первые хмельники в Германии появились еще в XIII в. Главным стимулом для развития хмелеводства было пивоварение. Центрами пивоварения в XIV-XV вв. были города Тюрингии, Гессена, Саксонии, Вестфалии и северные прибрежные города, на юге — Бавария. Хмель — богатство многих бюргеров; этим объясняется, почему во время войн врагом уничтожались и хмельники. Однако только с XIV в. хмель стал товаром, которым торговали купцы многих городов. Интенсивное выращивание хмеля, его роль в жизни населения не могли не отразиться в языке и не оставить свой след в ряде фразеологизмов:

Hopfen und Malz, Gott erhalt's *посл.* «Сохрани, Господи, солод и хмель!»

da ist Hopfen und Malz verloren *разг.* это дело пропащее (безнадежное), тут ничего не поделаешь, напрасный труд (*букв.* тут пропали и хмель, и солод)

«Nun ja», sagte er, wobei er seiner Stimme einen gleichgültigen, fast müden Klang gab, «da ist ja, scheint's, Hopfen und Malz verloren» (Andersch. Der Vater eines Mörders).

an (bei) j-m ist Hopfen und Malz verloren *кто-л.* неисправим, напрасный труд убедить кого-л. в чем-л.

Bei Reinhard war eben Hopfen und Malz verloren (Petershagen. Gewissen in Aufruhr).

Хмель — вьющееся растение, достигает 5-8 м в высоту и поэтому требует опор в виде длинных шестов. Это послужило основанием для устойчивого сравнения

dürr [lang] wie eine Hopfenstange тощий (длинный) как жердь;

viel Hopfen, viel Roggen *букв.* много хмеля — много ржи (народная примета)

Для хмеля нужна теплая (не жаркая) и влажная погода, а после хорошего урожая хмеля бывает суровая зима и богатый урожай ржи.

Хмель — очень капризная культура, поэтому в народе говорят:

Der Hopfen will jeden Tag seinen Herrn sehen (*ср.*: старая русская крестьянская мудрость гласит: лен любит, чтобы ему поклонились).

Kartoffel, die картофель, картофелина; клубень; pl картофель, картошка

Первые попытки введения картофеля в полевую или огородную культуру в немецких государствах и в Швейцарии делались в 1720-1740 гг. Это было не простым процессом. Вот как один из героев романа Э. Нойча «След камней» описывает этот процесс:

«Oder der Alte Fritz, der Preußenkönig. Die Bauern seinerzeit waren nicht zu bewegen, Kartoffeln anzupflanzen. Stimmt's? Da verfaßte der Monarch eine Kabinettsordre und ließ seine Untertanen so lange prügeln, bis sie die Kartoffeln in den Boden brachten. Heute, sehen Sie, könnte nicht ein Bauer mehr ohne Kartoffeln auskommen». (Neutsch, Spur der Steine)

Позже картофель становится одной из ведущих культур в сельском хозяйстве Германии.

es sind kleine Kartoffeln это мелочи (*букв.* это мелкая картошка)

jeden Tag Kartoffelsuppe *ирон.* каждый день одно и то же (*букв.* каждый день картофельный суп)

eine Kartoffel im Strumpf haben иметь дыру в чулке (*букв.* иметь картофелину в чулке)

rein/rin in die Kartoffeln, raus aus den (die) Kartoffeln *разг.-фам.* то так, то этак; то туда, то обратно (обычно о следующих друг за другом противоречивых распоряжениях).

Более современные выражения с компонентом Kartoffel:

wenn wir dich nicht hätten und die/keine kleinen Kartoffeln (müßten wir dauernd große essen) *разг. ирон.* Выражение признания, похвалы (букв. если бы у тебя не было и мелкой картошки (то мы должны были бы есть крупную)

Kartoffeln gehören in den Keller *разг. шутл.* пожалуйста, не надо больше картошки, я предпочитаю мясо или овощи (вежливый отказ, если во время обеда предлагается картофель).

die dümmsten Bauern haben/ernten die dicksten/größten Kartoffeln комментарий к ситуации, когда кто-л. абсолютно незаслуженно и без труда добивается успеха

j-n, etwas fallenlassen wie eine heiße Kartoffel внезапно отказать кому-л. в поддержке, отказаться без колебаний от кого-чего-л. (aus engl. «drop somebody / something like a hot potato».

Особое место в развитии сельского хозяйства Германии занимали мелкие товарные хозяйства, выращивавшие на продажу преимущественно огородные, садовые и технические культуры. В XIV-XVI вв. в Германии отмечается рост огородничества и садоводства. Главными огородными культурами были лук, чеснок, капуста, свекла, морковь, мак, хмель. Из фруктов — виноград, яблоки, орехи, вишня, груши, слива. В северных районах Германии, менее благоприятных в климатическом отношении, кроме капусты и лука ничего другого вырастить не удавалось.

Kohl, der капуста

Пользу капусты люди подметили очень давно. Она содержит минеральные соли, среди которых особенно ценны соли калия. В ней представлены такие элементы

таблицы Менделеева, как фосфор, кальций, марганец, магний и железо. Капуста долгое время (до появления картофеля) была ведущей огородной культурой и играла важную роль в быту немцев.

aufgewärmter Kohl *разг. пренебр.* старая песня; старая история (*букв.* подогретая капуста)

den alten Kohl wieder aufwärmen *разг. пренебр.* затянуть старую песню; начать все сначала; вновь заговорить о старом

das macht den Kohl nicht fett *разг.-фам.* это не спасет положения, от этого мало толку (*букв.* это не делает капусту более жирной)

seinen Kohl bauen *разг. ирон.* отойти от дел, скромно жить в уединении (*букв.* разводить капусту)

Kohl machen *разг. презр.* делать глупость (или глупости)

Kohl reden *разг. презр.* городить [пороть] чепуху

Unser Kohl schmeckt wohl *посл.* всяк кулик свое болото хвалит

Guter Kohl, schlechtes Heu *букв.* хорошая капуста, плохое сено (народная примета)

Смысл приметы становится понятным, если иметь в виду, что для хорошего урожая капусты нужны дожди, пагубные для сена.

Leb wohl, iß Kohl *шутл.* так говорят, когда хотят пожелать кому-либо счастья (*букв.* живи хорошо, ешь капусту).

Даже скоту в рождественскую ночь дают «зеленую» капусту (Grünkohl).

Grünkohl, der *бот.* браунколь

Sauerkraut, das, Sauerkohl, der кислая [квашеная] капуста

Квашеная капуста издревле считалась у немцев целебным средством. По поверью, тот, кто ест кислую капусту на Новый год, будет весь год здоровым.

Квашеная капуста — это один из самых любимых продуктов питания у немцев. Вильгельм Буш воздает должное квашеной капусте в своем стихотворном цикле «Max und Moritz»:

Eben geht mit einem Teller
Witwe Bolte in den Keller,
daß sie von dem Sauerkohle
eine Portion sich hole,
wofür sie besonders schwärmt,
wenn er wieder aufgewärmt.

Spargel, der спаржа

Спаржа — одна из древнейших овощных культур. Согласно сохранившимся записям, первая плантация спаржи в Германии была заложена в 1567 г. в Штутгарте. Спаржу ввели в употребление гугеноты, она считается деликатесом. В пищу употребляются отваренные или консервированные молодые сочные стебли и зеленые побеги. Длина молодых побегов легла в основу выражения

den/einen Spargel quer essen können *разг.* 1) иметь очень большой рот 2) быть хвастуном (*букв.* есть спаржу поперек).

Petersilie, die петрушка

Петрушка — распространенная огородная культура — также оставила свой след в немецких фразеологизмах.

einem die Petersilie verhageln *разг.* насолить *кому-л.*; испортить удовольствие, отравить радость *кому-л.*

«Der Bursche goß seinem Kommandeur Kaffee ein. «Örtlich beschränkte Kämpfe. Wir haben Gefangene gemacht und elf Panzer vernichtet».

«Na, siehste. Laß dir mal nicht die Petersilie verhageln. Die kochen auch nur mit Wasser» (Hofé. Schlußakkord).

j-m ist die Petersilie verhagelt [verregnet] *разг.-фам. кто-л.* совершенно убит (*какой-л.* неприятностью) (*букв.* у *кого-л.* петрушку побило градом или залило дождем).

«Was hast denn, Kleener?» fragt mitleidig eine Frau. «Dir hat's die Petersilie verhagelt?» (Jobst. Der Zögling).

Petersilie pflücken оставаться без партнера на танцах (*букв.* рвать петрушку).

Petersilie auf allen Suppen sein *разг.* повсюду успевать, быть повсюду первым; стараться быть на виду и впереди других (*букв.* быть петрушкой во всех супах).

Видимо, петрушка как огородная культура играла немалую роль в повседневной жизни немцев. Существовало блюдо «суп с петрушкой», о чем пишет Г. Гейне:

In der «Krone» zu Klaustal hielt ich Mittag. Ich bekam frühlingsgrüne Petersiliensuppe, veilchenblauen Kohl... (Heine. Harzreise).

Огородники и садоводы выращивали на продажу также тмин, анис, шафран, укроп, морковь и др. культуры. Основными районами выращивания тмина, аниса, шафрана, рапса были окрестности Кельна и Эрфурта. Торговые книги Кельна содержат сведения о том, что отдельные купцы продавали на рынке по 420-520 фунтов тмина за один сезон.

Kümmel, der 1) *только sg* тмин 2) тминная водка

Тмин — это не только пряность, он был необходим также для приготовления пива. И сегодня тмин охотно используется как приправа к различным кушаньям — хлебу, сыру, супам; есть обыкновение бросать щепотку тмина в кружку с пивом.

«Den Würzgeruch von Kümmel und Majoran einschnuppernd, gab er sich ganz dem Vorgeschmack der Mahlzeit hin, dachte etwas wehmütig daran, daß die Mutter ihre Suppe auch mit Kümmel und Majoran würzte...» (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

Mutter setzte das Fleisch immer mit Kümmel an (Max v. der Grün, Zwei Briefe an Pospischiel).

Тмин используется для приготовления хлебных изделий и других продуктов.

Kümmelbrot, das хлеб с тмином

Kümmelbrötchen, das тминная булочка

Kümmelhörnchen, das тминный рогалик

Kümmelkäse, der тминный сыр, сыр с тмином

den Kümmel aus dem Käse bohren [kratzen, suchen] *разг.-фам.* быть (настоящим) крохобором (*букв.* выскивать тмин в сыре).

«Warum hast du Korta nicht gesagt: Sie kratzen den Kümmel aus dem Käse, Verehrtester: Für diesen Unteroffizier stehen wir ein. Wir sind Jugendfreunde» (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

Kümmel spalten *разг. презр.* копаться в мелочах; быть педантом (*букв.* расщеплять тминное зернышко)

einem den Kümmel reiben дать нахлобучку *кому-л.*; прочитать нотацию *кому-л.*

Район Галле и бассейн реки Заале славились тем, что там в больших количествах выращивался тмин, поэтому этот район в шутку называли Kümmeltürkei, а студен-

тов из этой местности — Kümmeltürken (намек на то, что тмин в давние времена привозился в Европу с Востока). Впоследствии эта связь была забыта и слово стало употребляться в негативном смысле.

arbeiten [schuften] wie ein Kümmeltürke *фам. пренебр.* надрываться (на работе); вкалывать как негр

rennen wie ein Kümmeltürke нестись как угорелый.

В древние времена пряности поступали в Европу с Востока. Ценились они очень высоко. За фунт мускатных орехов, например, давали трех-четырех овец или корову. К этому периоду относится возникновение французской поговорки «дорого как перец», поскольку перец ценился в то время буквально на вес золота, а то и выше.

Крестьяне и ремесленники ориентировались все больше на местное европейское пряное сырье, ища и находя среди многих европейских лесных и полевых трав, а также среди огородных культур сходные по запаху и вкусу с заморскими пряностями. Было обнаружено, что чеснок и лук заменяют асафетиду, укроп и тмин — индийский айован. Но многие пряности оказались незаменимыми, среди них в первую очередь — перец, шафран, корица.

В Средние века пряности вследствие своей высокой стоимости нередко заменяли собой золото при выплате штрафов, контрибуций и др. Например, население французского города Бозье в XIII в. за убийство виконта Роже обязано было уплатить налог размером в 3 фунта перца.

В XVI в. частым ругательством в адрес богатых купцов, которые обогащались на торговле перцем, было Pfeffersack (мешок с перцем).

Pfeffer, der перец

Das ist starker Pfeffer! Это уже чересчур! Это уж слишком!

j-d kann/soll bleiben, wo der Pfeffer wächst! *разг.-фам.* пусть держится отсюда подальше! а ну его к черту!

«Ich werde den Herrschaften sagen, ihr Herr Sohn möchte bleiben, wo der Pfeffer wächst». (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

Was aber kümmert mich dieser Mann, was schert mich ein alter Säufer. Soll er bleiben, wo der Pfeffer wächst, der echte und die Sumpflilien. (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt).

j-n hinwünschen, wo der Pfeffer wächst *разг.-фам.* посылать *кого-л.* куда подальше.

... und vor dem Fenster fragte die Müllern die Schweizerfrau: «Wo ist denn der Inspektor?» «Von mir aus, wo der Pfeffer wächst», entgegnete die...» (Brezan. Semester der verlorenen Zeit).

j-n ins Pfefferland wünschen *разг.-фам.* посылать *кого-л.* подальше;

j-n hinschicken, wo der Pfeffer wächst *разг.* посылать *кого-л.* куда подальше, к черту на кулички.

Sie können deshalb wie in alten Zeiten willkürlich über die Grenze abgeschoben werden und als Landfahrer dorthin geschickt werden, wo der Pfeffer wächst (Schütt. Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan).

Последние четыре выражения основаны на том, что перец доставлялся из очень далеких стран.

«Pfeffer und Salz» «перец с солью», рисунок ткани черного, серого, коричневого цвета в белую крапинку

ein Anzug in Pfeffer und Salz костюм из ткани цвета «смесь перца с солью».

... seine Anzüge sind sämtlich von der Stange eines alten Herrenausstattungsgeschäftes am Jungfernstieg — Pfeffer und Salz im Muster oder einfach grau (Degenhardt. Die Mißhandlung).

Heilpflanze, die лекарственное [целебное] растение

Пригороды Эрфурта являются в силу своих климатических условий главным районом разведения и выращивания лекарственных трав: Pfefferminze (мята перечная), Baldrian (валериана), Kamille (ромашка), Koriander (кориандр), а также **Süßholz** (лакричник или солодковый корень — трава со сладкими корнями). На фабрике в г. Гройсен (Greußen) лакричник перерабатывают и он входит составной частью в лекарство от кашля Hustentee.

Süßholz raspeln *разг.* рассыпаться мелким бесом; рассыпаться в комплиментах; ухаживать.

Фразеологизм основан на первоначальном способе добывания лакрицы — скоблении корня и растиранию его в мелкий порошок. Характеризовал первоначально только речь мужчины. Но со временем выражение стало употребляться в более широком значении. С XVI в. оно употребляется по отношению к лести и фальшивой дружбе. Старая форма, которая подтверждается литературными источниками до начала XVII в., — **Süßholz in den Mund (ins Maul) nehmen** — очень наглядно показывает смысловую связь между прототипом фразеологизма и его значением: «льстить, говорить с подобострастием».

Sanddorn, der *бот.* облепиха

Облепиху называют Zitrone des Nordens «лимон севера» благодаря высокому содержанию витамина С в ней.

Gefleckter Schierling, der пятнистый болиголов

Все растение (особенно плоды) ядовито, оно содержит алкалоид кониин. Это свойство растения было хорошо известно уже в древности и в средние века. Сократ умер, выпив кубок яда, приготовленного из сока болиголова (цикуты).

den Schierlingsbecher trinken [leeren] *высок.* выпить чашу с ядом, принять яд.

Интересно, что кониин был впервые синтезирован в 1886 г. немецким химиком А. Ладенбургом. Это был первый искусственно полученный алкалоид из встречающихся в природе.

ИЗ ЖИЗНИ ЦВЕТОВ

С цветами и цветущими растениями духовный мир человека связан довольно тесно. На протяжении веков люди использовали так называемый «язык цветов» — Blumensprache.

etw. durch die Blume sagen сказать *что-л.* намеками, иносказательно, не прямо (предположительно из «языка цветов», где каждый цветок имеет свое символическое значение)

Vielen Dank für die Blume [Blumen]! *ирон.* благодарю! намек понял! (ответ на критическое замечание).

Kornblume, die василек

Василек известен с глубокой древности. Во время раскопок гробницы Тутанхамона в саркофаге был найден маленький венок из васильков. Василек всегда был спутником ржаного поля. Народная мудрость гласит:

blaue Blumen sind schön im Korn,
aber dem Landmann sind sie ein Dorn.
Im Korn die Blumen blau und rot
machen dem Bauern liebe Not.

Большой популярностью василек пользовался и у немцев. Еще каких-то сто лет назад на самых пышных пиршествах среди прочих цветов в букетах обязательно был василек. Можно отметить, что в Швеции венок из васильков входит в изображение государственного герба.

Vergißmeinnicht, das незабудка

Незабудка невелика размером, но почитаема веками. В Германии она является символом дружбы и воспоминания (Symbol der Freundschaft und Erinnerung). Во многих странах в ее честь устраивались праздники. В Германии в «день незабудки» школьники занимались неполный день, чтобы иметь время сходить в лес, поиграть, попеть и вернуться домой с букетом незабудок (Vergißmeinnichtstrauß).

Stiefmütterchen, das анютины глазки

В цветочной символике средневековой Европы анютины глазки имели значение незабудок, поэтому во Франции и Англии ими было принято обрамлять портреты близких людей.

Maiglöckchen, das ландыш

Испокон веков ландыш ассоциировался с чистотой, нежностью, верностью, любовью — самыми возвышенными чувствами. В период цветения ландышей в Древней Германии проводились народные гулянья, на которых ландыши посвящались богине зари и вестнице весны — Остаре.

Французы с XVII в. отмечают праздник ландышей, который по традиции проводится накануне первого майского воскресенья.

Narzisse, die нарцисс

У разных народов и в разные времена нарцисс пользовался любовью и имел различное значение. В Европу нарцисс попал в 1570 г.

В Пруссии нарциссы были символом любви и счастливого брака. Выходившая замуж девушка увозила цветок из родительского дома и ухаживала за ним, чтобы он лучше рос, ибо согласно поверью, от его вида зависело счастье новой семьи. Цветок цветет в марте-апреле. У немцев для него есть еще одно название — Osterglocke. Обычно эти цветы дарят на Пасху.

Veilchen, das фиалка

Фиалка — символ оживающей весенней природы. У нее нежный запах и приятное сочетание лиловой окраски цветка с сочной яркой зеленью листьев. У древних греков фиалки считались цветами печали и смерти, с одной стороны, с другой, — символом оживающей природы.

Первая фиалка высоко почиталась уже в средние века: ее могла сорвать только самая красивая девушка. В деревнях устраивался праздник фиалки — Veilchenfest: первая фиалка торжественно прикреплялась к шесту и устраивались танцы. В Ангальте говорили: кто найдет первую фиалку года, тот может загадать желание. Оно обязательно исполнится, как только наступит весна.

Гете, любивший фиалки, стремился к тому, чтобы они в изобилии росли вокруг Веймара. Фиалки растут там до сих пор, их в память поэта называют «фиалками Гете», а местные цветоводы вывели новые сорта фиалок: Доктор Фауст — черного цвета; Мефистофель — ярко-красного; Маргарита — нежно-голубого.

wie ein Veilchen im Verborgenen blühen жить уединенно, незаметно, не получая заслуженного внимания и уважения, (*букв.* цвести как фиалка в укромном месте)

Фиалка трехцветная растет как сорняк на запущенных полях, пустырях и т. д.

riechen wie ein (März) Veilchen сильно (неприятно) пахнуть

Для сравнения используется сорт фиалки — фиалка душистая (viola odorata)

ein Gemüt wie ein Veilchen haben *разг.* быть бесчувственным, бессердечным, грубым

(kein Gefühl für etw haben, roh und herzlos sein)

Nelke, die гвоздика

В Англии и Германии долгое время гвоздику считали символом любви и чистоты, о чем рассказывают народные легенды.

В «День матери» (Muttertag, второе воскресенье в мае) гвоздика в Германии является символом дня (das Symbol des Tages).

В день Mariä Himmelfahrt (Успение, 15 августа) гвоздика обязательно входит в Würzstrauß, который несут в церковь для освящения.

Красная гвоздика — постоянная спутница революционных событий.

Schlüsselblume, die примула, первоцвет (*лат.* «primus» = первый)

В некоторых местах Германии существовало поверье, что девушка, первой нашедшая примулу, непременно в этом году выйдет замуж. В народе цветок называют цветком-ключиком (Schlüsselblume) за то, что он отпирает двери к теплой погоде, к теплому лету.

В начале XIX в. особый сорот примул — примула аврикула — конкурировала в Европе с гвоздикой. Ее разводили под стеклом, особенно славились голландские бархатистые и английские мучнистые аврикулы. За густой мучнистый налет, осыпающийся даже от малейшего прикосновения, цветы в шутку прозвали «придворными Людовика XIV». Богатейшую коллекцию таких примул от белого до синего цвета имел знаменитый немецкий садовод Буше. В Германии сушеные цветы растения добавляются в чайную заварку, считается, что такой чай укрепляет нервы.

Lilie, die лилия

dastehen wie eine geknickte Lilie *разг.* иметь очень грустный вид; стоять опустив голову

У древних римлян лилия считалась символом надежды и была посвящена богине Юноне. Возможно, это выражение является перефразировкой часто цитируемого стихотворения Фр. Шиллера «Die Kindsmörderin», в котором осужденная спрашивает палача: «Henker, kannst du keine Lilie knicken?»

Rose, die роза

Роза — цветок, который с эпохи раннего средневековья занимает видное место в литературе, искусстве и эмблематике различных народов. В древности роза считалась символом счастья и радости, символом весны, красоты, а розовый бутон —

символом девственности. Ассоциации, которые вызывает образ розы, нашли отражение во многих пословицах и идиоматических выражениях.

Geduld bringt Rosen терпение приводит к успеху *(букв.* терпение приносит розы)

wie auf Rosen gebettet жить беззаботно, в роскоши

j-d ist nicht auf Rosen gebettet *высок. кому-л.* живется несладко, нелегко

j-s Lebensweg war nicht mit Rosen bestreut *высок. чей-л.* жизненный путь не был усыпан розами

Man kann nicht immer auf Rosen gehen не всегда путь усеян розами

Keine Rose ohne Dornen *посл.* нет розы без шипов

Die schönsten Rosen welken zuerst *букв.* самые прекрасные розы отцветают первыми

Die Zeit entblättert jede Rose со временем и роза увядает

Die Rosen verblühen, aber die Dornen bleiben розы отцветают, шипы остаются

Disteln wachsen schneller als Rosen *букв.* чертополох растет быстрее, чем роза

Heide(n)röslein, das *разг.* дикая розочка; *бот.* фумана

Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn
Röslein auf der Heiden,
war so jung und morgenschön,
lief er schnell, es nah zu sehn,
sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
Knabe sprach: «Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!»
Röslein sprach: «Ich steche dich,
daß du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden».
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden,
Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
half ihm doch kein Weh und Ach,
mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

J.W. Goethe

Rosenstock, ~busch, ~strauch, der куст розы, розовый куст

Der Rosenbusch

Es haben meine wilden Rosen
— erschauernd vor dem Hauch der Nacht —
die windeleichten, dichten, losen
Blüten behutsam zugemacht.
Doch sind sie so voll Licht gesogen,
daß es wie Schleier sie umweht,
und daß die Nacht in scheuem Bogen
am Rosenbusch vorübergeht.

Hermann Claudius

Rosenhecke, die живая изгородь из розовых кустов

Rosenbaum, der рододендрон

Католическая церковь объявила розу символом чистоты и святости, она посвящалась деве Марии (Богородице), а роза алого цвета символизировала кровь Христову (с XII-XIII вв.).

Троица (начало июня) была объявлена в Испании, Италии, Южной Франции «розовым воскресеньем», а в более северных странах (Южная Германия, Австрия) праздник «розалий» был передвинут на конец июня — начало июля и связывался с Петровым днем, напоминая о «Розах рая», которые якобы разбрасывал святой Петр, приглашая в рай праведников.

«Золотая роза» — высший знак отличия, которым папы отмечают католических монархов за услуги церкви.

Rosenkranz, der; Rosarium, das *букв.* венок из роз (от средневекового латинского слова rosarium = Rosengirlande an einer Marienstatue). В современном языке имеет значения: 1) четки, состоящие из 6 крупных и 53 мелких бусинок (бисеринок), расположенных в определенной последовательности, которая соответствует порядку произнесения молитв 2) последовательность молитв

den Rosenkranz beten произносить молитвы, соблюдая определенную последовательность

В протестантских государствах, и прежде всего в Германии, роза продолжала сохранять свое значение, но уже в качестве знака тайных обществ или вообще знака любого таинства. Выражение **Unter der Rosen** (*букв.* «под розой») означало «сохранять *что-л.* в тайне». Если изображение розы помещали на стену над столом, то это значило, что беседа приглашенных на обед не должна разглашаться. В Оружейной палате Кремля есть серебряные кубки, подаренные немецкими послами царям в XVI-XVII вв., на которых выбита надпись «Was wir all hier thun kosen, das bleib unter der Rosen» (kosen — *mhd* kōsen = plaudern, *ahd.* kōson, *eigentl.* = eine Rechtssache führen, verhandeln).

Rosenkreuzer, die розенкрейцеры.

Это члены тайного религиозно-мистического общества, существовавшего начиная с XV в. в Германии, Голландии и некоторых других странах. Их эмблемой были роза и крест (Rose + Kreuz). По другой версии это общество получило свое название по имени его основателя Кр. Розенкрейца (Chr. Rosenkreuz, 1378-1484).

Lutherrose, die *букв.* «роза Лютера».

Это геральдическое изображение белой розы, причем в центр розы помещены красное сердце и черный крест. М. Лютер использовал это символическое изображение в качестве печати на своих рукописях.

Fensterrose, die *арх.* готическая роза.

Архитектурный элемент, представляющий собой круглое окно с каменным переплетом в виде радиальных лучей в центре фасада готических соборов.

Розу используют и сегодня как эмблему многие страны, а также общественные, международные организации.

Pfingstrose, die пион

Sie sieht aus wie eine Pfingstrose она как маков цвет

Klee, der клевер

j-n, etw. über den grünen Klee loben *разг.* хвалить *кого-л., что-л.* сверх всякой меры. Буквально — хвалить еще больше, чем поэт хвалит зеленый клевер, клеверный луг.

...der leicht zu begeisterndle Rittmeister mochte dies hilfreiche Prachtmädel über den grünen Klee loben. (H. Fallada, Wolf unter Wolfen, II)

В произведениях средневерхненемецких поэтов клевер всегда был воплощением свежести, воплощением весны.

Лист клевера — Kleeblatt — вызывает ряд ассоциаций у носителей языка. Например, трехлепестковый лист клевера вызывает представление о неразлучности *кого-л. с кем-л.* Поэтому говорят:

ein unzertrennliches Kleeblatt неразлучная тройка *(о друзьях)*

ein vierblättriges Kleeblatt четырехлепестковый лист клевера, встречается исключительно редко.
По народному поверью он приносит счастье.

Klette, die репей

wie eine Klette an j-m hängen *разг.* пристать *к кому-л.* как репей;

die beiden hängen/kleben zusammen wie die Kletten *разг.* они неразлучны; их водой не разольешь

Immergrün, das барвинок

Растение с синими пятилепестковыми цветками и твердыми блестящими листьями. С античных времен о барвинке слагают легенды и предания. На его венках гадали о замужестве, он же слыл средством для «распознавания» ведьм.

У немцев барвинок считается соперником незабудки и пользуется всеобщей любовью. Говорят, что, посаженный в саду, он приносит счастье, а помещенный в букет — неизменную любовь. Существует мнение, что «барвинок вечен, как вечна мысль». Это вечнозеленое лесное растение постепенно стали разводить как садовое, а затем использовать на кладбищах как символ вечной любви и вечной памяти.

Strauß, der букет; Bukett, das *высок.* (большой) букет цветов

Первые правила составления букетов появились четыре столетия назад во Франции. По этим правилам запрещалось употреблять в букете желтые цветы, потому что они символизировали разлуку, измену или ненависть.

Букет из незабудок или анютиных глазок считается в Англии свадебным букетом. В Европе предпочитают дарить молодоженам однотонные букеты или букеты из семи цветов.

К юбилейным датам подходят букеты из хризантем, сирени, лилий, гладиолусов, роз или гвоздик.

Существует обычай, отправляясь в гости, дарить хозяйке дома букет цветов: букетик ландышей (ein Bund Maiglöckchen) или фиалок (ein Bund Veilchen), цветущие ветви какого-либо дерева (blühende Zweige), несколько гвоздик или роз, пестрый букетик в стиле бидермейер (Biedermeiersträußchen). Даже на свадьбу или помолвку букет летних цветов может быть более уместным, чем гвоздики, герберы, хризантемы (Nelken, Gerberas, Chrysanthemen).

Букет цветов может быть хорошим подарком и на Рождество (Blumengruß zu Weihnachten), и на Пасху (Osterstrauß).

Цветы ко дню рождения.

Каждый месяц имеет свой цветок, и при составлении букета желательно это учитывать.

Januar: Nelke
Februar: Veilchen

März: Osterglocke
April: Gänseblümchen маргаритка
Mai: Maiglöckchen
Juni: Rose
Juli: Rittersporn живокость (шпорник)
August: Gladiole гладиолус
September: Aster астра
Oktober: Calendula календула (ноготки)
November: Chrysantheme
Dezember: Narzisse

Некоторые цветы и букеты получили свое название по имени того или иного немецкого ботаника, художника и т.п.

Fuchsie, die фуксия; цветок назван по имени немецкого ботаника Л. Фукса (L. Fuchs, 1501-1566).

Biedermeierstrauß, der — букет в стиле бидермейер, состоящий главным образом из сухих цветов, б.ч. бессмертника, небольшой по размеру, куполовидной формы.

Makartbukett, das; Makartstrauß, der декоративный букет, составленный из засушенных цветов, листьев и т. д. В средней Европе в к. XIX в. был широко известен австрийский художник Ганс Макарт (1840-1884), благодаря которому во всех модных начинаниях царил «макартовский» стиль. Квартиры богатых домов были обставлены тяжелой псевдоренессансной и псевдобарочной мебелью с темными картинами в резных рамах, окна закрывались тяжелыми плюшевыми занавесями. Искусственные пальмы, фальшивые доспехи и позолоченная посуда дополняли интерьер салонов. Декоративный **Makartbukett** был обязательной принадлежностью такого интерьера

Многими народами издавна отмечаются праздники цветов и цветущих деревьев. Немцы отмечают в первое воскресенье марта праздник фиалок. Раньше в Германии отмечался и день незабудок.

Город Вердер и его окрестности широко известны своими плодовыми садами. Ежегодно, начиная с 1879 г., здесь празднуется Baumenblütenfest — праздник цветения плодовых деревьев.

Некоторые растения и цветы получили в народе описательные названия, часто связанные с личными именами.

Fleißiges Lieschen *разг.* бегония (*букв.* прилежная Лизхен)

... die immerblühende Begonie, auch Fleißiges Lieschen genannt.

Бегония, которая цветет круглый год, связывается с представлением о трудолюбивой девушке из простонародья, вынужденной зарабатывать себе на жизнь постоянным трудом.

faule Lies очный цвет (*букв.* ленивая Лизхен), однолетнее растение

roter Heinrich дикий щавель

großer Heinrich девясил высокий; могучее красивое многолетнее травянистое растение с крупными желтыми цветковыми корзинками. Растение достигает в высоту до 1,5 м

guter Heinrich лебеда

tränendes Herz *букв.* «плачущее сердце», дицентра (*ср. русск.* «разбитое сердце»; венчик цветка имеет форму сердца).

В Германии существовало поверье: если девушка сорвет дицентру и спрячет ее на груди, то, возвращаясь, непременно встретит будущего жениха. А если парень встретит девушку с таким цветком, то та обязательно станет его невестой.

Этот цветок называют также das Flammende Herz, Hängendes Herz, Frauen Herz, Herzblume.

Mauerblümchen, das *шутл.* девушка, которую никто не приглашает на танец (*букв.* цветочек у стены).

Девушку, которую никто не приглашает на танец и которая скромно сидит у стены, сравнивают с цветком, который цветет у стены, но который легко можно не заметить.

«Da wird im Rollenspiel die ganze Reise durchgegangen. Da lernst du alle Reisetypen kennen. Das Mauerblümchen, den Nörgler und den Besserwisser» (BZ).

ЖИВОТНЫЙ МИР

Происхождение многих фразеологизмов связано с особенностями диких и домашних животных, птиц, насекомых.

Символика животных зависит от особых присущих им качеств и свойств, от той роли, которую они играют в жизни человека. Названия одних и тех же животных в разных языках, употребленные по отношению к человеку, подразумевают нередко совершенно различные качества, характеризуют людей по-разному, иногда прямо противоположно. Например, для китайца оскорблением является сравнение его с зеленой черепахой или зайцем. В русском языке сравнением с черепахой хотят подчеркнуть чью-либо медлительность, а сравнением с зайцем — трусость. Очень грубым ругательством является у мусульманских народов «свинья».

Или возьмем гуся, преставителя домашней птицы. У русских он вызывает представление о важности или жуликоватости кого-либо. Говорят: Хорош гусь! Гусь лапчатый! Важный гусь! Экий гусь! Ну и гусь! Как с гуся вода!

В немецком языке образ гуся ассоциируется только с глупостью:

aussehen, wie die Gans, wenn es donnert *фам.* иметь глупый вид; смотреть как баран на новые ворота

blöde, dumme Gans! *разг.* дура!

В немецком языке существует общеязыковая метафора

Gans, die молодая, неопытная девушка (женщина)

Hase, der заяц

Издревле на территории Германии обитало большое количество зайцев и диких кроликов. «Im Überfluß vorhanden ist Kleinwild, wie Kaninchen und Hasen» (Bauer H., 1974). Места обитания диких кроликов разнообразны: они населяют небольшие леса, заросли кустарников, парки, сады. Человеческого жилья не избегают, а иногда селятся непосредственно около построек.

Вот только два современных свидетельства: «...в каких-нибудь 200 метрах от бундестага начинался заросший кустарником широкий овраг, слывший как прекрасное место охоты на зайцев...» (Мельников, 1976). «Помимо туристов Кельн наводнен автомобилями и ... зайцами. ...Зайцев значительно меньше, чем автомобилей, но больше, чем нужно для нормального города, имеющего зоопарк. В основном они расселяются на окраинах. Преимущественно же в городском лесу. Но не все. Наиболее предприимчивые добираются до самого центра» (Бобров, 1978).

Заяц является любимым героем в немецких сказках и баснях. Он получил прозвище **Meister Lampe** (*Kzf.* vom Vornamen Lamprecht) — Лампе, Заяц, Косой.

Образ жизни, повадки зайцев и кроликов послужили основанием для возникновения целого ряда фразеологизмов на немецком языке.

Кролики очень увертливые, так что поймать взрослого кролика трудно даже опытным собакам. Зайцы стараются спутать следы, делая громадные скачки в стороны и назад. На этом наблюдении основываются фразеологизмы:

wissen, wie der Hase läuft *разг.-фам.* знать толк (разбираться) в деле; знать, как взяться за дело (*букв.* знать, как бегает заяц)

sehen, wie der Hase läuft *разг.-фам.* смотреть, как идут дела, в каком направлении развиваются события (*букв.* смотреть, как бежит заяц)

wir werden ja sehen, wie der Hase läuft посмотрим по ходу дела (что делать и т.п.)

В этом же плане следует рассматривать и фразеологизм

ein alter Hase (старый) опытный работник; мастер своего дела (*букв.* старый заяц)

В немецком выражении подчеркивается опытность человека в профессиональном отношении, отличное знание своего дела.

Dabei hat er das zehrende Empfinden, er wäre so sehr vonnöten, er, der alte Hase, der so gut Bescheid weiß, der jeden Winkel des Werkes kennt (Steinberg. Pferdewechsel).

А. Дюреру принадлежит первое изображение зайца в европейской живописи (1502). Этот рисунок часто воспроизводится на поздравительных открытках.

Таким образом, в современном немецком языке фразеологизм с опорным словом Hase связывается не с понятием «трусливый», «трусишка», а подчеркивает опытность, умелость взрослого зайца в отличие от молодого. Понятие «трусишка» передается сочетанием **Hans Hasenfuß** (*ср. русск.* заячья душа; труслив как заяц). Опытному зайцу противопоставляется

ein heuriger Hase *разг.-фам.* маленький ребенок, младенец; неопытный человек (*букв.* заяц нынешнего года)

j-d ist kein heuriger Hase mehr *разг.-фам. кто-л.* уже не ребенок, *кто-л.* уже не маленький, *кто-л.* уже взрослый человек.

Полевой заяц и дикий кролик были излюбленными объектами охоты в Западной Европе. Непосредственное отношение к охоте на зайцев имеют такие выражения:

die reine [reinste] Hasenjagd *разг.* избиение младенцев (*букв.* настоящая охота на зайцев)

das Hasenpanier ergreifen *разг. шутл.* пускаться наутек, давать стрекача

viele Hunde sind des Hasen Tod *посл. букв.* где много собак, там зайцу смерть.

Wer zwei Hasen hetzt, fängt keinen *посл.* за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Плодовитость полевых зайцев и особенно диких кроликов вошла в поговорку: **sich vermehren wie die Karnickel (wie die Kaninchen)** (*букв.* размножаться как кролики).

Образность следующих выражений уже не является для русского человека столь привычной; чтобы понять ее, нужно хорошо знать повадки зверька.

Dachs, der барсук

Барсук был распространен по всей Европе.

«In großer Zahl treten außer Füchsen Dachse auf, die gelegentlich als Speise dienen» (Bauer H., 1974).

В сказках и баснях барсука называют **Meister Grimbart** — от древневерхненемецкого мужского имени Grimbert.

Барсук живет в глубоких норах, имеющих сложное строение, с большим количеством боковых ходов и гнездовой камерой. В зимние месяцы он залегает в неглубокую спячку. Нору покидает редко, и то ночью.

ein junger Dachs *разг.* о неопытном молодом человеке (в профессиональном отношении); *воен. жарг.* молодой, неопытный солдат, «салага» (НРВС, 1978)

arbeiten wie ein Dachs работать как вол (*букв.* работать как барсук).

Перевод «работать как вол» не совсем точный. Немецкое выражение подчеркивает, что *кто-л.* очень трудолюбив, настойчив, въедлив, в то время как фразеологизм «работать как вол» указывает на тяжелый характер работы, на чью-л. физическую выносливость

schlafen wie ein Dachs много спать.

Традиционный перевод на русский язык «спать как сурок» также является не совсем точным, так как зимняя спячка у барсука не такая продолжительная и глубокая, как у сурка.

Фразеологизмы

sich wehren wie ein Dachs (*букв.* защищаться как барсук), **beißen um sich wie ein Dachs** (*букв.* кусаться как барсук)

отражают способность барсуков отчаянно защищаться при нападении на них, а иногда зверек может сам броситься на человека и укусить, если ему угрожает опасность.

Барсук редко покидает свою нору. И эта черта образа жизни барсука была подмечена и закреплена в фразеологизмах:

immer zu Hause sein wie ein Dächschen, er kaltnäusert [hockt daheim] wie ein Dachs im Loche — сидеть сиднем дома (Borchardt-Wustmann-Schoppe, S. 95-96).

Фразеологизмы

fett [feist] wie ein Dachs *букв.* жирный как барсук; **von seinem eigenen Schmalz leben wie ein Dachs, er zehrt von seinem Fett wie ein Dachs** *букв.* он живет за счет своего жира как барсук; essen wie ein Dachs *букв.* отъедаться как барсук

— отражают некоторые особенности образа жизни барсука: ему (как и ежу) кормиться зимой нечем. И зверьки приспособились: с осени отъедятся, разжиреют, а зимой спят.

so ein frecher Dachs *разг.* о живом, подвижном и не боязливом маленьком ребенке.

Hamster, der хомяк

Хомяк роет норы глубиной 1-2 м, с несколькими ходами и камерой для хлебных запасов, куда иногда переносит в защечных мешках в общей сложности до 50 кг хлебных зерен. Этими запасами хомяк и питается после зимней спячки. Трудолюбие, предусмотрительность и запасливость хомяка находят свое отражение в пословицах.

Dem fleißigen Hamster schadet der Winter nicht *букв.* трудолюбивому хомяку зима не страшна

Der Hamster gräbt sich nicht tiefer, als er den Frost erwartet.

Способность зверька запасать большое количество корма дала повод для негативного сравнения, хотя, возможно, и не совсем справедливого:

j-d ist gierig, raffsüchtig wie ein Hamster *букв.* жаден, алчен как хомяк.

О толстощеком человеке говорят:

er hat Backen wie ein Hamster *букв.* у него щеки как у хомяка, т. е. толстые (имеются в виду защечные мешки хомяка).

Fuchs, der лиса

Образ лисы в русском языке вызывает представление о хитром, льстивом человеке, поэтому, характеризуя такого человека, мы говорим «старая лиса», «Лиса Патрикеевна». В немецком языке образ лисы ассоциируется не только с хитростью (ein

schlauer Fuchs, die Füchse prellen). Как известно, лиса не только очень хитрый, но и очень осторожный хищник, она отлично умеет избегать опасности. Это пояснение делает более понятными фразеологизмы:

der Fuchs muß zum Loch heraus это дело нужно выяснить, нужно докопаться до первопричины (*букв.* лису нужно выманить из норы);

da kommt der Fuchs zum Loch heraus Вот в чем дело! Теперь все ясно! Настоящая причина становится понятной! (*букв.* вот и лиса выходит из норы).

Ничего общего с хитрым человеком не имеет фразеологизм **ein alter Fuchs** *букв.* старая лиса. Это опытный человек, знающий все тонкости и приемы своей профессии; старый, опытный работник.

Jedem der «alten Füchse» ist ein junger Kollege zur Seite gestellt. Denn der Innenausbau braucht viel Übung und Erfahrung. Und Werkzeug. Gute Sitte, so höre ich, ist hier: Wer in Rente geht, gibt sein Werkzeug an einen jungen Kollegen weiter (BZ. 2.08.89).

Dem alten Fuchs der deutschen Außenpolitik kommen fast die Tränen. 20000 Albaner stehen auf dem verwahrlosten Sandboden, der sich seit kurzem «Hans-Dietrich-Genscher-Platz» nennt (BZ. 24.04.1992).

Сопоставление немецкого и русского фразеологизмов с одинаковым компонентом-зоонимом наглядно свидетельствует о том, насколько различается у обоих народов образное восприятие животного мира.

ein schlauer Fuchs 1) Хитрая лиса! 2) Старая лиса! 3) Хитрый как лиса! 4) Лиса Патрикеевна

damit wäre der Fuchs im Hühnerstall пустили козла в огород

wo sich die Füchse [Hase und Fuchs] gute Nacht sagen в глуши, в медвежьем углу

Luchs, der рысь

Рысь — характерный обитатель больших глухих лесов, таких, как, например, Шварцвальд.

Augen haben wie ein Luchs иметь острое зрение

Ohren haben wie ein Luchs иметь острый слух

aufpassen wie ein Luchs *разг.* очень внимательно прислушиваться к чему-л, наблюдать за кем-чем-л. (ganz genau aufpassen).

Wiesel, das ласка

Для зверька характерна необыкновенная подвижность, живость (Beweglichkeit).

flink wie ein Wiesel *разг.* проворный, ловкий, как белка, шустрый как белка

wie ein Wiesel sein/arbeiten/laufen *разг.* быть шустрым, проворным, ловким во всем, быстро реагировать на все

Bär, der медведь

Bär в немецком языке совпадает с «медведем» в русском языке в переносном значении по неуклюжести, неловкости, по силе, но в русском слове нет обязательных ассоциаций с особым здоровьем:

gesund wie ein Bär здоров как бык

с сильным голодом:

hungrig wie ein Bär голодный как волк

Bärenhunger haben

Но говорится

einen bärischen Durst haben испытывать сильную жажду.

В сказках медведя называют Meister Petz. Petz — более древняя форма Betz, уменьшительно-ласкательная форма мужского имени Bernhard.

j-m einen Bärendienst erweisen оказать *кому-л.* медвежью услугу
auf der Bärenhaut liegen бездельничать, бить баклуши.

Schwein, das свинья

Разведение свиней — древнейший вид животноводства на территории Германии к западу от Эльбы. «С незапамятных времен в лесах к западу от Эльбы паслись стада свиней, достигавшие нередко внушительных размеров. Главным кормом для них являлись дубовые желуди и буковые орешки» (Майер, 1979).

Кроме того, разведение свиней было наиболее дешевым видом животноводства в условиях Германии и занимало ведущее место до XVIII в. Это объясняется, видимо, тем, что на территории Германии издревле обитало большое количество кабанов (Wildschwein), а европейский дикий кабан был родоначальником коренных пород европейских свиней.

Таким образом, свинья всегда играла существенную роль в хозяйстве крестьянина и в сельском хозяйстве Германии. Распространенность этого домашнего животного и его роль в жизни населения отражались в обычаях страны и в языке. Например, «после возвращения из церкви у католиков имела место праздничная трапеза, непременным блюдом которой была свинина (или свиные колбасы) с квашеной капустой» (Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Зимние праздники).

Свинья является в немецком ареале символом благоденствия, богатства. Новогодние поздравления Viel Glück zum Jahreswechsel часто сопровождаются изображением поросенка. Не случайна и традиционная форма денежной копилки — поросенок Sparschwein.

В современном немецком языке насчитывается немало фразеологизмов с компонентом Schwein.

j-d hat Schwein *разг.-фам. кому-л.* везет; *кому-л.* улыбается счастье

«Hast Schwein, daß der Kollege Ratajczak noch da ist», sagte er freundlich und ließ mich durch (Gluchowski. Die Dörings).

Aber wenn der Junge ehrlich ist und mit fünfundsiebzig Mark auskommt, hat er Schwein gehabt (E.M. Remarque, Drei Kameraden).

Выражение восходит к временам рыцарских турниров. Последним выигрышем (призом) на этих состязаниях был поросенок. Его получал самый плохой стрелок в качестве утешительного приза. Сомнительный характер такого выигрыша подчеркивается тем, что, как свидетельствуют литературные источники, его старались унести домой, пряча от чужих глаз.

das nenne ich Schwein! *разг.-фам.* вот это удача! вот повезло! вот счастье!
armes Schwein *разг.-фам.* несчастный, бедолага

Er sagte «Guten Morgen!», und es fiel Enttäuschung wie Schatten über sein Gesicht, als er den Platz hinter der Theke leer sah. «Guten Morgen!» sagte ich und dachte: armes Schwein (Böll. Und sagte kein einziges Wort).

bluten (schwitzen) wie ein Schwein *груб.* исходить кровью (потом)
besoffen wie ein Schwein *груб.* пьяный в дым
kein Schwein *груб.* ни один черт, ни одна собака, никто

wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet? *разг.* с каких это пор мы на «ты»? *букв.* где это мы свиней вместе пасли? (ответ на фамильярное обращение)

Die Molli konterte: «Und «du» schon gar nicht. Wir haben noch keine Schweine zusammen gehütet» (Apitz. Der Regenbogen).

sein Sparschwein schlachten *разг.-фам.* пустить в ход свои сбережения (*букв.* разбить свою копилку).

im Schweinsgalopp *разг.* в спешке, поспешно, галопом по Европам

О чем-либо непонятном говорят: **das frißt kein Schwein; da wird kein Schwein draus klug; das kann kein Schwein verstehen** (Borchardt-Wustmann-Schoppe).

На примере группы фразеологизмов с опорным словом Schwein можно видеть, насколько отличается образное мышление у разных народов. Свинья в русском языке является символом грязи, неаккуратности, вызывает негативные представления, а фразеологизмы с компонентом «свинья» имеют отрицательные коннотации: подкладывать *кому-л.* свинью; метать бисер перед свиньями; разбираться, как свинья в апельсинах.

Schaf, das овца

Для передачи понятия «человек, резко выделяющийся среди окружающих», но, с точки зрения говорящих, в негативном плане, в немецком языке существует выражение **das schwarze Schaf** (*букв.* черная овца, *ср. русск.* паршивая овца). Первоначально это выражение употреблялось только по отношению к члену семьи, который резко отличался поведением, образом жизни, отношением к чему-либо от других членов семьи.

Offenbar bin ich ausersehen, dafür zu sorgen, daß die Kette der schwarzen Schafe in meiner Generation nicht unterbrochen wird (Böll. Die schwarzen Schafe).

Со временем фразеологизм стал употребляться и в более широком значении по отношению к человеку, резко отличающемуся своими взглядами, принципами, действиями от других членов общества, какой-либо группы. Фразеологизм содержит негативную оценку со стороны других лиц.

Ganz abgesehen davon würde ein Einspruch von meiner Seite, der ich sowieso in einflußreichen Kreisen als das schwarze Schaf gelte, falsch ausgelegt werden und höchstens die gegenteilige Wirkung haben (Joho. Die Wendemarke).

Die hatte recht gedacht, sie könnte sich bei dieser Gelegenheit die schwarzen Schafe heraussuchen, die sich stapelweise Bücher liehen und absolut nicht zurückbrachten (Kempowski. Herzlich willkommen).

Это выражение очень употребительно в современном немецком языке. В ряде случаев фразеологизм употребляется и в значении: «человек, виновный в чем-либо»; «козел отпущения», «нечестный человек».

Как мог возникнуть образ «черной овцы»? Небольшая историческая справка, как нам кажется, помогает понять это.

В конце XVIII в. хозяйственная жизнь в Германии, в том числе животноводство, пришла в результате Семилетней войны в сильный упадок. Ввоз мериносовых овец в страну способствовал развитию животноводства. Шерсть мериносовых овец обычно белого цвета. Поэтому черная овца была нетипичной и резко выделялась на фоне белого стада. Это, видимо, и послужило образной основой устойчивого выражения. Такое понимание прототипа подкрепляется следующей загадкой из крестьянской жизни:

Warum fressen die weißen Lämmer mehr als die schwarzen? (weil es mehr weiße gibt).

Storch, der аист (*тж.* Meister Adebar = Segenbringer)

У многих народов эта птица является символом счастья и мира. У немцев было древнее поверье: кто первым увидит аиста и скажет ему «добро пожаловать», у того в течение года не будут болеть зубы. Гнездо аиста на крыше дома означало для его владельца большое счастье, предвещало рождение детей, а также охраняло дом от молнии и пожара. С аистом ассоциируется в немецком языке рождение ребенка.

der Storch kommt zu j-m в семье ожидается рождение ребенка

der Storch hat sie ins Bein gebissen она ждет ребенка (*букв.* ее аист укусил в ногу)

da brat' mir einer 'nen Storch! Вот тебе на! Вот уж не ожидал! (возглас удивления) (*букв.* вот и зажарь мне аиста)

Происхождение этого выражения далеко не прозрачно. Пожалуй, некоторый свет на него проливает следующий отрывок из книги «Auf Schusters Rappen zum Pferdemarkt»:

«... im Magen eines 1973 verunglückten Brutstorches wurden gefunden: unzählige Regenwürmer, achtundzwanzig Maikäfer, neunzehn andere Käfer, vierzehn Grillen, eine Feldmaus und... zwo Maulwürfe!» (Stave, 1985).

После перечисления всего того, что можно найти в желудке у аиста, становится понятной связь между прототипом и значением фразеологизма — выражением удивления.

А народная пословица подтверждает, что аисты любят лягушек: **Wo Frösche sind, da sind auch Störche.**

Zaunkönig, der (*вост.-ср.-нем.* Schneekönig) крапивник, орешник.

Эта маленькая птичка встречается по всей Европе. Длина тела до 12 см, короткий, приподнятый задорно хвостик. Крапивник держится около человеческих жилищ, необыкновенно подвижен и поет почти весь год, даже зимой среди снега и льда. Эта особенность птички дала повод для сравнения:

j-d freut sich wie ein Zaunkönig *разг. шутл.* петь от радости; ликовать.

Rabe, der ворон

В русском языке мы говорим о человеке, резко выделяющемся чем-либо среди окружающих людей, «белая ворона». Этот образ понятен. Ведь в природе белая ворона встречается очень редко. Своим цветом она резко отличается от ворон обычной окраски. Фразеологизм встречается в ряде языков, в том числе в немецком. Но значение немецкого фразеологизма несколько отличается от русского выражения, хотя по традиции в словарях дается просто перевод без каких-либо пояснений.

ein weißer Rabe *разг.* «белая ворона»; редкий, удивительный человек (eine Ausnahme, eine Seltenheit).

Ein weißer Rabe говорится о человеке, который резко выделяется среди других, но только в положительном смысле. Это подтверждается и контекстами употребления:

Eigentlich ist es ein Schloß, denn Anfang des 19. Jahrhunderts baute man längst keine Burgen mehr. Der Graf, der es erbauen ließ, war ein weißer Rabe unter den Adligen Mecklenburgs. Er bemühte sich um fortschrittliche Produktionsmethoden in der Landwirtschaft (Sprachpraxis, 6/85).

С другой стороны, ряд выражений в немецком языке подчеркивает совсем другие свойства этой птицы:

stehlen wie ein Rabe *разг.* красть все, что только можно украсть

Auch die Wagen ... wurden von den hungrigen Rotten umlungert, und sie stahlen wie die Raben, sobald der Eigentümer vergaß, den Brotwagen abzuschließen... (H. Marchwitza, Die Kumiaks).

gefräßig wie ein Rabe очень прожорливый

Aal, der угорь

Угорь — рыба с удлиненным змеевидным телом. Речные угри распространены в северной части Атлантики (у берегов Европы и Северной Америки), встречаются в значительном количестве в бассейне Балтийского моря. Угорь водится также и в Рейне. Кожа у угря слизистая и скользкая: живого угря очень трудно удержать в руках. Образ змеевидной рыбы лег в основу ряда фразеологизмов немецкого языка:

glatt wie ein Aal *неодобр.* скользкий как угорь (хитрый, изворотливый)

sich winden wie ein Aal извиваться, выкручиваться (*букв.* извиваться как угорь) (*ср. русск.* извиваться ужом)

Угорь достигает 2 м в длину. А отсюда:

den Aal beim Schwanze fassen *разг.* начать не с того конца (*букв.* схватить угря за хвост)

wer den Aal hält beim Schwanz, dem bleibt er weder halb, noch ganz *посл.* кто берется за дело не с того конца, у того ничего не получается.

Kröte, die жаба

Образ жабы в качестве компонента фразеологизма несколько необычен для русского читателя. Немцы, однако, уделяют большое внимание сохранению популяции этого земноводного. Есть специальные люди, которые наблюдают за передвижением жаб и помогают им переползать через дороги на пути к их нерестилищу. Устанавливаются предупредительные знаки для водителей машин: «Vorsicht! Kröten überqueren die Straße».

eine/die Kröte schlucken *разг.* согласиться (молча) с чем-л. неприятным, смириться с каким-л. неприятным делом, с какой-л. неприятностью (в социальном, политическом плане).

Er hat die Kröte seines Abgangs geschluckt (Der Spiegel, 51/1996)/

sie ist eine giftige Kröte *разг.* она ведьма (злюка)

so eine kleine, freche Kröte *разг.* наглая (маленькая) девчонка

ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИИ ГЕРМАНИИ В ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦАХ

Разные исторические эпохи оставили свой след в языке в виде лексических или фразеологических единиц. Сложившиеся в последние века до н.э. и в первые века н.э. племенные группы древних германцев населяли территорию между Рейном и Лабой (Эльбой). В процессе разложения родового строя (особенно с I-II вв. н.э.) стали образовываться союзы германских племен, на основе которых постепенно складывались племенные герцогства.

В состав королевства Германия к началу X в. входили герцогства Швабия, Бавария, Франкония, Саксония, Тюрингия; в первой половине X в. к ним прибавилась Лотарингия. В результате присоединения Северной Италии в 962 г. была создана империя, получившая название Das Heilige Römische Reich der deutschen Nation («Священная Римская империя германской нации»).

Формирование феодальных отношений шло медленно. Основная причина заключалась в сохранении сильной крестьянской общины — марки:

Mark, die *ист.* 1) марка *(сельская община)* 2) марка, граница, рубеж; die Marken des Reiches — границы империи 3) марка, маркграфство *(пограничный административный округ)*

die Mark Brandenburg 1) маркграфство Бранденбургское 2) провинция Бранденбург

В начале X в. королевский престол Германии переходит к саксонским герцогам, официальную опору которых составляло многочисленное саксонское мелкое рыцарство (Ritterstand). При короле Генрихе I (910-936) и его сыне Оттоне I началась агрессия немецких феодалов на Восток, направленная главным образом против славян, живших за Лабой.

Фридрих I Барбаросса (1152-1190) из династии Штауфенов, император «Священной Римской империи германской нации», расширял владения Гогенштауфенов и, опираясь на мелкое рыцарство, проводил агрессивную внешнюю политику. Его политика способствовала складыванию территориальных княжеств в Германии (БСЭ, 2-е изд., т. 11, с.24). В истории Германии Барбаросса является символом национального единства немцев.

Drang nach Osten *ист.* «Дранг нах остен» (*букв.* натиск на Восток)

Политика агрессии немецких феодалов, а затем германских империалистов, направленная главным образом на захват славянских земель, истребление и порабощение славянских народов.

При Фридрихе I Барбароссе начался новый этап в политике Drang nach Osten, руководящую роль в осуществлении которой стали играть уже не императоры, а представители могущественных княжеских родов.

В середине XII в. немецкие князья захватили земли полабских славян, где были созданы княжества Мекленбург (территория бодричей) и Бранденбург (земли лютичей), центром которого в XIII в. стал Берлин.

Германский король Генрих IV (Heinrich IV., 1050-1106) боролся против папы за императорские права, был отлучен папой от церкви; он пошел пешком в Каноссу —

замок в Северной Италии, чтобы принести покаяние (1077 г.). Три дня простоял германский император перед воротами замка и испросил у папы прощения.

Nach Kanossa (*в некоторых источниках* Canossa) **gehen** «идти в Каноссу» стало означать «согласиться на унизительную капитуляцию»; идти с повинной, унижаться.

Im Heiligen Römischen Reich ist selbst der Kaiser barfuß durch den Schnee nach Canossa gegangen ... (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

14 мая 1872 г. Бисмарк заявил в немецком рейхстаге: Nach Kanossa gehen wir nicht! В эти годы (1872-1875) Бисмарк решил сломить политическое влияние католической церкви, поскольку она возглавляла антипрусское движение в Германии. Он начал борьбу против католической партии «центра» в рейхстаге и против католической церкви. Однако уже в 1881 г., чтобы добиться поддержки «центра» в рейхстаге, который был все еще в оппозиции, Бисмарку пришлось «пойти в Каноссу» и помириться с папой (Львом XIII).

На вершине горы Бургберг, недалеко от г. Бад-Гарцбург, находятся развалины замка, откуда император Генрих IV начал свой путь в Каноссу. Здесь был воздвигнут мемориальный обелиск в честь Бисмарка с выбитым на нем изречением «В Каноссу мы не пойдем». В современном немецком языке употребительны субстантивированные формы:

ein Kanossagang; ein Gang nach Kanossa (унизительная) просьба о прощении
einen Kanossagang antreten

Canossa — Gang Kohls nach München?

... Und abends ein Geheimtreffen von Kohl und Strauß in München. War das ein Canossa-Gang des Kanzlers? (Unsere Zeit. 6.9.1987).

В 1209 г. для завоевания Прибалтики был создан орден меченосцев (Ritterorden der Schwertbrüder), который захватил территорию современной Латвии, а затем южную часть территории Эстонии. В 1226 г. Тевтонский орден (der Deutsche Orden) начал завоевание земель пруссов, которые оказывали упорное сопротивление захватчикам. Дальнейшее продвижение немецких феодалов на Восток было остановлено Александром Невским (1242).

К XIII в. Германия состояла из ряда экономически и политически обособленных районов. К этому времени сильно возрастает роль города. В XI-XII вв. города сумели освободиться из-под власти светских и церковных сеньоров и как бы стать вне феодального права, получив привилегию руководствоваться на своей территории городским правом. Принцип **Stadtluft macht frei** (*букв.* городской воздух делает свободным) позволял феодально зависимому крестьянину расстаться с прежней зависимостью и приобрести свободу, прожив год и один день внутри городских стен.

Стремление оградить себя от притязаний князей и нападений разбойничьего имперского рыцарства побудило к объединению городов юго-запада Германии. Росли так называемые вольные города на юге Германии — **freie Reichsstädte**: Нюрнберг (1219), Аугсбург (1276; в 1805 г. лишен статуса вольного города и присоединен к Баварии). Города Северной Германии объединились в (торговый) союз **Hanse**, который вел независимую от империи политику (**Hanse** — *ниж.-нем.* союз, объединение). В XIII в. Ганза объединяла около 90 городов во главе с Любеком.

Magdeburger Stadtrecht *ист.* Магдебургское городское право (средние века).

Это главным образом торговое право г. Магдебурга, крупного торгового центра, граничившего со славянскими государствами. Магдебургское городское право возникло в результате завоевания городскими сословиями права на самоуправление (XII-XIII вв.). Магдебургское городское право

(называвшееся также немецким правом) распространялось на ряд немецких земель.

Эта форма городского самоуправления в период средневековья существовала в Германии, Польше, Литве и на польской Украине:

«... Памятник времен магдебургского права на Подоле, Самсон, раздирающий льва» (Литературная газета. 15.02.89).

В правление императора Карла IV (1346-1378), который являлся также королем Чехии, князья добились признания своего права избирать императора. Была утверждена коллегия из семи князей-избирателей, так называемых курфюрстов.

Kurfürst, der (Kur выбор, избрание; **Fürst** князь) — один из крупнейших князей империи.

Курфюрстами были архиепископы Трира, Кельна, Майнца, светские князья Саксонии, Бранденбурга, Пфальца и король Чехии. Был учрежден орган центральной власти Reichstag, представлявший собой съезд имперских князей и отчасти имперских городов.

Reichstag, der рейхстаг (от **Reich** империя, государство; **Tag** собрание)

В Германской империи с 1871 по 1919 гг. — выборный представительный орган с незначительным влиянием на исполнительную власть, парламент Германской империи. После падения кайзеровской империи рейхстаг стал парламентом Веймарской республики. После прихода к власти национал-социалистов (1933) рейхстаг утратил свое значение; правительству было предоставлено неограниченное право законодательства.

В отдельных княжествах роль сословно-представительных учреждений играли ландтаги — Landtage.

Landtag, der (от **Land** земля, страна; **Tag** собрание).

Первоначально это были съезды сословных представителей (дворянства, духовенства и городов) в феодальных княжествах средневековой Германии. В начале XIX в. ландтаги преобразуются в постоянные областные сеймы или сословно-представительные собрания. После революции 1918 г. ландтаги сохранились как представительные органы в землях Германии вплоть до ликвидации их Гитлером.

К началу XVI в. Германия представляла собой совокупность множества фактически самостоятельных государств.

Период XIV-XV вв. в Германии получил название **die Zeit des großen Sterbens** *высок.* время великого мора. В 1347-1350 гг. в Германии свирепствовала «черная смерть» (der schwarze Tod), как называли тогда чуму, за ней последовал еще ряд эпидемий: 1357-1362 гг., 1380-1383 гг. Во время этих эпидемий погибли миллионы людей и местами население сократилось наполовину.

Reformation, die Реформация

Началом бюргерской реформации послужило выступление профессора Виттенбергского университета М. Лютера 31 октября 1517 г. с 95 тезисами против торговли папскими индульгенциями, которое нашло широкий отклик в народных массах. За Лютером закрепилось прозвище **die Nachtigall von Wittenberg** (Nachtigall-eigentlich Nachtsängerin).

Г. Гейне называл М. Лютера **die Zunge ... seiner Zeit.** Выдающимся свершением Лютера был перевод Библии на немецкий язык. Она стала фундаментом протестантского учения. Лютер заложил основы единого немецкого письменного языка. К Лютеру восходят такие слова и выражения, как Feuerprobe, geistreich, Geizhals, Morgenland, Pöbel, Schauplatz, Spitzbube и т. д.

С именем Лютера связаны слова, ставшие историческими: **«Hier stehe ich, ich kann nicht anders. Gott helfe mir, Amen!**

Эти слова М. Лютер произнес на рейхстаге в г. Вормсе (1521), когда его спросили, готов ли он отказаться от своих сочинений. Но М. Лютер не отказался: «На том стою и не могу иначе!» — был его ответ. Это высказывание стало **символом твердости и непоколебимости.**

К наиболее известным песням М. Лютера относится хорал **«Ein feste Burg ist unser Gott»** «Господь — наш истинный оплот!» Многие строки из этого хорала стали крылатыми:

Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen

Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren.

Laß fahren dahin!
Sie haben's kein Gewinn.
Das Reich muß uns doch bleiben.

Г. Гейне называл эту песню «Марсельезой Реформации» — характеристика, которую повторит Ф. Энгельс, назвавший этот хорал «Марсельезой Крестьянской войны».

К этой же эпохе относятся известные слова Ульриха фон Гуттена (Ulrich von Hutten, 1488-1523), немецкого гуманиста, писателя и политического деятеля: **Ich hab's gewagt!** Я рискнул! Я отважился! Жребий брошен! У. фон Гуттен принадлежал к рыцарскому сословию, призывал выступить открытой войной против папства, покончить с засильем князей и раздробленностью Германии. Был одним из авторов сатиры «Письма темных людей» («Dunkelmännerbriefe», 1515-1517). Его девизом были слова «Ich hab's gewagt mit Sinnen...», которые стали крылатыми. Так говорят, когда хотят подкрепить сознательно принятое решение.

Ich habe gewußt, als ich zu Hause lag, daß ihr mir eine Rüge verpassen wollt, und ich bin dennoch zurückgekehrt. Es hat mich fast das Leben gekostet. Meine Sache. Ulrich von Hutten: Ich hab's gewagt mit Sinnen ... (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt).

Bauernkrieg, der Крестьянская война.

Она охватила три основных района: Швабию, Франконию и область Саксонии и Тюрингии. Назначение командующим объединенными отрядами франконских крестьян рыцаря Гёца фон Берлихингена, оказавшегося предателем, способствовало поражению крестьянских отрядов. В современном немецком языке существует выражение со сниженной стилистической окраской:

Götz von Berlichingen! = leck mich am Arsch!

Выражение восходит к словам Геца в 3 акте драмы Гете «Götz von Berlichingen»: «er kann mich am Arsch lecken!»

Это грубое выражение, и вместо него часто употребляется существительное **Götzzitat** (*букв.* слова Гёца), например: das unter Autofahrern nicht allzu selten gebrauchte Götzzitat.

Император Карл V был главой обширной империи, в которую в период с 1500 по 1558 входили Германия, Нидерланды, Испания с ее владениями — Южной Италией и другими территориями в Средиземноморье, а также американские колонии.

К этой эпохе восходит фразеологизм

das kommt j-m spanisch vor *что-л.* представляется *кому-л.* непонятным (странным, подозрительным).

Выражение возникло во времена императора Карла V, который, будучи и королем Испании (1519-1556), вводил в немецких землях испанские обычаи и нравы, казавшиеся немцам странными и непонятными.

Тридцатилетняя война (1618-1648) скоро вышла за пределы Германии и превратилась в общеевропейскую. Чешские войска потерпели поражение у Белой горы, Чехия и Пфальц были захвачены силами католическо-абсолютистского лагеря. В XVI в. королевство Чехия, включенное в состав немецкого государства Габсбургов, было переименовано в Богемию. Названия чешских деревень звучали для немцев непривычно.

Das sind mir [für mich] böhmische Dörfer это мне неизвестно (непонятно), это для меня неизвестные (непонятные) вещи (*букв.* это для меня богемские деревни).

etw. kommt j-m böhmisch vor *что-л.* кажется *кому-л.* странным и непонятным; *кто-л.* не понимает *чего-л.*

Was wußte ich damals, was eine Warte ist, ein Leitstand, eine Schaltstation. Böhmische Dörfer für mich. Ich habe gekündigt. (v. d. Grün. Menschen in Deutschland (BRD)).

Таким образом, в те далекие времена Испания и Богемия ассоциировались для немцев с чем-то непонятным, далеким, странным.

Летом 1630 г. шведский король Густав II Адольф оккупировал Померанию. Победа шведской армии при Брейтенфельде близ Лейпцига открыла ей путь в Южную Германию и в наследственные земли Габсбургов, создав угрозу Вене.

С этим периодом войны связан фразеологизм:

als wenn der Schwed' dagewesen wär' как (будто, словно, точно) Мамай прошел; полнейший беспорядок, разгром; полнейшее опустошение (*букв.* как будто здесь швед побывал).

Шведская армия дискредитировала себя в ходе Тридцатилетней войны грабежами и насилиями. «В Германии шведско-французские и немецко-испанские войска занимались преимущественно грабежом населения...» (БСЭ).

Фридрих Вильгельм (1620-1688; с 1640 г. — **der Große Kurfürst** «Великий курфюрст») создал в XVII в. из крепостных крестьян и наемников армию, в которой царила муштра и палочная дисциплина. Унтер-офицерами в его армии служили старые опытные шведские солдаты, которые очень хорошо умели муштровать рекрутов. Их называли die alten Schweden. Унтер-офицеры, как старослужащие, знали все тонкости солдатской службы и умели ими пользоваться в своих интересах.

alter Schwede *разг.* дружище; (старый) плут.

В современном немецком языке фразеологизм употребляется как обращение:

Und um schnell das Thema zu wechseln: «Wo arbeitest du jetzt, alter Schwede?» (Erpenbeck. Gründer).

die langen Kerls (*букв.* длинные парни) *ист.* лейб-гвардия короля Фридриха Вильгельма I (1688-1740; 1713-1740 König in Preußen), состоявшая из солдат очень высокого роста (минимальный рост — 1 м 88 см), которых прусский король покупал в разных странах.

Dafür hielt der König eine ganz persönliche Truppe, das Regiment der langen Kerle (Kathe. Der «Soldatenkönig»).

Создание лейб-гвардии из таких высоких по росту солдат, видимо, не было простым капризом Фридриха Вильгельма I. На вооружении в ту эпоху были еще ружья дульного заряжания (Vorderlader), поэтому учитывалось то обстоятельство, что солдаты с длинными руками (что соответствовало высокому росту) могут быстрее заряжать ружья.

Данное устойчивое сочетание имеет уже исторический характер. Но образ, который лег в основу выражения, продолжает жить в актуальном сознании

народа — носителя языка, так как является частью истории данной страны. На страницах газет можно встретить этот фразеологизм, употребленный уже в иной ситуации и ином значении, например по отношению к современным школьникам-акселератам: Lange Kerls mit Elan und großem Brausedurst.

so schnell schießen die Preußen nicht *разг.* так скоро дело не делается (*букв.* так скоро пруссаки не стреляют).

Выражение возникло в эпоху прусского короля Фридриха Вильгельма I (1688-1740). Король создал огромную и дорогостоящую армию. Но, несмотря на военные приготовления и угрозы другим государствам, король не торопился ввязываться в войну, что и дало повод для возникновения этого выражения. Со временем оно стало употребляться уже в переносном значении: «так быстро дело не делается».

Tu es doch. Warum arbeitest du nicht nach der neuen Methode?» «Sachte, sachte. So schnell schießen die Preußen nicht. Ich habe noch nie was gegen die Arbeiter. Und solange meine Genossen — Verzeihung — meine Kollegen nicht für deine Vorrichtung sind, bin ich es auch nicht» (Neutsch. Der Friede im Osten).

ein alter Zopf *разг.* пережиток прошлого; устаревший обычай; устаревшие взгляды (*букв.* старая коса)

den alten Zopf abschneiden *разг.* порвать со старыми традициями, обычаями (*букв.* отрезать старую косу)

Фразеологизмы напоминают о том периоде в немецкой истории, когда прусский король Фридрих Вильгельм I ввел в армии мужскую прическу с косичкой сзади. После 1780 г. под влиянием Французской революции и в ходе военной реформы, которую провели генералы Шарнхорст и Гнейзенау, обязательный в прусской армии парик с косичкой был отменен. Парик с косичкой на долгие года остался символом косности, реакции, реставрации. Это обстоятельство и предопределило значение фразеологических единиц и их коннотацию: речь идет не о просто старых, устаревших взглядах и обычаях, а о чем-то, что отрицательно характеризуется.

Ich wehre mich aber entschieden und gar nicht sanft gegen jene Leute, die auch heute noch technische Unbegabtheit als ein ewig und rein weibliches Attribut festschreiben wollen. Das ist nun längst ein alter Zopf (BZ. 30.10.1982).

В конце XVI — начале XVII вв. идет процесс консолидации сословия юнкеров — бывших рыцарей, превратившихся во владельцев крепостных поместий. Постепенно складывается юнкерское Бранденбургско-Прусское государство.

Junker, der 1) юнкер, молодой дворянин 2) крупный землевладелец-дворянин в Пруссии

Junkertum, das юнкерство; в узком смысле слова — класс дворян-землевладельцев в Восточной Пруссии; в широком смысле слова — класс германских помещиков в целом.

Социальную основу юнкерства в процессе его образования в XVI в. составило дворянство-рыцарство. Цитаделью юнкерства являлась Восточная Пруссия. Юнкерство как класс прусских дворян-землевладельцев прекратило свое существование в Восточной Германии в результате проведения демократической земельной реформы (Bodenreform), которая была начата осенью 1945 г. под лозунгом **Junkerland in Bauernhand.**

Своего наивысшего расцвета агрессивная политика Пруссии достигла при Фридрихе II (1712-1786; с 1740 — король прусский), вовлекшем страну в разорительные войны, которые усиливали прусскую военщину. Фридрих II (Friedrich der Große) довел численность армии до 200 тысяч, прусская армия заняла по этому параметру первое место в мире.

der Alte Fritz(e) «Старый Фриц» — общеизвестное прозвище прусского короля и курфюрста бранденбургского Фридриха II.

Один из самых воинственных и агрессивных прусских королей, однако в сражениях с русскими неоднократно терпел поражения (Гросс-Егерсдорф, Кунерсдорф, Кольберг).

Wir müssen durchhalten! Der Alte Fritz hat sieben Jahre durchgehalten, um seinen Krieg zu gewinnen (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

das ist für den Alten Fritzen *разг.* зря, даром, напрасно (*букв.* это для Старого Фрица).

Это выражение обычно соотносится с именем короля Фридриха II, но скорее всего восходит к имени прусского короля Фридриха Вильгельма I, которое стало нарицательным. Он отличался изрядной скупостью и платил своим верноподданным за службу жалкие гроши (*ср. франц.* travailler pour le roi de Prusse = für den König von Preußen arbeiten, ироническое обозначение малооплачиваемой работы)

(ein) unsicherer Kantonist ненадежный человек

Во второй половине XVIII в. Пруссия была поделена на кантоны, т. е. районы для вербовки рекрутов. Каждому полку приписывался определенный кантон для набора рекрутов, однако рекруты частенько уклонялись от набора, спасаясь бегством. Отсюда: unsicherer Kantonist — это человек, на которого нельзя положиться. Фразеологизм активно употребляется и сегодня.

dazu hat Buchholtz kein Geld *террит.* на это денег нет (*букв.* на это у Бухгольца денег нет).

Бухгольц был казначеем короля Пруссии Фридриха II. На запрос министерства, почему в Берлине не ремонтируется Длинный мост, король наложил резолюцию: Buchholtz hat kein Geld dazu.

Da kennen Sie Buchholtzen schlecht! *террит.* плохо вы его (меня) знаете!

Фридриху II принадлежат слова, которые часто употребляются и сегодня, хотя он произнес их более 200 лет назад:

Jeder soll nach seiner Façon selig werden каждый может стать счастливым на свой лад.

Ich habe für den Alten Fritz gewiß nicht viel übrig, aber in einem pflichte ich ihm bei: Möge jeder nach seiner Façon selig werden... (Joho. Die Kastanie).

ab nach Kassel! *разг.* С глаз долой! Катись! Прочь! (*букв.* убирайся в Кассель!)

Фразеологизм переносит нас во времена войны североамериканских колоний Англии (1775-1783) за независимость. Город Кассель, столица княжества Гессен, был объявлен сборным пунктом рекрутов, проданных Англии немецкими князьями. Только ландграф Гессена продал для этой войны 12800 своих подданных.

Австрия и Пруссия готовились к военным действиям против революционной Франции. 20 апреля 1792 г. Франция объявила войну Австрии и оказалась в состоянии войны с Пруссией и другими германскими государствами. В результате победы французских войск в этой войне Пруссия заключила сепаратный Базельский мир с Францией, в соответствии с которым немецкие земли на левом берегу Рейна остались под протекторатом Наполеона. Был создан Рейнский союз, включивший первоначально 16, а затем еще 5 германских государств. До этого, в процессе постепенного превращения владетельных германских князей из самостоятельных членов «Священной Римской империи» в подданных более крупного германского государства, были упразднены почти все духовные и мелкие светские княжества, а число имперских городов было сведено к шести. Всего было ликвидировано 112

государств, территории которых были переданы Австрии, Пруссии, Ганноверу, Бадену, Вюртембергу, Баварии и другим государствам.

В августе 1806 г. Франц II отказался от германской имперской короны и согласился на ликвидацию «Священной Римской империи германской нации». Распространение французского влияния до Эльбы создало непосредственную угрозу Пруссии и побудило ее к вступлению осенью 1806 г. в 4-ю антинаполеоновскую коалицию (Англия, Россия, Пруссия, Швеция). После разгрома прусских войск под Иеной и Ауэрштедтом Наполеон занял Берлин, а затем почти всю Пруссию.

«Ruhe ist die erste Bürgerpflicht» «Спокойствие — первейший долг гражданина».

Эти слова из обращения прусского министра графа фон дер Шуленбурга о поражении прусских войск под Иеной и Ауэрштедтом 17.10.1806 г. получили большое распространение и вошли в поговорку.

Deshalb erließ Graf Schulenburg am Morgen des 17. Oktober 1806 jene berühmt gewordene Proklamation, worin er den Berlinern lediglich mitteilte: «Der König hat eine Bataille verloren. Jetzt ist Ruhe die erste Bürgerpflicht. Ich fordere die Einwohner Berlins dazu auf. Der König und sein Bruder leben!» (Engelmann. Preußen. Land der unbegrenzten Möglichkeiten).

Поражение Пруссии заставило прусское правительство вступить на путь реформ. Проведение военной реформы, предложенной военным министром Б. Шарнхорстом, позволило Пруссии наряду с немногочисленной армией (40 тыс.), определенной мирным договором с Наполеоном, создать ландвер (Landwehr) — народное ополчение, что дало Пруссии возможность исподволь готовить кадры обученных солдат.

Landwehr, die ландвер.

В Пруссии появился в 1813 г. как ополчение, выставленное округами. До второй мировой войны 1939-1945 гг. в ландвере германской армии состояли военнообязанные в возрасте 35-45 лет.

Landsturm, der ландштурм.

Контингент военнообязанных, составляющих резерв 3-й очереди, возник в Пруссии в 1813 г. в результате всеобщего народного призыва. До 1914 г. в ландштурме числилось все мужское население, не состоявшее в армии и ландвере. В гитлеровской Германии в ландштурм зачисляли всех военнообязанных, достигших 45 лет.

В 1813 г. Пруссия вступила в войну с Наполеоном. Благодаря победам России, сыгравшей главную роль в разгроме Наполеона и освобождении Германии от господства французов, германские государства после Лейпцигской битвы (16-19 октября 1813 г.) были очищены от оккупантов.

rangehen wie Blücher *разг.* действовать решительно (*букв.* ринуться в бой как Блюхер).

Блюхер (1742-1819) — прусский фельдмаршал времен войн против Наполеона. Командовал кавалерией. Отличался необыкновенной решительностью и храбростью. Как правило, первым атаковал противника, несмотря ни на что. Разгром завершался неотступным и энергичным преследованием. Участвовал в разгроме войск Наполеона в «Битве народов» в 1813 г. Блюхер вошел в европейскую историю как «Marschall Vorwärts» и как «Marschall Paschol». На цоколе памятника Блюхеру в Ростоке можно прочитать слова Гете:

In Harren und Krieg,
In Sturz und Sieg,
Bewußt und Groß
So riß er uns
Von Feinden los.

«Le vieux diable» как называл его Наполеон, «маршал Вперед», как прозвали его русские солдаты Силезской армии... Он был образцом солдата. Подавая пример наивысшей храбрости в бою и крайней неутомимости там, где требовалось напряжение сил; пользуясь неотразимым влиянием на рядовых солдат; сочетая с отчаянной храбростью тонкое умение оценивать свойства местности, способность быстро принимать решения в трудных положениях, упорство в обороне и равную ему энергию в наступлении ... (К. Маркс, Ф. Энгельс. Блюхер — Соч. 2-е изд., т.14, с.194-195).

Allerhand, meinte Doktor Schimmeck. Scheinen tüchtige Leute zu sein. Gehen ran wie Blücher (Bartsch. Geliebt bis ans bittere Ende).

Foxtrott scheidet für uns aus, den können wir nicht; aber in den beiden andern werden wir rangehen wie Blücher (Remarque. Der Weg zurück).

Völkerschlacht, die «Битва народов»

Лейпцигское сражение 4-7 (16-19) октября 1813 г. было завершающим сражением кампании 1813 г. в войне государств Европы против наполеоновской Франции. В нем принимали участие со стороны союзников: войска России (127 тыс. чел.), Австрии (89 тыс. чел.), Пруссии (72 тыс. чел.) и Швеции (18 тыс чел.), всего более 300 тыс. человек; со стороны Наполеона I: французские, польские, голландские, бельгийские, итальянские войска общим числом около 200 тыс. человек.

es abwarten wie die Hanauer ожидать напрасно (*букв.* ждать как ганаузцы).

Фразеологизм восходит к событиям 1813 г. 52-тысячная армия генерала Вреде (состояла из баварского и австрийского корпусов) должна была отрезать главные силы отступающего Наполеона после разгрома его армии в Лейпцигском сражении. Союзное командование замедлило преследование Наполеона. 30 октября 1813 г. он подошел к Ганау (Hanau) и всей своей армией атаковал австро-баварскую армию Вреде. Наполеон отбросил и разгромил оставшегося без поддержки Вреде и продолжал отступать за Рейн, сохранив только 40 тыс. человек.

Революционные события — революция во Франции (1789) и революция в Германии (1848-1849) — также оставили свой след в языке.

Крылатыми стали слова из исторической драмы немецкого революционного демократа и писателя Г. Бюхнера «Dantons Tod» (1835) о событиях буржуазной революции во Франции:

Die Revolution ist wie Saturn, sie frißt ihre eigenen Kinder.

Friede den Hütten, Krieg den Palästen! «Мир хижинам, война дворцам» — эти слова Г. Бюхнер поставил эпиграфом к своему знаменитому воззванию «Der Hessische Landbote» (1835), обращенному к гессенским крестьянам. Они стали лозунгом революционеров всех времен.

erschossen sein wie Robert Blum *разг.* 1) (глупо) попасться, погибнуть 2) смертельно устать (*букв.* быть расстрелянным как Роберт Блюм)

Фразеологизм напоминает об известном политическом деятеле и публицисте XIX в., которого К. Маркс назвал одним из мучеников германской революции. С начала революции 1848 г. он возглавлял саксонскую демократическую партию, в восставшей Вене принимал участие в борьбе на баррикадах. Но после падения Вены был арестован и расстрелян по приговору австрийского военного суда. К. Маркс пишет: «После захвата Вены Виндишгрецем он спокойно сидел за беседой в гостинице, как вдруг гостиница была окружена солдатами, и сам он арестован. Представ перед военным судом, он не пожелал унизить себя отказом от своих слов и поступков. Его приговорили к виселице, но казнь

через повешение была заменена расстрелом» (К. Маркс, Ф. Энгельс. Блюм — Соч. 2-е изд., т. 14, с. 119).

После поражения революции 1848-1849 гг. Германия оставалась, как и прежде, политически раздробленной страной. С начала 50-х годов в Германии начался бурный рост производства. Большие успехи были достигнуты в промышленности и торговле. Германское единство сделалось экономической необходимостью.

В 1862 г. прусский король Вильгельм I поставил во главе прусского правительства Отто фон Бисмарка. Правительство, возглавляемое Бисмарком, не считаясь с бюджетными трудностями ландтага, добилось усиления военной мощи Пруссии и приступило к объединению Германии «сверху». Объединение Германии происходило с помощью политики «железа и крови» — **durch Blut und Eisen.** Хорошо известное выражение восходит к Бисмарку, который, предвидя войну с Австрией как врагом объединения Германии, сказал: «Nicht durch Reden und Majoritätsbeschlüsse werden die großen Fragen der Zeit entschieden — das ist der Fehler von 1848 und 1849 gewesen — sondern durch Eisen und Blut» (Не речами и большинством голосов будут решены важнейшие вопросы нашего времени, ... но железом и кровью). Он повторял эти слова и позднее.

В июне 1866 г. началась австро-прусская война. Большинство германских государств выступило на стороне Австрии. В начале июля 1866 г. пруссаки разгромили австрийцев под Садовой (близ Кениггреца) и заставили их заключить мирный договор.

der Schulmeister von Sadowa школьный учитель, победивший при Садовой (полная форма: der preußische Schulmeister hat die Schlacht bei Sadowa gewonnen).

Это крылатое выражение в немецкой публицистике, в основе которого лежит утверждение, что победа, одержанная Пруссией над Австрией под Садовой в 1866 г., была обусловлена якобы прусской системой школьного воспитания, прививавшей молодому поколению воинскую доблесть как особую прусскую добродетель.

Победа под Садовой принесла дипломатии Бисмарка полное торжество: это была вторая война на пути объединения германских государств вокруг Пруссии. Однако дело было не только и не столько в превосходстве прусской системы школьного воспитания. Сражение при Садовой в 1866 г. вскрыло возросшую роль новой военной техники, применявшейся пруссаками: игольчатых ружей Дрейзе, которые заряжались с казенной части в положении лежа, а также нарезных орудий (Ф. Энгельс. Заметки о войне в Германии. — К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч. 2-е изд. т. 13, стр. 188).

Объединение Германии было завершено в 1871 г. 18 января 1871 г. прусский король Вильгельм I был провозглашен германским императором — **der Deutsche Kaiser,** а на карте Западной Европы возникла новая Германская империя — **das Deutsche Reich.** После объединения Отто фон Бисмарк стал рейхсканцлером Германской империи (1871-1890). О нем писал Ф. Энгельс: «Человек большого практического дела и необычайной изворотливости». За О. Бисмарком закрепилось прозвище **der eiserne Kanzler** — «Железный канцлер».

Platz an der Sonne *букв.* место под солнцем

Фразеологизм употребляется в общем значении «право на существование». Появился в политическом лексиконе германских милитаристов в конце XIX в. Эти слова были сказаны будущим канцлером Германской империи графом фон Бюловым на заседании рейхстага в 1897 г. В конце 1897 г. германское правительство захватило у Китая бухту Киао-Чао с портом Циндао и потребовало от китайского правительства, чтобы оно признало этот захват, подписав договор о сдаче Киао-Чао «в аренду» Германии. Фон Бюлов сказал:

«Mit einem Worte: Wir wollen niemand in den Schatten stellen, aber wir verlangen auch unseren Platz an der Sonne».

С тех пор это выражение стало употребляться в значении «борьба за передел мира». Позднее оно прочно вошло в политический лексикон немецких фашистов.

gepanzerte Faust бронированный кулак

Выражение возникло в Германии в середине XIX в. и широко распространилось после того, как германский император Вильгельм II употребил его в своей речи в декабре 1897 г. при отправлении эскадры военных судов в Китай с захватническими целями. Употребляется при характеристике милитаризма вообще и германского в особенности.

Nibelungentreue, die *высок.* нерушимая верность; безусловная верность (*букв.* верность, как в «Песни о Нибелунгах»).

Ich schweige weiter und sehe den leicht schwitzenden verhinderten Bildhauer an. Ich halte Georg die Nibelungentreue, auch wenn es mich meine Zukuft kostet (E. M. Remarque, Der schwarze Obelisk)

Так охарактеризовал германский рейхсканцлер фон Бюлов (1890-1909) верность Германии своему союзническому долгу по отношению к Австро-Венгрии во время боснийского кризиса 1908-1909 гг. Во время этого кризиса германское правительство в целях провокации военного столкновения России с Австро-Венгрией активно поддерживало последнюю в вопросе, касавшемся аннексии Боснии и Герцеговины.

Как известно, в «Песне о Нибелунгах» (XIII в.) воспевается самоотверженный героизм «солнечного Зигфрида» — вассала, верного своему королю, который победил карликов Нибелунгов, олицетворявших подземные, темные силы природы. Это слово часто употребляется в значении «верноподданическая преданность».

ein Fetzen Papier *букв.* клочок бумаги.

Новый рейхсканцлер Германии Т. Бетман-Гольвег (с 1909 г. по 1917 г.) проводил в области внешней политики подготовку к войне за передел мира. Начиная с 1911 г., германское правительство ежегодно проводило через рейхстаг все большие ассигнования на армию и флот. Клочком бумаги Бетман-Гольвег назвал международный договор, в котором Пруссия, наряду с другими державами, гарантировала нейтралитет Бельгии. Германия же, готовясь к войне, серьезно надеялась на нейтралитет Англии. В ночь на 1 августа Германия объявила войну России, а 3 августа — Франции, и германские войска, нарушив нейтралитет Бельгии, двинулись на Францию через Бельгию. Цинизм Бетман-Гольвега как дипломата проявился в известной фразе, сказанной им английскому послу в Берлине: не будет же Англия воевать из-за «клочка бумаги» (Der Vertrag ist nur ein Fetzen Papier), каковым является договор о соблюдении бельгийского нейтралитета. Выражение получило большое распространение.

Windsors Drohung, nach dem Überfall auf den karibischen Zwergstaat Grenada nun über das revolutionäre Nikaragua herzufallen, macht erneut deutlich, daß für Reagan und Co. das Völkerrecht nicht mehr als einen Fetzen Papier bedeutet (Volksstimme. 22.11.1983).

Freie Bahn dem Tüchtigen! Деловому человеку — открытая дорога!

Это слова рейхсканцлера Бетман-Гольвега, вошедшие в поговорку. В речи от 28 сентября 1916 г. он потребовал от немецкого народа новых жертв для победы кайзеровской Германии. Впоследствии они стали лозунгом всех либералов. Точный текст: Freie Bahn für alle Tüchtigen!

die goldenen 20-er Jahre «золотые двадцатые годы», годы, охватывающие период после окончания инфляции в Германии и до начала мирового экономического кризиса (1924-1928).

Это время характеризуется оживлением культурной жизни и относительным расцветом экономики в Германии.

Dolchstoßlegende, die *ист.* тезис об «ударе ножом в спину»; утверждение, будто Германия проиграла первую мировую войну в результате революции.

Слово «Dolchstoßlegende» встречается впервые в работе А. Кёстера «Fort mit der Dolchstoßlegende» (1922).

ein Silberstreifen am Horizont слабый луч надежды, проблеск надежды на положительное развитие (*букв.* серебряная полоска на горизонте).

Выражение ввел в широкое языковое употребление Густав Штреземан (1878-1929) — видный политический деятель Веймарской республики. В августе-ноябре 1923 г. был канцлером и министром иностранных дел правительства «широкой коалиции», с 1923 г. по 1929 г. — министром иностранных дел. Оценивая работу ведущих экспертов по репарациям (план Дауэса), он сказал:

«...Daß er zum ersten Mal einen Silberstreifen an dem sonst düsteren Horizont sähe».

Это была краткая и емкая характеристика действительного положения дел, так как план Дауэса в сущности являлся не столько планом взимания репараций с Германии, сколько планом возрождения военно-промышленного потенциала Германии.

die Harzburger Front *полит.* символ союза сил милитаризма, реванша, реакции (*букв.* Гарцбургский фронт).

В 1931 г. в брауншвейгском городке Бад-Гарцбурге собралась вся германская реакция. Это был союз сил милитаризма, антикоммунизма и реванша, сколоченный для решающего штурма Веймарской республики. Шабаш реакции в тихом Бад-Гарцбурге проходил в 1931 г. под лозунгом сплочения «национальной оппозиции».

Der Kaiser ging, die Generale blieben *бук.* кайзер ушел, генералы остались.

Название романа Т. Пливье (Th. Plivie, 1892-1955), опубликованного в 1932 г. Название романа характеризует ситуацию тех дней, когда немецкая военщина и буржуазия, с одной стороны, и правительство Эберта, с другой стороны, задушили республику в Германии.

Говорится, когда хотят подчеркнуть, что существенных перемен в политике не произошло.

das Dritte Reich (1933-1945)

SS = Schutzstaffel, die отряд СС (*букв.* охранный отряд) — созданное в 1925 г. военизированное формирование НСДАП, входившее до 1934 г. в состав СА

SA = Sturmabteilungen *pl* штурмовые отряды — полувоенные формирования НСДАП в Германии в 1925-1945 гг.; после путча Рёма в 1934 г. их место заняли отряды СС

die braune Pest фашизм (*букв.* коричневая чума), в основе образа лежит коричневый цвет форменной рубашки немецких фашистов.

die innere Emigration *ист.* внутренняя эмиграция (о писателях, художниках, оставшихся после 1933 г. в фашистской Германии, но не принявших фашистский режим и не желавших сотрудничать с ним).

Röhmputsch, der путч Рёма, попытка начальника штурмовых отрядов Э. Рёма превратить их в костяк рейхсвера, подчинить себе генералитет.

Гитлер с помощью отрядов СС учинил в «ночь длинных ножей» (die Nacht der langen Messer) 30 июня 1934 г. кровавую расправу над главарями СА и неугодными ему буржуазными политиками.

Achse Berlin — Rom, die ось «Берлин — Рим», агрессивный военно-политический союз фашистской Германии и Италии, соглашение о котором подписано в Берлине 25 октября 1936 г.

«Kristallnacht», die «хрустальная ночь» — ночь еврейских погромов в Германии в ночь с 9 на 10 ноября 1938 г.

Название связано с разбитым дорогим, «хрустальным» стеклом витрин, так как в эту ночь были разгромлены многочисленные еврейские магазины и синагоги. Это было начало массового физического уничтожения евреев в Германии. С 1 января 1939 г. евреи полностью исключались из экономической и культурной жизни страны.

fünfte Kolonne, die «пятая колонна», шпионско-диверсионные группы.

Выражение принадлежит франкистскому генералу Эмилию Мала, который во время наступления мятежников на Мадрид в 1936 г. сказал, что у него не четыре колонны, а пять, подразумевая под «пятой колонной» франкистскую агентуру в самом Мадриде.

Anschluß, der «аншлюс» (*букв.* присоединение); политика насильственного присоединения Австрии к Германии, которая проводилась германским империализмом после 1-й мировой войны и завершилась захватом Австрии фашистской Германией 11-12 марта 1938.

Blut und Boden кровь и земля.

Это словосочетание выражает идеологию, проповедуемую социал-фашистами, в которой во главу угла ставится идея расового превосходства и культ всего германского. Впервые этот девиз был сформулирован в книге А. Виннига «Befreiung» (1926), которая начинается словами: Blut und Boden sind das Schicksal der Völker.

Этот девиз очень активно использовался нацистами. В гитлеровской Германии его так часто использовали, что многие немцы употребляли эти слова только иронически и в сокращенном виде «BluBo». Изо дня в день, из года в год немцам твердили: «Германия, родина, кровь, почва» (Л. Гинзбург).

Barbarossaplan, der «План Барбаросса», наименование документа (директивы) немецко-фашистского верховного главнокомандования вооруженными силами Германии от 18 декабря 1940 г.

Содержал план разбойничьего нападения на СССР, уничтожения Советского государства, истребления миллионов советских людей. «План Барбаросса» условно назван прозвищем немецкого императора Фридриха I Барбароссы, стремившегося кровавыми войнами подчинить себе соседние государства (БСЭ).

Dreimächtepakt, der Тройственный пакт (1940 г.) — договор о военном агрессивном союзе между фашистской Германией, Италией и милитаристской Японией от 27 сентября 1940 г., предусматривал раздел мира между ними.

der verpaßte Autobus упущенный случай, упущенная возможность (*букв.* упущенный автобус)

Фразеологизм пришел в немецкий язык из английского языка (*англ.* to miss the bus упустить случай, возможность) вместе с фразой английского премьера Невиля Чемберлена: «Hitler has missed the bus», сказанной им в парламенте 4 апреля 1940 г. после вторжения гитлеровской Германии в Норвегию и имевшей смысл «Гитлер упустил возможность вступить на путь переговоров».

bis fünf Minuten nach 12 продолжать борьбу, когда ее исход уже решен в пользу противника (*букв.* до пяти минут первого)

Выражение употреблялось большей частью в связи с безнадежным и бессмысленным сопротивлением гитлеровских войск, когда исход войны был уже предрешен в пользу Советской Армии.

Warum haben Sie dann nicht schon früher die Waffen gestreckt?» Gerhard Jaro zuckte zusammen. Die Frage war logisch, und weil sie es war, wußte er darauf keine Antwort... In Istrien, fünf Minuten nach zwölf bereits, nur die Überreste seines Bataillons... (Neutsch. Der Friede im Osten).

Alliierter Kontrollrat (für Deutschland) Контрольный совет союзников (в Германии)

Верховный контрольный орган в оккупационных зонах Германии после ее безоговорочной капитуляции 8 мая 1945 г.; образован в Берлине на основе решений Ялтинской конференции (4-11 февраля 1945); цели его деятельности были сформулированы в решениях Потсдамской конференции 1945 г.; прекратил свою деятельность 20 марта 1948 г.

После окончания второй мировой войны на территории Германии возникли два немецких государства:

die Deutsche Demokratische Republik Германская Демократическая Республика

die Bundesrepublik Deutschland Федеративная Республика Германия

Создание двух немецких государств после окончания второй мировой войны имело большое значение для развития современного немецкого языка. Немецкий язык в течение сорока лет был языком двух идеологий, двух разных социально-экономических и политических систем. Восстановление германского единства уже вносит существенные изменения в функционирование и употребление языковых единиц, которые были характерны прежде всего для жизни в ГДР. Возможно, эти языковые единицы скоро утратят свою актуальность и будут представлять интерес только с точки зрения истории. Приведем лишь некоторые примеры языковых единиц, характерных для немецкого языка в ГДР и ФРГ.

Германская Демократическая Республика

Aktivist der ersten Stunde активный участник первого периода антифашистского демократического возрождения на территории ГДР.

Чаще всего это были коммунисты, социал-демократы, профсоюзные деятели, вернувшиеся из эмиграции, вышедшие из тюрем и концлагерей. Они взяли политическую инициативу в свои руки и объединили все антифашистские силы.

Und in einem Haus an einer Wohnungstür der Name Just. Alfred Just Lokschlosser. Aktivist der ersten Stunde (Görlich. Eine Anzeige in der Zeitung).

das Ohr an der Masse haben прислушиваться к голосу масс

Фразеологизм возник после 1945 г. в условиях становления нового государства — ГДР.

Dem Volke aufs Maul schauen, das Ohr an die Massen legen, die Keime «des Neuen wie den eigenen Augapfel hüten». (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt).

die zweite Lohntüte отчисления государства на социальные нужды трудящихся: на развитие здравоохранения, образования, обеспечения стабильных цен и т. д. (*букв.* второй конверт с зарплатой).

Это понятие являлось отражением новой социальной политики государства.

der Mann an der Basis рядовой гражданин (рабочий, служащий) (*букв.* человек у основания)

Фразеологизм имеет глубокий социальный смысл. Возникший после 1945 г. в условиях строительства нового общества в ГДР, фразеологизм как бы подчеркивает, что любой человек, независимо от его происхождения и выполняемой работы, является полноправным членом общества, подчеркивает его причастность к большим государственным делам. Вспомним, что хорошо из-

вестное выражение **der kleine Mann** времен довоенной Германии (и ФРГ) было символом бесправия «маленького» человека и социальной несправедливости.

seine Hand für sein Produkt geben ручаться за качество своей продукции (*букв.* отдать свою руку за свою продукцию).

Фразеологизм подчеркивает ответственность каждого за качество производимой им продукции.

Sie geben und geben ihre Hand für ihr Produkt und fordern dazu auf, daß jeder jedem Qualität liefert, welche Arbeit er auch leistet (BZ. 16/17.06.83).

Meister von Morgen мастера завтрашнего дня (*молодые конструкторы, рационализаторы, новаторы*)

В 1958 г. в Лейпциге впервые состоялась выставка — смотр достижений молодежи: Messe der Meister von Morgen (сокр. MMM). С тех пор это движение за техническое новаторство молодежи прочно вошло в жизнь ГДР, а устойчивое словосочетание вошло в широкое употребление. Выражение было очень употребительно, оно развило переносное значение и употреблялось не только по отношению к молодым контрсукторам, рационализаторам и т. д., но и шире — в значении «отличный специалист» в любой профессии.

Das ist Hanno Bergemann, stellt sie ihn vor, ein Krankenpfleger in der Chrirurgie, ein Meister von morgen, als Maler nämlich (Bruns. Szenenwechsel).

drittes Semester «третий семестр» студентов, которые в период летних каникул работают на строительстве различных объектов, в сельском хозяйстве, принимают участие в разработке научных проектов и т. д. (ср. русск. «трудовой семестр»).

Berliner auf Zeit «берлинцы на час».

Молодые девушки и юноши, которые добровольно работали на строительстве Берлина как политического, экономического и культурного центра. В течение недели они работали в Берлине, а в конце недели разъезжались по своим домам.

die Straße der Besten Доска передовиков, Доска почета (*букв.* ряд лучших)

Доска почета в ГДР оформлялась несколько иначе, чем в СССР. Фотографии лучших работников помещались в один ряд и менялись ежемесячно.

Tage später hing sein Bild in der Straße der Besten, neben denen anderer Kumpels ... (BZ. 14/15.05.83).

der Tag der Bereitshaft день последних приготовлений перед началом работы (*напр. школы, предприятия и т. д.*) (*букв.* день готовности)

Von einigen Studenten wurden bei diesem Treffpunkt Anregungen für Verbesserungen in der Produktion eingebracht. Für den nächsten Studentensommer wurde beschlossen, den Tag der Bereitschaft im Mai für rechtzeitige Informationen zu nutzen (BZ. 9.08.88).

Федеративная Республика Германия

Bundesstaat, der федеративное государство

Bund und Länder федерация и земли

Выражение подчеркивает характер государственного устройства ФРГ: федеративное государство, в состав которого входили десять сохранявших известную автономию земель.

Mann der ersten Stunde *букв.* человек первого часа

В отличие от фразеологизма Aktivist der ersten Stunde это устойчивое словосочетание употреблялось только по отношению к политическим деятелям среднего и низшего звена, бывшим служащим управленческого аппарата, ко-

торые последовали призыву западных оккупационных властей вернуться на работу.

Nur wenige — wie beispielsweise der Stuttgarter Rechtsanwalt Dr. Arnulf Klett, der dann zwei Jahrzehnte lang die Geschichte der Württembergischen Landeshauptstadt bestimmte — ergriffen dazu als «Männer der ersten Stunde» selbst die Initiative und wurden von der Besatzungsmacht nur noch in ihrem Amt bestätigt (Engelmann. Wie wir wurden, was wir sind).

kalter Krieger, der 1) сторонник «холодной войны», человек, стоящий на позициях «холодной войны» 2) реваншист

«... wenn er wenigstens Nachbarschaft gesagt hätte, aber nein, er sagt Kameradschaft. Das Wort hat ihn verraten. Ein kalter Krieger ist er (v. d. Grün. Zwei Briefe an Pospischiel).

die unbewältigte Vergangenheit непреодоленное прошлое

Впервые это устойчивое сочетание было использовано в 1955-1956 гг. по случаю проведения в западноберлинской Евангелической академии заседания на тему: «Hitler oder Die unbewältigte Vergangenheit».

kalte Heimat, die *букв.* «холодная родина»

Фразеологизм получил распространение после 1945 г. и употреблялся реваншистскими кругами Федеративной Республики Германия в отношении земель по ту сторону линии Одера — Нейсе. О том, что он живет в языковом употреблении, говорит название книги К. Кёниг «Kalte Heimat». В ней рассказывается о положении иностранных рабочих в ФРГ.

einen Persilschein erhalten получить свидетельство о прохождении денацификации

j-m einen Persilschein ausstellen выдать *кому-л.* свидетельство о прохождении денацификации

В Германии и в послевоенные годы в Западной Германии был широко распространен стиральный порошок Persil, отсюда Persilschein — ироническое наименование свидетельства о прохождении денацификации в Западной Германии. После 1945 г. данные фразеологизмы вошли в широкое употребление.

die Stunde Null 1945 год (*букв.* час ноль)

Фразеологизм был характерен для буржуазной публицистики в ФРГ. После разгрома фашизма и окончания войны многим в Западной Германии хотелось поскорее подвести черту под прошлым и 1945 год был назван «часом ноль», что можно понимать также и как точку отсчета, то есть Zeitpunkt, an dem etwas völlig neu beginnt.

Фразеологизм очень употребителен в литературе и публицистике ФРГ, так как процесс осмысления истории страны продолжается. Роман писателя ФРГ Г. Фукса называется «Stunde Null». Б. Энгельман назвал свое произведение «Die Deutschen zwischen Stunde Null und Wirtschaftswunder».

Soweit das erste Beispiel für eine politische Karriere, die kurz nach der «Stunde Null» des Jahres 1945 begann... (Engelmann. Wie wir wurden, was wir sind).

В то же время Г. Бёлль писал: «Вы всегда сможете различать немцев по тому, как они называют 8 мая: днем поражения или днем освобождения».

«Der 8. Mai 1945 war keine Stunde Null. Denn mit diesem Tag begann die Verwirklichung der Ideale der kämpfenden Arbeiterklasse» (Sonntag, 32, 1980, 7).

Die Sowjetsoldaten konnten sehen: Für die Kommunisten war der Tag der Befreiung keine «Stunde Null» (BZ. 6/7.05.89).

weißer Jahrgang непризывной возраст

Фразеологизм употребляется по отношению к людям, которые во время второй мировой войны по возрасту еще не могли быть призваны на военную службу в армию, т. е. не служили в гитлеровской армии.

Als Militärexperte (Rupert Scholz) gilt der fünfzigjährige Berliner, der als «weißer Jahrgang» nie selbst in der Bundeswehr dienen mußte, nicht. (Volkszeitung. 29.04.88).

НЕКОТОРЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ ИЗ ПРАКТИКИ ПАРЛАМЕНТСКОЙ РАБОТЫ И ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ В ФРГ

Fabrik der Gesetze, die *букв.* фабрика законов; такое прозвище получил бундестаг.

der lange Eugen новое здание бундестага (30 этажей).

Новое здание бундестага иронически называют «длинный Ойген», что является намеком на маленький рост одного из первых президентов бундестага Ойгена Герстенмайера.

So. saß ich dann in all den Jahren meist ab morgens 7.30 Uhr am Schreibtisch zunächst im vierten Stock des Langen Eugen mit Blick auf den Rhein ... (Lattmann. Die lieblose Republik).

Wir tagten im Raum 2102 des Neuen Hochhauses, das nach dem Bauherrn Gerstenmaier «Langer Eugen» genannt wird (Lattmann. Die lieblose Republik).

Dreikönigstreffen, das традиционная встреча членов Свободной демократической партии в Баден-Вюртемберге в День трех королей (6 января).

Anfang dieses Jahres war Kinkel zeitweise als künftiger FDP-Bundesvorsitzender im Gespräch, nachdem einige Äußerungen Genschers beim traditionellen Drei-Königs-Treffen der Partei als entsprechende Ankündigung verstanden worden waren (BZ. 29.04.92).

Hammelsprung, der «прыжок барана»; способ голосования, который иногда используется депутатами бундестага.

«Бараний прыжок» состоит в следующем: для голосования все депутаты покидают зал заседаний и возвращаются вновь через три разные двери за своими «председателями» (как бараны за своим вожаком): «за», «против» и «воздержавшиеся».

Hammelsprung abstimmen голосовать «бараньим прыжком» (*ср.* в японском парламенте применяется способ «бычий шаг», когда депутаты хотят затянуть обсуждение какого-л. вопроса)

Hört! Hört! парламентская формула многоаспектного содержания.

Этим восклицанием сопровождается или прерывается выступление докладчика:

1. Если выступающий и тот, кто подает реплику, принадлежат к одной партии, то это восклицание содержит позитивную оценку.

Die positive Bewertung (Einverständnis) liegt vor, wenn Redner und Zwischenrufer der gleichen Gruppierung angehören.

2. Если выступающий и тот, кто подает реплику, принадлежат к разным партиям, то это восклицание содержит негативную оценку.

Die negative Bewertung (Mißbilligung) liegt vor, wenn Redner und Zwischenrufer verschiedenen Gruppierungen angehören.

Данная формула вышла за пределы парламента и получила широкое распространение:

«Hört! Hört!» rief der Keitumer Großbauer und setzte seine Gemeinderatsmiene auf (Schmitz. Nahtlos braun).

В данной ситуации — это выражение согласия с выступающим.

Как знак одобрения данное словосочетание употребляется и в следующей ситуации:

«Hört, hört!» war auf den Plakaten zu lesen, die Jugendradio DT 64 zu seiner ersten internationalen Pressekonferenz seit Bestehen des Senders kürzlich präsentierte. (BZ. 6.04.90).

Ochsentour, die *разг. шутл.* 1) изнурительная трудоемкая работа 2) медленное продвижение по службе; карьера, связанная со многими трудностями (*преимущественно о карьере чиновников, офицеров, политиков*)

Heinz Buschkowsky hat in der SPD das hinter sich, was gemeinhin als «Ochsentour» bezeichnet wird. Vom Hauskassierer hat er sich zum Vorsitzenden der Britzer SPD, zum Bezirksverordneten und Fraktionsvorsitzenden in der BVV emporgearbeitet (BZ. 25.10. 1991).

Katzentisch, der стол, за который сажают, как правило, детей (*букв.* стол «для кошки»)

am Katzentisch sitzen сидеть за столом «для кошки», то есть за столом (в стороне от главного стола переговоров) для тех, кто не имеет большого веса на переговорах или в решении каких-либо важных вопросов; играть второстепенную роль.

Unter dem Druck des Ultimatums kam 1959 die Außenministerkonferenz in Genf zustande, an der beide Deutschlands, am Katzentisch sitzend, teilnahmen.

Что же было решено по важнейшему вопросу — о перспективах расширения Европейского союза на Восток? А ничего. Во всяком случае ничего конкретного. Представителям «реформирующихся государств», столпившимся в европейской приемной, не было обещано ничего внятного, а условная цифра ожидания в десять лет способна у кого угодно отбить охоту дожидаться желанного часа. Правда, в будущем раз в год гостей из Варшавы, Праги, Братиславы, Будапешта, Бухареста и Софии будут приглашать на европейские встречи в верхах — как говорят немцы, «за стол для кошки» (Правда. 14.12.1994).

Saure(n)gurkenzeit, die *разг. шутл.* мертвый сезон, затишье в политической и деловой жизни (*букв.* время маринованных огурцов)

Существует такое объяснение происхождения этого слова: в середине XIX века в Берлине вошло в обиход выражение «Was ist Politik? Eine saure Gurke». Впоследствии это выражение стало употребляться в более широком значении по отношению к деловой, культурной жизни и т. д.

Kleiderordnung, die *ист.* правила, предписывающие каждому сословию свою одежду

das ist gegen die Kleiderordnung это не по правилам, этого делать не полагается

(streng) nach Kleiderordnung в современном немецком языке «(строго) по рангу»; согласно табели о рангах; в соответствии с занимаемым положением и т.п.

Ehefrau und Tochter sind die ersten Gratulanten. Dann folgen — streng nach «Kleiderordnung» — Hans-Jochen Vogel und die anderen Vorstandskollegen (BZ. 30.05.1991).

Kreuth, das einst Symbol eines Franz Josef Strauß und seiner machtpolitischen Eskapaden war, wird nun Geburtszeuge für eine CSU, die ihr Profil in der Kleiderordnung zu finden glaubt (BZ. 11./12.01.1992).

3 октября 1990 г. было официально восстановлено единство Германии — **die Einheit Deutschlands.** С этого момента начинается новый этап в истории Германии — **die Wendezeit** время перемен, время поворота.

СТАРЫЕ И НОВЫЕ ФЕДЕРАЛЬНЫЕ ЗЕМЛИ ГЕРМАНИИ

1. Schleswig-Holstein Шлезвиг-Гольштейн

«Schleswig-Holstein, meerumschlungen» слева — Северное море, справа — Балтийское море, между ними — Шлезвиг-Гольштейн, «объятый морями».

Это поэтическое название земли Шлезвиг-Гольштейн восходит к стихотворению Schleswig-Holstein, написанному в XIX в. двумя немецкими поэтами: Karl Friedrich Straß und Matthäus Friedrich Chemnitz:

Schleswig-Holstein, meerumschlungen,
deutscher Sitte hohe Wacht,
wahren treu, was schwer errungen,
bis ein schöner Morgen tagt!
Schleswig-Holstein, stammverwandt,
wanke nicht, mein Vaterland.

Земля занимает важное географическое положение. У глубоких, защищенных бухт на протяжении столетий возник целый ряд портовых и торговых городов: Фленсбург, Эккенфёрде, Киль, Любек. Судоходство и судостроение составляют основу их существования. Любек — Травемюнде — важнейший немецкий паромный порт (Fährhafen). Через всю землю проходит канал — Nordostseekanal, который соединяет Северное и Балтийское моря.

Промышленность развита относительно слабо. Растет значение электротехники, точной механики и машиностроения, но ведущими отраслями хозяйства остаются животноводство, рыболовство и ловля крабов.

Город Любек расположен в устье р. Траве. С 1226 г. — вольный имперский город (Freie Reichsstadt), он играл значительную роль в образовании Ганзы и в торговле на Северном и Балтийском морях. Недаром Любек называли Königin der Ostsee («Королева Балтийского моря»), Königin der Hanse («Королева Ганзы»). Этими прозвищами Любек обязан своему былому могуществу. На знаменитых городских воротах Любека — Holstentor — начертан латинскими буквами девиз: Concordia domi, vobiscum pax («Согласие в доме, мир вовне»).

Любек — родина выдающихся немецких писателей, Томаса Манна (1885-1955) и Генриха Манна (1871-1950).

Портовый город Husum расположен на побережье Северной Фрисландии. Этот город называют иногда «die graue Stadt am Meer». Своим прозвищем он обязан известному стихотворению Т. Шторма (1817-1888) «Die Stadt», которое заканчивается так:

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
du graue Stadt am Meer;
Der Jugend Zauber für und für
ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,
du graue Stadt am Meer.

Земля Шлезвиг-Гольштейн была в течение многих столетий объектом спора между Германией и Данией. В результате австро-прусской войны 1866 г. Шлезвиг-Гольштейн перешел к Пруссии. В 1871 г. Шлезвиг-Гольштейн вошел на правах провинции в состав Германской империи. В 1920 г. датское большинство населения Северного Шлезвига проголосовало за присоединение к Дании. Южный Шлезвиг остался у Германии. В апреле 1940 г. гитлеровская Германия оккупировала Данию и объявила о присоединении Северного Шлезвига к Германии. После разгрома фа-

шистской Германии Северный Шлезвиг был возвращен Дании. Остальная часть Шлезвиг-Гольштейна вошла в 1949 г. в состав Федеративной Республики Германия.

Столица земли — г. Киль. Население земли — 2,6 млн. чел.; площадь 15730 кв. км.

«Up ewig ungedeelt» — dieses Bekenntnis versinnbildlicht das Landeswappen, das die Wappenbilder Schleswigs, zwei zur Schildmitte hin schreitende, rot bewehrte blaue Löwen in Gold, und Holsteins, ein stilisiertes silbernes «Nesselblatt» in Rot, vereinigt. Zusammenstellungen der beiden Wappenbilder sind schon seit 1395 bekannt, seit 1700 und vor allem seit der schleswig-holsteinischen Erhebung von 1848/49 nebeneinander im zweifeldrigen Schild.

Die schleswigschen Löwen sind eine vereinfachte Variante des dänischen Wappens, da das Herzogtum Schleswig ein Nebenland von Dänemark war. Sie wurden von den schleswigschen Herzögen seit 1232 geführt.

Beim holsteinischen «Nesselblatt» handelt es sich nicht um den Teil einer Pflanze, sondern um das weiße Innenfeld eines anderen Wappenbildes, eines gezackten, roten Schildbordes. Diesen nahmen die schauenburgischen Grafen von Holstein seit 1229/38 als Wappenbild an. Das Schildbild erfuhr mancherlei stilistische Veränderungen, wurde später nicht mehr im ursprünglichen Sinn verstanden und zum «Nesselblatt» umgedeutet, teils mißgestaltet, zerstückelt und mit «Nägeln» in den Ecken versehen. 1928 stellte das preußische Staatsministerium die reine, ursprüngliche Form für das Provinzialwappen wieder her, die mit geringfügig geänderter Stilisierung 1947/48 und durch ein Gesetz von 1957 für das nunmehrige Landeswappen bestätigt wurde.

Die blau-weiß-roten Landesfarben, aus den Wappen Schleswigs und Holsteins abgeleitet, sind im Volk entstanden. Sie wurden seit 1843 von den Einwohnern der Herzogtümer den dänischen Bestrebungen zur engeren Einbindung Schleswigs entgegengesetzt und deswegen 1845 von der dänischen Regierung verboten. Doch machte das die Farben als Symbol des Zusammengehörigkeitsbewußtseins nur noch populärer, sie ließen sich nicht unterdrücken und blieben auch ohne amtliche Billigung Landes- bzw. Provinzialfarben. Als schleswig-holsteinsche Landesflagge wehen sie seit 1948.

2. Niedersachsen Нижняя Саксония

Земля Нижняя Саксония была образована в 1946 г. из прусской провинции Ганновер и других областей (Ольденбурга, Шаумбург-Липпе, большей части Брауншвейга).

Это старинная область саксов — группы древнегерманских племен, населявших область на севере Германии (к востоку от Рейна и к западу от Эльбы). Часть саксов переселилась впоследствии в Британию, другая часть осталась на континенте.

Разнообразие ландшафта — характерная особенность земли: на севере море и ватт, равнинные марши, знаменитая Люнебургская пустошь, которая простирается к северу от Зальцгиттера почти до самого Гамбурга (die Lüneburger Heide), скудно покрытая травой, можжевельником и цветущим поздним летом вереском, превращающим все вокруг в сияющий красно-фиолетовый ковер, на юге — Гарц с тенистыми лесами и горами, между ними нагорье, болота, пустоши и песчаники.

Наряду с Баварией Нижняя Саксония является важнейшим индустриально-аграрным регионом Германии.

В портовых городах Куксхафене и Эмдене главными отраслями являются судоходство, рыболовство в открытом море и судостроение. Самый большой порт земли — Вильгельмсхафен является со времен кайзера Вильгельма I важной базой военно-морских сил.

Промышленность развита в основном на юге, где Северогерманская низменность постепенно переходит в Средние горы. Здесь находятся многочисленные предприятия машиностроения, электрохимической, химической, текстильной промышленности.

В Ганновере ежегодно проводятся самая значительная промышленная и самая крупная компьютерная выставка-ярмарка в мире. В Вольфсбурге находится концерн «Фольксваген», под Зальцгиттером — важнейшие в Германии залежи железной руды.

Университетский город Гёттинген играл значительную роль в политической истории и истории естественных наук.

Столица земли — г. Ганновер. Население земли — 7,3 млн. чел., площадь 47348 кв. км.

Das Niedersachsenroß, ein uraltes Volkssymbol, repräsentiert das einstige Stammesherzogtum Sachsen, dessen Gebiet heute weitgehend vom Land Niedersachsen eingenommen wird. Zwar besaß das alte Sachsen noch kein eigentliches Wappen, doch wurde ihm von der Volksmeinung des Mittelalters das Sachsenroß als Wappenbild zugeschrieben.

Dieser Auffassung entsprachen die welfischen Herzöge im 14. Jahrhundert, als sie sich im Kampf gegen die Askanier um die Vorherrschaft in Niedersachsen auf das weiße Roß beriefen und es (zuerst 1361) in die Helmzier ihrer Wappen setzten, später in ihre Wappenschilde.

Das weiße Roß wurde zum eigentlichen Sinnbild ihrer Lande. Seit dem 17. Jahrhundert trat es auch im amtlichen Gebrauch als «kleines», das heißt im täglichen Leben meistverwendetes Wappenbild in den Vordergrund.

Im Wappen des Kurfürstentums und Königreichs Hannover stand das Sachsenroß seit 1714, im Wappen des Herzogtums Braunschweig seit 1780. Nach der Annexion Hannovers durch Preußen hielt die Bevölkerung der Provinz Hannover am weißen Roß fest, das 1880 offiziell als Provinzwappen verliehen wurde. Auch der Freistaat Braunschweig, in dessen Verfassung von 1922 es ausdrücklich als «Sachsenroß» bezeichnet wird, führte es als Staatswappen weiter.

Deshalb lag es bei der Bildung des Landes Niedersachsen 1946 nahe, nicht ein Konglomerat aus den Wappen der bisherigen Länder Hannover, Braunschweig, Oldenburg und Schaumburg-Lippe zu bilden, sondern sich auf das alte gemeinsame Stammessymbol zu besinnen, was nach längerer Diskussion durch die vorläufige Verfassung von 1951 geschah.

Zugleich wurde die Landesflagge bestimmt. Da man keiner der bisherigen Landesfarben einen Vorrang einräumen wollte, wählte man, wie auch in Rheinland-Pfalz und im Saarland, die deutschen Farben Schwarz-Rot-Gold und setzte das Landeswappen in die Flaggenmitte.

1952 wurde festgelegt, daß auch die früheren Landesflaggen in den Gebieten der ehemaligen Länder als regionale Traditionsflaggen staatliche Anerkennung genießen: für Hannover Gelb-Weiß, für Braunschweig Blau-Gelb, für Schaumburg-Lippe Weiß-Rot-Blau und für Oldenburg ein durchgehendes rotes Kreuz in Blau.

3. Freie Hansestadt Bremen Вольный ганзейский город Бремен

Сегодня это самая маленькая федеральная земля. Эту землю называют также Zwei-Städte-Staat (*букв.* государство двух городов). Бремен — старейшая городская республика. Основанный в 787 г. как резиденция епископа, Бремен быстро расцвел благодаря развитию торговли в XI-XIII вв. Город примкнул в союзу ганзейских

городов в 1358 г. и в XIV-XV вв. добился своей полной независимости. В 1871 г. Бремен был включен в состав Германской империи, продолжая номинально пользоваться статусом вольного города.

На ратуше Бремена можно прочитать слова:

«Schütze das Recht, und gleich sei es stets den Armen und Reichen. Gute Gesetze erhalte, den schlechten verschließe die Tore».

Девизом Бремена всегда было: «Buten un binnen / Wagen un Winnen» («Снаружи и внутри / рисковать и выигрывать»).

Рыночная площадь может многое рассказать об истории города: здесь находится готический собор St. Peter и роскошная ратуша эпохи Возрождения. Перед ней стоит статуя Роланда (ок. 1405), символ свободы и прав города, рядом — памятник Бременским музыкантам, героям сказки братьев Гримм.

Там, где Везер впадает в Северное море, расположен Бремерхафен, один из значительнейших портов Германии. О нем говорят: Bremerhaven — das «Tor zum Ozean» (*букв.* ворота в океан). Город был основан в 1827 г. бременским бургомистром И. Шмидтом как аванпорт Бремена у устья реки Везер. Здесь разгружаются суда с большой осадкой. Сам Бремен расположен в 120 км от Северного моря, и к его причалам могут подходить суда с осадкой 8,5 м. И хотя Бремен и Бремерхафен удалены друг от друга на расстояние 65 км, они составляют одну федеральную землю Бремен, самую маленькую по площади и численности населения.

Важным экономическим фактором в Бремене на протяжении столетий была отрасль продовольственных товаров. Особое место занимает здесь обработка кофе, в городе много кофеобжарочных фабрик. Каждая третья чашка кофе, которую выпивают немцы, «родом» с бременских фабрик.

Бремен всегда жил за счет торговли. Хлопок, табак, кофе, цитрусовые, рисовые, дерево и вино — вот товары, которые веками импортируют бременские коммерсанты.

Столица — г. Бремен. Население — 0,67 млн. чел.; площадь 404 кв. км.

Der Ursprung des bremischen Wappens — ein schräggestellter silberner Schlüssel im roten Feld — liegt in der Zeit, als die Stadt noch unter der Landeshoheit des Erzbischofs stand. Schutzpatron des Erzbistums, des Domes und auch der Stadt war der Apostel Petrus. Sein Attribut, der Schlüssel, gilt daher seit 1366 als stadtbremisches Wappen. Dessen Farben, Rot und Silber, bestanden wohl von Anfang an und sind seit 1605 verbürgt. Das Wappen wurde in der noch heute gültigen Form zuletzt durch die Senatsverordnung von 1891 festgelegt.

Die bremische Flagge, in den Wappenfarben gehalten, zeigt mindestens acht Streifen Rot und Weiß — die Zahl ist nach oben nicht festgelegt, muß jedoch gerade sein. Längs des Fahnenstockes ist sie in zwei Reihen rot und weiß gewürfelt. Die volkstümlich «Speckflagge» genannte Landesflagge ist seit mindestens 1691 ununterbrochen im Gebrauch. Als Staatsflagge wurde sie zuletzt durch die erwähnte Senatsverordnung von 1891 festgelegt. Sie enthält auf einem weißen Viereck, falls sie nur achtmal gestreift ist, das mit einer goldenen Blattkrone bekrönte Schlüsselwappen. Weist die Staatsflagge zwölf oder mehr Streifen auf, tritt an die Stelle dieses «mittleren» ein größeres, reicher ausgestaltetes Wappen mit Helm und Helmzier.

Als Landesflagge wird vielfach die Streifenflagge ohne Wappen gezeigt.

4. Die Freie und Hansestadt Hamburg Вольный и ганзейский город Гамбург

Гамбург издавна является важнейшим морским портом в Германии и является таковым сегодня. Поэтому он и получил прозвище **das «Tor zur Welt»**. Расположен в нижнем течении реки Эльбы, примерно в 110 км от Северного моря.

Начиналось все с маленькой портовой гавани, которой кайзер Барбаросса гарантировал беспошлинное судоходство по Эльбе. Гамбург добился своей независимости от графов Гольштинских еще в конце XIII в., а в 1510 г. город получил от императора права вольного имперского города. Гамбург входил в Союз ганзейских городов (XIV-XVII вв.). Гамбург сохранил свою самостоятельность до наших дней.

Eigenstaatlichkeit *юр.* государственная самостоятельность.

Ширина Эльбы в районе Гамбурга 250—500 м, глубина на фарватере при приливе не менее 12 м. С 1938 г. Гамбург объединяет также города Altona, Hamburg-Wilhelmsburg, Wandsbek, Bergedorf и др.

Основу экономики Гамбурга составляет порт. Благодаря приливам и отливам сюда могут входить океанские суда. Порт располагается на площади 90 кв. км. Ежегодный грузооборот более чем в 50 млн. тонн дает основание считать Гамбург десятым портом в мире.

Гамбург — самый большой немецкий океанский порт — **Überseehafen (der)** и третий по величине речной порт — **Binnenhafen (der)**.

Гамбург — это не только порт мирового значения, а одновременно и самый большой промышленный город Германии. Основные отрасли — производство меди и алюминия, машино- и судостроение, электронная и химическая промышленность.

Характерной особенностью городского пейзажа являются небольшие судоходные каналы внутри города — das Fleet, -e.

Гамбург — это также крупный культурный центр. В 1678 г. здесь был основан первый немецкий театр оперы и балета — Staatsoper. В 1767 г. был основан связанный с именем Лессинга Немецкий национальный театр — Deutsches Nationaltheater, для которого Г.Э. Лессинг написал свою знаменитую Hamburger Dramaturgie («Гамбургская драматургия»). Здесь творил Георг Фридрих Гендель (1685-1759), здесь родился и создавал свои шедевры знаменитый композитор Johannes Brahms (1833-1897).

Столица — г. Гамбург. Население — 1,6 млн. чел.; площадь 755 кв. км.

Eine dreitürmige silberne Burg mit zwei silbernen Sternen über den Außentürmen, alles im roten Schild, versinnbildlicht als «Tor zur Welt» einen Welthafen. Der Ursprung dieses Wappenbildes geht auf das städtische Siegel aus dem 12.—13. Jahrhundert zurück. Der mittlere, kreuzbesteckte Turm symbolisierte wahrscheinlich die Hauptkirche St. Marien, auf die vielleicht auch die Sterne Bezug nehmen. Im Laufe der Zeit wandelte sich der mittlere Turm zu einem Wehrturm. Die Reihenfolge der von vielen Hansestädten gebrauchten Farben Rot-Weiß wechselte; zunächst stand die Burg rot im silbernen Feld, später, der Flagge folgend, umgekehrt, was 1835 durch Senatsbeschluß amtlich festgelegt wurde.

Die hamburgische Flagge, anfangs (1270) ein bildloser roter Wimpel, zeigt seit dem 15. Jahrhundert den Wappenschild, seit dem 17. Jahrhundert mit weißer Burg. Die gegenwärtige Flagge ist mit dem Wappen bildgleich, lediglich mit dem Unterschied, daß die Burg schwebend abgebildet ist. In der heute gültigen Form wurden Wappen und Flagge durch die Verfassung von 1952 bekräftigt.

5. Mecklenburg-Vorpommern Мекленбург — Передняя Померания

Мекленбург — историческая область в северо-восточной Германии. В древности земли Мекленбурга населяли славянские племена. Еще в XII в. здесь существовало славянское княжество во главе с князем бодричей Никлотом. Саксонский герцог Генрих Лев (XII в.) захватил эти земли и образовал Мекленбургское княжество. С 1348 г. Мекленбург — герцогство. В 1701 г. оно разделилось на два княжества: Мекленбург-Шверин и Мекленбург-Стрелиц, которые входили в состав Германской

империи (1871) и Веймарской республики (1919). В 1934 г. была образована единая земля Мекленбург. Земля Мекленбург — Передняя Померания — новая федеральная земля, образованная в 1990 г. в процессе объединения двух немецких государств.

Земля Мекленбург — Передняя Померания — аграрная область, около 20% населения занято в сельском и лесном хозяйстве (земледелие и животноводство). Верфи в Висмаре, Ростоке, Штральзунде и Вольгасте — это центры кораблестроительной промышленности.

Знаменитое Мекленбургское озерное плато — die Mecklenburgische Seeplatte — имеет холмистый моренный ландшафт с сотнями озер в северо-восточной части. Озеро die Müritz — одно из самых крупных озер (117 км²) на Северо-Германской низменности. Эту землю недаром называют еще Land der tausend Seen.

Чудом природы считаются также известняковые скалы на о. Рюген, самом крупном острове Германии. Широко известна меловая скала «Der Königsstuhl» (*букв.* королевский стул) на острове Рюген.

Земля Мекленбург — Передняя Померания — один из последних на немецкой земле уголков с заповедной природой. Это малонаселенный регион. Здесь по-домашнему чувствуют себя ставшие редкостью в других частях Германии орлы и журавли.

Старые ганзейские города Штральзунд, Висмар, университетский город Грейфсвальд, Росток сохранили свою историческую привлекательность и памятники так называемой Backsteingotik («Кирпичной готики»), характерной для северных городов.

Своеобразная красота северного края привлекала многих писателей и художников: известный немецкий художник-романтик Каспар Давид Фридрих (1774-1840, родился в Грейфсвальде) совершал неоднократные поездки на остров Рюген, природа которого находила отражение в его рисунках и акварелях. Фриц Рейтер (1810-1874) описал в своих произведениях край и его людей; скульптор и поэт Эрнст Барлах (1870-1938) творил в Гюстрове всю свою жизнь. Уве Йонсон (1934-1984) воздвиг своими романами литературный памятник своей родине и ее людям.

Столица — г. Шверин. Население земли — 1,95 млн. чел.; площадь 23835 кв. км.

Das Landeswappen zeigt im gespaltenen Schild einen goldgekrönten schwarzen Stierkopf mit silbernen Hörnern im goldenen Feld und einen golden bewehrten roten Greifen auf silbernem Grund. Es repräsentiert mit dem Stierkopf Mecklenburg, mit dem Greifen die 1945 an Mecklenburg gelangten Teile Pommerns.

Die mecklenburgischen Fürsten führten zunächst einen Greifen im Siegel, seit 1219 aber den Stierkopf. Ursprünglich wohl der Kopf eines Urs (Wisent), ist er, seit er zum erstenmal im Siegel der Herzogs Nikolaus II., nachgewiesen ist, ununterbrochen das mecklenburgische Stammwappen gewesen, das die dynastischen Teilungen in verschiedene Linien, zuletzt Mecklenburg-Schwerin und Mecklenburg-Strelitz (bis 1934) überdauerte. Das Stierkopfwappen wurde von 1945 an auch als Wappen von Mecklenburg-Vorpommern gebraucht und hatte bis zur Auflösung der Länder in der DDR 1952 Bestand. Das gegenwärtige kleine Landeswappen wurde vom Landtag am 15. Mai 1991 bestimmt und durch den pommerschen Greifen vermehrt, um Vorpommern im Wappen zu vertreten.

Zugleich wurde ein großes Landeswappen geschaffen. Es ist geviert und enthält im ersten und vierten Feld den Stierkopf, im zweiten den Greifen und im dritten den roten brandenburgischen Adler, golden bewehrt, in Silber, um die an Mecklenburg gelangten ehedem brandenburgischen Landstriche zu repräsentieren. Der Greif ist seit 1214 als Wappen Pommerns nachweisbar. Er blieb es auch, als Pommern nach dem Aussterben des einheimischen Herzogshauses unter Brandenburg und Schweden aufgeteilt wurde.

Greifen nahmen im großen brandenburgischen bzw. preußischen Wappen Plätze ein. Seit 1880 war der Greifenschild das Wappen der Provinz Pommern.

Die Landesflagge, blau-weiß-gelb-weiß-rot gestreift, wurde durch das Gesetz vom 29. Januar 1991 bestimmt und kombiniert die mecklenburgischen Flaggenfarben mit den pommerschen Landesfarben. Mecklenburg besaß seit dem 17. Jahrhundert zwei verschiedene Flaggen: die Flagge zur See war blau-weiß-rot gestreift, die Flagge zu Lande blau-gelb-rot.

Die pommerschen Landesfarben Blau-Weiß enstanden aus der Uniform der Landstände und der Landwehr zu Beginn des 19. Jahrhunderts und wurden 1882 als Provinzialfarben festgesetzt.

Neben der Landesflagge können in den Landesteilen Mecklenburg und Vorpommern auch die traditionellen Farben und Flaggen gezeigt werden.

6. Nordrhein-Westfalen Северный Рейн – Вестфалия

Земля расположена на западе Германии. Плотность населения — самая высокая, земля насчитывает свыше 17 миллионов жителей, более половины населения проживает в крупных городах.

В прошлом веке в Руре нашли уголь и железо, и Рур стал активно развиваться. Имя этому экономическому региону дала речка Рур — его южная граница; северная граница региона — речка Липпе.

Рурская область — это сплошная цепь городов, где проживает около 7,5 миллионов человек, и крупнейший индустриальный регион Германии: Дортмунд, Бохум, Гельзенкирхен, Хаген, Мюнстер, Эссен, Дуйсбург, Вупперталь, Билефельд, Золинген, Леверкузен, Дюссельдорф.

Земля Северный Рейн — Вестфалия — промышленно развитая земля. Отсюда началось промышленное развитие Германии:

Hier stand die Wiege der deutschen Industrialisierung.

Рурскую область (Ruhrgebiet, das) называют также Ruhrbecken (das), Ruhrpott (Pott, der *сев.-герм.* горшок), но этих названий на карте нет.

Кельн, самый крупный город земли (основан еще древними римлянами), насчитывает сегодня 1 миллион жителей. Он знаменит своими романскими церквями и в первую очередь — готическим собором — Kölner Dom, строительство которого продолжалось 600 лет.

Кельн богат также музеями и многими другими достопримечательностями.

Южнее Кельна расположен Бонн, с 1949 года — столица Федерации. Бонн пока остается столицей объединенной Германии, он является местом расположения федеральных органов (Федеральный президент, Германский бундестаг, Бундесрат и Федеральное правительство). Вскоре германский парламент переедет из Бонна в Берлин. Его новой резиденцией будет восстановленное здание рейхстага, с которым связаны многие трагические страницы немецкой и мировой истории XX века).

Дюссельдорф — это город с двумя лицами. С одной стороны, его называют «die Residenz der rheinisch-westfälischen Industrie», «Schreibtisch des Ruhrgebietes», но в то же время — это город искусства, город-сад, родина великого немецкого поэта Г.Гейне.

Вестфалия — область на западе Германии. Расположена между Рейном и Везером, представляет большой интерес и с исторической точки зрения.

Первоначально Вестфалия была областью расселения западных саксов (вестфалов), живущих к востоку от Нижнего Рейна. В IX в. вместе с Саксонией была включена Карлом Великим в королевство франков.

Вождь германского племени херусков Арминий (= Hermann) возглавил восстание группы германских племен против римлян, которые пытались утвердить свое владычество за Рейном. Арминий завлек легионы римского наместника Вара в глубь Германии и наголову разбил их в Тевтобургском лесу (9 г. н. э.). На одной из вершин Тевтобургского леса в 1875 г. был воздвигнут гигантский (53,44 м) бронзовый памятник герою сражения (Hermannsdenkmal).

С 1815 г. до 1945 г. Вестфалия была провинцией Пруссии. Земля Северный Рейн — Вестфалия была образована после второй мировой войны. В 1946 г. английские оккупационные власти соединили Вестфалию и большую северную часть бывшей Рейнской провинции в единую землю. За землей закрепилось шутливое прозвище **Land mit dem Bindestrich** (*букв.* земля с дефисом).

Столица земли — г. Дюссельдорф. Население земли — 17,3 млн. чел.; площадь 23835 кв. км.

Im nordrhein-westfälischen Landeswappen von 1947 sind die Wappenbilder der Landesteile Rheinland, Westfalen und Lippe vereint.

Der silberne Rheinstrom im grünen Feld befand sich schon 1817 im Herzschild des Wappens des preußischen Großherzogtums Niederrhein, seit 1824 auch in dem der Rheinprovinz.

Das silberne Westfalenroß auf rotem Feld ist mit dem Sachsenroß stammverwandt bzw. ursprünglich identisch (siehe Niedersachsen), doch wird es im Unterschied zu diesem steigend abgebildet. In der Vorstellungswelt des Mittelalters repräsentierte es das alte Stammesherzogtum Sachsen. Als dieses 1180 nach dem Sturz Heinrichs des Löwen aufgeteilt wurde, gelangte ein beträchtlicher Teil an die Erzbischöfe von Köln, die sich deshalb auch Herzöge von Westfalen nannten. Sie führten das Roß seit 1469 als Münzbild sowie Siegelbild und seit ca. 1500 auch in ihren erzbischöflich-kurfürstlichen Wappen. Im Wappen des napoleonischen Königreichs Westfalen nahm das Westfalenroß ebenfalls einen Platz ein. Nach der Angliederung Westfalens an Preußen stand seit 1817 für die Provinz Westfalen das weiße Roß in der Gestalt, in der es auch ins Landeswappen einging.

Die lippische Rose, rot mit goldenen Butzen und Kelchblättern im silbernen Feld, ist das älteste Wappenbild im Landeswappen. Die Grafschaft, das Fürstentum und der Freistaat Lippe führten es seit mindestens 1218 ununterbrochen bis zur Vereinigung Lippes mit Nordrhein-Westfalen 1947.

Die grün-weiß-rot gestreifte Landesflagge kombiniert die rheinischen Farben Grün-Weiß mit dem westfälischen Weiß-Rot und gibt zugleich die Hauptwappenfarben wieder. Sie wird de facto seit 1948 benutzt und wurde 1953 offiziell festgesetzt.

7. Hessen Гессен

Гессен — область на юго-западе Германии между Рейном и Верхним Везером. Является сегодня одним из важнейших экономических районов в Германии. Расположен на пересечении транспортных путей с Запада на Восток. Франкфурт-на-Майне — это крупный международный аэропорт в Западной Европе. Значение Франкфурта-на-Майне как торгового и финансового центра выходит сегодня за пределы Германии. Ежегодно в нем проводятся ярмарки. Банки тесно связаны с многочисленными странами мира. Он получил прозвище **Drehscheibe Europas** (*букв.* центр, узловой пункт Европы).

Рейнско-Майнский регион — это регион крупнейшего сосредоточения промышленности. Другой промышленный регион сложился на севере земли, вокруг Касселя, где разместились предприятия авто- и машиностроения, вагоностроения. На юге развита кожевенная промышленность (Оффенбах).

Город Висбаден расположен у подножья хребта Таунус, в богатой виноградниками долине Веттерау вблизи Рейна. Один из наиболее известных и посещаемых курортов Германии. Термы (Thermalquellen) — естественные целебные горячие источники. Они существовали здесь еще в римскую эпоху.

Франкфурт был городом, где короновали германских королей и императоров; в 1848-49 гг. здесь в церкви св. Павла (Paulskirche) заседал первый свободно избранный германский парламент. Во Франкфурте родился Йоганн Вольфганг Гете (1749-1832).

Город Дармштадт известен своим Высшим техническим училищем.

Весь массив гессенских Средних гор между Касселем на севере и рекой Майн на юге усеян малыми городами, чьи фахверковые дома, церкви, городские стены, ворота и башни напоминают о минувших временах, когда здесь правили князья и епископы. Город Лимбург (Limburg an der Lahn) знаменит своим собором. Собор, возвышающийся на скале над рекой Лан, был освящен в 1235 г. Это компактный массив, увенчанный семью башнями. Романский собор Лимбурга — памятник архитектуры переходного периода, близкий к готике. Облику города придают неповторимое своеобразие фахверковые дома.

В истории Германии Гессен играл важную самостоятельную роль только в XVI в. До и после этого земля была территориально расчленена. В 1567 г. Гессен разделился на две области: Верхний Гессен, образовавший герцогство Гессен-Дармштадт (Hessen-Darmstadt) и Нижний Гессен — герцогство Гессен-Кассель (Hessen-Kassel). Гессен-Дармштадт — до 1945 г. одна из земель Германии. Гессен-Кассель — до 1945 г. округ Кассель прусской провинции Гессен-Нассау. Гессен-Нассау (Hessen-Nassau) — до 1945 г. провинция Пруссии. Была образована из части земель, присоединенных к Пруссии в результате войны с Австрией 1866 г. Только после второй мировой войны старые гессенские области были объединены в федеральную землю Гессен.

Столица — г. Висбаден. Население земли — 5,66 млн. чел.; площадь 21114 кв. км.

Der neunmal silbern-rot geteilte, golden bewehrte hessische Löwe im blauen Feld ist mit dem thüringischen stammverwandt bzw. ursprünglich mit diesem identisch (siehe Thüringen). Als Hessen und Thüringen 1247 geteilt wurden, behielten beide Territorien das gemeinsame Wappenbild bei. Die Zahl der Streifen und deren Reihenfolge schwankten und wurden erst im 19.Jh. in der gegenwärtigen Ordnung bestimmt. Im hessischen Wappen trug der Löwe eine Krone, die erst 1920 abgeschafft wurde.

In der heute gültigen Form, die im wesentlichen der von 1920 entspricht, wurde das Wappen 1948/1949 bestätigt.

Die rot-weiße Landesflagge, von den Farben des Löwen abgeleitet, kam im 19. Jahrhundert in Gebrauch und wurde durch die Verfassung von 1946, die Rot-Weiß als Landesfarben bekräftigte, bestätigt.

8. Rheinland-Pfalz Рейнланд-Пфальц

Рейнланд-Пфальц является важнейшим регионом виноградарства и виноделия в Германии. Земля получила прозвище **das Land der Rüben und Reben** (*букв.* край виноградной лозы и репы).

Две реки — Рейн и Мозель определяют жизнь этой земли. Рейн — это главная экономическая артерия земли. Через всю землю протекает река Мозель. История Мозеля — это история виноградарства и виноделия.

Два тысячелетия тому назад сюда пришли римские легионы, принеся с собой и культуру виноградарства. С тех пор виноградная лоза покрывает склоны гор и холмов по берегам Рейна и Мозеля. Виноградники составляют ныне две трети от об-

щей площади, занятой под эту культуру в Германии. Здесь в земле Рейнланд-Пфальц изготовляется около 70% всего вина в Германии. Не случайно земля получила прозвище «Weinkelterei Europas» — «Давильный пресс Европы».

Древние римляне принесли с собой на Рейн и Мозель и городскую культуру, неизвестную германцам. Еще до н.э. римский император Август основал Трир, старейший германский город. Почти все города земли основаны римлянами, в том числе Вормс, Кобленц, Майнц. Все они расположены на Рейне.

На Рейне, в Шпайере, Вормсе, Майнце стоят имперские соборы средневекового периода. Собор в Майнце, выстроенный в XI в. в романском стиле, входит в число наиболее крупных соборов Германии. В 1521 г. Мартин Лютер отказался на рейхстаге в Вормсе опровергать свои тезисы; в Майнце родился изобретатель книгопечатания Иоганн Гутенберг (1400-1468). В Трире родился Карл Маркс (1818-1883). Людвигсхафен, центр химической промышленности, также расположен на Рейне. На шесть километров вдоль Рейна протянулась территория самого большого в мире химического гиганта БАСФ (BASF).

Земля Рейнланд-Пфальц была образована в 1949 г. из баварских, гессенских и прусских территорий. Пфальц — княжество в феодальной Германии. Впервые упоминается в XII в. В 1329 г. Пфальц отделился от Баварии. К нему отошла северная часть Баварии, которая в отличие от основной части Пфальца (Рейнский Пфальц, или Нижний Пфальц) получила название Верхний Пфальц. Гейдельберг — резиденция пфальцграфов рейнских. В 1386 г. здесь был основан старейший в Германии университет. В XV-XVII вв. происходил многократный раздел Пфальца между различными линиями пфальцского княжеского рода. По решениям Венского конгресса 1814-1815 гг. бо́льшая часть Рейнского Пфальца отошла к Баварии, образовав территориально обособленный округ в ее составе; в 1945 г. он вошел в состав земли Рейнланд-Пфальц.

Пфальц сумел сохранить первозданную природную красоту. К красивейшим пейзажам Германии относится овеянная легендами, воспетая поэтами и музыкантами рейнская долина между Бингеном и Семигорьем. У подножья Пфальцского Леса проходит германский винный путь — «die Weinstraße».

Столица — г. Майнц. Население земли — 3,7 млн. чел.; площадь 19849 кв. км.

Das rheinland-pfälzische Landeswappen von 1948 vereinigt die Wappenbilder der drei bedeutendsten historischen Territorien, der rheinischen Kurstaaten Trier, Mainz und Pfalz, in einem durch eine eingebogene Spitze in drei Felder geteilten Schild.

Das rote Kreuz in Silber ist das Wappen des Erzbistums und Kurfürstentums Trier. Es erschien erstmals 1273 im Rücksiegel des Erzbischofs Heinrich II. und repräsentierte den Kurstaat bis zur Säkularisation 1803.

Das sechsspeichige silberne Rad im roten Feld vertritt das Erzbistum und Kurfürstentum Mainz. Seine Entstehung ist legendenumwoben. Eine volkstümliche Sage bringt es mit dem Erzbischof Willegis (975-1011), angeblich der Sohn eines Radmachers, in Verbindung, dem seine Gegner Räder an die Tür gemalt und ihn mit dem Spruch geschmäht hätten «Willegis, denk, woher du kommen bist!». Andere Deutungsversuche leiten es vom Christusmonogramm (XP, dem griechischen Chi-Rho) ab oder wollen es auf keltische oder germanische Sonnensymbole zurückführen.

Wahrscheinlicher, daß das Rad ein Attribut des hl. Martin, des Patrons des Erzstifts, ist oder Symbol für Evangelium und Kirche in Anlehnung an das in der Vision des Propheten Ezechiel erscheinende Bild des Gotteswagens. Anfänglich trat es als Doppelrad auf, so auf Münzen des Erzbischofs Siegfried III. (1230-1249) und noch heute im Wappen der Landeshauptstadt Mainz. Später wurde es zu einem Rad vereinfacht. Es breitete sich wegen des weit verstreuten Territorialbesitzes des Erzstifts über große Teile ganz Deutschlands

aus, wo es noch heute in den Wappen von Städten vielfach vertreten ist (zum Beispiel Erfurt).

Der pfälzische Löwe, golden mit roter Krone und Bewehrung im schwarzen Feld, ist zuerst unter dem wittelsbachischen Pfalzgrafen Otto dem Erlauchten in dessen Reitersiegel von 1229 nachzuweisen. Er ist jedoch wahrscheinlich älter und geht mutmaßlich auf die von 1195 bis 1214 herrschenden welfischen Pfalzgrafen zurück. Er blieb gemeinsames Wappenbild der weitverzweigten pfälzischen Linien und überlebte das Ende des Kurstaates im bayerischen Bezirkswappen der Pfalz und in den Landeswappen Bayerns und des Saarlandes.

Die 1948 festgelegte Landesflagge zeigt die Farben Schwarz-Rot-Gold mit dem von einer goldenen Weinlaubkrone bekrönten Landeswappen im Obereck. Die Farben lassen sich einerseits aus den Farben des Landeswappens herleiten. Zum anderen kennzeichnen sie das Land Rheinland-Pfalz als Bundesland und erinnern zugleich daran, daß die demokratische Tradition der deutschen Farben nach dem Hambacher Fest 1832 von hier aus ihren Aufschwung nahm.

9. Saarland, Saar Саарланд

Самая маленькая федеральная земля. Саарланд возник как политическая единица в 1920 г. Версальским мирным договором 1919 г. в собственность Франции передавались угольные копи, расположенные на территории Саарской области, но вся территория выделялась в особую политико-географическую единицу и поступала в управление Комиссии Лиги наций сроком на 15 лет. В результате плебисцита, проведенного в 1935 г., Саарская область отошла к Германии. 1 января 1957 г. Саарланд стал землей ФРГ.

Через всю землю протекает река, давшая название этой земле — die Saar, правый приток реки Мозель.

Угольные шахты, переработка железа и стали, производство станков и машин образуют основу экономики земли. При этом Саар, Лотарингия и Люксембург все больше срастаются, здесь возник регион трансграничной кооперации.

В обиход вошло сокращение (Kürzel, das) Saar-Lot-Lux — Саар-Лот-Люкс (сокращение от Саар — Лотарингия — Люксембург) (на Западе принято сокращение Saar-Lor-Lux).

В столице земли Саарбрюккене (188 000 жителей) сосредоточены высшие учебные заведения земли: университет, Высшее художественное училище, Высшее музыкальное училище, средние специальные учебные заведения.

Имя города Saarlouis напоминает, что добрых 300 лет назад французский король Людовик XIV заложил здесь крепость для защиты своих завоеваний на западе Германии.

Столица — г. Саарбрюккен. Население земли — 1,06 млн. чел.; площадь 2570 кв. км.

Das vierfeldrige Wappen des Saarlandes, 1956 geschaffen und zum 1. Januar 1957, dem Tag der Eingliederung in die Bundesrepublik Deutschland, in Geltung getreten, ist aus den Wappenbildern der wichtigsten historischen Territorien des Landes zusammengesetzt.

Der goldgekrönte, silberne Löwe in einem mit silbernen Fußspitzkreuzchen bestreuten blauen Feld ist das Wappentier der alten Grafschaft Saarbrücken und als solches seit 1211 nachgewiesen. Er lebte nach dem Aussterben der Grafen in den Wappen der Grafen und Fürsten von Nassau—Saarbrücken weiter.

Das rote Kreuz in Silber ist das Wappenbild des Erzbistums und Kurfürstentums Trier (siehe Rheinland-Pfalz).

Die drei silbernen Adler (ohne Schnäbel und Krallen) auf einem roten Schrägbalken im goldenen Feld bilden das seit 1196 bekannte Wappen des Herzogtums Lothringen.

Der rotbewehrte und gekrönte goldene pfälzische Löwe im schwarzen Feld, wahrscheinlich aus dem 12. Jahrhundert stammend, repräsentiert die pfalzzweibrückenschen Territorien (siehe Rheinland-Pfalz und Bayern). Die Wahl der deutschen Farben Schwarz-Rot-Gold zu saarländischen Flaggenfarben 1956 entspricht dem Bekenntnis der Saarländer zur Wiedervereinigung mit Deutschland.

10. Baden-Württemberg Баден-Вюртемберг

Земля Баден-Вюртемберг — это древний культурный и один из самых живописных регионов Германии. Жизненную артерию региона образует река Неккар, протекающая с севера на юг земли и украшенная многочисленными замками и средневековыми городками. Природа щедро одарила этот край, но в то же время находчивость и предприимчивость людей этого края, «швабское усердие», вошли в поговорку.

Основу промышленности земли составляют древние традиционные ремесла, а также современные фирмы. В Баден-Вюртемберге очень высока степень индустриализации. Здесь сконцентрированы предприятия машино- и автостроения, центры электротехники, точной механики и оптики, химическая, текстильная и бумагообрабатывающая промышленность и др. В Штутгарте и вокруг него расположены всемирно известные фирмы Даймлер-Бенц АО, Bosch, IBM, SEL.

В послевоенные годы Баден-Вюртемберг добился исключительных успехов в промышленности и сельском хозяйстве. В 80-е годы эта земля была самой богатой федеральной землей. Недаром ее часто называют Musterländle (*букв.* образцовая земля).

В г. Гейдельберге находится один из старейших университетов Германии (открыт в 1386 г.). В г. Карлсруэ расположен Центр ядерных исследований, здесь же размещается и Федеральный Верховный суд, высшая судебная инстанция Германии.

Наряду с Баварией Баден-Вюртемберг — самая популярная у отпускников земля Федеративной Республики Германии. Здесь находится большое число минеральных источников и бальнеологических курортов. Главные достопримечательности земли — Шварцвальд и Боденское озеро. Во всем мире известны атрибуты Шварцвальда — девушки в шляпах с красными помпонами, часы с кукушкой, типичные шварцвальдские дома, копченая в сосновом дыму ветчина и малиновая настойка.

Среди представителей богатой швабской культуры — известные немецкие писатели и поэты: Фридрих Гёльдерлин (1770—1843), Фридрих Шиллер (1759—1805), Эдуард Мёрике (1804—1875), а также целый ряд авторов произведений, написанных в стиле народных баллад и сказок, собирателей былин и народных книг: Людвиг Уланд (1787—1863), Густав Шваб (1792—1850), Вильгельм Гауфф (1802—1827). Из современных крупных писателей нельзя не назвать Мартина Вальзера.

История региона достаточно сложна. Баден был до второй мировой войны «землей» в юго-западной Германии. После капитуляции Германии Баден был разделен на 2 части: южная часть (бóльшая по площади) была оккупирована Францией, которая образовала из нее землю Баден с центром в г. Фрейбурге. Северную часть Бадена оккупировали американцы, которые образовали из нее и из большей части Вюртемберга землю Вюртемберг с центром в г. Штутгарте.

Область Вюртемберг, населенная с III в. германским племенем алеманнов, в XI в. вошла в состав Швабского герцогства. С середины XIII в. Вюртемберг стал графством. В 1525 г. весь Вюртемберг был охвачен восстанием и явился одним из главных очагов Крестьянской войны. В 1800 г. Вюртемберг был оккупирован Наполеоном. Участвовал в войнах Наполеона на стороне последнего. С образованием Гер-

манской империи (1871) Вюртемберг был включен в нее на правах королевства. По Веймарской конституции 1919 г. Вюртемберг — одна из 18 земель в составе Германской буржуазной республики. После разгрома Германии в 1945 году Вюртемберг был частями включен в американскую и французскую зоны оккупации.

Бóльшая часть Вюртемберга была объединена с частью территории земли Баден, и образовалась земля Баден-Вюртемберг. Остальная часть территории Вюртемберга была объединена с провинцией Гогенцоллерн в землю Вюртемберг-Гогенцоллерн. В 1951 г. население земель Баден и Вюртемберг почти единодушно высказалось за объединение этих земель. В 1952 г. Вюртемберг был объединен с Баденом и земля стала называться Баден-Вюртемберг. Таким образом, Баден-Вюртемберг являлся единственной федеральной землей ФРГ, которая была образована путем референдума. Шутливое прозвище Land mit dem Bindestrich можно отнести и к этой земле.

Столица земли — г. Штутгарт. Население земли — 9,6 млн. чел.; площадь 35751 кв. км.

Das Bundesland Baden-Württemberg enstand nach einer Volksabstimmmung 1951 aus den Ländern (Süd-)Baden, Württemberg-Hohenzollern und Württemberg-Baden. Anstatt im Schild die Traditionswappen dieser Länder zu kombinieren, griff man auf das Wappen des alten Stammesherzogtums Schwaben zurück, das einst das ganze heutige Südwestdeutschland repräsentiert hatte.

Das schwäbische Wappen, von den Staufern begründet, zeigte im goldenen Schild drei übereinander schreitende schwarze Löwen. Die Herzöge von Schwaben hatten zunächst, nachweisbar seit 1181, nur einen, aufgerichteten Löwen im Schild geführt. Herzog Philipp, 1198 zum deutschen König gewählt, nahm als erster die drei schreitenden Löwen an.

Dieses Wappen weist europäische, weit über Schwaben hinausgreifende Bezüge auf. Es ist unter anderem mit dem englischen und dem dänischen Wappen verwandt, die ebenfalls drei schreitende Löwen zeigen. Die Zusammenhänge sind noch weitgehend unerforscht, da die geschichtlichen Quellen über die auffallende Wappenänderung schweigen. Doch ist ein Zusammenhang mit dem staufischen Kaisertum wahrscheinlich, worauf auch die in der Heraldik sonst nicht sehr häufige Färbung des Drei-Löwen-Wappens in den kaiserlichen Farben Schwarz-Gold deutet.

Mit dem Untergang der Staufer 1268 zerfiel das Herzogtum Schwaben in zahlreiche Territorialherrschaften. Das Andenken an das schwäbische Wappen erlosch jedoch nicht, obwohl es keinen geschlossenen Staatsverband mehr repräsentierte. Kaiser Maximilian I. (1493-1519) nahm es unter die von ihm geführten Gebiets- bzw. Anspruchswappen auf. Im 16. Jahrhundert wurde das Drei-Löwen-Wappen mit einem hinzugefügten kleinen Kreuz Sinnbild des Schwäbischen Reichskreises. Nach der Auflösung des alten Reiches nahm das vergrößerte und 1806 zum Königreich erhobene Württemberg die drei Löwen in sein Wappen auf, wo sie, zusammen mit den württembergischen Hirschstangen, bis 1918 einen zentralen Platz einnahmen.

Das heutige Land Baden-Württemberg stellte das schwäbische Wappen als nunmehriges baden-württembegrisches Landeswappen 1954 wieder her. Die höheren Landesbehörden führen über dem goldenen Schild mit den dreirotbezungten schwarzen Löwen eine Bekrönung aus sechs kleinen Schilden, die die bedeutendsten historischen Territorien Baden-Württembergs repräsentieren: für Baden in Gold ein roter Schrägbalken, für Württemberg in Gold drei schwarze Hirschstangen, für Hohenzollern ein weiß-schwarz gevierter Schild, für Pfalz in Schwarz ein goldener Löwe, für Franken in Rot drei weiße Spitzen («fränkischer Rechen») und für (Vorder-) Österreich in Rot ein weißer Balken.

Die Landesflagge, amtlich als schwarz-gold bezeichnet, gibt die Hauptwappenfarben wieder, die gleichzeitig die Landesfarben darstellen und als solche in der Landesverfassung von 1953 festgelegt sind.

11. Sachsen-Anhalt Саксония-Ангальт

По своему географическому положению земля Саксония-Ангальт — это классическая срединная Германия на Эльбе и Заале: местность между Гарцем и Флемингом, между лугами Ауэ на севере и склонами виноградников вдоль рек Заале и Унструт. Сегодня это индустриально-аграрная земля. Центрами химической промышленности и бурого угля были Галле, Биттерфельд, Лойна, Мерзебург. Северная часть Саксонии-Ангальт осталась в основном сельскохозяйственным регионом — Altmark и Magdeburger Börde. Здесь на лёссовых почвах возделываются пшеница, сахарная свекла, овощи.

Бывший ганзейским город Магдебург является центром тяжелого машиностроения. Немногим отличается от Магдебурга и округ Галле с центром в старинном университетском городе Галле. Галле — родина не только композитора Георга Фридриха Генделя (1685-1759), но и бывшего министра иностранных дел Ганса-Дитриха Геншера, который внес большой вклад в дело немецкого объединения.

Саксонию-Ангальт прославили многие знаменитые художники и ученые. Это родина Мартина Лютера, философа Фридриха Ницше (1844-1900), поэта Карла Леберехта Иммермана (1796-1840), писателя Фридриха Готлиба Клопштока (1724-1803). При княжеском дворе в Кётене Иоганн Себастьян Бах написал шесть «Бранденбургских концертов».

На земле Саксония-Ангальт находится много памятников средневекового прошлого: собор имперского и епископского города Магдебург; собор романского происхождения в Мерзебурге; Тангермюнде с его кирпичной архитектурой считается «северным Ротенбургом»; фахверковый городок Вернигероде заслуженно называют «die bunte Stadt am Harz».

Саксония-Ангальт — новая федеральная земля. Судьба региона сложная. Официальное первое упоминание о земле Ангальт относится к 1212 г. Начиная с 1919 г. и до конца Веймарской республики Ангальт был самостоятельным государственным образованием. В 1947 г. на карте вновь появилась земля Саксония-Ангальт, но просуществовала она всего пять лет.

После объединения Германии вновь утвердился статус земли Саксония-Ангальт.

Столица — г. Магдебург. Население земли — 2,96 млн. чел.; площадь 20443 кв. км.

Das Landeswappen, gesetzlich festgelegt am 29. Januar 1991, kombiniert Symbole aus den Wappen der früheren Provinz Sachsen und des Freistaates Anhalt.

Die Provinz Sachsen, seit 1815 preußisch, führte im Prinzip das sächsische Wappen (siehe Sachsen), jedoch im Unterschied zu diesem seit 1864 mit umgekehrter Farbfolge der Streifen, also mit Gold beginned. In der Weimarer Republik wurde diesem Wappen ein silbernes Schildhaupt mit dem freistaatlichen preußischen Adler hinzugefügt. Das Schildhaupt entfiel nach der Bildung des Landes Sachsen-Anhalt im Jahre 1947 und wurde 1948 durch eine Komposition aus Ähren und Berghämmern ersetzt; die Streifenteilung begann irrtümlich wieder mit Schwarz: Anhalt war nicht vertreten. Das Wappen hatte nur bis zur Auflösung der damaligen DDR-Länder im Jahre 1952 Bestand.

Das neue Wappen des wiederbegründeten Landes kehrt zur Streifenteilung in der Reihenfolge wie bei der Provinz Sachsen zurück und stellt den schwarzen preußischen Adler, golden bewehrt, in ein silbernes Obereck. Im silbernen Schildfuß repräsentiert ein auf roter Zinnenmauer schreitender schwarzer Bär das ehemalige Land Anhalt. Der Bär auf der Mauer war seit dem 15. Jahrhundert zunächst das Wappenbild der fürstlichen Linie An-

halt-Bernburg gewesen, gewann dann auch bei den anderen Linien des Fürstentums bzw. Herzogtums Anhalt Anklang und wurde 1924 zum Wappen des Freistaates Anhalt.

Die gelb-schwarz waagerecht gestreifte Landesflagge basiert auf den Hauptwappenfarben des provinzial-sächsischen Wappenfeldes und knüpft in dieser Farbzusammenstellung an das älteste askanische (ballenstedtische) Wappen an, das aus gelben und schwarzen Streifen bestand. Die Provinz Sachsen hatte seit 1884 Schwarz-Gelb als Provinzialfarben geführt, die 1945 vom Präsidenten der Provinz Sachsen als Landesflagge bestätigt wurden und bis 1952 auch für das Land Sachsen-Anhalt galten.

Als das Land 1990 wiederhergestellt wurde, waren Schwarz-Gelb mittlerweile von Baden-Württemberg als Landesflagge angenommen worden. Deshalb entschied sich der Landtag bei der Schaffung der neuen Landesflagge im Januar 1991 für Gelb-Schwarz, die überdies der Streifenteilung im Landeswappen entsprechen.

12. Freistaat Sachsen Саксония

Freistaat, der *устар.* республика; Syn. für Republik

Среди пяти новых земель первое место по численности населения занимает Саксония (почти 5 млн. жителей). Саксония всегда была и остается регионом с наиболее сильно развитой промышленностью. Еще в XIX в. здесь были сосредоточены прядильни и ткацкие фабрики.

Затем появляются металлообрабатывающие и машиностроительные заводы, предприятия по производству лесоматериалов и бумаги, текстильные и швейные фабрики, а также электростанции.

Известны машиностроительные предприятия в Хемнице, текстильные в Плауене, автомобилестроительные заводы в Цвиккау, электротехнические фабрики в Дрездене. На весь мир знаменита самая старая в Европе фарфоровая мануфактура в г. Мейсене.

Лейпциг — крупнейший торговый центр, знаменит Лейпцигской ярмаркой; является также крупным центром издательского дела.

Дрезден, сегодня столица земли Саксония, — это город барокко. Город был очень сильно разрушен незадолго до окончания войны, но постепенно он возвращает себе былую красоту. Уже восстановлены «Zwinger» и оперный театр «Semperoper».

Саксония также является родиной многих знаменитостей. Среди них художница Паула Модерзон-Беккер (1876-1907), философы Готфрид Вильгельм Лейбниц (1646-1716) и Иоганн Готлиб Фихте (1762-1814), композиторы Рихард Вагнер (1813-1883), Рихард Штраус (1864-1949), писатели Эрих Кестнер (1899-1974) и Иоахим Рингельнац (1883-1934), а также мастер счета, составитель первого учебника по арифметике на немецком языке Адам Ризе (предположительно 1492-1559).

В период раннего средневековья на большей части территории Саксонии жили полабские славяне сербо-лужицкой группы. На их землях, захваченных в X в. германскими феодалами, была образована мейсенская марка. Несмотря на насильственную колонизацию, славянское население продолжало сохранять свою самобытную культуру (лужичане). За возникшим здесь позднее княжеством закрепилось название «Саксония» (в первое время оно называлось Верхняя Саксония в отличие от Нижней Саксонии — старинной области на севере Германии, где жили древнегерманские племена саксов). Саксония превратилась в одно из наиболее крупных княжеств Германии, однако она не была политически единой и постоянно дробилась между различными ветвями дома Веттинов.

В 1867 г. Саксония вступила в созданный Пруссией Северо-Германский союз, а в 1871 г., по окончании франко-прусской войны, в которой она выступала на сторо-

не Пруссии, вошла в состав Германской империи. К 60 гг. XIX в. Саксония становится одним из крупнейших промышленных районов Германии. В индустриализации Германии в XIX-XX вв. Саксония принимала самое активное участие.

По Веймарской конституции Саксония вошла как одна из земель в состав Веймарской республики. В 1949 г. Саксония вошла в состав ГДР. С 1952 г. была разделена на три округа: Дрезден, Лейпциг, Карл-Маркс-Штадт (б. Хемниц).

После объединения Германии вновь восстановлена земля Саксония.

Столица — г. Дрезден. Население земли — 4,8 млн. чел.; площадь 18338 кв. км.

Das sächsische Landeswappen ist neunmal schwarz-gold geteilt mit einem schräg darübergelegten grünen Rautenkranz.

Die askanischen Herzöge von Sachsen führten seit Ende des 12. Jahrhunderts zunächst einen mehrfach schwarz-gold geteilten Schild, der vorübergehend mit dem brandenburgischen roten Adler kombiniert wurde, um den askanischen Gesamtbesitz zu repräsentieren. Seit 1261 legten sie einen grünen Rautenkranz über ihn, der später als Ehrenkranz interpretiert wurde, indessen wohl als ein Beizeichen zu deuten ist, durch das die sächsische Linie sich von der anhaltischen unterschied. So wurde der Rautenkranzschild zum auch von den Wettinern weitergeführten Wappen des Herzogtums, Kurfürstentums und Königreichs Sachsen sowie der sächsischen Herzogtümer. Den Rautenkranzschild führten auch der Freistaat Sachsen und das Land Sachsen bis 1952, und so galt er nach der Wende 1989 von sofort an auch für das wiedererstandene Land Sachsen.

Die sächsiche Flagge ist waagerecht weiß-grün gestreift. Diese Farben gelten seit 1815 als Landesfarben und wurden bereits vom Königreich und vom Freistaat bis 1952 als Landesflagge geführt. Die weiß-grüne Flagge wurde schon während der Wende in der DDR häufig vom Volk in der Öffentlichkeit gezeigt und galt bei Wiedererstehen des Landes Sachsen auch ohne erneute gesetzliche Festlegung sofort wieder als Landesflagge.

13. Thüringen Тюрингия

Тюрингия — новая федеральная земля, но с большим историческим прошлым; самая маленькая по площади среди новых земель. Тюрингия — первоначально область поселения тюрингов (германская племенная группа, образовавшаяся из смешения ряда германских племен). Впервые упоминается в начале V в. Название «тюринги» закрепилось за народностью, населявшей область между Тюрингенским Лесом, Гарцем и реками Заале и Верра и вошедшей затем в состав немецкой народности.

Долгие столетия Тюрингия делилась на отдельные феодальные владения. Около 1700 г. на территории сегодняшней Тюрингии существовало 25 суверенных государств.

Наиболее крупным государством на территории Тюрингии было герцогство Саксен-Веймар, столица которого — г. Веймар — в XVIII в. была одним из главных центров немецкой культуры.

Тюрингия только в XX в. стала, наконец, единой землей. В 1918 г. была образована земля Тюрингия, ставшая одной из составных частей германской буржуазной республики. В 1933 г. в Тюрингии было ликвидировано самоуправление. В ГДР Тюрингия была разделена на 3 округа: Эрфурт, Гера, Зуль.

Тюрингию называют das Grüne Herz Deutschlands («Зеленое сердце Германии»). Ведь именно здесь находится знаменитый Тюрингенский Лес, горная гряда, покрытая густыми лесами. Он занимает почти треть всей территории земли. Важное значение в Тюрингии имеет добыча калия; металлургия и автомобилестроение считаются здесь традиционными отраслями. Мировую известность городу Йена принес

Карл Цейсс (1816-1888) производимыми на местных заводах оптическими приборами.

Среди культурных центров Тюрингии первое место занимал Веймар. Веймарский двор герцога Карла-Августа (1759-1828) становится центром духовной жизни Германии, и немалая заслуга в этом принадлежит Иоганну Вольфгангу фон Гете и Фридриху Шиллеру. В Веймаре Гете создал свои наиболее известные произведения. Фр. Шиллер написал здесь «Вильгельма Телля». В Веймаре работали в это же время переводчик Шекспира Кристоф Мартин Виланд (1733-1813), поэт и языковед Иоганн Готфрид Гердер (1744-1803).

Средневековый характер застройки сохранил г. Эрфурт. Старинный центр города считается одним из самых красивых в Европе.

Крепость Вартбург, где Мартин Лютер переводил на немецкий язык Новый Завет, привлекает к себе массу туристов.

В Веймаре в 1919 г. проходили заседания Германского учредительного национального собрания, разработавшего конституцию первой Германской республики — Веймарской республики.

Столица — г. Эрфурт. Население земли — 2,6 млн. чел.; площадь 16251 кв. км.

Der achtfach rot-silbern gestreifte thüringische Wappenlöwe, golden gekrönt und bewehrt im blauen Feld, umgeben von acht silbernen Sternen, ist mit dem hessischen verwandt (siehe Hessen). Die thüringischen Landgrafen führten nach Ausweis ihrer Siegel im 12. Jahrhundert einen einfachen Löwen, seit ca. 1210 mit der markanten Streifenteilung.

Über die Herkunft und Bedeutung der rot-silbernen Streifen gibt es verschiedene Theorien. Früher meinte man, sie seien durch die heilige Elisabeth, eine ungarische Prinzessin, die den Landgrafen Ludwig IV. heiratete, nach Thüringen gekommen, da auch das ungarische Wappen rot-weiße Streifen aufweist. Heute neigt man eher der Ansicht zu, daß sie mainzischen Ursprungs seien, weil das Mainzer Domkapitel einen mehrfach rot-weiß gestreiften Schild führte und die thüringischen Landgrafen als mainzische Erbmarschälle fungierten.

Als Thüringen nach dem Aussterben des Landgrafenhauses 1247 als eigenständiges Territorium nicht mehr bestand, lebte der thüringische Löwe in den mehrfeldrigen Wappen der Wettiner in Sachsen und den sächsischen Herzogtümern weiter.

Bei der Bildung des Landes Thüringen schuf man 1921 vorübergehend ein künstliches Wappen mit sieben silbernen Sternen auf rotem Grund, wobei die Sterne die ehemaligen Kleinstaaten (Sachsen-Weimar-Eisenach, Sachsen-Coburg-Gotha, Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg, beide Reuß, Schwarzburg-Sondershausen) des zuvor stark zersplitterten Landes repräsentierten.

Nach dem staatlichen Neubeginn 1945 schuf man ein historisch nicht begründetes Wappen, das einen goldenen Löwen im roten Feld zeigte, umgeben von acht silbernen Sternen (der achte für die mittlerweile hinzugekommenen ehedem preußischen Gebietsteile). Es hatte nur bis zur Auflösung der Länder in der DDR 1952 Bestand.

Nach der Wiederentstehung des Landes Thüringen stellte man den gestreiften thüringischen Löwen durch das Gesetz vom 30. Januar 1991 wieder her, umgab ihn aber nunmehr zur Unterscheidung vom hessischen Landeswappen mit den silbernen Sternen aus dem Vorgängerwappen.

Die Landesflagge, abgeleitet von den Hauptwappenfarben, ist seit 1921 weiß-rot gestreift. Sie wurde nach der Wende 1989 vom Volk spontan wiederbelebt und durch die Verordnung der Landesregierung vom 11. April 1991 bestätigt.

14. Freistaat Bayern Республика Бавария

Самая большая федеральная земля на территории Германии. Свое название Бавария получила от племени баваров, в начале VI в. занявшего территорию будущей Баварии. После распада империи Карла Великого Бавария вошла в состав германского королевства. До 1918 г. Баварией правила династия Виттельсбахов. Бавария вошла в 1871 г. в созданную Бисмарком Германскую империю, причем выговорила себе некоторые особые права: сохранение собственной армии, дипломатии, почты, телеграфа и т.п. В 1918 г. Бавария получила статус республики — Freistaat Bayern, который она ревниво охраняет и сегодня. Бавария — единственная федеральная земля, которая устанавливает на своих границах собственные пограничные столбы.

В 1919 г. в Баварии была провозглашена Баварская советская республика. Бавария была штаб-квартирой фашистского движения.

Баварские ландшафты изумительно красивы: Альпийские горы с самой высокой в Германии вершиной — Цуг-Шпитце (2963 м), живописные озера в холмистом предальпийском плоскогорье, Баварский Лес, долины Дуная и Майна, романтические города, сохранившие свою средневековую привлекательность.

Бавария — самая крупная аграрная германская земля, ставшая постепенно промышленным регионом с развитым автомобилестроением, самолетостроением, электронной и военной промышленностью и др. Мюнхен стал центром научных исследований и высокой технологии. Die Ludwig-Maximilian-Universität существует в Мюнхене с 1826 года.

Ни в одном другом немецком городе не найти такого количества церквей, как в баварской столице. В одном лишь ее центре находятся 20 церквей.

Баварские города — Regensburg, Augsburg, Rothenburg ob der Tauber, Füssen u.a. — в значительной степени сохранили свой средневековый облик. Nürnberg, город Альбрехта Дюрера (1471-1528), хранит в своих церквях и музеях шедевры периода позднего средневековья. Здесь творили Ф. Штос (1445-1533) и Т. Рименшнейдер (1460-1531), это город мейстерзингеров и Ганса Сакса.

Ни в одной другой земле потребление пива на душу населения не достигает такого количества, нигде нет такого количества пивоварен.

Столица — г. Мюнхен. Население земли — 11,2 млн. чел.; площадь 70554 кв. км.

Der silbern-blau bzw. weiß-blau schräggerautete Schild ist das wohl bekannteste deutsche Landeswappen. Er bildet zugleich den Herzschild des groben bayerischen Staatswappens, das außerdem vier Felder enthält: in Schwarz ein rotbewehrter goldener Löwe, in Rot drei silberne Spitzen, in Silber ein goldbewehrter blauer heraldischer Panther und in Gold drei übereinander schreitende, herschauende, rotbewehrte schwarze Löwen. Die Schrägrauten, früher auch «Wecken» genannt, waren ursprünglich das Wappenbild der einst mächtigen Grafen von Bogen an der Donau. Nach ihrem Erlöschen 1242 übernahmen die mit ihnen verschwägerten Wittelsbacher Besitz und Wappen, das in der Folge neben den mehrfeldrigen Herzogswappen schon früh zum volkstümlichen Wappen des Landes Bayern wurde. Es versinnbildlicht die staatliche Geschlossenheit des Freistaates. Die Farbfolge beginnt mit einer silbernen Raute in der oberen vorderen Ecke, woraus sich auch die Reihenfolge der bayerischen Landesfarben Weiß-Blau ergibt. Üblich sind 21 sichtbare ganze oder angeschnittene Rauten. Die übrigen Bestandteile des großen Landeswappens spiegeln regionale Vielfalt wider. Der goldene Löwe auf schwarzem Grund ist der pfälzische. Er vertritt nicht nur die Oberpfalz, sondern auch die mittlerweile nicht mehr zu Bayern gehörige Pfalz. Den Wittelsbachern, die sowohl in der Pfalz als auch in Bayern regierten, war der pfälzische Löwe, den sie etwa seit 1229 von den welfischen Pfalzgrafen übernommen hatten, ebenso wichtig wie die Rauten; sie setzten ihn in ihren mehrfeldrigen Wappen zuweilen sogar an die vornehmste Stelle. Im Bewußtsein des

Volkes wurde der Löwe, der in doppelter Gestalt dem großen Landeswappen auch als Schildhalter dient, zu einem ebenso populären bayerischen Symbol wie der Rautenschild; er wird als «bayerischer Löwe» empfunden.

Die drei silbernen Spitzen in Rot, volkstümlich als «fränkischer Rechen» bekannt, repräsentieren Franken. Sie gelangten in das bayerische Wappen über die Fürstbischöfe von Würzburg, die auch den Titel «Herzöge von Franken» führten und den «Rechen» seit dem 14. Jahrhundert neben dem eigentlichen Stiftswappen benutzten.

Der blaue heraldische Panther (Pantier), ein Fabeltier, das mit einem wirklichen Panther keine Ähnlichkeit besitzt, versinnbildlicht Altbayern. Er gelangte auf verschlungenen dynastischen Wegen — über die Spanheimer, ein ursprünglich Kärntner Geschlecht, und über deren Familienzweig, die Pfalzgrafen von Ortenburg — an die Wittelsbacher, die ihn bis ins 14. Jahrhundert führten. 1923 wurde der Panther für Altbayern bzw. Niederbayern bei der Schaffung des Freistaatwappens wiederbelebt, da jeder bayerische Volksstamm durch je ein Symbol repräsentiert werden sollte.

Die drei schwarzen Löwen in Gold, die sich im bayerischen Wappen seit 1923 befinden, stehen für Schwaben. Es sind die gleichen wie im baden-württembergischen Wappen, nur in anderer Stilisierung.

Das große bayerische Wappen in seiner heutigen Gestalt ist seit 1946 üblich und seit 1950 gesetzlich festgelegt.

Bayern besitzt zwei gleichberechtigte Flaggen, die beide in den Landesfarben Weiß-Blau gehalten sind. Die eine besteht aus zwei gleich breiten Streifen, weiß über blau. Die andere ist schräggerautet, entsprechend dem Herzschild des Wappens. Beide Flaggenformen entsprechen den seit Jahrhunderten bekannten Grundmustern bayerischer Fahnen und Flaggen.

15. Brandenburg Бранденбург

Новая федеральная земля в Восточной Германии.

Сельское и лесное хозяйство относятся к важнейшим отраслям экономики земли Бранденбург. Возделываются пшеница, картофель и сахарная свекла, а вокруг Берлина овощи и фрукты. Невероятными усилиями в XVII и XVIII вв. удалось превратить песчаные и болотистые почвы в плодоносящие земли. Картофель, который стали сажать по указу прусского короля Фридриха Великого, стал главным сельскохозяйственным продуктом.

Скромный ландшафт Бранденбурга увековечен поэтом и писателем Теодором Фонтане (1819-1898); он любил эту землю и описал ее в своих знаменитых «Путешествиях по земле Бранденбург» (Wanderungen durch die Mark Brandenburg, 1862/82).

Между Потсдамом и Ораниенбургом находится кольцо сталелитейных и химических предприятий, авто- и машиностроительных заводов.

В средние века Бранденбург — одно из крупнейших княжеств Германии, сложившееся в процессе завоевания германскими феодалами земель полабских славян. Свое название Бранденбург получил от города славянского племени гаволян Бранибора, завоеванного германским королем Генрихом Птицеловом в 928 г. В 983 г. Бранибор в результате восстания славян был снова утрачен немцами. Его окончательное завоевание и образование Бранденбурга относятся к середине XII в.

В XIII в. Бранденбург быстро рос за счет дальнейшего захвата славянских земель, сопровождавшегося истреблением и германизацией славянского населения. К середине XIII в. получили городское право Cölln и Berlin, которые в дальнейшем слились в один город — Berlin.

В XIV-XVII вв. Бранденбург был объектом борьбы между различными княжескими домами. Расширение территории Бранденбурга путем захвата новых земель создало условия для формирования бранденбургско-прусского королевства. В 1815 г. Бранденбург был объявлен провинцией Пруссии и оставался ею до 1945 г. Бранденбург входил в состав ГДР.

За Бранденбургом в истории Германии закрепилось прозвище die märkische Streusandbüchse *разг. шутл.* «бранденбургская песочница» (**Streusandbüchse, die** песочница, часть старинного письменного прибора; в ней содержался песок для просушки написанного чернилами). Прозвище содержит в себе намек отчасти на характер географического положения Берлина (город расположен на песчаных почвах), отчасти на роль Бранденбурга как канцелярии Прусского государства.

Die Mark Brandenburg wurde im übrigen Deutschland verspottet als des Heiligen Römischen Reiches Erzstreusandbüchse und war zudem verrufen als der Tummelplatz der übelsten Räuber — und Mörderbanden des damaligen Mitteleuropas (Engelmann. Preußen. Land der unbengrenzten Möglichkeiten).

Летом 1945 года (17 июля — 2 августа) в Потсдаме проходила конфренция глав правительств СССР, США, Англии, принявшая конкретные решения о демилитаризации, денацификации и демократическом переустройстве Германии, побежденной во второй мировой войне.

Есть планы объединить в одну землю Берлин и Бранденбург со столицей в Потсдаме.

Столица — г. Потсдам. Население земли — 2,6 млн. чел.; площадь 20060 кв. км.

Das brandenburgische Wappen zeigt im silbernen Schild einen roten Adler mit goldener Bewehrung und goldenen Kleestengeln auf den Flügeln.

Wie verschiedene andere Grenzmarken des alten deutschen Reiches führte auch die Mark Brandenburg seit etwa 1200 ein Adlerwappen, abgeleitet vom deutschen Wappentier, doch unterschieden vom ihm durch die Farbgebung. Die «Kleestengel» wurden zum Zubehör des Adlers, als man die auf Siegeln plastisch angedeutete Flügelmuskulatur in Kleestengel umdeutete. Zepter und Reichsapfel, den Kurhut und ein blaues Brustschildchen mit dem Kurzepter erhielt der Adler erst im 19. Jahrhundert. In dieser Gestaltung galt er als Provinzialwappen bis 1945. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde, um jegliche heraldische Erinnerung an Brandenburg-Preußen zu löschen, für das Land Brandenburg ein «Wappen» mit rot-weiß-roten Streifen, einer Eiche mit Sonne und einem kleinen blau-weiß-grünen Schildchen eingeführt. Es blieb jedoch unpopulär und ging mit der Abschaffung der Länder in der DDR 1952 unter.

Das wiedergegründete Land Brandenburg hat den Adlerschild im Januar 1991 durch Landtagsbeschluß wieder aufgenommen und dabei die von allem Beiwerk befreite Urform wiederbelebt.

Die Landesflagge, rot über weiß gestreift, gibt die Hauptwappenfarben wieder. Sie galt schon seit 1882 als brandenburgische Provinzialflagge und wurde im Januar 1991 mit aufgelegtem Wappen als Landesflagge erneuert.

16. Berlin Берлин

Новый экономический регион, возникший после объединения двух германских государств.

Берлин образовался из слияния в начале XII в. двух славянских поселений, расположенных по двум берегам р. Шпрее: Кельна и Берлина (Cölln-Berlin), получивших уже к середине XIII в. городское право от маркграфа Бранденбургского. Развитие Берлина было связано с германской колонизацией бассейна р. Шпрее. Берлин развивался как торговый центр и перевалочный пункт между Эльбой, Одрой (Одером) и Балтийским морем. В середине XV в. превратился в столицу бранден-

бургских курфюрстов. Берлин был опустошен во время Тридцатилетней войны (1618-1648), а в Семилетнюю войну (1756-1763) Берлин капитулировал перед русскими войсками (1760), и всю Европу облетела крылатая фраза генерал-фельдмаршала П. Шувалова: «Из Берлина до Петербурга не дотянуться, но из Петербурга до Берлина достать всегда можно». В качестве трофея командующий русскими войсками взял ключи от ворот Берлина. Преследуя остатки разгромленной армии Наполеона I, русские войска в феврале 1813 г. вторично вошли в Берлин. Существует памятная монета в честь освобождения Берлина казаками генерала Чернышова.

Рост Пруссии, а затем объединение Германии увеличили значение Берлина как столицы большого государства и крупнейшего политического, хозяйственного, административного и культурного центра, ставшего средоточием финансовой буржуазии, юнкерства, военных и чиновничества.

После капитуляции гитлеровской Германии Берлин, входивший в советскую зону оккупации, был поставлен под совместное управление четырех держав и разделен на четыре сектора: советский, американский, английский и французский. Впоследствии Берлин (советский сектор) стал столицей Германской Демократической Республики.

Берлин сравнительно молодой город. Первый дом на знаменитой Унтер ден Линден был заложен 26 мая 1695 г., не так давно город отметил свой 750-летний юбилей. С началом промышленного развития Германии Берлин превратился в город с мировым именем.

С 1871 г. Берлин был столицей Германии, тут располагалось правительство. Город постепенно превратился в индустриальную метрополию. Берлинские театры, кинотеатры, издательства, музеи и киностудии сделали город культурным центром Европы. Теперь, после преодоления раздела Германии, город вновь может вернуть себе былую славу.

До настоящего времени Берлин продолжает оставаться крупнейшим промышленным центром Европы.

В 1991 г. Германский бундестаг принял решение сделать германскую столицу и резиденцией правительства.

Сегодня Берлин — это перекресток, это ворота, открывающие Западу доступ к рынкам Восточной и Центральной Европы.

Столица — г. Берлин. Население — 3,4 млн. чел.; площадь 883 кв. км.

Der Berliner Bär, schwarz mit roter Bewehrung auf weißem Grund, bezeugt von Anfang an das Streben der Berliner nach Freiheit und Emanzipation gegenüber ihrem brandenburgischen Landesherrn.

Im Stadtsiegel von 1280 diente er dem Adlerschild des Landesherrn (siehe Brandenburg) noch als Schildhalter. Im Sekretsiegel von 1338 ist der Bär bereits zur Hauptfigur aufgerückt und zieht den brandenburgischen Adler an einem Band hinter sich her.

Nach der Unterwerfung der Stadt durch den Kurfürsten 1448 mußte der Bär freilich noch einmal den Adler auf dem Rücken tragen. Doch ungeachtet der bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts verwendeten amtlichen Siegel gewann der Bär als städtisches Münzzeichen und seit 1618 im vom Magistrat gebrauchten «kleinen», das heißt in der Praxis meistverwendeten Siegel, unabhängiges Eigenleben. Nach dem Zusammenschluß der Städte Friedrichswerder, Dorotheenstadt, Friedrichstadt, Cölln und Berlin zu einer Gesamtgemeinde 1709—1710 wurde dieser von König Friedrich I. ein Wappen verliehen, das den Bären unter dem brandenburgischen und dem preußischen Adler zeigt.

Dennoch emanzipierte der Bär sich weiterhin von den Adlern und wurde mehr und mehr allein als Stadtwappen gebraucht. 1875 befreite ihn der Magistrat von dem bis dahin

getragenen Halsband. Damit hatte das Stadtwappen seine endgültige, nur noch stilistisch variierte Gestalt gefunden.

1948 blieb der Bär in beiden Stadthälften gemeinsames Wappentier, unterschieden nur durch die Kronen über dem Schild. Ost-Berlin benutzte die 1934 festgelegte rote Mauerkrone weiter, West-Berlin seit dem Gesetz von 1954 eine kombinierte Mauer- und Blätterkrone. In dieser Gestaltung gilt das Wappen seit 1990 für das wiedervereinigte Berlin weiter.

Die Berliner Flagge zeigt laut Magistratsbeschluß von 1911 den Bären auf weißem Tuch mit roten Ober- und Unterkanten. Sie wurde 1950 und 1954 als Landesflagge bestätigt.

Hymne Deutschlands

На о. Гельголанд стоит небольшой памятник Генриху Гоффману фон Фаллерслебену (1798-1874). В 1841 г. Г. фон Фаллерслебен написал здесь свою знаменитую «песню немцев» — Das Lied der Deutschen. Положенная на музыку Й. Гайдна, по указу рейхспрезидента Фридриха Эберта она стала в 1922 г. государственным гимном, хотя в 1918 г. была запрещена странами-победительницами. После разгрома фашизма песня вновь была запрещена. Но с 1952 г. текст песни был восстановлен в своих правах, хотя при официальных церемониях исполняется лишь третья строфа; в остальных случаях могут петь весь текст песни.

Als aber das «Deutschlandlied» gespielt wurde, alle aufstanden und mitsangen, war Brenten demonstrativ sitzengeblieben. «Deutschland, Deutschland über alles» in der «Waffenschmiede des Proletariats» — das ging ihm doch zu weit, das machte Carl Brenten nicht mit (Bredel. Verwandte und Bekannte).

Lieder wurden gesungen: Deutschland, Deutschland, über alles; Brüder, zur Sonne, zur Freiheit. Immer wieder erschollen die Rufe: Nieder mit den Roten, hängt die Kommunistenschweine (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt).

Das Lied der Deutschen

(Heinrich Hoffmann von Fallersleben)

Deutschland, Deutschland über alles,
über alles in der Welt,
wenn es stets zu Schutz und Trutze
brüderlich zusammenhält.
Von der Maas bis an die Memel,
von der Etsch bis an den Belt,
Deutschland, Deutschland über alles,
über alles in der Welt.

Deutsche Frauen, deutsche Treue,
deutscher Wein und deutscher Sang
sollen in der Welt behalten
ihren alten schönen Klang.
Uns zu edler Tat begeistern
unser ganzes Leben lang,
deutsche Frauen, deutsche Treue,
deutscher Wein und deutscher Sang.

Einigkeit und Recht und Freiheit
für das deutsche Vaterland —
danach laßt uns alle streben
brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit
sind des Glückes Unterpfand —

blüh im Glanze dieses Glückes,
blühe, deutsches Vaterland!

С августа 1991 г. официально гимном Германии считается третья строфа «Песни немцев»:

...Единство, право и свободу
нашей германской Отчизне!
Будем все к ним стремиться
по-братски сердцем и делом!
Единство, право и свобода —
нашего счастья залог.
Цвети же в лучах сего счастья,
цвети, германская наша Отчизна!

(Припев:
Цвети же в лучах сего счастья,
цвети, германская наша Отчизна!)

Fahne Deutschlands

Schwarz-Rot-Gold черный—красный—золотой — таковы цвета государственного флага Веймарской республики и объединенной Германии.

Трехцветный флаг родился предположительно во время освободительной войны 1813 г. в Германии, в которой отличились молодые добровольцы из «Черного корпуса» (Корпуса Лютцова), носившие черные мундиры с красными отворотами и обшлагами и золотыми пуговицами. Цвета символизировали: черный — мрачную ночь реакции; красный — кровь, пролитую в борьбе за свободу; золотой — солнце свободы, которое когда-то должно взойти над Германией.

СТАРЫЕ НАРОДНЫЕ ОБЫЧАИ, ПОВЕРЬЯ, ТРАДИЦИИ, ПРИМЕТЫ

Brauch, der; Bräuche, die обычаи

Alte Städte — alte Bräuche
Der alte Brauch ist der beste

Sitte, die обычай; **die Sitten** нравы

Sitten und Gebräuche обычаи и нравы

Andere Länder — andere Sitten
Andere Zeiten — andere Sitten
Jedes Land hat seine Sitten
Höflichkeit und gute Sitten machen wohlgelitten.

Gebbräuche, die обычаи; слово имеет значение множественности и собирательности

Brauchtum, das (Pl selten) (народный) обычай, обычаи

Отзвуки старых обычаев сохранились в языке.

das Abendmahl darauf nehmen *разг.* поклясться в *чем-л.* (*букв.* съесть за это ужин)

Фразеологизм обязан своим происхождением следующему средневековому обычаю. В средние века обвиняемый, вину которого трудно было доказать, часто подвергался «суду божьему». Он должен был проглотить кусок черствого хлеба или старого сыра, и в зависимости от того, делал ли он это с легкостью или кусок застревал у него в горле, принималось решение о его виновности или невиновности.

j-n auf den Schild (er)heben сделать *кого-л.* предводителем, вождем, поставить *кого-л.* во главе *чего-л.* (*букв.* поднять *кого-л.* на щит)

Фразеологизм подчеркивает спонтанность, неподготовленность действия. Восходит к обычаю древних германцев поднимать вновь избранного вождя на щит, чтобы все могли его видеть, и проносить его трижды в кругу собравшихся. Как свидетельствуют немецкие лингвисты, сам фразеологизм возник намного позднее, в эпоху гуманизма, когда этот обычай стал известен благодаря произведениям древних писателей.

Русский фразеологизм «поднимать *кого-л., что-л.* на щит» имеет значение: «восхвалять, превозносить *кого-л., что-л.*». В отличие от немецкого русский фразеологизм употребляется не только по отношению к лицам, поэтому он не может выступать в качестве эквивалента немецкой единицы.

den Stab über j-n brechen осуждать *кого-л., что-л.*; вынести окончательный приговор *кому-л., чему-л.* (*букв.* сломать над *кем-л.* палку)

Восходит к древнегерманскому судебному процессу. Приговоренному к смерти перед казнью еще раз торжественно зачитывался приговор, и судья, разломав деревянную палку на три части, бросал их к ногам осужденного. Сам факт разламывания не означал первоначально ничего, кроме окончания неприятной процедуры: суд окончен, преступник осужден. А вот образное употребление фразеологизма сравнительно молодое. Оно фиксируется впервые в XVIII в. Популяризации этого фразеологизма содействовали Шиллер и Гете.

...die Folgen werden ihm angelastet, über ihn hat man den Stab gebrochen...(Steinberg. Pferdewechsel).

sich (D) die (ersten) Sporen verdienen добиться первых успехов, первого признания в начале своей карьеры (*букв.* заслужить (первые) шпоры)

Выражение напоминает о средневековом обычае посвящения в рыцари: прежде всего юноше надевали шпоры, и один из старейших рыцарей препоясывал его мечом — самым почетным оружием. Это должно было свидетельствовать о его принадлежности к новому сословию. У Ф.Шиллера мы встречаем употребление выражения в прямом значении:

Ich habe den schnellen Einfall, nach Brabant zu gehen, um... bloß um meine Sporen zu verdienen (Schiller. Don Carlos).

Die haben mir den Wink gegeben. Alte Bekannte noch aus der Zeit, da ich mir mit dem Fall Holthusen die Sporen verdient habe (Uhse. Die Patrioten).

etwas auf dem Kerbholz haben *разг.* иметь немало грехов на совести; быть замешанным в *чем-л.*; совершить преступление (*букв.* иметь много отметок на бирке)

Фразеологизм восходит к принятому в старину способу отмечать долги на бирке. Длинная деревянная дощечка делилась на две половины, и на каждой делались зарубки (одинаковое количество) о долге, об обязательствах поставить товар, об отработанных часах и т. д. Каждый «партнер по договору» получал свою половинку. Выражение приобрело значение «иметь долги, быть должным *кому-л.*». В современном немецком языке употребляется только в значении «натворить *что-л.*, быть виноватым в *чем-л.*».

«Nein, nein, Kufalt, etwas haben sie auf dem Kerbholz, wenn Sie es auch bei der Zwietusch nicht gewesen sein sollten...» (Fallada. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt).

bei j-m (tief) in der Kreide stehen [sein] 1) *разг.* (сильно) задолжать *кому-л.*, быть должным *кому-л.* 2) *перен.* быть в долгу перед *кем-л.*

Фразеологизм напоминает об обычае владельцев небольших ресторанчиков или пивных записывать мелом на специальной доске, сколько тот и иной посетитель выпил кружек пива и вина. Б.Глуховский в романе «Die Dörings» так описывает эту процедуру:

Flink huschten die Augen der Wirtin vom Schanktisch zur groben Tafel an der Wand, und sie machte unter dem Namen jedes Gastes einen dicken Kreidestrich für jedes Glas Bier (Gluchowski. Die Dörings).

«Ich will dich von hier entführen. Irgendwohin, wo es keine Bücher gibt. Vielleicht hast du schon bemerkt, es wird Frühling. Und ich steh bei dir noch in der Kreide» (Görlich. Autopanne).

immer tiefer in die Kreide geraten *разг.-фам.* все глубже залезать в долги

Die Firma geriet bei Banken und Lieferanten immer tiefer in die Kreide (Engelmann. Meine Freunde — die Manager).

mit doppelter Kreide (an)schreiben обсчитывать, записывать сумму долга выше фактического (*букв.* записывать двойным мелом, т. е. мелком, конец которого расщеплен на две части)

bei j-m etwas anschreiben lassen брать в долг *что-л.* у *кого-л.*

Владельцы лавочек и магазинчиков также записывали, если они давали продукты в кредит. Это потверждается и литературными произведениями:

Alfred Baums Laden kam in Schwung, die Wirte schreiben wieder an (Fuchs. Stunde Null).

Und wenn sie's in der Einkaufstasche verstaut hatten, im Korb, dann ab mit einem: «Schreib an, am ersten Lohntag wird's bezahlt!» (Gluchowski. Die Dörings).

bei j-m gut oder schlecht angeschrieben sein [stehen] быть на хорошем или плохом счету у *кого-л.*

По свидетельству Л. Рёриха, этот фразеологизм может иметь прямое отношение к обычаю учителя записывать все проступки своих учеников (Röhrich, Bd.I, S.III). По другой версии это фразеологизм библейского происхождения.

Dienstlich war der Oberst sehr gut angeschrieben und erfreute sich der besonderen Wertschätzung seiner Vorgesetzten (Weiskopf. Abschied vom Frieden).

einen Korb bekommen получить отказ (*букв.* получить корзину (короб))
j-m einen Korb geben дать отказ (жениху) (*букв.* дать *кому-л.* корзину (короб))

Восходит к старинному обычаю спускать из окна жениху, которому хотят отказать, корзину с таким плохим дном, что жених обязательно должен был провалиться, если бы его стали подтягивать наверх в этой корзине. В XVII-XVIII вв. этот обычай несколько видоизменился: невеста просто посылала неугодному жениху корзину без дна. В современном немецком языке выражения употребляются в самом широком значении: «отказать *кому-л.*», «получить отказ», «отказаться», например:

Und dann kann ich doch meinem lieben Gieshübler nicht gleich bei seiner ersten Einladung einen Korb geben (Th. Fontane, Effi Briest).

Wieso tanzte er nicht? Hatte er etwa einen Korb bekommen? (David. Bendgens Frauen oder die Prüfungen ohne Testat...).

Und keiner gibt ihm einen Korb.

So sehr er vom Prinzip her gegen Sondereinsätze ist — wenn ein Modell besonders gut geht, zum Beispiel im Vorweihnachtsverkauf, ist er der erste, der fragt: «Leute, wollen wir nicht davon noch 1000 Stück zusätzlich machen?» Und keiner gibt ihm einen Korb, denn immer ist auch ihr Direktor dabei. (BZ.13/14.7.1983).

Существительное Korb употребляется и самостоятельно в значении «отказ»:

Körbe bekam Blüm von Politikern, wie dem stellvertretenden Fraktionsvorsitzenden Hartmut Schauerte... (BZ.05.03.91)

sich (D) einen/den Kuppelpelz verdienen *разг. презр.* сосватать парочку (*букв.* заработать себе на шубу сводничеством)

Восходит к старинному обычаю, по которому свахе после свадьбы дарили шубу или мех на воротник.

«Dabei wird wohl das Techtelmechtel zwischen Katlene und Reinhard angefangen haben, Juliane meint, wir hätten uns den Kuppelpelz verdienen wollen» (Schulz. Triptychon mit sieben Brücken).

den Brief wird er (sich) nicht hinter den Spiegel stecken *разг.-фам.* таким письмом он хвастаться не захочет

Выражение происходит от немецкого обычая класть письма приятного содержания, поздравительные открытки на видное место. Такие письма и открытки ставились обычно одним концом за рамку зеркала так, чтобы они были видны и их можно было прочитать.

bei j-m ins Fettnäpfchen treten *разг. шутл.* обидеть *кого-л.*, нанести обиду *кому-л.* необдуманными словами, замечаниями или действиями, не желая этого, ненамеренно допустив бестактность (*букв.* наступить у *кого-л.* в горшок с жиром)

Выражение восходит к обычаю держать в доме между дверью и печью горшок с жиром, которым пришедший смазывал мокрую обувь. Если из-за неловкости котелок опрокидывался, это вызывало неудовольствие хозяина.

Der Zorn trieb ihr Tränen in die Augen, während sie loslegte. «Ich, ausgerechnet ich, muß da mal wieder gehörig in den Fettnapf treten. Nein, Susanne, das habe ich nicht verdient» (v. d. Grün. Späte Liebe).

В современном языке фразеологизм употребляется и в субстантивированной форме: ein Tritt ins Fettnäpfchen неловкость, бестактность.

«Was macht eigenlich die attraktive Dame aus Narbonne, Freiberg?» «Sie ist meine Frau, Sturmbannführer». «Herzlichen Glückwunsch. Wußte ich wirklich nicht. Hoppla, das war fast ein Tritt ins Fettnäpfchen» (Hofé. Schlußakkord).

auf die Walze gehen *разг. устарев.* отправляться в странствие

Выражение восходит к средневековому немецкому обычаю отправлять цеховых подмастерьев в странствие, принятому в среде ремесленников. Обычай возник в начале XIII в., когда отдельные ремесленники впервые объединились в цеха.

Auf die Walze gehen? Auswandern? Er dachte nicht daran (Weiskopf. Lissy).

Странствующие подмастерья еще не перевелись и сегодня:

Ein Steinmetzgeselle zieht zum Tor hinaus — er geht auf die Walz. In einigen Handwerken wird diese romantische Tradition noch gepflegt (Unsere Zeit. 29.8.1986).

Walze, die geht auf ahd «walzan» = sich drehen, fortbewegen zurück.

aufgeputzt [geschmückt] wie ein Pfingstochse *разг. презр.* выряженный, расфуфыренный (*букв.* разряженный, как бык на Троицу)

Фразеологизм напоминает о старинных обычаях, связанных с первым выгоном скота на пастбище. В одних местах украшали венками первую пригнанную корову, в других — последнюю. В первый выгон устраивали на пастбище бой быков.

Ganz klar, daß solch verschworene Gemeinschaft Neider auf den Plan ruft, die die Corps-Studenten deutschtümelnde Suffköpfe heißen, die nur Bier im Bauch haben, Stroh im Kopf, Schmiß im Gesicht und ausstaffiert sind wie die Pfingstochsen (Neues Leben. 8/1982).

mit j-m ein Vielliebchen essen заключать пари с *кем-л.* (*букв.* разделить с *кем-л.* орех-двойчатку)

По старинному обычаю два человека съедают орех-двойчатку (чаще всего миндаль с двумя зернами) и держат пари на небольшой подарок, кто из двух на следующий день первым скажет другому «Guten Morgen, Vielliebchen!»

«Du sollst gewonnen haben, Lone. Wir essen heute noch ein Vielliebchen, und dann geht alles in einem. Nicht wahr, Frau Dörr?» (Fontane. Irrungen, Wirrungen).

das Tischtuch zwischen sich und j-m zerschneiden [entzweischneiden] *высок.* окончательно порвать с *кем-л.*; прекратить всякие отношения с *кем-л.*

Фразеологизм восходит предположительно к старому символическому обычаю при разводе: супруги разрезают кусок полотна на две части. В переносном значении выражение встречается с XVI в.

Ich schwieg einen Augenblick. Die naive Frage schien das Tischtuch zwischen uns zu zerreißen (Remarque E. M., Die Nacht von Lissabon).

Sie beschwor ihn weinend, nicht zu gehen und das Tischtuch nicht zu zerschneiden, den Vater zu achten... (Chr. Wolf, Der geteilte Himmel).

j-n ins Bockshorn jagen нагнать страху на кого-л., запугать кого-л.
sich ins Bockshorn jagen lassen дать запугать себя

Was will er denn bloss von mir, dachte Mittenheimer, ich werde mich doch nicht von so einem jungen Burschen ins Bockshorn jagen lassen (A. Seghers, Das siebte Kreuz).

Grotesk, wie sich die liberalen Hampelmänner von den Gewerkschaftskommunisten ins Bockshorn jagen lassen, kommentierte Goedtke das... (Fr. Degenhardt, Die Mißhandlung).

Фразеологизм einen ins Bockshorn jagen очень старый. Ранняя литературная фиксация относится к XV в. Существительное Bockshorn имеет значения: 1) бараний рог; козлиный рог; 2) *бот.* пажитник. Но фразеологизм не имеет никакого отношения ни к бараньему рогу, ни к названию растения. Все попытки объяснить происхождение фразеологизма, отталкиваясь от названия растения, а также другие объяснения оказались, по признанию немецких лингвистов, недостаточно убедительными. По свидетельству Ф. Дорнзайфа, прототип фразеологизма восходит к обычаю жечь огни (костры) на пасху. Bockshorn — название пасхального огня в Гарце (Name des Osterfeuers im Harz). Действительно, такой обычай существовал. «Как и на масленицу, на пасху жгли костры на возвышенностях. По данным немецкого этнографического атласа, основные районы распространения пасхальных огней в XX в. — северные области Германии; в XIX в костры жгли на юге. Случалось, в середине костра сжигали соломенное чучело — Иуду». Если принять версию Ф. Дорнзайфа, а она выглядит убедительно, то становится понятным и прототип фразеологизма: 'загнать кого-л. в огонь (костер)', что содержит в себе угрозу сжечь кого-л., и возникновение впоследствии переносного значения 'нагнать страху, запугать кого-л. различными угрозами'.

ЖИВЫЕ ОБЫЧАИ

Gautschen, das старинный обычай посвящения в свою профессию, сохранившийся у книгопечатников (gautschen *юж.-нем.* = schaukeln, wiegen)

Подмастерье считается полноправным работником (wird zünftig) после того, как его «выкупают» одетым в чане или бадье с водой. После этой процедуры он получает **Gautschbrief** (свидетельство о присвоении звания мастера) и должен всех угостить за свой счет пивом или другими напитками (einen Freitrunk geben).

die Schwarze Zunft *ист.* ремесленный цех, гильдия, корпорация печатников

Richtfest, das праздник по случаю подведения дома под крышу.

На самом высоком месте дома плотники укрепляют украшенную елочку или вешают на стропила праздничный венок — Richtkranz. Праздник Richtfest — это выражение благодарности всем тем, кто помогал строить дом. Праздник сопровождается обильным угощением. Этот обычай сохраняется до наших дней в городе, и на селе и в деревне.

Richtkranz, der; Richtkrone, die праздничный венок на стропилах (выстроенного) дома

Richtkronen auf Potsdamer Großobjekten Gleich zweimal Richtfest wurde gestern in der Potsdamer Großbeerenstraße gefeiert (BZ, 24.08.95).

Mit dem gestrigen Richtfest für das Hellersdorfer Rathaus im neuen Stadtteilzentrum naht das Ende einer unendlichen Geschichte (ND, 1997).

Richtfest bei der Berliner Schering AG

Die Berliner Schering AG feierte gestern in der Charlottenburger Max-Dohrn-Straße *Richtfest.* In dem Neubau soll im Spätsommer 1993 die Produktion von Röntgen- und Ultraschall-Kontrastmitteln für die medizinische Diagnostik aufgenommen werden (BZ. 11.10.91)

Ein Richtfest für 32 Einfamilienhäuser gab es vergangene Woche in der Gemeinde Bergholz-Rehbrücke bei Potsdam. Die Häuser in Doppelhausbauweise haben eine Wohnfläche von rund 92 Quadratmetern mit ausbaufähigem Dachgeschoß (BZ, 6.04.92).

Brot und Salz (zur Schlüsselübergabe)

По старинному обычаю хлеб и соль преподносят новоселам при въезде в новый дом или в квартиру вместе с ключами от дома. Этим выражается пожелание счастья в новом доме, а хлеб должен защищать от голода в будущем.

Schlüsselübergabe in der Wasserstadt Oberhavel: Die ersten Mieter wurden gestern mit Blumen, Brot und Salz begrüßt (ND).

Walpurgisfeier(fest) вальпургиева ночь; шабаш ведьм

1 мая предшествует Вальпургиева ночь (ночь с 30 апреля на 1 мая), ставшая широко известной благодаря «Фаусту» Гёте. Свое название она получила по имени святой Вальпургии, день которой приходится на 1 мая. По поверью это ночь разгула ведьм, когда они на метлах и вилах слетаются на шабаш на гору Блоксберг (Броккен) в Гарце и пытаются помешать весне. В эту ночь всюду принимали меры предосторожности: двери хлева запирали и рисовали на них кресты, метлу клали поперек дороги, жгли костры на полях, звонили в колокола, чтобы отпугнуть ведьм, и т. д.

Гёте трижды совершал путешествия по Гарцу (1777, 1783 и 1784) и впоследствии использовал собранный материал в «Фаусте».

Сегодня старый языческий обычай снова возрождается. Тысячи людей отправляются в ночь на 1 мая с метлами и вилами, одетые как ведьмы и черти, на Броккен, где празднуют Walpurgisnacht.

Hexe, die ведьма

Teufel, der черт

Besen, der метла

«Hexensabbat» — шабаш ведьм

Die traditionellen drei Hammerschläge beim Grundsteinlegen три удара молотком при закладке нового здания

По старому обычаю руководитель строительства совершает три традиционных удара молотком по фундаментному камню и высказывает при этом пожелания удачного завершения строительства.

Grundstein, der *стр.* фундаментный камень

den ersten Spatenstich tun закладывать фундамент (*для чего-л.*)

Mit der Grundsteinlegung oder dem ersten Spatenstich wird das Gebäude begonnen.

Schiffstaufe, die церемония присвоения названия кораблю, цемония спуска корабля на воду; освящение судна.

По старому морскому обычаю при спуске корабля на воду о его нос разбивается бутылка шампанского и произносятся слова: «Ich taufe dich auf den Namen...» (*букв.* я даю тебе имя...), а также пожелание «allzeit gute Fahrt und immer ein Kiel breit Wasser unter dem Schiff».

В Германии церемония освящения судна совершается женщинами.

Das-in-den-Aprilschicken один из старейших народных обычаев, связанный с 1 апреля.

Этот обычай предположительно ведет свое начало от римского «праздника дураков» (Narrenfest). Первое апреля считается у немцев несчастливым днем: по преданию в этот день родился Иуда. Первого апреля взрослые и дети обманывают друг друга, коллеги по работе поддразнивают друг друга, но никто не обижается.

j-n in den April schicken 1) обмануть *кого-л.* первого апреля 2) обмануть *кого-л.*, сыграть шутку с *кем-л.*

Если кого-л. в этот день удалось «провести», «обмануть», то говорят: «April! April!»

СТАРИННЫЕ НАРОДНЫЕ ПОВЕРЬЯ, ПРЕДАНИЯ, МИФЫ

Volksglaube, der народная примета, поверье, суеверие

Aberglaube, der суеверие

den Teufel an die Wand malen *разг.* рисовать всякие ужасы, пугая *кого-л.* (*букв.* нарисовать черта на стене)

В основе выражения лежит старинное поверье, согласно которому несчастье или демона можно вызвать, стоит только произнести их имя. Выражение употребляется уже в XVI в.

Mal den Teufel nicht an die Wand! Meinst wohl, ich habe so viel Selbstmorde wie du Fahrraddiebstähle? (Radtke. Froschmann in der Oder).

das geht auf keine Kuhhaut! это уж чересчур! это не поддается никакому описанию! это и представить себе невозможно (*букв.* это ни на каком пергамене не уместится)

Фразеологизм восходит к народному поверью, согласно которому сатана предъявляет умирающему грешнику список его грехов, написанных на пергамене. Пергамен приготовлялся в старину из кож животных, в частности, коров, и с VIII в. в областях к северу от Альп вытесняет папирус как в книжном деле, так и в канцеляриях. Поверье подтверждается литературными источниками с XVI в.

Was sich jetzt überall tut, das geht auf keine Kuhhaut, das hat es noch nie gegeben... (v. d. Grün. Flächenbrand).

die Zwölf Nächte ночи с 25 декабря по 6 января (*букв.* двенадцать ночей).

По народному поверью в это время нельзя стирать простыни, так как иначе в следующем году кто-нибудь умрет. А сны в этот период имеют совершенно особое значение.

eine/die Nadel sticht die Freundschaft tot! *букв.* булавка убивает дружбу

Выражение содержит предостережение — не дарить броши и булавки. До сегодняшних дней сохранилось народное поверье, согласно которому нельзя дарить острые предметы. Таким подарком можно обидеть человека и разрушить дружбу.

Hals- und Beinbruch! ни пуха, ни пера! — пожелание успеха, удачи (*букв.* сломать тебе шею и ноги)

В основе этой фразеологической единицы лежит старинное народное поверье: чтобы отвратить беду от *кого-л.*, нужно ему ее пожелать. На этом же принципе, видимо, основано пожелание, о котором пишет В. П. Федоров: «Сломать иголку» при шитье желал я знакомому иностранцу, содержавшему в Бонне крохотную швейную мастерскую: по народному поверью это обещает «счастье, любовь, поцелуи».

Er sagte zum Abschied. «Nach wie von rate ich Ihnen zu Geduld und Besonnenheit. Doch für alle Fälle wünsche ich Ihnen Hals — und Beinbruch» (D. Noll, Kippenberg).

По старинному поверью злых духов отпугивает и прогоняет различный шум: стрельба, перезвон колоколов и т.п. Накануне свадьбы — **am Polterabend** — в доме или перед домом невесты бьют посуду: хотят прогнать злых духов. В некоторых местностях Германии злых духов в этот день отгоняют стрельбой. На севере Германии в новогоднюю ночь крестьяне стреляют по веткам деревьев, чтобы прогнать злых духов, которые орудуют в период так называемых «12 ночей» (от Рождества до Дня трех королей). В Оберпфальце и Тироле крестьяне стреляют в воздух, когда идет град, чтобы убить ведьму, которая его посылает.

Следующее поверье связано с кукушкой: считается, что кукушка — это Liebes- und Lebensorakel. Она может предсказать человеку продолжительность любви и

жизни. Сколько раз прокукует кукушка, столько лет сохранится любовь или столько лет человек будет жить. С этим поверьем связан фразеологизм

der/die hört den Kuckuck nicht mehr rufen *разг. устарев. кто-л.* не доживет до будущей весны

Aus den Tannen rief ein Kuckuck. Pat fing an, mitzuzählen.

«Wozu machst du das?» fragte ich.

«Weißt du das nicht? So oft er ruft, so viele Jahre lebt man noch.»

«Ach so, ja. Aber da gibt es noch etwas anderes. Wenn ein Kuckuck ruft, muß man sein Geld schütteln. Dann vermehrt es sich» (Remarque. Drei Kameraden).

Кто услышит весной в первый раз, как кукует кукушка в лесу, должен сильно постучать по кошельку или по своему карману, даже если там один пфенниг. Тогда количество денег в скором времени увеличится.

Irgendwo im Wald ruft ein Kuckuck. Ich klopfe gegen meine Tasche und klimpere mit den Pfennigen. Großmutter erzählte mir oft seltsame Dinge über den Kuckuck. Wenn er ruft, soll man mit dem Geld klimpern, dann wird man in kurzer Zeit mehr davon bekommen (Görlich. Der Schwarze Peter).

Следующее суеверие основано на вере в то, что дерево обладает магической силой. Трижды постучать по дереву рекомендуется тому, кто желает успешного завершения какого-либо дела: **(dreimal) an Holz klopfen** или также **das Holz anfassen** подержаться за дерево.

Wie ein glasklares Tier lagerte jetzt die Spannung jetzt über dem weiten Platz und bei den Tribünen, als die Wagen zun Endkampf ansetzten. «Faßt alle Holz an», sagte ich und umklammerte einen Hammerstiel (Remarque, Drei Kameraden).

wo die Schwalbe nistet, da kein Unglück fristet *посл. букв.* где гнездится ласточка, там не будет несчастья

Пословица восходит к старинному поверью: ласточка защищает тот дом, где поселилась, от пожара и главным образом от молнии. Вестфальский крестьянин широко раскрывал ворота к моменту прилета ласточек и был очень доволен, когда ласточка вила гнездо в сарае, хлеву или под крышей дома.

Leb wohl, iß Kohl *букв.* живи хорошо, ешь капусту. Говорят, когда хотят пожелать *кому-л.* счастья

Квашеная капуста считалась у немцев целебным средством. По народному поверью тот, кто ест кислую капусту на Новый год, будет весь год здоровым.

den Wilden Mann markieren [spielen, machen] *разг. презр.* скандалить, поднимать шум; дебоширить

Warnke spielte nicht den wilden Mann, schrie nicht, tobte nicht, fragte nur leise... (Weiskopf. Lissy).

По народному преданию и средневековому эпосу, это был огромного роста «лесной человек». По другой версии это было существо, обитавшее в лесах, — получеловек-полузверь. Таким существом могла быть и женщина. Изображение «дикого человека» сохранилось на некоторых старинных гербах и старых немецких монетах.

der Wilde Jäger «Дикий охотник»

По древним поверьям, бытовавшим у немцев, в дни между Рождеством и Днем трех королей (Dreikönigstag) особенно оживлялась деятельность различных духов. В эти дни по воздуху проносился «Дикий охотник» (Wild Jäger) со своей свитой. «Дикий охотник» (в некоторых местах он назывался Hackelberg) является одним из персонажей древнего германского сказания «О дикой охоте». В народе считали, что Hackelberg имеет друзей и врагов, друзьям он что-то

приносит, а у врагов — отбирает. Вера в появление «Дикого охотника» была распространена очень широко. Еще в XIX в. продолжали бытовать представления о «Диком охотнике». Образ «Дикого охотника» и связанные с ним представления знакомы и понятны немцам и в настоящее время (возможно, больше среди жителей деревни).

Bienkopp rennt, als sei der Wilde Jäger hinter ihm her. Im Hausflur der Kate reißt er sich die Ledermütze vom schwitzenden Schädel (Strittmatter. Ole Bienkopp).

Hackelberg kommt (wohl) angezogen *букв.* кажется, прибыл Хакельберг.

Так говорят в народе, когда раздается сильный шум, так как «Дикий охотник (Hackelberg) проносится со своей свитой и создает большой шум.

Die Wilde Jagd («Дикая охота») — в низшей мифологии название сонма призраков и злых духов, проносящихся в сопровождении гончих псов по небу в период бурь. Образ предводителя — дикого охотника — со средних веков стал ассоциироваться с историческими личностями — от разрушителя Аттилы до адмирала-пирата Френсиса Дрейка. В поверьях считалось также, что дикая охота — это души грешников, предводительствуемые Иродом и Каином.

Frau Holle schüttelt ihre Betten aus идет (валит) снег (*букв.* фрау Холле выбивает свои перины)

Фрау Холле — германский мифологический персонаж. По древним поверьям в дни между Рождеством и Днем трех королей к детям является фрау Холле, которая одновременно карает и нерадивых прях. Когда идет снег, то говорят, что Frau Holle взбивает свою пуховую постель, или щиплет своих гусей, или широко расстилает свое белое платье. С детства все знают и сказку братьев Гримм «Frau Holle».

Символом божественной власти еще со времен крестовых походов считалось мифическое существо **Vogel Greif** (птица гриф, грифон). Как попали легенды о грифонах в Европу, точно неизвестно, но, возможно, это было связано с крестовыми походами.

Wozu verkaufe ich Denkmäler? Warum bin ich nicht eine Sternschnuppe? Oder ein Vogel Greif, der über Hollywood hinstreicht und die wunderbarsten Frauen aus ihren Swimmingpools raubt? (Remarque. Der schwarze Obelisk).

Название этой птицы сохранилось в названиях ряда городов (особенно на побережье Балтийского моря) и многих населенных пунктов: Stadt Greifswald, Gemeinde Greifendorf (bei Mittweida), Gemeinde Greifenhagen (bei Hettstedt), Stadt Greiffenberg (bei Angermünde) usw. Изображение грифона можно увидеть на гербах многих немецких городов: Rostock, Wolgast, Greifswald, Alten-Treptow, Anklam, Geising, Ribnitz, Bergen, Franzburg, Gartz (Oder), Garz (Rügen), Pottbus, Schwedt, Ueckermünde.

ПРИМЕТЫ

Vorzeichen, das предзнаменование

Anzeichen, das признак, примета

Orakel, das туманное (загадочное) предсказание (пророчество)

mir ist ein Hase über den Weg gelaufen мне сегодня не везет, меня преследует неудача (*букв.* мне заяц дорогу перебежал)

По народному поверью, заяц, встретившийся утром, приносит несчастье. Это суеверие очень распространено, и даже сегодня охотник может повернуть назад, если ему с утра заяц перебежит дорогу. Суеверие имеет древние корни. Еще у древних греков появление зайца перед путником предвещало несчастье в дороге. Сама примета восходит к вере в перевоплощение нечистой силы в кошек, зайцев и других животных.

Аналогичная роль отводится кошке, если она перебегает дорогу, особенно в темноте и слева направо.

Eine Katze flüchtet über die Fahrbahn, der Pfiff einer Lokomotive jagt hinter ihr her. Adam spuckt in die Büsche. «Biest, mich so zu erschrecken. Dazu noch von links nach rechts» (Jobst. Der Zögling).

Почему плохо, если кошка переходит дорогу, да еще слева направо? Это также отголосок старого поверья, которое существовало у многих народов: каждый человек имеет доброго и злого духов, которые постоянно находятся около человека по левую и правую сторону. Христианское духовенство внушало верующим, что ангел-хранитель следует за человеком с правой стороны, а бес-искуситель — с левой.

Однако есть и другой вариант приметы:

Katze von rechts bedeutet was Schlecht's если кошка перешла (перебежала) дорогу справа налево — это не к добру

«Katze von rechts bedeutet was Schlecht's», sagte Martina auf dem Schulweg zu Uwe. «Komm ein bißchen schneller, damit uns das schwarze Vieh nicht noch über den Weg läuft. Wir schreiben ja in der ersten Stunde eine Mathearbeit» (Sprachpraxis, 5/1982).

Следующие приметы можно назвать бытовыми:

mit dem linken Bein [Fuß] (zuerst) aufgestanden sein *разг.* встать с левой ноги, быть в плохом настроении

Вероятно, восходит к представлению о том, что левая сторона — несчастливая. Эти выражения могли возникнуть параллельно в немецком и русском языках в силу предрассудков и поверий, которые имеют общие корни.

Пузырьки, которые образуются при приготовлении кофе на поверхности напитка, могут означать следующее:

man bekommt einen Kuß *букв. кто-л.* поцелует

man bekommt einen Brief *букв.* к письму (у русских это говорят при виде паука)

man hat Geld zu erwarten к деньгам (*букв.* следует ожидать денег)

das Wetter ändert sich к перемене погоды (*букв.* погода меняется)

К бытовым приметам можно отнести также следующие:

Scherben bringen Glück битая посуда к счастью

umgestürztes Salzfäßchen рассыпанная соль — к ссоре

Schornsteinfeger, der трубочист

Встреча с трубочистом, особенно если при этом удается дотронуться до рукава его куртки, приносит удачу, счастье, поэтому трубочистов называют Glücksbringer.

Zwar betrachten wir diese Angelegenheit doch mehr oder weniger mit einem Augenzwinkern. Trotzdem freuen wir uns, wenn wir auf der Straße einem Schornsteinfeger begegnen (BZ, 9.05.84).

Монету в 1 пфенниг носят с собой в кошельке в качестве талисмана и на счастье. Удачу, счастье приносят также ein Hufeisen (подкова) и ein vierblättriges Kleeblatt (лист клевера с четырьмя лепестками). Горняки носили раньше в качестве талисмана, на счастье, «Kupferhering» *букв.* медную сельдь.

И в наше время люди верят или хотят верить в магическую силу различных талисманов.

Glücksbringer, der талисман, амулет

Maskottchen, das; Maskotte, die талисман, амулет

СИМВОЛИКА ЧИСЕЛ

Drei.

Число три имеет издревле символическое значение законченности, завершенности, полноты *чего-л.* (Vollständigkeit).

Трижды совершается какое-либо действие:

dreimal wird etwas bekanntgemacht
dreimal wird ein Lebehoch ausgebracht
mit drei Hammerschlägen auf den Grundstein spricht man bestimmte Wünsche aus
dreimal muß man an Holz klopfen
drei Hände Erde ins Grab werfen
die dreimalige Salve wird abgegeben bei der Beisetzung des gefallenen Soldaten.

Существует и такое народное суеверие: первые три плода какого-либо растения (три колоска, три ягоды и т.п.) следует бросить через плечо. Они предназначаются для лесного духа.

Число «три» служит также символом счастья: Dreizahl — Glückszahl. Три раза сплюнуть через плечо (das dreifache Ausspucken über die Schulter) — это тоже приносит счастье.

«Abrakadabra, großer Schiwa, betete Gottfried, segne diese Memme mit Mut und Stärke! Halt, hier noch besser, nimms mit! So, jetzt spuck noch dreimal aus» (Remarque, Drei Kameraden).

В качестве символа счастья могли выступать три талера, или три золотые монеты, или три кольца, которые жених клал в руку своей невесте, когда приходил к ее родителям, чтобы подтвердить свое намерение жениться. Этот обычай называется Handgeld.

Число «три» часто используется во фразеологических выражениях и пословицах:

dreimal darfst du raten! Ну это же ясно! Не трудно догадаться!

«Warum? Mein Gott, Ludwig, dreimal darftst du raten! Die Madame will den Auftrag natürlich einem Kunden geben...» (Remarque, Der schwarze Obelisk)

Aller guten Dinge sind drei *посл.* бог троицу любит.

Man muß dreimal messen, ehe man einmal schneidet.

Jeden Pfennig dreimal umdrehen.

Drei Kreuze hinter j-m/etw. machen.

Es dauert ewig und drei Tage.

Число «три» очень часто используется в сказках братьев Гримм: «Die drei Federn», «Die drei Glückskinder», «Die drei Feldscherer», «Die drei Handwerksburschen», «Die drei Brüder», «Die drei Männlein im Walde», «Die drei Spinnerinnen», «Die drei Sprachen», «Die drei Faulen», «Die drei grünen Zweige».

Sieben.

Число семь с давних пор было отмечено особым значением. Уже в астрологии древних египтян и в Ветхом завете число «семь» обладало магическим значением. Оно могло обозначать и хорошее, и плохое. Рим был построен на семи холмах; известны семь чудес света; в неделе семь дней; в Библии говорится о семи жирных и семи тощих годах (die sieben fetten Jahre und die sieben mageren Jahre).

der Siebenschläfer *разг.* 27 июня. Если в этот день идет дождь, то он будет продолжаться семь недель.

Sieben weiße Lilien im Stadtwappen des kleinen Städtchens Liebstadt im Seidewitztal (Dresden).

Der Volksmund sagt: Wenn Sie einen Spiegel zerbrechen, dann haben Sie 7 Jahre Pech.

В сказках братьев Гримм часто используется число семь: «Die sieben Schwaben», «Der Wolf und die sieben Geißlein», «Die sieben Raben».

Число «семь» часто используется во фразеологических единицах:

ein Buch mit sieben Siegeln книга за семью печатями

seine sieben Sachen packen собрать все свои пожитки

im sieb(en)ten Himmel sein, ***sich wie*** **im sieb(en)ten Himmel fühlen** *разг.* быть на седьмом небе (от счастья), быть на верху блаженства

auf Wolke sieben schweben быть очень счастливым

Siebenmeilenstiefel *pl* сапоги-скороходы (в сказке)

Siebenmeilenstiefel anhaben *разг. шутл.* идти семимильными шагами

Siebenmeilenschritt, der *разг. шутл.* очень большой шаг; die Inflation schreitet mit Siebenmeilenschritten fort

eine böse Sieben *разг.* злая баба, мегера, ведьма, баба-яга

in sieben Sprachen schweigen *шутл.* вообще не высказываться во время обсуждения, дискуссии; молча слушать (*букв.* молчать на семи языках)

mit j-m um/über sieben Ecken verwandt sein *разг.* находиться с *кем-л.* в отдаленном родстве

etwas stinkt sieben Meilen gegen den Wind *разг.-фам.* от *чего-л.* за версту разит *чем-л.*

ein Gesicht machen wie sieben Tage Regenwetter *разг.* скорчить кислую (недовольную) физиономию

Es ist eine Kunst aus sieben bösen Tagen einen guten herauszufinden.

С числом семь связан обычай готовить в «Зеленый четверг» суп из семи трав: Lauch (лук), Salat (салат), Spinat (шпинат), Petersilie (петрушка), Schnittlauch (лук-резанец), Sauerampfer (щавель), Löwenzahn (одуванчик).

siebengescheit sein *ирон.* сверхумный (neunmalklug)

Neun.

Число девять также имело свой смысл. Жители Рудных гор (das Erzgebirge) ели в рождественский сочельник (24 декабря) по старому обычаю девять блюд — Neunerlei. Neunerlei-Mahlzeit начиналась ровно в 18 часов, и никто не мог встать из-за стола, пока все остальные члены семьи не закончат трапезу. Только тогда приходил Дед Мороз. И каждый член семьи находил под своей тарелкой монету — символ и одновременно пожелание, чтобы в новом году в доме всегда были деньги. Обычай Neunerlei-Essen очень древний. Ему приписывалось сверхъестественное воздействие.

die neun Musen девять муз, прокровительниц поэзии, искусства и наук

Ach, du grüne Neune! *разг.-фам.* Вот тебе и на! Вот тебе раз!

Alle Neune! Все! Готово! Все до одного! восклицание при игре в кегли, когда сбиты все фигуры, обычно девять

neunmalklug *разг. ирон.* сверхумный (см. siebengescheit)

Можно заметить, что многие народные обычаи основаны на числах семь и девять. Например:

На подсвечнике Schwibbogen (Рудные горы) 7 свечей.

На севере Германии «святой ужин» обычно состоял из 7 или 9 блюд.

В Шлезвиге скоту давали на Рождество 7 или 9 разновидностей корма.

Рождественская трапеза в Рудных горах состояла из 9 блюд.

О видах на замужество девушки судили по количеству и окраске распустившихся к Рождеству листочков на тех ветках, которые ставили в воду в день св. Андрея. В Рудных горах эти ветки обязательно должны были быть от семи или девяти различных деревьев или кустарников.

В «зеленый четверг» на Страстную неделю ели суп, приготовленный из 7, 9 или 12 видов зелени.

В августе в день вознесения божьей матери (Mariä Himmelfahrt) происходило освящение трав: количество трав, составляющих букет, который несли в церковь для освящения, было различным в разных областях. Так, в Кельне в букете должно было быть 9 трав, в Холлетау — 7.

В ноябре, в день св. Андрея (30 ноября), срезают Andreaszweige и ставят их в воду. Веточки срезают в 6, 9 или 12 часов и особенно хорошо, если они взяты от семи или девяти деревьев или кустарников: Kirsche (вишня), Apfel (яблоня), Birne (груша), Pflaume (слива), Roßkastanie (конский каштан), Holunder (бузина), Stachelbeeren (крыжовник), Johannisbeeren (смородина) и Himbeeren (малина). Веточки срезают в полной тишине. Девушки обвязывают каждые три ветки цветными лентами. Это означает три желания. Когда ветки на Рождество расцветают, желания должны исполниться.

О. Шрадер в книге «Индоевропейцы» высказывает предположение, что многообразные 9- или 7-дневные сроки и комбинации (3x9=27, 4x7=28), наблюдаемые у индоевропейских народов, связаны с лунными фазами. Как полнолуние, так и новолуние считаются особенно благоприятными для всякого начинания.

Elf.

С числом одиннадцать прежде всего ассоциируется начало подготовки к карнавалу. Карнавал по старому обычаю начинается 11.11 в 11 часов 11 минут.

Древние германцы праздновали 10 и 11 ноября Weinernte — «Урожай винограда». От римской церкви они переняли Martinstag, который приходился на 11.11, и включили его в число своих праздников, переняв у римлян и венецианцев различные связанные с этим днем обычаи. Венецианцы, например, перед постом предавались чревоугодию (sie sprachen leiblichen Genüssen kräftig zu), а потом говорили всем мясным блюдам «carne vale» = «Lebewohl Fleisch»

Zwölf.

die Zwölf Apostel

die zwölf Monate des Jahres

die zwölf Nächte святки, двенадцать ночей с 25 декабря по 6 января

nicht von zwölf bis Mittag даже на короткое время

in zwölfter Stunde в последний момент

fünf Minuten vor zwölf в последнюю минуту, когда практически уже поздно

davon gehen zwölf auf ein Dutzend *что-л.* или *кто-л.* не представляет собой ничего особенного (*букв.* таких приходится двенадцать на дюжину)

Одна из сказок братьев Гримм называется «Die zwölf faulen Knechte».

Dreizehn.

Число тринадцать по народному суеверию пользуется недоброй славой и не случайно называется «чертовой дюжиной». Тринадцатый день месяца считается особенно несчастливым, если он приходится на пятницу.

die böse Dreizehn *разг.* чертова дюжина

jetzt schlägt's (aber) dreizehn! *фам.* Это уж слишком! Это ни на что не похоже! (*букв.* уже бьет тринадцать (часов)!)

Jetzt schlägt's [aber] dreizehn!, sagt Meier und bleibt überwältigt stehen (Fallad, Wolf unter Wölfen, II).

Социологические исследования последних лет показали, что зловещей силе числа 13 верит, например, каждый четвертый житель Германии. В самолетах немецких авиакомпаний 13-го ряда нет.

Известно, что Бисмарк никогда не принимал важных решений 13 числа. Больше всех не повезло с числом 13 Рихарду Вагнеру. Математик Мартин Гарднер в книге «Магические числа доктора Матрицы» приводит следующие факты. В написании имени и фамилии Рихарда Вагнера 13 букв. Родился он в 1813 году, написал 13 крупных произведений, премьера «Тангейзера» состоялась 13 марта, 13 января был закончен «Парсифаль». Умер Вагнер 13 февраля (Сов. Россия, 13.09.97. Е. Шуман («Немецкая волна») «Загадки "Чертовой дюжины"»).

Hundert.

Число сто — круглое, употребляется в значении «sehr viel» (ebenso wie 1000 und 10000).

ich wette hundert zu eins, daß... я абсолютно уверен, что...

auf hundert kommen [sein] *разг.* очень разозлиться

j-n auf hundert bringen *разг.* разозлить *кого-л.*

das weiß kaum [nicht] der Hundertste этого не знает почти никто

vom Hundertsten ins Tausendste kommen отходить все больше от темы разговора

[der Kandidat hat] hundert/neunundneunzig Punkte *разг.* это абсолютно правильно

Выражение восходит к популярным телевикторинам, когда участники, дав правильные ответы, набирают очки

101, hundert und eins

101 обозначает *что-л.* бесконечно большое, длительное, вечное.

В средние века формула вечного изгнания звучала следующим образом: 100 лет и один день. Нерушимые договоры заключались на 100 лет и 1 день или на 101 год. В особо торжественных случаях давался 101 орудийный залп. Возможно, эта символика восходит к древнегерманскому обычаю добавлять ко всему «единицу», «один», что должно было бы означать намерение ein Übriges zu tun (сделать больше, чем требуется).

Крепостной крестьянин, убежавший в город, считался свободным, если он прожил в городе **год и один день.**

1001 – tausend und eins

1001 имеет значение: «больше чем тысяча», «тысяча и сверх того», «бесконечно много».

ich habe tausend und eins zu erzählen... мне нужно так много рассказать

ich grüße Fräulein Müller 1001 mal тысяча приветов фрейлейн Мюллер

Warum liebst du mich? — aus tausend Gründen und aus einem...

ich wette tausend zu/gegen eins, daß... я абсолютно уверен, что...

СИМВОЛИКА ЦВЕТА

Цвета национальны. Цветовая символика у разных народов может не совпадать, так как каждый народ по-своему соотносит определенный цвет с той или иной ситуацией. На протяжении столетий символика цвета у немцев сохранялась почти без изменений.

weiß белый цвет

Ассоциируется у немцев с невинностью, чистотой, нежностью; традиционный цвет свадьбы. Свадебные экипажи — белого цвета; раньше и свадебные букеты были белого цвета, в настоящее время это не обязательно. Катафалк у католиков — белого цвета.

Weißer Sonntag «белое» воскресенье; первое воскресенье после Пасхи, когда происходит конфирмация. Белый цвет девичьих платьев, свечей, цветов олицетворяет невинность и чистоту Христа и тех, кто принимает причастие.

М. Лютер писал в одном из писем: «Weiße Farbe ist der Geister und aller Engel Farbe» (1530).

Белый цвет ассоциируется также с чем-л. неизученным, неисследованным:

ein weißer Fleck auf der Landkarte «белое пятно» на карте; неисследованный район; неисследованная область

(k)eine (blüten)weiße Weste haben *разг.* иметь (не)запятнанную репутацию

Здесь белый цвет вызывает представление о честности и порядочности человека, например, политика.

weiße Fahne белый флаг парламентеров, знак мира и чистоты помыслов.

Сообщает о том, что использующая его в процессе переговоров сторона не замышляет ничего враждебного. Не исключено, что эта ассоциация и предопределила названия речных экскурсионных пароходов **Weiße Flotte**. Речные суда в Германии всегда красили в белый цвет.

Белый цвет одежды — характерный признак членов некоторых религиозных объединений.

der weiße Mönch — «цистерцианец» (монах ордена, примыкавшего к бенедиктинскому)

rot красный цвет

Символизирует страсть, торжество, огонь, революцию, свободу, любовь, преданность.

rote Fahne красное знамя рабочего движения

rote Nelke красная гвоздика, постоянная спутница революционных событий и праздников

rot говорится о всех политических партиях левой ориентации

rote Rosen красные розы, цветок любви

Красный цвет ассоциируется с жизнью:

heute rot, morgen tot говорится, если *кто-л.* неожиданно умирает.

Красный и зеленый цвет — классические цвета Рождества, это цвета жизни.

Красный цвет может символизировать необычность *чего-л.*, особое значение события, дня. В этом случае говорят:

sich etwas rot im Kalender anstreichen постараться запомнить *какой-л.* важный для *кого-л.* день

blau синий, голубой цвет

Синий цвет олицетворяет тоску, верность, доверие, бесконечность.

Для немцев синий цвет связан с верностью, преданностью. Однако не всегда и не везде голубой цвет имел такое значение. В старых обычаях и верованиях жителей и моряков на северном побережье Германии голубой цвет занимает не последнее место, но вызывает далеко не положительные ассоциации. Так, черти, ведьмы, волшебники и привидения появлялись часто в голубом одеянии. Люди верили в то, что если кто-либо повстречает женщину в голубом фартуке, то с ним случится несчастье, а также в то, что в доме с покрашенными в голубой цвет оконными рамами живет ведьма. Старались не красить дома в голубой цвет, нельзя было также положить голубой предмет одежды на супружескую кровать, так как считалось, что в этом случае супруги не будут иметь детей.

Голубой — также цвет смерти. Умершего одевали в голубой сюртук (мундир) и клали в гроб кусок голубой ткани (K.Reich, M.Pagel. Himmelsbesen über weißen Hunden).

Der «Blaue Peter» «Голубой Петер», знаменитый международный сигнальный флаг, означает приказ всей команде вернуться на борт корабля. «Голубой Петер» — один из старейших сигнальных флагов, он известен под именем die blaue Flagge с начала XVIII в. и использовался немецкими моряками до начала XIX в. В Англии уже в 1777 г. моряки использовали название «blue Peter», что, как предполагают, было видоизмененным «blue repeater» (= blauer Wiederholer), который передавал приказ: «Alle Kapitäne zum Admiral!» В XIX в. der «Blaue Peter» был взят на вооружение немецким торговым флотом, и моряки говорили отныне не «blue Peter», а «Blauer Peter».

Синие цветы принято дарить уходящим в армию. Матросская форма — синего цвета.

die blauen Jungs матросы

die Blaujacke матрос; моряк

blaue Ferne туманная даль

die blaue Blume *лит.* голубой цветок, символ идеала и мечты у немецких романтиков

die Blaue Stunde *высок. букв.* голубой час (die Stunde der Dämmerung)

ins Blaue (hinein) наобум, на авось

das Blaue vom Himmel [herunter] versprechen *разг.* обещать все что угодно

j-m blauen Dunst vormachen *разг.* втирать очки *кому-л.*, пускать пыль в глаза, морочить *кого-л.*

Здесь синий цвет символизирует неопределенность.

das Blaue vom Himmel (herunter) lügen рассказывать небылицы; заливать

Здесь синий цвет олицетворяет обман, ложь, притворство.

sein blaues Wunder erleben *разг.* пережить большой (и крайне неприятный) сюрприз

Aber die Patrioten, wenn man sie jetzt losließ, würden vielleicht nicht gerade in der Richtung bleiben, die die Herren von der Ruhr wünschten. Da würde vielleicht mancher Mann manches blaue Wunder erleben (L. Feuchtwanger, Erfolg).

grün зеленый цвет

Холодный цвет; символизирует мир, спокойствие; плодородие, возрождение природы; символ жизни, процветания.

der grüne Zweig

die grüne Hochzeit

Зеленый цвет олицетворяет собой природу и все, что связано с природой:

eine grüne Hand [einen grünen Daumen] haben уметь ухаживать за цветами или растениями

die grünen Lungen der Stadt зеленые насаждения в городе

bei Mutter Grün schlafen *шутл.* переночевать под открытым небом

auf der grünen Wiese 1. за городом, на территории еще не застроенной; 2. не на пустом месте создавать что-л.

grüne Witwe *разг. шутл.* о женщине, живущей за городом, муж которой работает в городе; ≈ соломенная вдова

der Grüne Bericht «Зеленый отчет», годовой отчет Министерства земледелия Германии

die Grüne Woche «Зеленая неделя», ежегодная зимняя Международная сельскохозяйственная выставка в Берлине

die Grünen партия «зеленых» (сторонников защиты окружающей среды)

Зеленый цвет играет особую роль в святой четверг — Gründonnerstag («Зеленый четверг»). Раньше в «зеленый четверг» надевали церковное одеяние зеленого цвета, еще сегодня существует повсеместно обычай в этот день есть что-либо из свежих овощей. Наиболее известным блюдом был суп из семи или девяти видов различных овощей.

В отношениях между людьми grün может вызывать представление о *чем-л.* благоприятном, благотворном:

Wenn keiner treu dir bliebe.../Ick bleib' dir ewig grün./ Du, meine alte Liebe: Berlin bleibt doch Berlin (alter Schlagertext)

Но с другой стороны:

j-m nicht grün sein не терпеть *кого-л.*, недолюбливать *кого-л.*

Sie sind einander nicht grün они терпеть друг друга не могут

j-n, etwas über den grünen Klee loben *разг.* расхваливать *кого-л., что-л.* сверх меры

Зеленый цвет вызывает также представление о молодости, незрелости:

ein grüner Junge зеленый юнец

j-n grün und blau/grün und gelb schlagen *разг.* отколотить *кого-л.*

gelb желтый цвет

Символизирует измену, разлуку, ревность, раздражительность; немцы связывают желтый цвет с ненавистью, завистью, фальшью.

der gelbe Neid черная зависть

sich gelb und grün ärgern *фам.* быть вне себя, беситься

vor Neid gelb und grün werden позеленеть от зависти

Желтый цвет означает опасность:

das Gelbkreuz «желтый крест», во время первой мировой войны: знак на химических снарядах, содержавших отравляющий газ

die gelbe Karte «желтая карточка», предупреждение футболисту

die gelben Engel «желтые ангелы», работники уличной службы Всеобщего германского автоклуба

Желтый цвет почтового дилижанса, который в течение нескольких веков был единственным транспортным средством, и черный почтовый рожок — цветовые символы немецкой почты. Они сохраняют свою актуальность и сегодня: почтовый ящик желтого цвета.

ein gelbes Wunder! Невероятно! Не может быть! (kaum zu glauben!)

Ein Auto, das nur für eine Person bestimmt war und keine Beifahrer- und Rücksitze hatte. Der Fahrer hielt vorm Haus, griff sich einen kleinen Stapel Papier, warf ihn in einen Kasten am Eingang, schwang sich dann fröhlich ans Steuer und entschwand Richtung Tal.

Die Berliner auf dem bayerischen Balkon sahen sich fassungslos an: Kein Zweifel, das war ein Postbote! Sie blickten auf die nächste Uhr: 8.15! Ein gelbes Wunder! (Der Tagesspiegel, 15.11.1996)/

schwarz черный цвет

Черный цвет символизирует торжественность

zu einer Feier im schwarzen Anzug erscheinen,

а также печаль, скорбь, траур:

eine Trauerkarte mit schwarzem Rand;

in schwarz gekleidet одетый в черное, в трауре

Черный цвет используется для характеристики крайне неудачного (напр. для деловых решений), несчастливого дня:

ein schwarzer Freitag черная пятница

Черный цвет ассоциируется с чем-то тайным, используемым против других людей:

die schwarze Liste черный список, список лиц, чем-л. неугодных власти, администрации и т.п., тайно составляемый с тем, чтобы в удобный момент расправиться с ними.

Черный цвет вызывает представление о чем-либо нелегальном, незаконном:

schwarz über die Grenze gehen нелегально переходить границу

Schwarzfahrer, der *разг.* безбилетник, «заяц»

der Schwarze Markt черный рынок

Schwarzarbeit, die нелегальная, оплачиваемая, но официально не зарегистрированная работа, с оплаты за которую не платят налоги

schwarzarbeiten, Schwarzarbeit machen нелегально работать (ohne Lohnsteuerkarte)

ein Haus in Schwarzarbeit bauen

Schwarzseher, der *разг.* «телезаяц», телезритель, не заплативший абонементный сбор

Черный цвет является традиционным для одежды многих служителей культа, он ассоциируется с католической церковью и партией христианских демократов ХДС (Christlich-demokratische Union, CDU):

schwarz *разг.*, б.ч. *неодобр.* 1) католический (и консервативный): im schwarzen Bayern; die Schwarzen wählen 2) относящийся к партии христианских демократов.

Schwarzes Debakel im Land der Rüben und Reben. Nach der Wahlniederlage in Rheinland-Pfalz regiert die CDU im Westen nur noch in Baden-Württemberg (BZ. 2304.91).

Mit Rheinland-Pfalz, Kohls engerer Heimat, haben sie das fünfte Bundesland in Folge an die SPD verloren. Die «Schwarze» Bundesratsmehrheit ist dahin (BZ. 23.04.91).

Черный цвет всегда ассоциируется с горем, печалью, с чем-то неприятным, негативным.

schwarzmalen *разг.* изображать все в мрачных, черных красках

Но в некоторых случаях черный цвет как бы утрачивает свои отрицательные коннотации и выступает в «положительной» роли. Сравним:

rote Zahlen «красные цифры»; данные, показывающие долги, убытки, дефицит, недочет, недостающую сумму

Die Firma kommt aus den roten Zahlen gar nicht mehr heraus.

schwarze Zahlen «черные цифры»; данные, показывающие прибыль, доход предприятия

Mit Ostprodukten in die schwarzen Zahlen. «Der Start war schon schwierig», sagt Schneider, «aber heute schreiben wir schwarze Zahlen, das ist doch was» (BZ. 13./14.04.91).

Weißer Kreis «белый округ»; округ, где отменено государственное регулирование квартирной платы, что означает ее рост.

Schwarzer Kreis «черный округ»; округ, где имеет место государственное регулирование квартирной платы.

braun коричневый цвет

Ассоциируется с годами фашистской диктатуры в Германии:

die braune Pest

die braune Gesinnung

er war braun он был убежденным нацистом.

grau серый цвет

Вызывает представление о чем-либо, что находится на границе легальности, законности, или о чем-л. тайном:

grauer Markt «серый» рынок; полулегальный рынок, der verbilligte Verkauf preisgebundener Waren

grauer Händler *разг.* человек, занимающийся полулегальным бизнесом

Die als «graue Händler» bezeichneten Konkurrenten (Der Spiegel, 10, 1967).

graue Eminenz «серый» кардинал

По традиции одежду серого цвета носят представители определенных религиозных организаций:

ein grauer Mönch (*букв.* серый монах), **ein grauer Bruder** (*букв.* серый брат) член ордена францисканцев

Серый цвет ассоциируется также с чем-либо унылым, безотрадным, безысходным:

der graue Alltag серые будни

Wenn ich doch auch so einfach aus meinen grauen Stunden auftauchen könnte wie dieser Verwandlungkünstler (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

alles grau in grau sehen (malen) видеть (представлять) все в мрачном свете, в мрачных тонах

das graue Elend kriegen (haben) чувствовать себя глубоко несчастным, быть в подавленном настроении

graue Zukunft беспросветное будущее

Серый цвет вызывает представление о чьей-л. невзрачности, незначительности:

eine graue Maus невзрачная, незаметная личность; незначительная личность

graue Theorie sein (только) теория, не проверенная практикой

Выражение восходит к «Фаусту» Гёте: «Grau, teurer Freund, ist alle Theorie».

СВАДЬБЫ

Die Hochzeiten werden in der Stille gefeiert, der Lärm fängt in der Ehe an.

Frühe Hochzeit, lange Liebe.

Man kann nicht auf zwei Hochzeiten zugleich tanzen.

auf allen Hochzeiten tanzen = überall dabeisein (wollen)

Ungeladen geht man nicht zur Hochzeit

У каждого народа свои свадебные обычаи. Многие из них связаны с религиозными представлениями, имеют магический смысл. Так, например, зерно, хмель, мука, орехи, которыми осыпают молодых, символизируют изобилие, благополучие.

Со свадьбой, с бракосочетанием у немцев связаны многие старые обычаи и традиции, которые сохраняются и почитаются и в наше время.

За день или два до свадьбы устраивается так называемый **Polterabend** — вечеринка накануне свадьбы. По старинному народному обычаю перед домом (или в доме) невесты бьют глиняную посуду. Шум от битья посуды должен прогнать злых духов, которые угрожают жениху и невесте. После вечеринки жених и невеста совместно убирают черепки.

Es verging der Dezember, und zu Beginn des Jahres sechsundvierzig ward Hochzeit gemacht. Es gab einen prächtigen Polterabend, bei dem die halbe Stadt anwesend war. ... Für das Poltern sorgte in erster Linie Konsul Peter Döhlmann, der auf den Steinfliesen der großen Diele alle irdenen Töpfe zerschlug, deren er habhaft werden konnte (Th. Mann, Buddenbrooks).

После бракосочетания молодоженов осыпают горохом, чечевицей, фасолью. Бобовые культуры как бы символизируют пожелание супружеской паре иметь много детей (der Wunsch nach reichem Kindersegen).

Новобрачные сажают молодое дерево или куст роз. В городе Лейзниге (Leisnig bei Leipzig) с 1700 г. существует строгий закон, согласно которому молодая пара не могла пожениться, пока жених не посадит шесть плодовых деревьев. Город получил прозвище Stadt der Baumblüte.

Существует еще один старинный обычай: после заключения брака молодожены распиливают перед Standesamt полено (Holzscheit, das).

«Nach altem Hochzeitsbrauch kann sich das getraute Paar zunächst beim gemeinsamen Zersägen eines Baumstammes «beweisen».

Sägebock, der козлы для пилки; zersägen vt распиливать; Standesamt, das бюро записи актов гражданского состояния

И поныне многие справляют свадьбу с соблюдением старинных обычаев. Например, начиная с XIV века наряд невесты дополнялся белой фатой, в старину символизировавшей целомудрие, а ныне играющей роль эффектной детали. Более половины невест надевают в день торжества белоснежное платье и фату.

Brautschleier, der фата (невесты)

Невеста получает свадебный букет — **Brautstrauß**, который в наше время не обязательно должен быть из белых цветов. Свадебный венок (**Brautkranz**) и букет невесты долгие годы хранятся в семье как память.

Любимое время для свадеб — Троица. Свадьбы играют большей частью в пятницу или субботу. Народная мудрость гласит:

Wer am Donnerstag heiratet, dem donnert's in die Ehe.

В Оберлаузице и сегодня сохраняется старый обычай приглашать на свадьбу. Эту обязанность выполняет **Hochzeitsbitter**. Когда он появляется в деревне, то все знают, что скоро будет свадьба. Hochzeitsbitter организует и готовит все для свадьбы, для праздника, для гостей. В день свадьбы он появляется в черном костюме и цилиндре.

В свадебной церемонии большую роль играет die Myrte (вечнозеленое растение с белыми цветами — мирт); мирт используется как Hochzeitspflanze с XVII в., а до этого эту роль выполнял розмарин. Ветви мирта вплетаются в венок невесты — Brautkranz, который является символом благословения и жизненной энергии.

Но народная примета говорит:

wer Myrten baut, wird keine Braut *посл.* мирты сажать — замужем не бывать.

Myrten

Sie brach ein Reis vom Hochzeitskranz
und pflanzt' es gläubig ein.
«Nun trage mir ein Kränzlein grün
fürs künftige Töchterlein!»
Sind sechzehn Jahre wohl herum;
das Reislein wuchs heran.
Hier sitzt das wackre Töchterlein —
fehlt nur der Freiersmann.

(*Theodor Storm*)

Угощение на свадьбе имело раньше свой определенный смысл. Старое свадебное меню из Потсдама выглядит примерно так: Hirse (пшено), Biersuppe, Rosinentunke mit Fleisch (мясо с подливкой из изюма), Erbsen mit Speck, Fisch aller Art.

Типичным угощением на свадьбу в Потсдаме и его окрестностях были пшено и молоко с красным сахаром (Hirse und Milch mit rotem Zucker galt als typische Hochzeitsspeise). Блюдо имело символическое значение: как пшено набухает в воде, так должно увеличиваться счастье в семье.

Свадебные юбилеи

die grüne Hochzeit день свадьбы (*букв.* зеленая свадьба)

В этот день невеста надевает **зеленый венок**. Этот обычай восходит к древнему брачному обряду покрывания невесты. Брачный покров сближается с зеленью деревьев, так что листва служит символом брачного покрова и брака вообще. Так объясняется символическое значение зеленого венка невесты во время бракосочетания.

Emmi mit dem weißen Kleid und **dem grünen Kranze** auf den goldblonden Haaren (Stinde. Die Familie Buchholz).

Drei grüne Hochzeiten werden am 24. Dezember in Hellersdorf gefeiert (BZ. 28.12.87).

die hölzerne Hochzeit пятилетний юбилей бракосочетания (*букв.* деревянная свадьба)

die zinnerne Hochzeit юбилей бракосочетания после 6 лет (*букв.* оловянная свадьба)

die kupferne Hochzeit семилетний юбилей бракосочетания (*букв.* медная свадьба)

Rosenhochzeit десять лет со дня свадьбы (*букв.* розовая свадьба или День Роз)

die gläserne Hochzeit пятнадцатилетний юбилей бракосочетания (*букв.* стеклянная свадьба)

die silberne Hochzeit двадцатипятилетний юбилей бракосочетания (*букв.* серебряная свадьба)

die goldene Hochzeit пятидесятилетний юбилей бракосочетания (*букв.* золотая свадьба)

Bruno Kappel, 34, Rechtsanwalt in Hamburg, war auf der Fahrt zur goldenen Hochzeit seiner Eltern in seiner Geburts- und Heimatstadt im südlichen Ruhrgebiet (Degenhardt. Brandstellen).

die diamantene Hochzeit шестидесятилетний юбилей бракосочетания (*букв.* бриллиантовая или алмазная свадьба).

Auf 60 Ehejahre konnten Herbert und Hidegard Hahnewald im Briesener Weg 40 in Kaulsdorf zurückblicken, die am gleichen Tag das Fest der diamantenen Hochzeit begingen (BZ. 28.12.87).

die eiserne Hochzeit шестидесятипятилетний юбилей бракосочетания (*букв.* железная свадьба)

Else und Karl Rosansky erleben das seltene Fest der Eisernen Hochzeit. Sie sind also 65 Jahre miteinander verheiratet — Grund genug für uns, einen Tag vor dem Jubiläum im Wiesenweg 3 vorbeizuschauen (BZ. 22.01.86).

die steinerne Hochzeit семидесятилетний юбилей бракосочетания (*букв.* каменная свадьба)

Ein seltenes Jubiläum, die steinerne Hochzeit (70 Jahre verheiratet), feierte gestern das Ehepaar Berta und Wilhelm Mutz. Sie sind 91 bzw. 93 Jahre alt und geistig sowie körperlich noch sehr rege. Die Familienfeier fand im «Rosenthaler Hof» statt, wo das Ehepaar schon die grüne Hochzeit gefeiert hatte (BZ. 1985).

Flitterwochen, die медовый месяц; слово засвидетельствовано уже в XVI в. и восходит к *mhd* vlittern = «flüstern, kichern, liebkosen». «Flitterwochen» = «Kosewochen» (ласковые недели)

in die Flitterwochen fahren поехать в свадебное путешествие

Onkelehe, die *разг.* совместная жизнь вдовы с мужчиной, брак с которым она не оформляет, чтобы не лишиться вдовьей пенсии.

wilde Ehe *устар.* незарегистрированный брак.

Er lebte in wilder Ehe mit Frau Beckmann, die eigentlich seine Haushälterin ist (Remarque, Der Schwarze Obelisk).

Ehe zur linken Hand, morganatische Ehe, die морганатический (неравный) брак

Hochzeitsverse von damals

«Zum Kranze reich ich dir den Schleier», diesen Titel gab Christel Foerster ihrer Sammlung mit Hochzeitsversen aus vergangenen Zeiten.

Dir zu leben, Beste!-
Mit dir glücklich sein,
Ist der Frauen größtes;
Immer sei sie mein.

(vermutlich Johannes Traugott Schuster)

Der Neuvermählte

Armer Mann, wie viele Jahre
Bitterer Leiden sind dir nah!
Deine Frau an dem Altare
Sagte heut' dir — letztes Ja.

(unbekannter Verfasser)

Guter Rath

Präge dir beim Streite
Böser Eheleute
Nur die Regel ein:
Zankt das femininum
Mit dem maskulinum
Mußt du neutrum sein.

(unbekannter Verfasser)

Gebet einer Frau

Nicht länger ist es zu ertragen
mit meinem bösen Mann;
ach, gestern hat er mich geschlagen,
daß ich nicht stehen kann

Gott, ende einmal meine Leiden,
zerreiß dies lästige Band,
nimm zu dir dann eines von uns beiden, —
ich ziehe dann aufs Land.

(Ignaz Franz Gastelli)

ПОХОРОНЫ

Begräbnis, das похороны, погребение
ein feierliches Begräbnis
ein Begräbnis findet statt

begraben хоронить, захоронить

Beerdigung, die похороны, погребение (с присутствием большого количества Trauergäste)
eine feierliche, große Beerdigung
auf eine (zu einer) Beerdigung gehen

Beisetzung, die *высок.* торжественные похороны

beisetzen *высок.* торжественно хоронить, погребать

j-n mit allen militärischen Ehren beisetzen хоронить *кого-л.* с воинскими почестями

bestatten *высок.* = feierlich beerdigen

Bestattung, die *высок.* похороны, погребение

Totenmesse, die *kath.* панихида

Totenmahl, das *высок.* поминки

Kondolenz, die соболезнование

seine Kondolenz ausdrücken

sich in das Kondolenzbuch eintragen расписаться в книге соболезнований

kondolieren (j-m) выражать соболезнование *кому-л.*

Beileid, das соболезнование; сочувствие

sein Beileid zum Ableben von j-m ausdrücken [bezeigen] выразить соболезнование по случаю *чьей-л.* кончины

Herzliches Beileid! прими(те) мои соболезнования

Слово Beileid было образовано в XVII в. Паулем Флемингом, и вначале его часто путали с Mitleid. В XX в. это сочетание получило всеобщее признание как неофициальное выражение сочувствия по случаю *чьей-л.* смерти.

Da kam die Witwe des Bierbrauers aus Weißensee in die Werkstatt und sagte: «Mein Mann ist gefallen». Da sagte der Meister Treder: «Herzliches Beileid — ja, wir zahlen alle unseren Zoll» (Kant. Das Impressum).

Der Pastor kam vom Grab herunter, faßte meine Hände mit seinen beiden Händen und sagte begeistert: mein allerherzlichstes Beileid (Degenhardt. Die Mißhandlung).

В современном немецком языке это устойчивое словосочетание употребляется также иронически в переносном значении: «С чем и поздравляю!»

Trauerstrauß, der траурный букет

Траурный букет составляется из четного количества цветов одного цвета и одного типа, например, gelbe Chrysanthemen.

Для немцев кладбище — святое место (der Friedhof ist den Deutschen heilig).
Гроб опускают в могилу со словами Ruhe in Frieden. Бросают три пригоршни земли в могилу — drei Hände Erde ins Grab werfen, drei Schaufeln Erde auf den Sarg werfen, dreimal Erde auf den Sarg streuen. Скорбящие бросают в могилу маленькие букетики цветов.

Ich hielt den Blumenkorb in meinen Händen, aus dem die Trauernden Sträußchen ins Grab warfen (v. d. Grün. Flächenbrand).

Leicht sei ihm der Sand пусть ему земля пухом будет.

Bürgermeister Nietnagel erhebt sich. «Wir trinken jetzt ein letztes Mal auf Anton. Leicht sei ihm der Sand!» (Strittmatter. Ole Bienkopp).

Schwarz ist die Farbe der Trauer

По случаю похорон одевают одежду черного (темного) цвета: Zeichen der Trauer: schwarzer Anzug, schwarze Krawatte, schwarze Rosette, schwarzes Kleid.

Gesetzliche Feiertage праздничные нерабочие дни

Januar: 1. Januar — Neujahr; 6. Januar — Heilige Drei Könige (überwiegend in Süddeutschland: Bayern, Baden-Württemberg)

März-April: Karfreitag; Ostern (Sonntag, Montag — beweglich)

Mai: 1. Mai — Tag der Arbeit; Christi Himmelfahrt; Pfingsten — beweglich

Juni: Fronleichnam — beweglich (nur in Bayern, Baden-Württemberg, Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland)

August: 15. August — Mariä Himmelfahrt (nur in Bayern und im Saarland)

Oktober: 3. Oktober — Tag der Deutschen Einheit

November: 1. November — Allerheiligen (*kath. Kirche*) (nur in Bayern, Baden-Württemberg, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland); Buß- und Bettag (*evang. Kirche*) — beweglich

Dezember: 25.—26. Dezember — Weihnachten

Das Neue Jahr (1. Januar)

В Новый год все стараются поздравить друг друга:

Prost Neujahr!
Guten Rutsch ins Neue Jahr! *(разг.).*
Ein gesundes und erfolgreiches Neujahr!
Herzlichen Glückwunsch zum Jahreswechsel!
Die besten Wünsche zum Neuen Jahre!

Раньше Новый год праздновался в День трех королей (6 января), и еще в старых календарях он назывался das **Groß-Neujahr.** Но с конца XVIII в. повсеместно началом Нового года стало считаться первое января.

С празднованием Нового года связано множество различных обычаев; 1 января было принято надевать новую одежду, стелить свежее белье, в этот день нельзя было спорить, в доме должно было быть много вкусной еды.

На о. Гельголанд владелец ресторанчика угощал бесплатно в новогоднюю ночь своих постоянных посетителей; в некоторых северных городах было принято выставлять стол с угощением перед домом. На Новый год пекли много различных булочных изделий (Kringeln, Brezeln, herzförmige Kuchen) и украшали их новогодними пожеланиями (Neujahrssprüche).

Ich wünsche auch aus Herzensgrund
ein gutes Jahr zur Stund
ein Neues Jahr, das auch erquickt
und alle Übel von euch schickt.
Oder: Gott soll auch segnen und erhalten
im Neuen Jahr wie auch im alten.
Das wünsch ich auch, Gott mach es wahr!

Die Neujahrsnacht still und klar
deutet auf ein gutes Jahr

(Bauernregel).

Wenn wir nun guter Vorsätze die Schwelle zum neuen Jahr überschreiten, so sollen wir daran denken: *Der Vorsatz allein sprengt keinen Stein.* Darum: *Frisch begonnen, halb gewonnen!* Und am Ende noch ein weiser Rat: *Soll und Muß ist ein bitteres Kraut.* Aber *Wenn man will, was man soll, kann man alles.*

Die Heiligen Drei Könige (6. Januar)

Рождественский цикл народных праздников и обычаев завершает большой праздник трех королей, который празднуется 6 января:

(Heilige) Drei Könige *библ.* три волхва
Heiligedreikönigstag, der День трех королей
Dreikönigsfest, das праздник трех королей

«Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока...».

Библия рассказывает о путешествии волхвов с Ближнего Востока за звездой Вифлеема. С Вифлеемом связаны евангельские легенды о младенце Иисусе в яслях, об ангельском хоре, славящем рождение спасителя, о звезде вифлеемской, о толковании и дарах волхвов.

У народов Древнего Востока волхвы — это мудрые люди, которым приписывалось знание скрытых сил природы, общение с богами, обладание сверхъестественной силой. В Библии упоминаются трое волхвов — три восточных мудреца, три короля Caspar, Melchior и Balthasar. Три короля могли предотвратить удары судьбы и отвести все злое от человека, его дома, его скота.

Между 1162 и 1164 гг. в Кельн были перенесены из Милана останки трех волхвов, увидевших звезду Вифлеема. Со всей Европы в Кельн устремились религиозные процессии, потоки людей. На гербе города Кельна изображены три короны. В Кельнском соборе останки трех волхвов покоятся в золотой раке. Так как три короля считались патронами путешествующих, то часто путники приходили в Кельнский собор на поклонение, о чем писал Вальтер Скотт в романе «Квентин Дорвард».

День трех королей празднуется преимущественно на юге Германии. Вечером мальчики (их называют Sternsinger), одетые в белые балахоны и с коронами на голове, ходят от дома к дому и поют: «Es führt drei Könige Gottes Hand durch einen Stern aus Morgenland».

Но ночь накануне Дня трех королей была и самой опасной из 12 ночей после Рождества: стаи мертвецов, король Ирод, и особенно Перхта и Холле носятся в ночи над землей. В Баварии поэтому День трех королей называли «День Перхты». В эту ночь детей клали под колыбель, чтобы их не увидела Перхта — похитительница маленьких детей.

Существует такой обычай: в День трех королей хозяин дома пишет над дверью дома начальные буквы имен трех королей C+M+B и указывает год. Это должно оберегать дом и семью от несчастья.

Dr. Flaucher ... saß allein in seinem zukünftigen Arbeitszimmer, zusammen mit dem Dackel Waldmann, demütig und stolz, im Gefühl seiner Berufung. Er nahm ein großes Stück Kreide. Der Tag der Heiligen Drei Könige war zwar vorbei, aber schaden konnte die Ausübung eines frommen Brauches niemals. Sorgfältig mit der Kreide malte er über die

Tür seines Arbeitszimmers: C+M+B, die Initialen der Heiligen Drei Könige Caspar, Melchior und Balthasar, umkränzt von der Jahresziffer (Feuchtwanger. Erfolg).

Считают, что день после Дня трех королей прибавился на петушиный шаг. В последний раз в этот день зажигают елку.

Die heil'gen drei Kön'ge

Heinrich Heine

Die heil'gen drei Kön'ge aus Morgenland,
sie frugen in jedem Städtchen:
«Wo geht der Weg nach Bethlehem,
ihr lieben Buben und Mädchen?»

Die Jungen und Alten, sie wußten es nicht,
die Könige zogen weiter,
sie folgten einem goldenen Stern,
der leuchtete lieblich und heiter.

Der Stern bleibt stehn über Josephs Haus,
da sind sie hineingegangen;
das Öchslein brüllte, das Kindlein schrie,
die heil'gen drei Könige sangen.

Fastnacht (Karneval)

Fastnacht, die; Fasching, der *(ю.-нем.)*; **Karneval, der** масленица; карнавал (празднуется в феврале)

Слово Fastnacht возникло из *mhd* vas(e)naht и имело значение: ночные проделки и проказы (Unfug), в которых проявлялась радость в связи с приближением весны. Fastnacht — это праздник ожидания весны. К 1700 г. в языке закрепилось вместо Fastnacht слово Karneval.

Fastnacht назывался и праздновался по-разному в разных местностях, но общим было: веселье, танцы, игры, маскарад, обильная еда. Форма праздника — Karneval — утвердилась только около 1800 г.

Карнавал (на Рейне), фашинг (в Баварии) — это один из самых веселых и своеобразных немецких праздников. Fasching не признавался церковью Мартина Лютера, поэтому он празднуется не везде. По старому католическому обычаю после этого праздника начинается пост — Fastenzeit, который продолжается 40 дней до Пасхи. Февральское веселье готовится уже в ноябре: начинается праздник всегда 11 ноября в 11 часов и 11 минут. Пик праздника приходится на «три сумасшедших дня» (drei tolle Tage, drei Torkeltage oder drei fette Tage). Там, где Fastnacht празднуется, закрываются школы и магазины, все выходят на улицы, чтобы посмотреть маскарадное шествие, поесть и попить вина. Fastnachtspeisen отличаются обилием жирной пищи.

Rosenmontag, der (*westmd* rosen = toben, rasen; also rasender, wilder, toller Montag) понедельник перед карнавалом (в Кельне — день карнавального шествия во время масленицы), «сумасшедший понедельник»

Fastnachtdienstag, der последний день карнавала, канун поста, который начинается в «пепельную среду»

Aschermittwoch, der среда на первой неделе Великого поста, начало 40-дневного поста католиков, который продолжается до Пасхи (*букв.* пепельная среда)

Einiges zum Thema Karneval

Prinz Karneval zieht ein 1) время карнавала наступает 2) принц карнавала входит в зал

Fastnachtszeit = Karnevalszeit, sich über einige Wochen erstreckende Zeit vor dem Aschermittwoch

Fastnacht, die 1) заговенье, канун Великого поста 2) масленица, карнавал

Fastelabend, der *landsch., bes. rhein* = **Fastnacht**

Bütte, die разукрашенная бочка (с которой произносятся речи во время масленицы)

Büttenrede, die шутливая карнавальная речь, произносимая на масленицу

Büttenredner, der выступающий; тот, кто произносит шутливую карнавальную речь.

Jecken trotzten dem schlechten Wetter

Narren wollen Bundeskanzler «Saumagen»-Orden verleihen

Köln/Düsseldorf. dpa/eb

«Alaaf» und «Helau»: Tausende von Jecken riefen am 11. 11 pünktlich um 11.11 Uhr mit dem Narren — Gruß den Beginn der neuen Session aus. Bei strömendem Regen feierten sie in den rheinischen Frohsinns-Hochburgen manchmal singend, selten schunkelnd, aber stets gut beschirmt den Auftakt der fünften Jahreszeit. Ausgerechnet am gaudifeindlichen Montag mußten die Narren den Karneval ins Rollen bringen. Nach zwei verkorksten Sessionen — 1990 blies ein Sturm den Rosenmontagszug von der Straße, und im vergangenen Winter fiel der Karneval dem Golfkrieg zum Opfer — wollten sie sich vom Wettergott und dem Terminkalender nicht gleich in die «Spaß-Suppe» spucken lassen. «Endlich wieder Jeck» — so das Düsseldorfer Motto — wollen die Schunkelfreunde bis zum 4. Marz, dem Aschermittwoch, sein.

In Köln brachte das närrische Dreigestirn mit Prinz Arnold I. an der Spitze, Bauer Berthold und der traditionell männlichen Jungfrau Manfrieda seine Anhängerschar trotz des ungemütlichen Wetters in beste «Alaaf»-Laune. Von der Hebebühne eines Kranwagens herab schimpfte in Düsseldorf der Schelm «Hoppeditz» in Reimen auf die Stadtväter und bekam prompt ein Gedicht als Antwort.

Mehrere 100 Mainzer läuteten gestern mit der Verkündung des närrischen Grundgesetzes bei Freibier und Eintopf «ihre Kampagne» ein. Höhepunkt des närrischen Treibens in Rheinland-Pfalz dürfte die Verleihung des «Saumagen-Ordens» an Bundeskanzler Helmut Kohl werden.

Jeck, der *rhein.* участник карнавала (= Fastnachter): Die Jecken ziehen durch die Straßen.

Helau! = Hoch! Hurra! (Mainzer Karnevalsruf)

Alaaf! (*eigtl.* alles ab = alles andere weg) *rhein.* Karnevalsruf: Die fröhlichen «Helaus» und «Alaafs» der Karnevalisten waren überall in den Straßen zu hören.

Elferrat, der карнавальный комитет (состоящий из 11 человек)

Fastnachtsprinz, der = Karnevalsprinz, der принц карнавала

Fastnachtsprinzessin, die = Karnevalsprinzessin, die принцесса карнавала

Fastnachtsumzug, der = Karnevalsumzug, der карнавальное шествие

Fastnachtskrapfen, der *ю.-нем., австр.* оладья, пышка

auf den Karneval gehen; (an, zu) Karneval gibt's schulfrei; die Hochburgen des Karnevals: Köln, Mainz, Düsseldorf, Rheingegend, Rheinland-Pfalz, Saarland u.ä.

Altweiberfas(t)nacht (Weiberfastnacht) *террит.* letzter Donnerstag vor Aschermittwoch.

Weiberfastnacht празднуется почти повсюду на юге Германии. В этот день женщины берут бразды правления в свои руки и командуют мужчинами. В Эльзасе, например, в этот день только женщины и девушки имеют право сидеть в ресторанчике или в Gaststätte. Если заходит мужчина, то у него отбирается шляпа или шапка (раньше этот день назывался Mützenbistohltag).

Klaus Daubertshäuser verlautete: «Wir haben wegen Weiberfastnacht offiziell ab 11.11 Uhr Dienstbefreiung. Politik wird erst wieder nach den tollen Tagen gemacht» (BZ. 28.02.1992).

Spreenarren haben Saison

Karneval wird in Berlin zwar nicht auf der Straße gefeiert, aber trotzdem pompös

Es gibt sie auch in Berlin, und sie haben jetzt Hochsaison — auch wenn man in der Öffentlichkeit nicht viel davon bemerkt. Rund 4500 Karnevalisten gehen in der Hauptstadt ihrem zeitaufwendigen und teuern Hobby nach.

Noch ist an Gerhard Bohne, einem Versicherungsmakler aus Köpenick, nichts Auffälliges zu entdecken. Er steht im «Wirthaus zum Löwen» und trinkt ein kleines Bier, so wie alle anderen Gäste. Dann verschwindet Bohne für fünf Minuten in einem Hinterzimmer — und er kehrt zurück, im weißen Frack mit rotem Satinumhang, den Kopf unter einer reichverzierten Mütze, «Seine Tollität Gerhard III. von Köpenick».

Karnevalsverein mit Witzen außer Protokoll

Bohne hatte 1973 in seinem Kabelwerk einen Karnevalsverein gegründet. Für einen Witz, der nicht im offiziellen Programm vorgesehen war, warf man ihm «partei- und gewerkschaftsschädigendes Verhalten» vor und verwies ihn seines Arbeitsplatzes. Jetzt ist Bohne Gesamtberlins erster Karnevalsprinz und freut sich: «Bei uns Narren sind die Mauern in den Köpfen zuerst gefallen».

Die rund 4500 Berliner Hobbynarren bilden 22 Gesellschaften, die — in Deutschland muß auch die Narretei straff organisiert sein — alle dem Bund Deutscher Karnevalisten angehören. Die Vereine tragen Namen wie «Blaue Garde Britz», «Fröhliche Elf» oder «FKK», das steht für Fröhliche Karnevalisten Köpenick.

Die Spitze der Narrenklubs bildet die Prinzengarde, ihr Präsident Lothar Kemmerzell ist der Oberkarnevalist der Stadt. Kemmerzell ist, natürlich, gebürtiger Rheinländer, der bedauernd feststellt: «In Berlin feiert man nicht auf der Straße. Hier läuft alles hinter verschlossenen Türen ab». Mit unermüdlichem Eifer begleiten er und seine Elitegardisten die wechselnden Prinzenpaare Jahr für Jahr zu jedem Fest — und das können pro Saison gut und gerne 150 sein. «Wenn die Familie da nicht mitmacht, geht das nicht», weiß Kemmerzell.

Mit der Routine kommt auch die Professionalität beim Feiern. Die Veranstaltungen laufen nach einem festen Ritus ab: Einzug des Paares und der Garde mit großem Tschingderassabumm, Vorstellung des Paares, das Paar spricht zu seinem Volk — wenn der Prinz gut mir der Öffentlichkeit kann, erzählt er ein paar Witze —, Auftritt der Tanzgarde, Abzug des Hofstaates. Büttenreden gibt es kaum. Wie das noch Spaß machen kann, ist für Außenstehende nicht leicht zu erkennen. «Es kommt sehr auf das Publikum an», gibt

Kemmerzell zu. «Wenn die Leute mitmachen, ist es toll. Am besten sind Sozialveranstaltungen in Behindertenheimen und bei Seniorentreffen. Es ist einfach schön, den Menschen Freude zu machen». Jakob Augstein. (BZ. 28.01.92)

Karwoche

Страстная неделя в христианских конфессиях — последняя неделя так называемого Великого поста, которая в богослужебной практике посвящается воспоминаниям о страданиях спасителя.

Karwoche, die Страстная неделя (*ahd.* chara oder kara = Wehklage, Trauer), Woche vor Ostern von Palmsonntag bis Karsamstag

Palmsonntag, der вербное воскресенье, христианский праздник «вход господень в Иерусалим». По католическому обычаю в этот день освящаются ветви пальмы.

Karfreitag, der страстная пятница; по христианскому преданию — день распятия Христа, Tag der Kreuzigung Christi.

В этот день полагалось есть рыбу — Karfreitag-Fisch: это могла быть свежая рыба из пруда или реки или блюдо из вяленой трески (Stockfisch oder Klippfisch). Распространены были также Karfreitags-Brezeln (крендели) как символы оков Христа. На эту неделю приходится и

Gründonnerstag «зеленый четверг»

В это время года уже вырастали свежие травы (крапива и др.) и овощи — лук-порей, шпинат. Поэтому в «зеленый четверг» ели суп, приготовленный из зелени (из 7, 9 или 12 видов), много шпината, а также мед и различные булочки. Считалось, что употребление в этот день зелени и овощей принесет здоровье.

Например, die Siebenkräutersuppe enthielt: Lauch (лук), Salat (салат), Spinat (шпинат), Petersilie (петрушка), Schnittlauch (лук-резанец), Sauerampfer (щавель), Löwenzahn (одуванчик).

Karsamstag, der суббота перед Пасхой (Ostersonnabend)

По народным обычаям в этот день в доме устраивалась уборка перед Пасхой (das Haus wird für Ostern gescheuert), пеклись различные пасхальные булочные изделия.

Ostern

Ostern, das (meist ohne Artikel; in bestimmten Wunschformeln und Fügungen auch als *pl*) Пасха

Пасха — главный христианский праздник, установленный в честь чудесного воскресения распятого на кресте Иисуса Христа.

Wunschformeln:

ein schönes Ostern!
Schöne Ostern!
Frohe (fröhliche) Ostern!
Herzliche Ostergrüße!

Man kann sagen:

Ostern fällt (ist) dieses Jahr sehr früh
Es ist bald Ostern
Was habt ihr Ostern vor?
Wir hatten schöne (ein schönes) Ostern,
nächstes Jahr Ostern
kurz nach Ostern
Vorige Ostern waren wir in Spanien.

Ostern празднуется на 40 день после Aschermittwoch. Пасха считается одним из наиболее радостных праздников. И это объясняется не только влиянием церкви, но и временем, на которое она приходится: день уже заметно прибавился, весна входит в полную силу, зеленеют деревья и поля. Но погода в это время года еще не очень устойчивая, может выпасть снег. В этом случае говорят:

Weiße Ostern «белая» Пасха

Typisches Aprilwetter mit raschem Wechsel von Sonne und Niederschlägen herrschte am Wochenende. Schauer brachten Regen, Graupel oder Schnee. Weiße Ostern gab es in den Mittelgebirgen (BZ. 12.04.82).

Пасха и Троица — подвижные праздники, они не имеют точно зафиксированной даты, но никогда не могут совпасть: Троица празднуется на 50-51 день после Пасхи. Это делает понятным образную основу фразеологизма:

wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen [auf einen Tag fallen] никогда; после дождичка в четверг; когда рак свистнет (*букв.* когда Пасха совпадет с Троицей)

Для характеристики полнейшего беспорядка, неразберихи в *чем-л. (где-л.)* можно встретить выражение: **Das ist ja, als wenn Weihnachten und Ostern auf einen Tag fallen.**

Wann ist Ostern?

«Der Sonntag nach dem Vollmond, der dem Frühlinsanfang folgt, ist der Ostersonntag. Nach volkstümlicher Tradition weist schon der Donnerstag vor Ostern auf das bevorstehende Fest hin: Es ist der Gründonnerstag, an dem man nach Möglichkeit das erste grüne Gemüse ißt. Ihm folgt der Karfreitag nach christlicher Überlieferung — der Tag der Kreuzigung Christi. Der Ostersonntag ist das Fest der Auferstehung — sei es nun die des gekreuzigten Christus oder einfach der wiedererwachenden Natur».

Таким образом, Пасха отмечается в первое воскресенье после весеннего равноденствия (Im März liegt die Tagundnachtgleiche um 21. März) и полнолуния.

Ostersonntag праздник воскресения; первый день Пасхи

Ostermontag второй день Пасхи

С Пасхой связано много народных обычаев. Наибольшее значение придается яйцам — символу плодородия, зародышу новой жизни.

Osterei, das (крашеное) пасхальное яйцо.

Первоначально яйца красили в красный цвет, так как считали, что этот цвет обладает защитной и волшебной силой. В XVIII-XIX вв. техника разрисовки яиц достигла высокого уровня и разнообразия.

Ostereier bemalen раскрашивать пасхальные яйца

Osterhase, der — пасхальный заяц (сказочное существо, приносящее детям крашеные яйца и сладости)

По представлениям детей, пасхальные яйца им обычно приносит заяц, а иногда и другие животные (петух — в Верхней Баварии и Шлезвиг-Гольштейне; лиса — в Ганновере, Вестфалии, Саксонии; аист — во франконской Тюрингии и т. д.). Взрослые прячут яйца в доме, в огороде, в саду, в лесу, а дети ищут их. И в наши дни этот обычай сохраняется: на Пасху для детей прячут яйца, а витрины магазинов украшают пушистые зайцы. Если на Рождество делают подарки всем и взаимно, то на Пасху подарки получают главным образом дети.

Osterfeuer, das пасхальный костер

Как и на масленицу, на Пасху жгли костры на возвышенностях и сжигали зиму в виде соломенной куклы. В северном Гарце существует обычай: кто прыгнет через пасхальный костер, тот очистится от всего плохого.

Osterwasser, das пасхальная вода

В пасхальную ночь девушки и женщины черпали воду из реки обязательно против течения и обязательно молча. Это должно было приносить здоровье и красоту. Пасхальную воду хранили весь год в закупоренных бутылках.

Osterreiten пасхальные скачки

Это очень старый обычай у лужицких сербов (ему более 400 лет). В Лаузице на Пасху собираются сотни всадников на украшенных лошадях. В конной процессии могут принимать участие мужчины с 14 лет. Раньше такие объезды и обходы полей совершались с целью предохранить их от злых духов, от злых сил; сегодня Osterreiter отдельных деревень просто наносят праздничные визиты друг другу.

Osterbaum, der пасхальное дерево

Во многих местностях на Пасху устанавливается деревцо, украшенное пасхальными яйцами (или только скорлупой).

Ostermarsch, der пасхальный поход

Пасхальные походы возникли как походы против войны и атомного вооружения. Но и сегодня, когда угроза атомной войны не столь реальна, сохраняется традиция пасхальных походов, хотя и под другими лозунгами.

Berlin. dpa

Rund 10 000 Menschen werden sich nach Schätzungen der Organisatoren in diesem Jahr an dem Berliner Ostermarsch unter dem Motto «Für eine Welt gleichberechtigter und friedlicher Nachbarschaft aller» beteiligen.

Zur Teilnahme aufgerufen haben fast 100 verschiedene Gruppen, darunter die Parteien SPD und PDS sowie Einzelgewerkschaften und der DGB. Der Protest richtet sich in diesem Jahr vor allem gegen Rechtsextremismus, Arbeitslosigkeit und Umweltverschmutzung (BZ. 16.04.92).

Osterglocke, die нарцисс ложный (цветок с ярко-желтой сердцевиной)

Osterblume, die пасхальный цветок (различные цветы, цветущие ранней весной: нарциссы, ветреница дубравная и др.)

Wußten Sie schon...?

Ostara heißt die germanische Frühlingsgöttin, nach deren Namen wahrscheinlich der April Eosturmonath und das jüdische Passahfest Ostern benannt ist.

Ostern ist das älteste christliche Fest (ursprünglich heidnisch) zur Feier der Auferstehung Christi. Seit dem Konzil von Nicäa (325 n.u.Z.) ist das Osterdatum auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond festgelegt. Nur in Großbritannien feiert man Ostern seit 1928 immer am Sonntag nach dem zweiten Sonnabend im April.

Osterhasen bringen vermutlich seit dem 17. Jahrhundert die Eier. In Gera erwähnte man ihn erstmals 1682. Der Hase galt als Wundertier und besonders fruchtbar. In Thüringen war es anfangs der Storch und in der Altmark der Kuckuck, der die Eier brachte, bis sich auch hier der Hase endgültig durchsetzte.

Die Osterinseln im Stillen Ozean endeckte der niederländische Seefahrer Jakob Roggeveen am Ostersonntag 1722.

Eierfund: das älteste geschmückte Ei fand man in einem Steinsarg eines römisch-germanischen Grabes bei Worms (4. Jh. u.Z.).

Ostereierfarben. Gelbtöne: Zwiebelschale, Kümmel, Safran. Brauntöne: Tee, Kaffee, Pflaumenbaumrinde. Rottöne: Zwiebelschale mit Essig, Rote-Rüben-Saft. Grüntöne: Spinatsaft, junger Roggen, Brennesselwurzel und -blätter.

(Nach: Wochenpost, Nr. 15/1982)

Weißer Sonntag белое воскресенье

Так называлось первое воскресенье после Пасхи, потому что в этот день происходила конфирмация, девушки в первый раз надевали белые длинные платья. Белый цвет одежды, цветов и свечей как бы символизировал чистоту и невинность конфирмантов. Дома конфирмантов украшались свежей зеленью.

Hoch zu Roß zum Osterfest

Katholische Sorben in der Oberlausitz bewahren jahrhundertealte Tradition

Von unserem Mitarbeiter Nikola Ivanicevic

Ostern gehört für die Lausitzer Sorben zu den großen Festen des Jahres, das sie auf ihre besondere Art und Weise begehen. Das westslawische Volk, das seit dem sechsten Jahrhundert die Gegend bevölkert, zählt heute etwa noch 60 000 Menschen. Trotz jahrhundertelanger Unterdrückung und Assimilation unter deutschen Hoheitsgewalten hat es sich zahlreiche Sitten und Bräuche bewahrt. In dieser Zeit war die DDR die einzige Obrigkeit, die die sorbische Sprache und Kultur etwas schützte und förderte.

Huldigung an die Auferstehung Christi

Und dazu gehört auch das spezifische Osterfest mit dem traditionellen und berühmten kunstvollen Bemalen der Osterreier, die auch bei vielen Nicht-Sorben sehr begehrt sind. Weniger bekannt dagegen ist jedoch das Osterreiten in der katholischen Oberlausitz, dessen Höhepunkt die Prozession hoch zu Roß zwischen Partnerortschaften ist.

Die Prozession ist eine Huldigung Gottes und der Auferstehung Christi. Urkundlich wurde das Osterreiten erstmals im Jahre 1490 erwähnt. Doch die Wurzeln dieses religiösen Brauchs liegen wahrscheinlich in der heidnischen Zeit der Sorben vor ihrer Christianisierung durch die Franken. Die Legende besagt, daß die Ahnen durch die Felder ritten, um den Winter und die bösen Geister von der Saat zu vertreiben.

Im Laufe der Jahrhunderte bekam das Osterreiten immer geringere Ausmaße. Heute lebt der Brauch nur noch in acht Oberlausitzer Dörfern. Die Prozession mit urkundlich längster Tradition gibt es zwischen Ralbitz/Ralbicy und Wittichenau/Kulow. Voriges Jahr fand sie zum 450. Mal statt. Auch in diesem Jahr werden die schwarzbefrackten Männer mit frommen Liedern das Evangelium in die Partnergemeinde tragen. Die Osterlieder werden in sorbisch und deutsch gesungen, da viele sorbischstämmige Wittichenauer die Sprache nicht mehr beherrschen und einige deutsche Einwohner den Brauch übernahmen.

Der Ritt am Ostersonntag wird gut vorbereitet. Zu DDR-Zeiten, seit der Kollektivierung des bäuerlichen Privatbesitzes, mußten rund 90 Prozent der Pferde oft aus weiter Ferne und zu deftigen Preisen geborgt werden. Da Reiter und Pferd einander nicht kannten, gab es zahlreiche Stürze. Man schmückt die Halfter mit Blumen, um die Pferdeschweife werden bunt bestickte Blumen gebunden, unter die Sättel kommen Schabracken. Sowohl Tier als auch Reiter wird auf Hochglanz gebracht.

Mehr als ein «fröhlicher Frühlingsausritt»

Am Morgen des Ostersonntag findet zunächst die Heilige Messe in der Kirche statt. Danach beginnt der gegenseitige Reitbesuch. Im Nachbarort wird bei dort ansässigen Familien das Festessen eingenommen. Gegen 14 Uhr vereint man sich zu einer Andacht in der Kirche. Danach reiten die Männer dreimal um den Kirchhof und singen Osterlieder, um der Toten zu gedenken. Nachdem man gegen 18 Uhr nach Hause zurückgekehrt ist, wird die Prozession mit einem Gebet beendet.

In den DDR-Medien versuchte man dem Osterreiten als «fröhlichen Frühlingsausritt» oder «Reiten in den Frühling» einen weltlichen Charakter zu verleihen. Doch erfreute sich das Osterreiten großen Zulaufs. 1986 wurden erstmals über 1000 Reiter gezählt, 1989 waren es rund 100 mehr. Manche Männer sind seit 50 Jahren dabei — zu erkennen am

goldenen Kreuzchen am Kragenaufschlag. Bei 25maliger Teilnahme ist es ein silbernes. Voraussetzung, um sich bei diesem Fest in den Sattel schwingen zu dürfen, ist das Alter von vierzehn Jahren.

Dem Volk bedeuten seine Traditionen viel

Die Sorben wünschen jedoch keine touristisch-kommerzielle Entstellung und Entwürdigung ihrer Bräuche. Das Osterreiten ist keine touristische Attraktion, sondern war und bleibt ein religiöser und volkstümlicher Brauch, mit dem sich die Sorben als vom Aussterben bedrohtes Volk allen Interessierten vorstellen wollen. Denn auch bei den Sorben ist Ostern ein Fest der Familie, das man relativ ungestört begehen möchte. Viele entfernt der Heimat lebende Sorben kommen aus diesem Anlaß in die Heimat zurück. Dem Volk bedeuten seine Traditionen sehr viel und man möchte als Sorbe anerkannt werden (BZ. 28.03.91).

1. Mai – Tag der Arbeit День труда

В Германии и сегодня этот день отмечается митингами и демонстрациями трудящихся. 1 мая 1992 г. в Берлине состоялась 40-тысячная майская демонстрация, а затем митинг в Лустгартене, созванные по призыву Объединения немецких профсоюзов. Этот день прошел под знаком борьбы против массовой безработицы.

Mehr als 40 000 Berliner demonstrierten am 1. Mai gegen Massenarbeitslosigkeit. Zu der Kundgebung im Berliner Lustgarten und den Demonstration hatte der DGB Berlin-Brandenburg aufgerufen (BZ. 2./3. 05.92).

С днем 1 Мая у немцев связано много весенних обычаев.

Первому мая предшествует Вальпургиева ночь, ставшая широко известной благодаря «Фаусту» Гете и Гуно. Свое название она получила по имени св. Вальпургии, день которой приходится на 1 мая. По поверью, это ночь разгула ведьм, когда они слетаются на метлах и вилах на шабаш на гору, называемую Блоксберг (в качестве таковой наиболее известна гора Броккен в Гарце), и пытаются помешать приходу весны. В эту ночь всюду принимали меры предосторожности: двери хлева запирали и рисовали на них кресты, метлу клали поперек дороги, жгли костры на полях или в селениях, часто со старыми вещами сжигали соломенное чучело-ведьму, звонили в колокола, чтобы отпугнуть ведьм, и т.п.

К XIII в. восходит обычай приветствовать наступление мая. Зеленые ветви и маленькие деревца (главным образом береза) — Maien служили украшением и выражением любви (geschlagenes Birkenbäumchen, das zu Maifesten als Schmuck an die Türpfosten des Hauses gebunden wird). Молодые люди обычно дарили или прикрепляли Maien к дому своей девушки.

Maibaum, der майское дерево

Одним из главных майских обычаев было установление майского дерева. Обычай очень старый, ему уже около 750 лет. Майское дерево устанавливалось раньше на праздничной площади, где проходили турниры рыцарей. Рыцари вешали свои щиты на это дерево. Позднée дерево просто стало украшаться венками, лентами, сладостями и т.п., а рыцарские турниры трансформировались в соревнования деревенской молодежи, например: das schnelle Erklimmen der Spitze des Maibaumes. Обычай сохранился до наших дней, но к XX в. он во многих местах превратился в детский праздник.

Himmelfahrt

Himmelfahrt (Christi) — Вознесение (Христово)

Старый христианский праздник, отмечается с четвертого столетия. Himmelfahrt празднуется за 10 дней до Троицы. Отмечают этот праздник исключительно муж-

чины, в последние годы он назывался Vatertag (im Westen), Herrentag (im Osten). В ГДР с 1967 г. по 1990 г. праздник официально не признавался.

О сути этого праздника можно узнать из следующего контекста:

Zu diesem seit dem vierten Jahrhundert bestehenden Feiertag gehört der Volksbrauch, nach dem Gottesdienst Umzüge durch Wald und Flur mit großem Lärme zu veranstalten, um das erwartete Gewitter abzuwehren. Dieses ergieße sich, so der Aberglaube, über die traditionellen Herrenpartien, weil 40 Tage nach der Kreuzigung Christi (Karfreitag) und seiner Auferstehung (Ostersonntag) derselbige in den Himmel fährt, dort erfolgreich mit dem Teufel kämpft und die Teufelssuppe vom Himmel herabgeschleudert werde.

Der Brauch, die auf einem Evangeliumstext gegründeten Bergwanderungen ausschließlich männlichen Teilnehmern vorzubehalten, ist noch aktuell, ohne daß sich nun aber jeder daran hält — wie eine Umfrage unter Berlinern zeigt (BZ. 8.05.91).

Fest in Männerhand befand sich am Vatertag die Stadt: Mit viel Bier, Gesang und selbstverständlich ohne Weib begingen gestern die männlichen Berliner ihren traditionellen Freiheitsrausch (BZ. 05.92).

По народному обычаю в этот день небольшие группы мужчин после церковной службы, громко распевая песни, шумно отправляются в «поход» по окрестностям. Одеты они очень комично: в ночных колпаках, цилиндрах, пижамах, с палками и клаксонами в руках и т. д.

Die Großen H — Hupe, Hut und Hosenträger — sind der modische Renner. Aber auch andere Kleider werden akzeptiert, kurze Hose und Schlips etwa, Omas Nachtmütze, Spazierstock mit Klingel, damit ihn nicht die guten, aber alle bösen Geister verlassen.

Hupe — клаксон; Hut — шляпа; Hosenträger — подтяжки.

Свой «поход» господа заканчивают где-нибудь в пивном ресторанчике, где выпивается несметное количество пива по принципу: «Je mehr, desto schmeckt's».

Himmelfahrt празднуется в мае. Это уже настоящая весна. В народе говорят: Scheint auf Himmelfahrt die Sonne, bringt der Herbst uns große Wonne.

Но и в середине мая может наступить сильное похолодание. Дни с 11 по 13 мая называются в народе die Eisheiligen *букв.* ледяные святые (Tagesheilige Mamertus, Pankratius, Servatius). Поэтому народная мудрость гласит:

ein Mann nach rechter deutscher Art trägt seinen Pelz bis Himmelfahrt *букв.* настоящий немец носит шубу до Вознесения (Христова).

Pfingsten

Pfingsten, das (meist ohne Artikel; in bestimmten Wunschformeln und Fügungen auch als *pl*) Троица

Христианский праздник, относящийся в православии к двунадесятым праздникам. Отмечается на 50-й после Пасхи день, отсюда его другое название — Пятидесятница. В Троицу празднуют сошествие Святого духа на апостолов на 50-й день после воскресения Христа (Ausgießung des Heiligen Geistes), вследствие которого они заговорили «на разных языках, никогда им не учившись».

Pfingsten — Fest der christlichen Kirche, mit dem die Ausgießung des Heiligen Geistes und die Gründung der Kirche gefeiert wird.

Es wird gesagt:

Pfingsten fällt dieses Jahr in den Juni;
Es ist bald Pfingsten;
Wir werden an Pfingsten zu Hause bleiben;
Habt ihr schöne Pfingsten gehabt?
Er besuchte uns kurz nach, vor Pfingsten.

Wunschformel: frohe Pfingsten!

Слово Pfingsten происходит от греческого слова πεντηκοστή (pentēkostē), что означает 50-й день (после Пасхи). Pfingsten празднуется в основном в мае, но часто приходится и на июнь: Pfingsten fällt in den Juni, auf den 6. Juni.

Pfingstsonntag первый день Троицы

Pfingstmontag второй день Троицы; Духов день

Троица — это праздник полного торжества весны, поэтому вполне прозрачен образ фразеологизма

zu Pfingsten auf dem Eis никогда (*букв.* на Троицу на льду)

На Троицу, как и на 1 мая, ставят майское дерево, украшали березовыми ветками дома не только снаружи, но и внутри, украшали школы и церкви.

Spruch
Ostern ist ein Frühlingsfest,
jedoch am frühlingsten,
so stell ich immer wieder fest,
ist und bleibt doch Pfingsten!

G. Herrmann

На Духов день (Pfingstmontag) были широко распространены объезды и обходы полей с молебнами о плодородии — Pfingstumzug, Flurbegehung. Ряд обычаев связан с первым выгоном скота на пастбище. По старому южнонемецкому обычаю быка в первый день выгона на пастбище украшали венками и лентами. Отсюда

Pfingstochse, der бык, разукрашенный для выгона на пастбище.

Этот обычай нашел отражение во фразеологической единице

aufgeputzt (geschmückt, aufgedonnert) wie ein Pfingstochse *разг. неодобр.* выряженный, расфуфыренный (*букв.* как бык на Троицу) С тем же значением употребляется: er sieht wie ein Pfingstochse aus.

Интересно употребление следующего фразеологизма:

j-m einen derartigen Schlag versetzen, daß er denkt: Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag так ударить *кого-л.*, что ему небо с овчинку покажется

Очень многие берлинцы предпочитают на Троицу уезжать всей семьей за город: **raus «in't Grüne».** Многие жители городов отправляются в туристические походы. В праздничные дни имеют место традиционные Frühkonzerte mit Blasmusik (в 6 часов утра), Ausflüge in die Umgebung, жители Берлина и других городов позволяют себе в этот день den **«Ochs losmachen»** «отпустить поводья», расслабиться.

К обычаям этого дня относится и **Frühschoppen** (geselliger Trunk am Vormittag): многие любители пива не отказывают себе в удовольствии, несмотря на ранний час, выпить кружку пива в кругу друзей.

К троичным обычаям относится также **Finkenschlagen** — состязание в пении зябликов (**Fink, der** зяблик). Зяблик — певчая птица, песнь у него звучная, но однообразная. Традиция соревнования зябликов сохраняется во многих местах в Гарце. Вот уже 120 лет город Thale приглашает желающих в первый день Троицы на певческие состязания зябликов (они начинаются в 5.30).

В это время года цветут пионы, которые получили название

Pfingstrose, die — пион (*букв.* роза Троицы), z.B. sie sieht aus wie eine Pfingstrose она хороша как роза

(О праздниках Fronleichnam, Mariä Himmelfahrt, Allerheiligen, Buß- und Bettag см. раздел Религия и церковь)

Weihnachten Рождество

(meist ohne Artikel; in bestimmten Wunschformeln und Fügungen auch als *pl*)

Рождество, 25.—26. Dezember — das Fest der Freude, des Lichtes und der Familie.

Подготовка к Рождеству («es weihnachtet») начинается за 4 недели до него, уже в ноябре.

Advent, der адвент, предрождественское время

В первое после 26 ноября воскресенье начинается адвент, который продолжается 4 недели до Рождества. С каждым днем праздник, которого ждут дети и взрослые, приближается, а значение и ценность каждого следующего воскресенья адвента возрастают.

Kupferner Sonntag третье воскресенье перед Рождеством, воскресенье второго адвента (*букв.* «медное воскресенье»)

Silberner Sonntag предпоследнее воскресенье перед Рождеством, воскресенье третьего адвента (*букв.* «серебряное воскресенье»)

Goldener Sonntag последнее воскресенье перед Рождеством, воскресенье четвертого адвента (*букв.* «золотое воскресенье»)

Adventskranz, der венок из еловых веток, вестник приближающегося Рождества. На венке — четыре красные свечи — четыре недели до сочельника: каждое воскресенье зажигают по свече, и она горит всю неделю.

Adventskalender, der предрождественский детский календарь, на котором каждый день, начиная с 1 декабря, открывается по окошку. За окошком можно увидеть подарок, который хотелось бы получить.

Nikolaustag, der день святого Николая (6 декабря)

Этот день является одним из популярных праздников адвента. Культ св. Николая начал распространяться в Германии из Северной Франции и Фландрии в X-XII вв. Св. Николай был патроном судоходства и торговли, а также наиболее важных ремесел. После распространения в Германии лютеранства культ св. Николая в протестантских землях поблек, а одаривание было перенесено на Рождество. В католических землях обычаи, связанные с днем св. Николая, сохранились, но день св. Николая постепенно трансформировался в детский праздник. Св. Николай появлялся вечером 5 декабря в образе доброго старика с длинной седой бородой. В руке он держал розги, а за спиной был большой мешок с подарками. Часто св. Николай одаривал послушных детей орехами, сушеными фруктами, пряниками. Св. Николай приходил ночью, а поэтому дети ставили вечером тарелку на окно или выставляли башмачки за дверь, чтобы св. Николай положил туда подарки. И сегодня этот обычай сохраняется. Если дети накануне вечером выставят за дверь начищенные сапожки или башмачки, то утром они найдут в них разные сладости.

Добрый св. Николай ходил в сопровождении нескольких злых спутников; в различных местностях их называют Pelznickel, Knecht Ruprecht, Polterklas usw. Они шествовали по улице, били прутом прохожих и раздавали подарки детям.

Knecht Ruprecht *террит.* кнехт Рупрехт (Рупрехт — мужское имя).

Постепенно образы Кнехта Рупрехта и св. Николая слились воедино, а одаривание детей было перенесено на Рождество.

Knecht Ruprecht

Draußen weht es bitterkalt,
Wer kommt da durch den Winterwald?
Stipp-stapp, stipp-stapp und huckepack
Knecht Ruprecht ist's mit seinem Sack.
Was ist denn in dem Sacke drin?

Äpfel, Mandel und Rosin'
und schöne Zuckerrosen,
auch Pfeffernüss' fürs gute Kind;
die andern, die nicht artig sind,
die klopft er auf die Hosen

(Martin Boelitz)

Поздравления с Рождеством

schöne, frohe, fröhliche Weihnachten!
gesegnete Weihnachten!
Frohes Fest!

Man sagt:

es ist bald Weihnachten
Weihnachten steht vor der Tür
letzte Weihnachten waren wir zu Hause
Weihnachten feiern

Рождество — самый большой праздник для немцев. Немцы говорят: **über Weihnachten kein Fest, über des Adlers kein Nest.**

Такое значение Рождества объясняется не только тем, что это большой церковный праздник, но до XVII в. оно совпадало с началом года, а у древних германцев в это время праздновалась середина зимы — Mittwinterzeit. В конце XIX — начале XX в. Рождество все больше становится семейным праздником.

Christkind, das *рел.* младенец Христос 1) Jesus Christus als neugeborenes Kind 2) am Jesuskind orientierte Kindergestalt, die in der Vorstellung der Kinder zu Weihnachten Geschenke bringt

Heiliger Abend (Tag und Abend des 24. Dezember) рождественский сочельник

В этот вечер зажигаются свечи на елке. Днем стараются закончить все работы по дому, поскольку приходит самое важное время в году — Zwölften (Двенадцатидневье), когда большинство работ по дому запрещено (например, в эти двенадцать дней нельзя стирать белье).

Die Heilige Nacht сочельник, ночь перед Рождеством

С Рождеством связано самое большое количество старых обычаев. В разных регионах страны есть также свои местные особенности этого праздника.

Bescherung, die взаимное одаривание; раздача рождественских подарков, один из самых прекрасных обычаев этого праздника.

bescheren делать подарки на Рождество; den Kindern viele schöne Dinge bescheren; um 6 Uhr wird bei uns beschert; die Kinder werden beschert

В хронике 1568 г. записано, что дети получали на Рождество подарок из пяти предметов (fünferlei): монетку, сладости, игрушку, что-нибудь из одежды и книгу.

Weihnachtsmann, der Дед Мороз

На севере Германии, а отчасти и в центральных областях человек, приносящий подарки на Рождество, стал называться Weihnachtsmann (внешне похожий на св. Николая), хотя местами сохранилось название Кнехт Рупрехт.

Народная мудрость гласит: **schenken tut niemand kränken.**
К этому обычаю восходят и два фразеологизма:

sich freuen wie ein Kind auf Weihnachten *разг.* очень радоваться чему-либо.

lieber nichts zu Weihnachten! Нет уж спасибо! Этого мне не нужно!

Выражение вошло в употребление в 30-х годах нашего столетия. Также содержит намек на обычай делать подарки к Рождеству.

Weihnachtsmarkt, der рождественский базар

Он открывается уже в конце ноября и в разных городах имеет свои особенности: например, в Рудных горах обязательно устанавливается рождественская пирамида, в Ростоке рождественский базар открывается под звон колоколов, в Хемнице организуется шествие горняков в исторических костюмах. В Дрездене рождественский базар носит название **Striezelmarkt.** Уже в 1484 г. пекари города получили разрешение продавать на базаре свои Striezel — так назывался в Дрездене Weihnachtsstollen.

Striezel, der *вост.-ср.-нем.* плетенка, сдобная хала с маком и изюмом

Символом и сувениром рождественского базара в Дрездене с начала XIX в. является также

Pflaumentoffel, der *вост.-ср.-нем.* фигурка трубочиста, сделанная из чернослива и укрепленная на деревянном стержне

Alle Jahre wieder

Alljährlich im November öffnen die Weihnachtsmärkte ihre Pforten. Die Hauptstadt macht den Anfang, eine Woche später folgen die Bezirksstädte und viele andere Orte des Landes.

In vielem gleichen sich die Weihnachtsmärkte. Um einen großen Weihnachtsbaum gruppieren sich Verkaufsstände, Buden, meist auch Karusells. Überall klingt und riecht es nach Weihnachten. Natürlich fehlt auch der Weihnachtsmann nicht.

Manche Orte haben auch ihre Besonderheiten. Im Erzgebirge gehört eine große Weihnachtspyramide dazu, anderswo ist es ein Märchenwald. In Rostock wird der Weihnachtsmarkt durch ein Glockenspiel eröffnet, in Chemnitz durch eine Bergparade.

Dresden tanzt ganz aus der Reihe, denn dort gibt es gar keinen Weihnachtsmarkt, Dresden hat seinen Striezelmarkt. Schon 1484 erhielten die Bäcker der Stadt das Recht, ihre Striezel — so nannte man die bekannten Weihnachtsstollen — auf dem Markt zu verkaufen. Und zum Dresdener Striezelmarkt gehört noch der Pflaumentoffel. Dieser Schornsteinfeger aus Backpflaumen ist schon seit etwa 1800 so etwas wie ein Wahrzeichen des Striezelmarktes.

Самый старый рождественский базар открылся в Любеке еще в 1648 году. Любек славен своими марципанами и своими янтарными украшениями. Рождественский базар во Франкфурте открывается на площади Рёмерберг, на которой веками шла торговля пряностями и фаянсом. Самым известным в Германии, пожалуй, является рождественский базар в Нюрнберге.

Weihnachtsholzfiguren рождественские фигурки.

Традиция вырезать, вытачивать из дерева рождественские фигурки — очень древняя. Место рождения этой традиции — Рудные горы (Erzgebirge). Наиболее любимые и популярные фигурки:

Räuchermännchen, das курящий человечек; рождественский сувенир в виде фигурки дымящего человечка с курительными свечами

Leuchterengel, der подсвечник в виде фигурки ангела (дарили девочкам)

Leuchterbergmann, der подсвечник в виде фигурки горняка (дарили мальчикам)

Nußknacker, der Щелкунчик, фигурка деревянного человечка, изображающая представителей разных профессий и сословий: Polizisten, Husaren, Förster, Könige usw.

Schwibbogen, der рождественский подсвечник в виде полуарки для семи свечей, деревянный, украшенный резьбой. Изготавливается в Рудных горах. Эти подсвечники устанавливают обычно на окнах, и они освещают в вечернее время улицы деревень и городов.

Как известно, на Рождество свету и огню придавалось очень большое значение. Свету, как и зелени, приписывалась способность защитить от беды, несчастья. В прошлом в Тюрингии, Франконии и Швабии был распространен обычай шествия с факелами под открытым небом.

Weihnachtspyramide, die рождественская пирамида (обычно многоярусная, с фигурами и свечами, вращающимися от тепла рождественских свеч).

Первые сведения о пирамидах относятся к началу XIX в. (1810 г. — в Берлине; 1825 г. — в Гамбурге). В XX в. они почти полностью были вытеснены елкой, сохранились только в Рудных горах, где и сегодня устанавливаются в Рождество на площадях городов и деревень.

Weihnachtsbaum, der рождественская елка

Первые елки у немцев появились только в конце XVIII в. До появления елки в качестве рождественского дерева дома и хлевы украшались к Новому году зелеными ветками. Во многих областях ветки или маленькие деревца подвешивали к потолку. В качестве новогодней зелени служили ветки ели, использовали омелу (Вестфалия, Голштиния), бук (Гессен, Швабия), тис (Тюрингия), можжевельник (Бавария) (омела — Mistel, die; бук — Buche, die; тис — Eibe, die; можжевельник — Wacholder, der).

Christbaum, der *террит.* = Weihnachtsbaum

Weihnachtsspeisen *pl* рождественские блюда

В городах главные рождественские блюда — гусь и карп (Weihnachtsgans und Karpfen). К Рождеству, как и к другим праздникам, много пекли разных по форме булочных изделий и пирогов: Lebkuchen (рождественский пряник), Honigkuchen (медовый пряник, коврижка), Pfefferkuchen (= Lebkuchen).

Weihnachtsstollen, der; Weihnachtsstolle, die *(ю.-нем., австр., швейц.)* рождественский кекс (с изюмом, миндалем), напоминающий по форме запеленатого ребенка. Большой известностью пользуется Dresdener Stollen.

Jährlich treten mehr als 20000 spezialverpackte Stollen aus Dresden ihre Reise in fast alle Länder der Erde an. An den Festtagen gibt es in Dresden und vielen anderen Orten kaum einen Kaffeetisch, auf dem dieses Hefegebäck fehlt. Die Form des Stollens soll ein in Windeln gewickeltes Kind versinnbildlichen und hat sich über mehr als fünf Jahrhunderte nicht verändert. Aus dem Rezept seien einige Stichworte genannt: Butter, Mandeln, Zucker, Zitronat, viele Rosinen. Nach dem Backen reichlich gebuttert und mit viel Puderzucker bestäubt, bleibt er — gut verpackt — über viele Wochen haltbar.

На севере Германии «святой ужин» (heiliges Mahl) устраивали до мессы. Придавалось большое значение выбору и числу блюд. Обычно их было 7 или 9. Предпочитали рыбную икру или селедку и карпа, горох, бобы, мак, яйца, просяную кашу. В Гамбурге и Шлезвиг-Гольштейне главной рождественской едой был карп, в сельской местности — свинина, в некоторых местах — свиная голова. В Рудных горах это был рождественский ужин из 9 блюд (Neunerlei).

Традиционно исполняются рождественские песни — Weihnachtslieder: «Stille Nacht, heilige Nacht», «O Tannenbaum, o Tannenbaum» и др.

Stille Nacht, heilige Nacht

Worte von Joseph Mohr, 1792-1848 (kath. Priester, Salzburg)

Weise von Franz Gruber, 1818

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht;
durch der Engel Hallelujah
tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter, ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt!

Sind die Lichter angezündet

Worte von Erika Engel

Weise von Hans Sandig

Sind die Lichter angezündet,
Freude zieht in jeden Raum:
Weihnachtsfreude wird verkündet
unter jedem Lichterbaum.
Leuchte, Licht, mit hellem Schein,
überall, überall soll Freude sein.

Süße Dinge, schöne Gaben
gehen nun von Hand zu Hand.
Jedes Kind soll Freude haben,
jedes Kind in jedem Land.
Leuchte, Licht, mit hellem Schein,
überall, überall soll Freude sein.

Sind die Lichter angezündet,
rings ist jeder Raum erhellt.
Weihnachtsfriede wird verkündet,
zieht hinaus in alle Welt.
Leuchte, Licht, mit hellem Schein,
überall, überall soll Freude sein.

O du fröhliche, o du selige

Worte von Johannes Daniel Falk

Sizilianische Volksweise, 1803

O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Welt ging verloren,
Christ ist geboren;
freue, freue dich, o Christenheit.

O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Christ ist erschienen,
uns zu versühnen;
freue, freue dich, o Christenheit.

O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Himmlische Heere
jauchzen dir Ehre
freue, freue dich, o Christenheit.

Morgen kommt der Weihnachtstmann

Worte nach Hoffmann v. Fallersleben

Alte Volksweise

Morgen kommt der Weihnachtsmann,
kommt mit seinen Gaben.
Wiege, Puppe, ei der Daus,
Zuckerzeug und Knusperhaus,
ja ein ganzes Puppenhaus
möcht ich gerne haben!

Bring uns, lieber Weihnachtsmann,
bring auch morgen, bringe
Eisenbahn und Roller her,
Baukästen und noch viel mehr,
Schokolade lieb ich sehr,
lauter schöne Dinge!

Doch du weißt ja unsern Wunsch,
kennst ja unsre Herzen.
Kinder, Vater und Mama,
auch sogar der Großpapa,
alle, alle sind wir da,
warten dein mit Schmerzen.

O Tannenbaum, o Tannenbaum

Worte von Ernst Anschütz
Alte Volksweise

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
nein auch im Winter, wenn es schneit!
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
Wie treu sind deine Blätter.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen;
wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
ein Gruß von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren:
Die Hoffnung und Beständigkeit
gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit!
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
dein Kleid will mich was lehren.

Leise rieselt der Schnee

Ein bekanntes Weihnachtslied von Eduard Ebel (1839—1905) beginnt mit diesen Vers:

Leise rieselt der Schnee,
Still und starr ruht der See,
Weihnachtlich glänzt der Wald.
Freue dich,'s Christkind kommt bald.

Silvesterabend

Silvester, der, das 31 декабря, последний день года; назван так по имени папы римского Сильвестра I (314-335), святого, которому празднуют 31 декабря.

Silvesterabend, der канун Нового года, новогодний вечер

Silbvesterbräuche, die обычаи, связанные с днем Сильвестра.

С 4 часов 31 декабря (день Сильвестра) и до 8 часов 1 января на улицах много шума: поют, громко играет музыка, стреляют хлопушки, звонят колокола, взлетают осветительные ракеты, устраивается новогодний фейерверк. По народному суеверию этим шумом можно отогнать злых духов и демонов. Этот обычай восходит еще к древним германцам.

В конце XIX в. на улицах Берлина можно было видеть и слышать уличных мальчишек, которые выкрикивали: «Prost Neujahr — Acht Groschen her!» 8 Groschen — распространенный новогодний подарок, который постоянные клиенты делали молочнице, булочнику, трубочисту, ночному сторожу, мальчику-разносчику газет, прачке. Отсюда обычай: Acht Groschen zu Silvester!

Glückwunschkarten zum Jahreswechel поздравительные открытки к Новому году

На них изображаются Glückssymbole: Schornsteinfeger (трубочист), das Schwein (поросенок), ein Hufeisen (подкова), das vierblättrige Kleeblatt (4-х лепестковый лист клевера).

Традиционным блюдом в новогодний вечер является рыба — **Silvesterkarpfen.** Если несколько рыбьих чешуек (Fischschuppen) положить в кошелек, то в новом году деньги будут водиться. К праздничному столу в новогоднюю ночь подаются обязательно **Pfannkuchen,** а из напитков **Punsch** или **Bowle.**

Bowle, die (bo:lэ) Getränk aus Wein, Schaumwein, Zucker, Früchten — крюшон

Punsch, -e, der, auch **Pünsche** (heißes) alkoholisches Getränk aus Arrak, Zucker, Zitronensaft, Wasser und Gewürzen oder anderen Zutaten — пунш

В новогоднюю ночь принято гадать (man befragt das Orakel).

Man gießt das Blei in eine Schüssel mit Wasser und deutet die Tropfen, man versucht mit Bleigießen an diesem Abend die Zukunft zu deuten.

Традиционным стало исполнение в новогоднюю ночь 9-й симфонии Бетховена и ее финала — стихотворения Шиллера «An die Freude», положенного на музыку Бетховеном. Шиллер написал свое стихотворение в 1785 г. Бетховен в течение тридцати лет мечтал положить на музыку песнь бессмертного Шиллера, что ему в конце концов удалось. Финал 9-й симфонии сделался общепризнанным гимном человечества.

An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.

Deine Zauber binden wieder,
was die Mode streng geteilt;

alle Menschen werden Brüder,
wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:
Seid umschlungen Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder — überm Sternenzelt
muß ein lieber Vater wohnen.

(gekürzt)

Silvesterläuten: В 12 часов звонят все колокола в стране.

Glockengeläut beendet das Jahr. In der Silvesternacht finden sich die großen und kleinen Glocken im Chor zusammen, um das neue Jahr zu begrüßen.

В новогоднюю ночь поднимают бокал шампанского и встречают Новый год словами: «**Prosit!**» (*lat.* = es möge nutzen; обычай восходит к древним римлянам).

НЕКОТОРЫЕ РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРАЗДНИКИ

Volks- und Heimatfeste

Kirmes, die (bes. *westmd*) кирмес

Храмовый праздник, праздник освящения церкви (Kirchweih). Кирмес — распространенный праздник, особенно в южной и средней Германии. Празднуется преимущественно в сельских местностях, и во многих местах с кирмесом слился праздник урожая. Кирмес празднуется осенью, в октябре. На праздник отовсюду съезжается много гостей. На кирмес устраиваются годичные ярмарки. В этот день происходит торжественное шествие через всю деревню, которое заканчивается большим танцевальным праздником (Tanzfest) на площади вокруг деревенской липы.

Одним из главных элементов праздника был торжественный обед. Во многих местностях устанавливали дерево (Kirbaum), украшенное подобно майскому лентами, гирляндами из яичной скорлупы и т.п.

Oktoberfest, das октябрьские народные гулянья (в Мюнхене на Терезиенвизе).

Октоберфест — достопримечательность Баварии, он ведет свой отсчет с октября 1810 г., когда состоялась помолвка будущего баварского короля Людвига I с принцессой Терезией. Праздник считается самым массовым народным гуляньем в Западной Европе, к нему варят специальное пиво. Люди приезжают в Мюнхен со всех концов страны и из-за рубежа. Праздник длится две недели, до первого воскресенья в октябре.

Tonnenfest, das; Tonnenreiten, das «праздник бочки», сохраняется на побережье Балтийского моря

Tonne, die бочка для селедки

Легенда рассказывает о том, что праздник возник еще в те времена, когда шведы владели Балтийским побережьем и жители побережья должны были платить им дань. Бочка, которую разбивают всадники на этом празднике, — напоминание о той последней бочке с сельдью, которую должны были отдавать шведам. Между двух столбов подвешивается бочка, украшенная гирляндами и лентами, а всадники на всем скаку должны постараться сбить обручи с бочки (Stäben). Кому удается сбить последний кусочек бочки, тот становится Tonnenkönig. Праздник сопровождается веселой музыкой.

Vogelhochzeit, die «птичья свадьба»

Популярный народный праздник лужицких сербов (Oberlausitz), празднуется 25 января. Накануне дети ставят тарелку на подоконник, а утром находят на

ней сладости, якобы принесенные птицами, которые справляют в этот день свадьбу. Птицы так благодарят детей за корм, который им давали зимой. По деревне проходит праздничное шествие. Дети надевают костюмы жениха и невесты и костюмы птиц. Праздник продолжается до февраля.

Baumblütenfest, Fest der Baumblüte ежегодный традиционный праздник цветения (садовых) деревьев. Празднуется в мае в г. Вердере (Werder).

Zwiebelmarkt, der ежегодная ярмарка сельскохозяйственных продуктов, преимущественно лука; в настоящее время проходит в виде народного гулянья; проводится в октябре в городах Веймар и Артерн.

Eisenacher «Sommergewinn» победа лета над зимой

Ежегодный народный весенний праздник, который празднуется в марте. Этим праздником отмечается борьба зимы (Strohpuppe), которая не хочет уступать свое место, и весны (Frau Sonne). В конце концов «зиму» сжигают и лето побеждает. В дни праздника проходит праздничное шествие в исторических костюмах, рассказывающих о развитии города Eisenach.

Rothenburger Meistertrunk

В основе этого праздника лежит историческое событие времен Тридцатилетней войны в Германии. В 1631 г. город Rothenburg ob der Tauber был осажден имперскими войсками под предводительством графа Тилли. Чтобы спасти город от разрушения, бургомистр города Нуш предложил пари: он выпьет 3¹/₄ литра вина за один раз. Нуш выиграл пари и спас город от разрушения. А само пари стало известно под именем Meistertrunk. Это историческое событие ежегодно отмечается жителями города.

«Blutritt» (Weingarten; Baden-Württemberg)

В городе Weingarten находится самый большой барочный монастырь на территории Германии. Ежегодно в городе проходят традиционные конные процессии в так называемую «кровавую пятницу». В пятницу после Вознесения Христова по городу и окрестностям проносят die Heilig-Blut-Reliquie.

Праздник местного значения — ежегодные традиционные соревнования петухов в верхнебаварском городке Assling. Победителем считается тот петух, который в течение получаса издаст больше звуков.

Reformationsfest «праздник Реформации»

Отмечается с 1990 г. 1 ноября в земле Бранденбург. Этот день является нерабочим.

Berlin arbeitet — Umland feiert

Berlin. eb

Morgen wird in Brandenburg zum zweiten Mal das Reformationsfest begangen. Die Arbeit ruht, Schulen, Kindergärten und Geschäfte bleiben geschlossen. Der Feiertag, den es vor der Wende nicht gegeben hatte, war unter Ministerpräsident Lothar de Maizeere in allen neuen Bundesländern wieder eingeführt worden. Weil im Osten Berlins jetzt West-Berliner Gesetze gelten, kommen die Hauptstädter nicht in den Genuß des freien Tages (BZ. 31.10/1991).

Особые календарные даты

14. Februar: Valentinstag праздник в честь св. Валентина (14 февраля)

День влюбленных и любящих. В этот день делают друг другу небольшие подарки, посылают поздравительные открытки. Символом дня является сердце, поэтому кондитерские изделия пекут в форме сердца, и даже букетикам цветов стараются придать такую же форму.

Muttertag, der День матери (второе воскресенье мая)

День матери отмечается в Германии вот уже свыше 70 лет. Пришел праздник в начале столетия из Америки. В этот день матерям, женщинам дарят главным образом цветы, шоколадные конфеты, а дети дарят что-либо, что они смастерят сами.

Blumen oder Pralinen

Seit 70 Jahren gibt es in Deutschland den Muttertag

Von unserem Redaktionsmitglied Sybill-Dorett Schulte

Am Sonntag ist es wieder soweit. Millionen Frauen auf der ganzen Welt werden zum Muttertag geehrt, manchmal auch gegen ihren Willen. In Deutschland feierte die Muttertagsidee vor genau 70 Jahren ihre Premiere.

Erfunden wurde dieses Fest 1907, als die Amerikanerin Ann Jarvis ein Geschenkfest zu Ehren der Mütter forderte. Bereits 1909 wurde der Muttertag in 45 Staaten der USA gefeiert und fünf Jahre später vom amerikanischen Kongreß zum Staatsfeiertag erhoben. Die Internationale Muttergesellschaft, die Heilsarmee und schließlich die Floristen sorgten dafür, daß sich auch die übrigen westlichen Länder dem Vorbild der USA anschlossen und den zweiten Maisonntag zum Muttertag erklärten.

In Deutschland propagierte 1922 ein gewisser Dr. Rudolf Knauer auf Vortragsreisen die Muttertagsidee. Was zunächst verborgen blieb: Knauer handelte als Beauftragter des Verbandes Deutscher Blumengeschäftsinhaber, dessen Vorsitzender er 1923 wurde. Und so präsentiert sich der Muttertag auch noch heute. Vor allem Blumen werden verschenkt, Pralinen und vielleicht etwas Selbstgebasteltes von den jüngeren Kindern. Und das war's denn auch mit dem Feiertag, am Leben der Mütter ändert sich nichts.

Bundesfrauenministerin Angela Merkel kritisierte am Freitag die gängige Muttertagsfeierpraxis und bemängelte, daß die Mütter oft mit ihren Problemen allein gelassen werden. An der Doppelbelastung der Mütter in Beruf und Haushalt ändere dieser Tag nichts. Nach Auffassung der Kieler Frauenministerin Gisela Böhrk bleibe der Muttertag für viele Frauen «ein Zerrbild der Realität» (BZ. 9/10.05.92)

В последние годы стали отмечаться также «**Tag der Reformation**» («День Реформации» 31.10) и «**Tag des (offenen) Denkmals**» — «День памятника». В этот день можно посетить многочисленные памятные исторические места.

Свыше 58 миллионов человек сегодня считают себя в Германии приверженцами какой-либо христианской конфессии. Из них почти 30 миллионов — евангелисты, свыше 28 миллионов католики, остальное население принадлежит в основном к прочим христианским общинам.

На севере страны преобладают приверженцы евангелической церкви. Юг страны — преимущественно католический (Rheinland-Pfalz, Saarland, Bayern). В землях Baden-Württemberg и Nordrhein-Westfalen обе конфессии представлены одинаково, в других землях преобладают евангелисты.

Konfession, die вероисповедание, вера

evangelische Kirche, die евангелическая церковь

Евангелическая церковь в Германии представляет собой общину из 24 в значительной мере самостоятельных лютеранских (lutherisch), унитарных (uniert) и реформированных (reformiert) церквей. С 1991 года евангелическая церковь вновь стала общегерманским объединением.

Als «reformiert» bezeichnet man eine Kirche, die auf die Bekenntnisse Calvins und Zwinglis zurückgeht, als «uniert» eine Kirche, die auf einem Zusammenschluß von Reformierten und Lutheranern beruht.

katholische Kirche, die католическая церковь

Католическая церковь в ФРГ до 1990 г. состояла из пяти церковных провинций, насчитывающих 22 епископства, в том числе пять архиепископств (Erzbistümer Köln, Padeborn, München-Freising, Bamberg, Freiburg).

В 1990 г. из новых земель добавились два епископства, три ведомства по делам епископства и одна апостольская администрация.

Другие религиозные общины

К другим общинам относятся свободные церкви, баптисты. Своей социальной деятельностью известны меннониты, квакеры и Армия спасения. Сегодня в Германии проживают 30 000 евреев, объединенных в еврейские общины. Самая крупная такая община — в Берлине (свыше 6 800 членов).

В Германии действует также

orthodoxe russische Kirche, die русская православная церковь (в городах Weimar, Potsdam, Leipzig, Dresden).

Города, епископства и монастыри на территории Германии

Erzbistum, das архиепископство

Bistum, das епископство

Kloster, das монастырь

Stift, das 1) монастырь 2) духовное училище (для девушек) 3) *устар.* приют (главным образом для дам дворянского происхождения)

Prämonstratenser, der Angehöriger eines katholischen Mönchordens (nach dem französischen Ort Prémontré)

Премонстранцы (премонстранты) — духовный католический орден т.н. регулярных каноников, привилегированной части белого духовенства (священников, вышедших не из монахов). Получил наименование по монастырю Премонтре около Реймса, основанному в 1119 г. священником Норбертом. На территории Германии известны

Obermarchtal (Baden-Württemberg): Prämonstratenser-Kloster

Erkenbach (Rheinland-Pfalz): Ehemalige Prämonstratenserinnen-Klosterkirche St. Norbert. Vor der Klosterkirche wurde bereits 1148 die Gründung eines Prämonstratenserinnen-Klosters urkundlich erwähnt

Zisterzienser, der Angehöriger des Zisterzienserordens

Цистерцианец, член католического монашеского ордена, основанного в 1098 г. (мужские и женские монастыри цистерцианцев были богаты, влиятельны и многочисленны).

Benedektiner, der Angehöriger des Benedektinerordens (vom hl. Benedikt von Nursia gegründeter Mönchsorden)

Бенедиктинцы — члены первого в Западной Европе христианского монашеского ордена (основан Бенедиктом Нурсийским в 530 г.). В настоящее время бенедиктинцы — крупнейшая католическая организация, состоящая из 18 конгрегаций, объединяющих свыше 10 тыс. монахов и 20 тыс. монахинь.

На территории Германии известны
Ettal (Bayern): Benedektinerkloster
Ochsenhausen (Bayern): Benedektinerkloster

Dominikaner, der Angehöriger des Dominikanerordens (nach dem hl. Dominikus)

Доминиканцы — члены нищенствующего ордена, основанного в Тулузе в 1215 г. испанским монахом Доменико де Гусманом (1170-1221 гг.). Доминиканцы дают обет бедности, воздержания и послушания, им запрещено есть мясо. Доминиканцы возглавили борьбу с оппозиционными католической церкви группировками, проявляя при этом особую жестокость. Эмблема ордена — собака с зажженным факелом в зубах, сами они называли себя «псами господними» (*lat.* domini canes). В 1232 году Папа Римский поручил доминиканцам руководить инквизицией.

Freiburg im Breisgau (Baden-Württemberg) Adelhauser Kirche.

Franziskaner, der Angehöriger des Franziskanerordens (nach dem hl. Franz(iskus) von Assisi, 1181 oder 1182—1226, dem Stifter des Ordens.

Францисканцы — католический ниществующий монашеский орден. Создан Франциском Ассизским в Италии в 1207-1209 гг., но вскоре получил распространение и в других странах Западной Европы. Уставное требование бедности относилось у францисканцев не только к членам ордена, но и к ордену в целом. Францисканцы жили не в монастырях, а в миру, странствовали, проповедовали бедность и аскетизм. В 1256 г. папа предоставил францисканцам право преподавания в университетах.

Hechingen (Baden-Württemberg): Ehemalige Franziskaner-Klosterkirche St. Luzen).

К ИСТОРИИ РЕЛИГИОЗНОЙ БОРЬБЫ В ГЕРМАНИИ

Reformation, die Реформация

Реформация — движение против католической церкви. Начало Реформации положило выступление в 1517 г. в Германии М. Лютера, который осудил злоупотреб-

ления католической церкви. Его 95 тезисов стали сигналом начала реформистского движения, которое и породило новую разновидность христианства — протестантизм. В 1520 г. Лютер сжег папскую буллу об отлучении его от церкви. Это стало одним из самых существенных событий эпохи Возрождения, ознаменовавшим собой освобождение от духовной диктатуры церкви. В ходе Крестьянской войны в Германии Лютер возглавил бюргерски-умеренную партию.

Luthertum, das лютеранство, лютеранское вероучение

Лютеранство складывалось в эпоху Реформации усилиями как самого Лютера, так и его сподвижников, в первую очередь Меланхтона (Melanchton Philipp, 1497-1560).

Lutherbibel, die Библия в переводе Лютера

Lutherrock, der однобортный, застегивающийся доверху черный сюртук протестантских священников (надевается во время богослужения)

Augsburger Konfession (*lat.* Confessio Augustana) «Аугсбургское исповедание»

Это важнейший документ лютеранства, изложение основ его вероучения. «Аугсбургское исповедание» было составлено Ф. Меланхтоном под наблюдением Лютера. Состоит из 2-х частей: в 1-ю входит 21 статья веры (о Троице, первородном грехе, сыне божьем, оправдании и др.), а во 2-ю — 7 статей с подробным изложением заблуждений и злоупотреблений папской церкви, которые преодолевает Реформация.

Gegenreformation, die Контрреформация

Католическая церковь ответила на Реформацию Контрреформацией, что привело к ожесточенным религиозным войнам в XVI-XVII вв. Главные орудия Контрреформации — инквизиция, монашеские ордена, римская курия. В 1540 г. было создано «Общество Иисуса» (орден иезуитов), задачей которого стала борьба с протестантизмом.

Augsburger Religionsfriede, der Аугсбургский религиозный мир

Договор, заключенный в 1555 г. между германскими протестантскими князьями и императором Карлом V, завершил войны между католиками и протестантами в Германии, установил право князей определять вероисповедание своих подданных; закрепил политическую раздробленность Германии; заключен 25 сентября на рейхстаге в Аугсбурге.

Sakrale Bauten храмовое строительство

Храмовое зодчество любой страны имеет национальную специфику.

Kathedrale, die кафедральный собор; главная церковь архиепископа (особенно в Англии, Франции, Испании).

Die Kathedrale ist eine Bischofskirche; nach der Kathedra, dem Bischofsstuhl, hat sie ihren Namen. In Deutschland wird sie auch Dom oder Münster genannt.

Dom, der собор

В христианстве — главный храм епархии, города или монастыря, где совершает богослужение высшее духовное лицо. Соборы были типичны для Северной и для Средней Германии, являлись символами императорской и церковной власти. Памятниками романской и готической архитектуры являются соборы в городах Mainz, Worms, Köln, Naumburg, Limburg an der Lahn, Bamberg, Speier, Merseburg, Aachen usw.

Münster, das *террит.* кафедральный собор; строились преимущественно на юге Германии

das Ulmer Münster (das Münster zu Ulm), das Straßburger Münster, das Freiburger Münster Unsere Liebe Frau

Basilika, die базилика

Это здание вытянутой прямоугольной формы, разделенное на несколько нефов рядами столбов; широко распространенный тип композиции христианских храмов (Kirche der frühchristlichen Zeit).

Kirche, die церковь

Христианское культовое здание, имеющее алтарь и помещения для богослужения

Stiftskirche, die *ист.* монастырская церковь

Pfarrkirche, die приходская церковь (Hauptkirche eines Pfarrbezirkes)

Gedächtniskirche, die церковь в память *кого-л., чего-л.*

Wallfahrtskirche, die церковь, посещаемая паломниками (Kirche, durch eine Reliquie berühmt)

Dreifaltigkeitskirche, die церковь св. Троицы; Ev. Dreifaltigkeitskirche (Hamburg), Altstädter Dreifaltigkeitskirche (Erlangen, Bayern)

Dorfkirche, die сельская церковь; сельские церкви служили убежищем для людей, хранилищем урожая и ценностей во время нападений

Wehrkirche, die *ист.* церковь, которая могла служить крепостью (во время войны)

Wehrgangkirche, die *ист.* церковь, которая имела ход по внутренней стороне крепостной стены (в целях обороны во время войны)

В старых городах в большинстве случаев были обязательно две церкви: die Nikolaikirche und die Marienkirche. St. Nikolai — покровитель торгового города, Maria — дева Мария, богоматерь, мать Иисуса Христа

Kapelle, die часовня (kleines Gotteshaus nur für eine Andacht, nicht für Gottesdienste einer Gemeinde).

Die russischen orthodoxen Kirchen in Deutschland

Unter den zahlreichen historisch wertvollen Kirchen verdienen auch die russischen orthodoxen Kirchen in Potsdam (1829), Weimar (1862), Dresden (1874) und Leipzig (1913) Beachtung. Sie sind monumentale Zeugnisse ostkirchlicher Gottesverehrung.

Die *Kirche des heiligen Alexander Newski* in Potsdam befindet sich in der russischen Kolonie Alexandrowka. In einer Kabinettsorder vom 10. April 1826 hatte König Friedrich Wilhelm III. festgelegt: «Es ist Meine Absicht, als ein bleibendes Denkmal der Erinnerung an die Bande der Freundschaft zwischen Mir und des Hochseeligen Kaisers Alexander von Rußland Majestät, bei Potsdam eine Colonie zu gründen, welche ich mit den, von seiner Majestät Mir überlassenen Russischen Sängern als Colonisten besetzen und Alexandrowka benennen will».

Die Kolonie wurde aus 14 Häusern im Typ des russischen Blockhauses errichtet. Nach einer Skizze des Königs wurden die Straßen in der Form des Andreaskreuzes angelegt, ein symbolischer Hinweis auf den Schutzpatron Rußlands. Zwölf Häuser waren für russische Sänger und ihre Familien bestimmt, eines für den Vorsteher und eines für den Kirchenältesten. Das letztere erhielt seinen Standort neben der Kirche.

Ihr Grundstein wurde am 11. September 1826 gelegt. Wegen ihrer Lage in einer Soldatenkolonie wurde die Kirche dem rechtgläubigen heiligen Fürsten Newski geweiht, der im 13. Jahrhundert Rußland gegenüber den Schweden und dem Deutschen Ritterorden erfolgreich verteidigt hatte. Einem ersten Gottesdienst am 10. Juni 1829 im Beisein Zar Nikolaus' I. folgte die Einweihung am 11. September des gleichen Jahres.

Wenn man den alten Weimarer Friedhof durch den Haupteingang betritt, steigt der Weg zur Goethe- und Schiller-Gruft leicht an. Die Grabkapelle für die evangelischen Fürsten und die beiden Dichter wird fast unmerklich von den Zwiebelkuppeln der *Kirche der heiligen Maria Magdalena* überragt. Den Bau dieser Kirche veranlaßte Großherzog Carl Alexan-

der. Er erfüllte damit den testamentarischen Wunsch seiner am 23. Juni 1859 verstorbenen Mutter, der Großherzogin Maria Pawlowna, Tochter Zar Pauls I. von Rußland, in einer orthodoxen Kirche bestattet zu sein, zugleich aber auch in der unmittelbaren Nähe ihres verstorbenen Gemahls, des Großherzogs Carl Friedrich, der in der Fürstengruft seine letzte Ruhe fand.

Die Grundsteinlegung fand am 8. Juli 1860 statt. Am 23. November 1862 konnten die Särge Carl Friedrichs und Maria Pawlownas nebeneinander aufgestellt werden. Tags darauf wurde die Kirche der heiligen Maria Magdalena, der Namenspatronin der verstorbenen Großherzogin, durch die orthodoxe Geistlichkeit geweiht.

Von den in der Nähe des Dresdener Hauptbahnhofes gelegenen Ausländerkirchen hat allein die *Kirche des heiligen Simeon vom wunderbaren Berge* den Bombenangriff vom 13. Februar 1945 überstanden. Die Bombenschäden konnten bis 1952 behoben werden, so daß das Kirchengebäude mit den fünf jetzt grün gestrichenen Zwiebelkuppeln über dem Kirchenschiff und einer vergoldeten über dem Turmhelm der nach Süden den Hang hinausführenden Juri-Gagarin-Straße einen besonderen ästhetischen Reiz verleiht.

1860 war in Dresden ein Russischer Verein gegründet worden, der sich seit seinem Bestehen um den Bau einer Kirche bemühte. 1872 bis 1874 konnte endlich die Kirche errichtet werden, deren Gesamtbild dem Moskauer Kirchentyp der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts entspricht.

Neben dem Völkerschlachtdenkmal ist die Gedächtniskirche des heiligen Alexi der zweite Monumentalbau, der an historischer Stätte an die Schlacht bei Leipzig erinnert. Vom 16. bis 19. Oktober 1813 kämpften hier 127 000 Russen in der antinapoleonischen Koalition für die Befreiung Deutschlands. 22 000 ließen dabei ihr Leben. Zu ihrem ehrenden Gedenken wurde die Kirche erbaut. Ihr Grundstein wurde am 20. Dezember 1912 gelegt; die Weihe erfolgte zur Jahrhundertfeier der Völkerschlacht am 17. Oktober 1913.

Etwa 2540 m² stellte die Stadt Leipzig unentgeltlich als Baugelände zur Verfügung. Der Bau kostete einschließlich Ausstattung und Kirchengerät eine Million Mark, die aus russischen Staatsmitteln und freiwilligen Spenden aufgebracht wurden, denn der Kampf um die Befreiung des russischen Vaterlandes von Napoleon, der in den Kampf um die Befreiung Deutschlands überging, wurde vom russischen Volk immer als eine nationale und religiöse Aufgabe verstanden.

Die orthodoxe Gemeinde versammelt sich hier sonn- und feiertags zum Gottesdienst. In ihr Gebet schließen sie die Toten mit ein, von denen die Sarkophage in der Gruftkapelle, die Gedächtnistafeln am unteren Eingang, die Denksteine im Umgang und die Gedenktafeln für die an der Schlacht beteiligten russischen Regimenter im Innern künden.

Kirchenjahr

Kirchenjahr, das церковный год; начинается в день 1 адвента (за четыре недели до Рождества).

Некоторые церковные праздники

Mariä Lichtmeß, die сретенье (сретение), лихтмесс (*букв.* светомер)

Церковный праздник в католической церкви, празднуется 2 февраля. Лихтмесс считается началом весны. Праздник восходит к древним обычаям и поверьям, связанным со сменой времен года и календарем сельскохозяйственных работ. В это предвесеннее время заметно увеличивается продолжительность дня. «Лихтмесс» считался последним днем различных хозяйственных работ, выполняемых при искусственном освещении. С праздником связано много

обычаев, призванных обеспечить плодородие полей (особенно много — направленных на плодородие льна) и хорошую погоду. В церквах на сретенье святят свечи (лихтмесс — месса света).

Освященным свечам придавалось большое значение: они охраняли от грозы и града, болезней и смерти, от злых духов и вообще от всех несчастий.

Zu Lichtmeß sind die Männer los.

Die Einwohner des alten Elbedorfes Glinde lassen einen jahrhundertealten Brauch fortleben.

Heut ist Lichtmeß, und zu Lichtmeß sind in Glinde die Männer los!

Kaum sind die Jungen fort, treten die Gestandenen vor die Häuser. Angetan mit Bratenrock, Frack oder Smoking, weißer Hose und Zylinder, Blumen im Revers und bunten Schleifen um den Hals, machen sich die Herren auf den Weg. Er führt sie in die «Fischerklause». Dort findet sich an langen Tafeln eine illustre Gesellschaft ein. Punkt 10 Uhr zum Frühstück. Es gibt Bratwürste, die Glinder Hausfrauen tags zuvor für ein geblasenes Ständchen spendierten. Die Männer langen kräftig zu. In der einen Hand die hausschlachtene Bratwurst, in der anderen die knackfrische (!) Schrippe, vor sich Bier und Korn, lassen sich's die Befrackten gut gehen. Dieser Tag gehört ihnen. Ihnen vor allem. Die Frauen nehmen's nachsichtig schmunzelnd hin.

Das war schon so vor fünf Jahrhunderten. In jener Zeit begingen die Vorfahren der heutigen Glinder die Tage um den 2. Februar, den Lichtmeßtag, in Erwartung des Eisaufbruchs auf der Elbe. Der nahende Frühling versetzte die Männer in Hochstimmung, war Anlaß für feuchtfröhliche Feiern vor harter Arbeit.

Doch nicht nur an der Elbe wurde Lichtmeß herbeigesehnt. Überall erwarteten die Menschen den Tag der Mitte zwischen Winteranfang und Winterende mit großer Ungeduld. Erledigt waren die winterlichen Hausarbeiten. Man bereitete sich auf die künftige Feldarbeit vor. **Zu Lichtmeß wechselten Mägde und Knechte, Handwerksburschen und Gesellen ihre Dienste**. Die Tage wurden wieder spürbar länger. Ab Lichtmeß wurde nicht mehr bei künstlichem Licht gearbeitet.

Höhepunkt des Festes ist aber der Umzug, bei dem dem Winter der Garaus gemacht wird».

Mit Pauken und Trompeten setzt dieser Zug sich in Bewegung. Die Männer sind aus ihrer Gala gestiegen und in Kostüme geschlüpft. Jetzt endlich ist die Zeit gekommen, dem Publikum zu zeigen, was sie in den 40 Tagen vor Lichtmeß im verborgenen erdachten und bauten. Allen voran trottet der «Erbsenstrohbär». Er brummelt und zuckelt an der Leine. Aus dem Winterschlaf erwacht, neckt er Große wie Kleine. Bedächtig stapft der letzte Wikinger von Glinde hinterdrein, begleitet von den bösen Blicken der «Mächte der Finsternis».

Wer meint, das sei ein Karnevalsumzug, wird am Festplatz eines Besseren belehrt. Hier nämlich kommt er zum eigentlichen Lichtmeßakt: Die Sonne, die den Umzug anführte, wird entzündet. Die Schlacken des Winters verbrennen. Nun kann sie wieder hell erstrahlen. Dazu lassen die Bläser musikalisch den lieben Mai kommen, der die Bäume grün macht (BZ. 4./5.02.89).

der Gestandene *ю.-нем., австр.* зрелый, опытный (о мужчине); Bratenrock, der *устар.* черный сюртук; Bratwurst, die жареная колбаска из свиного мяса; j-m, einer Sache den Garaus machen *разг.* покончить с *кем-л.*, с *чем-л.*

Mariä Lichtmeß ist, wir erinnern uns, jener Tag, an dem der weihnachtliche Festkreis sich schließt, der Tag aber auch, an dem früher die Dienstboten Ausstand — und Einstand hielten (Süddeut. Zeitung. 9.01.92).

Ausstand, der *ю.-нем., австр.* уход с работы; Einstand, der *ю.-нем., австр.* вступление в должность (день, когда оставляли старое место работы или нанимались на новую работу).

Palmsonntag, der Вербное воскресенье

В народном быту название христианского праздника — входа господня в Иерусалим (последнее воскресенье перед Пасхой).

Dreieinigkeitsfest, das; Dreifaltigkeitssonntag, der первое воскресенье после Троицы; праздник триединства.

die (Heilige) Dreieinigkeit (Святая) Троица

Dreieinigkeit, die; Dreifaltigkeit, die триединство; троичность божества. По христианским представлениям у бога три ипостаси: бог-отец, бог-сын и бог — дух святой. Вера в то, что бог существует в трех лицах, или ипостасях, оформлена в виде догмата, принятого на церковном соборе в 318 г.

Fronleichnam, der праздник тела Христова (у католиков)

Празднуется 6 июня (или во второй четверг после Троицы) преимущественно в землях Баден-Вюртемберг, Бавария, Гессен, Северный Рейн — Вестфалия, Рейнланд-Пфальц, Саарланд, т. е. в католических регионах. В этот день проводится торжественное шествие — Fronleichnamprozession. Этот день нерабочий.

Johannistag, der Иванов день; религиозный и народный праздник (24 июня).

Jakobitag (Jakobstag), der день святого Иакова; празднуется 25 июля, когда по старому обычаю начинается сбор урожая.

Mariä Himmelfahrt, die вознесение Марии (Успение Богородицы). Празднуется сегодня главным образом в Баварии (15 августа); этот день нерабочий. Прихожане идут в церковь и освящают пучки различных трав (Kräuterbüschel) в церкви.

Michaelstag, der день св. Михаила, Михайлов день; религиозный и народный праздник (29 сентября), время уборки картофеля.

Allerheiligen, das праздник всех святых (у католиков); празднуется 1 ноября (главным образом в землях Баден-Вюртемберг, Бавария, Северный Рейн — Вестфалия, Рейнланд-Пфальц, Саарланд).

(Es ist ein uraltes Fest der katholischen Christen, das über 1200 jahre alt ist).

Allerseelen (*kzf. von* Allerseelentag), **das** день поминовения усопших (у католиков); отмечается 2 ноября, на следующий день после праздника всех святых, или 3 ноября, если 2 ноября приходится на воскресенье.

Martinstag, der день св. Мартина (11 ноября), отмечается католиками.

В ряде мест Западной и Северо-Западной Германии считалось, что со дня св. Мартина начинается зима. К этому времени заканчивались работы в полях и садах, скот с пастбищ возвращался в стойла.

По церковному календарю этот праздник отмечался в честь Мартина, епископа Турского (etwa 316-397), похороненного в этот день и причисленного церковью к лику святых. Св. Мартин считается покровителем солдат, суконделов, домашних животных и птиц и т. д.

В протестантских районах со временем празднование переместилось на 10 июля — день рождения Мартина Лютера. Здесь в этот день проходили факельные шествия (Martinslichter). В наши дни в ряде мест в день св. Мартина дети участвуют в торжественных шествиях, неся в руках зажженные фонари.

Св. Мартин пользуется большой любовью и популярностью в народе. В этот день вновь вспоминают о легенде, связанной с именем Мартина: легенда рассказывает, как св. Мартин мечом разрубил свой плащ и отдал половину плаща мерзнувшему нищему — **die berühmte Mantelteilung.**

Licht der Dunkelheit

Der heilige Martin erfreut sich großer Beliebtheit, und an ihn wird in diesen Tagen überall erinnert. Gelegentlich bringt man seinen Namen in Verbindung mit dem römischen Kriegsgott Mars. Martin wäre nach dieser Deutung ein kleiner Mars, aber mit einer bedeutenden Veränderung: Das Schwert, mit dem man im Krieg andere tötet, wird bei der berühmten Teilung des Mantels zu einem Werkzeug des Friedens.

Man kann viele Dinge in sehr verschiedener Weise gebrauchen. Die friedlichen Möglichkeiten sind uns leider zuwenig vertraut. Das gilt auch für die Worte, die wir sprechen und die so verschieden ausfallen. Sie können zum Streit und zum Krieg führen, aber auch zur Versöhnung und zum Frieden.

Für den armen Bettler in der französischen Stadt Amiens war von einem römischen Offizier keine Hilfe zu erwarten. Für den Bettler war Martin ein Ausländer und umgekehrt. Ausgerechnet ein Ausländer hilft, wo die eigenen Landsleute versagen. Wenn heute von Ausländern gesprochen wird, geschieht dies oft in einer gedankenlosen, häufig sogar in einer zerstörerischen Weise. Die Gestalt des heiligen Martin kann nur dann richtig verehrt und verstanden werden, wenn man ihn auch zum Maßstab des eigenen Redens und Handelns nimmt. Dunkelheit ist nicht nur eine äußere Voraussetzung. Oft genug ist das Innere eines Menschen verdunkelt und unfähig zum Frieden. Die Laternen, die zu Ehren des Heiligen durch die Straßen getragen werden, haben nur dann einen Sinn, wenn sie das eigene Herz erleuchten und erwärmen. (Peter Haanen. Bonner Rundschau. 10.11.1990).

Ко дню св. Мартина производится большой забой скота. Ритуальным блюдом в этот день считается **Martinsgans.** С ранних времен известны обильные пиршества с жареным или фаршированным гусем в городах Кельне, Ахене, Бонне, Дюрене и т. д. В сельской местности гуся заменяла жареная свинина. Пекли различные мучные изделия, особой известностью пользовался Martinshorn («мартинов рог») — большая булка в виде подковы.

Bußtag, der день покаяния; у католиков — любой день недели, посвященный покаянию

Buß- und Bettag (kurz: **Bußtag**), **der** день покаяния и молитвы (20 ноября); в евангелической церкви отмечается как праздничный день в среду перед днем поминовения всех усопших.

Totensonntag (Ewigkeitssonntag), der день поминовения всех усопших (в евангелической церкви), отмечается в предпоследнее воскресенье ноября (последнее воскресенье церковного года в евангелической церкви)

Andreasfest, das праздник св. Андреаса; религиозный и народный праздник, последний день уборки картофеля (30 ноября).

В последнее воскресенье ноября католики празднуют das Christkönigsfest. В этот день проводится христианское церковное богослужение (у православных — обедня, у католиков и лютеран — месса). Этому празднику всего 70 лет.

Einiges zum Thema «Kirche»

die Heilige Schrift Библия

Martin Luther: «Es ist auf Erden kein klareres Buch geschrieben als die Heilige Schrift. Sie ist gegenüber anderen Büchern wie die Sonne im Vergleich mit jedem anderen Licht...»

Jünger, der *рел.* апостол

die 12 Apostel = die zwölf Jünger Jesu

der Jüngste Tag, das Jüngste Gericht Страшный суд

Erzbischof, der архиепископ

Bischof, der епископ; высшее духовное лицо

Pfarrer, der = einer Gemeinde, Pfarrei vorstehender Geistlicher einer christlichen Kirche: ein katholischer, protestantischer Pfarrer пастор, священник

Pastor, der пастор, протестантский священник

Priester, der католический священник, принявший посвящение

Pater, der отец, патер; духовное лицо католического ордена

Pfaffe, der *пренебр.* поп, священник

Diözese, die *рел.* 1) епархия 2) приход (евангелической церкви)

Eucharistie, die *катол.* причащение, евхаристия

Причащение — одно из 7 таинств в католических и православных церквах, состоящее в том, что верующих потчуют хлебом и вином, которые воплощают «тело и кровь» Христа. Причащение называют главным таинством христианской религии. До последнего времени порядок совершения причащения в православии отличался от установленного в католицизме. Если православные верующие причащались хлебом и вином, то у католиков мирянам разрешалось совершать причащение только хлебом. Лишь II Ватиканский собор принял решение разрешить им причащение и вином.

Messe, die 1) месса; литургия, богослужение (*католич.*) 2) обедня (*еванг.*)

eine Messe halten [lesen] *ev.* служить обедню

eine Messe zelebrieren *kath.* служить мессу

Totenmesse, die панихида;

eine Messe für den Verstorbenen lesen, halten lassen заказать панихиду

Predigt, die проповедь

eine Predigt halten 1) читать проповедь 2) *перен.* читать наставления

Kapuzinerpredigt, die строгий выговор *кому-л.*, головомойка

По ассоциации с проповедями монахов-капуцинов в период Контрреформации. Слово стало особенно популярно благодаря употреблению его в драме Ф. Шиллера «Лагерь Валленштейна». Капуцины — монахи нищенствующего католического ордена, основанного в 1525 г. в Италии в целях противодействия Реформации. Капуцины рьяно защищали папство. Обязательной частью одеяния капуцинов является капюшон, давший название ордену (*итал.* cappucio — остроконечный капюшон).

Katechismus, der *христ. рел.* катехизис

Книга, содержащая краткое изложение христианского вероучения, обычно в форме вопросов и ответов, и предназначенная для начального религиозного обучения верующих. Существуют католические, православные, протестантские катехизисы.

das Alte Testament Ветхий завет

das Neue Testament Новый завет

Gebet, das молитва

ein Gebet sprechen читать молитву

Gebetbuch, das молитвенник

das Teufelsgebetbuch *уст.* игральные карты (*букв.* молитвенник дьявола)

«Ave-Maria» «Аве-Мария» (*лат.:* «Sei gegrüßt, Maria!» — «Привет тебе, Мария!»)

Начальные слова католической благодарственной молитвы, обращенной к деве Марии. Была положена на музыку многими великими композиторами.

...ich mußte mindestens solange ausharren, wie es dauerte, um zehn Ave Maria und ein Vaterunser zu beten (Remarque, Drei Kameraden).

der Englische Gruß католическая молитва «Аве-Мария» (*букв.* приветствие ангела; «englisch» wohl für *lat.* angelicus = zu Engel).

nach Lukas 1,28: Gegrüßet seist du, Holdselige! Gruß des Erzengels Gabriel an Maria

Vaterunser, das «Отче наш»; молитва всех христианских религий

das [ein] Vaterunser beten прочитать «Отче наш»

ein Vaterunser lang недолго (т. е. лишь столько времени, сколько требуется на прочтение молитвы «Отче наш»).

j-m ein [das] Vaterunser durch die Backen blasen können *шутл.* у кого-либо совсем впали щеки

Paternoster, das 1) «Отче наш», молитва (*lat.* pater noster = unser Vater) 2) *перен.* многокабинный лифт непрерывного действия (по ассоциации с четками, которые перебирают во время молитвы).

Rosenkranz, der *католич.* 1) четки; 2) (определенная) очередность, в которой должны произноситься молитвы, особенно Vaterunser и Ave Maria.

Rosenkranz *kath.* 1. Schnur mit (insgesamt 59) aufgereihten Perlen oder kleinen Kugeln mit einem Kreuz, die man beim gleichnamigen Gebet verwendet; 2. Gebet, bei dem man bei einer bestimmten Anzahl von Wiederholungen des «Ave Maria», die an den Perlen einer Schnur gezählt werden, Breignisse aus dem Leben Jesu genanntwerden.

den Rosenkranz beten молиться, перебирая четки

Da man in der Beichte nicht lügen darf, sagte ich es ihm, und er gab mir als Buße ein paar Dutzend Rosenkränze zu beten und den Befehl, die folgende Woche ebenfalls wiederzukommen (Remarque, Der Schwarze Obelisk).

Lauretanische Litanei, die *катол.* литания (*греч.*); в католическом культе краткая молитва, которая поется или читается во время торжественных религиозных процессий

Im 16. Jh. in Loreto entstandenes Wechselgebet zu Ehren Mariens (Loreto — italienischer Wallfahrtsort). Wechselgebet (*kath.*) — von einem Vorbeter u. der Gemeinde im Wechsel gesprochenes, formelhaftes Gebet)

Gloria, das глория (католический церковный гимн)

nach dem Anfangswort bezeichneter Lobgesang in der christlichen Liturgie.

das Gloria singen; das große Gloria («Ehre sei Gott in der Höhe»); das kleine Gloria («Ehre sei dem Vater»).

Konfirmation, die конфирмация 1) в католической церкви — таинство миропомазания, совершаемое епископом в торжественной обстановке над детьми 7-12 лет 2) в протестантизме — публичный акт, символизирующий достижение молодыми людьми церковного совершеннолетия (14-16 лет), а также включение их в состав религиозного общества.

der Weiße Sonntag *рел.* «белое воскресенье»

Первое воскресенье после Пасхи, в которое в католической церкви совершается первое причастие (Erstkommunion). В евангелической церкви в этот день происходила конфирмация, и девушки в первый раз надевали белые длинные платья.

die Zehn Gebote десять заповедей (zehn Gesetze der christlichen Moral).

Du sollst nicht töten! Не убий!
Liebe deinen Nächsten! Возлюби ближнего своего!
Du sollst nicht lügen! Не лги!

das elfte Gebot (das Gebot der Lebensklugheit) *ugs. scherzh.* «Laß dich nicht erwischen!» Не попадайся!

die Goldene Regel «Золотое правило» (besonders christliche Religion):

Grundregel für das rechte Handeln nach Matth. 7,12: «Alles, was ihr wollt, daß euch die Menschen tun, sollt auch ihr ihnen tun».

«Und das sei immer seine goldene Regel gewesen: Soviel Küh' im Stall, soviel Leut' im Haus» (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

ein frommer Wunsch несбыточная мечта, невыполнимое желание (nach dem *lat.* pia desideria = fromme Wünsche = dem Titel einer Schrift des belgischen Jesuiten H. Hugo, 1578-1639)

Phraseologismen zum Thema «Kirche»

zu allem ja und amen sagen *разг.* во всем поддакивать, со всем соглашаться

Er (Hans) hatte den Vater sonst ein wenig verachtet, weil er immer zu allem ja und amen sagte ... (Seghers. Die Toten bleiben jung).

das ist so sicher wie das Amen in der Kirche *разг.* это уж наверняка; это уж как пить дать; что-то произойдет непременно.

«Und die Fahrt nach Hamburg ist bestimmt?» «So sicher wie das Amen in der Kirche» (Jobst. Der Findlling).

kein großes Kirchenlicht sein не хватать звезд с неба

Nein, in keiner Hinsicht ein großes Kirchenlicht, dieser Enno, soweit sah sie jetzt schon klar (Fallada. Jeder stirbt für sich allein).

die Kirche ums Dorf tragen *разг. ирон.* действовать (поступать) излишне сложно; идти окольными путями; делать крюк

mit der Kirche ums Dorf laufen [fahren] *разг.* усложнять *что-л.* без всякой на то необходимости

Warum hast du mich nicht gleich gefragt und bist erst mit der Kirche ums Dorf gefahren?

В данных выражениях Kirche употребляется вместо Kirchengemeinde. Они восходят к обычаю совершать вокруг деревни или полей обход (Bittprozession), во время которого члены церковной общины обращались к богу с просьбой послать дождь на землю, защитить урожай и т.п.

die Kirche im Dorf lassen *разг.* воздерживаться от излишне сложных действий; не впадать в крайность

Ja, man kann sagen, daß sich zwei Lager gebildet hatten. Smolianski verlangte, man solle die Kirche im Dorf lassen, warum nicht als wohlkonservierte Ruine... (Sakowski. Wie ein Vogel im Schwarm).

die Kirche hat einen guten Magen (*катол).* церковь принимает деньги и ценности, не думая об их (подчас сомнительном) происхождении (*букв.* у церкви хороший желудок)

Выражение стало широко известным благодаря «Фаусту» Гете:

Die Kirche hat einen guten Magen,
Hat ganze Länder aufgefressen,
Und doch noch nie sich übergessen;
Die Kirch allein, meine lieben Frauen,
Kann ungerechtes Gut verdauen.

päpstlicher als der Papst selbst *разг.* быть более католиком, чем сам папа римский (т. е. чрезмерно требовательным).

aussehen wie das Leiden Christi *разг. фам.* очень плохо выглядеть; на *ком-л.* лица нет

... ihr war, als habe sie früher viel erschöpfter ausgesehen, auch bleicher, die Bahnhofstoilette ist von einer Neonröhre gründlich erleuchtet, wahrhaftig, ich sah wie das Leiden Christi aus, wie ein Gespenst ... (Sakowski. Wie ein Vogel im Schwarm).

seit Adams Zeiten (Tagen) *разг. шутл.* со времен Адама

den alten Adam ablegen [abstreifen, austreiben, ausziehen, von sich werfen] *шутл.* совлечь с себя ветхого Адама (или ветхого человека); освободиться от старых привычек, взглядов, стать другим человеком

(nun ist aber) Schluß im Dom! *террит.* Все! Хватит! Достаточно! (по ассоциации с тем, как причетник объявляет вечером о закрытии собора)

auf Gott bauen надеяться на бога

bei Gott! ей-богу!

um Gottes Willen боже мой! ради бога!

dem lieben Gott den Tag stehlen бездельничать

Gott sei Dank! Gott sei's gedankt! слава богу!

(Gott) behüte! боже упаси (нет, ни в коем случае!)

(Jesus), Marie und Josef! Jesses Maria! выражение удивления, ужаса

Das kannst du machen [halten] wie (der) Pfarrer Aßmann *разг. шутл.* делай как хочешь

Выражение восходит к имени гессенского священника Рассмана, который руководствовался в своих действиях принципом: «делаю, как хочу», или, по другой версии, к имени некоего тюрингского священника Ассмана, о котором рассказывают, что он, сопровождая однажды на охоте герцога Августа, убил Библией зайца. На это герцог заметил, что он может делать с зайцем все, что хочет, так как убил зайца Библией.

alle Jubeljahre einmal *разг.* раз в год по обещанию, в кои-то веки, очень редко

Еще в средние века Jubeljahr праздновался раз в 50 лет как год отпущения грехов и освобождения рабов. В католической церкви с 1475 г. этот год праздновался раз в 25 лет, и ритуал празднования был связан с отпущением грехов. Позднее римские папы стали объявлять год своего избрания zum Jubeljahr (Leo XIII: 1823) (Jubeljahr восходит к *др.-евр.* Jobeljahr; jobel — звук пастушьего рожка, который оповещал о наступлении этого года)

... zwar kamen Mord und Totschlag in Hohenzedlitz nur alle Jubeljahre vor ... (Sakowski. Wie ein Vogel im Schwarm).

Er sagte: «Ich komme höchstens alle Jubeljahre mal dazu». (Jakobs. Beschreibung eines Sommers).

Geflügelte Worte (aus der Bibel)

Adam, wo bist du? где ты, Адам? (укоризненный вопрос человеку с нечистой совестью)

Aug' um Auge, Zahn um Zahn око за око, зуб за зуб

Sündenbock, der козел отпущения

Liebe deinen Nächsten als [wie] dich selbst возлюби ближнего своего, как самого себя

zu etwas Ja und Amen sagen соглашаться с *чем-л.*

Krethi und Plethi *разг. презр.* всякий сброд, всякая шушера

Hiobsbotschaft(post), die дурное известие

РЕЛИГИЯ

Unrecht Gut gedeihet nicht чужое добро впрок не идет

Stein des Anstoßes камень преткновения

Prediger in der Wüste глас вопиющего в пустыне

Tauben Ohren predigen тратить слова впустую

Koloß auf [mit] tönernen Füßen колосс на глиняных ногах

Wer Wind sä(e)t, wird Sturm ernten кто сеет ветер, пожнет бурю

Die Axt an die Wurzel legen подрубить под корень

Sein Licht unter den Scheffel stellen скрывать свои способности

Perlen vor die Säue werfen метать бисер перед свиньями

Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über у кого что болит, тот о том и говорит

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach доброе намерение есть, но трудно устоять перед соблазном

j-n von Pontius zu Pilatus schicken посылать *кого-л.* от Понтия к Пилату (посылать просителя к другому лицу, которое его пошлет обратно к первому)

Ehre, wem Ehre gebührt по заслугам и честь

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein не хлебом единым жив человек

Böse Beispiele verderben gute Sitten дурные примеры заразительны

gut oder schlecht angeschrieben sein (bei j-m) быть на хорошем или плохом счету у *кого-л.*

ohne Ansehen der Person невзирая на лица

ein Buch mit sieben Siegeln книга за семью печатями; *что-л.* непонятное, недоступное пониманию

ДЕНЕЖНАЯ СИСТЕМА, МЕРЫ ДЛИНЫ, ВЕСА, ОБЪЕМА, ПЛОЩАДИ

НАИМЕНОВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ

Денежные единицы относятся к реалиям, свойственным любой стране. В реалиях наиболее полно проявляется связь между языком и культурой, им присущ национальный и исторический колорит. Деньги играют большую роль в жизни людей. Народная мудрость гласит, например:

Das liebe Geld kann alles.
Geld ist die Seele des Geschäfts.
Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr.
Geld macht nicht glücklich(, aber es beruhigt).
Geld regiert die Welt.
Je mehr Geld, desto mehr Sorgen.
Viel Geld, viele Freunde.
Besser in der Tasche kein Geld, als ohne Freund in dieser Welt.

К концу XIII в. Германия состояла из ряда экономически и политически обособленных районов, но в то же время XII-XIII вв. были периодом бурного роста городов и развития товарно-денежных отношений. В эпоху феодализма правом чеканки монет пользовались светские и духовные князья, а также некоторые города. В Германии, например, насчитывалось до 600 монетных дворов. Berlin/Cölln обладал таким правом вплоть до XV в. и чеканил Berliner Pfennige, на одной стороне которых было изображение ландграфа с копьем в руке, а на другой — медведя.

Исторической раздробленностью Германии, наличием множества самостоятельных германских княжеств и государств объясняется тот факт, что на территории Германии длительное время (до 1871 г.) были в обращении различные денежные единицы, что нашло свое отражение в языке.

В 60-х годах XIX в. «в Германии различных единиц меры и веса было столько, сколько дней в году; к тому же имелось два вида марок, два вида гульденов и по крайней мере три вида талеров, из которых один — "новые две трети"» (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч. 2-е изд., т. 23, с.28). «Новые две трети» — серебряная монета достоинством в 2/3 талера, имевшая хождение в ряде германских государств.

Деньги имели хождение только там, где они чеканились. Они часто объявлялись «неполноценными» и изымались из обращения. В течение года деньги менялись иногда до четырех раз. От этого страдали в первую очередь необеспеченные слои населения и купцы. Начало интенсивному развитию монетного дела положила разработка серебряных рудников в районе г. Фрейбурга и Рудных гор (около 1168 г.). Богатые залежи серебра в этом районе сыграли решающую роль в развитии монетного дела.

Pfennig, der пфенниг

Пфенниг является древнейшей разменной германской монетой, которая находится в обращении с X в. Происхождение названия монеты остается неясным. С

70-х годов XIX в. пфенниг равен 1/100 марки; чеканился первоначально только из серебра, потом из серебра, бронзы, никеля и меди (с XVIII в.). Сегодня пфенниг является самой мелкой монетой Германии. О ней говорят: der Pfennig, Symbol der Deutschen für Geld und Glück (Der Spiegel, 1988, №3).

Монетку в один пфенниг носят с собой в кошельке в качестве талисмана и на счастье. Название монеты, которое обладает ярким национальным колоритом, входит в состав целого ряда фразеологизмов современного немецкого языка:

jeden Pfennig (dreimal) umdrehen беречь каждый пфенниг; беречь каждую копейку; быть экономным

«Zweitens bin ich kein Geizkragen: Ich bin sparsam, das habe ich von meinem Vater, der mußte den Pfennig dreimal umdrehen. Sparsamkeit hat ihr Gutes» (Noll, Kippenberg).

auf den Pfennig sehen *разг.* считать каждый пфенниг (считать каждую копейку, дрожать над каждой копейкой)

keinen Pfennig wert sein гроша ломаного не стоить

ich gebe keinen Pfennig für etw, j-n я и гроша (ломаного) не дам за *кого-л., что-л.*; *кто-л.* долго не протянет; *что-л.* является бесперспективным делом

nicht für fünf Pfennig! *разг.-фам.* нисколько! ничуть! ни в малейшей степени!

wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert *посл. букв.* кто не почитает пфенниг, тот не достоин и талера (*ср.* копейка рубль бережет).

В данном случае представляется более правильным буквальный перевод пословицы, который подчеркивает экономное, уважительное отношение к пфеннигу.

А в следующем примере можно наблюдать замену стержневого компонента Pfennig на Nickelstück. Это объясняется тем, что при чеканке разменной монеты медь и серебро были постепенно вытеснены никелевыми и бронзовыми сплавами:

«Mit lumpigen zehn Mark die Woche mußte sie den Haushalt aufrechterhalten; jedes Nickelstück dreimal umdrehen, bevor sie es ausgeben konnte» (Bredel. Verwandte und Bekannte).

Pfennigabsatz, der *разг.* каблук-шпилька

Pfennigfuchser, der *разг.* скряга, жмот

Pfennigsucher, der *разг.* овца

Pfennigware, die *разг.* дешевка

Fuffziger, der *разг.* монета стоимостью в 50 пфеннигов

Peterspfennig, der жертвуется католиками при посещении церкви

Groschen, der грош

Излюбленной серебряной монетой в средние века был **Groschen**. Слово возникло от латинского grosus = dick. Отсюда другое название гроша «Dickpfennig», *букв.* «толстый пфенниг», в отличие от имевших хождение более тонких жестяных монет.

В XIII-XIV вв. гроши выпускались во многих европейских странах. Начиная с XIV в. особой известностью пользовался мейсенский грош. Первоначально он чеканился из серебра, но на протяжении XIV-XV вв. качество металла в гроше ухудшилось, и он, превратившись в XVI в. в мелкую разменную монету, постепенно полностью вышел из употребления в большинстве стран. В Германии же в настоящее время Groschen — это народное название монеты в 10 пфеннигов.

Хотя грош и мелкая монета, он символизирует собой уже некоторую сумму денег, иногда довольно большую (*ср.* в России грош имел ценность в полкопейки). Название монеты мы встречаем в целом ряде выражений. Например:

ein paar Groschen *разг.* немного денег

einen schönen [hübschen] Groschen verdienen *разг.* заработать кругленькую сумму; зашибить копейку [деньгу]

Ob er ein paar Groschen verdienen wolle? (Weiskopf, Lissy).

es ist keinen Groschen wert это не стоит ни копейки

bei Groschen sein быть при деньгах

sich (D) die Groschen aus der Tasche ziehen lassen дать обобрать себя

jeden Groschen umdrehen беречь (экономить) каждую копейку

Er hat sie immer gezwungen, den Groschen umzudrehen (Chr. Wolf. Der geteilte Himmel).

j-m den letzten Groschen abknöpfen *фам. шутл.* оставить *кого-л.* без копейки в кармане

der Groschen ist gefallen (bei j-m) *разг.* (наконец-то) дошло до *кого-л.*, (наконец-то) *кто-л. что-л.* понял; **endlich ist der Groschen bei ihm gefallen** *разг.* наконец-то до него дошло.

Это часто употребляемое в обиходно-разговорной речи выражение обязано своим возникновением появлению в самом начале XX в. первых автоматов, продающих мелкие товары. В основе фразеологизма лежит образ: монета падает в автомат и автомат выдает товар. Позднее его стали связывать с телефонами-автоматами, работающими по тому же принципу.

«Na ja, sagte Bosskow. Eine Weile dauert es ja bei mir, aber dann fällt der Groschen» (Noll, Kippenberg).

Впоследствии возникли фразеологические синонимы, которые образовались с помощью глагольных уточнителей:

der Groschen fällt pfennigweise *разг. шутл.* до *кого-л.* доходит с трудом (*букв.* грош падает по пфеннигу)

der Groschen fällt spät до *кого-л.* доходит медленно (*букв.* грош падает с опозданием)

er hat einen Groschen mit Fallschirm *разг.* до *кого-л.* доходит с трудом (*букв.* у него грош с парашютом)

der Groschen ist kein Düsenjäger *кто-л.* понимает медленно (*букв.* грош не реактивный истребитель).

В основе этого более современного варианта лежит шутливое сравнение со скоростью реактивного истребителя.

Groschenblatt, das дешевая, бульварная, построенная на сенсациях газетка

Groschengrab, das игральный автомат (*букв.* могила для грошей)

Groschenheft, das дешевая (бульварная) книжонка

Сегодня говорят:

j-m fehlt ein Groschen an der Mark *разг.* j-d ist nicht ganz recht bei Verstand (*кто-л.* не в своем уме)

Если кто-л. отправляется в путешествие, он должен заплатить в бюро путешествий Umweltgroschen.

Heller, der геллер

Геллер получил свое название по имени города Schwäbisch-Hall, где он чеканился уже в XII в. В XIII в. в Южной и Западной Германии его чеканили из серебра, позже это была мелкая медная разменная монета (по цвету меди — roter Heller). Геллер исчез из обращения в Германии после введения общеимперской денежной системы в

конце XIX в., но оставался в обращении в Австрии до 1924 г., когда он был заменен грошем. Геллер, как и пфенниг, имел маленькую стоимость.

Название монеты является стержневым компонентом ряда выражений, которые распространены и сегодня.

keinen, nicht einen (roten, lumpigen, blutigen) Heller haben *разг.* не иметь ни копейки за душой (перевод «не иметь ни гроша» в НРФС передает, на наш взгляд, стоимостное значение геллера менее точно, т.к. грош в России имел ценность в полкопейки)

«Denn dann wäre der Kladderadatsch da, und wir hätten beide nichts mehr. Keinen roten Heller würdest du bekommen» (Erpenbeck. Gründer).

keinen, roten Heller wert sein *разг.* не стоить ни копейки; гроша ломаного (или медного) не стоить

bis auf den letzten Heller *разг.* все до копейки

wer den Heller nicht ehrt, ist des Talers nicht wert *посл. букв.* кто не почитает геллер, тот не достоин и талера (*ср.* wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert)

seine drei Heller überall dazugeben *разг.* вмешиваться во все (напр. в разговор) (*букв.* всюду совать свои три геллера)

auf Heller und Pfennig 1) **es stimmt auf Heller und Pfennig** *что-л.* сходится точь-в-точь, копейка в копейку 2) **auf Heller und Pfennig bezahlen (bekommen)** заплатить (получить) все до последней копейки

Adolf Tietzen... konnte stundenlang erzählen, wie in kurzer Zeit er sich die Wissenschaft der amerikanischen Buchführung angeeignet habe, und wie seither bei ihm die Kasse auf Heller und Pfennig stimme (Bredel. Verwandte und Bekannte).

Auf Heller und Pfennig wurde vor dem Stadtbezirksgericht Mitte auflistet, worum Manfred die sechs Frauen bestohlen und betrogen hatte (BZ. 12./13.03.88).

Фразеологизм употребляется часто в переносном значении «расплатиться за все сполна (полностью)»

...und seine Verehrung beruhte auf der Achtung vor einem Mann, der schwere Fehler und Irrtümer auf Heller und Pfennig ohne Verbitterung bezahlte (Noll, Kippenberg).

В Германии находились в обращении еще несколько других мелких монет, которые имели ограниченное распространение, но тем не менее оставили след в немецкой фразеологии: Deut, Dreier, Sechser, Kreuzer, Scherf.

Deut, der

Название одной из мелких монет в Германии (= 2 Pfennig). Имела хождение в Голландии, в городах Geldern и Kleve (Cleve) на Нижнем Рейне. Монета была изъята из обращения в 1854 г.

Название монеты сохранилось в выражениях:

keinen Deut wert sein *разг.* не стоить ни копейки

keinen Deut für etw. geben *разг.* не дать ни копейки за *что-л.*

С XIII в. сочетание **keinen Deut** употребляется также в переносном значении «ничуть, ничего, нисколько», причем в переносном значении название монеты утрачивает свою конкретность и материальную стоимость и употребляется в самых различных контекстах.

keinen Deut von etw. verstehen *разг.* ничего не смыслить в *чем-л.*

nicht einen Deut Anstand haben *разг.* не иметь ни стыда, ни совести

sich keinen Deut um etw. kümmern *разг.* ничуть не беспокоиться о *чем-л.*

Bis dahin hat sie ihr Kind und kümmert sich keinen Deut mehr um unsere Geschäfte, Schluß (Bruns. Uns hebt die Flut).

keinen Deut besser sein als... *разг.* быть ничуть не лучше, чем ...
keinen Deut mehr sein als... *разг.* быть ничуть не больше, чем ...

Der wird morgen grinsen und denken, ja sogar sagen können: «Sie sind alle keinen Deut besser als der Kahlkopf» (Hofé, Schlußakkord).

«Aber dieser Thomas Ramuz ... war keinen Deut mehr als Kollege Burmann, der ihm anerkennend auf die Schulter klopfte...» (Joho. Die Wendemarke).

keinen Deut anders sein не отличаться, быть таким же (о положении, ситуации, лицах)

Bei unserem linken Nachbarn, der Esten Ukrainischen Front, ist es keinen Deut anders (Hofé. Schlußakkord).

sich keinen Deut aus etw. machen *разг.* не иметь ни малейшего интереса к *чему-л.*

Dreier, der драйер

Низкопробная разменная медная монета в три пфеннига, имела хождение на севере Германии. Начиная с XVI в. чеканилась из серебра, а с середины XVIII в. вновь стала чеканиться из меди. Стоимостное значение монеты очень хорошо передается в пословице:

der eine ist einen Dreier wert, der andere drei Pfennige *разг.* один другого стоит

Название монеты сохранилось в фразеологизмах:

der letzte Dreier *разг.* последняя копейка; последний грош
keinen Dreier wert sein не стоить ни копейки; не стоить ломаного гроша
j-s paar Dreier *разг.* *чьи-л.* гроши
nicht für einen Dreier *разг.* ни на грош; ничуть; ни капельки
seinen Dreier dazugeben *разг.* 1) внести свою лепту (небольшую денежную сумму) 2) высказать свое скромное суждение; вставить и свое словечко

Sechser, der *разг.* зексер

Первоначально так называлась монета, имевшая шестикратную стоимость более мелкой денежной единицы, таким образом, стоимость ее зависела от местности. После 1874 г. так стала называться в народе вновь введенная в обращение пятипфенниговая монета (напр., в Берлине).
Название монеты сохранилось в фразеологизмах:

keinen Sechser für etw. geben не дать ни гроша за (на) *что-л.*

«Keinen Sechser für Raketen — für Wohnungen die Moneten» (BZ).

«Ein Leben lang habe ich gespart, jeden Sechser dreimal umgedreht», sagt sie. «Aber warum haben die, die in den Westen gingen, etwas bekommen, und wir nicht?» (BZ, 5.03.1992).

keinen Sechser wert sein не стоить ни гроша

«Wenn sie das nicht versteht, dann ist sie keinen Sechser wert» (Erpenbeck. Gründer).

Фразеологизм **nicht für einen Sechser** употребляется главным образом в переносном значении: «ничуть», «ни капельки», «ни на грош».

»...Denkst du nicht wenigstens für einen Sechser an Arnim?« (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

Er hat nicht für einen Sechser Verstand у него ума ни на грош
Er hat nicht für einen Sechser Humor у него нет ни капельки юмора

Kreuzer, der крейцер

Название монеты происходит от изображенного на ней креста. Впервые монета стала чеканиться в 1271 г. в итальянском городе Мерано. Эта мелкая монета чеканилась первоначально из серебра, затем из меди. Была распространена в Австрии, Южной Германии и Швейцарии с XIII по XIX вв., равнялась 1/60 гульдена в Германии и 1/100 гульдена в Австро-Венгрии.

ein paar Kreuzer немного денег

Im Hosensack hatte er die paar Kreuzer, die ihm der Troschelvater noch zugesteckt hatte... (Kühn. Zeit zum Aufstehen).

Behalte nur deine paar Kreuzer оставь себе свои копейки

Scherf, der шерф

Название старинной мелкой разменной монеты Scherf сохранилось в современном языке только в форме Scherflein = небольшой денежный взнос, лепта.

Er ging in die Schenke von Lindemann und setzte das Scherflein der Witwe in Kognak um (Fallada. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt)

Употребляется большей частью в выражении:

ein [sein] Scherflein (zu etw.) beitragen [beisteuern, geben] внести свою лепту (также денежную), свой вклад во *что-л.*

Fast jeder der Professoren trug mehr oder minder geschickt, mehr oder weniger lautstark, sein Scherflein dazu bei (Joho. Die Kastanie).

Er lügt, um Riesenfeld beizustehen. «Bei mir ist es anders» erkläre ich, um ebenfalls mein Scherflein beizutragen (Remarque, Der Schwarze Obelisk).

Batzen, der батцен

Старинная серебряная монета имела хождение в Южной Германии и Швейцарии в XV в., равнялась четырем крейцерам. Известна народная немецкая песня «Ein Heller und ein Batzen», а также пословицы и фразеологизмы с компонентом Batzen, например:

es ist ein guter Batzen, der einen Gulden erspart *посл.* копейка рубль бережет
besser ein geschwinder Batzen als ein langsamer Sechser *посл.* лучше синица в руках, чем журавль в небе (*букв.* лучше быстро получить батцен, чем не скоро зексер)
Eine gute Ausrede ist drei Batzen wert *посл. букв.* хорошая отговорка стоит трех батценов

В рассказе «Hans Berner und seine Söhne» мы читаем:

«Und mit vollen Händen warf er das Geld ihnen nach; es strömte ihm so reichlich zu, daß er es auch im Ausgeben nicht nach Batzen oder Kreuzern berechnete» (Jeremias Gotthelf (1797—1854) — der bedeutendste Schweizer Prosadichter vor G. Keller).

Однако существующий в современном немецком языке фразеологизм ein hübscher Batzen восходит к другому значению этого слова, имеющему обиходно-разговорную стилевую окраску: **Batzen, der** *umg.* = Klumpen ком, куча, глыба.

ein guter [hübscher, schöner] Batzen (Geld) *разг.-фам.* порядочная сумма, крупный куш

Taler, der талер

Эта серебряная монета была в обращении длительное время. Ее начали чеканить с 1518 г. в Богемии в городе Joachimsthal (Иоахимсталь, *ныне* Яхимов), поэтому монета и получила свое название «талер» (*нем.* Taler, первоначально Joachimsthaler). Название Taler применялось ко всякой серебряной монете в Италии, Нидерландах, Швеции и других странах. Название доллара США также ведет свое происхождение от талера. Доллар США введен конгрессом США в 1785 г. (серебряный доллар), золотые доллары стали чеканиться с 1849 г. Московская казна в середине XVII в. чеканила серебряную монету из привозных немецких иоахимсталеров. Она получила русское название «ефимка» (*искаж.* иоахимсталер).

Наибольшее распространение получил в XIX в. прусский талер, который после реформы 1871 г. был приравнен к трем золотым маркам. Название монеты Taler исчезло из официального употребления в 1907 г., когда монеты в три марки стали выпускаться без старого названия. Об этой денежной единице напоминают фразеологизмы:

j-d tut so, als wenn jedes Wort 'nen Taler kostet *разг.-фам. кто-л.* ценит каждое свое слово на вес золота

ein paar Taler немного денег

keinen Taler wert sein не стоить ни копейки

sich einen hübschen Taler verdienen заработать кругленькую сумму

wer's glaubt, zahlt 'nen Taler *разг.-фам.* расскажи это кому-нибудь другому (а я в это не верю)

Frauen machen aus Pfennigen Taler, Männer aus Talern Pfennige *посл. букв.* женщины превращают пфенниги в талеры, мужчины — талеры в пфенниги

Название монеты продолжает жить в немецком языке в названиях сладостей, например: Advent-Taler печенье в форме талера с шоколадным покрытием; Schokoladentaler шоколадные талеры. Сказка братьев Гримм называется «Die Sterntaler».

Gulden, der гульден (от Gold золото)

Эта крупная денежная единица имела хождение на территории Германии и в соседних странах в XV-XVI вв. вплоть до XIX в. В XVII в. в странах Центральной Европы чеканились серебряные гульдены или гульдены-гроши. Серебряный гульден существовал в Южной Германии до введения общеимперской денежной системы в 70-х гг. XIX в., в Австро-Венгрии до денежной реформы в 1892 г. Название монеты сохранилось только в ряде пословиц:

Es ist ein guter Gulden, der hundert erspart.

Es ist ein guter Batzen, der einen Gulden erspart.

Zehn Gulden wohl geraten, sind besser denn hundert, übel geraten.

В Германии долго отсутствовала единая денежная система, что мешало развитию хозяйства страны. До 1871 г. в северной части Германии в обращении находился талер Северогерманского монетного союза, в южной — гульден Южногерманского монетного союза. Гамбург и Бремен имели свою собственную валюту (Гамбург — серебряную марку, Бремен — золотой талер).

После франко-прусской войны 1870-1871 гг. в Германии была осуществлена денежная реформа (1871) в целях создания единой денежной системы. В качестве единой денежной величины в Германии вместо ранее существовавших была вве-

дена новая единица — золотая марка. Названа так по старинной мере веса (от *mhd.* Mark(e) = полфунта серебра), как и множество других денежных единиц, связанных своим происхождением с весовыми единицами, которыми измерялись в древности те или иные ценные материалы, в первую очередь золото и серебро, служившие всеобщим эквивалентом (Влахов С., Флорин С.Ю. 1980: 167).

Проведению денежной реформы в Германии способствовала полученная от Франции контрибуция в размере 5 млрд. франков золотом, за счет которой германское правительство создало крупный золотой запас.

Марка находится в обращении до сегодняшнего дня.

Deutsche Mark, die (DM) немецкая марка

Mark, die, -, und **Märker** (*ugs. scherzh.)*

die lumpigen paar Mark *разг. пренебр.* какие-то жалкие гроши

mit jeder Mark rechnen, jede Mark zweimal [dreimal] umdrehen считать каждую марку; быть экономным

eine [die] schnelle Mark machen [verdienen] *разг.* быстро заработать деньги (легким и не всегда честным способом)

Alle, die drüben eine schnelle Mark machen wollen, ziehen in den Osten, sagt Gelpcke (BZ, 21.05.1991).

keine müde Mark *разг.* ни копейки денег (в кармане)

Jetzt komme ich kostenlos an Material ran, die Renovierung kostet mich keine müde Mark (Max v. Grün, Flächebbrand).

Немцы говорят: **zehn Mark haben oder nicht haben sind 20 Mark Unterschied.**

В 1929 г. Курт Тухольский написал стихотворение «Bürgerliche Wohltätigkeit», в котором он призывал немецкий рабочий класс не довольствоваться половинчатыми «реформами». Он писал:

Gut, Das ist der Pfennig,
Aber wo ist die Mark?

Эти слова вошли в поговорку.

С 1 октября 1990 г. Федеральный банк начал выпускать в обращение новые банкноты. Новые банкноты украшают и новые портреты.

5 DM — портрет писательницы Беттины фон Арним, урожденной Брентано (1785-1859). Она входила в круг романтиков, любила и почитала Гете, которого знала с детских лет.

10 DM — на этой банкноте изображен математик, астроном, геодезист и физик Карл Фридрих Гаусс (Karl Friedrich Gauß, 1777-1855); Гаусс внес фундаментальный вклад в астрономию и геодезию. Работал в Геттингене.

20 DM — на этой банкноте изображен портрет писательницы Аннетте фон Дросте-Хюльсхофф (Annette Freiin von Droste-Hülshoff, 1797-1848), одной из знаменитейших немецких писательниц конца XVIII — начала XIX в. Последние годы жизни писательница провела в г. Меерсбурге на Боденском озере. Оборотная сторона банкноты посвящена ее важнейшему произведению — «Багряннику» («Die Judenbuche», 1842)

50 DM — портрет Балтазара Нойманна (Balthasar Neumann, 1687-1753), выдающегося архитектора, который довел до совершенства стиль южно-германского барокко. На оборотной стороне изображены три наиболее известные творения этого мастера: монастырская церковь в Нересхайме (Klosterkirche in Neresheim (ab 1750); eine der schönsten Barockkirchen Europas); парадная лестница (Treppenhaus) Вюрцбургской резиденции (Die Residenz ist das Hauptwerk B. Neumanns, des großen

Barockmeisters, der in Würzburg tätig war) и die Wallfahrtskirche Vierzehnheiligen (1743-72)).

100 DM — на этой банкноте изображена Клара Шуман (Clara Schumann, 1819-1896 гг.), благодаря фортепьянным концертам которой получило столь большую известность творчество ее рано скончавшегося мужа Роберта Шумана. Она входит в число пианистов-виртуозов XIX столетия. Рядом с портретом пианистки изображены здания ее родного города Лейпцига.

200 DM — такой купюры раньше не было вообще. На ней изображен ученый Пауль Эрлих (1854-1915 гг.), удостоенный Нобелевской премии по медицине. Он был основателем современной химиотерапии. Эрлих работал во Франкфурте-на-Майне, здания которого образуют фон банкноты. На оборотной стороне виден главный «инструмент» ученого — микроскоп.

500 DM — эта вторая по достоинству купюра напоминает о женщине, которая обрела всемирную известность абсолютно точными рисунками флоры и фауны. Речь идет о художнице, чеканщице по меди и естествоиспытательнице Марии Зибилле Мериан (Maria Sibylla Merian, 1647-1717 гг.).

1000 DM — на этой банкноте портреты Вильгельма Гримма (1786-1859 гг.) и Якоба Гримма (1785-1863 гг.), языковедов и знаменитых собирателей сказок для детей и взрослых (Wilhelm und Jakob Grimm).

В 1871 г. имперский банк впервые выпустил в обращение банковский билет достоинством в 100 марок. Деньги печатались на тонкой бумаге, быстро превращались в потрепанные бумажки, и за ними закрепилось ироническое название blauer Lappen. С 1910 г. деньги стали печататься на более плотной и прочной бумаге, но прозвище blauer Lappen все равно сохранилось за этой банкнотой.

Banknote, die *книж.* банкнота, банковский билет

blauer Lappen банковский билет в 100 марок (*букв.* синяя тряпка)

Blaue, der *фам.* денежная купюра достоинством в 100 марок (*букв.* синенькая)

«Felix», rief der leicht schwankende Spiegelzertrümmerer, «pump' mir 'nen blauen Lappen! (Bredel. Verwandte und Bekannte).

Grüne, der *фам.* денежная купюра достоинством в 20 марок (*букв.* зелененькая)

Fuchs, der *уст.* золотая монета (*букв.* лиса, по красноватому цвету золота)

С 1 января 1999 г. в Европе вводится в обращение новая денежная единица der Euro (евро), пока только как Buchgeld, т. е. может использоваться только для безналичных расчетов. Euro-монеты и Euro-банкноты войдут в обращение только с 1 января 2002 г. До тех пор в обращении будут сохраняться немецкие марки и пфенниги.

НАИМЕНОВАНИЯ МЕР ДЛИНЫ И ВЕСА

Решение о создании метрической системы мер было принято Парижской академией наук в 1791 г. Постановлением 1-й Генеральной конференции по мерам и весам в 1889 г. был принят международный эталон метра.

Однако старинные неметрические меры длины и веса продолжают жить в языке народа, их названия являются составными компонентами целого ряда сложных слов и устойчивых сочетаний слов.

Zoll, der дюйм

Самая маленькая мера длины, равнялась 2,5-3 см. Около 1500 г. Zoll пришел на смену средневековым мерам длины: dûme (Daumen), finger, eines fingers breit. Вели-

чина дюйма в различных немецких государствах была разной, например в Пруссии 2,6154 см, в Саксонии 2,3599 см, в Бадене 3 см, в Баварии 2,4333 см.

В современном немецком языке есть ряд фразеологических единиц с компонентом Zoll:

Jeder Zoll [Zoll für Zoll, in jedem Zoll] ein Soldat, Gelehrter до мозга костей солдат, ученый и т.п.

«Carl! Imposant! Jeder Zoll ein Held! Komm, laß dich umarmen!» (Bredel. Die Söhne).

keinen Zoll breit weichen не отступать ни на шаг; не уступать ни на йоту.

Fuß, der фут

Старинная мера длины Fuß была равна примерно 30 см (более старое обозначение Schuh = 12 дюймам). Эта мера имеет своим источником длину человеческой стопы. Фут в различных областях Германии также был разным, например в Рейнской области и в Пруссии он составлял 31,385 см, в Гессене и Гамбурге — 28,461 см, в Австрии — 31,608 см. Эта мера длины также была известна в России. Русский фут равнялся английскому футу, или 1/7 сажени, или 12 дюймам, или 0,3048 м. Фут упоминается в традиционном пожелании морякам счастливого плавания:

j-m drei Fuß Wasser unterm Kiel wünschen желать *кому-л.* три фута под килем (*ср. русск.* семь футов под килем)

По-немецки морякам желают «три фута под килем», а по-русски — «семь футов под килем». Такая разница в количестве футов, видимо, объясняется тем, что крупнейшие и наиболее значительные порты в Германии — Гамбург и Бремен — расположены не на берегу моря, а в устьях рек. Гамбург расположен в 100 км от Северного моря, Бремен — в 120 км от Северного моря. Относительное мелководье рек, по которым корабли подходили к портам, обусловило небольшую осадку кораблей и только «три фута» под килем.

Handbreit(e), die *букв.* ширина ладони

Часто встречается в лютеровском переводе Библии. Сохраняется по нынешний день в таких устойчивых словосочетаниях, как:

um jede Handbreite Bodens kämpfen биться за каждую пядь земли

nicht um eine Handbreite weichen не отступать ни на шаг, ни на пядь

nicht um eine Handbreite vorankommen не продвинуться ни на пядь

Эту меру длины мы также встречаем в традиционном пожелании морякам речных судов.

j-m eine Handbreit [eine Hand breit] Wasser unterm Kiel wünschen желать *кому-л.* счастливого плавания

Для обозначения длины, равной ширине ладони, в русском языке с XVII в. также употребляется термин «ладонь». Употребление сочетаний «в ладонь», «на ладонь», «ширина ладони» как раньше, так и в современном языке описывает небольшое расстояние.

Еще одна старинная мера длины: **Schritt — шаг.** Эта мера длины примерно равна расстоянию между ступнями ног во время ходьбы. Она сохранилась в выражении:

bleib mir drei Schritt(e) vom Leibe! *разг.* не подходи ко мне!

Der Lange macht zwei Schritte auf uns zu. Ich greife in meinen Sack. Dort steckt ein kurzes Stück Rohr. «Bleib uns drei Schritte vom Halse!» sage ich und zerre das Rohr heraus (Görlich. Der Schwarze Peter).

Elle, die локоть

Локоть был самой распространенной мерой длины. Первоначально он равнялся примерно 2 футам или 60-80 см. В немецких государствах насчитывалось 132 различных вида этой меры, которые все в 1868 г. были заменены метром, например: preussische Elle = 66,69 см; sächsische Elle = 56,64 см; österreichische Elle = 77,92 см и т. д. Г.Я.Романова упоминает в своей книге «Наименования мер длины в русском языке» сочетание «любский локоть» — меру, принятую в ганзейском городе Любеке, издавна торгующем с Русью (Романова Г.Я., 1975:72).

Немецкий фразеологизм: **alle Leute mit der gleichen Elle messen (wollen)** традиционно переводится на русский язык следующим образом: «мерить всех людей на один аршин» (НРФС, с. 151) или «мерить всех (все) на один аршин» (БНС, с. 412). Оправдан ли такой перевод? Соответствует ли семантика русского фразеологизма семантике немецкой единицы?

Известно, что в русском языке была мера длины аршин (вошла в употребление с XVI в.). В XVIII в. (при Петре I) аршин был приравнен к 28 дюймам и с тех пор оставался неизменным (БСЭ). Это обстоятельство объясняет возникновение русского фразеологизма, который фиксируется в форме: «мерить на один аршин *кого-л., что-л*» (ФСРЯ, с. 242) или «мерить всех на один аршин» (ТСРЯ, с. 48). Фразеологизм имеет значение «подходить ко всем с одинаковыми требованиями, без учета различий, индивидуальных особенностей», а в подтексте как бы присутствует смысл: этого не следует делать.

Контексты употребления данного фразеологизма в художественной литературе и публицистике говорят о том, что для русского фразеологизма более характерно употребление в отрицательной форме: «нельзя мерить всех на один аршин», т. е. нельзя подходить ко всем с одинаковыми мерками, без учета индивидуальных особенностей. Для фразеологизма характерен оттенок неодобрения, осуждения; он употребляется, судя по словарям, не только по отношению к лицам.

Немецкий фразеологизм **alle Leute mit der gleichen Elle messen (wollen)** (*букв.* (хотеть) мерить всех людей тем же самым локтем) употребляется только по отношению к лицам.

Сам факт существования в германских государствах 132 видов этой меры длины предопределил желание справедливого и объективного подхода к оценке разных людей. Говорят: Er will alle Leute mit gleicher Elle messen = gleich werten, gleich behandeln (Duden-Drosdowski, Bd.2.,S.678) (*букв.* он хочет всех людей мерить тем же самым локтем). Представляется, что наличие в составе фразеологизма слов gleich и wollen не случайно. Напрашивается вывод, что фразеологизмы alle Leute mit der gleichen Elle messen (wollen) и «мерить всех на один аршин» — это разные по своей сути единицы, возникшие в разных условиях, но сходные по внешней форме. В обеих культурах существовала аналогичная мера длины, так что были предпосылки для возникновения образа, который лег в основу фразеологизмов, но их внутренняя сущность, характер их семантики и функционирования оказались различными.

В качестве переводческого эквивалента немецкого фразеологизма следовало бы предпочесть вариант «он хотел бы мерить всех людей той же самой меркой» с обязательным пояснением относительно содержания немецкой единицы.

man kann nicht alles mit der Elle messen нельзя все точно подсчитать, высчитать (*букв.* нельзя все измерить локтем)

Так как словом Elle обозначалась также деревянная палка для измерения материала, то в языковое употребление вошло сравнение:

j-d geht, als hätte er eine Elle verschluckt *кто-л.* ходит словно аршин проглотил

Позднее эта мера длины стала употребляться и во временно́м значении. Мы видим это в выражении **kurze Elle haben** иметь мало времени.

Старинной метрологической мерой является также мера **Fingerbreit, der ширина [толщина] пальца,** которая продолжает жить в выражениях:

(um) keinen Fingerbreit [nicht um einen Fingerbreit] ничуть, ни на йоту, ни на волос;

keinen Fingerbreit nachgeben [weichen, abweichen] не уступить (не отступать) ни на пядь;

(um) zwei Fingerbreit größer sein быть чуть больше.

Ширина пальца широко употреблялась и в России в народно-метрологической практике при измерении малых расстояний и ширины или толщины небольших предметов, но она не легла в основу какой-либо официальной меры у русских (Романова Г.Я., 1975:98). Однако сочетания «в палец», «на палец» при приблизительном обозначении толщины предмета употребительны и сегодня.

Meile, die миля (путевая мера)

Эта единица (происходит от *лат.* milia passum = тысяча шагов) имела у разных народов одинаковое название, но различное содержание. В различные эпохи и в разных странах она обозначала и сейчас обозначает свыше 25 неодинаковых расстояний в границах от 580 до 11293 современных метров. И хотя эта мера длины уже давно вышла из употребления, она все-таки продолжает жить в актуальном сознании носителей языка. Название этой меры сохраняется не только в сложных словах (Meilenstein, Siebenmeilenstiefel), но и в целом ряде устойчивых словосочетаний, например:

etw. drei Meilen gegen den Wind riechen за версту чуять *что-л.*

etw. stinkt sieben Meilen gegen der Wind от *чего-л.* разит за версту *(чем-л.)*

meilenweit sehen видеть очень далеко

meilenweit davon entfernt sein, etwas zu tun даже и не думать о том, чтобы *что-л.* сделать

В русской фразеологии также широко представлена старая русская мера длины — (путевая) верста, которая с конца XVIII в. равнялась 1,0668 км: за семь верст киселя хлебать, семь верст до небес (и все лесом), коломенская верста, мерить версты.

Старинные неметрические меры длины, такие, как Spanne, Klafter, Gerte, Rute, Faden, не оставили следов во фразеологии современного немецкого языка, но они продолжают жить в языке.

Spanne, die

1) пядь, вершок: старинная мера длины, равна примерно 20-25 см, т. е. расстоянию от кончика большого пальца до кончика маленького пальца широко расставленных пальцев руки; eine Spanne lang, breit 2) *перен.* промежуток, отрезок времени: eine kurze Spanne (Zeit)

Klafter, der

Уст. клафтер, маховая сажень (равна примерно расстоянию между широко расставленными руками взрослого человека): drei Klafter tief

Rute, die

Уст. «рута»; мера длины различной величины — от 2,92 м до 4,67 м

Faden, der

(Морская) сажень; старинная мера длины, равная примерно 1,80 м; используется главным образом при обозначении глубины погружения: der Anker liegt sechs Faden tief

МЕРЫ ОБЪЕМА И ВЕСА

Scheffel, der шеффель

Это старинная мера объема жидких и сыпучих тел равна объему от 30 до 300 литров, разнится в различных немецких землях. Употреблялась большей частью для зерна; в то же время шеффель — это емкость для измерения жидких и сыпучих тел, что-то вроде чана, бака. Название этой меры объема сохранилось в целом ряде устойчивых словосочетаний:

etw. in vollen Scheffeln einheimsen *разг.-фам.* загребать уйму *чего-л.* (денег, подарков и т. д.)

Jedenfalls hatte er heute nicht mehr die geringste Lust, untätig zuzusehen, wie alle Leute das Geld in vollen Scheffeln einheimsten (Kellermann. Totentanz).

einen Scheffel Salz mit j-m gegessen haben *разг.* пуд соли съесть с *кем-л.* (хорошо узнать *кого-л.*, прожив, проработав с *кем-л.* долгое время вместе)

einen Scheffel Wünsche haben очень много хотеть

Зная, что шеффель — это емкость (бак, чан), более четко можно прочувствовать образность фразеологизма

ein Licht (nicht) unter den Scheffel stellen *разг.* (не) скрывать свои таланты, (не) преуменьшать свои способности, недооценивать свои возможности (*букв. библ.* (не) ставить свою свечу под сосуд)

Aber die Baronin fiel ihm lächelnd ins Wort. «Nein, sagen Sie das nicht! Man soll sein Licht nicht unter den Scheffel stellen» (Kellermann. Totentanz).

Интересно употребление компонента Scheffel в следующем устойчивом словосочетании, которое пока не фиксируется словарями современного немецкого языка:

Onkel Gustav, mit dem ich lediglich «durch einen Scheffel Erbsen» verwandt war (wie immer gesagt wurde), saß in seinem ... Zimmer, und er las in seinem Buch (Kempowski. Herzlich willkommen).

Scheffel как мера веса и как емкость встречается в немецких пословицах:

Mancher nimmt's mit Scheffeln und gibt mit Löffeln о жадности, скаредности *кого-л.* (кто не хочет возвращать долг полностью)

Wenn man mit Scheffeln ausgibt und mit Löffeln einnimmt, so währt es nicht lange о *ком-л.*, кто живет не по средствам

Nehmen sie uns das Unsre in Scheffeln, Müssen wir's wiederbekommen in Löffeln (Schiller. Wallensteins Lager, Prolog).

Tonne, die 1) большая бочка 2) мера емкости, мера объема жидких и сыпучих тел (от 100 до 700 литров)

Rostocker Tonne «ростокская бочка»; эталон меры для подсчета выловленной сельди.

В ростокских бочках измерялся и перевозился во времена Ганзы и другой дар моря — соль, прежде всего морская соль из Бискайского залива, которой засыпали селедку, предохраняя ее от порчи.

Lot, das лот

Старая немецкая мера веса = около 17 г. Часто использовалась для определения содержания серебра в серебряных сплавах. Сегодня используется еще для измерения веса кофе в домашних условиях: drei Lot Kaffee mahlen.

Эта мера сохранилась в ряде фразеологизмов и в пословицах:

von j-m, etw. gehen hundert auf ein Lot *разг.* грош цена *кому-л., чему-л.*; **ein Mensch sein, wie fünf auf ein Lot gehen** *разг.* человек, каких сотни, самый заурядный человек; **ihrer gehen hundert auf ein Lot** *разг.* (они) очень легкие.

Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot настоящих друзей в беде остается очень мало; **ein Lot Hilfe ist mehr wert als ein Pfund Predigt** *букв.* небольшая помощь стоит больше, чем длинная проповедь.

В России также была старая мера веса лот, но ее содержание было другим — 12,797 г.

Stein, der: altes Schlachtgewicht старая мера веса; убойный вес (скота)

Korn, das *устарев.* = Münzkorn, Feingewicht einer Münze: чистое содержание (благородного металла в сплаве); проба

von echtem Schrot und Korn настоящий, подлинный, истинный

Фразеологизм обязан своим происхождением обычаю в старые времена проверять монеты на содержание в них золота и серебра. Ведь единой денежной системы в средние века и много позже в Германии не было, каждый территориальный князь имел право чеканки монет, и монеты имели хождение только там, где их чеканили. Менялыщики, прежде чем обменять деньги, взвешивали их и определяли содержание золота или серебра в них. Таким образом, монеты проверялись nach Schrot und Korn, где Schrot — это взятый для чеканки монет кусок металлического сплава, а Korn — проба, которая указывала на содержание в нем золота или серебра.

Устойчивое сочетание употреблялось первоначально только по отношению к настоящим, неподдельным монетам, а сегодня употребляется только метафорически для характеристики человека:

Dierig, Papen, Krupp, Thyssen, Kirdorf, durch die Bank die erste Garnitur. Männer von echtem Schrot und Korn (Jobst. Der Zögling).

von altem Schrot und Korn доброй (хорошей) старой закалки

Der Mann lag ihm; er hatte noch etwas vom alten Schrot und Korn (B.Uhse).

von anderem Schrot und Korn из другого теста
von gleichem Schrot und Korn из того же теста, той же закалки; того же уровня

Gubelmann ist ein großes Rennen gefahren; ist der Schweizer heute von gleichem Schrot und Korn? (Loest. Schattenboxen).

Старые меры площади

Morgen, der морген; старая немецкая земельная мера различной величины: от 0,25 до 1,22 га (*букв.* утро)

Первоначально этим словом обозначалась площадь поля, которую можно было вспахать за первую половину дня.

5 Morgen Wiesenland пять моргенов луга

Joch, das иох; старая земельная мера; употребительна еще сегодня в Австрии; равна площади от 30 до 55 ар

Первоначально этим словом обозначалась площадь поля, которую можно было обработать упряжкой волов (быков) в течение дня. Происходит от **Joch, das** ярмо, хомут.

Tagewerk, das *уст. юж.-нем., австр.* «тагеверк»; старая немецкая земельная мера (0,23 — 0,36 га) (*букв.* работа одного дня)

Hufe (Hube), die *ист.* гуфа, надел земли. Старая мера площади, обозначавшая земельный надел для средней крестьянской семьи (от 7 до 12 га)

Als geistliche Stiftung überwies der Markgraf von Brandenburg dem Nonnenkloster zu Spandau von den 104 Hufen der Dorfflur von Rosenfelde 22 Hufen (BZ.11.11.1986)

Из истории промышленного развития, торговли, науки, техники, медицины, почтового дела

Ремесло, ремесленное производство стоит у истоков промышленного развития Германии.

Zunft, die *ист.* ремесленный цех

Zunftzwang, der *ист.* обязательная принадлежность к цеху

У ремесленного труда в Германии очень давние традиции. Начиная с XII в. идет интенсивное развитие ремесел в Германии, и в средние века ремесла достигают необыкновенного расцвета.

Мастера одной профессии начинают объединяться в городах в ремесленные цехи. Цеховая организация труда принуждает к вступлению в тот или иной цех всех представителей определенного ремесла. Ремесленные цехи начинают упраздняться в отдельных германских государствах с конца XVIII в.

Народная мудрость гласит:

Handwerk hat goldenen Boden с ремеслом не пропадешь (*букв.* у ремесла золотое дно).

Handwerk hat goldenen Boden.

Handwerkskammerpräsident Hans-Dieter Blaese konnte gestern bei der Vorlage des Jahresberichtes 1991 darauf verweisen, daß die 227 000 Beschäftigten im Ost- und Westteil «stabile und sichere Arbeitsplätze» haben (BZ. 10.04.92).

Handwerk nährt seinen Meister
Jeder lobt sein Handwerk
Ein Handwerk läßt seinen Meister nicht verderben
Kein Handwerk macht lauter reiche Leute
Wer vom Handwerk ist, kann vom Handwerk reden
Viel Handwerke verderben den Meister (Alleskönner sind meistens Nichtskönner)

М. Лютер говорил много веков назад: «От работы человек не умирает, но от одиночества и безделья люди чахнут и гибнут; ведь человек рожден для работы, как птица для полета».

Ремесленный цех осуществлял строгий надзор за работой своих мастеров, за соблюдением устава цеха. Тому, кто нарушал устав, цех мог запретить заниматься ремеслом на время или навсегда. Это называлось das Handwerk legen (иногда также niederlegen).

j-m das Handwerk legen *разг.* положить конец *чьим-л.* проискам (или преступлению) (*букв.* запретить *кому-л.* ремесло; первоначально о *ком-л.*, кто нарушал устав цеха)

Man mußte ihnen das Handwerk legen, sonst kam es in Deutschland wie in Italien oder noch ärger (Weiskopf. Lissy).

j-m ins Handwerk pfuschen *разг.* мешать, портить дело (*кому-л.*), вмешиваться в *чье-л.* дело (первоначально о *ком-л.*, кто занимался тем или иным ремеслом, не являясь членом ремесленного цеха)

zur Zunft gehören *разг. шутл.* быть представителем определенной группы лиц (*какой-л.* профессии и т.п.)

j-d ist von der Zunft *кто-л.* специалист (мастер *какого-л.* дела) (*букв. кто-л.* является членом данного цеха)

j-d ist nicht von der Zunft *кто-л.* не разбирается в этом (деле), это не по его специальности

die ganze Zunft *разг. шутл.* вся шатия-братия

eine saubere Zunft! ну и компания!

С историей ремесленного труда связаны фразеологизмы:

der blaue Montag нерабочий день (в понедельник или после праздника); *букв.* голубой понедельник

blauen Montag machen 1) не работать (в понедельник) 2) прогуливать

История «голубого понедельника» начинается еще в средние века. Уже тогда ставился вопрос о продолжительности рабочего дня подмастерьев, о предоставлении подмастерьям лишнего выходного дня на неделе (кроме воскресенья) или, как было принято выражаться, «голубого понедельника».

Почему понедельника? Как свидетельствует В. В. Стоклицкая-Терешкович, вероятнее всего, это объясняется тем, что это был традиционный день проведения любых цеховых собраний, в том числе и собраний подмастерьев. Обозначение же «голубой» можно объяснить тем, что в понедельник церковные алтари в Германии украшались голубыми покровами (Стоклицкая-Терешкович, 1933). Требование введения «голубого понедельника» наталкивалось на ожесточенное сопротивление со стороны хозяев.

blau machen *разг.* 1) не работать (в любой день, не только в понедельник) 2) прогуливать

Balla dachte: Verrat ich es ihm, daß ich blau mach, ganz einfach blau mach, wissen es morgen vielleicht schon Horrath, Honigmund und alle Neider (Neutsch. Spur der Steine).

Во второй половине XIX в. после введения закона о праве на свободное занятие ремеслом (Gewerbefreiheit, 1869) на смену средневековым цехам приходит добровольное объединение самостоятельных ремесленников — гильдия (Innung). Такие объединения существовали в ФРГ (в ГДР были отменены после 1954 г.).

die ganze Innung blamieren *разг. шутл.* (с)компрометировать своих друзей (или коллег и т.п.).

... dem aber ständig die Furcht im Nacken saß, er könne seine Innung blamieren und sich vor ihr. Mit seiner Innung meinte er die der Zimmerleute (H. Kant. Die Aula).

Meister, der мастер (на производстве); ремесленник

Meisterbrief, der свидетельство о присвоении звания мастера

den [seinen] Meister machen *разг.* сдать экзамен на звание мастера

Früh übt sich, was ein Meister werden will (Schiller, Wilhelm Tell III, 1)

С темой обучения ремеслу связаны фразеологизмы:

bei j-m in die Lehre gehen пойти учиться к *кому-л.*, пойти на выучку к *кому-л.;* поступить учеником к *кому-л.*

Icn bin in eine Lehre gegangen, Großhandel (v. d. Grün. Menschen in Deutschland (BRD)).

В переносном значении фразеологизм употребляется уже в XVI в.

«Nichts ist umsonst», entgegnete Timm. «Wer Geselle und Meister werden will, muß in die Lehre gehen. Wir lernen, Walter, und jede Erfahrung ist kostbar» (Bredel. Die Söhne).

Lehrjahre sind keine Herrenjahre *посл.* корень учения горек

Годы обучения были тяжелыми для ученика. Он беспрекословно подчинялся мастеру и безропотно выполнял все его приказания.

Lehrjahre sind keine Herrenjahre, unter diesem Leitspruch stand unsere Ausbildung (Gluchowski. Die Dörings).

Родители должны были платить мастеру за обучение своего сына или дочери: das Lehrgeld (be)zahlen (geben). Со временем это словосочетание приобретает обобщенно-переносное значение:

das Lehrgeld (be)zahlen (geben) *перен. разг.* научиться на горьком опыте (на ошибках), дорого заплатить за науку

Carl Brenten mußte lernen, und er lernte freilich erst, nachdem er gehörig Lehrgeld bezahlt hatte. Vorerst jedoch hatte er noch Lehrgeld zu zahlen, und die Familie hatte darunter zu leiden (Bredel. Die Söhne).

j-d kann sich sein Lehrgeld zurückgeben lassen *разг. кто-л.* так ничему и не научился (*букв. кто-л.* может получить деньги за обучение обратно).

Hanse, die (*niederdt.*= Verband, Verein) *ист.* Ганза; торговый и политический союз северонемецких городов (*mittelalt.* Kaufmanns- und Städtebund).

В 1256 г. было образовано первое объединение приморских городов — Любека, Гамбурга, Люнебурга, Висмара, Ростока. К концу XIII в. Ганза объединяла уже около 90 городов с Любеком во главе. Ганзейские города были торговыми посредниками между востоком, западом и севером Европы. Единый союз ганзейских городов образовался в 1356-1372 гг. В ганзейских городах, экономическая жизнь которых основывалась главным образом на торговле, власть находилась в руках купеческого патрициата. Ганза превратилась в независимую политическую организацию. Ее могущество проявилось в войне с Данией (1367-1370 гг.), которая закончилась победой Ганзы. Ганза распалась окончательно в XVII в., когда центры мировой торговли переместились на Атлантический океан.

Hansestadt, die 1) *ист.* ганзейский город 2) один из трех северонемецких городов: Бремен, Гамбург, Любек

Hanseat, der *ист.* 1) ганзеат, член Ганзы 2) житель одного из трех ганзейских городов, главным образом представитель зажиточного бюргерства

hanseatisch 1) ганзейский; ганзеатский 2) степенный; холодно (ненавязчиво) благородный

hanseatische Zurückhaltung благородная сдержанность

Рост ремесла, особенно в городах, рост товарного производства и обусловленная этим дифференциация мелких товаропроизводителей создали предпосылки для развития мануфактуры.

Manufaktur, die (*lat.* manus = Hand; factura = das Machen) мануфактура; форма капиталистического промышленного производства и стадия в его историческом развитии.

Мануфактура представляла собой производство, основанное на ручном труде, но она базировалась, в отличие от простой кооперации, на разделении труда. Мануфактурный период в Западной Европе продолжался с половины XVI столетия до последней трети XVIII в. Характерным для мануфактурного периода является тесное переплетение крупного производства и домашней работы кустарей.

Heimarbeit, die надомничество, работа на дому; домашняя промышленность

Домашняя промышленность возникла на почве старых, докапиталистических форм промышленности. Мелкий производитель сохранял видимую само-

стоятельность, работая у себя на дому, часто своими орудиями и на своем сырье. Наибольшего развития в Западной Европе домашняя промышленность достигла в XVIII в. В Германии главными районами домашней промышленности были Саксония, Тюрингия, Берлин, Рейнланд и др. Политическая раздробленность Германии, сохранившиеся от средневековья внутренние таможенные перегородки, разнообразие валют, мер длины и веса — все препятствовало развитию промышленности; устранение этих препятствий являлось настоятельной потребностью экономического развития страны.

Со второй половины 30-х гг. XIX в. темп экономического развития Германии заметно ускоряется. В Рейнской области значительное развитие получает металлургическая промышленность. На Рейне вырастают промышленные города Кельн, Крефельд и др. Хемниц в Саксонии превращается в крупный центр текстильной промышленности. Начинают строиться первые железные дороги.

Manchestertum, das манчестерство, фритредерство

Направление в экономической политике в первой половине XIX в. Идеи фритредерства были особенно распространены среди фабрикантов Манчестера — важного промышленного центра Англии. С 1822 г. манчестерские промышленники добивались свободы для капиталистического предпринимательства, требовали отмены покровительственных пошлин.

die Gründerjahre грюндерство; эпоха грюндерства (Gründer, der основатель, учредитель)

Грюндерство было особенно характерно для периода подъема капиталистического производства и торговли в Германии. Это была лихорадочная организация предприятий, акционерных обществ, банков и т. д., сопровождаемая биржевыми спекуляциями, нездоровым ажиотажем и жульническими махинациями. Широкое распространение грюндерство получило в 50-70 гг. XIX в.

«Sparbüchsen-Agitator»

Franz Hermann Schulze (Schulze-Delitzsch, 1803-1883), немецкий экономист и политический деятель, один из основателей партии «прогрессистов» в Германии (die Deutsche Fortschrittspartei) в 1861 году. Шульце-Делич развернул широкую кампанию среди рабочих и ремесленников за создание кооперативных товариществ и ссудно-сберегательных касс. Его называли также «Vater des Genossenschaftsgedanken» (Sparbüchse, die копилка)

Wirtschaftswunder, das *разг.* «экономическое чудо»

Das deutsche Wirtschaftswunder — это необыкновенный экономический подъем в промышленности и сельском хозяйстве в Западной Германии в послевоенные годы. Экономическая реформа началась с денежной реформы в Тризонии (позднее ФРГ) в июне 1948 г. Она означала не только восстановление денежного равновесия, но и одновременный переход от централизованного распределения к регулируемому денежно-рыночному механизму. Экономическое развитие после этой реформы было буквально взрывным: первая половина 1948 г. — рост на 50%, 1949 г. — на 25%; за 15 лет валовой общественный продукт возрос более чем в 4 раза.

Эта экономическая реформа называется реформой Л. Эрхарда, который выступал за максимально быстрый переход к рыночной экономике.

Л. Эрхард родился в г. Фюрте (Fürth, Bayern); экономист, специалист по политической экономии. 1947-1948 гг. — председатель Особого комитета по проведению денежной реформы; с 1949 г. — член бундестага и министр экономики ФРГ. В 1953 г. написал книгу «Deutschlands Rückkehr zum Weltmarkt».

Некоторые понятия и выражения из области экономики

die Steuerschraube anziehen *разг.* туже закрутить «налоговые гайки», увеличить бремя налогов

Выражение возникло в 60-е годы XIX в. и использовалось уже Бисмарком в 1881 г. в его «Политических речах».

Bonn will die Steuerschraube noch einmal kräftig anziehen (BZ. 28.05.92).

schwarzer Freitag *букв.* «черная пятница»; крайне неудачный, несчастливый день для осуществления *каких-л.* дел, планов

Выражение восходит к пятнице 24.09.1869, когда многочисленные клиенты банков были разорены в результате спекулятивных манипуляций американских финансистов.

Frage: Gab es in den Jahren in Köln einen Schwarzen Freitag für Sie?

Borger: Ja, es hat einen schwarzen Freitag gegeben, der meine ganze Dienstzeit in der Folgewirkung beschattet hat. Das ist die 1980/81 durchgeführte Aufgabenkritik, wobei ich alle Museumsassistenten zur Ausbildung verloren habe und einen nicht unwesentlichen Teil des wissenschaftlichen und technischen Personals (BZ).

Made in Germany «Сделано в Германии»

Это торговая марка обязана своим происхождением английскому закону The Merchandise Marks Act от 1887 г., согласно которому все ввозимые в Англию товары должны иметь марку страны-изготовителя.

billig und schlecht дешево и плохо

Так Франц Рёло (Franz Reuleaux, 1829-1905), немецкий ученый, специалист в области теории механизмов и машин, оценил немецкую продукцию на Всемирной выставке в Филадельфии в 1876 г. Он был членом жюри этой выставки. Его критические замечания, опубликованные в «Письмах из Филадельфии» (1876), оказали значительное влияние на дальнейшее развитие немецкой промышленности.

С 1886 г. Фр. Рёло был директором Высшей технической школы в Берлине. Его работа «Теоретическая кинематика. Основы теории машиноведения» (1875) по праву позволяет считать его основоположником немецкой школы механизмов.

Marktwirtschaft, die рыночная экономика; рыночное хозяйство

Слово впервые введено в употребление в 1947 г. немецким специалистом по политической экономии и социологом А. Мюллер-Армаком (A. Müller-Armack, 1901-1978).

soziale Marktwirtschaft «социальное рыночное хозяйство», рыночная экономика с регулированием цен на некоторые продукты, товары или услуги с учетом спроса на них со стороны определенных слоев общества

Nationalökonom = Volkswirtschaftler, der экономист, специалист по политической экономии

Volkswirtschaftslehre, die политическая экономия, политэкономия

Rotstiftpolitik, die политика «красного карандаша» (сокращение бюджетных расходов)

den Rotstift ansetzen *разг. букв.* использовать красный карандаш (о сокращениях бюджетных расходов государства)

Minister Waigel will den Rotstift überall ansetzen. Der Rotstift muß überall angesetzt werden, im Kleinen wie im Großen (BZ. 16.4.92).

die öffentliche Hand государство (как юридическое лицо в области имущественных отношений); государственная казна

aus öffentlicher Hand из государственных (казенных) средств

Der Gedanke ist überzeugend. Trotzdem dürfte er so gut wie neu sein. Nur in Dänemark ist man bisher auf ihn gekommen, nämlich auf die Einrichtung von Bildhauerstätten aus Mitteln der öffentlichen Hand (Der Tagesspiegel. 21.11.85).

die fünf Weisen «пять мудрецов»

В 1963 г. в ФРГ был создан Экспертный совет для определения экономического развития. Этот орган в составе пяти независимых экспертов (в народе — «пять мудрецов») осенью каждого года разрабатывает экспертизу общеэкономического развития и представляет ее правительству за два месяца до нового года.

neue Armut новая бедность

neue Armen новые бедные

Явление, характерное для ФРГ и ряда других капиталистических стран 70-80 гг. Этим понятием обозначается специфическая группа безработных — квалифицированные и хорошо оплачиваемые в прошлом рабочие и служащие, получающие пособие по безработице или имеющие другие источники доходов. Рост этой группы безработных и связанные с ним негативные явления делают проблему «новой бедности» все более актуальной в политическом отношении. Языковая форма этого понятия возникла в ФРГ.

In den drei Jahren, in denen der Durchschnittsaktionär — ob er schlief oder Golf spielte — aus einer Million zweieinviertel Millionen DM machte, ist ein trauriger Begriff entstanden: die «neue Armut». Nicht wir im Sozialismus haben ihn erfunden.Er kam, wie es bei Zeichen der Zeit üblich ist, in mehreren Ländern so oder ähnlich an die Öffentlichkeit, die deutsche Prägung stammt aus der BRD (BZ. 6./7.07.85).

Schwarzarbeit, die нелегальный, оплачиваемый, но официально не зарегистрированный труд, который позволяет хозяевам не платить налоги; das ist eine Arbeit ohne Steuerkarte

ein Haus in Schwarzarbeit bauen

В районы новостроек перемещаются вместе со своей солидной техникой целые группы нигде не зарегистрированных каменщиков, которые, возведя коробки зданий, исчезают. Их сменяют разного рода незаконные бригады... (В.П.Федоров. ФРГ: 80-е годы).

Schattenwirtschaft, die скрытая (черная, теневая, параллельная) экономика

Нелегальный сектор экономики, который не платит государству налогов. Скрытая экономика — серьезный экономический феномен. В ФРГ в последние десятилетия черная экономика растет быстрее, чем официально подсчитываемый национальный продукт.

«Скрытое предпринимательство оттеняет некоторые аспекты современного государственно-монополистического капитализма. В частности, оно дает дополнительную иллюстрацию неэффективности государственного регулирования. Капитал, наталкиваясь на установленные свыше административные ограничения, дефакто обходит их» (В.П. Федоров. ФРГ: 80-е годы).

НАУКА И ТЕХНИКА

Имена многих немецких ученых и изобретателей вошли в мировую историю науки и техники и стали употребляться как нарицательные.

Ottomotor, der двигатель внутреннего сгорания; двигатель Отто

Назван по имени немецкого инженера Н.Отто (N. Otto, 1832-1891)

Ottobenzin, der бензин для карбюраторных двигателей; автомобильный бензин; **Ottokraftstoff, der** карбюраторное топливо

Diesel (motor), der дизельный двигатель; дизель

Назван по имени немецкого инженера Р. Дизеля (R. Diesel, 1858-1913)

Diesellokomotive, die тепловоз; **Dieselöl, das** дизельное масло; **Dieselkarren, der** дизельный автокар

Ernst Werner Siemens (1816-1892) — немецкий изобретатель и предприниматель в области электротехники; основатель и главный владелец крупных электротехнических концернов «Сименс и Гальске», «Сименс и Шуккерт» и др.

Siemens, das сименс, сим, S

Сименс создал ртутный эталон сопротивления (т.н. единица Сименса, 1860), который был широко распространен в Европе до конца XIX в., когда во всеобщее употребление вошел ом.

Siemens-Martin-Ofen, der мартеновская печь; **Siemens-Martin-Stahl, der** мартеновская сталь; **Siemensstadt, die** городской район Шпандау в Берлине, где расположены заводы Сименса (zwischen Spree und Hohenzollernkanal).

Сименс является изобретателем генератора постоянного тока, динамо-машины: **Dynamomaschine, die; Dynamo, der** (1866).

Zeppelin, der *разг. устарев.* дирижабль, цеппелин

Немецкий конструктор Фердинанд Цеппелин (Ferdinand Graf von Zeppelin, 1838-1917) разработал конструкцию дирижабля жесткой системы с металлическим каркасом, обтянутым тканью. Цеппелины применялись в первую мировую войну (1914-1918), а позже, до 1940 г., эксплуатировались на воздушных линиях.

Draisine, die дрезина; транспортная железнодорожная машина с ручным приводом

Названа по имени немецкого изобретателя К. Драйза (Karl Freiherr Drais von Sauerbronn, 1785-1851). Он изобрел также двухколесное транспортное средство Laufrad («бегающее колесо»), предшественник современного велосипеда.

Otto Lilienthal (1848-1896) — немецкий инженер, один из пионеров авиации. Работал над проблемой полета на аппаратах тяжелее воздуха. Построил большое количество планеров и совершил на них около 2000 скользящих полетов. Погиб во время полета.

Flettnerrotor, der ротор Флеттнера

Назван по имени инженера А. Флеттнера (A. Flettner, 1885-1961).

Rundfunk, der радио, радиовещание

Этот термин ввел в языковое употребление в 1923 г. немецкий радиотехник H. Bredow (1879-1955). С 1924 г. этот термин официально используется вместо слова «радио» (*eigtl.* Funk, der in die Runde ausgestrahlt wird).

В последней трети XIX в. в Германии началась эпоха автомобилестроения. Среди тех, чей конструкторский талант способствовал развитию автомобилестроения, есть имена выдающихся немецких пионеров моторизации Н.Отто, К.Бенца, Г.Даймлера, В.Майбаха, Р.Дизеля.

Gottlieb Daimler (1834-1900) — немецкий инженер и пионер автомобилестроения в Германии, сконструировал в 1886 г. свой первый автомобиль.

Karl Friedrich Benz (1844-1929) — инженер, сконструировал в 1885 г. независимо от Г. Даймлера первый автомобиль с двигателем внутреннего сгорания. Сегодня автомобиль марки Daimler-Benz имеет всемирную известность. Но больше он известен как Mercedes-Benz.

Mercedes (tse:), **der** «мерседес» (марка автомобиля).

Opel, der «опель» (марка легкового автомобиля)

«Opel» — крупнейший концерн автомобильной промышленности. Предприятие основано Адамом Опелем в 1862 г. (первоначально завод выпускал швейные машины, затем велосипеды, с 1899 г. — автомобили).

Horch, der марка немецких легковых автомобилей

Выпускались концерном Autounion AG. August Horch (1868-1951) — немецкий инженер и предприниматель, создатель первого немецкого четырехцилиндрового мотора (1903).

Maybach, der «майбах», комфортабельный представительный автомобиль, названный по имени конструктора — основателя фирмы.

Volkswagen, der, (VW) «фольксваген» (марка малолитражного автомобиля)

В 1935 г. на открытии международной автомобильной выставки было впервые произнесено слово Volkswagen, т. е. «народный автомобиль» (автомобиль для народа). Это было началом легенды о «народном автомобиле»: автомобиль обещали продавать за 990 рейхсмарок. В г. Фаллерслебен (Нижняя Саксония) был построен крупнейший автомобильный завод, который в годы войны выполнял военные заказы. После войны завод, который оказался в английской зоне оккупации, был заново построен, но уже не в Фаллерслебене, а в находящемся в нескольких километрах от него поселке, который получил название Wolfsburg и превратился вскоре в «автомобильный город». Вольфсбург входит в официальный список достопримечательных мест ФРГ. Одна из самых популярных моделей фольксвагена называется «жучком».

Käfer, der «жук», «жучок» (об автомобиле «фольксваген»)

Bekannteste Beispiele für die Fortsetzung des Weges in jene Moderne sind der Volkswagen, der als «Käfer» in den Nachkriegsjahren Berühmtheit erlangte, und das Fernsehen, ursprünglich «Fernsehvolksempfänger» genannt, die bekanntlich schon in den 30er Jahren entworfen worden waren, aber erst nach dem Krieg in Serienproduktion gingen (BZ. 22.10.91).

ИЗ ИСТОРИИ НАУЧНЫХ ОТКРЫТИЙ

die Magdeburger Halbkugeln «магдебургские полушария»

Немецкий физик Отто фон Герике (Otto von Guericke, 1602-1686) был одним из представителей экспериментальной науки во второй половине XVII в., основные исследования которого относятся к физике газов. Исследуя свойства воздуха, он доказал существование давления воздуха, проделав опыт с так называемыми «магдебургскими полушариями». Прибор состоит из двух хорошо пригнанных друг к другу полых полушарий, из которых выкачан воздух и которые можно разнять, только приложив силу, превышающую атмосферное давление. Отто фон Герике был бургомистром г. Магдебурга.

Ohm, das ом, единица измерения электрического сопротивления.

Названа по имени немецкого физика Георга Симона Ома (Georg Simon Ohm, 1789-1854), главной научной заслугой которого является установление основного закона электрической цепи — закон Ома. На Международном конгрессе электриков в 1881 г. именем Ома была названа единица сопротивления.

Ohmmeter, der омметр; **ohmsch** подчиняющийся закону Ома

Fahrenheitskala, die шкала Фаренгейта

Fahrenheitthermometer, das термометр Фаренгейта

Даниель Габриель Фаренгейт (D.G. Fahrenheit, 1686-1736) — немецкий физик. В 1714-1715 гг. построил свои первые ртутные термометры. Фаренгейт предложил шкалу с градуировкой от 0° до 212°, которая употребляется в Англии и США. Открыл в 1721 г. явление переохлаждения воды.

Behaim Martin (um 1460-1507) — немецкий географ, уроженец Нюрнберга. В 1492 г. Бехайм соорудил первый глобус — «Земное яблоко» (Erdapfel) диаметром 0,54 м, отобразивший географические представления о поверхности земли накануне открытия Нового Света. Бехайм при работе над глобусом использовал сведения Марко Поло и португальцев, плававших вдоль берегов Африки.

Bunsenbrenner, der горелка Бунзена.

Названа по имени известного немецкого химика Р.В. Бунзена (R.W. Bunsen, 1811-1899). В конце 50-х годов XIX в. Г.Кирхгоф (1824-1887) и Р.Бунзен созда-

ли метод спектрального анализа, применение которого привело к открытию новых химических элементов — рубидия и цезия — и к установлению химического состава Солнца и звезд.

Hertz, das герц; единица скорости электромагнитных волн

Названа по имени знаменитого немецкого физика Генриха Рудольфа Герца (H.Hertz, 1857-1894).

Planck-Konstante, die постоянная Планка.

Названа по имени выдающегося немецкого физика-теоретика Макса Карла Эрнста Людвига Планка (Max Karl Ernst Ludwig Planck, 1858-1947).

Plancksches Strahlungsgesetz, das закон Планка, формула распределения энергии в спектре излучения абсолютно черного тела.

Einsteinium, das Эйнштейний, Es; химический элемент периодической системы Д.И. Менделеева. Назван в честь Альберта Эйнштейна.

Rhenium, das рений, Re; химический элемент VII группы периодической системы элементов Д.И. Менделеева, порядковый номер 75.

Принято считать, что открытие рения принадлежит немецкому физикохимику В. Ноддаку (W. Noddack, 1893-1960), назвавшему элемент 75 рением по Рейнской области Германии (zu *lat.* Rhenus = Rhein).

W.G.Röntgen (1854-1923) — выдающийся немецкий физик. В 1895 г. Рентген открыл лучи, которые он назвал X-лучами. Рентгеновские лучи и радиоактивность, обнаруженная через некоторое время после открытия рентгеновских лучей, привели к созданию физики атома.

röntgen просвечивать рентгеновскими лучами, делать рентген

Röntgenapparat, der рентгеновский аппарат

Röntgenaufnahme, die рентгеновский снимок

Röntgenraum, der рентгеновский кабинет

er hat (macht) Röntgenaugen он видит, замечает все, что происходит вокруг него

Petrischale, die чашка Петри; плоская стеклянная чаша, в которой выращиваются культуры клеток

Названа по имени известного немецкого бактериолога Р.И. Петри (R.J.Petri, 1852-1921).

Wilhelm Friedrich Ostwald (1853-1932) — известный немецкий физико-химик и философ. В 1906 г., оставив профессуру, занялся разработкой учения о цветах и красках и литературной деятельностью. Ввел в языковое обращение немецкое название оранжевого цвета **kreß**, по названию цветка Kapuzinerkresse, Kresse = настурция.

МЕДИЦИНА

Volksmund:

Vorbeugen ist besser als heilen.

Wer die Krankheit heilen soll, der muß sie kennen.

Dem Gesunden fehlt viel, dem Kranken nur eins.

Der Kranke weiß am besten, wo's ihn schmerzt.

Es gibt tausend Krankheiten, aber nur eine Gesundheit.

Doktor Eisenbart плохой врач, коновал

Словосочетание восходит к имени врача J.A. Eisenbart (1661-1727), который был известен такими, например, методами лечения, как удаление зубов без

наркоза и т.п. Имя этого врача продолжало жить в памяти народа благодаря студенческой песне: «Ich bin der Doktor Eisenbart» (1800):

Ich bin der Doktor Eisenbart,
Kurier die Leut nach meiner Art.
Kann machen, daß die Lahmen sehn.
Und daß die Blinden wieder gehn.

В городе Hannoversch Münden можно и сегодня видеть надгробный камень в память об умершем в 1727 г. докторе Эйзенбарте, который хотя и пользовался дурной славой, но в то же время был своего рода знаменитостью (berühmt-berüchtigt).

die Methode des Doktor Eisenbart. В современном немецком языке это словосочетание употребляется в политическом контексте в значении: грубый нажим, силовое давление.

R. Koch (1843-1910) — один из основоположников микробиологии. В 1882 г. открыл возбудителя туберкулеза; в 1883 г. — возбудителя холеры.

Kochbazillen — бациллы Коха.

R. von Basedow (1799-1854) — немецкий врач. В 1840 г. он подробно описал болезнь, которая стала называться его именем:

Basedow, der = Basedowsche = die Basedowsche Krankheit базедова болезнь.

J.R. Glauber (1604-1670) — немецкий химик и врач. Глаубер получил лабораторным путем чистую азотную и соляную кислоты, много неизвестных ранее солей, сыгравших важную роль в развитии медицины.

Franz Mesmer (1734-1815) — немецкий врач. Выдвинул теорию так называемого лечебного магнетизма (Heilmagnetismus), которая была широко распространена в конце XVIII в. в Германии и Франции. Месмер считал, что планеты действуют на человека посредством особой магнитной силы, и человек, овладевший этой силой, способен излучать ее на других людей, благотворно действуя этим на течение всех болезней, особенно нервных заболеваний.

Mesmerismus, der — месмеризм; терапия, основанная на теории «лечебного магнетизма».

S.Kneipp (1821-1897) — католический священник и сторонник лечения методом, состоящим из водных процедур (обливание холодной водой) в сочетании с диетой и двигательной терапией.

Kneippkur, die водолечение (по методу Кнейппа)

kneippen *разг.* проходить курс водолечения (по методу Кнейппа);

eine Kneippkur machen; er hat wieder in Bad Wörishofen gekneippt.

Bullrichsalz, das — соль Бульриха; сода, средство против изжоги. Названное по имени берлинского аптекаря А.В.Бульриха (A.W.Bullrich, 1802-1859).

РАЗВИТИЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО СООБЩЕНИЯ

К середине XIX в. в Германии появляются первые железные дороги:

1835 — die erste Eisenbahn von Nürnberg nach Fürth. Первый паровоз для этой железной дороги — die «Adler» — поставила в 1835 г. фирма Stephenson.

1838 — die erste Eisenbahn von Berlin nach Potsdam.

7 апреля 1839 г. состоялось открытие железнодорожного сообщения между Лейпцигом и Дрезденом. Это событие связано с именем немецкого ученого-экономиста Фридриха Листа. Первый немецкий паровоз die «Saxonia» для этой же-

лезной дороги был построен машиностроительным обществом Übigau под Дрезденом.

Известный немецкий предприниматель Август Борзиг (August Borsig 1804-1854) основал в 1837 г. фабрику по производству паровых машин. С 1841 г. фабрика Борзига стала выпускать паровозы. Первый паровоз «die Borsig» использовался на линии Berlin-Jüterbog. Через 8 лет был выпущен уже 500-й паровоз.

Lokomotive, die (*Kurzf.* Lok) локомотив

Слово пришло в немецкий язык из английского языка в XIX в.; восходит к *lat.* locus = Ort, Stelle и *lat.* movere = bewegen.

die erste elektrische Lokomotive первый электровоз был построен в 1879 г. В.фон Сименсом.

Schmalspurbahn, die узкоколейная железная дорога

Такие дороги прокладывались в курортных местностях, например: от курорта Doberan до морского курорта Kühlungsborn вот уже 91 год курсирует поезд, который имеет ласковое прозвище «der Molly». На острове Рюген курсирует поезд с шутливым прозвищем «der Rasende Roland». Роланд — историческая личность из окружения Карла Великого, который в германской мифологии олицетворял собой могущество и верность. А маленький паровозик узкоколейной железной дороги с его минимальной скоростью явно противоречит этому образу.

Жители округа Ошац (Oschatz) называют паровоз для узкоколейки «Wilder Robert».

Bahnhof

Hauptbahnhof, der главный (центральный) вокзал

Kopfbahnhof, der тупиковая железнодорожная станция

der größte Kopfbahnhof Europas (in Leipzig) крупнейшая в Европе тупиковая железнодорожная станция (в Лейпциге).

Вокзал в Лейпциге строили совместно Пруссия и Саксония. Пруссия получила право строить вокзал на территории Саксонии по мирному договору между Австрией и Пруссией от 1866 г. Австрия проиграла тогда войну против Пруссии, а Саксония в этой войне сохраняла «активный нейтралитет» по отношению к Австрии. 24 мая 1902 г. был заключен договор о строительстве крупнейшего в Европе вокзала, от которого должны были расходиться 13 прусских и 13 саксонских железнодорожный путей. Закончено строительство вокзала в 1915 г.: am 4. Dezember 1915 wurde nach dreizehnjähriger Bauzeit der Schlußstein gelegt. До октября 1934 г. вокзал оставался как бы разделенным на две части (zweigeteilt): восточное крыло было саксонским, западное принадлежало Пруссии. И еще долгие годы на вокзале сохранялось двойное управление.

Die Deutsche Bundesbahn (DB) Немецкие федеральные железные дороги (в западных землях ФРГ)

die Deutsche Reichsbahn (DR) 1) *ист.* Государственные железные дороги Германии 2) Немецкие государственные железные дороги (в восточных землях ФРГ с 1990 г.)

Privatisierung der deutschen Eisenbahnen bis 1994 möglich

Leipzig, ADN. Die Deutsche Reichsbahn (DR) und die Deutsche Bundesbahn (DB) könnten bis 1994 in der Deutschen Bahn AG (DBAG) aufgehen und als privatwirtschaftliches Unternehmen am Markt agieren (BZ. 15.04.92).

S-Bahn, Stadtbahn, die в 1924 г. в Берлине была принята в эксплуатацию первая городская электричка

M-Bahn, Magnetbahn, die железная дорога на магнитной подушке

Einiges zum Thema «Eisenbahn»

es ist (die) höchste Eisenbahn = es ist höchste Zeit *разг.* уже давно пора! нельзя терять ни секунды! время не ждет! (*букв.* уже самая высокая железная дорога)

Выражение восходит к миниатюре А. Гласбреннера «Ein Heiratsantrag in der Niederwallstraße» (1847), в которой почтальон Bornike все время путает слова и понятия и говорит: «Es ist allerhöchste Eisenbahn, die Zeit ist schon vor drei Stunden anjekommen».

«Gleich vier. Also jetzt wird es höchste Eisenbahn, daß wir ins Bett kommen, wenn wir noch ein bißchen schlafen wollen» (Fallada. Kleiner Mann — was nun?»)

(ein) großer Bahnhof (für j-n) *разг.* торжественная, пышная встреча (на вокзале или аэродроме): er bekam einen großen Bahnhof

В Берлине в 20-е годы было очень модным выражение:

ich höre [verstehe] immer nur Bahnhof *фам.* я ни черта не понимаю

Wenn die beiden über Wirtschaftspolitik sprechen, verstehe ich nur Bahnhof.

blank wie 'ne Eisenbahn sein *berl. разг.* не иметь ни гроша (за душой)

ich bin ganz, völlig blank *разг.* у меня нет ни гроша

POST

Briefkasten, der почтовый ящик

Первый почтовый ящик в Пруссии был деревянным и окрашен в белый цвет. 14 июня 1766 г. он был установлен в холле королевского придворного почтового отделения. Официальное массовое использование почтовых ящиков началось в 1824-1825 гг.

Postkarte, die (почтовая) открытка

Как считают, почтовая открытка — «Correspondenz-Karte» — родилась 16 июля 1870 г. Она появилась в почтовых отделениях Берлина и вызвала сенсацию. Первая открытка с изображенным на ней артиллеристом проделала путь из Ольденбурга в Магдебург. Доктор Генрих фон Штефан (Heinrich von Stephan), государственный секретарь в Германской имперской почтовой службе, ввел в обращение Postkarte, Postanweisung, Nachnahmesendung (посылка наложенным платежом) и Rohrpost (пневматическая почта).

Postmeilensäule, die почтовый придорожный столб, указывающий расстояние в милях (в Саксонии).

Такие столбы были установлены по приказу саксонского курфюрста и короля Польши Августа Сильного (August der Starke, 1697-1733). Единицей измерения расстояния между отдельными населенными пунктами служил час — Stunde (St.). Один час равнялся 4,5 км. На каждой из четырех сторон столба указывались названия городов и расстояние до того или иного города в часах. Таким образом, можно было сравнительно точно рассчитать расстояние и определить стоимость проезда. Сегодня эти почтовые столбы являются интересными свидетельствами истории почтового сообщения в Германии.

Postkutsche, die почтовая карета, почтовый дилижанс

В течение нескольких веков он был единственным транспортным средством. Желтый цвет дилижанса и черный почтовый рожок — цветовые символы немецкой почты. Они сохраняют свою актуальность и сегодня: почтовый ящик желтого цвета с нарисованным черным почтовым рожком (Posthorn).

Briefzusteller, der *офиц.* почтальон

Briefträger(in), der (die) *разг.* почтальон, почтальонша

Christel von der Post почтальон (женщина)

Выражение обязано своим происхождением оперетте «Продавец птиц» К.Целлера («Der Vogelhändler» von Carl Zeller, 1842-1898). Christel, одно из действующих лиц, разъезжает в своем желтом почтовом дилижансе по округе и просит всех нетерпеливо ожидающих почту быть терпеливыми. В своей выходной песне она поет:

«Nur nicht sogleich, nicht auf der Stell',
Denn bei der Post geht's nicht so schnell!»

Christels Post kündigt neue Gebührenerhöhung an
Ost-Zustellsystem soll 1997 auf Westniveau sein

Potsdam. Die Deutsche Bundespost erhöht ab Juli das Porto für mehrere Briefarten. Die Gebühren für Sonderleistungen wie Einschreiben, Briefe mit Rückschein und Nachnahmen erhöhen sich um eine, Eilzustellungen um zwei Mark (BZ. 23.04.92)

die Deutsche Bundespost (DBP) Немецкая федеральная почта

Wörter und Wendungen zum Thema «Briefe schreiben»

das Briefpapier / der Briefumschlag / die Briefkarte / das Briefporto / die Briefmarke / der Briefkasten
ein Briefpartner
mit jmdm. in lebhaftem Briefverkehr stehen
der Briefwechsel mit ... ist eingeschlafen
einen Brief frankieren oder freimachen / einstecken / einwerfen
einen Brief öffnen / aufreißen / lesen
jmdm. einen Brief aushändigen / nachschicken
(seine) Briefe aufheben / stapeln
die / unsere Briefe haben sich gekreuzt
schreibfaul sein
einen Brief unbeantwortet liegenlassen
eingegangene Briefe durchsehen
abgeschickte Briefe registrieren
ein postlagernder Brief / postlagernde Sendungen
ein maschinegeschriebener / handgeschriebener / eigenhändig geschriebener / versiegelter Brief
ein Eil- / Einschreibe- / Wertbrief
ein Privat- / Geschäfts- / Rundbrief
ein persönlicher / offizieller / offener Brief
jmdm. etw. brieflich mitteilen
sich brieflich an jmdn. wenden
jmdm. eine briefliche Nachricht zukommen lassen
das Briefgeheimnis garantieren / wahren / brechen
j-m Brief und Siegel (auf etw.) geben = j-m etwas fest zusichern; Darauf gebe ich dir Brief und Siegel! (= Die Sache ist sicher.)

В языке юристов слово Brief имело первоначально значение «offizielle schriftliche Mitteilung, Urkunde», die erst durch das Siegel voll rechtsgültig wurde. В следующем контексте словосочетание Brief und Siegel употребляется именно в этом значении:

Der Mann vom Kuchenstand, durch die Marktbesucher zum Sieger gekürt, erhielt dafür Brief und Siegel von Bezirksbürgermeister Helios Mendiburu (BZ. 30.10.92).

Немецкие языковые единицы языка могут рассказать о национально-специфических особенностях в развитии архитектуры и градостроительства. Наряду с общеевропейскими архитектурными стилями, такими, как готика, барокко, рококо, классицизм, в Германии существовал ряд сугубо национальных особенностей в архитектуре и искусстве.

Fachwerk, das; Fachwerkbau, der фахверк, фахверковая техника строительства

Уже к концу XI в. центр общественной жизни в стране стал перемещаться в города, где сосредоточивалось ремесленное производство. В средненемецких и южнонемецких городах получила широкое распространение фахверковая техника строительства домов: деревянный каркас заполняется кирпичом или глиной и составляет своеобразную мозаику. Стены закрашиваются белым, переплеты — черным цветом. Художественная выразительность таких домов достигалась все более сложными рисунками. Wernigerode — небольшой живописный городок у подножия Гарца. Он широко известен своими старинными фахверковыми постройками и получил прозвище **die bunte Stadt am Harz** *букв.* пестрый город у подножия Гарца.

Backstein(bau), der постройка из обожженного кирпича

Для севера и северо-востока Германии было характерно каменное зодчество с использованием обожженного кирпича. В начале XIII в. цистерцианцы ввели в массовую практику обожженный кирпич и прочный известковый раствор. Кирпич, до того распространенный во Франции и Нидерландах, стал основным строительным материалом.

Backsteingotik, die разновидность готики, архитектурный стиль, характерный для северных немецких городов.

Начало «кирпичной готике» северо-восточных ганзейских городов положила базилика Мариенкирхе в Любеке (ок. 1270-1350). За ней последовали церкви в Шверине, Штральзунде, Висмаре, Ростоке, Грейфсвальде.

«Кирпичная готика» с ее грандиозными соборами, небольшими приходскими церквами, монументальными ратушами, торговыми рядами и домами горожан явилась важным и самобытным достижением немецкого зодчества и получила широкое распространение в Прибалтийских странах.

Ziegelrohbau, der постройка из кирпичной кладки без штукатурки

Klinker, der клинкер — сорт прочного, не впитывающего влагу кирпича, применяемого для мощения дорог

Klinkerbau, der постройка из клинкера

Die Hamburger Kulturstiftung hat neues Domizil im Chilehaus gefunden. Der denkmalgeschützte Klinkerbau ist als einziges Hamburger Kulturdenkmal für das Welterbe der UNESCO vorgesehen.

In seiner ursprünglichen Gestalt und Farbigkeit wird derzeit der Innenraum der Friedrichwerderschen Kirche wiederhergestellt. Die 1824 bis 1830 nach Plänen Friedrich Karl Schinkels erbaute Kirche wird seit 1981 restauriert. Ihre rote Klinkerfassade präsentiert sich bereits wieder in alter Schönheit.

При строительстве соборов и церквей часто использовались (особенно в XV-XVI вв.) так называемые Butzenscheiben — круглые серо-зеленые, с утолщением

посередине небольшие оконные стекла, оправленные свинцовым обручем. Она дали название целому направлению в немецкой поэзии — Butzenscheibenlyrik (-poesie). Butzenscheibenpoesie — это эпически-лирическая, несколько сентиментальная поэзия на темы рыцарской романтики. Наиболее значительным представителем этой поэзии был Й. В. Шеффель (Josef Victor Scheffel, 1826-1886).

Zopfstil, der стиль «косички»

Во 2-й половине XVIII в. в Германии развивается идеология Просвещения. Она ориентировалась на античное наследие, в архитектуру стали проникать античные формы. В архитектуре отзвук идей Просвещения ощущается уже в стиле «косички». Этот стиль получил свое название от формы мужских париков того времени и представлял собой переход от рококо к классицизму. Стиль «косички» широко распространился в Пруссии. Он укоренился в архитектуре общественных сооружений, в качестве модного архитектурного явления проник в дворцовое и культовое зодчество. Башни Немецкой и Французской церквей (der Deutschen und der Französischen Kirchen) в Берлине, музей Фридерцианум в Касселе обнаруживают черты нового стиля, в том числе вновь пробудившееся ощущение рационально решенного внутреннего пространства. Благодаря рассчитанной скупости средств, тонкой, изящной декоративной обработке плоскостей и их строгому расчленению, в интерьере совершился переход от бурных порывов барокко к спокойной упорядоченности и продуманной ясности. Грациозная легкость «стиля косички» сближала его с рококо.

Eklektizismus, der эклектика

В архитектуре конца XIX в. наблюдается господство эклектики и декоративизма. Наиболее значительные памятники эклектической архитектуры находятся в Берлине. Так, в здании рейхстага в Берлине, увенчанном куполом из металла и стекла (во время войны этот купол был разрушен), были применены формы архитектуры различных эпох — формы итальянского ренессанса и барокко (1884-1894, архит. П.Валлот). Ратуша (1861-1869, архит. Ф.Х.Веземан) была построена в стиле неоготики (в 1945 г. — сгорела, в 1950 г. — восстановлена).

Gründerjahre, die эпоха лихорадочной предпринимательской деятельности после объединения Германии (1870-1871 г.)

В это время преобладала безвкусная, лишенная духовного содержания архитектура, с показной ложной монументальностью и нагромождением орнаментики. Распространены были подражания тем или иным историческим стилям.

О постройках этой эпохи говорят: ein Gebäude im Stil der Gründerjahre.

Funktionalismus, der функционализм

Этот архитектурный стиль сформировался в 1924-1929 гг., когда расширение строительства, модернизация промышленности и успехи строительной техники открыли новые возможности для архитекторов. Функционалисты стремились к экономичности строительства, порывали со стилями прошлого, искали наиболее простые и рациональные формы. Центрами немецкого функционализма стали «Веркбунд» и «Баухауз».

Bauhaus, das *букв.* Дом строительства

Учебное заведение и объединение, вокруг которого концентрировались сторонники новой архитектуры. Основан в 1919 г. В. Гропиусом в Веймаре, в 1925 г. переведен в Дессау, в 1933 г. упразднен фашистами.

Jugendstil, der стиль модерн

В немецком искусстве конца XIX в. — начала XX в. получил распространение стиль модерн. Свое название он получил по названию журнала «Jugend», поскольку этот журнал был главным пропагандистом этого стиля в Германии. Журнал выходил с 1896 г. в Мюнхене. Широкому распространению «югендсти-

ля» способствовали представители мюнхенских объединений Sezession и Die Scholle («Пласт земли»).

Biedermeierstil, der стиль бидермейер

В области живописи и декоративного искусства в середине XIX в. в Германии господствовал стиль бидермейер, в котором формы, выработанные классицизмом, были приспособлены к уюту и камерности бюргерского быта. Светлая полированная мебель хороших пропорций (шкафы, комоды, письменные столы и т. д.) сочеталась в интерьерах бидермейера с обилием мелких поделок. Рядовые буржуа удовлетворялись скромной, полной уюта домашней обстановкой стиля бидермейер.

Этот стиль получил свое название по имени литературного героя, созданного поэтом Л.Эйхродтом (L. Eichrodt, 1827-1892; Biedermeiers Liederlust, 1850). Эйхродт, в свою очередь, объединил в одно имена типичных немецких филистеров Бидермана (Biedermann) и Буммельмейера (Bummelmeier), сатирически описанных в 1848 г. Й. В. фон Шеффелем.

Художники «бидермейера» писали главным образом портреты и уютные интерьеры бюргерских домов, жанровые сцены, реже — натюрморты.

Man sagt: diese Möbel sind typisch Biedermeier; das Zimmer ist im Biedermeierstil eingerichtet; ein Biedermeierzimmer.

В современном немецком языке:

bieder 1) честный, порядочный, добрый, славный 2) простодушный, недалекий, (обывательски) ограниченный

Biedermeier, der обыватель, филистер

Во 2-й половине XIX в. наступил резкий упадок декоративного искусства. В дворянских и буржуазных домах царила тяжеловесная безвкусная роскошь — **Kitsch** — массивная мебель с грубой резьбой, плюшевой обивкой и помпонами, пошлые украшения в виде гномов и ландскнехтов.

Gelsenkirchener Barock *фам. шутл.* Гельзенкирхенское барокко

Вновь изготовленная (но выглядевшая дешево) мебель, главным образом стенки-шкафы с изобилием барочных украшений, резьбы. Название связано с тем, как в 1-й половине XIX в., шутливо называли стиль строительства в городе Гельзенкирхен, который значительно отличался от окружающих индустриальных городов.

Berliner Ecke, die «Берлинский угол»

Старый архитектурный элемент, который часто применялся при строительстве жилых домов в Берлине в XIX в. Представляет собой срезанный угол здания, стоящего на перекрестке двух улиц. Угол украшается, как правило, лоджиями, балконами, эркерами.

Die sogenannte «Berliner Ecke», es handelt sich um eine abgeschrägte Ecke, ist das Produkt der intensiven Bebauung Berlins in der zweiten Hälfte des XIX Jahrhunderts ... (BZ. 22.11.83).

К ИСТОРИИ ГРАДОСТРОИТЕЛЬСТВА

Городские дома X-XI вв. почти не сохранились. К феодальным оборонительным башням близок дом «Франкентурм» (X в.) в Трире. Это 4-хэтажная башнеобразная постройка крепостного вида из тесаного камня и кирпича.

Основными памятниками монументальной архитектуры VIII-IX вв. были церковные сооружения, а также резиденции — «пфальцы» — монархов и их наместников.

Pfalz, die 1) пфальц — Gebäudekomplex, palastartiger Bau für den umherziehenden deutschen König bzw. Kaiser, wo er mit seiner Hofstaat und Gerichtstag halten konnte

(im Mittelalter) 2) область в земле Рейнланд-Пфальц (исторически: территория пфальцграфа на Рейне)

Сохранились незначительные остатки пфальцев Карла Великого в Ахене и Ингельхейме, в Госларе. Знаменитый пфальц ландграфов в Тюрингии — die Wartburg.

В X-XI вв. центр политической и культурной жизни переместился на восток от Рейна, но и на месте бывших римских центров (Трир, Аугсбург, Вормс, Майнц, Шпейер, Кельн) образовывались феодальные города с новой планировочной структурой. На востоке города́ возникали как укрепленные поместья — «бурги» — саксонских королей и позднее императоров. Вокруг таких «бургов» складывалась городская застройка, как правило, неупорядоченная.

Burg, die крепость, укрепленный замок (befestigte Höhe)

Названия многих немецких городов напоминают об этой особенности немецкого градостроительства: Coburg, Regensburg, Freiburg im Breisgau, Glücksburg, Limburg an der Lahn, Würzburg, Naumburg, Meersburg, Rothenburg ob der Tauber, Neubradenburg, Quedlinburg usw.

Города в Германии начали интенсивно развиваться уже в XIII в. Характер городской застройки, силуэт города определялся в первую очередь оборонительными сооружениями (городской стеной, башнями и т. д.), что не только отвечало требованиям обороны, но и символизировало силу и богатство города. Укрепительные сооружения в большинстве случаев не сохранились до нашего времени, но, например, в г. Темплин, основанном в 1230 г. маркграфами Бранденбурга, сохранилась городская стена длиной в 1735 м и, что особенно интересно, сохранились 47 Wiekhäuser.

Wiekhaus, das дом, встроенный в городскую стену (особенность средневековой застройки).

В большом количестве дошли до наших дней городские ворота или остатки городских ворот. Обычно это массивные башни с арочным проездом, увенчанные шатром или зубцами, иногда с дополнительными башенками по углам.

Bayertor (1425) — Landsberg (Bayern)
Holstentor (1466-78) — Lübeck
Junglingertor (1400) — Stendal
Knieper und Kütertor (15 Jh.) — Stralsund
Neustädtertor (1440) — Tangermünde
Nordertor — Flensburg (Schleswig-Holstein)
Nördlinger Tor (12-15 Jh.) — Dinkelsbühl (Bayern)
Ostentor (1130) — Regensburg
Rödertor und **Weißer Torturm** (12 Jh.) — Rothenburg ob der Tauber
Rotes Tor (16 Jh.) — Augsburg
Rothenburger Tor — Dinkelsbühl (Bayern)
Segringer Tor — Dinkelsbühl (Bayern)
Stargardertor (15 Jh.) — Neubradenburg
Wörnitztor — Dinkelsbühl (Bayern)

Эта особенность градостроительства отражена в некоторых описательных названиях городов.

Friedland — Stadt zwischen den Toren *букв.* город между ворот

Архитектурными памятниками прошлых лет являются городские ворота das frühgotische Anklamer Tor и das spätgotische Neubrandenburger Tor. Символ

«меж двух ворот» следует понимать не только в прямом значении, в пространственном, но и во временном — между двумя эпохами.

Neubrandenburg — Stadt der vier Tore *букв.* город четырех ворот

В XIV-XV вв. были построены в оборонных целях ворота города, носящие названия: das Neue Tor, das Friedländer, das Stargarder, das Treptower Tor. Ворота хорошо сохранились и являются ценными памятниками кирпичной готики в Германии. Сегодня это — своего рода символ города.

Tangermünde — Stadt der Türme und Tore *букв.* город башен и ворот

Большое количество памятников средневековой архитектуры, в том числе башен и ворот, дало городу Тангермюнде это прозвище.

Rathaus, das ратуша (Rat — совет, Haus — дом, *лат.* domus consilium), здание городского самоуправления

Первые ратуши появились уже в XII в. (Кельн, 1149), хотя первоначально они назывались иначе — «Haus der Bürger», *lat.* domus civium.

Ратуши обычно строились в центре города — на рыночной прощади, на главной площади, на одной из главных улиц. Здание ратуши часто завершалось многоярусной башней, символизировавшей самостоятельность и политические вольности города. Отделка отличалась особым великолепием как внутри, так и снаружи. Ратуши строились каменные (Braunschweig, Münster), кирпичные (Stralsund, Tangermünde, Hannover, Lübeck, Hamburg, Köln usw.), фахверковые (Wernigerode, Michelstadt).

Die Amtstätigkeit des Rates fand in der Regel in der sogenannten **Ratsstube** statt. Bei offiziellen Anlässen wurde auch der **Ratssaal** benutzt, der auch der Versammlung der Bürgerschaft diente. Wichtig waren feuersichere Archivräume... Eine bedeutende Aufgabe des Rates war die Ausübung der Gerichtsbarkeit. Dem dienten **Gerichtsstube, Gefängnisse** und **Folterkammern**, die im Keller, aber auch auf den Dachböden zu finden waren... An **Prangern** oder im **Narrenhäuslein** wurden Rechtsbrecher zur Schau gestellt. Der Pranger am Görlitzer Rathaus wurde erst 1832 beseitigt... Große Bedeutung kam dem Rathausturm zu. Er war Sitz des Wächters, meist Hausmann genannt, der Ausschau nach aufkommenden Bränden hielt und die Bürger alarmierte. Gleichzeitig trug der Turm Uhr und Glocke.

В Нюрнберге до сих пор сохранилась в качестве музея в здании ратуши средневековая Lochgefängnis: «Das mittelalterliche Lochgefängnis im Alten Rathaus ist in seinem ursprünglichen Zustand mit Zellen, Folterkammer, Schmiede und Wohnung des 'Lochwirts' erhalten».

Ratsstube, die *veraltet* комната для заседания совета города.
Narrenhaus, das *veraltet* сумасшедший дом
Gerichtsstube, die *veraltet* помещение, где проходило заседание суда
Pranger, der позорный столб
Folterkammer, die застенок; камера пыток
Loch, das *фам.* тюрьма

Roland

Во многих городах, особенно северо- и средненемецких, перед зданием ратуши можно увидеть фигуру каменного рыцаря высотой 8-10 м с обнаженным мечом и щитом — **Роланда**, который представляет символ городской вольности и правосудия, символ суверенных прав города.

В немецких городах насчитывается свыше 40 Rolandsstandbilder. Они бывают большими и поменьше, но неизменно в латах и с мечом — символом справедливости, карающей преступников. Роланд стоит, как правило, перед ратушей в Бремене, Бранденбурге (1474), Стендале (1525), Галле (um 1719), Кведлинбурге (1460)

и вот уже 565 лет — в Нордхаузене. В Берлине фигура Роланда установлена перед зданием Märkisches Museum.

В городе Веделе стоит несколько необычная фигура Роланда (XVI в.). Она сделана из песчаника, и Роланд держит в руках меч и державу — Reichsapfel (**Reichsapfel, der** *ист.* держава; знак монархической власти), на голове у него корона.

В местечке Потцлов, что в окрестностях Берлина, сохранился деревянный Роланд: «Potzlows Visitenkarte, der Hölzerne Roland, galt einst als Zeichen der Gerichtsbarkeit ...»

Stadtbrunnen

Примечательной особенностью многих немецких городов является фонтан, который в каждом отдельном случае несет определенную смысловую нагрузку, например:

Dankbrunnen, der (Dresden) «Фонтан благодарности», известен во всем мире.

Фонтан был основан богатым дрезденским горожанином в знак благодарности за то, что город в 1841-1842 гг. избежал эпидемии холеры. Это оказалось возможным только благодаря совершенной системе городского водоснабжения. В то время в городе уже функционировала система и для сточных вод.

В центре фонтана возвышается 18-метровая башня классической готической формы. По краям чаши фонтана расположены религиозные фигуры, например Иоанн Креститель (Johannes der Täufer) и другие святые, которые имеют какое-либо отношение к воде.

Жители Дрездена называли свой фонтан не по имени его основателя «Gutschmidt-Brunnen», а — Cholerabrunnen. Спроектировал фонтан Gottfried Semper, создатель Дрезденской оперы и картиннной галереи.

Mendebrunnen (Leipzig) «Фонтан Менде».

В 1886 был сооружен по желанию купеческой вдовы Паулине Менде. Фонтан представляет собой 18-метровый обелиск из гранита в окружении различных античных фигур. Долгое время фонтан был своеобразным символом города. Во время войны был сильно поврежден, затем восстановлен в 1982 г.

Teufelsbrunnen (Magdeburg) «Фонтан с чертями».

По краям чаши фонтана расположены 22 небольших существа, но это не черти, а скорее фавны. Четыре бронзовые фигуры в рост человека дополняют и завершают картину. К фонтану приставлена лестница, она как бы предлагает любому подняться и посмотреть, не спрятались ли там фавны. Фонтан пользуется большой любовью у жителей города.

Buschmann-Brunnen (Friedrichsroda) «Фонтан Бушмана»

На фонтане укреплена мемориальная доска в память о Фридрихе Бушмане (род. 1805). Бушманы — старинная семья музыкантов из Тюрингии. В 1821 г. Фр. Бушман сконструировал первую губную гармонику.

Eisenbart-Brunnen (Magdeburg), фонтан в честь знаменитого доктора Эйзенбарта, который с 1703 года жил в Магдебурге.

С одной стороны, он прослыл в народе шарлатаном, но, с другой стороны, признавалось, что он успешно лечил некоторые болезни и был пропагандистом медицинских знаний. В 1939 году город Магдебург поставил ему этот памятник — на высоком пилоне стоит фигура легендарного доктора.

Neptunbrunnen (Berlin) «Фонтан Нептуна»

«Фонтан Нептуна» создал немецкий скульптор Р. Бегас (1831-1911) после своего возвращения из Рима. Фонтан был построен в 1891 г. в центре города. Это был подарок магистрата кайзеру Вильгельму II. Берлинцы сразу полюбили фонтан и очень гордились им.

В центре фонтана на огромной раковине восседает Нептун со своим трезубцем. Вокруг всякая морская живность. По краям фонтана сидят четыре женские фигуры. Берлинцы шутят: Die einzigen Berlinerinnen, die den Rand halten können, т. е. единственные берлинки, которые могут молчать (den Rand halten 1) сидеть на краю 2) молчать).

Märchenbrunnen (Berlin) «Фонтан сказок»

В 1913 г. в парке Фридрихсхайн был построен большой «Фонтан сказок». Идея создания фонтана с десятью фигурами из сказок братьев Гримм принадлежала тогдашней фракции социал-демократов в городском магистрате.

Сказочные персонажи расположены вокруг фонтана на низких цоколях (чтобы самые маленькие могли их видеть. Здесь можно увидеть Hänsel und Gretel (Гензеля и Гретель), den gestiefelten Kater (Кота в сапогах), Hans im Glück (Ганса-счастливчика), das Schwesterchen mit den sieben Raben (Сестрицу и семь воронов), Aschenputtel (Золушку), Rotkäppchen mit dem Wolf (Красную Шапочку с Волком), Brüderchen und Schwesterchen (Братца и сестрицу), Schneewittchen mit den sieben Zwergen (Белоснежку и семь гномов), Dornröschen (Спящую красавицу).

Eulenspiegelbrunnen (Braunschweig) фонтан Эйленшпигеля или Уленшпигеля

Это своеобразный памятник Тилю Эйленшпигелю, главному герою сборника шванков «ein kurzweilig Lesen von Dyl Ulenspiegel». Тиль Эйленшпигель — реально существовавший человек. Родился в 1300 году в Кнейтлинге под Брауншвейгом в семье крестьянина. Он вошел в немецкую историю и литературу как собирательный образ народного балагура, весельчака, который едко высмеивал зло и несправедливость богатых.

Город Нюрнберг славится своими многочисленными фонтанами, его можно назвать Stadt der Brunnen: **der Gänsemännchenbrunnen, der Apollo-Brunnen, der Puttenbrunnen, der Tugendbrunnen.**

Символом г. Нюрнберга стал фонтан «**Der schöne Brunnen**» (1385-1396), самый старый и самый знаменитый.

«Aus dem achteckigen Wasserkasten erhebt sich eine 19 m hohe Sandsteinpyramide, auf deren einzelnen Geschossen die sieben Kurfürsten sowie heidnische, jüdische und christliche Helden dargestellt sind. Ganz oben sind Moses und die sieben Propheten zu erkennen, am Brunnenrand Kirchenväter und Evangelisten. Die heutigen Figuren sind Kopien. Fragmente des Originals sind im Germanischen Nationalmuseum zu sehen».

В городе Göttingen есть фонтан, который называется «Маленькая девочка с гусями» (Gänseliesel). По традиции ее целуют выпускники университета.

Generationen frischgebackener Doktoren haben es schon geküßt, das bronzene Gänseliesel auf dem Göttinger Marktplatz.

Во 2-ой половине XIX в. бурное развитие промышленности и приток населения из деревень вызвали небывалый рост городов.

Около 1400 года в «Священной Римской империи германской нации» было в общей сложности около 4000 городов, которые подразделялись на:

Kleinstädte — до 2 тыс. населения; Mittelstädte — до 10 тыс.; Großstädte — свыше 100 тыс. Около 90% всех городов были Kleinstädte.

Сегодня по числу жителей различаются :

Kleinstadt, die небольшой город с населением от 5 до 20 тыс. человек

Kleinstädter, der житель маленького городка, провинциал

Mittelstadt город средней величины с населением от 20 тыс. до 100 тыс. человек

Großtadt крупный (промышленный) город с населением более 100 тыс. человек (Düsseldorf, Stuttgart, Bremen usw.)

Millionenstadt город с (много)миллионным населением. Таких городов сегодня в Германии четыре: Berlin, Hamburg, München und Köln.

По административному управлению различают:

Kreisstadt главный город района (округа), в котором находится управление районом (округом)

Stadtkreis, der город-район; государственный административный округ, состоящий из одного города

kreisfreie Stadt город окружного подчинения

Kreisfreie Städte wollen mehr Geld vom Land (BZ. 5. 02. 1992).

Во главе города стоят:

der Regierende Bürgermeister правящий бургомистр

Oberbürgermeister, der обер-бургомистр *(высшее должностное лицо в органах городского управления в крупных городах)*

Bürgermeister бургомистр *(глава органов управления города, общины)*

В эпоху «грюндерства» (Gründerjahre) началось строительство многоквартирных и многоэтажных (5-6 этажей) доходных домов казарменного типа с дворами-«колодцами», эти дома получили название **Mietskasernen.** Особенно много подобных домов строилось в Берлине.

Mietskaserne, die большой густонаселенный (обычно беднотой) дом, «казарма».

Жилищные условия простых людей в Берлине были такими тяжелыми, что известный берлинский художник Г. Цилле сказал однажды: Mit einer Wohnung kann man einen Menschen töten wie mit einer Axt. Эти слова стали крылатыми.

1890: hausen 117700 Berliner in 28265 Kellerwohnungen und mehr als 8000 Einwohner sind in 3376 Wohnungen untergebracht, die nicht einen einzigen heizbaren Raum haben.

Немецкий архитектор Бруно Таут (Bruno Taut), представитель функционализма в архитектуре, пытался отойти от строительства домов типа Mietskaserne. Он строил дома с большими балконами-лоджиями, с большими открытыми дворами между домами, чтобы как можно больше зелени окружало человека. Такой жилой квартал был построен в Берлине в 1929-1930 годах — Wohnstadt Carl Legien (он известен также как Taut-Siedlung).

Wohnsiedlung mit Tautschem Touch: Carmen-Sylva-Straße (heute Erich-Weinert-Straße)/Ecke Gubitzstraße 1929/1930 (BZ.6.05.1992).

Сегодня строят:

Einfamilienhaus, das дом для одной семьи (особняк, одноквартирный дом)

В таком доме различают:

Kellergeschoß, das подвальный этаж, подвал

Erdgeschoß, das (Parterre, das) нижний этаж дома, основание которого находится чуть выше, чем окружающая местность

Obergeschoß, das верхний этаж дома

Dachboden, der чердак

Zweifamilienhaus, das дом на две квартиры с отдельными входами

Vier-Familien-Doppelhaus двухэтажный дом на четыре квартиры с отдельными входами

Reihenhaus, das дом рядовой застройки (однотипные одноэтажные домики стоят в один ряд)

Siedlungshaus, gestaffelt дом рядовой застройки

das mehrstöckige Zeilenhaus многоэтажный многоподъездный дом (как бы вытянутый в строчку).

Первый этаж считается нулевым, его не нумеруют, поэтому siebenstöckig — это восьмиэтажный дом, если *кто-л.* живет по русскому счету на третьем, то по-местному — на втором этаже

Mehrfamilienhaus, das многоквартирный дом

Wohnsilo, das и **der** *разг.* и *неодобр.* густонаселенный дом-башня, многоквартирный дом-башня, «муравейник».

Laubenganghaus — дом с крытой галереей.

Мечта о собственном доме живет в каждом немце. Немцы говорят:

Eigener Herd ist Goldes wert.

In seinem eigenen Haus ist jeder König.

Mein Haus, meine Burg.

К «золотым двадцатым годам» восходит немецкая традиция копить деньги на строительство собственного дома. Тогда и возникли первые Bausparkassen.

Bausparkasse, die кредитное учреждение, выдающее (долгосрочные) ссуды для индивидуального строительства.

Bausparen, das накопление средств на жилищное строительство.

После войны в Германии широкое распространение получил девиз трудолюбивых швабов: **«Schaffe, schaffe, Häusle baue...»** *букв.* «трудись, трудись, строй домик...», которому охотно следуют не только швабы.

EIGENER HERD...

Schaffe, schaffe, Häusle baue — dieses schwäbische Motto wird nicht nur im «Ländle» befolgt. Für viele Deutsche steht der Wunsch nach eigenen vier Wänden ganz oben. Bei der Verwirklichung dieses Traums liegen allerdings die Saarländer und Rheinland-Pfälzer vorn: 60 Prozent der Haushalte nennen Häuser oder Wohnungen ihr eigen. Bemerkenswert ist, daß in der Hit-Liste der Wohnungseigentümer Thüringen schon auf dem sechsten Platz rangiert, vor Nordrhein-Westfalen, dem bevölkerungsreichsten Land. Interessant: In den alten Bundesländern sind 44 Prozent der Familien Wohneigentümer, in den neuen sind es 28 Prozent.

По политическому, административному, культурному, международному значению различают:

Hauptstadt, die главный город; столица

Landeshauptstadt, die главный город, столица земли

Metropole, die главный город, центр политической, экономической, культурной жизни

München — die Metropole Bayerns; die rheinische Metropole.

Weltstadt, die крупный город (Großstadt), обычно город с (много)миллионным населением, имеющий международное значение

Некоторые реалии, связанные с квартирой и квартирной платой

gute Stube, die парадная неотапливаемая комната, используемая по праздникам или в особо торжественных случаях.

Такая комната была как в деревенских домах, так и в городских квартирах.

Понятие «gute Stube» традиционно для немцев. По свидетельству ряда источников, такая комната (Gute Stube, Beste Stube) появляется уже в середине XVII в. в домах померанских и мекленбургских моряков. Довольно большая, но неотапливаемая комната украшалась различными предметами, привезенными из дальних стран (Rudolph, 1826). В конце XIX в. подобные комнаты появляются в городских квартирах.

Berliner Zimmer, das «берлинская комната»

Это угловая проходная комната с одним боковым окном. Такие комнаты были характерны для застройки Берлина во 2-ой половине XIX в., но строились и позже. Они еще и сейчас есть в старых домах в Берлине. И хотя комнаты были неудобные, плохо освещенные, квартиру с такой комнатой снимали не рабочие, а мелкие лавочники, торговцы, служащие средней руки и т.п.

Dort aber, wo hofseitig die Seitenflügel anschlossen, entstand ein schlecht und nur über Eck belichteter Raum, das sogenannte Berliner Zimmer (Müther. Berlins Bautradition).

Dachkammer, die мансарда

unterm Dach juchhe *шутл.* в квартире под крышей, в мансарде.

Выражение происходит от названия песни «Unterm Dach juchhe hat der Sperling seine Jungen». **Juchhe** — возглас радости, облегчения, характерный для того, кто поднялся на верхний этаж или на возвышенное место (в средневековых народных песнях — возглас радости вообще).

Wer kann das besser beurteilen als ihr Nachbar Gerhard Ziehe aus dem vierten Stock: «Wenn man wie ich unterm Dach juchhe wohnt, weiß man, wieviel es wert ist, wenn es nicht durchregnet» (BZ. 11./12.05.85)

Miete, die квартирная плата

kalte Miete квартирная плата без стоимости отопления

Warmmiete плата за квартиру с отоплением

nackte Miete квартирная плата без стоимости отопления, освещения и т. д. (т. е. только за жилплощадь)

die Mieten steigen квартирная плата повышается

mieten снимать квартиру

Mieter, der съемщик, квартирант

zur Miete wohnen снимать квартиру (комнату)

vermieten сдавать внаём

Zimmer zu vermieten сдаются комнаты (объявление)

Vermieter, der; Vermieterin, die сдающий, сдающая внаём

Mietwohnung, die квартира, которую снимают

Untermiete, die поднаем помещения; наем помещения у основного съемщика; **zur Untermiete wohnen** снимать комнату у съемщика квартиры (частным образом).

Mietshaus, das (Miethaus) (большой) жилой дом, в котором снимают комнаты, квартиры

Mietskaserne, die *пренебр.* большой жилой дом, в котором сдаются квартиры. Дом без всяких архитектурных украшений, часть более крупного комплекса домов.

Nun ist sie immer weiter nach dem Osten und Norden hinaufgelaufen, endlose, schreckliche Mietskasernen, überfüllt, riechend, grölend (Fallada, Kleiner Mann — was nun?).

weißer Kreis, der «белый» округ («белая» зона)

«Белыми» округами в ФРГ называли те районы, где были отменены установленные после войны ограничения на рост квартирной платы и введен так на-

зываемый свободный жилищный рынок. В «белый» округ был превращен, например, Мюнхен. Аналогичные планы были осуществлены и в отношении Западного Берлина. В 1960 г. бундестаг принял «Закон Люкке» (по имени тогдашнего главы жилищного министерства), согласно которому жилищное хозяйство включалось в сферу социальной рыночной экономики, т. е. отменялся существовавший там с 1918 г. государственный контроль. После объединения Германии подобная практика получила распространение и в новых землях Германии.

Mietpreisbindung, die ограничения на рост квартирной (арендной) платы.

Abschied von der Mietpreisbindung

Nach 1945 mangelte es überall an bezahlbaren Wohnungen. Das war einer der Ausgangspunkte dafür, daß die Abgeordneten des Bundestages in den fünfziger Jahren die Mietpreisbindung im Bundesmietengesetz festlegten. Diese Mietpreisbindung sah zuerst ganz grundsätzlich vor, Mieten staatlich einzufrieren oder durch Verordnungen neu festzusetzen.Anfang der sechziger Jahre begann in der alten Bundesrepublik die stufenweise Abschaffung. Von den staatlichen Regelungen blieben schließlich bestimmte Einzugsbereiche übrig: Groß- und Universitätsstädte sowie einzelne Kreise — Orte, wo das Leben im Vergleich zu ländlichen Gebieten teurer war. 1972 wurde auch das weitgehend aufgehoben, und 1975 stand Berlin allein auf weiter Flur. Hier durfte nach wie vor in Altbauten — Wohnungen, die bis zum 24. Juni 1948 bezugsfertig geworden waren — eine bestimmte Miethöhe nicht überschritten werden. Erfolglos wehrten sich Mitte der achtziger Jahre mehr als 500 000 Berliner mit ihrer Unterschrift gegen die vollständige Aufhebung der Mietpreisbindung im Westteil. Am 1.Januar 1988 trat eine Übergangsregelung in Kraft. Diese sah vor, bis 1992 bei Neuvermietungen nur zehnprozentige Mieterhöhungen zuzulassen und bis 1995 generell auf öffentlich- rechtliche Preisbindungen zu verzichten (BZ. 1991).

Kuckuck, der 1) кукушка 2) *шутл.* печать судебного исполнителя (на описанном имуществе или на опечатанной за неуплату квартире).

Kuckuck — ироническое название имперского орла в государственной гербовой печати судебного исполнителя, которой опечатывалось описанное имущество несостоятельных должников. Сегодня подобная практика используется и в том случае, если за купленные в рассрочку вещи не уплачен очередной взнос.

Ab Herbst wird zwangsgeräumt, wenn der Mann mit dem Kuckuck kommt (BZ. 5.04.91).

(seinen) Kuckuck kleben *разг.* опечатать *что-л.*, наложить арест *на что-л.* (*букв.* наклеить кукушку)

an (auf) allen Möbeln klebt der Kuckuck вся мебель опечатана

«Der Gerichtsvollzieher war gestern bei mir», sagte Karl unterwegs. Hat seinen Kuckuck an meinen neuen Küchenschrank geklebt» (v. d. Grün. Irrlich und Feuer).

Wohngeld, das (*канц. яз.*) пособие; субсидия, предоставляемая государством для оплаты квартиры

Некоторые реалии современного города

Goldene Buch (einer Stadt), das — «Золотая книга»; книга именитых гостей города, книга почетных гостей города.

Zum Abschluß einer Visite im Roten Rathaus Berlin trug sich Shambyn Batmunch gestern in das Goldene Buch der Hauptstadt ein (BZ. 14.10.88).

weiße Maus, die полицейский-регулировщик уличного движения; автоинспектор (*букв.* белая мышь)

Белый цвет плаща полицейского-регулировщика, видный издалека, и белый чехол на форменной фуражке частично объясняют образную основу фразеологизма. Можно предположить, что контуры фигуры человека на мотоцикле, одетого в белую форму, чем-то напоминают контуры мыши, и таким образом мог возникнуть образ «белой мыши».

Schwarze weiße Maus mit Charme.

Als «weiße Maus» sorgt sie von Berufs wegen täglich für Ordnung (BZ. 26/27.04.86).

Blaue Minna, die автомобиль для перевозки арестованных (Рурская область)

«In der Blauen Minna wurde er zur Haftanstalt gefahren» (Gluchowski. Blutiger Stahl).

der Grüne August автомобиль для перевозки арестованных (Гамбург)

Am Morgen holten sie ihn auch heraus, aber sie schafften ihn mit dem «Grünen August» nach dem Stadthaus (Bredel. Die Prüfung).

Цвет, упоминаемый в фразеологизме, может зависеть от принятой в том или ином городе окраски автомобиля, чаще всего — это зеленый цвет.

Grüne Minna, die автомобиль для перевозки арестованных (Берлин, Киль, Кельн)

Peterwagen, der радиопатрульная полицейская машина.

В 1946 г. в Гамбурге для радиосвязи патрульных полицейских машин был установлен позывной сигнал «Peter» по начальной букве слова «Polizei»

Martin-Horn, das; Martinshorn, das *volkstüml* сирена (звуковое сигнальное устройство на машинах пожарной службы, полиции и скорой помощи).

Названо так по имени фирмы-изготовителя: «Deutsche Signal-Instrumenten-Fabrik Max B. Martin KG», Philippsburg in Baden.

Schutzpolizei, die (*сокр.* Schupo) полиция в Германии до 1945 г.

Schupo, der *уст.* kurz für Schutzpolizist;

Schutzmann, der *устарев.* полицейский, шуцман (в Германии до 1945 г.)

Grüne, der *разг.* полицейский *(по цвету формы)*

die gelben Engel работники уличной службы Всеобщего германского автоклуба (*букв.* желтые ангелы)

eiserner Schutzmann *шутл.* столб с телефоном для срочного вызова полиции

Ampelmann, der; Verkehrsmännchen, das световая панель светофора в виде шагающего (на зеленый свет) или стоящего (на красный свет) человечка

In der Tat: Ost- und West-Ampelmänner unterscheiden sich wesentlich. Während der Ost-Mann auf dem roten Glas lustig beide Arme ausbreitet, steht sein West-Kollege humorlos stramm, mit Händen an der Hosennaht, wie nach zwölf Monaten Bundeswehr. Oder wie Friedrich Engels auf seinem Sockel hinter dem Republik-Palast.

Das Ost-Männlein auf grünem Untergrund flitzt, beide Arme nach vorn gereckt, als müßte es in Windeseile den nächsten Konsum-Laden erreichen, wo es gerade Bananen gibt. Der grüne West-Bürger hat seine Arme nur leicht angewinkelt. Sein Schritt ist gemessen, aber siegessicher — nach dem Motto: «Jetzt wird wieder in die Hände gespuckt, wir steigern das Bruttosozialprodukt» (BZ. 2/3.05.92).

Grüner Pfeil, der «зеленая стрелка»

Дорожный знак, который разрешает поворот направо при красном свете светофора (bei Rot darf man rechts abbiegen).

Grüner Pfeil gilt im Osten auch nach 1991
Freiwillige Trainingsfahrten für Junge Leute

Der grüne Pfeil, der auch bei roter Ampel das Rechtsabbiegen erlaubt, wird in den neuen Ländern auch nach Ende 1991 gültig bleiben. Die ursprünglich nur bis zu diesem

Datum gültige Regelung wird verlängert, wie Bundesverkehrsminister Günther Krause (CDU) in einem Presse-Interview ankündigte.

Zugleich sprach sich Krause dafür aus, den grünen Abbiege-Pfeil auch in den alten Bundesländern einzuführen. Dies hänge jedoch von zwei Gutachten ab, die ihm Ende Juni vorliegen werden (BZ. 15./16.06.91).

Проблеме сбора мусора, отходов, упаковочного материала, различных бутылок и т. п. немцы уделяют большое внимание. На улицах ряда городов появились так называемые «иглу» — контейнеры для сбора мусора, имеющие круглую форму.

Iglu, das, der, -s иглу (снежная) хижина эскимосов, имеющая куполовидную форму (kuppel-förmig).

Im gesamten Stadtgebeit gibt es jetzt bereits 166 Stellplätze mit den im Volksmund «Iglu» genannten Behältern: Für Papier bzw. Pappe, grünes, braunes, weißes Glas und für Verpackungsmaterial aus Blech oder Plaste (BZ, 28. 01. 1992).

ЯЗЫК, КНИГОПЕЧАТАНИЕ, ПИСЬМО (ШРИФТЫ)

ЯЗЫК

deutsch *mhd* diut(i)sch, tiu(t)sch; *ahd* diutisc, zu diot(a) = Volk, also *eigtl.* **volksmäßig**
1) немецкий 2) по-немецки

По мере консолидации немецкой народности к концу древнего периода все более широко употребляется при характеристике языка немецкой народности прилагательное diutisc (deutsch). История этого обозначения привлекала внимание многих исследователей. Этимологически данное наименование восходит к основе со значением «народ, племя». От этой основы при помощи суффикса isk было образовано прилагательное «принадлежащий к (нашему) народу», которое появилось около 700 г. или в VIII в. Письменно данное слово засвидетельствовано впервые в 786 г. в латинизированной форме theodiskus в тексте на среднелатинском языке. Употребление этой формы было особенно характерно для окружения Карла Великого.

Собственно немецкая форма рассматриваемого прилагательного появилась лишь 200 лет спустя после среднелатинской у Ноткера Немецкого (950-1022; = Notker Labeo, *lat.* «mit der großen Lippe», его называли также «der Deutsche», переводил сочинения Аристотеля), который неоднократно употребляет оборот in diutiscun «по-немецки». С началом средненемецкого периода (1050-1350 гг.) слово diutisk становится общеупотребительным при обозначении не только народа, но и страны, а также ее жителей (Н. И. Филичева, 1992).

Выдающимся свершением М. Лютера был перевод библии на немецкий язык. Лютер заложил основы единого немецкого письменного языка. К Лютеру восходят такие слова и выражения, как Feuerprobe, geistreich, Geizhals, Morgenland, Pöbel, Schauplatz, Spitzbube, zweischneidiges Schwert и др.

Переводя библию, М. Лютер постоянно ориентировался на словарь и способ понимания немецкого простолюдина. Он гордился тем, что умеет «смотреть в уста простому человеку» — «Denselbigen aufs Maul sehen wie sie reden».

В следующих фразеологизмах слово deutsch употребляется в значении «простой, народный язык».

deutsch mit j-m reden [sprechen] говорить *с кем-л.* напрямик (без обиняков) (*букв.* говорить с *кем-л.* по-немецки)

Фразеологизм фиксируется уже с XV в., т. е. восходит к тому времени, когда deutsch употреблялось больше в значении «народный язык» в противопоставлении латыни. Латынь была господствующим языком и в церкви, и в школе, и в суде. В школах было запрещено под страхом телесного наказания говорить по-немецки. Отсюда deutsch mit j-m reden сначала означало говорить с *кем-л.* на простом, грубом языке; позднее: говорить с *кем-л.* напрямик, ясно, откровенно.

Reden wir deutsch, lieber Jonathan. In dem Augenblick, wo du Miene machst, dein Geld herauszuziehen, melde ich Konkurs an. Du weißt, was das bedeutet? (Erpenbeck. Gründer)

«Ja, Paul, warum wir hier sind, weißt du», Bachmeier schien verlegen. «Du kannst ruhig deutsch mit mir reden», sagte ich, «brauchst nicht zu stottern» (v. d. Grün. Zwei Briefe an Pospischiel).

auf gut deutsch *разг.* 1) просто, понятно, по-нашему 2) ясно, недвусмысленно, без обиняков

Der Direktor machte eine Atempause, und ich fragte in dieses Atemholen: «Und was heißt das auf deutsch?» (v. d. Grün. Irrlicht und Feuer).

Da klingelt es allewege und egalweg ist zu machen: Ich soll den Klempner besorgen, ich soll einschreiten, wenn die Hunde auf den Rasen scheißen, auf deutsch gesprochen, ist doch so ... (Kant. Das Impressum).

Deutsch, das немецкий язык

nicht mehr Deutsch, kein Deutsch (mehr) verstehen *разг.* намеренно не хотеть понимать *что-л.*; не подчиняться.

du verstehst wohl nicht mehr Deutsch? *разг.* ты что, простого языка не понимаешь? (*букв.* немецкого языка)

Некоторые особенности грамматической структуры немецкого языка находят свое отражение во фразеологических единицах.

Kennst du die Mehrzal von Turm? *разг.* убирайся! катись!

Множественное число от Turm — Türme — совпадает по форме с императивом глагола türmen = удирать, убегать, смываться.

Habich ist besser als (zehn) Hättich *посл.* лучше синица в руке, чем журавль в небе (*букв.* «я имею» лучше, чем «я имел бы»)

Ein dürrer Habich ist besser als ein fetter Hättich

Bauen kann nur der Habich und nicht der Hättich.

В пословицах обыгрываются формы Indikativ'a и Konjunktiv'a немецкого глагола haben: ich habe — ich hätte.

mir und mich verwechseln не знать падежей (*букв.* путать мне и меня)

Традиционное пояснение: насмешка над берлинским просторечием, в котором не различаются дательный и винительный падежи. Думается, что это только часть тех дополнительных семантических оттенков, которые присущи фразеологизму. Фразеологизм содержит в себе социальную характеристику говорящего, так как грамматическая правильность речи говорящего свидетельствовала о его социальном происхождении и положении. В довоенной Германии такие ошибки, как правило, допускали люди, не получившие хорошего школьного образования, т. е. представители малообеспеченных слоев населения: рабочие, ремесленники и т. д. Следующие контексты подтверждают эту мысль. Э. Нойч описыват первый разговор Ахима (герой романа) с директором средней школы, куда он хотел поступить после войны:

Achim war verwirrt. Da hatte er sich alle Mühe gegeben, seit er hier saß, im Zimmer des Direktors, einen solchen Patzer zu vermeiden. Mir und mich, er wußte ja, welche Schwierigkeiten er damit noch hatte. Ständig die Sprache der Straße im Ohr. Aber es hatte ihm auch nie jemand richtig eingeschärft (Neutsch. Der Friede im Osten).

Im Polizeikreisamt saß er dann einem Mann gegenüber, der sich ständig die Nase rubbelte und mir und mich, die Fälle verwechselte. Und ihm, diesem Parvenü, sollte er begreiflich machen, was Offiziersehre ist? (Neutsch. Der Friede im Osten).

mit j-m, etw. auf du und du sein = mit j-m, etw. vertraut sein хорошо знать *что-л.*; быть хорошо знакомым (*букв.* быть на ты) с *кем-л.*

wie du mir, so ich dir *посл.* как аукнется, так и откликнется.

mein und dein verwechseln [nicht unterscheiden können] *разг.* быть нечистым на руку; брать, что плохо лежит.

zu etwas muß man Sie sagen *разг.* *шутл.* (Вот) это вещь!

Zu dem Kuchen muß man schon Sie sagen.

Das Hochdeutsche – die Umgangsprache – die Mundarten

Формирование национального литературного языка — процесс долгий, общественно необходимый, осуществляемый многими деятелями культуры. Процесс становления национального языка в Германии отличался большой сложностью. Единый литературный язык существует в Германии лишь с XVIII в.

Литературный язык — это одна из форм существования языка наряду с территориальными диалектами, полудиалектами и разновидностями обиходно-разговорного языка.

Hochdeutsch(e), das немецкий литературный язык
hochdeutsch sprechen
Umgangssprache, die обиходно-разговорный язык

В настоящее время выделяются восемь региональных вариантов немецкого обиходно-разговорного языка: берлинский (berlinisch), северонемецкий (norddeutsch), верхнесаксонский-тюрингский (obersächsisch-thüringisch), вюртембергский (württembergisch), баденской (badisch), баварско-швабский (bayrisch-schwäbisch), пфальцский (pfälzisch), гессенский (hessisch). При этом в каждом варианте есть элементы, сближающие его с литературным языком, и элементы, относящиеся к диалектным.

UMGANGSSPRACHE

Sie haben Ihren Urlaub im vergangenen Jahr in Deutschland verlebt. Sie glaubten bisher, gut Deutsch sprechen zu können, und trotzdem hatten Sie — besonders bei Gesprächen mit Jugendlichen — Schwierigkeiten, immer folgen zu können. Machen Sie sich darüber keinen Kopp (nicht grübeln), die folgenden Zeilen wollen Ihnen einen kleinen Einblick in die Umgangssprache Jugendlicher geben. Die Beherrschung dieses Mindestwortschatzes wird Ihnen bei Ihrem nächsten Besuch bestimmt das Prädikat «affenstarker Typ» (Lob, Anerkennung) einbringen. Fakt, Baby! (So ist es).

Wenn sich z. B. ein Schüler eine Dicke eingefangen hat, so spricht er nicht von seiner neuen Freundin, sondern er meint die Note 5, die ihm seine Lehrerin gegeben hat, als er zufällig mal nicht aus der Hüfte, aus der Knete oder aus der Asche kam (den ganzen Tag nicht munter wurde). Dann sollte der Vater nicht wie ein Kaputter (ein in Hektik geratener Mensch) einen Aufriß machen (sich aufregen). Das schlafft (ermüdet, ist langweilig). Meist packt den Jungen selbst nackter Ekel (es ist ihm unangenehm). Wenn Jugendliche etwas eindrehen wollen, möchten sie sich nicht mit ihrer Haarpracht beschäftigen, sondern etwas essen. Aber sie wollen nicht unbedingt trinken, wenn sie keinen Saft mehr haben. Dann ist nämlich das Taschengeld alle. Wenn ihnen dann die Eltern einen außerplanmäßigen Fünfer (5 Mark) oder sogar ein Pfund (Zwanzigmarkschein) geben, ist das eine urste Pose (eine großartige Haltung). Und ein Geigel (Witz) ist es, wenn die starke Scheibe (Schallplatte), die sie sich für das Geld kaufen wollten, tatsächlich noch zu haben ist.

Das poppt ein, fetzt, schockt (ist hervorragend)

Aber ich mache jetzt meinen Kopp zu (schweige) und reite vom Hof ab (verabschiede mich und gehe).

Mundarten, die диалекты
das Niederdeutsch(e) = das Plattdeutsch нижненемецкие диалекты (на севере Германии)

После 1300 г. в нижненемецком ареале различались диалекты:

1. Niederfränkisch (нижнефранкский)
2. Nordniederdeutsch (северонижнефранкский)

3. Westfälisch (вестфальский)
4. Ostfälisch (остфальский)
5. Ostelbisch (остэльбский)
6. Brandenburgisch (бранденбургский)

das Mitteldeutsch(e) средненемецкие диалекты

Средненемецкий ареал включал диалекты:

1. Mittelfränkisch (среднефранкский)
2. Rheinfränkisch mit Hessen (рейнскофранкский с гессенским)
3. Thüringisch (тюрингский)
4. поддиалекты: Obersächsisch (верхнесаксонский) и Schlesisch (силезский)

das Oberdeutsch(e) южнонемецкие диалекты

Южнонемецкий ареал включает диалекты:

1. Alemannisch (алеманский)
2. Bayrisch (баварский)
3. Südrheinfränkisch (южнорейнскофранкский)
4. Ostfränkisch (восточнофранкский)

(по книге Н.И. Филичевой «Немецкий литературный язык»)

BERLINER DIALEKT

berlinern говорить на берлинском диалекте

Icke, dette, kieke mal, Oore, Fleesch un' Beene...
De Berlina allzumal sprechen ja zu scheene!

Daß Berlinern keine üble Angewohnheit, sondern gutes Recht des in der Hauptstadt Geborenen (oder auch des dorthin Zugezogenen) ist, hat die Wissenschaft längst bestätigt. Berlinisch ist eine Mundart mit Geschichte und Berechtigung. Das ganze Mittelalter hindurch sprachen die Berliner Niederdeutsch, also Platt. Das Hochdeutsch der Herrschenden mieden die selbstbewußten Berliner. So konnte sich das Platt bis heute im Sprachschatz erhalten (Padde und Bolle, Töle und Schnute, Jöre und Steene, kieken und jrölen, doof und mang).

Als Kurfürst Friedrich II. 1442 die Städte Berlin und Cölln unterwarf, zwang er sie, den Handel mit den norddeutschen Städten abzubrechen. Nun mußten die Berliner mit der Messestadt Leipzig handeln. Weil man dort aber das Platt der Berliner nicht verstand, mußten sie wohl oder übel das sächsische Hochdeutsch erlernen, und das brachte auch neue Töne in die heimische Mundart. Die «jut jebratne Jans» gilt als reinstes Sächsisch, ebenso wie «ville», «mehrschstendeels» und «fuffzich».

Ab 1685 kamen dann die Hugenotten nach Berlin, schon 1699 war jeder fünfte Berliner ein geborener Franzose. Natürlich parlierten die Berliner nun auch mit französischen Brocken. Bald waren «Budike», «Bulette», «Jrimasse», «n'Momang» und vieles andere echte berlinische Wörter. Aus Nieder-, Hochdeutsch und Französisch bastelte sich der Berliner eine ganz eigene Sprache zurecht, deren Hauptmerkmale dann nicht mehr einzelne Wörter, sondern Tonfall und die Art des Reagierens waren (Hans Prang, Günter Kleinschmidt. Mit Berlin auf du und du).

Aus dem Berliner ABC

Blech = Unsinn
Drachen = Frau, die «Alte»
Drahtesel = Fahrrad
Emmchen = Mark

Heulboje = Sänger(in)
Jören = Kinder
Keese = Unsinn
Klimbim, Klamauk = Vergnügen
Latschen = Schuh, Hausschuh
Mieke, Mietze, Mulle = Mädchen-Kosename
Molle = ein Glas Bier
Olle, der, die = Ehefrau, Ehemann, Chef
Oma, Opa = Großeltern
Orje = Georg
Penunse, Piepen, Pinke = Geld
Schrippe = Semmel
Schrippe im eijnen Saft = Bulette
Steppke = kleiner Junge
Stulle = Scheibe Brot
Zicken = Dummheiten

«Natürlich kann unser Abc nicht vollständig sein, es will ja auch nur andeuten, wie vielseitig das «Berlinern» ist und daß es nicht nur auf das vielzitierte «Ick, dette, kiekemal» beschränkt. «Berlinern» kann man nur lernen, wenn man in der Stadt lebt. Wer mit und in Berlin lebt, der kriegt die Sprache «von alleine» weg, die viel lästerte und geliebte «Schnauze mit Herz» («Berliner Luft»).

Typisch Berliner Ausdrücke

Nachtigall, ich hör' dir trapsen! *разг. берл.* я вижу, куда ты гнешь; это шито белыми нитками

es regnet Schusterjungen; es regnet Strippen *разг.-фам. берл.* дождь льет как из ведра (die Strippe *разг.* бечевка)

dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor не знать, что делать; растеряться

falscher Fuffziger *вост.-ср.-нем., сев.-нем., берл.* 1) монета 50 пфеннигов 2) *фам.* лицемер, притворщик

einen Charlottenburger machen *берл. фам.* высморкаться, не прибегая к помощи носового платка (Шарлоттенбург — аристократический квартал западной части Берлина)

aus Daffke = aus Trotz, nur zum Spaß назло, наперекор; шутки ради

das ist'ne Wolke! Ausdruck der Bewunderung, der Anerkennung; это великолепно!

Ich denke, mir [mich] laust der Affe! я просто обалдел от удивления

Ja, Kuchen! Ausdruck der Verneinung: Как бы не так! Не тут-то было!

Weiße mit Strippe = Weißbier mit einem Schnaps

Er geht gleich auf den Baum Er ist leicht erregbar; он сразу же выходит из себя

Brech dir man bloß keene Vazierung ab! = zier dich nicht so! (Brich dir nur bloß keine Verzierung ab!)

Ick jeh' an de Matratze horchen = schlafen (ich gehe an der Matratze horchen)

Meckern is wichtig — nett sein kann jeder!

Dem is de Petersilie verhajelt = er ist niedergeschlagen (Dem ist die Petersilie verhagelt)

So wat lebt und Schiller mußte sterben!

Jeld is bei mir immer det Wenichste (Geld ist bei mir immer das Wenigste)

Heut hab' ick die Spendierhosen an = bin ich zum Spendieren aufgelegt

Der muß überall seinen Senf zujeben = (ungefragt) zu allem seine Meinung sagen

Se ham wohl nich alle Tassen im Spind? = nicht recht bei Verstand sein
Da lachen ja de Hühner! = das ist ganz unsinnig, lächerlich (in bezug auf eine Äußerung, Behauptung)
Da wird ja der Hund in de Pfanne varückt! = das ist ja nicht zu fassen! (Da wird ja der Hund in der Pfanne verrückt)

«Heeßen heeßt et nich, heißen heeßt et».

Berliner Witz (nach 1945)

Ein reichgewordener Berliner Fabrikant hat sich, um noch reicher zu werden, nach Westdeutschland abgesetzt. Da sein Junge zu sehr berlinert, nimmt er einen Privatlehrer, der dem Jungen im Nachhilfeunterricht «gutes Schriftdeutsch» beibringen soll.

Der Hauslehrer dienert: «Es wird mir eine Ehre sein, Ihrem Herrn Sohn die hochdeutsche Sprache beizubringen und ihn in das Deutsch Goethes und Schillers einzuführen». Nach einigen Wochen erkundigt sich der Vater nach seinem Sohn und dessen Fortschritten im Unterricht.

Der Lehrer antwortet darauf: «Janz jroß, det kann ick Ihnen flüstern. Uff den können Se stolz sinn, der Junge is duffte».

Саксонский диалект

Гете о саксонском диалекте:

«Man sollte kaum glauben», so schreibt er, «daß sie B, P, D, T überhaupt für vier verschiedene Buchstaben halten, denn sie sprechen immer nur von einem weichen und einem harten B und von einem weichen und einem harten D und scheinen dadurch stillschweigend anzunehmen, daß P und T gar nicht existieren. Aus einem solchen Munde klingt dann Pein wie Bein, Paß wie Bass und Teckel wie Deckel».

Ins Hochdeutsche übersetzt:

Verkäuferin: Was is'n?
Kunde: Ich hädde gerne ä Schloß!
Verkäuferin: Ä Schloß? Hammer nich.
Kunde: Dann gähm Se mir ä baar Näächel — große!
Verkäuferin: Fraachn Se im Sebdembr noch ä maa nach!
Kunde: Vormiddachs oder nachmiddachs?
Verkäuferin: Sie Schbaßvochl, Sie!
Kunde: Und wie siehds midd gleene Näächl aus?
Verkäuferin: Nich andorsch.
Kunde: Dann nähm'sch ehmd Linsengobbschraum!
Verkäuferin: Wenn'ch welche hädde.
Kunde: Zum Guggugg nochämaa! Was ham Se denn eichendlich?
Verkäuferin: Was mir ham? Im Laden hammer offen.
Kunde: So ä Quaddsch! Wenn Se nischt zu vergoofen ham, brauchen Se doch ooch nich im Laden offen ze halden.
Verkäuferin: Was soll'ch denn machen? Ich hawe doch schon eingangs gesaacht, mir ham gee Schloß!

Verkaufsgespräch auf Sächsisch

Verkäuferin: Was ist denn?
Kunde: Ich hätte gern ein Schloß!
Verkäuferin: Ein Schloß? Haben wir nicht.
Kunde: Dann geben Sie mir ein paar Nägel — große!

Verkäuferin: Fragen Sie im September noch einmal nach!
Kunde: Vormittags oder nachmittags?
Verkäuferin: Sie Spaßvogel, Sie!
Kunde: Und wie sieht's mit kleinen Nägeln aus?
Verkäuferin: Nicht anders.
Kunde: Dann nehme ich eben Linsenkopfschrauben!
Verkäuferin: Wenn ich welche hätte.
Kunde: Zum Kuckuck nochmal! Was haben Sie denn eigentlich?
Verkäuferin: Was wir haben? Den Laden haben wir offen.
Kunde: So ein Quatsch! Wenn Sie nichts zu verkaufen haben, brauchen Sie doch auch nicht den Laden offen zu halten.
Verkäuferin: Was soll ich denn machen? Ich habe doch schon eingangs gesagt, wir haben kein Schloß!

Еще несколько иллюстраций к саксонскому диалекту

Ein junger «Äberlausitzer Edelruller» (Oberlausitzer Edelroller) zum Beispiel, danach befragt, wieviel Sprachen er kenne, zählte an den Fingern ab: «Dreie — Deutsch, Russ'sch und Äberlausitzsch!» Und als er losredete, vielleicht sogar noch eine vierte, etwa Türkisch? «Ä ruh A a Äle gebrutt!» Äberlausitzsch: «Ein rohes Ei in Öl gebraten».

Im Erzgebirge gibt es Dörfer, die haben einfach das R liquidiert, haben es ausgerottet, mundtot gemacht. «Olm, gieh emol mit Butte un Eie uf Geye!» So sagen die Hormersdorfer, wenn Alma mit Butter und Eiern nach Geyer gehen soll. In Bermsgrün nehmen die Leute «Aardäppel» (Erdäpfel) aus, wenn sie Kartoffeln roden, in Crandorf hingegen, nur wenige Kilometer weiter, «Aadäppel».

Die Mundart will Schritt halten mit der Zeit. Freilich, ein wenig astmatisch geworden, tritt sie kürzer und verliert den Anschluß. «Hiereckbraatel» sagen die Erzgebirgler zu einem Tablett. «Raziehgelos» zum Fernglas, sie «lotteln», wenn sie im Zahlenlotto setzen, und ein Genossenschaftsbauer stellt einen «elektrischen Kühgung ei» (elektrischen Kühjungen ein), sobald er den Weidezaun unter Strom setzt. Schalkhaft setzt ein Alter seiner Rede hinterdrein: «Ich sog net su un sog net su, sist haaßt's ich hätt su oder su gesat!» (Ich sag nicht so und sag nicht so, sonst heißt es, ich hätte so oder so gesagt!)

Und so spricht man im Vogtland:

Wenn de Kirwe kimmt herah, gott dös gute Essen ah,

wenn de Kirwe is vorbei, essen mer wieder Wasserbrei.

Ins Hochdeutsche «übersetzt» heißt das:

Wenn die Kirmes kommt heran, fängt das gute Essen an,

wenn die Kirmes ist vorbei, essen wir wieder Wasserbrei.

Sacherklärungen: Kirchweih — ursprünglich Fest zur Erinnerung an die Einweihung der Kirche, jetzt vor allem in ländlichen Gegenden jährlich (meist im Herbst) wiederkehrendes Volkfest mit Jahrmarkt und Tanz; das Vogtland war früher ein sehr armes Gebiet.

Dialekt-Tick

Es ist schon ein Kreuz mit den Deutschen. Seit 120 Jahren zu einem Staat vereint — die Ostdeutschen für 40 Jahre ausgeklammert — haben sie doch noch große Dialekt-Probleme. Besonders die Süddeutschen haben zu leiden, werden sie doch wegen ihrer Mundart oft als leicht beschränkt eingestuft. «Für eine Süddeutsche hast du aber einen großen Wortschatz», bestaunte eine akademisch verbildete Ruhrpott-Frau eine Bayerin. Und erkundigte sich angelegentlich, ob in Bayern eigentlich die SPD regiere.

«Jodel doch mal», bekam eine nördlich von Frankfurt geborene Architektin in Hamburg zu hören. Ach ja. Auch eine Fränkin in Berlin hat dann und wann das Gefühl, wie Papagei

Lora im Käfig begafft zu werden: «Sag das Wort noch mal, du rollst das Rrrr so schön». Grrrrr!

Aba, janz ehrlich: Die Berliner sind ooch urst, wa? (BZ. 28.01.92).

Сербо-лужицкий язык

Сербо-лужицкий язык — язык лужицких сербов, живущих на территории двух исторических областей — Верхней Лужицы и Нижней Лужицы, в верховьях и по среднему течению р. Шпрее. На этом языке говорит около 100 тыс. человек. Сербо-лужицкий язык — один из западнославянских языков. Лужицкие сербы — потомки западных славян, занимавших в прошлом территории между Одером (Одрой) и Эльбой (Лабой) и подвергшихся германизации. Сербо-лужицкий язык распадается на два диалекта — верхнелужицкий и нижнелужицкий, которым соответствуют два литературных языка.

Лужичане — славянская народность, которая живет на территории бывшей ГДР и которой в ГДР была предоставлена широкая культурная автономия. Главный город — Бауцен.

ЛАТЫНЬ

Название «латинский» происходит от названия Latium (Латиум), которое носила небольшая область древней Италии, расположенная по нижнему течению реки Тибр.

После падения Римской империи латинский язык продолжал оставаться языком государства и школы в раннефеодальном Франкском государстве, которое стало при Карле Великом империей. После распада империи Карла Великого возникли государства Италия, Франция и Германия, а латинский язык продолжал сохранять свои господствующие позиции во всех областях общественной и культурной жизни, оставаясь языком государства, администрации, международных отношений, науки, церкви, школы. Вся духовная жизнь средневековья определялась латынью. Только 10 ноября 1687 г. профессор права Кристиан Томазиус в первый раз прочитал лекцию на немецком языке в Лейпцигском университете. В 1534 г. из печатни Ганса Люффта вышла книга «Библия, которая есть полное Священное писание на немецком» — Мартин Лютер, Виттенберг. Мартин Лютер работал над переводом 12 лет. Ему помогали Меланхтон и другие теологи. Издание было иллюстрировано Лукасом Кранахом Старшим.

Особенности использования латыни в средние века, степень ее распространенности в обществе обусловили возникновения ряда выражений, например:

am Ende seines Lateins sein, mit seinem Latein am Ende sein *разг.* стать в тупик; исчерпать все свои возможности; не знать, что делать

Sie standen voreinander, und der selbstbewußte Robert war plötzlich am Ende seines Lateins. (Görlich. Eine Sommergeschichte).

Genosse Leisewitz, gestand sie, ich fürchte, ich bin mit meinem Latein zu Ende (Steinberg. Pferdewechsel).

НЕКОТОРЫЕ ЛАТИНСКИЕ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ И КРЫЛАТЫЕ СЛОВА

Ab ovo = vom Ei (der Leda) an, aus dem Helena hervorging), ganz von Anfang an с самого начала, «от яйца»

A priori = vom Früheren her, unabhängig von der Erfahrung; независимо от опыта, вне опыта; наперед

A posteriori = vom Späteren her, aus der Erfahrung stammend исходя из опыта, на основании опыта

Ad Calendas Graecas *букв.* до греческих календ; до неопределенного срока, никогда (первый день месяца назывался календами у римлян)

Caesar (non) supra grammaticos = Der Kaiser steht (nicht) über den Grammatikern

Это выражение восходит к следующему эпизоду: Иоганн Гуспиниан (Johann Guspinianus) рассказывает в своей исторической хронике (1540): кайзер Сигизмунд (годы правления 1411-1437), сын Карла IV, на церковном соборе в Констанце употребил слово Schisma в мужском роде. Кардинал североитальянского города Piacenza поправил его: Herr, Schisma ist sächlichen Geschlechts. На это Сигизмунд возразил: Ego sum rex Romanus et supra grammaticam = Ich bin römischer König und stehe über der Grammatik (Schisma, das *рел.* схизма, раскол церкви).

Hannibal ante portas! = Hannibal (steht) vor den Toren; Ганнибал у ворот

Это выражение используется для обозначения опасности, нависшей над государством. Впервые его употребил римский оратор Цицерон.

Hic Rhodus, hic salta! Здесь Родос, здесь прыгай!

Это выражение употребляется в значении «вместо хвастовства — докажи на деле». Оно взято из басни Эзопа «Хвастун» (VI в. до н.э.). Некий человек хвастался, что на Родосе он сделал колоссальный прыжок, и в доказательство ссылался на свидетелей. На это ему возразили: «Если это правда, тебе не нужны свидетели: здесь тебе Родос, здесь и прыгай».

Honores mutant mores почести изменяют нравы

Homo homini lupus est = Der Mensch ist dem Menschen ein Wolf.

Это выражение из «Ослиной комедии» древнеримского писателя Плавта (ок. 254-184 гг. до н.э.), часто цитируемое по-латыни, употребляется как формула крайнего эгоизма.

In vino veritas = In Wein ist Wahrheit; истина — в вине.

Volens nolens = nichtwollend wollend, ob man will oder nicht; хочешь не хочешь, волей неволей

O tempora, o mores! О времена, о нравы! Выражение, которое часто употреблял в своих речах Цицерон, например, в первой речи против Катилины.

Per aspera ad astra через тернии к звездам

Quousque tandem? Wie lange noch? Доколе? До каких пор?

Начальные слова речи Цицерона против Катилины, вся фраза в переводе читается так: «... доколе же, Катилина, будешь злоупотреблять нашим терпением?»

Sic transit gloria mundi так проходит мирская слава

Выражение из ритуала избрания папы в римско-католической церкви. В момент, когда новый папа вступает в собор св. Петра в Риме для возведения в сан (интронизации), троекратно сжигается пучок пакли с возгласом: Pater sancte, sic transit gloria mundi = Heiliger Vater, so vergeht der Ruhm der Welt.

Si vis pacem, para bellum = Wenn du Frieden willst, bereite den Krieg vor если хочешь мира, готовься к войне. Выражение, часто цитируемое в латинской форме, принадлежит римскому историку Корнелию Непоту (94-24 гг. до н.э.).

Summa summarum в конце концов, в конечном итоге

Tabula rasa *букв.* стертая, т. е. чистая доска; древние греки и римляне писали на навощенных дощечках, заглаживая (стирая) ранее написанное. Смысл: чистое место, на котором можно написать все, что угодно.

Ultima ratio (regum) последний довод (королей)

Утверждается, что не король Людовик XIV, а кардинал Ришелье приказал выбить на всех пушках, которые были отлиты за время его правления, слова: Ultima ratio regum, т. е. das letzte Wort der Könige.

Фридрих II взял в 1742 г. эту надпись для своих прусских пушек в измененной форме — Ultima ratio regis «последний довод короля».

Veni, vidi, vici = ich kam, sah, siegte (я) пришел, увидел, победил. Донесение Юлия Цезаря римскому сенату о быстро одержанной победе над понтийским царем Фарнаком.

Verba volant, scripta manent слова улетают, написанное остается

Vade mecum = geh mit mir! иди со мной!В современном немецком языке: **Vademekum, das** *книжн.* Lehrbuch; Leitfaden; Ratgeber in Form eines kleinen Buches; справочник; путеводитель

Vox populi — vox Dei (est) = Volkes Stimme, Gottes Stimme глас народа — глас божий.

Rund um die Sprache

j-m bleibt die Sprache weg *кто-л.* от удивления не находит слов

eine deutliche (unmißverständliche) Sprache mit j-m reden (sprechen) говорить *с кем-л.* начистоту, прямо высказать свое мнение

das redet eine deutliche Sprache это говорит само за себя (*z.B.* diese Ziffern reden eine deutliche Sprache).

etwas spricht eine andere Sprache это свидетельствует о другом

mit der Sprache herausrücken (herauskommen) *разг.* 1) признаваться в *чем-л.* 2) разговориться

in sieben Sprachen schweigen *шутл.* молчать, не высказываться в ходе обсуждения, дискуссии; молча слушать; не раскрывать рта (*букв.* молчать на семи языках)

Это выражение приписывается известному немецкому филологу Ф.А. Вольфу (F.A. Wolf, 1759-1824).

КНИГОПЕЧАТАНИЕ

Книгопечатание впервые появилось и распространилось в Китае и Корее. В Западной Европе книгопечатание появилось в эпоху Возрождения. Рукописный способ размножения книг уже не мог удовлетворить общественные потребности. В конце XIV — начале XV вв. в Европе появился способ печатания с гравированных деревянных досок. Этим способом печатались книги, игральные карты, изображения святых. Создателем европейского способа книгопечатания подвижными литерами является **Иоганн Гутенберг** (Johann Gutenberg, 1400-1468), родившийся в Майнце.

Способ Гутенберга отличался по технике от более древнего, изобретенного в Китае. Появление в Майнце первых печатных произведений в виде небольших книжек и листовок относится к середине 40-х годов XV в. Новое искусство держалось в глубокой тайне, но со временем стало известно и в других городах Германии. Изобретение книгопечатания явилось, по словам К.Маркса, необходимой предпосылкой буржуазного развития, сыграло огромную роль в распространении новой, молодой буржуазной культуры, науки и светской литературы.

На мемориальной доске в Майнце можно прочитать слова:

«Hier auf dem grünen Berge wurde die Kunst des Buchdruckes erfunden, von hier aus verbreitete sich das Licht in die Welt».

Прямое отношение к книгопечатанию имеет фразеологизм:

die schwarze Kunst *разг.* 1) типографское дело, книгопечатание 2) колдовство, черная магия

Als «Schwarze Kunst» wurde der Buchdruck schon kurz nach seiner Erfindung durch Johannes Gutenberg im Jahre 1455 bezeichnet — nicht nur der Druckerschwärze wegen. Vielmehr haftete damals dem Drucken mit beweglichen Lettern Geheimnisvolles an, das in Verbindung mit Zauberei und magischen Kräften gebracht wurde (BZ. 22.04.88).

Da wäre das Gebäude, in dem Adam in die Geheimnisse der Schwarzen Kunst eingeführt werden soll (Jobst. Der Findling).

После появления первопечатных изданий И.Гутенберга в Майнце печатное дело распространяется в другие крупные южно- и западнонемецкие торговые города: новыми центрами книгопечатания становятся Бамберг (1452), Кельн (1462), Аугсбург и Базель (1465), Нюрнберг (1470), Любек (1475).

Иоганн Фробен (Joh. Froben, 1460-1527), базельский типограф-издатель, получил прозвище **König der Drucker** (Король книгопечатников). Родом из Германии. Деятельность Фробена в Базеле (с 1491), одном из виднейших центров гуманизма, способствовала расцвету в нем книгопечатания. Фробен был тесно связан с Эразмом Роттердамским, почти все сочинения которого были им изданы. Издания Фробена пользовались широким спросом в Западной Европе.

Книгопечатник **Иоганн Бальхорн** (Johann Bal(l)horn, *fälschlich* Ballhorn) работал в XVI в. в г. Любеке. В его мастерской было напечатано издание «Любского права», которое содержало много искажений и неправильностей изначально правильного текста. Эта особенность работы Бальхорна вызвала к жизни выражение

etw. nach Johann Ballhorn verbessern ухудшить, испортить, исказить *что-л.*, пытаясь исправить; durch Johann Ballhorn verbessert

Выражение употреблялось первоначально только по отношению к печатным изданиям.

verballhornen, verballhornisieren *разг.* «обалгорнивать», ухудшать *что-л.*, пытаясь исправить: ein Wort, einen Namen, eine Wendung verballhornen.

Bildung macht frei девиз книготорговца Й. Мейера (Joseph Meier, 1796-1856), который основал в 1826 г. в г. Гота книгоиздательство «Библиографический институт» (Bibliograhisches Institut) и начал издание известной энциклопедии Meyers Konversations-Lexikon (с 1874 г. в Лейпциге).

Rund um das Buch

Kodex, der кодекс, общее название наиболее ранних форм книги

Развитие книжного дела в Европе с конца I в. характеризуется переходом от книги в форме свитка к соединенным вместе листам — рукописным книгам из скрепленных вместе папирусных или пергаментных, а затем и бумажных листов.

Buch, das книга

Первоначально так называли скрепленные вместе дощечки из бука (Buchenholztäfelchen), на которых вырезался текст.

Blockbuch, das «блочная книга», ксилографическая книга

В конце XIV — начале XV вв. в Европе появился способ печатания с гравированных деревянных досок. Этим способом печатались книги, игральные карты, изображения святых и др. «Блочные книги» составлялись из отдельных листов, оттиснутых с гравированных деревянных досок. Такие книги предназначались прежде всего для обучения. Наиболее известной и популярной была книга «Die Armenbibel» — краткий вариант Священного писания.

Volksbuch, das «народная книга»

Этот термин использовался в конце XVIII в. и в XIX в. для обозначения литературы и «книги народа» в XV-XVI вв. Немецкая литература XV-XVI вв., ставшая «народной книгой», была популярнейшим чтением в течение многих столетий. Эта литература предназначалась для широких масс: крестьян, ремесленников, торговцев и т. д. У немцев большую часть «народных книг» составляли переводы французских романов, переработки памятников феодальной поэзии. Среди книг, выросших на немецкой почве, главное место занимали сборники шванков и анекдотов. Среди всех сборников анекдотов наибольшую популярность приобретает знаменитый Till Eulenspiegel (первое издание в 1515) — острая сатира на представителей господствующих классов. В конце XVI в. появляется знаменитая книга о глупцах «Die Schildbürger» (1598), das Volkbuch von Doktor Faust (1587), das Volksbuch von Finkewitter.

Bilderbuch, das (детская) книжка, в которой преобладают картинки

ein Wetter wie im Bilderbuch великолепная погода

eine Landschaft wie im Bilderbuch чудесный пейзаж

Bildergeschichte, die история (рассказ) в картинках

Известный немецкий рисовальщик и карикатурист Вильгельм Буш (1832-1908) создал серию юмористических рисунков, сопровождаемых его же стихотворным текстом. Он наблюдал и подмечал смешные стороны, комические ситуации в жизни немецких бюргеров. Особой популярностью пользовалась его история в картинках «Max und Moritz, eine Bubengeschichte in sieben Streichen» (1865). Многие строки из его стихов стали крылатыми.

Kinderbuch, das книга для детей

Первые книги для детей появились в XIX в. Самой популярной, самой любимой детской книгой остается до сих пор книжка «Struwwelpeter» («Степка-растрепка»), написанная в 1844 г. врачом Генрихом Хоффманом (Heinrich Hoffmann).

Seither hat — irgendwann, irgendwie und trotz alledem — fast jedes Kind in Deutschland und angrenzenden Ländern, inzwischen vielerorts in der Welt Bekanntschaft gemacht mit dem liebenswerten Liederjahn Struwwelpeter und all seinen unbotmäßigen Buch-Gefährten (BZ. 13.04.91).

Suppenkaspar, Zappelphilipp und Hans-Guck-in-die Luft sind allen von Kindheit an vertraute Gestalten aus dem Kinderbuch Struwwelpeter.

Zu den beliebtesten Autoren gehören auch die Gebrüder Grimm, Fred Rodrian («Hirsch Heinrich»), Wilhelm Busch («Max und Moritz») und Karl May.

Lesebuch, das книга для чтения, хрестоматия

Hausbuch, das настольная книга; книга для семейного чтения

Die Bibel sollte das Hausbuch jeder christlichen Familie sein.

Das Epos «Dreizehnlinden» (1878) von Fr.W.Weber gehörte bis zum 1. Weltkrieg zu den Hausbüchern der deutschen Familie.

Lesung, die; Leseabend, der встреча автора с читателями, во время которой автор читает отрывки из своих новых произведений

Leseratte, die книголюб, любитель читать; книгочей (*букв.* книжная крыса)

Knigge, der справочник; книга, содержащая правила поведения в определенной сфере деятельности человека

z.B. ein Knigge für Studenten, ein Knigge für Wohnungssuchende, kleiner Knigge für Taucher

Название восходит к имени немецкого писателя фон Книгге (A. Freiherr v. Knigge, 1752-1796) — автора книги о правилах поведения для каждого дня: «Über den Umgang mit Menschen».

frei nach Knigge по правилам хорошего тона

Baedeker, der путеводитель

Книга названа по имени основателя, издателя и торговца книгами Карла Бедекера (Karl Baedeker, 1827).

Dieses Hotel ist im Baedeker zu finden.

lumbecken брошюровать книгу путем склеивания отдельных листов без их прошивания. Этот способ брошюровки назван по имени немецкого изобретателя Е. Люмбека (E. Lumbeck); применяется при изготовлении брошюр и дешевых карманных книжек.

Bücher haben ihre Schicksale книги имеют свою судьбу

Сентенция из стихотворного трактата римского грамматиста Теренциана Мавра (III в. н.э.). Часто цитируется по-латыни: Habent sua fata libelli (Sie haben ihr Schicksal, die Bücher).

Die Deutschen schreiben die Bьcher, aber die Auslдnder machen, daЯ sie sie schreiben kцnnen (G.Chr.Lichtenberg)

Георг Кристоф Лихтенберг (1742-1799) — немецкий ученый, критик и публицист. Известность его как писателя основана главным образом на его афоризмах, критических заметках и сатирических очерках, которые он помещал в издававшемся им ежегоднике «Göttingischer Taschenkalender».

Hungriger, greif nach dem Buch: es ist eine Waffe (Brecht)

Macht die Bücher billiger! снизьте цены на книги! (*букв.* сделайте книги дешевле)

Эти слова К. Тухольского (Kurt Tucholsky, 1890-1935) стали сегодня особенно популярными среди студентов. К. Тухольский был наиболее популярным политическим сатириком в Веймарской республике. Его статьи, фельетоны, сатирические миниатюры, стихи и пародии постоянно находились в центре политической и литературной борьбы.

Die Forderung «Macht die Bücher billiger!» erklingt immer wieder an den Universitäten. Ein Studentenflugblatt mit dieser Forderung hatte folgenden Wortlaut: «Schon Tucholsky forderte: «Macht die Bücher billiger!» Studenten fordern es heute noch, weil sie einen beträchtlichen Teil ihres Geldes für wissenschaftliche Fachbücher ausgeben» (Universität Konstanz. Flugblatt «Macht die Bücher billiger!», 1973).

das Buch der Bücher Библия (*букв.* книга книг)

j-m [für j-n] ein Buch mit sieben Siegeln sein быть для *кого-л.* книгой за семью печатями

Это выражение, восходящее к Библии, означает *что-л.* непонятное, скрытое, совершенно недоступное человеческому разумению.

Die Zeiten der Vergangenheit sind uns ein Buch mit sieben Siegeln (Goethe. «Faust»).

sich mit etw. ins Buch der Geschichte eintragen *высок.* войти в историю благодаря *чему-л.*

wie ein Buch reden *разг.* говорить как по-писаному; говорить как заведенный

sein, wie j-d oder etwas im Buche steht быть образцовым, типичным, настоящим (о *ком-л., чем-л.*)

ein Gelehrter, wie er im Buch steht типичный ученый

er ist ein Arzt, wie er im Buche steht он блестящий врач

im Buche des Lebens (der Natur) lesen читать в книге жизни, природы; основательно изучать *что-л.*

über den Büchern sitzen (hocken) (все время) сидеть за книгами, корпеть над книгами

das schlägt zu Buche *что-л.* имеет большое значение

ПИСЬМО И ШРИФТЫ

Schriften

В эпоху средневековья в Германии пользовались готическим письмом, готическим шрифтом **die deutsche Schrift.**

Fraktur, die фрактура

Это острое готическое письмо с ломаными очертаниями, один из видов готического письма (сегодня он больше не употребляется). Как печатный шрифт фрактура была введена в начале XVI в. при непосредственном участии А. Дюрера.

Fraktur reden (mit j-m) *разг.* объясниться (с *кем-л.*) начистоту, со всей резкостью и ясностью

Фразеологизм восходит к тому периоду в истории Германии, когда в общественной жизни господствовала латынь, а к немецкому шрифту прибегали лишь в тех случаях, если хотели написать или сказать что-л. грубо, резко и недвусмысленно.

Da könnten wir ja beide jetzt mal Fraktur reden und Ihr Handeln gegenüber Lankwitz einer kritischen Reflexion unterziehen (Noll. Kippenberg).

«Warum, meinst du wohl, habe ich Bartosch zu Karen nach oben geschickt?» «... Um mit dir zu reden! Und zwar Fraktur! Um dir den Kopf zu waschen!» (Kirst. Kameraden).

Интересным представляется замечание о том, что в период революции 1848-1849 гг. выражение Fraktur schreiben употреблялось в политическом значении. Впервые в таком значении это выражение употребил депутат крайней левой партии Франкфуртского Национального собрания, майнцский адвокат Циц. 17 сентября 1848 г. он призывал к решительной и непримиримой борьбе: «Man muß Fraktur schreiben, gehört wird man nicht mehr». Результатом этого призыва было убийство наиболее консервативных депутатов крайне правой партии Франкфуртского Национального собрания князя Лихновского и генерала Ауерсвальда.

Antiqua, die антиква, латинский шрифт

С начала XV в. в Германии начинает распространяться более простой (округленный по форме) латинский шрифт антиква, который использовался первоначально для латыни — для рукописных и печатных изданий. Сегодня он употребляется повсеместно.

Schwabacher, die немецкий печатный шрифт со сравнительно большими и довольно грубыми буквами.

Sütterlinschrift, die (*Kzf.* Sütterlin) шрифт для письма, который широко использовался в немецких школах до 1945 г.

Для этого шрифта характерны сильно округленные буквы. Он вытеснил в свою очередь die Schrägschrift — естественный косой шрифт с наклоном. Sütterlinschrift получил свое название по имени немецкого графика и учителя рисования Л.Зюттерлина (L.Sütterlin, 1865-1917).

Meine Mutter schrieb Sütterlin, wie alle damals, aber sie hatte eine so gerundete Schrift, daß es aussieht wie lateinische Buchstaben (Lattmann. Die Brüder).

СТУДЕНТЫ И СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ

Принято говорить «старая Англия, прекрасная Франция, ученая Германия».

Средневековые университеты возникают в Западной Европе с XII в. в непосредственной связи с урбанизацией западноевропейского общества. Первый немецкий университет был открыт в Гейдельберге в 1386 г. К числу древнейших в Германии относятся также университеты в Кельне (1388), Лейпциге (1409), Ростоке (1419), Грейфсвальде (1456), Тюбингене (1477), Frankfurt/Oder (1506), Göttingen (1737) и т. д. Студенты (Scholaren) и университеты (die Hohen Schulen, Hochschulen) играли значительную роль в истории Германии в разные ее периоды.

Die Humboldt-Universität (Berlin) (Uni)

Университет в Берлине был открыт по инициативе Вильгельма фон Гумбольдта (1767-1835), немецкого ученого-филолога и прусского государственного деятеля в 1810 году. Первым ректором университета был философ И. Фихте. Берлинский университет был назван в честь своего основателя Humboldt-Universität в 1946 г.

В Берлине (в западной части города) есть еще два университета:

die Freie Universität в Далеме (FU)

die Technische Universität (TU)

«Habt Mut zum Wissen!» С таким призывом Филипп Меланхтон (1497-1560) обратился к молодежи. Филипп Меланхтон — немецкий протестантский богослов и педагог, ближайший сподвижник М. Лютера, ставший после его смерти во главе лютеранства в Германии. Ф. Меланхтон был составителем школьных учебников (по греческой и латинской грамматике, богословию, логике и т. д.). В школах, создававшихся в Германии в XVI в. по выработанному Меланхтоном «Нормальному саксонскому школьному плану», большое место занимало богословие и изучение латинских грамматических форм.

Hohe Schule (Hochschule), die *высок.* университет; высшее учебное заведение (*букв.* высокая школа)

Diejenigen, die unsere Hohen Schulen jetzt absolviert haben oder sie nächstens absolvieren werden... (BZ. 1./2.11.86).

... aber was hat dem anderen dessen Vater gesagt, und was die Schule und was die hohe Schule und was die Bilder an den Wänden... (H. Kant. Das Impressum).

Akademie, die академия

В средние века слово Akademie было синонимом Hohe Schule. Пришло в немецкий язык из латыни в XVI в. Только в XVIII в. у слова Akademie появляется значение «gelehrte Gesellschaft».

akademische Freiheiten «академические свободы»

Одной из «академических свобод» в немецких университетах являлось право студентов свободно выбирать учебный курс, свободно посещать лекции по любому предмету и в любом университете, право свободно переходить из одного университета в другой. Студенты не были ограничены сроками обучения и часто учились вплоть до достижения солидного возраста. В ФРГ в основу системы высшего образования также был положен принцип «академической

свободы», поэтому обучение здесь продолжалось дольше, чем в других странах. (В бывшей ГДР принцип «академической свободы» был отменен в 1951 г.).

Этот принцип делает понятным возникновение следующего выражения:

ein bemoostes Haupt *разг. шутл.* вечный студент (*букв.* голова, поросшая мхом).

У Гёте читаем:

bemooste Häupter einer Burschenschaft; Ich weiß es wohl, bejahrt und noch Student, / Bemooster Herr (Goethe, Faust).

Соблюдение этого принципа в наше время приводит к тому, что сроки обучения в университете могут слишком затягиваться, что вызывает возражения со стороны правительства. Канцлер Коль высказывается за сокращение сроков обучения в школах и университетах.

Kohl befürwortet künftig kürzere Ausbildungszeit. Jenà ADN/dpa

Das «eigentliche deutsche Problem» sieht Bundeskanzler Helmut Kohl darin, daß die Menschen zu wenig aufeinander zugehen. Diese Auffassung vertrat er gestern auf dem 3. Deutschen Studentenforum an der Universität in Jena. Eingefahrene Gleise in den alten Bundländern müßten und könnten verlassen werden. Mit Blick auf die Vollendung des europäischen Binnenmarktes 1993 trat der Bundeskanzler für eine Verkürzung der Ausbildungszeiten sowohl an Gymnasien als auch an Hochschulen und Universitäten ein. Damit sollten den deutschen Absolventen bessere Wettbewerbschancen auf dem europäischen Markt ermöglicht werden (BZ. 6.11.91).

Universität, die (*lat.* universitas: gesellschaftliche Gesamtheit, Kollegium) = die Hohe Schule

Полное название «Universitas magistrorum et scolarium» имело значение «Gesamtheit von Lehrenden und Lernenden» — совокупность обучающих и учащихся.

Bruder Studio *уст. разг.* студент

Восходит к обращению М. Лютера «Vermahnung an die Universität und den Rat und Bürgerschaft zu Wittenberg» (1542).

Средневековые университеты имели четыре факультета. Обязательным для всех был т. н. артистический — Artistenfakultät (подготовительный, общеобразовательный), на котором преподавалось «семь свободных искусств» — die Sieben Freien Künste (*lat.* Septem artes liberales): грамматика, диалектика, риторика, арифметика, геометрия, астрономия и история музыки.

Народная мудрость гласит:

Junge Studenten wissen im ersten Jahr alles, im andern zweifeln sie, im dritten fangen sie erst an zu lernen.

Drei Dinge fördern das Studieren: Fragen, Behalten und Repetieren.

Mancher studiert lieber im Becher als in Büchern.

Auf Kissen kommt man nicht zum Wissen.

Lernen führt zum Wissen, und Wissen zum Genießen.

С появлением первых университетов появляются и первые студенческие обычаи, которые привели к возникновению следующих выражений:

sich die Hörner (noch nicht) abgelaufen [abgestoßen] haben *разг.* (не) перебеситься, остепениться, пообломаться

Восходит к средневековому обычаю посвящения в студенты. У новичков, прежде чем принять их в сословие студентов, символически отрубали или отпиливали рога, которые были закреплены на голове. Эта процедура имела название die Hörner ablegen. Обычай существовал до XVIII в.

Im Beisein einiger älterer Studenten und eines oder mehrerer Magister mußte er «die Hörner ablegen» (Zöllner. Reise in die Gotik).

В современном языке употребительна только форма

sich die Hörner abrennen [ablaufen, abstoßen] *разг.* перебеситься, остепениться, пообломаться

... er hatte sich stets verteidigt, sich dabei seiner eigenen Jugend entsonnen und gesagt: «Soll er die Welt kennenlernen und sich die Hörner abstoßen. Je wilder das Füllen, desto besser treckt es als Pferd (Neutsch. Spur der Steine).

akademischer Beifall *букв.* академические аплодисменты — постукивание согнутыми пальцами по столу в знак выражения одобрения студентами лекции или выступления профессора, научного доклада.

Als ein alter Mann den Raum betrat, klopften die anderen mit den Knöcheln auf die Bänke und trampelten mit den Füßen. Robert wußte, daß die Studenten so grüßten, früher, und er wunderte sich, daß es dies immer noch gab... (H.Kant. Die Aula)

das akademische Viertel академическая четверть (часа)

Допускаемые 15 минут задержки начала лекции, доклада, выступления. В объявлениях или расписании указывается латинскими буквами **«c. t.»** от *lat.* cum tempore = mit Zeit. Происхождение этого обычая объясняется тем, что студентам при смене аудиторий в разных зданиях давали время дойти до другой аудитории. При точном начале доклада, выступления указывается **«s. t.»** (*lat.* sine tempore = ohne Zeit).

Dann sah ich auf die Uhr und beschloß das akademische Viertel abzuwarten (Noll. Kippenberg).

ein älteres Semester *шутл.* студент старших курсов; немолодой студент

Ältere Semester, die immer noch zu Wunderlich gingen aus Anhänglichkeit oder im Hinblick auf das sich nähernde Examen... (Kempowski. Herzlich willkommen).

Со временем устойчивое словосочетание развивает обобщенно-переносное значение и употребляется для обозначения «человека в годах», «пожилого человека»:

Viele Studenten schätzen das gute und preisgünstige Angebot, aber auch ältere Semester fühlen sich im Savarin zu Hause (BZ. 3.05.92).

В современном немецком языке фразеологизм употребляется и по отношению к неодушевленным предметам (старым вещам):

Die älteren Semester nehmen sich Meister Schütz und sein junger Mitarbeiter vor. Heutzutage mögen die Leute zwar nicht mehr die alten gußeisernen Gestelle, aber der Kopf, auf den es auch beim Nähen ankommt, ist mit zwei Schrauben zu lösen (BZ. 12.05.86).

(В статье речь идет о ремонте старых швейных машин).

ein jüngeres Semester студент младших курсов

Долгие столетия латынь была единственным языком науки и единственным языком, на котором читались лекции в университетах. Только 10 ноября 1687 г. профессор права Кристиан Томазиус (Christian Thomasius) в первый раз прочитал лекцию на немецком языке в Лейпцигском университете.

ИЗ СТУДЕНЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Alma mater, die (*lat.* = nährende Mutter) *высок.* университет.

Так часто называют университет в торжественных речах, в средствах массовой информации.

Alma mater in Dahlem kämpft um ein neues Profil. (BZ. 1.02.92).

Der Alma mater fehlt Geld. Humboldt-Universität protestiert gegen Sparauflagen (BZ. 22.06.92).

Magnifizenz, die титул ректора высшего учебного заведения
Kommilitone, der *студ.* товарищ по учебе в высшем учебном заведении
Mensa, die (*lat.* der Tisch) студенческая столовая
immatrikulieren принимать, зачислять (в высшее учебное заведение)
Akademiker, der человек с высшим (университетским) образованием
BAföG = Bundesausbildungsförderungsgesetz Федеральный закон о поощрении обучения (регулирующий порядок выплаты стипендий и ссуд).

Erhöhte BAföG-Sätze betreffen rund 600 000

Die Leistungen für Schüler und Studenten nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) werden zum Herbst um durchschnittlich 6 Prozent angehoben. Der Deutsche Bundestag stimmte vor einer Woche dem entsprechenden Gesetzentwurf der Bundesregierung zu. Die erhöhten BAföG-Sätze werden sich für rund 600000 auszahlen.

Die BAföG-Höchstförderung für nicht bei ihren Eltern wohnenden Studentinnen und Studenten wird in den alten Bundesländern um 50 Mark auf 940 Mark steigen. Bei den Eltern wohnende Studierende können maximal 710 Mark erhalten. 40 Mark mehr als bisher. Nach der neuen Entscheidung beträgt der Grundbedarfssatz für Studierende ab Herbst 1992 im Bundesgebiet einheitlich 570 Mark. Wegen der nach wie vor beträchtlichen Unterschiede bei den Mieten gibt es allerdings weiterhin auch verschiedene Sätze für den Wohnbedarf (BZ. 16./17.05.92).

В первые годы после объединения Германии наблюдался массовый наплыв студентов в университеты.

Großer Ansturm auf Hörsäle

Sächsische Hochschulen starten mit 18 000 Studenten ins Wintersemester

Die Hochschulen haben Konjunktur. Immer meht junge Leute zieht es in die Hörsäle. Allein an sächsischen Hochschulen haben sich 18 000 Studenten für das Wintersemester eingeschrieben. Damit, so schätzen Wissenschaftler ein, bilden Einrichtungen des Freistaates fast die Hälfte aller Studenten in den neuen Bundesländern aus (BZ. 12./13.10.91).

Erdrückende Überlast

Dem Studentenansturm sind die Universitäten nicht mehr gewachsen

Von unserem Redaktionsmitglied Barbara Baum

In Deutschland nimmt die Zahl der Studenten von Jahr zu Jahr zu. Diesem Ansturm sind die Bildungseinrichtingen, insbesondere in den alten Bundesländern, nicht mehr gewachsen. Schon jetzt gibt es für die etwa 1,6 Millionen Studenten nur gut 800 000 flächenbezogene Studienplätze. Die Hochschulrektorenkonferenz schlug deshalb Alarm und trug neue Töne in die öffentliche Debatte (BZ. 25./26.01.92).

В Техническом университете Берлина (Technische Universität Berlin) ситуация аналогичная, поэтому приходится прибегать к Tutorenmodell.

Tutor, der *лат.* защитник, покровитель, опекун
Tutorium, das занятия, проводимые в небольшой группе студентом старших курсов (meist in einer kleineren Gruppe abgehaltene, von einem Studenten begleitende, ein Seminar ergänzende Übung)

Zum Wintersemester 1991/92 haben sich 6 042 Studenten und Studentinnen an der Charlottenburger Hochschule neu eingeschrieben. «Ich habe viele Leute kennengelernt, und die Lehrveranstaltungen waren nicht so voll», berichtet der aufgeweckte Student. Nur in Mathematik mußte er morgens eine Viertelstunde früher im Hörsaal sein, um noch einen Sitzplatz zu ergattern. In den Mathematik-Übungen haben sich 200 bis 300 Leute an den Tischen gedrängelt, im Tutorium wurden rund 30 Studenten gemeinsam fit gemacht. «Gelernt habe ich trotzdem etwas», ist sich Christopher Hausmann sicher. Doch die TU stöhnt unter den vielen Studenten, vor allem angesichts der Sparauflagen durch den Berliner Senat (BZ. 14.02.92).

Numerus clausus (*lat.* «geschlossene Zahl» — «закрытое» число)

Формально право на образование и выбор профессии Конституция Германии гарантирует каждому, а на деле университеты все чаще прибегают к применению принципа Numerus clausus во многих профессиях. Суть принципа состоит в ограничении набора абитуриентов в университет, в регулировании числа студентов основных институтов.

Hochschul-Lehre am Rand «der Katastrophe»

Rektoren fordern drastischen Numerus clausus. Bonn. dpa/eb

Die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) hat den Beschluß der Regierungschefs von Bund und Ländern von 1977 über die «Öffnung» der Universitäten für sich aufgekündigt und eine drastische Ausweitung der Zulassungsbeschränkungen gefordert. Angesichts des weiteren Anstiegs der Studentenzahl auf inzwischen 1,6 Millionen und eines Mindestbedarfs an 30 000 Wissenschaftlerstellen beschrieb HRK-Präsident Hans-Uwe Erichsen gestern in Bonn die Situation in der Lehre mit den Worten: «Sie nähert sich einer Katastrophe» (BZ. 6.11.91).

Numerus clausus in Eichstätt eingeführt

Eichstätt. KNA/eb

Die Katholische Universität Eichstätt wird zum Wintersemester 1991/92 einen Numerus clausus für den Studiengang Lehramt an Grundschulen einführen. Damit soll einem Andrang von Studienanfängern vorgebeugt werden (BZ. 30./31.03.91).

Gaudeamus igitur, juvenes dum sumus! Итак, будем веселиться, пока мы молоды!

Это старинная студенческая песня, восходящая к застольным песням вагантов — средневековых бродячих певцов. Текст в ныне распространенной редакции оформился в конце XVIII в. Музыку написал фламандец Иоганн Окенгейм (XV в.). Русский перевод принадлежит перу Сергея Ивановича Соболевского (1864-1963), филологу, переводчику с классических языков древности.

Слова первых двух строк стали крылатыми:

Gaudeamus igitur,
Juvenes dum sumus!
Post jucundam juventutem,
Post molestam senectutem
Nos habebit humus (bis).

Итак, будем веселиться пока мы молоды!
После приятной юности,
после тягостной старости
нас возьмет земля.

Korporationen

В 1815 г. было создано объединение либерального прогрессивно настроенного студенчества — **die Deutsche Burschenschaft,** — образованное на основе общих

научных и общественных интересов. Это объединение боролось с устаревшей феодальной конституцией университетов. Его члены требовали единства Германии, демократических прав, активно участвовали в революциях 1830 и 1848 гг.; позднее, однако, это объединение стало приобретать реакционно-буржуазный характер.

Wartburgfest, das

18 октября 1817 г. в день 300-летнего юбилея Реформации и четвертой годовщины «Битвы народов» в Эйзенахе под Лейпцигом собралось около 500 студентов и профессоров. Это был кульминационный пункт движения буршей в борьбе за объединение Германии. Они протестовали против предательства князей и несостоятельности буржуазии. Сжигались реакционные книги и символы. Студенты и профессора объединились под черно-красно-золотыми знаменами.

В XIX в. началось создание студенческих корпораций разного толка — Verbindungen, Korporationen, Vereine.

studentische Verbindung, die студенческая корпорация

schlagende Verbindung реакционная студенческая корпорация с обязательным участием в дуэли на шпагах (*букв.* фехтующая корпорация)

Mensur, die *студ.* дуэль (поединок) на шпагах

pauken *ист. студ.* фехтовать

Студенческие фехтующие корпорации стали создаваться в Германии с 1871 г. В них объединялась университетская молодежь из дворянско-аристократической среды. В конце XIX в. все студенческие корпорации в Германии приобрели ярко выраженный реакционный характер. (z.B. «Suevia» — Leipzig, «Neogermaniae» — Berlin).

Er trat als Student der schlagenden Verbindung «Suevia» bei, ... und holte sich dort bei Mensuren jene «Schmisse» genannten Fechtnarben, die für eine Karriere, sowohl in der Industrie, als auch in der preußischen Verwaltung damals sehr förderlich waren (Engelmann. Das neue Schwarzbuch. Strauß, Kohl and Co.).

Korps, der *высок.* = (schlagende) studentische Verbindung

«Фехтующие» корпорации не ушли в прошлое. В недавнем прошлом в ФРГ насчитывалось около 50 тыс. студентов, организованных в корпорации.

Den deutschen Jungmännern der schlagenden Verbindungen ist dies jedoch lediglich ein Stäubchen auf ihrer bunten Operettenkledage. Sie haben weiterzudenken. Etwa über die Grenzen der Bundesrepublik weit hinaus. Denn «Wiedervereinigung Deutschlands in den Grenzen von 1937» haben sie aufs Panier geschrieben (Neues Leben. 8.82).

Die «Schlagenden Verbindungen» an westdeutschen Hochschulen haben seit Jahren keine Nachwuchssorgen (Der Stern, 1990, H. 41, S. 157).

В новых землях после объединения Германии стали создаваться корпорации:

Bernau, im Oktober

Vielen gelten sie als reaktionär, nationalistisch oder mit ihren scheinbar zu engen Mützen und bunten Bändern um die Brust einfach als überholt. Studentenburschenschaften finden jedoch in den neuen Bundesländern einen regen Zuspruch. Über 100 sollen es inzwischen sein. Fast genau vor zwei Jahren wurde die erste Brandenburger Burschenschaft «Preußisch Blau zu Bernau» an der Fachhochschule für Verwaltung in Bernau von angehenden Kriminalpolizisten gegründet (Der Tagesspiegel. 24.10.1993).

der Alte Herr (сокр. A.H.) *студ.* бывший член студенческой корпорации; выпускник (ветеран) университета (*букв.* старый господин)

«Ulrich von Levetzow, der als Staatsanwalt die Anklage vertreten wird», stellte er fest, «ist Alter Herr in unserm Korps. Mit dem kann ich ziemlich offen sprechen». (Erpenbeck. Gründer).

Sein Besucher war Axel von Broich, der Typ des «Alten Herrn» einer sehr standesgemäßen Studentenverbindung (Selbmann. Die Heimkehr des Joachim Ott).

Фразеологизм содержит в себе важную страноведческую информацию. Эти «старые господа», сохраняющие верность своей корпорации и после окончания университета, играли раньше в Германии (до 1945 года) и играют сегодня очень значительную роль в экономической жизни страны. Занимая ключевые позиции в экономике, концернах, партиях, университетах, они оказывают большую поддержку членам студенческих корпораций во время их учебы и в их продвижении по служебной лестнице.

... er war überhaupt kein Akademiker und hatte infolgedessen auch keiner exklusiven Verbindung angehört, die ihren Alten Herren unter den Industriellen und dem etablierten Management der Ruhr die Förderung der Karriere jüngerer Bundesbrüder ans Herz legte (Engelmann. Meine Freunde — die Manager).

ИЗ СЛОВАРЯ КОРПОРАНТОВ

Charge, die, Chargierte, der один из трех председателей студенческой корпорации

Senior, der сеньор; первый председатель студенческой корпорации

Konsenior, der заместитель сеньора

korporiert *высок.* принадлежащий к корпорации; korporierte Studenten

Fuchs, der новичок, студент первых семестров обучения, принятый в корпорацию

Fuchsmajor, der студент старших семестров, ответственный за воспитание новичков, принятых в корпорацию

Bursch, der полноправный член корпорации по окончании срока, в течение которого он считался новичком (Fuchs)

Komment, der свод правил и норм поведения студентов (корпорации)

Bierkomment, der *студ.* правила выпивки в той или иной пивнушке

Kommers, der *студ.* пирушка

(den, einen, die) Salamander reiben *студ. ист.* выпить (*букв.* тереть саламандру)

Ритуал выпивки у студентов-корпорантов. Участники коллективной попойки по первой команде начинали тереть об стол свои кружки, по второй — выпивали их до дна и по третьей — со стуком ставили их на стол. Кто при этом запаздывал, подвергался осмеянию. Г. Манн описывает первое участие Дидериха в такой студенческой попойке (Kommers):

Als Diederich beim Salamander zum ersten Male nicht nachklappte, lächelte er in die Runde, beinahe verschämt durch die eigene Vollkommenheit! (H. Mann. Der Untertan).

Der Abschiedskommers! Trauersalamander wurden gerieben, die für Diederichs alten Herrn bestimmt waren... (H.Mann. Der Untertan).

Bierminute, die *студ.* промежуток времени в три минуты (видимо, столько времени нужно, чтобы выпить кружку пива)

Bierzipfel, der *студ.* корпорантская пряжка *или* брелок

Каждая студенческая корпорация (farbentragende Verbindung) имеет свои традиционные три цвета, например, бело-желто-синий — цвета йенской корпорации. Разнообразие цветовой гаммы глазуньи со шпинатом (желтый, белый, зеленый) породило выражение **Spinat mit Ei** — член студенческой копорации

Интересно, что некоторые садовые цветы, например, бархатцы (die Tagetes, Samtblume), гвоздика бородатая (Bartnelke), получили прозвище Studentenblumen из-за сходства по своей расцветке с пестрыми шапками студентов.

DER AKADEMISCHE GRAD

akademischer Grad ученая степень

Akademische Grade werden durch Universitäten, Hochschulen und andere wissenschaftliche Einrichtungen verliehen (BZ. 5/6.11.83).

В средние века церемония присуждения ученого звания доктора сопровождалась вручением докторской шапочки, надеванием кольца на палец, обязательным поцелуем декана факультета и показом двух книг: закрытой и открытой. Открытая книга символизировала необходимость дальнейших занятий наукой, закрытая — необходимость размышления о прочитанном.

Doktorarbeit, die = Dissertation, die

Doktorwürde, die ученая степень доктора наук (соответствует ученой степени кандидата наук в России)

Doktorhut, der *разг.* ученая степень доктора наук, докторская степень (*букв.* докторская шапочка)

den Doktorhut erwerben *разг.* стать доктором, получить ученую степень доктора *каких-л.* наук (соответствует статусу кандидата наук в России) (*букв.* получить докторскую шапочку).

Insgesamt erwarben an der Karl-Marx-Universität bisher 504 junge Ausländer den Doktorhut (BZ. 2.01.87).

j-m den Doktorhut verleihen *разг.* присудить *кому-л.* ученую степень доктора *каких-л.* наук

Sie (Dorothea Christine Erxleben) war die erste Frau in Deutschland, die als Medizinerin einen akademischen Grad erlangte und der nach vielen Mühen 1754 an der Universität zu Halle Doktorhut verliehen wurde (BZ. 14.11.85).

den [seinen] Doktor machen [bauen] *разг.* получить (ученую) степень доктора *каких-л.* наук.

Dann fragte sie, was sie immer fragte, wenn Robert kam: Ob er denn nun schon seinen Doktor gemacht habe... (Kant. Die Aula).

Aspirant, der претендент на *какой-л.* пост; ein Aspirant für (auf) einen Posten (Beamtenposten)

Слово имеет в немецком языке иное значение, чем в русском.

promovieren защищать докторскую диссертацию; получать ученую степень доктора наук (соответствует ученой степени кандидата наук в России)

Kein Ehrendoktor für Wiener Professor

Die Humboldt-Universität darf in der kommenden Woche dem Wiener Professor Josef Bandion die Ehrendoktor-Würde der Rechtswissenschaften nicht verleihen. Abgewickelte Fachbereiche dürften nicht promovieren, teilte die Senatsverwaltung für Wissenschaft und Forschung mit (BZ. 31.05.91).

Promotion, die 1) защита докторской диссертации (соответствует защите кандидатской диссертации в России) 2) присуждение (получение) ученой степени доктора наук (соответствует ученой степени кандидата наук в России)

Habilitation, die получение доцентуры (профессуры) после написания научной работы (докторской диссертации)

Habilitationsarbeit, die; Habilitationsschrift, die научная работа, защита которой необходима для получения права преподавания в университете

habilitieren (sich) получить право преподавания в университете (после защиты своей научной работы)

In München, bei Professor N. habilitieren; sich für Kunstgeschichte habilitieren

habilitierter Doktor (Dr. habil.) доктор наук, лицо, допущенное к преподаванию в высшей школе

Dr. e.h. = Doktor ehrenhalber, а также Dr. h.c. = Doktor honoris causa = Ehrendoktor почетный доктор (лицо, получившее ученую степень доктора без защиты диссертации).

Dr. Ing. = Doktoringenieur доктор технических наук

Dr. jur. = Doktor des Rechts доктор права, доктор юридических наук

Dr. med. = Doktor der Medizin доктор медицины

Dr. mult. = mehrfacher Doktor доктор нескольких наук

Dr. nat. = Doktor der Naturwissenschaften доктор естественных наук

Dr. oec. = Doktor der Wirtschaftswissenschaft доктор экономических наук

Dr. paed. = Doktor der Pädagogik доктор педагогических наук

Dr. phil. = Doktor der Philosophie доктор философии

Dr. theol. = Doktor der Theologie доктор теологии

Ehrendoktorwürde für Prof. Otto Braun-Falco

Die Würde eines doctor medicinae honoris causa hat die Medizinische Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin dem weltweit bekannten Dermatologen Prof. Otto Braun-Falco verliehen. Mit dem Ehrendoktortitel würdigt die Alma mater die Leistungen des 68jährigen Mediziners auf dem Gebiet der klinischen und experimentellen Dermatologie. Die Ehrenpromotion ist für den 22. April vorgesehen. ADN/eb (BZ. 20.04.1991).

Magister, der (lat. magister = Vorsteler, Leiter; Lehrer) 1) ученая степень den Magister haben; Magister Artium (M. A.) магистр гуманитарных наук (eigentlich = Meister der Freien Künste). Franz Meier Magister Artium. 2) *устар.* учитель

SCHULE

Die Schule ist der Anfang des Lernens — aber nicht das Ende (alter Spruch)

Martin Luther sagte:

«Lernst du wohl, wirst du gebrat'ner Hühner voll. Lernst du übel, mußt du mit der Sau zum Kübel!»

Der Volksmund besagt:

Ein Lehrer ist besser als zwei Bücher
Wie der Lehrer, so der Schüler.
Wie der Lehrer, so die Schule.
Säumige Lehrer, unwissende Schüler.
Fleißige Hörer machen fleißige Lehrer.
Wer andere lehren will, muß selber etwas wissen.
Schulmeister sind selten reich.
Gute Lehrer und Regierer sind nicht auf dem Markte feil.

Структура общеобразовательной школы

das dreigliedrige Schulsystem = die Dreigliedrigkeit der Schule трехступенчатая школьная система (структура общеобразовательной школы в Германии)

In fast allen Bundesländern besteht immer noch das dreigliedrige Schulsystem mit Gymnasium, Realschule und Hauptschule (Presse und Sprache. Juni 1992).

Grundschule, die начальная школа (*первые четыре класса общеобразовательной школы*), от которой ответвляются различные типы общеобразовательных школ

11 000 Jungen und Mädchen gehen in Köpenick zur Schule. Für die 6 900 Grundschüler werden 15 Grundschulen eingerichtet. Hinzu kommen vier Gymnasien, sieben Gesamtschulen, von denen zwei eine gymnasiale Oberstufe anbieten, sowie eine Realschule und eine kombinierte Real- und Hauptschule. «Nur 1,4 Prozent der Eltern wollen eine Hauptschule», sagt Munte (BZ. 1992).

Hamburger Abkommen, das Гамбургское соглашение, принятое министрами культов земель ФРГ 28.10.1964 г. в Гамбурге.

Соглашение предусматривало некоторую унификацию названий отдельных типов общеобразовательных школ, учебных планов и программ.

Volkschule, die народная школа

Это общеобразовательная 8-летняя школа в Германии (ФРГ) до 1964 г., ее первые четыре класса составляли начальную школу. В соответствии с Гамбургским соглашением преобразована в главную школу.

Hauptschule, die главная школа

Это пятилетняя (с 5-го по 9-й класс) общеобразовательная школа в ФРГ; базируется на начальной школе. Ее выпускники продолжают образование в

профессиональной школе. По Гамбургскому соглашению сменила народную школу.

Die Hauptschule in der Krise

Da immer mehr Schüler das Abitur und den Realschulabschluß anstreben, sinken die Schülerzahlen auf der Hauptschule dramatisch. Dabei ist es kein Vierteljahrhundert her, daß die Hauptschule, erst in den sechziger Jahren aus der früheren «Volksschule» hervorgegangen, den größten Teil der Bevölkerung ausbildete (Presse und Sprache. Juni, 1992).

Am 22. August Start ins neue Schuljahr

Stadtrat: Kündigungen «eindeutig politische Entscheidung»

Hellersdorf

Für über 20 000 Mädchen und Jungen im Bezirk beginnt am 22. August nichr nur ein neues Schuljahr, sondern auch der Einstieg in das mehrgliedrige Schulsystem. In 33 Grundschulen, fünf Gesamt- und zwei Realschulen sowie drei Gymnasien wird dann gelernt, informierte gestern Bildungsstadtrat Werner Riedel (FDP).

2 600 Schüler haben sich für die Gesamtschule entschieden, 1900 für den Besuch eines Gymnasiums. Auf dem dritten Platz folgt mit 500 Anmeldungen die Realschule, während lediglich 60 Plätze in einer Hauptschule gefragt waren. Die Gesamtschulen werden einen offenen Ganztagsbertrieb bieten, während an den Grundschulen der Hort erhalten bleibt. Der mögliche Besuch von Vorklassen findet bislang kaum Resonanz.

Mittelschule, die неполная средняя школа; занимает место главной школы и гимназии.

Realschule, die реальная школа

Шестилетняя общеобразовательная средняя школа в Германии на базе начальной школы с различной ориентацией обучения (технической, коммерческой, сельскохозяйственной и т. д.). В ФРГ создана в 1964 г. на базе неполной средней школы.

Gymnasium, das гимназия

Общеобразовательная средняя школа, базируется на начальной школе, обучение в течение 8-9 лет заканчивается сдачей экзаменов на аттестат зрелости.

das Gymnasium — von der 5. (oder 7.) bis 13. Klasse

die Realschule — von der 5. (oder 7.) bis 10. Klasse

die Hauptschule — von der 5. (oder 7.) bis 9. Klasse.

Abitur, das экзамены на аттестат зрелости

sein Abitur machen (bauen, bestehen), ins Abitur steigen сдавать (экзамены) на аттестат зрелости

durchs Abitur fallen; das Abitur nachholen

Abi, das *школ.* (*Kzf. von* Abitur) аттестат зрелости

Hochschulreife, die право на поступление в высшее учебное заведение; приобретается после получения аттестата зрелости.

Höhere Schule(n) средняя школа

С начала или середины XIX в. и до 1933 г. так называли все виды школ и гимназий в Германии, которые в отличие от Volksschule давали возможность получения аттестата зрелости. В ФРГ это также гимназии и различного типа школы, по окончании которых учащиеся получают аттестат зрелости и тем самым право на поступление в университет.

Immerhin begnügte sich Vater Goergen nicht damit, ... sondern schickte ihn auf die Höhere Schule und ließ ihn, nachdem er das Abitur bestanden hatte, sogar studieren. (Engelmann. Meine Freunde — die Manager).

... was sie trennt von denen, die im Elternhaus diese Sprache sprechen oder später auf höheren Schulen und Universitäten lernen, ist nicht die gemeinsam verstandene Sache oder aber Ideologie, das ist einzig und allein die Sprache. (v. d. Grün. Menschen in Deutschland (BRD)).

Oberschule, die 1) б.ч. *разг.* = höhere Schule 2) в ГДР: общеобразовательная обязательная школа

Gesamtschule, die единая комплексная школа без разделения по типам обучения; экспериментальный тип школы в отличие от традиционной трехступенчатой школы.

Создана в середине 70-х годов.

Jetzt sind die Eltern an der Reihe, die ihre Kinder vom 15. bis 30. April für Haupt-, Real- und Gesamtschulen oder ein Gymnasium anmelden können. Nach der Befragung von 3 800 Erziehungsberechtigten werden die meisten das Anmeldeformular für eine Gesamtschule ausfüllen. 54 Prozent aller Eltern wollen ihr Kind dort ausbilden lassen (BZ. 1992).

Abitur wird weiter bevorzugt

BONN — Mehr als die Hälfte der Bundesbürger strebt weiterhin für ihre Kinder das Abitur als Schulabschluß an. Bei einer Umfrage des Dortmunder Instituts für Schulentwicklung wünschten sich 53 Prozent der befragten Westdeutschen und 51 Prozent der Ostdeutschen das Abitur als Schulabschluß ihrer Kinder, teilte Institutsleiter Hans-Günter Rolff in Bonn mit. Damit stabilisiere sich der «Weg in die Bildungsgesellschaft». Allerdings sei mit dem hohen gewünschten Anteil des Abiturs an den Schulabschlüssen «keine überzogene Akademisierung» zu erwarten, sagte Rolff. Statt dessen gehe der Trend eher zu einer «Höherqualifizierung der Berufsausbildung» (Die Welt)

Man bezeichnet das in Deutschland bislang vorherrschende, noch aus dem Kaiserreich stammende dreigliedrige Schulsystem aus Hauptschule, Realschule und Gymnasium als «überholt». Es entspricht längst nicht mehr den Elterninteressen, wie der Run auf das Gymnasium und die Abkehr von der Hauptschule zeigt (BZ. 16./17.05.92).

Другие типы общеобразовательных школ

Aufbaugymnasium, das гимназия-надстройка

Общеобразовательная школа для подготовки выпускников реальных училищ в течение 3-х лет к сдаче экзаменов на аттестат зрелости.

Kolleg, das коллег; одна из форм общеобразовательной (вечерней) школы в ФРГ; предоставляет работающей молодежи возможность сдать экзамены на аттестат зрелости.

Waldorfschule, die Вальдорфская школа

Частная школа, где обучение проводится на основе принципов антропософской педагогики (антропософия — религиозно-философское направление с сильным мистическим уклоном; основатель — немецкий мистик Р. Штейнер, 1861-1925). В этой школе особое внимание уделяется развитию творческих способностей ученика. Школа названа так в честь основателя первой школы (1919) в Штутгарте, руководителя сигаретной фабрики Вальдорф-Асториа Е. Мольта.

Was die Waldorf-Schulen vorgemacht haben, bisher als eine Art Lieblingskind neben den staatlichen Einheitsschulen, soll im staatlichen Schulwesen selber passieren. So kommen auch die Privatschulen in eine neue Konkurrenzsituation (BZ. 30.11./1.12.91).

Waldorfpädagogik, die Вальдорфская педагогика

der zweite Bildungsweg возможность продолжать образование и сдать экзамены на аттестат зрелости в вечерней школе (*букв.* второй путь обучения)

Abendschule, die вечерняя общеобразовательная школа (для работающих).

Bekenntnischule, die конфессиональная школа; общеобразовательная школа в ФРГ для детей одного вероисповедания, которая содержится, как правило, на средства церкви.

Gemeinschaftsschule, die общеконфессиональная, общеобразовательная школа в ФРГ для детей различного вероисповедания.

В последнее время появился новый тип общеобразовательной школы: **die Europa-Schule.** Обучение в такой школе проводится на двух языках: deutsch-englisch, deutsch-französich, deutsch-russisch.

Die Europäische Schule ist keine Alternative zu der Schule in Potsdam. Wir wollen den Schülern Sprachkompetenz in einem Europa, das zusammenwächst, mit auf den Weg geben. Zweisprachige Erziehung ermöglicht das Kennenlernen von anderen Kulturkreisen. Zum kommenden Schuljahr beginnen wir an sechs Grundschulen mit der zweisprachigen Ausbildung: deutsch/englisch, deutsch/französisch und deutsch / russisch. Wir bauen keine europäische Schule auf der grünen Wiese neu auf, es ist keine Elite-Schule geplant.

Europa-Schule beginnt

Ab Montag bis zum 30. Mai können Eltern ihre Kinder für die neue Staatliche Europa-Schule in Berlin anmelden. An der Charles-Dickens-Grundschule in Charlottenburg und der Erich-Kästner-Grundschule in Zehlendorf wird in Deutsch und Englisch, an der Judith-Kerr-Grundschule in Wilmersdorf und der Märkischen Grundschule in Reinickendorf in Deutsch/Französisch in Vorklassen unterrichtet. Deutsch und Russisch werden an der 13. Grundschule in Köpenick und der 21. Grundschule in Lichtenberg angeboten (BZ. 16./17.05.92).

Europäische Schule für Berlin

Projekt gewinnt an Konturen / Internationale Abschlüsse möglich

Von unserem Redaktionsmitglied Christine Richret

Die Berliner Schulpolitiker sind sich einig: Eine europäische Schule in der Hauptstadt muß endlich verwirklicht werden. Seit 1978 diskutieren Parteien, Elternvertreter und Gewerkschaften über eine internationale Schule, doch erst in den letzten Monaten wurde die Planung konkret. Schulsenator Jürgen Klemann (CDU) sprach sich für eine «Europa-Schule» aus, die Abgeordneten des Schulausschusses beauftragten in diesem Monat den Senat, ein Konzept auszuarbeiten (BZ. 26./27.10.91).

weiterführende Schulen школы, которые дают возможность окончившим Hauptschule или Realschule продолжать обучение, чтобы получить право на поступление в высшее производственно-техническое училище (Fachoberschulreife).

Sonderschule, die 1) специальная школа *(для слепых, глухих и т.п. детей)* 2) вспомогательная школа *(для умственно отсталых детей)*

Sonderschule geht über den Jordan

Was eigentlich zu einer fröhlichen Feier werden sollte, bekam einen bitteren Beigeschmack: Das 80jährige Jubiläum der «Schule am Kreuzberg» in der Großbeerenstraße, der ersten Kreuzberger Sonderschule für Lernbehinderte, stand ganz im Zeichen der beschlossenen langfristigen Auflösung der Schule.

Selbst die Schüler verarbeiteten den Konflikt in ihren Aufführungen: «Die Schule wird geschlossen, und die Schüler gehen über den Jordan», hieß es in einem Sketch in satiri-

scher Anspielung auf Schulstadtrat Dirk Jordan, auf dessen Beschluß die langfristige Auflösung der Sonderschule zurückgeht (BZ. 3.06.91).

über den Jordan gehen 1) *verhüllend* sterben 2) *ugs.* entzweigehen (und weggeworfen werden)

Профессиональная школа

Ausbildung, die профессиональное обучение

Berufsschule, die профессиональная школа; учебное заведение готовит квалифицированных рабочих, срок обучения 1-3 года; базируется на народной или главной школе.

Fachschule, die среднее учебное заведение (дневное или вечернее) различного профессионального направления. Срок обучения 1-3 года. Его окончание не дает права поступления в вуз. Ziel: Meisterprüfung — экзамен на звание мастера.

Berufsaufbauschule, die (вечерняя) профессиональная школа, в которой осуществляется ускоренная подготовка квалифицированных рабочих различного профиля. Создана в 1959 г.

Fachoberschule, die профессиональная средняя школа, специальная средняя школа

Профессионально-общеобразовательная школа (в ФРГ), базируется на реальной школе или главной школе; ее окончание дает право поступления только в высшее производственно-техническое училище.

Fachhochschule, die высшее производственно-техническое училище; учебное заведение (в ФРГ) типа вуза (без университетского статуса) определенного профиля, имеющее узкую практическую направленность; обучение продолжается 4 года.

Fachhochschulreife, die право на поступление в высшее производственно-техническое училище

Azubi, der (*Kzf. von* «der Auszubildende») *ugs.* ученик, овладевающий *какой-л.* практической профессией

Система образования в земле Северный Рейн-Вестфалия в цифрах:

143 662 учителя, 6 780 общеобразовательных школ, из них — 3 398 начальных школ, 1 312 средних школ, 557 реальных училищ, 641 гимназия, 56 комплексных школ, 22 Вальдорфские школы, 740 специальных школ, 23 вечерние реальные училища, 15 вечерних гимназий, 15 школ для проведения курсов лекций. 2,5 млн. учеников посещают общеобразовательные школы, среди них — приблизительно 250 000 иностранных детей. 1097 профессиональных школ, в которых обучается 640 000 учеников. 48 высших учебных заведений, 400 000 студентов. Самый крупный университет земли расположен в городе Мюнстер, в нем учится 42 000 студентов. 520 признанных государством учреждений по повышению квалификации, в которых обучается приблизительно 6 млн. студентов в год.

Система школьного и специального образования в г. Крефельд выглядит так: 4 Berufsschulen, 35 Grundschulen, 14 Hauptschulen, 9 Sonderrschulen, 9 Gymnasien, 3 Gesamtschulen, 2 Studienseminare, eine Fachhochschule für Chemie, Design, Elektrotechnik usw., eine Volkshochschule, eine Reihe von weiteren Schulen zur beruflichen Ausbildung.

Einiges zum Thema «Schule»

Abc-Schütze, der (a:be:tse:) *разг.* первоклассник, первоклашка

Schultüte, die, Zuckertüte, die конусообразный кулек из разноцветного картона, наполненный сладостями, подарками; традиционно вручается первокласснику родителями в первый день школьных занятий

Fibel, die (das Wort ist seit dem 15. Jh. bezeugt; entstellt aus Bibel, aus der viele Lesestücke stammten) 1) букварь 2) учебник; азбука; начала (*какого-л.* дела) eine Fibel für Hobbygärtner

Einmaleins, das 1) таблица умножения; das kleine ~ таблица умножения от 1 до 10; das große ~ таблица умножения от 11 до 20 2) *перен.* азы (начальные сведения)

Eselsbrücke, die 1) мнемотехнический прием; совокупность приемов, имеющих целью облегчить запоминание (*букв.* ослиный мостик) Eselsbrücken часто имеют стихотворную форму: Wer nämlich mit «h» schreibt, ist dämlich; Trenne nie «st», denn das tut ihm weh 2) *школ.* шпаргалка; ключ (*к задачнику*); подстрочник

Eselsohr, das *разг.* загнутый угол книжной страницы (*букв.* ослиное ухо): das Buch hat Eselsohren

die Schulbank drücken *разг.* сидеть за партой, учиться

büffeln *разг.* зубрить, долбить

Nürnberger Trichter, der долбежка, механическое вдалбливание знаний (*букв.* нюрнбергская воронка)

Выражение восходит к названию трактата нюрнбергского поэта Харсдёрфера: «Poetischer Trichter, die deutsche Dicht- und Reimkunst in sechs Stunden einzugießen», изданного в 1647 г.

Die Kinder strecken die Finger in die Höhe, wenn sie antworten wollen

Abi-Gags

Abi — аттестат зрелости

Gag, der хохма, «номер»; эффектный трюк

Penne, die *школ.* гимназия; школа, дающая право получения аттестата зрелости (= höhere Schule)

Pennäler, der *разг.* гимназист; школьник (ученик школы, дающей право получения аттестата зрелости)

У выпускников гимназий издавна существует обычай проделывать всякие шутки, проказы после сдачи экзаменов на аттестат зрелости — Abi-Gags: например, можно возвести баррикады перед входом в школу, сложить гору из старых тетрадей и учебников в преподавательской, но могут быть и более смелые проказы.

Prima, die *(nach der früheren Zählung der Klassen von oben nach unten) устарев.* 1) два старших класса гимназии 2) первый класс в гимназиях Австрии

Unterprima, die *устарев.* предпоследний класс гимназии

Oberprima, die *устарев.* последний класс гимназии.

Tertia, die *устарев.* четвертый и пятый классы гимназии

Quarta, die *устарев.* третий класс гимназии

Jugendweihe, die «югендвайе» 1) гражданская конфирмация *(торжество, организуемое вместо конфирмации не принадлежащими ни к одной церкви организациями для выпускников главной школы)* 2) *(ранее в ГДР)* праздник совершеннолетия, символизирующий достижение молодыми людьми 14 лет

Jugendweihe für 7000 Schüler

Mehr als 7000 Ostberliner Jugendliche erhalten in den nächsten Wochen ihre Jugendweihe. Veranstaltungen, bei denen die 14jährigen symbolisch in die Gesellschaft der Erwachsenen aufgenommen werden, haben weiterhin großen Zulauf. Ab 1954 galt in der ehemaligen DDR die Jugendweihe als fester Bestandteil der sozialistischen Erziehung, bis 1989 unterzogen sich ihr über sieben Millionen Mädchen und Jungen. Jetzt gebe es ein

völlig neues Konzept, sagte Geschäftsführer Rolf Dreier von der erst 1989 gegründeten «Interessenvereinigung Jugendweihe», dem ehemaligen «Zentralen Ausschuß für Jugendweihe». Rund 1200 Weihefreudige wandten sich in diesem Jahr an die «Berliner Freidenker» im Westteil — früher waren es dort nur etwa 100 pro Jahr ADN/eb (BZ. 25.03.91).

Immer noch ein Höhepunkt

Die Jugendweihe ist nach wie vor ein Höhepunkt im Leben der Vierzehnjährigen. Das ist das eindeutige Ergebnis unserer Magazin-Umfrage. Daß sie sich zu einem Familienfest großen Stils entwickelt hat, läßt durchaus einige Fragen zu, die auch von unseren Lesern gestellt wurden. Was haben junge Leute davon, wenn sich an ihrem Tag die Erwachsenen zuprosten und letztlich alles am guten Essen und Trinken gemessen wird? Nur ganz wenige Leser gestalten dieses Fest allein mit ihren Kindern oder geben eine Party, zu der vorwiegend junge Leute kommen.

Der Wunsch Nr. 1 zur Jugendweihe ist Geld! Niemand muß sich mehr einen Kopf machen, und von jedem weiß man nun ganz genau, was man ihm wert ist. Und wo liegt der Sinn der Jugendweihe? Tradition, schönes Familienfest, gemeinsames Erlebnis waren die meist genannten Antworten. Es muß ja wirklich nichts Schwerlastiges hineingelegt werden. Wenn mancherorts doch einige Jugendstunden den Sinn des Lebens und die Kunst des Erwachsenwerdens näherbringen würden, käme zu der schönen Form der richtige Inhalt. Der kam in diesem Jahr etwas zu kurz (BZ, Wochenend-Magazin).

Rund um die Noten

Zensur, die отметка, оценка (*главным образом в школе, в высшей школе*) gute, schlechte Zensuren; j-m eine gute Zensur geben; eine schlechte Zensur in Deutsch bekommen; Ostern gibt's Zensuren — на Пасху выдадут табели

Note, die оценка, отметка, балл (в цифровом выражении) gute Noten haben; die mündliche, schriftliche Note; eine Schulnote

Eins, die = «sehr gut» высшая отметка в немецких школах, «отлично» *(соответствует пятерке в России)*

Eins mit Stern *разг.* пятерка с плюсом

eine Eins schreiben написать работу на «отлично»

Einser, der пятерка

Zwei, die = «gut» «хорошо» *(соответствует четверке в России)*

eine Zwei bekommen; eine Zwei schreiben; eine Zwei geben; er hat in Deutsch die (Note) Zwei, eine Zwei; sie hat die Prüfung mit Zwei bestanden

Drei, die = «befriedigend» «удовлетворительно» *(соответствует тройке в России)*

er hat im Zeugnis zwei Dreien; eine Drei schreiben; sein Aufsatz wurde mit «befriedigend» bewertet; er hat in Latein eine Drei geschrieben

Vier, die = «ausreichend» «достаточно» *(соответствует двойке в России)*

eine Vier bekommen; einen Aufsatz mit (einer) Vier zensieren; die Note «ausreichend»

Fünf, die = «mangelhaft» oder «ungenügend» *(соответствует единице в России)*

die Note «mangelhaft»; etwas mit Note «ungenügend» bewerten.

Dicke, die *школ.* неуд

eine Dicke einfangen схватить (заработать) неуд *или* кол

Fünfer, die *школ.* «кол», единица

Sechs, die = «sehr schlecht»

С 1992 г. эта оценка введена также в школах в новых землях Германии

Das Kleid macht den Mann.
Grobes Tuch gibt kein feines Kleid.
Jeden kleidet seine Tat.
Am schönsten kleiden gute Sitten.
Schlechte Kleidung ist leichter abzulegen als schlechte Sitten.
Kleider machen Leute по одежке встречают

Выражение восходит к одному из изречений Ф.Логау, поэта XVII в., а новелла Г.Келлера «Kleider machen Leute» (1873) способствовала широкому распространению этого изречения.

Германия никогда не играла ведущей роли в области моды, но современный немецкий язык хранит слова и выражения, которые напоминают об отдельных явлениях немецкой моды, которые выражают ее определенную самобытность. Язык хранит названия предметов одежды, которые были характерны для представителей определенных сословий в ту или иную эпоху.

ВЕРХНЯЯ ОДЕЖДА

Wams, das *ист.* «вамс»

Этот вид мужской одежды появился сравнительно рано, в эпоху средневековья, и еще в эпоху Реформации сохранялся как одежда буржуа. Вамс первоначально представлял собой облегающую куртку на ватной подкладке, которая надевалась под рыцарские доспехи. С XV по XVII век так называлась одежда, которая надевалась под верхнюю накидку, закрывала только верхнюю часть тела, но всегда делалась с рукавами. Вамс был всегда прилегающим, иногда с разрезами или сборками. В XVII веке совсем укорачивается и не доходит даже до пояса. Wams встречается сегодня как составная часть национальных костюмов.

(et)was aufs Wams kriegen *разг.* получать взбучку (нахлобучку)
j-m das Wams ausklopfen *разг. уст.* отколотить *кого-л.* (*букв.* выколотить *кому-л.* вамс)

Schaube, die шаубе

Верхняя мужская одежда в эпоху позднего средневековья, род короткого пальто или плаща с очень широкими рукавами, обрамленными мехом.

Gestaltrock, der, Ehrenrock, der

Верхнее мужское пальто без рукавов (XVI в.), которое произошло от шаубе. Вскоре этот вид одежды начинают носить и женщины.

Gehrock, der (*Kzf. von* Ausgehrock) *уст.* пальто-сюртук

Это черное мужское двубортное пальто с длинными (до колен) полами. С конца XVIII в. — начала XIX в. становится наряду с фраком дневной одеждой.

Мода в период между 1870-1890 гг. — это мода большого города. Для выхода в город мужчины носят

Gehpelz, der меховое пальто

Gehrock, der сюртук

Dazu kommt sein Anzug. Er trägt nicht, wie die Konkurrenz bei Steinmeyer, einen schwarzen Gehrock (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

После 1875 г. установился тот состав мужского костюма, который мы знаем сегодня: брюки, жилет, пиджак.

В 30-е годы XX в. пальто-сюртук окончательно исчезло из моды. В моде новая одежда: черный жакет с жилетом и полосатые брюки.

Stresemann, der

В 20-е годы XX в. в Германии получает распространение Stresemann — мужской вечерний (Gesellschaftsanzug) костюм-тройка, названный так по имени одного из виднейших политиков Веймарской республики Густава Штреземана. Костюм состоял из темного, одноцветного, одно- или двубортного Sakko, серого жилета и черных или серых брюк в полоску без отворота.

Kleppermantel, der непромокаемое резиновое пальто

Названо так по имени основателя фабрики И. Клеппера (J.Klepper, 1868-1949).

Lodenmantel, der непромокаемое пальто из грубошерстной ворсистой водоотталкивающей ткани зеленого, коричневого или серого цвета

Ulster, der зимнее (демисезонное) мужское пальто, двубортное, свободного покроя с поясом (nach der frücheren nordir. Provinz Ulster)

... außerdem trug ich einen Ulster von Lenz, ein herrliches, graues Stück aus feinster Shetlandwolle (Remarque. Drei Kameraden).

Manchester (anzug), der костюм из вельвета

Манчестер — центр текстильной промышленности в Англии в XIX в.

Er trägt den grauen Manchesteranzug. «Gut», sagte Kerze. «Manchester ist gut — gediegen, preiswert und unauffällig» (Kirst. Kameraden).

Manchesterhose, die вельветовые брюки

Knickerbocker, der короткие брюки с напуском (на узком манжете под коленом); брюки-гольф.

Брюки названы так по имени героя романа В. Ирвинга «History of New-York» (W. Irwing 1783-1859) Д. Кникербокера.

Helge Guttmann wurde von einer lachenden, blonden Frau und zwei Männern in hellen Knickerbockers in Empfang genommen (Remarque. Drei Kameraden).

Sepp(e)lhose, die короткие кожаные штаны на помочах. Особенно распространены в Баварии (Seppl — краткая форма мужского имени Josef в Баварии).

Strumpf, der чулок

Современное значение возникло в XVI в., когда Hose (брюки) разделились на Kniehose и Strumpf (= Reststück, Stumpf der Hose)

Vatermörder(kragen), der воротник мужской рубашки с жесткими торчащими углами, которые упираются в подбородок.

Vatermörderzeit, die годы, когда были в моде рубашки с подобным воротником, вышедшие из моды в конце XIX в.

Schillerkragen, der воротник а ля Шиллер. Со времен скаутов в начале XX в. это обычное название для отложных воротников мужских рубашек. Напоминает моду эпохи Шиллера.

Kavaliers(taschen)tuch, das (носовой) платочек в левом нагрудном кармане пиджака в качестве украшения

Manschette, die манжета

vor j-m, etwas die Manschetten haben *разг.* бояться *кого-л., чего-л.*, трепетать перед *кем-л., чем-л.*

Само понятие «манжета» пришло из Франции и распространилось по всей Европе в конце XVII в. В XVIII в. в студенческой среде возникло выражение vor j-m Manschetten haben, когда владелец больших кружевных манжет, что соответствовало моде того времени, не мог отличиться в дуэли на шпагах, опасаясь испортить свои красивые манжеты.

Немалую роль в мужском туалете играет галстук. Русское слово «галстук» происходит от немецкого

Halstuch, das шейный платок

Однако в немецком языке распространение получило слово

Krawatte, die галстук (галстук-самовяз), eigentlich = die Kroatische (Halsbinde)

Современное слово Krawatte было заимствовано в конце XVII в. из французского языка. Французское cravate (ср. *it.* cravatta, *span.* corrata, *engl.* cravat) восходит в свою очередь к Kroate — хорват. В XVII в. во французскую столицу прибыл полк хорватской кавалерии. Парижанам очень понравились оригинальные шейные платки хорватских конников. Так было положено начало моде на галстуки в европейском костюме.

eiserne Krawatte *разг. шутл.* галстук с уже завязанным узлом, который прикалывается к рубашке

Krawattenzwang, der «галстук обязателен»: in diesem Lokal herrscht Krawattenzwang.

Schlips, der *разг. (из нижненемецкого)* галстук

Selbstbinder, der *уст.* галстук

Halsbinde, die *уст.* галстук

Querbinder, der *уст.* галстук-бабочка

Fliege, die галстук-бабочка

Plastron, der, das пластрон 1) широкий шелковый галстук к праздничному мужскому костюму 2) широкий белый галстук к костюму для верховой езды

ШЛЯПЫ

Strohhut, der; Strohkappe, die соломенная шляпа, которую носили в Германии преимущественно крестьяне для защиты от солнца вплоть до XVI в.; в XVIII в. шляпа становится модным элементом одежды.

Barett, das берет; мягкий плоский головной убор различной величины, круглой или квадратной формы, деталь женской и мужской одежды, в особенности распространенная в XV и XVI веках.

Часто делался из бархата, украшался вышивкой и перьями.

Dreispitz, der треуголка; мужская шляпа с загнутыми с трех сторон полями.

Стала принадлежностью мужской моды при Людовике XIV. В конце XVIII в. ее вытеснила шляпа с полями, загнутыми с двух сторон — Zweispitz.

Schute, die; Schutenhut, der шляпа-гнездо.

Дамская и девичья шляпа, подобная чепцу в стиле бидермейер; часто — соломенная с широкими полями, обрамляющими лицо. Оставалась в моде до 1860 г.

Zylinder, der цилиндр.

Головной убор для торжественных случаев, кроме того, часть профессиональной одежды: der Zylinder des Schornsteinfegers, Dressurreiters usw.

bei Beerdigungen einen Zylinder tragen; er erschien in Frak und Zylinder.

Klapphut, der, Chapeau claque шапокляк, складывающийся цилиндр с закрывающим механизмом, изобретенный в 1835 г. в Париже.

Часто его называют по имени изобретателя Gibushut (шляпа Гибуса). До 1914 г. он был принадлежностью бального туалета у мужчин, его надевали к фраку. В помещении носили в сложенном виде под мышкой.

Glocke, die (Halbzylinder, Bowler, Eiersieder, Melone) (шляпа-)котелок.

Это мужской головной убор, который вошел в моду после 1850 г., когда цилиндр перестает быть обязательной принадлежностью костюма для выхода. Котелок почти всегда черного цвета. Имеет узкие черные поля и жесткую куполообразную тулью. Это был компромисс между цилиндром и фетровой шляпой.

Canotier, der канотье; жесткая округлая шляпа с плоской тульей и ровными полями.

Вошла в моду около 1900 г. Очень скоро ее стали носить и женщины.

В 30е годы XX в. цилиндр и котелок уступают место мягкой фетровой шляпе.

Homburg, der мужская элегантная фетровая шляпа с высокой тульей и лентой вокруг нее, которую надевают по официальному поводу.

Название шляпы происходит от названия курорта Bad Homburg, в котором будущий английский король Эдуард VII впервые появился в такой шляпе.

Kalabreser, der *уст.* калабрийская шляпа; широкополая фетровая шляпа с остроконечной тульей

Sepp(e)lhut, der тирольская шляпа; мужская шляпа, украшенная как правило кисточкой из меха серны и пестрой ленточкой, принадлежность баварского национального костюма (meist mit einem Gemsbart geschmückter Trachtenhut)

Handwerkmuseum lädt ... ein

... Sehr dekorativ auch die Exponate im Bereich Hutmachergewerk. Chapeau claque und Melone zählen dazu, Schute und Barett, Dreispitz und Strohkappe. Die Modelle stammen aus dem Fundus des Märkischen Museums (BZ. 04.07.89).

ОБУВЬ

В XIV-XV вв. в моде были так называемые Schnabelschuhe, клювовидные башмаки. В соответствии с модой того времени туфли имели длинный носок (туфли «утиный нос»). Эта неудобная мода имела в средние века свой смысл: такие длинные «утконосые» туфли могли носить лишь люди, не связанные с физическим трудом. Специальный устав об одежде предусматривал следующие размеры носка туфель: для князей и принцев 2 1/2 фута, для высшего дворянства 2 фута, для простых рыцарей 1 1/2 фута. Но так как каждый старался по возможности казаться знатнее, чем позволяло его сословие, то носки туфель все более удлинялись. Возможно, с этой модой связан фразеологизм

auf großem Fuß leben 1) жить на широкую ногу (*букв.* жить на большую ногу) 2) *шутл.* носить обувь большого размера (второе значение появилось не так давно).

Bundschuh, der крестьянские башмаки типа лаптей.

Эта обувь представляла собой подошву с загнутыми краями, прикрепляемую к подъему ноги ремешками. Была известна уже древним германцам, а сельские жители носили ее вплоть до XVI-XVII вв. С XV в. Bundschuh стал символом восставших крестьян. «Bundschuh» («Башмак») — тайный крестьянский союз, возникший в Эльзасе в 1493 г. с целью организации восстания, на знамени союза был изображен крестьянский башмак.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА

В одежде лиц традиционных профессий ничего не менялось на протяжении столетий.

Schäferanzug, der костюм чабана (пастуха)

Обязательными для костюма чабана были: широкополая шляпа (Hut mit breiter Krempe), жилет, украшенный перламутровыми пуговицами и вышивкой (Schäferweste mit Reihen von Perlmutterknöpfen), широкая лента через плечо (Bandelier), кожаный пояс, пастуший посох и длинное пальто типа плаща на красной подкладке (rot gefütterter Schäfermantel). На жилете пастуха всегда 12 больших и 36 маленьких перламутровых пуговиц. Их число символизирует количество недель в году, которые овцы проводят в хлеву или пасутся на лугах.

12 больших пуговиц — это 12 недель, которые овцы находятся в хлеву (12 Stallwochen), 36 маленьких пуговиц — это 36 недель выпаса (36 Hütewochen).

Zimmermann, der плотник

Костюм плотника состоит из черных брюк, белой рубашки, черного жилета и большой черной шляпы.

Hamburger Zimmerertracht, die костюм гамбургских плотников: широкие черные вельветовые брюки, белая рубашка, черный жилет и мягкая черная шляпа с опущенными полями (Schlapphut).

Der Eierkopf ereiferte sich: «Gestatten Sie, so darf man an einen solchen Fall denn doch nicht herangehen. Sie kommt mit drei Jahren sehr gut davon». Ein junger Bursch in Hamburger Zimmerertracht fragte: «So? Sie würden ihr mehr aufbrummen, was?» (Weiskopf. Lissy).

Bergmann, der горняк

Современная парадная форма горняка предсталяет собой черную куртку, на отворотах воротника которой помещены скрещенные отбойный молоток (Schlageisen) и кайло (Schlägel) — символы горного дела.

Wenn die Bergleute ihre Feste feiern, so tragen sie die altehrwürdigen Bergmannskleider, wie sie im XIX. Jahrhundert im sächsischen Erzgebirge üblich waren: Ehrwürdig schreiten die Bergoffizianten, so heißen die Obersteiger und Steiger, vorüber. Sie schreiten in schwarzem Berghabit mit den weißen Schulterkragen, Federbüschen auf den Bergmützen, in der Hand das Steigerhäckchen als Zeichen ihrer Standeszugehörigkeit.

Schornsteinfeger, der трубочист.

У него черный рабочий костюм и черный цилиндр.

Blaumann, der *разг.* синий комбинезон, синяя роба (у монтеров).

Ich... schloß meinen Werkzeugkasten auf, und plötzlich stand ein Fremder vor mir, auch in einem Blaumann (Max v. der Grün. Stellenweise — Glatteis).

blauer Anton = Blaumann

VOLKSTRACHT

Tracht, die, Volkstracht, die (*mhd* traht(e), *ahd* draht(a), *eigtl.* = das Getragenwerden) национальный костюм, für eine Volksgruppe typische Kleidung

Национальные костюмы сохраняются сегодня в Германии преимущественно в сельских местностях — Schwarzwald, Alpen, Spreewald. Раз в три года гольштейнский город Neustadt приглашает к себе гостей из всех стран Европы на праздник национального костюма — Trachtenfest.

EINIGES ZUM THEMA «KLEIDUNG»

Kleiderordnung, die 1) *ист.* правила, предписывающие каждому сословию свою одежду; 2) правила, предписывающие, как следует одеваться на работе, в бюро, в театре и т. д.

nach Kleiderordnung строго по рангу, согласно табели о рангах

das ist gegen die Kleiderordnung это против правил, это не полагается

ОДЕЖДА

eine reine [weiße, saubere] Weste haben *разг.* иметь незапятнанное имя, иметь незапятнанную репутацию (*букв.* иметь чистую *или* белую жилетку)

seinen Hut nehmen (müssen) *разг.* быть вынужденным оставить свой пост, уйти (преждевременно) в отставку (*букв.* быть вынужденным взять свою шляпу)

das ist ein alter Hut *фам.* это старая история, это старо (*букв.* это старая шляпа)

das ist nicht meine Schuhgröße *разг. шутл.* это не по мне, это мне не подходит (*букв.* это не мой размер ботинок)

den Mantel nach dem Winde hängen [drehen, kehren] *разг.* держать нос по ветру (*букв.* вешать пальто по ветру)

eine Jacke anziehen *разг.* переходить на официальный тон (*букв.* надевать пиджак)

j-m den Handschuh hinwerfen [vor die Füße werfen], j-m den Handschuh ins Gesicht schleudern [werfen] *высок.* «бросить *кому-л.* перчатку», бросить *кому-л.* вызов

den Handschuh aufnehmen *высок.* «поднять перчатку», принять вызов

Если перефразировать известное изречение Ф. Логау «Kleider machen Leute», то это могло бы выглядеть сегодня так:

Kleider machen Manager

ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ, БЛЮДА

Говоря о растительном мире, который окружает человека и влияет на него, Гете подчеркивает: «Мы знаем точно, что помимо врожденных и расовых свойств характер народа складывается в прямой зависимости от почвы и климата, от пищи и занятий» (Из книги И. П. Эккермана «Разговоры с Гете»).

Geflügelte Worte

Der Mensch ist, was er ißt (Ludwig Feuerbach).
Zuviel kann man wohl trinken,
Doch nie trinkt man genug. (Gotthold Ephraim Lessing)
Wir leben nicht, um zu essen, wir essen, um zu leben (Sokrates).

Языковые единицы могут рассказать о том, как питался народ в течение столетий, чему отдавалось предпочтение в городе или в деревне, какие кушанья стали традиционными.

Например, как свидетельствует известный исследователь образа жизни и быта немецкого народа Ю. Кучинский, главной пищей немцев на протяжении столетий была каша всех видов, которая пользовалась всеобщей любовью (она называлась Brei, Mus oder Brot).

Jahrhunderte hindurch war Brei, der oft und in vielen Gegenden Mus oder Brot genannt wurde, das Hauptnahrungsmittel mehr wohl noch als heute Kartoffeln und Brot kombiniert... Der Brei war hochgeehrte Speise. Das Volk verbindet mit ihm das Sattsein und jedes Gedeihen. (Kuczynski J., 1981, Bd.II, S. 311).

О молодом человеке, который не очень стремился к самостоятельности, говорилось: er sitzt «immer hinter Mutters Muspott», а если кто-либо уходил из дома, чтобы попытать счастья на стороне, то говорилось: er kommt endlich «aus'm Muspott».

Такая страноведческая справка помогает понять исходную мотивировку выражения **du kommst wohl aus dem Mustopf?** *разг.* ты ничего не знаешь, совсем глупый (об ограниченности, невежестве, неинформированности *кого-л.*).

Вот еще несколько названий блюд и продуктов питания, типичных для немецкого стола:

Hackepeter, der (*сев.-нем.*) сырое говяжье рубленое мясо с солью, перцем, яйцом и пряностями; блюдо названо по имени берлинского мясника Hackepeter.

deutsches Beefsteak ('bi:fste:k) рубленый бифштекс

Bismarckhering, der маринованное филе сельди

Жители г. Штральзунда обратились в 1880 г. к канцлеру Бисмарку с просьбой разрешить использовать его имя для этого блюда.

Ochsenschwanzsuppe, die суп из мелко нарезанных вареных бычьих хвостов, заправленный поджаренной мукой и специями

Bockwurst, die колбаски из нежирного мяса, которые перед едой подогреваются в воде; горячие сардельки

Название Bockwurst объясняется следующим образом: эти колбаски подавали обычно к Bockbier (см. Bockbier). Существовала также традиция есть Bockwurst в праздник тела Христова.

Knackwurst, die колбаски, сардельки из рубленого мяса с кусочками сала, которые отвариваются в кипящей воде; при надкусывании тонкая оболочка лопается с характерным звуком (Knack)

Knacker, der (*meist pl, landsch.*) = Knackwurst

Sie kaufte drei Paar Knacker.

Bauernfrüstück, das завтрак по-крестьянски: поджаренный на шпике картофель, залитый яйцом

Ochsenauge *ю.-нем., австр., разг.* яичница-глазунья (*букв.* бычий глаз)

Kartoffel, die картофель

Картофель завезли в немецкие земли около 400 лет назад, но лишь в 80-е годы XVIII в. он получил всеобщее признание. Гете восхищался:

«Morgens rund, mittags gestampft, abends in Scheiben. Dabei soll's bleiben. Es ist gesund».

Но немцы едят не так много картофеля, больше овощей. Сегодня говорят:

Kartoffeln gehören in den Keller пожалуйста, не надо картошки больше, я предпочитаю мясо или овощи (вежливый отказ, если во время обеда подается картофель).

Известный немецкий художник-реалист Макс Либерман написал картину «Kartoffelbuddelnde Bäuerin».

rin/rein in die Kartoffeln, raus aus den [aus die] Kartoffeln *разг.-фам.* то так, то эдак; то туда, то обратно (*о следующих друг за другом противоречивых распоряжениях*).

Происхождение этого фразеологизма связывается с именем Фридриха Вюльфинга, который рассказал на страницах журнала «Fliegende Blätter» историю о военных учениях солдат, которые то должны были занять позицию на картофельном поле, то вновь оставить его.

strammer Max *разг.* 1) блюдо из сырого свиного фарша, приправленное яйцом, луком и острыми специями 2) хлеб с ветчиной и яичницей сверху, распространенная закуска к пиву

По свидетельству другого автора strammer Max — просто яичница с ветчиной. Strammer Max — это богатырь, силач, геркулес, поэтому становится понятным название перечисленных блюд: все они достаточно сытные и должны придавать силу.

falscher Hase рулет, жаркое из рубленого мяса в форме длинного округлого куска, напоминающего тушку зайца (*букв.* фальшивый заяц)

Als Oskar nach Hause kam, stand das Mittagessen schon auf dem Tisch: falschen Hasen gab es mit Salzkartoffeln, Rotkohl... (Grass. Die Blechtrommel).

arme Ritter гренки, вымоченные в молоке и поджаренные ломтики белого хлеба (*букв.* бедные рыцари)

Возможно, это название возникло по ассоциации с тощими голодными рыцарями в доспехах.

Es hatte zwar nicht Spanferkel geben sollen, aber einmal war von Labskaus die Rede gewesen und das andere Mal von Armen Rittern (H.Kant. Der dritte Nagel).

Nun wurde Filetbraten zu jungen Gemüsen und Ahrwein gereicht. Eine Kinderstimme sagte klar: «Ich möchte lieber arme Ritter» (Lattmann. Die Brüder).

REGIONALE KÜCHE

Woanders kocht man anders (*посл.*)

Berlin

Eintopf, der обед из одного блюда — густой суп, заменяющий первое и второе. Все варится в одной кастрюле: мясо, картофель, горох, морковь и т. д. Различают Nudeleintopf, Bohneneintopf, Möhreneintopf, Reisentopf, Linseneintopf.

Ein recht schmackhaftes Mittagsgericht, das durchaus auch einmal am Sonntag auf dem Speiseplan stehen kann, **ist ein Berliner Eintopf.** Als Zutaten werden ein Suppenhuhn (1 kg), eine Sellerieknolle, 250 Gramm Reis, 250 Gramm Erbsen (gefrostet oder aus der Dose), 250 Gramm Möhren, eine kleine Portion Brechspargel, Salz, Pfeffer und Petersilie benötigt.

Zubereitung: In einem größeren Topf etwa eineinhalb Liter Wasser zum Kochen bringen, das Huhn hineingeben und etwa eineinhalb Stunden kochen lassen, bis es gar ist. Indessen werden Möhren und Sellerie geputzt. Sellerie ist in Würfel, die Möhren sind in Scheiben zu schneiden; die unterschiedlichen Formen geben dem Eintopf später ein appetitliches Aussehen. Beide Gemüse werden etwa eine halbe Stunde vor dem Ende der Garzeit des Huhnes in den Topf gegeben und mitgekocht.

Nach der Kochzeit von 90 Minuten wird das Huhn herausgenommen und nunmehr der gewaschene Reis in die Brühe gegeben und eine Viertelstunde darin gekocht, so daß er körnig bleibt. Zum Schluß werden erst Erbsen und Spargel hinzugegeben.

Das Huhn wird von der Haut befreit, in kleine Stücke geschnitten und wieder in den Topf gegeben. Nunmehr kommen Pfeffer und Salz hinzu, um den Eintopf von der Geschmacksnote her abzurunden. Abschließend wird der Inhalt des Topfes noch einmal kräftig erhitzt und dann serviert. Bevor der Eintopf auf den Tisch kommt, sollte er mit Petersilie überstreut werden. Das sieht gut aus und schmeckt zudem vorzüglich.

Eisbein, das свиная ножка

Когда-то очень давно крестьяне делали из расщепленной полой свиной кости коньки для своих детей. Таким образом, Eisbein — это не что иное, как zum Eislauf geeigneter Knochen. Любимое блюдо берлинцев — Eisbein mit Sauerkraut oder mit Erbsmus (Erbsbrei, Erbspüree).

Bulette, die *bes. berlinisch* рубленая котлета

ran an die Buletten! *фам.шутл.* за дело! за работу! живее!

Schrippe, die *берл.* (белая) булочка; die Bulette mit Schrippe und Senf

Kassler Rippchen (mit Sauerkraut) (сокр. Kassler) грудинка (с квашеной капустой).

Изобретение этого очень популярного блюда приписывается берлинскому торговцу мясом по фамилии Kassel.

Berliner Speisen und Getränke

Treffpunkt des einfachen Volkes die Budiken, kleine einfache Gaststätten, die man auch Schnapsbudiken oder Destillen nannte. Diese Vorliebe für die kleinen Gaststätten in den Wohngebieten ist den Berlinern noch heute eigen, und noch immer ißt und trinkt man bestimmte Speisen und Getränke, die es schon im alten Berlin gab:

— **die Berliner Weiße, ein leicht säuerlich schmeckendes,** erfrischendes Weißbier. «Weiße mit Schuß» bedeutet, daß man sie mit Himbeersaft vermischt hat.

— **die Bulette** (*französisch* Boulette), ein aus gehacktem Fleisch hergestellter und gebratener Fleischkloß. Mit einer Schrippe und Senf wird sie wie die Bockwurst verkauft.

— **die Schrippe,** in Berlin gebräuchliche Bezeichnung für Brötchen bzw. Semmel.

Sollten Sie einmal nach Berlin kommen, versuchen Sie unbedingt **das Leibgericht** der Berliner: **Eisbein, Sauerkraut** und **Erbsmus** (-brei, püree). Sie pflegen damit Berliner Traditionen!

Liebgericht, das любимое кушанье, блюдо

ДРУГИЕ ГОРОДА И РАЙОНЫ

Hamburger Aalsuppe, die суп из угрей по-гамбургски

Hamburger, der гамбургер (*сокр. от* Hamburger Steak) 1) (kleiner, flacher, runder) Hackbraten; deutsches Beefsteak рубленый бифштекс 2) aufgeschnittenes Brötchen разрезанная пополам булочка с вложенной рубленой котлетой

Kieler Sprotten *террит.* копченые шпроты (из города Киль)

Er hält ein Kistchen appetitlicher Kieler Sprotten in der Hand und ißt sie schmatzend. (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

Harzer Käse, der кисломолочный сыр (простой, нежирный сорт мягкого сыра)

Trotzdem, kein Himbeerkompott zu Bier, bitte! Dafür aber ein Stück fließenden Harzer Käse. (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

Leipziger Allerlei, das рагу из разных овощей (морковь, горошек, фасоль, кольраби, сельдерей, спаржа)

Frankfurter (Würstchen) *pl* сосиски *или* колбаски по-франкфуртски, изготовленные из чистого свиного мяса с пряностями; колбаски не отвариваются, их только подогревают

beim Kellner ein paar Frankfurter bestellen

Юбилей ... сосиски

В нынешнем году знаменитым «франкфуртским сосискам» исполняется 500 лет. Первые упоминания о них содержатся в кулинарном сборнике, датированном 1487 годом. За пять столетий, претерпев десятки, может быть, сотни модификаций и получив новые названия, это, казалось бы, незатейливое издание завоевало весь мир. Истинно «франкфуртскими» (в отличие, например, от «венских») сосисками гурманы считают лишь те, которые приготовлены из молодой свинины со специями в строго определенной пропорции по старинному рецепту. «Венские» же сосиски имеют добавку из говядины и баранины (За рубежом, 34/1987).

Wiener Würstchen *pl* венские колбаски, сосиски

Pfälzischer Saumagen, der фаршированный свиной желудок по-пфальцски (mit Sauerkraut)

Pfälzischer Saumagen, Kohls Lieblinsgericht, das auf dem opulenten Büfett aufgetragen ist, findet nur geringes Interesse (BZ. 23.04.91).

Thüringer (Kartoffelklöße) *pl* кнедли по-тюрингски (из сырого протертого картофеля).

Любимое блюдо жителей Тюрингии и не только их. В разных регионах оно называется по-разному — Hebes, Höbes, Kralle usw.

(das) Obst aus Werder фрукты из Вердера

Город Вердер и его окрестности широко известны своими плодовыми садами. Начиная с 1879 года здесь ежегодно празднуется Baumblütenfest — праздник цветения плодовых деревьев.

(das) Gemüse aus dem Oderbruch овощи из Одербруха

Одербрух — район по среднему течению р. Одер между городами Кюстрин и Одерберг. Этот низменный, в прошлом заболоченный район является главным районом овощеводства на востоке Германии. «Овощи из Одербруха» — это своего рода знак качества овощей.

Типичным блюдом у жителей **Шпреевальда** является отварная щука с соусом из хрена. Хрен (Meerrettich) — важнейшая огородная культура в Шпреевальде. Славится Шпреевальд и своими огурцами — Spreewalder Gurken.

Lausitz

Наиболее распространенное в Лаузице блюдо — die Abernmauke, картофельное пюре, которое является самостоятельным блюдом. Картошка во всех ее видах — основной продукт питания жителей Лаузица:

Pellkartoffeln картошка в мундире;

Kartoffelmus, Kartoffelpüree картофельное пюре;

Kartoffelklöße (Grüne Klöße, Thüringer Klöße, Vogtländische Klöße) кнедли из картофеля;

Kartoffelknödel *ю.-нем., австр.* картофельные кнедли;

Kartoffelstückchen картошка, нарезанная ломтиками;

Kartoffelsuppe суп с картофелем;

Salzkartoffeln отварной картофель.

Erzgebirge

Здесь широко распространены бутерброды Schiebböcker — кусок хлеба с маслом и кисломолочным сыром. У этих бутербродов есть своя история. В далекие времена мастера игрушек возили свои изделия для продажи в город на тележках, которые назывались Schiebbock (*диал.*). В придорожных ресторанчиках они съедали свои бутерброды, которые и стали называться Schiebböcker.

Nordrhein-Westfalen

Местные специальные блюда — сытный вестфальский ужин с вестфальским окороком, пивом и хлебной водкой. В области Бергишес-Ланд — это кофе, который подается с рисовой кашей с корицей. Конечно, этим далеко не исчерпаны все возможности.

Westfälish wie alles in diesem Land ist auch die Küche. Alle Spezialitäten des Münsterlandes findet man hier. Die Karte wird nur noch vermehrt um den westfälischen Pickert, ein dem Kartoffelpuffer verwandtes Pfannengebäck aus rohen Kartoffeln, Buchweizenmehl, Speck und Zwiebeln. Seit dem 11. Jahrhundert sind westfälische Schinken und Würste Handelsartikel auf den Märkten Europas, heute der ganzen Welt: aus dem Teutoburger Wald kommen bestimmt nicht die schlechtesten. Natürlich gehört ein Steinhäger dazu; Steinhagen, die Heimat des berühmten Wacholderschnapses, liegt am Fuße des Teutoburger Waldes.

Steinhäger, der штайнхегер, сорт знаменитой можжевеловой водки; назван по городу Steinhagen, месту изготовления.

Schleswig-Holstein

Праздничные блюда жителей этой земли:

In der kurzen Pause zwischen pochiertem Steinbutt auf grünem Spargel in Champagnersause und Kalbsfilet auf Kohlrabi mit Morchelrahmsauce und Maisküchlein bricht Björn Engholm einen Streit mit dem dänischen Prinzgemahl vom Zaun (BZ).

Steinbutt, der камбала
Morchel, die сморчок

Schwaben

Auf der Speisekarte:

Die berühmte schwäbische Küche ist überall in der Alb zu Hause und wird auch in Hotels und Gaststätten gepflegt. Spätzle in allen Formen, Suppen (Leberspätzle, Flädle) kann der Schwabe nicht missen. Die Freude des Jahres ist die Metzelsuppe. Dazu wird Most getrunken, Most aus Birnen und Äpfeln.

Spätzle *pl* (*bes. schwäb.*) = kleine, längliche Stücke aus (selbst hergestelltem) Teig, die in siedendem Salzwasser gekocht werden швабская вермишель, типичное швабское блюдо
Flädle, das (*bes. schwäb.*) = kleiner, in Streifen geschnittener Fladen aus dünn ausgerolltem, in Fett gebackenem Eierteig als **Suppeneinlage** — тип специально приготовленной лапши
Metzelsuppe, die *террит.*= Wurstsuppe
Most, der *ю.-нем., австр., швейц.* сидр, плодово-ягодное вино

Bayern

Selbstverständlich gehören nach Oberbayern das Bier, auch die Knödel in mannigfacher Form, die Kalbshaxe, der Schmarren, der Käse, die Würste.

Knödel, der *ю.-нем., австр.* = Kloß, der клецка, фрикаделька
Kalbshaxe (Kalbshachse), die *ю.-нем.* телячья голень
Schmarren, der *ю.-нем.* запеканка (сладкое мучное блюдо)

Традиционное застолье членов партии ХСС:

Früher, als die Feindbilder noch stimmten, haben die Redner der gastgebenden CSU bei ihrem traditionellen «Schwabinger Fischessen» kein gutes Haar an den «Roten» gelassen (BZ. 9.03.92).

Bremen

Es geht hoch her, aber nicht überstiegen, denn an der gut altbremischen Speisekarte — mit Stockfisch und Kalbsbraten im Mittelpunkt der Genüsse — hat sich nichts geändert. Und nicht umsonst lagern im Ratskeller die köstlichsten und nur zu ganz besonderen Gelegenheiten an das Licht beförderten Kreszenzen.

Der Ratskeller ist die traditionelle Pflegestätte der Weine. Dabei gibt es in Bremen eine ausgesprochene Bordeaux-Kultur. Die Importeure halten an der altüberlieferten Regel fest: «Vier Jahre Faß, vier Jahre Flasche».

Stockfisch, der вяленая треска
Kalbsbraten, der жаркое из телятины
Kreszenz, die марка, сорт, возраст вина.
Bordeauex, der *franz.* (bor'do:) бордо *(сорт вина)*
Schaffer, der Mann, der die Schiffsmahlzeit besorgt und anrichtet.
«Schaffermahlzeit», die «пир шафферов»

Пир шафферов

Каждый год в феврале на торжественный банкет за длинными столами в Верхнем зале Бременской ратуши собираются 300 бременских купцов, капитанов и званых гостей. Меню банкета не изменялось ни разу за последние несколько веков: после супа подают типично бременское рыбное блюдо — вяленую треску, затем следует мясо с жареной картошкой, затем — «браунколь с франтом», также блюдо бременской кухни, состоящее из листовой капусты и колбасы «грютцвурст». Пьют на банкете мореходное пиво, густой солодовый и пряный напиток, который варят специально для шафферов и подают в серебряных бокалах. В конце пира гостей обносят кружкой для сбора пожертвований в пользу нуждающихся моряков.

В 1545 г. семь бременских корабельщиков и купцов создали фонд для материальной помощи нуждающимся морякам. Каждый год в феврале, когда после зимы снова начинается судоходный сезон, здесь встречались на прощальный пир. Банкет поочередно оплачивает из своего кармана группа из трех бременских купцов, «шафферов», и шести капитанов. Назначение шаффером для бременского купца — большая честь. Он приобретает пожизненное право участия во всех банкетах (Гутен Таг, 1989, № 10)

Niedersachsen

Der Freund landeseigener Küche kommt in Niedersachsen voll und ganz auf seine Kosten. «Grünkohl mit Brägenwurst» enthält alle wesentlichen Merkmale des Landes. Die Spargel und feinen Gemüse sind köstlich.Braunschweiger Würste sind Delikatessen.Wer aber den Ritus der «Lüttjen Laage» beherrscht (Bier und Schnaps), der gehört schon fast zu den Einheimischen.

Brägen, der = Bregen *террит.* мозги

Friesland

Считается, что фризы предпочитают простую пищу (handfeste Sachen): Heringsfilet mit grünen Bohnen und Specktunke oder Grünkohl mit Speck.

В то же время:

Die Küche Ostfrieslands ist vorzüglich und weist eine Menge Eigenarten auf. Da ist zunächst «Braunkohl mit Pinkel». Wenn der erste Frost über dem Land gelegen hat, ist das Kohl- und Pinkelessen ein großes Volksfest, aus den Städten werden Pinkelfahrten aufs Land unternommen. Pinkelwurst aber besteht aus Grütze mit Speckwürfeln, kräftig gewürzt und in deftiger Haut gut geräuchert.Nicht zu verachten ist der dielengeräucherte Ammerländer Schinken (das Ammerland ist ein alter friesischer Gau zwischen Hunte und Jade). «Bookweeten-Janhinnerk», einem Buchweizenpfannkuchen mit Speck, begegnet man in ähnlicher Form auch in Westfalen, und wie in Westfalen ist auch der im Steinofen gebackene Pumpernickel eine vorzügliche Delikatesse. Ein heimatliches Gericht sind ferner «Updrögt Bohntjes», feine luftgetrocknete Bohnen, die an langen Schnüren aufgereiht sind und im Wasser wieder grün und frisch werden. «Mehlpüt» ist ein von den Bauern geschätztes Mehlgericht, man reicht dazu Birnenkompott, Buttersoße und Tunke. Eine Leckerei ist auch «Beestmilch mit Sirup». Selbstverständlich spielen Fische eine große Rolle, vor allem der Hering, der in den verschiedensten Formen serviert wird. Und gegen den Durst trinkt man Tee aus gerieften, dünnwandigen Porzellanschalen, zum Süßen nimmt man Kandiszucker; doch mehr als sieben Stückchen verstoßen gegen die Landessitte. Und wer fett gegessen hat, wird gern mit einem Doornkaat oder «Söpke», einem Kornbranntwein, nachspülen.

Pinkel, die *norddt.*: aus Speck (auch Rinderfett) und Grütze hergestellte, sehr fette, kräftig gewürzte, geräucherte Wurst, die zusammen mit Grünkohl gegessen wird.
Grünkohl, der капуста кормовая, грюнколь
Braunkohl, der = krauser Winterkohl капуста кормовая, браунколь
Pumpernickel, der вестфальский ржаной хлеб, сладковатый на вкус
Labskaus, das лабскаус, густой рассольник, суп-пюре из рыбы (мяса), картофеля, лука и соленого огурца (традиционная еда моряков на Северном море).

Фризы слывут еще и большими любителями чая — «Teetrinker der Nation».

НАПИТКИ

Kaffee, der

Kaffee, der 1) кофе, целые или размолотые кофейные зерна 2) кофе, напиток из кофейных зерен

Кофе — типичный для повседневной жизни немцев напиток. Кофе попал в Западную Европу из арабских стран. Первая кофейня (Kaffeehaus) была открыта в Гамбурге в 1679 г., а уже во 2-й половине XVIII в. кофе стал буквально народным напитком (Volksgetränk). Было принято пить кофе в течение дня. Он заменил собой даже утренний завтрак из каши и супа. Девушка, выходящая замуж, должна была обязательно иметь в приданом кофейник.

Kaffee verkehrt кофе с молоком, но молока больше, чем кофе

blinder Hund *разг.* кофе без молока (*букв.* слепая собака)

Kapuziner *австр.* кофе с небольшим количеством молока (цвет кофе напоминает цвет монашеской рясы капуцинов)

Gloria, das, der чашечка крепкого сладкого кофе, над которой сжигается ложечка коньяка; чашечкой кофе заканчивается обычно обед или другой прием пищи.

Название связано с хвалебным песнопением Gloria dei = Ehre sei dem Vater, которым заканчивается проповедь во время обедни.

Blümchenkaffee очень жидкий кофе, такой, что виден рисунок цветочков на донышке чашки

kalter Kaffee *разг.* освежительный напиток из колы (Cola) и лимонада

das ist alles kalter Kaffee *фам.* это старая история; это давно известно

da kommt einem der (kalte) Kaffee (wieder) hoch! *разг.-фам. кому-л.* становится не по себе; глядеть на *что-л.* тошно

dir hat wohl j-d was in den Kaffee getan? *разг.* ты не совсем в своем уме?

Kaffee in Bohnen кофе в зернах

eine Tasse Kaffee bestellen

ein Kännchen Kaffee bestellen

Kännchen komplett = Kaffee mit Zucker, Sahne

aus dem Kaffeesatz wahrsagen (*разг.*) гадать на кофейной гуще

ein löslicher Kaffee растворимый кофе

Bier, das пиво

Нельзя сказать, чтобы пиво было каким-то национально специфичным напитком немцев. Другие народы тоже пьют пиво. Но в то же время нельзя не согласиться с В.Н. Водовозовой, когда она пишет: «Пиво до такой степени немецкое изобретение, что вся Германия, смело можно сказать, течет этим пенистым напитком янтарного, бледно-желтого, бурого или молочно-бурого цвета. Страсть к пиву и умение превосходно приготовлять его — характерная черта немцев, и этим они отличались уже с самых древнейших времен» (Водовозова, 1904).

Уже в средние века пиво считалось одним из основных пищевых продуктов. Немцы называют пиво **flüssiges Brot** *букв.* жидкий хлеб.

По потреблению пива ФРГ занимала в 1988 г. первое место в мире, ГДР — второе (BZ. 22.12.88). Средняя норма потребления пива в год — около 140 литров. По всей Германии расположены 1 300 пивоварен, которые производят в год 120 млн. гектолитров этого напитка. Недаром говорят, что у немцев **fünf Kneipen an jeder Straßenkreuzung** (Berlin, ach Berlin, 1985).

Otto Normaltrinker средний потребитель пива

Sachsen sind Spitze im Bierverbrauch

Die Sachsen, berühmt als Volk der Kaffeetrinker, sind beim Bier- und Kaffeeverbrauch im Osten Spitze: Ihr Konsum der braunen Bohnen lag um sieben Prozent über dem Durchschnitt der anderen neuen Bundesländer. Der Bierdurst der «Kaffeesachsen» war sogar um 14 Prozent größer. In der früheren DDR brühten sich die Bürger 1989 durchschnittliche 3,6 Kilogramm Kaffee pro Kopf auf und ließen 146 Liter Bier im Jahr durch ihre Kehlen rinnen. Bei Spirituosen war Mecklenburg-Vorpommern Spitzenreiter. Tranken die Ostdeutschen im Durchschnitt 15 Liter Hochprozentiges pro Kopf im Jahr, lag der Verbrauch im Norden 34 Prozent darüber. dpa/eb (BZ, 8.03.1991).

ВСЕ О ПИВЕ

Культурная значимость пива в немецком быту очень высока. Существует большое количество видов и сортов пива. Пиво часто используется для приготовления холодных супов.

Berliner Weiße, die светлое берлинское пиво, любимый напиток берлинцев.

В 1741 г. гугеноты, жившие в Берлине, основали производство светлого пива, которое получило название «Северное шампанское» (Champagner du Nord); впоследствии оно стало называться Berliner Weiße, его пьют главным образом в жаркие летние месяцы.

Berliner Weiße mit Schuß светлое берлинское пиво с добавлением малинового сиропа

Man trank seine Berliner Weiße mit oder ohne Schuß (Erpenbeck. Gründer).

Die Erwachsenen tranken Berliner Weiße mit Schuß, sie bekamen Limonade (Lattmann. Die Brüder).

eine kühle Blonde *берл. шутл.* бокал светлого пива (*букв.* холодная блондинка)

Erstaunlicherweise ist das Lokal männervoll, die kühle Blonde ist bei der Hitze verlockend... (Steinberg. Pferdewechsel).

... in Karlshorst finden sie das, was sie suchen: die kühle Blonde zum hitzigen Spiel (BZ. 5./6.03.83).

У немцев наличие большого количества пены в бокале вызывает одобрение. Пиво с пеной называется fettes Bier. Существует особый ритуал питья пива: свеженалитое пиво стараются выпить, пока пена не осядет. При этом говорится:

laß die Blume nicht verwesen *букв.* не дай цветку увянуть (Blume *здесь*: пена на свеженалитом пиве)

«Laß die Blume nicht verwesen», über diesen Spruch verfügte ich, den brachte ich an, als das Bier kam (Kempowski. Herzlich willkommen).

j-m die Blume darbringen *высок.* «преподнести цветок» собеседнику, т. е. дать ему сделать первый глоток

(Deutsches) Pils(ener), das пльзеньское пиво; названо по городу Пльзень в Богемии; пьют это пиво больше на севере Германии

Herr Ober, bitte noch zwei Pils.

Bockbier крепкое (мартовское) пиво; название Bockbier происходит от более старого баварского Aimbock, Oambock, которое, в свою очередь, восходит к названию города Einbeck (Нижняя Саксония), знаменитого своим пивом.

einen Bock trinken

Gose, die сорт пива, широко распространенный в конце XIX в. в Лейпциге.

Это светлое пиво получило свое название по имени речки Gose, протекающей через город Goslar, из которой брали воду для изготовления пива.

Kölsch, das (*rhein.* kölsch = kölnisch, aus Köln): кёльш, сорт пива, которое приготавливается в г. Кельне (in Köln gebrautes, kohlensäurearmes, obergärisches Weißbier mit starkem Hopfengehalt).

Это легкое на вкус пиво, которое разливают в мини-стаканы, чтобы оно не оставалось на столе долго и не утрачивало свежесть.

ein, zwei (Glas) Bier trinken

eine Molle *берл.* кружка пива

Maß, die *юж.-нем.* литровая кружка (пива)

Bierseidel, das пивная кружка; может быть с крышкой и без крышки

ein Seidel Bier кружка пива; er schwenkt sein Seidel und sagt: Prost! drei Seidel dunkles Bier (*geh.* dunklen Biers).

Bierkrug, der пивная кружка

Bierdeckel, der (картонная) подставка под кружку с пивом

eine Lage Bier по кружке пива на каждого

Dafür zahlt er eine doppelte Lage Bier und Schnaps und fügt für alle Erbsensuppe mit Eisbein hinzu (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

Bierstube, die (маленькая) пивная

Bierlokal, das пивная

Bierkeller, der пивная в подвальчике

Некоторые названия пивных: «Zur letzten Instanz», «Zum Weißbären», «Zum Elephanten», «Zur Linde», «Zu zwei Linden», «Zum Birnbaum», «Zum Adler» usw. Старейшая пивная в Берлине называется «Zum Nußbaum».

Humpen, der большой (расписной) бокал (большая кружка) для пива, с открывающейся крышкой и ручкой сбоку, предположительно из языка студентов в Лейпциге.

einen Humpen Bier trinken; Bier aus Humpen trinken

Stiefel, der очень большой пивной бокал (в форме сапожка)

einen tüchtigen [gehörigen] guten Stiefel vertragen [trinken] können *разг.* быть в состоянии выпить много пива

Bieridee, die = Schnapsidee, die *фам.* идиотская затея; бредовая идея

Bierreise, die *разг.* шатание по пивным

Bierruhe, die *разг.* непоколебимое спокойствие

Beim Biere gibt's viel tapfere Leut' *посл.* пиво делает многих храбрецами

Bier auf Wein, das laß sein, Wein auf Bier, das rat' ich dir *посл.* хорошо пить вино после пива, а пиво после вина — плохо

etw. wie sauer (saures) Bier ausbieten [anbieten, anpreisen] *разг. фам.* стараться сбыть *что-л.* по дешевке, стараться сплавить (сбыть с рук) *кого-л.*

Die Briten hatten das zerstörte Werk zunächst wie sauer Bier ihren heimischen Automobil-Produzenten angeboten (Engelmann. Meine Freunde — die Manager).

das ist (nicht) mein Bier *разг.* это (не) мое дело

Фразеологизм очень употребителен в современном немецком языке, о чем свидетельствуют многочисленные контексты употребления.

Und irgendwie nervös ist er heute. Ärger mit der Familie etwa? Vielleicht eine schlechte Zensur beim Ingenieurstudium? Ist aber nicht sein Bier (Kriminalgeschichten).

Der braucht doch das Geld zum Leben, was macht der, wenn er im Bett liegen muß. Aber das war nicht sein Bier... (Timm. Heißer Sommer)

...doch ist nun einmal Ihr Bier, Genosse Enderlein... (Steinberg. Pferdewechsel)

Ob unsere rechtzeitig und heil entwischen? Nicht mein Bier. Auf jeden Fall ist es endgültig aus mit der «großen Initiative» im Westen (Hofé. Schlußakkord).

mit wahrem Biereifer *разг. неодобр.* с тупым рвением (*букв.* с пивным усердием)

fluchen wie ein Bierkutscher *разг.* ругаться как извозчик (*букв.* ругаться как пивной извозчик)

Bierkutscher, der извозчик пивоваренного завода, характерная фигура для Берлина конца XIX в.

В это время в Берлине появились первые крупные пивоваренные заводы, например die Schultheiß-Brauerei. Готовая продукция развозилась по городу на лошадях, а возчики стали неотъемлемой частью берлинского пейзажа.

ein kleines Bier «молокосос» (*букв.* маленькая кружка пива)

«Wissen Sie, Jaburek, zu Ihrer Zeit müssen die Wachtposten doch viel strammer sein» «So, so hm, was weiß denn so ein kleines Bier wie du davon?» Es sollte geringschätzig klingen, aber Franz Ferdinand merkte, daß Schmeichelei ihre Wirkung getan hatte (Weiskopf. Abschied vom Frieden).

das Bier trocken 'runterwürgen müssen пить пиво без водки

Liedchen aus alter Zeit
(nicht mehr zu singen!)
Eins. Zwei. Drei. Vier.
Vater braucht ein Bier.
Vier. Drei. Zwei. Eins.
Mutter braucht keins.

Bertolt Brecht

Andere Getränke

Bischof, der бишоф, напиток из красного вина с сахаром, гвоздикой и апельсиновой коркой

Kerner, der марка вина из винограда сорта Кернер. Названо так по имени немецкого поэта Й. Кернера (J. Kerner, 1786-1862)

Obstbowle, die крюшон; освежающий напиток из вина, шампанского, миндальной воды с фруктами и сахаром (Ananasbowle, Pfirsichbowle)

kalte Ente, die крюшон (*букв.* холодная утка)

Смесь белого виноградного вина с шампанским, к которой добавляется сахар. Наливается в бокал поверх ломтиков лимона.

Punsch, der (*hindi* fünf) пунш

Nach den für einen echten Punsch nötigen fünf Grundbestandteilen: (heißes) alkoholisches Getränk aus Arrak, Zucker, Zitronensaft, Wasser (Tee) und Gewürzen oder anderen Zutaten. Punsch trinkt man am Silvesterabend.

Kümmel, der тминная водка; einen Kümmel trinken; Herr Ober, zwei Kümmel!

Schnaps, der (*niederdt.* Snaps; *ursprüngl.* zu schnappen) водка, шнапс

ein doppelter, selbstgebrannter, klarer, scharfer Schnaps

Klarer Kurzer потребление водки маленькими порциями

Korn, der (*Kzf. von* Kornbranntwein) хлебная водка

Drei Korn bitte! einen Korn trinken

Knopf trinkt nur Schnaps, und zwar Korn, nichts anderes (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

Steinhäger, der штайнхегер (сорт можжевеловой водки, назван по городу Штайнхаген)

Am Himmel stehen dicke, weiße Wolken, auf dem Tisch stehen dicke Gläser mit Steinhäger — Schnaps und daneben lange Glasstangen mit Bier (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

Riesling, der рислинг (сорт винограда и вина)

Apfelwein, der, Äppelwoi, der традиционный алкогольный напиток жителей Франкфурта на Майне. Город получил прозвище Appelweinmetropole.

Liebfrauenmilch, die либфрауэнмильх

Среди рейнских вин большой известностью пользуется марка вина Liebfrauenmilch из Вормса. Утверждают, что «мильх» в данном случае происходит от «Mönch» (монах). Раньше монахи выращивали виноград возле церкви Liebfrauenkirche (in Worms), делали из него вино и продавали. Славу этой марки стали использовать и виноделы с окрестных полей.

einen heben *фам.* опрокинуть (пропустить) рюмочку

einen kümmeln *разг.* выпить стаканчик водки и т. д. (от Kümmel, *сокр.* Kümmelschnaps, Kümmelbranntwein).

КОНДИТЕРСКИЕ ИЗДЕЛИЯ

Pfefferkuchen, der (рождественский) пряник.

Вот уже 450 лет пекут знаменитые пряники в городе Pulsnitz (рядом с Дрезденом), рождественские (Lebkuchen), медовые (Honigkuchen). При этом используют корицу, кориандр, анис и другие пряности, для которых в средние века было одно общее название Pfeffer.

Streuselkuchen, der сладкий пирог с посыпкой

Streusel, der, das крошка, посыпка (смесь из крошек теста, масла и сахара для посыпки пирога)

Marmorkuchen, der кекс с темной прослойкой, содержащей какао

Charlotte, die шарлотка (названа по женскому имени Charlotte)

Mozarttorte, die миндальное тесто прослаивается абрикосовым вареньем

Mozartzopf, der сдобное кондитерское изделие венской кухни (в виде косички), получившее распространение в Австрии, немецкой Швейцарии, Баварии

Mozartkugeln, *pl* шоколадные конфеты, круглые по форме, наполненные вареньем с ромом.

Первоначальное место изготовления —г. Зальцбург, родина Моцарта.

Bismarckeiche, die продолговатый бисквитный торт с кремом

Printe, die твердый пряник с большим количеством пряностей, с изображением фигур святых (от *niederländisch* prent; prenten = «drucken»)

Aachener Printe, die, чаще *pl* (Ахенский) продолговатый пряник с добавлением большого количества пряностей

Nürnberger Lebkuchen, der *юж.-нем., зап.-нем.* Нюрнбергский (рождественский) пряник, пирог, испеченный с медом и пряностями.

Печется обычно на Рождество. Synonym: Pfefferkuchen, *öster.* Lebzelten

Pfefferkuchenhäuschen, das маленький, украшенный сладостями рождественский пряник-домик (как пряничный домик ведьмы в сказке братьев Гримм «Hänsel und Gretel»)

Leipziger Lerchen *pl* печенье, по форме напоминающее певчих птичек (*букв.* лейпцигские жаворонки)

Kirmeskuchen, der пирог к празднику освящения церкви, покрытый толстым слоем творога с яйцами и маком.

В настоящее время его можно купить в течение всего года.

Salzwedeler Baumkuchen, der бисквитный торт в виде высокой цилиндрической башни из Зальцведеля

Sachertorte, die (zaxe...) сладкий, очень калорийный шоколадный торт, испеченный с большим количеством муки.

Назван по имени венского владельца гостиницы F.Sacher (1816-1907)

Schwarzwälder Kirschtorte, die шварцвальдский торт с вишнями

Schwarzwälder Kirschtorte wurde spendiert, eiskalt, weil sie aus dem Gefrierfach kam... (W. Kempowski. Herzlich willkommen).

Schillerlocke, die трубочка с кремом

Marzipan, der, das марципан, густая масса, приготавливается из тертого миндаля, абрикосового ядра или орехов, перемешанных с сахарной пудрой, иногда с добавлением цукатов и вина.

Слово восходит к итальянскому marzapane и употребляется уже с начала XVI в. Марципан используется при приготовлении различных кондитерских изделий. Город Любек славился издавна и славится сегодня своими изделиями из марципана: die berühmten Marzipantorten aus Lübeck.

Lübecker Marzipan, Rostocker Doppelkümmel und Danziger Goldwasser. In Königsberg ging's dann wieder mit Marzipan los, aber davon konnte nun wohl keine Rede mehr sein (Kempowski. Herzlich willkommen).

kalter Hund *разг.* торт из сухого печенья с какао (*букв.* холодная *или* замерзшая собака)

Торт состоит из нескольких слоев печенья, смазанных кремом из шоколада, готовится без горячей выпечки. Для полной готовности охлаждается при низкой температуре.

Eine Scheibe Kalten Hund legte sie mir auf den Blümchenteller... (Kempowski. Herzlich willkommen)

großer Hans пудинг

Pfannkuchen, der 1) б. ч. *юж.-нем.* блин, оладья 2) пончик (наполненный повидлом)

platt sein wie ein Pfannkuchen *разг. шутл.* быть крайне пораженным *чем-л.* (*букв.* плоский как оладья, как блин).

В выражении обыгрываются значения словосочетания platt sein: 1) быть плоским 2) *разг.* быть ошеломленным, пораженным

aufgehen wie ein Pfannkuchen *разг.* 1) толстеть (*букв.* подниматься, подходить как пончик) 2) надуваться спесью

Berliner Pfannkuchen, Berliner традиционное новогоднее мучное изделие с начинкой из повидла.

Берлинцы обычно едят эти пончики в новогоднюю ночь. Ради шутки один из пончиков наполняется не повидлом, а горчицей.

Brezel, die крендель

К Рождеству, как и к другим зимним праздникам, пекли много различных по форме булочных изделий и пирогов. К Новому году выпекали самые разнообразные крендели, фигурное печенье в виде кольца, в форме буквы S или ромба и т. д. В некоторых местах правом выпечки ритуального печенья обладали специальные пекари.

das geht wie's Brezelbacken *разг.* дело идет очень быстро, *что-л.* делается очень быстро; дело идет как по маслу

Semmel, die булочка (употребляется преимущественно в Австрии, Баварии, в восточносредненемецких районах).

etwas geht ab [weg] wie warme [frische] Semmeln *разг. что-л.* продается нарасхват; *что-л.* расходится очень быстро (*букв. что-л.* раскупается как свежие булочки)

Образ взят из повседневной жизни немцев. По давней традиции к завтраку каждое утро покупаются свежие булочки (Semmeln).

Ein Anlaufpunkt — das Heitere steht hoch im Kurs — war Rudi Strahl, dessen Bücher wie warme Semmeln weggingen (BZ. 25.06.84).

...und so entstanden einhundert Reihenhäuser, die weggingen wie warme Semmeln (Zwerenz. Die Geschäfte des Herrn Morgenstern).

lachen [grinsen, strahlen] wie ein Honigkuchenpferd *разг. шутл.* смеяться, ухмыляться, сиять как медный таз (*букв.* смеяться *или* сиять как медовый пряник в форме лошади)

В фразеологизме нашел отражение старый обычай немцев к Рождеству, как и к другим праздникам, печь различные по форме булочные изделия: например, в Оснабрюке — в форме зайца (символ плодородия) и коня, в Тюрингии — женщины с колесом, в других местах — в форме кольца, звезды, колес, оленя, плетенки и т. д. Часть этих выпечных изделий дарили, часть съедали сами, часть давали скоту.

Kompott, das компот; gekochtes Obst, das als Nachtisch gegessen wird (в отличие от компота у русских)

Kompotteller, der тарелка для компота

Gerda nickt verständnislos und ißt ihr Kompott... (Remarque. Der Schwarze Obelisk).

Pudding, der (kalte) Süßspeise aus in Milch aufgekochtem Puddingpulver oder Grieß; густой кисель (у нас — запеканка)

kalter Kuß эскимо (*букв.* холодный поцелуй)

Einiges zum Thema

Essen und trinken hält Leib und Seele zusammen.

Woanders kocht man anders!

Die Liebe geht durch den Magen.

Mahlzeit! *разг.* здравствуйте! прощайте! приветствие коллег по работе в обеденное время

(gesegnete) Mahlzeit! приятного аппетита!

(na dann) prost Mahlzeit! Mahlzeit! *разг.* вот тебе и на! это может плохо кончиться; ничего хорошего не будет

Im Prinzip steht weit mehr auf dem Spiel. Schon ließ eine einflußreiche BRD-Zeitung wissen, der künftige gesamtdeutsche Staat sei an keinen von der DDR geschlossenen Vertrag gebunden. Na dann Prost Mahlzeit! (BZ. 03.07.90).

etwas schmeckt nach mehr можно бы и повторить (о *чем-л.* очень вкусном)

Käse schließt den Magen *шутл.* в заключение обеда подается к столу сыр (*букв.* сыр закрывает желудок)

j-m reinen Wein einschenken *разг.* сказать *кому-л.* всю правду, выложить все начистоту

ex *lat.* = aus 1) sein Glas in einem Zug leer trinken: (auf) ex trinken; er trank ex auf ihr Wohl; ex! auf das Wohl des Gastgebers! 2) vorbei, aus, zu Ende: diese Freundschaft ist ex; damit ist es ex.

Trinkspruch, der тост:

Toast, der /to:st/ тост

einen Trinkspruch, einen Toast auf j-n, etwas halten [ausbringen] произносить (провозглашать) тост за *кого-л.*, за *что-л.*

In Trinksprüchen

dein Wohl! твое здоровье!

zum Wohl! за (ваше, твое и т.п.) здоровье!
auf Ihr (ganz spezielles) Wohl! за ваше здоровье!

(sehr) zum Wohl(e)!

auf j-s Wohl das Glas erheben, leeren;

auf j-s Wohl trinken.

Einige Trinksprüche

Trink zu leben, leb'nicht, zu trinken.
Wer trinkt und ißt mit Mäßigkeit, der lebt gewöhnlich lange Zeit.
Der nicht mehr trinken kann, ist nicht mehr tauglich zur Fröhlichkeit.
Man soll nicht aus einer Kanne trinken und nach einer anderen schielen.
Heut' ist uns kein Tropfen zu viel..., keine Flasche zu groß...
um mit euch zu feiern.

Koch- und Backrezepte

GRÜNE KLÖßE

Zutaten: 2 kg rohe und 1 kg gekochte Kartoffeln, etwas Salz (für 4 Personen)

Die rohen Kartoffeln werden zu Brei gerieben, den man in einem Tuch oder Stoffsäckchen ausdrückt, um das Wasser zu entfernen. Man bestreut den Teig mit Salz und übergießt ihn mit einer Schöpfkelle siedendem Wasser. Dann gibt man die vorher zerdrückten gekochten Kartoffeln hinzu und knetet das Ganze gut durch, formt Klöße (von der Größe einer Faust) und läßt sie etwa 20 Minuten in reichlich Salzwasser leicht kochen. Grüne Klöße anstelle von Kartoffeln eignen sich für fast alle Braten.

GEMÜSEEINTOPF MIT RIND-, HAMMEL- ODER SCHWEINEFLEISCH

Zutaten: 500g Kochfleisch, Salz, 2,5 Liter Wasser, 750 g Gemüse (Bohnen, Möhren, Kraut), 50 g Zwiebeln, 750 g Kartoffeln, Küchenkräuter

Das Fleisch in leicht gesalzenem Wasser halb gar kochen. Das geputzte und geschnittene Gemüse und die Zwiebelwürfel zugeben, nach weiteren 15 Minuten auch die geschälten und in Würfel oder Scheiben geschnittenen Kartoffeln. Man sollte auch Pfefferkraut, Petersilienwurzel, Kümmel mitkochen. Bevor die Teller auf den Tisch kommen, streut man noch gehackte Petersilie über das Essen.

WEIHNACHTSSTOLLEN

Zutaten: 2,5 kg Mehl, 300 g Hefe, 3/4 Liter Milch, 500 g Zucker, 4 Päckchen Vanillenzucker, die abgeriebene Schale von einer großen Zitrone, 35 g Salz, etwa 150 g Schweinefett, 1 kg Schmelzmargarine, 150 g Zitronat, 80 g bittere und 200 g süße Mandeln, 1-1,5 kg Rosinen, Rum oder Weinbrand, Butter, Staubzucker

Am Vorabend die Zutaten in einen warmen Raum stellen und die abgewaschenen Rosinen mit Rum anfeuchten. Am nächsten Tag in das gesiebte Mehl eine Vertiefung drücken und darin die mit etwas Milch verrührte Hefe zu einem mittelfesten Vorteig (Hefestück) verarbeiten. Ist das Hefestück aufgegangen, wird der Zucker, das Gewürz, Fett, Margarine, das geriebene Zitronat, die abgezogenen und klein gehackten Mandeln und nach Bedarf etwas warme Milch gut durchgeknetet, erst dann werden die Rosinen hinzugefügt. Diesen Teig warmstellen und mindestens zwei Stunden gehenlassen. Vorsicht: nicht zu heiß stellen, damit das Fett nicht aus dem Teig läuft. Danach nochmals kurz durchkneten und in ein oder anderthalb Kilogramm schwere Stücke teilen. Man formt längliche brotähnliche Stollen, die oben mit einem 1 cm tiefen Längsschnitt versehen werden. Bei guter Mittelhitze etwa 60 Minuten backen. Danach mit geschmolzener Butter übergießen und mit Staubzucker überstreuen. Nun mindestens eine Woche kühl lagern, am besten in Plastebeutel, um das Austrocknen zu verhindern.

Уже в XVI в. в Германии были распространены различные игры: Kartenspiele, Brettspiele, Würfelspiele. Играли и богатые, и бедные.

Kartenspiele

Игральные карты стали известны в Европе с 1400 г. Они пришли в Европу с Востока, из Кореи и Китая. В Германии в г. Альтенбург (Altenburg) с 1552 г. изготавливались игральные карты для различных карточных игр.

der Schwarze Peter «Черный Петер».

Детская карточная игра типа «Акулины». У кого остается на руках «Черный Петер», тот проиграл, и ему мажут кончик носа мелом или углем.

Es gibt das lustige Kartenspiel, bei dem jeder Karten zieht und ablegt. Wer zuletzt den Schwarzen Peter behält, hat verloren (BZ).

Bis dahin war das preußisch-deutsche Problem fast anderthalb Jahre lang diskutiert worden, war Preußen wie der Schwarze Peter herumgereicht worden (Der Spiegel, 1981, № 1-2).

(В статье идет речь о судьбе Пруссии после поражения Германии в первой мировой войне).

Со временем словосочетание der Schwarze Peter получает переносное значение.

j-m den Schwarzen Peter zuschieben [zuspielen] *разг.* 1) подсовывать *кому-л.* неприятное дело 2) ловко сваливать вину *или* ответственность на *кого-л.* (*букв.* подсовывать *кому-л.* «Черного Петера»)

Jetzt weiß ich, das ist dieser verdammte Schwarze Peter, den sie mir zugeschoben haben! (Steinberg. Pferdewechsel).

Natürlich kommen wir hie und da als ungebetener Gast, doch ich glaube, es hat sich herumgesprochen, daß wir niemandem den Schwarzen Peter zuschieben wollen, sondern daß es uns um die Lösung von Fragen geht, an denen eigentlich alle interessiert sind (BZ. 24.09.85).

den Schwarzen Peter haben оказаться виноватым; нести ответственность за *что-л.*

Moment mal — vielleicht wollte Lindemann nur die Beute und hat deswegen geschossen? Oder aber, Altdörfer ist seinem Nachrichtenmann auf die Sprünge gekommen und hat den kürzeren dabei gezogen. Auch nicht schlecht. Den Schwarzen Peter hat auf jeden Fall Lindemann (Hofé. Schlußakkord).

Doch während die Regierung Kohls im Sommer 1991 ... in ein riesiges Stimmungsloch fiel, überstand sie die Steuerdiskussion II Anfang 92 durch ungewohnte Offenheit unbeschadet: die Union erhöht die Mehrwertsteuer und die SPD-Opposition hatte in den Augen der Wähler den Schwarzen Peter! (BZ. 02.92).

Karnöffelspiel, das

Старинная карточная игра XV-XVI вв., называется так по главной карте колоды Karnöffel (wichtige Karte im Karnöffel mit dem Bild eines Landsknechts o.ä.). Эта карта могла бить все карты, кроме «злой семерки».

eine böse Sieben *разг. устар.* злая баба, мегера, ведьма, баба-яга (*букв.* злая семерка); в карточной игре Karnöffelspiel — семерка с изображением черта, вместо которого впоследствии стали рисовать ведьму.

ach, du grüne Neune! *разг.-фам.* Вот тебе на! Вот тебе раз! — выражение удивления или испуга (*букв.* ах ты, зеленая девятка). В немецкой карточной игре зеленый цвет — цвет масти пик.

Skat, der скат

Игра известна с начала XIX в. Называется «скат» по двум отложенным (в сторону) картам, которые игрок может взять в свою колоду и обменять на другие. Слово «скат» восходит к *итал.* scarto = «das Wegwerfen der Karten»; «die abgelegten, gedrückten Karten».

Это самая любимая карточная игра в карты. Курт Тухольский говорил: «Wenn dem Deutschen so recht wohl ums Herz ist, dann singt er nicht. Dann spielt er Skat». Игра для трех лиц, в которой пользуются специальными картами (32 карты). Игра родилась в г. Альтенбурге в начале XIX в. (1810-1817), поэтому город получил прозвище «Skatstadt». В городе проводятся Skatturniere, здесь заседает Altenburger Skatgericht, есть Spielkartenmuseum и даже Spielkartenbrunnen. Некоторые игроки в скат смачивают свои новые колоды карт «на счастье» водой из фонтанчика.

Skat spielen (*разг.*), dreschen, kloppen (*фам.*) играть, резаться в скат

Некоторые фразеологизмы обязаны своим происхождением игре в скат:

Trumpf ist die Seele des Spiels *букв.* козырь — душа игры; говорится, когда начинают ходить с козыря

aus dem Schneider herauskommen (sein) 1) *ирон.* быть уже (далеко) за тридцать, быть уже не первой молодости *(б. ч. о женщинах).*

Выражение заимствовано из игры в скат, где Schneider означает 30 очков, а aus dem Schneider sein — набрать больше 30 очков

2) выйти из трудного положения

... und wenn wir mit der Sache für den Papst aus dem Schneider sind, dann werden Sie mir einiges erklären müssen (H.Kant. Kippenberg).

... geht die Sache schief, bist du aus dem Schneider heraus, kannst immer erklären: Ich habe mein Möglichstes getan ... (Steinberg. Pferdewechsel)

3) быть вне опасности

Die Störgeräusche in der Leitung waren jetzt so stark, daß ich schrie: «Und die Prognose?» «Aus dem Schneider scheint sie heraus zu sein», klirrte es immer ferner. «Ich denke, wir kriegen sie hin. Unterdessen ist sie wieder voll kooperativ und macht schön mit» (Noll. Kippenberg).

Kontra geben — Re geben ответить тем же, сделать ответный ход

Klüvermantel meldete ein Null ouvert an und verlor. Versuchte danach mit einem Grand seinen Wehrsold wieder aufzubessern, bekam von Nöllen Kontra, gab Re und verlor erneut (Hofé. Schlußakkord).

И в переносном употреблении:

Ich ... will wieder Platz nehmen — als ich feststelle, daß mir ein Mädchen zulächelt. Ich gebe sofort Kontra, sie Re (David. Bendgens Frauen oder Prüfungen ohne Testat).

Das ist schon die halbe Miete! *разг.* Это уже половина успеха! Это уже залог успеха! Это уже половина дела!

Die Skatspieler sagen: Bringt ein Stich drei Volle, so ist das die halbe Miete oder der halbe Weg nach Rom.

im Keller sein (Skat, Jargon) Minuspunkte haben минусовое очко;

der Außenhandel ist in den Keller gefellen *разг.* объем внешней торговли сильно сократился

Другие карточные игры:

Siebzehnundvier «очко», азартная карточная игра

Ich saß im International und spielte mit dem Wirt «Siebzehn und vier» (Remarque. Drei Kameraden).

Doppelkopf, der «двойная голова»

Schafskopf «козел» (aus Erzgebirge)

Poker, das, der азартная карточная игра, в которой игрок, имеющий лучшую комбинацию карт и скрывающий ее от других, выигрывает.

В колоде для покера кроме 52 обычных карт имеется джокер (англ. joker — шутник), особая дополнительная карта, заменяющая собой любую карту или являющаяся старшим козырем.

eine Runde Poker spielen

pokern 1. играть в покер; 2. *перен.* при переговорах, при заключении каких-л. деловых сделок пойти на риск, рискнуть; делать высокую ставку

«Nach dem Abgang des Kastenkillers Lopez pokern General Motors und Volkswagen um einen Vergleich». (Der Tagesspiegel)

Brettspiel, das настольная игра

Schachspiel, Schach шахматы, древнейшая настольная игра (*pers.* schah = «König»), популярна и у немцев

j-n in Schach halten держать *кого-л.* под постоянной угрозой, держать *кого-л.* в страхе

j-n matt setzen 1) объявить *кому-л.* мат в игре 2) *перен.* вывести из игры, нейтрализовать, обезвредить *кого-л.*

Zug, der ход (в шахматах)

du bist am Zug твой ход

Remis, das ничья

das Spiel ist remis игра вничью

Zugzwang, der цугцванг (шахматы)

in Zugzwang sein, in Zugzwang geraten *перен.* быть вынужденным действовать

Brettspiele mit «Steinen»; Würfelspiele

Salta, das (*lat.* salta! = springe); ein Brettspiel für 2 Personen mit je 15 Steinen (beim Vorwärtsziehen müssen gegnerische Steine übersprungen werden).

Halmaspiel, das; Halma, der (*греч.* halma = Sprung) гальма, уголки (настольная игра для 2-4 лиц); bei diesem Spiel versucht jeder Spieler die Steine seiner Farbe durch Überspringen möglichst schnell auf die gegenüberliegende Seite des Spielfeldes zu bringen.

Mühle, die мюле, мельница (настольная игра с 9 шашками для двух лиц); Brettspiel für 2 Personen, die je 9 Spielsteine auf ein mit Punkten versehenes Liniensystem setzen und dabei versuchen, eine Figur aus drei nebeneinanderliegenden Steinen zu bilden, wobei dem Gegner jedesmal ein Spielstein weggenommen wird.

Damespiel, das шашки, игра в шашки

Damenstein, der (игральная) шашка

Würfelspiel, das игра в кости (Würfelspiel mit Würfelbecher und 1 bis 3 Würfeln)

Würfelbecher, der стакан для игральных костей

Würfel, der кубик, фишка (на каждой из шести поверхностей кубика отмечается количество очков — от 1 до 6)

der Würfel zeigt eine Sechs

die Würfel sind gefallen жребий брошен! решено!

würfeln бросать кубик (фишку), определяя количество очков

Puffspiel, das популярная в средние века игра в кости; Brettspiel für 2 Personen, bei dem die Steine entsprechend dem Ergebnis beim Würfeln bewegt werden (Puff — das dumpfe Geräusch, das beim Aufschlagen der Würfel entsteht)

С этой игрой связаны очень употребительные выражения немецкого языка:

einen Stein bei j-m im Brett haben *разг.* быть на хорошем счету у *кого-л.*; пользоваться *чьим-л.* расположением.

Выражение уже в XVI в. употребляется в переносном значении.

«Wenn der mich aufnimmt?» «Könnte schon sein. Ich hab bei ihm einen Stein im Brett. Seit wir die Banditen im Wasserwerk ausgehoben haben» (Görlich. Heimkehr in ein fremdes Land).

fuffzehn, 'ne Fuffzehn machen *разг. диал.* приостановить работу; сделать перерыв во время работы

Фразеологизм также восходит к игре Puffspiel. По правилам игры игрок мог одним ходом побить все 15 костей противника и таким образом быстро закончить игру. В современном языке фразеологизм, как свидетельствует Л.Рёрих, употребляется рабочими в рейнско-вестфальской промышленной области для обозначения перерыва на завтрак. Судя по контекстам употребления, выражение типично и для Берлина.

Erich sah es, und vielleicht fühlte er sich nun dadurch veranlaßt, eine Pause einzulegen. Im selben Moment tauchte aber Diepolds massige Gestalt aus der Dunkelheit auf und trat ins Lampenlicht. «Fuffzehn», rief Erich, «für 'ne Zigarettenlänge» (Neutsch. Der Friede im Osten).

Nach Feierabend zog er eine ausrangierte Uniformhose an und die braune Hausjacke darüber, legte sich auf die Couch und sagte: «Laßt mich meine Fuffzehn machen», schlief ... (Panitz. Meines Vaters Straßenbahn).

Gesellschaftspiel, das игра-развлечение (для времяпрепровождения в компании)

Pfänderspiel, das игра в фанты

Spaß muß sein! das lustige Frage- und Antwortspiel für Erwachsene

Mensch, ärgere dich nicht! Не сердись! (название популярной настольной игры)

Puzzlespiel, das игра состоит в том, чтобы из отдельных частей неправильной формы составить одно целое — картину, карту и т.п.

Puzzlespiel появилась сравнительно давно. Как говорят, идея «складывающейся» географической карты для учебных целей принадлежит одному лондонскому граверу на меди. Самые старые Puzzles в музеях относятся к XVIII в. Эта игра требует большого терпения от играющих, поэтому ее называют еще Geduldsspiel. После объединения Германии выпущена игра: Kartenspiel und Puzzle — «Deutschland wächst zusammen».

Knobel, der бабка; игральная кость

knobeln 1) играть в кости 2) играть в игру, в которой используется игральная кость 3) *разг.* тянуть жребий (mit Hilfe von Würfeln, Streichhölzern eine Entscheidung herbeiführen, wer etwas Bestimmtes tun soll oder darf) 4) *разг.* разгадывать, решать (ребусы, задачи)

wir knobeln abends gerne; mit j-m um eine Runde Schnaps knobeln;

Knobelnbecher, der *разг.* 1) стакан для игральных костей (бабок) 2) *воен.* сапог с коротким голенищем

Kegeln

Kegeln, das игра в кегли

Родиной кеглей считают Германию, где эта игра была известна уже с XVII-XVIII вв. Цель игры — с помощью шаров, пускаемых руками (обычно по деревянному настилу), сбить деревянные или пластмассовые фигуры — кегли, расставленные на площадке в определенном порядке. Выигрывает тот, кому удается сбить меньшим количеством шаров большее число кеглей. В XIX-XX вв. кегли получили распространение во многих странах не только как игра-развлечение, но и как один из популярных видов спортивных игр.

Kegel, der кегля

kegeln, Kegel schieben играть в кегли

ich keg(e)le jeden Freitag

er hat eine Neun gekegelt он сбил все девять кеглей

Kegelbahn, die кегельбан, площадка (помещение) для игры в кегли

Kegelkugel, die кегельный шар

eine ruhige Kugel schieben *разг.-фам.* 1) делать легкую работу, быть на спокойной работе 2) работать с прохладцей, не торопиться; не очень усердствовать 3) жить спокойно

Die einen sind Schwer- und Schwerstarbeiter, andere wieder schieben eine ruhige Kugel (Gluchowski. Blutiger Stahl)

«Jedenfalls haben wir für die nächste Zeit ausreichend zu essen», sagte Wolzow und steckte sich eine Zigarre an, «da schieben wir hier eine ruhige Kugel» (Noll. Die Abenteuer des Werner Holt).

Alle neune! 1) Все! Готово! Все до одного! Восклицание при игре в кегли, когда сбиты все фигуры (*букв.* все девять) 2) *перен.* все должно быть выполнено (решено и т.п.) 3) восклицание, когда в результате неловкости *что-л.* с шумом падает.

Welche ruhige Kugel hatte er bis dahin geschoben, wenn fünf oder sechs Kegel fielen, genügte das doch, seine Themen waren mit der VVB abgestimmt, wer konnte ihm da an den Kragen, jetzt aber mußten alle Neune fallen, und das auf einer so schäbigen Kegelbahn, einskommafünf Mio, und er hatte sechshunderttausend bekommen, neun Kader und drei wollte man ihm geben ... (Steinberg. Pferdewechsel).

Kinderspiele

Blindekuh die игра в жмурки

Это игра, когда один из играющих с завязанными глазами ловит других. Как отмечается носителями языка, эта игра известна всем европейским народам, но фразеологическое соответствие Blindekuh spielen характерно только для немецкого языка:

Blindekuh spielen 1) играть в жмурки 2) *перен.* ничего не видеть, ничего не замечать

«Tür zu, hier zucht es!» hörte er neben sich rufen. Er tappte erschreckt nach der Klinke, traf sie nicht und hörte, wie man lachte. «Hei speelt Blindekoh», sagte dieselbe Stimme (H.Mann. Professor Unrat).

Himmel und Hölle игра в «классики», которые чертят мелом или кирпичом на асфальте

Kinder spielten auf dem Bürgersteig vor unserem Haus Himmel und Hölle, die Kästen hatten sie mit brauner Kreide gezogen (v. d. Grün. Stellenweise — Glatteis).

Названия некоторых детских игр:

«Saurer Hering, eins, zwei, drei»

«Ist die schwarze Köchin da»

«Ich sehe was, was du nicht siehst»

Völkerball, der лапта; von zwei in getrennten Spielfeldhälften stehenden Mannschaften gespieltes Ballspiel, bei dem man die gegnerischen Spieler abzuwerfen sucht

Sackhüpfen, das бег в мешках (шуточные соревнования).

Volkstanz

Zum Tanz gehört mehr als rote Schuhe

Schuhplattler, der верхнебаварский народный танец (с прихлопыванием и притопыванием), во время которого танцоры хлопают себя по бедрам

Nach Oberbayern gehört auch die Lederhose und die Dirndltracht, der Schuhplattler und Wastschentanz, auch das Münchner Oktoberfest, denn es ist ein oberbayrisches Fest.

(**Watschentanz, der** от слова Watsche, die (bayr., österr., ugs): пощечина); танец, во время которого партнеры легко похлопывают друг друга по щекам

schuhplatteln танцевать баварский народный танец

Ländler, der лендлер; народный австрийско-немецкий медленный танец (парный круговой); музыкальный размер 3/4 или 3/8

Schlottischer Tanz (Écossaise, die) немецкий парный танец в размере 3/2 или 3/4, предшественник польки.

В народе танцы Écossaise, Polka, Galopp получили название Hopser.

Hopser, der гопсер (танец, вид галопа)

Dreher, der дреер; народный танец, похожий на лендлер; типичен для жителей Фогтланда (область Саксонии). Об этом танце говорят: der Dreher ist wohl der flotteste deutsche Volktanz

Rheinländler, der рейнлендлер; рейнская полька (народный танец), парный танец; музыкальный размер 2/4

Walzer, der вальс (от *нем.* walzen: *mhd.* walzen, *spätahd* walzan = rollen, drehen)

Танец появился во 2-й половине XVIII в. в городском быту, постепенно развившись из лендлера. Автор музыки к знаменитым венским вальсам — Wiener Walzer — Иоганн Штраус.

Kehraus, der (zu auskehren, da die Tänzerinnen des letzten Tanzes gewissermaßen mit ihren langen Röcken den Tanzboden auskehren) заключительный (последний) танец

den Kehraus tanzen; der Walzer bildete den Kehraus

schunkeln *разг.* качаться, раскачиваться при исполнении песни в такт музыке, взяв друг друга под руки

Schunkeln auf der Straße

Wedding (ADN). Zum Tanzen, Schunkeln und Fröhlichsein lädt das diesjährige Weddinger Bezirksfest ein (Der Tagesspiegel, 10.08.97).

Jodl, der йодль; жанр народной песни у альпийских горцев (Австрия, Швейцария, Южная Бавария); характеризуется своеобразной манерой исполнения — фальцетом с использованием очень высоких регистров голоса.

jodeln петь с переливами на тирольский лад.

ТРАДИЦИОННЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ. ЭТИКЕТНЫЕ ФРАЗЫ

ТРАДИЦИОННЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ

Традиционные приветствия и пожелания являются частью речевого этикета. Очень часто это фразеологически связанные выражения, нередко безэквивалентные, в которых отражается национальная специфика культуры народа — его обычаи, привычки, обряды.

В русском языке для выражения приветствия существует слово «здравствуйте!» Для выражения приветствия в немецком языке существует нейтральная форма «Guten Tag!» (*сокр.* Tag!). Это приветствие используется только в дневное время.

В ряде регионов эта формула может использоваться и при прощании (Abschiedsformel):

Ich erkannte sofort seine Stimme, ich sagte: «Entschuldigen Sie bitte, ist dort Obermann?» «Ja, hier ist Obermann. Wer spricht dort?» «Kann ich bitte Claudia sprechen?» Claudia? Welche Claudia? Sie müssen sich irren...» «Claudia Steingruber,» sagte ich gespannt. «Sie müssen mich mit j-d verwechseln, hier gibt es keine Claudia Steingruber.» «Sie wohnen doch...» versuchte ich das Gespräch zu halten. «Also, hören Sie mal, hier ist keine Claudia und ich kenne auch keine Steingruber. Guten Tag.» (v. d. Grün. Flächenbrand).

Для приветствия утром и вечером употребляются выражения Guten Morgen! Guten Abend!

Другие формы приветствия:

Grüß dich! Sei gegrüßt! привет!

Salut! Салют!

Glück auf! счастливо, на-гора!

По своему происхождению это — горняцкое пожелание и приветствие, которое родилось в среде горняков и связано с их работой под землей. Желая друг другу Glück auf!, шахтеры тем самым желали друг другу удачи, благополучного окончания работы и выхода из шахты на поверхность.

Bergleute mit ihren Grubenlichtern kamen allmählich in die Höhe mit dem Gruße «Glück auf!» und mit demselben Wiedergruße von unserer Seite stiegen sie an uns vorüber (Heine. Harzreise).

О том, какой любовью пользовалось это традиционное приветствие и пожелание у горняков, свидетельствует следующая цитата:

Ja, der Kumpel muß jetzt viel hinstecken. Aber eins haben sie nicht geschafft: das alte «Glück auf!» durch «Heil Hitler» zu ersetzen (Gluchowski. Die Dörings).

Со временем это традиционное приветствие получило большое распространение, вышло за пределы горняцкой среды и стало употребляться в самом широком контексте в значении «удачи», «успеха» и т. д.

... und aus dem Ofen floß das flüssige Eisen in die Rinne. Die Halle war rothell erleuchtet. Max Röttgers rief von unten herauf: «Glück auf, Kumpel! Das erste Eisen im neuen Jahr!» (Selbmann. Die Heimkehr des Joachim Ott).

Glück auf! употребляется в современном немецком языке в значении «здравствуй» или «прощай» не только среди горняков, но и более широко.

Jetzt saß dort, als Röttgers eintrat, Peter Marzell, der seit einem halben Jahr Ingenieur und nun fest in der Forschungsstelle beschäftigt war. «Glück auf, Peter. Wie geht's, wie steht's? Was machst du denn?» (Selbmann. Die Heimkehr des Joachim Ott).

Ahoi! 1) *мор.* эй! (оклик судов и т.п.) Boot ahoi! эй, на шлюпке! 2) удачи! (так желают удачи моряки)

Wo die Seeleute «Ahoi» sagen und «Glück auf» meinen

Wir setzen uns die gelben Helme auf und steigen in die Anlage. «Na, dann Glück auf!», wir nicken Horst Steindel zu. Der lacht. «Sagen wir lieber Ahoi. Wenn die Anlage auch zur Kali-Industrie gehört, wir sind und bleiben doch Hafenarbeiter» (BZ. 3./4.03.84).

Petri Heil! *шутл.* 1) привет рыболовам! 2) хорошего (богатого) улова! Ответ: Petri Dank! (*букв.* слава апостолу Петру).

Апостол Петр (Apostel Petrus) считался покровителем рыболовов. В старые времена команда: Hiev on! Petri Heil! означала разрешение (окончание срока запрета) на рыбную ловлю.

Petrijünger, der *разг. шутл.* (страстный) рыболов; рыболов-спортсмен

Jünger, der апостол, один из двенадцати учеников Иисуса.

Weidmannsheil! удачной охоты! ни пуха, ни пера! приветствие и пожелание удачной охоты охотнику

Weidmannsdank! охотничье спасибо! ответ на пожелание удачной охоты

Ramsche trinkt beim Revierförster ein paar Gläschen selbstgezimmerten Honigschnaps. Sie plaudern über die Waldwirtschaft früher und heute. Eine Stunde. Der Sägemüller geht wieder. «Goodbye!» «Weidmannsheil!» (Strittmatter. Ole Bienkopp).

Weidmanns Heil (Weidmannsheil) употребляется и просто как пожелание удачи.

Schon im Wagen: «Also zweiter Hof rechts. Lehmann. Sagen Sie gar nichts. Und Hals- und Beinbruch. Und Handkuß für die junge Frau! Weidmannsheil —!» (Fallada. Kleiner Mann — was nun?).

Mast- und Schotbruch! Удачи! Успеха! пожелание в парусном спорте (*букв.* сломать мачту и шкот)

Glück ab! Удачного полета! (пожелание летчикам перед взлетом).

Gut Blatt! Удачи! Удачной игры! (пожелание играющим в карты)

Guten Schnitt! пожелание успешной работы портному

Gut Ruß! традиционное пожелание успеха и удачи у трубочистов

Gut Holz! Привет! Желаю успеха! (обращение и пожелание удачи у игроков в кегли)

... und auch die Kegelbrüder der zahllosen Vereine rufen sich zur gleiden Zeit schon das esste «Gut Holz» über das erste Bierglas des Abends zu.

Gut Naß! традиционное приветствие, пожелание удачи пловцам

Gut Heil! традиционное приветствие гимнастов

Schi Heil! Привет лыжникам!

Heil, das: *ahd.* heil = Glück; *mhd.* = Glück, Gesundheit usw.

Сочетание Heil + адресат пожелания стало официальной формулой различных приветствий и пожеланий, например: Heil den Siegern! Слава победителям!

Gott, grüß die Kunst! старинное приветствие странствующих книгопечатников

Rot Front! *ист.* Рот фронт! (приветствие немецких коммунистов)

Приветствие сопровождается жестом: сжатый кулак поднятой руки.

Grüß Gott! Здравствуйте! Бог в помощь!

Это приветствие употребительно и сегодня в южных регионах страны.

Küss' die Hand! *австр.* Целую вашу ручку! Приветствие, обращенное к женщине; употребляется также при прощании.

Bevor er verschwand, wandte er sich nochmals um und rief, völlig Herr der Situation, Ottilie zu: «Es war übrigens kolossal aufmerksam von dir — ich meine alles. Küss' die Hand!» (Weiskopf. Abschied vom Frieden).

Der Major sagte nach der Vermählung: «Küss' die Hand, Gnädigste! Wir werden glücklich miteinander sein» (K.Mann. Vulkan).

Hummel! Hummel!

Так раньше приветствовали друг друга жители Гамбурга, если они встречались на чужбине. В ответ говорилось Mors! Mors! (= Arsch). Об истории происхождения этого приветствия рассказывает В. Бредель, уроженец Гамбурга.

Hummel! Hummel!

Die Hamburger besitzen einen recht seltsamen Erkennungsruf. In Hamburg selbst hört man ihn kaum — wozu auch? In der weiten Welt aber hat er seinen Sinn und seinen Wert. Wenn in Yokohama oder in Buenos-Aires, in Hongkong oder New-Orleans, in Wladiwostok oder Kopenhagen ein Hamburger ein Lokal betritt und gern wissen möchte, ob Menschen aus seiner Heimatstadt anwesend sind, braucht er nicht zu fragen: «Gibt es hier Hamburger?» — sondern nur «Hummel! Hummel!» zu rufen, und jeder Hamburger wird mit einem «Mors! Mors!» antworten.

Ruf und Antwort haben ihren geschichtlichen Ursprung.

Um die Mitte des vorigen Jahrhunderts gab es in der Stadt den Beruf des Wasserträgers, denn gutes Trinkwasser mußte aus Brunnen geholt werden, die außerhalb der Stadtmauer lagen. Einer dieser Wasserträger, der entlassene Soldat Johann Wilhelm Bentz, war ein wenig schwermütig und absonderlich. Möglich, daß eine lange und schwere Soldatenzeit seinen Sinn getrübt hatte. Es war ihm zur Gewohnheit geworden, die beiden Eimer mit Wasser, die er an einer Tracht trug, hin und her zu schwenken und dabei, war er guter Laune, wenn auch nicht melodisch, so doch laut, im Brummbaß zu singen. Das machte den Straßenjungen einen Mordsspaß, und sie nannten diesen Brummbär «Hummel». Immer, wenn sie seiner ansichtig wurden, rannten sie hinter ihm her und riefen unermüdlich: «Hummel! Hummel!» Den Wasserträger Bentz ärgerte dieser Spottruf maßlos, und wurde es ihm gar zu toll, dann antwortete er wütend: «Mors! Mors!»

Das heißt auf gut hamburgisch dasselbe, was Goethes Götz von Berlichingen in gepflegtem Deutsch dem Hauptmann des Kaisers antwortete.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ С ПРАЗДНИКАМИ

Frohes Fest! С праздником! (поздравление с Рождеством)

Frohe Festtage! Счастливого Рождества!

Ein bewaffneter Jäger kam uns entgegen. Vor ihm lief ein Hund. Wir blieben stehen, warteten, bis beide dicht heran waren, und traten dann zur Seite. Während sie an uns vorbeigingen, sagten wir:

— Frohes Fest!

— Was ist?

Er schien schwerhörig zu sein. Wir riefen:

— Frohes Fest!

— Ach so, ja, gleichfalls, sagte der Jäger und setzte seinen Weg fort! (Degenhardt. Die Mißhandlung).

Prosit Neujahr! (*lat.* Prosit = es werde nützen, es möge nützen) С Новым годом!
Guten Rutsch ins Neue Jahr! *разг.* С Новым годом! С Новым счастьем!
frohe [fröhliche] Ostern! Веселой Пасхи! (пожелание счастья и радости)

ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ

ich bin so frei *разг.* 1) с вашего позволения!; говорится, когда хотят воспользоваться *чьим-л.* приглашением закурить, выпить и т. д. 2) спасибо, благодарю *(напр., получая деньги)*

Er setzte sich etwas umständlich, murmelte ein halblautes «Bin so frei» und langte nach dem Weißbrot (Hofé. Schlußakkord).

«Oh, Gott», sagte Pinneberg fassunglos. «Lehmann abgesägt! Heilbutt, das mußt du mir alles ganz genau erzählen. Ich bin so frei, ich nehm mir noch eine Zigarette» (Fallada. Kleiner Mann — was nun?)

При случайно возникшей во время разговора паузе, иногда неловкой, немцы говорят:

es geht ein Engel durch's Zimmer; es fliegt ein Engel durch die Stube *разг. шутл.* тихий ангел пролетел

Когда наступает молчание из чувства страха, неуверенности, растерянности, когда кто-либо не получает ответа на свои вопросы, говорится:

Dann ist (das) Schweigen im Walde! (das) Schweigen im Walde [Lande] никто ничего не говорит, никто не хочет или не может ответить (*букв.* тогда в лесу наступает молчание)

Ja, es ist hohe Zeit für die deutsche Einheit. Nur, wird es eine vergrößerte BRD oder ein neues Deutschland? Wohin fährt der Zug? Und wer sagt uns die Richtung? Wieder einmal ist bisher nur Schweigen im Walde (BZ. 26.06.90).

Выражение обязано своим происхождением картине швейцарского художника А. Бёклина «Dann ist das Schweigen im Walde». Выражение вошло в языковое употребление в конце XIX в. и распространено сегодня среди школьников и студентов ФРГ и Австрии.

Если наступает необыкновенная тишина, то говорят:

so still, daß man eine Stecknadel (zu Boden, zur Erde) fallen hören kann [könnte] *разг.* так тихо, что слышно, как муха пролетит; слышно, как лист падает (*букв.* как упадет булавка)

Alle sahen mich erstaunt, ja erschrocken an, und es war so still geworden, daß man die berühmte Stecknadel hätte fallen hören können (v. d. Grün. Die Lawine).

Lupus in fabula *книжн.* легок на помине! (восклицание при появлении человека, о котором только что говорили).

Выражение восходит к комедии Публия Теренция «Адельфы» («Братья»). Один из братьев собирается обмануть строгого отца и ведет разговор об этом со своим рабом. При неожиданном появлении отца он восклицает lupus in fabula! — (wie) der Wolf in der Fabel! Слово Fabel имеет в данном случае значение Rede, Gespräch, а поэтому восклицание значит: Wolf, von dem man gerade spricht. И сегодня существует еще пословица Wenn man vom Wolf spricht, ist er nicht weit — о волке речь, а он навстречь.

j-m klingen die Ohren *разг. кому-л.* икается (*букв.* у *кого-л.* в ушах звенит)

Выражение употребляется, если о ком-либо говорят в его отсутствие или если кого-либо вспоминают.

Wenn Engel (ver)reisen, da lacht der Himmel *букв.* когда ангелы путешествуют, небо улыбается. Принято говорить, если во время путешествия стоит хорошая погода.

Klaus Weise zerstört diese Idylle erst mal mit der bekannten Bemerkung «Wenn Engel verreisen!» und schiebt folgende sachliche Information nach: Normalerweise herrscht in dieser Region von Oktober bis Ende April Winter (BZ. 8.05.86).

letzte Grüße aus Davos *шутл.* намек на то, что пора полечиться на курорте; эти слова говорят, когда кто-либо долго и непрерывно кашляет (*букв.* последний привет из Давоса); Davos — климатический курорт в Швейцарии

du kommst wie gerufen! Ты очень кстати! Ты как нельзя кстати!

ran an die Bulleten! *фам. шутл.* за дело! за работу!

Wenn die Mühle steht, kann der Müller nicht schlafen возникновение непривычной ситуации выбивает человека из равновесия *(букв.* когда мельница стоит, мельник лишается сна)

alles (Gute) hat ein Ende, bloß die Wurst hat zwei *шутл.* все хорошее когда-нибудь кончается (*букв.* все имеет конец, только колбаса имеет два)

(schönen) Grüß vom Getriebe, der Gang ist drin *шутл.* этими словами комментируют шумовые помехи в автомобиле, которые возникают при переключении скоростей

toi! toi! toi! *разг.* 1) тьфу, тьфу, не сглазить бы! 2) пожелание успеха *кому-л.,* особенно перед выступлением на сцене

В первом значении употребляется часто в сочетании с unberufen: Ich habe jedesmal Glück gehabt, unberufen, toi, toi, toi. При этом рекомендуется постучать по дереву.

die Sache ist die und der Umstand ist der *разг.* эти слова предпосылаются дальнейшему высказыванию, объяснению

Sachen gibt's (die gibt's gar nicht)! Ну и дела! (раздраженно)

Habt ihr daheim Säcke an [vor] den Türen (hängen)? *фам.* просьба-требование к входящим закрывать за собой дверь

wenn es am besten schmeckt, soll man aufhören говорится, если *кто-л.* не хочет больше есть, а его продолжают угощать

herein, wenn es kein Schneider ist *разг. шутл.* входите, не стесняйтесь! (в ответ на стук в дверь) (*букв.* входите, если это не портной)

Существует несколько версий происхождения фразеологизма. По одной версии, в Средние века и позднее (XVII-XVIII вв.) по стране в поисках работы странствовали подмастерья кузнецов, столяров, портных. Если столяры и кузнецы легко находили себе работу в любой деревне — ведь крестьянам нужны были подковы и новые колеса для телег, — то услугами портного крестьяне

пользовались крайне редко. И поэтому, когда раздавался стук в дверь, хозяин отвечал: Herein, wenn's kein Schneider ist! (Unsere Zeit. 21.11.1980).

По другой версии, если портной приходил в дом, то только затем, чтобы получить по счету. Поэтому его приход не вызывал радости у хозяина дома.

wem der Schuh paßt, der zieht ihn sich an говорится, когда *кто-л.* воспринимает критику, замечание в свой адрес (*букв.* кому ботинок подходит, тот его и надевает)

j-d bekommt eine böse Schwiegermutter шутливое замечание, если *кто-л.* сидит за столом на самом углу или у ножки стола (*букв.* у *кого-л.* будет злая теща *или* свекровь)

Ungeschick läßt grüßen! *разг.* Ну и растяпа! (возглас при допущенной оплошности)

die Welt ist ein Dorf мир тесен; говорится, когда *кто-л.* совершенно неожиданно встречает *кого-л.* (старого друга, коллегу и т.п.) там, где он этого совсем не ожидал (*букв.* мир — это одна деревня)

Wiedersehen macht Freude! *разг. букв.* встреча доставит радость; эти слова говорят обычно человеку, который не отличается пунктуальностью при возврате взятых на время вещей (книг и т.п.).

Hier sind die beiden Bücher, die du haben möchtest. Übrigens: Wiedersehen macht Freude!

НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧНЫЕ ЖЕСТЫ

Жест является древнейшим средством коммуникации. Жестовая коммуникация — такой же национальный феномен, как и вербальные языки. Изучение языка жестов — это форма познания культуры, традиций того или иного народа. Но при этом изучение должно быть обязательно сравнительным, межкультурным, так как наблюдая «изнутри», живя в данной лингвокультурной общности, трудно установить, в чем заключается национальная специфика того или иного явления.

Незнание языка жестов народа — носителя изучаемого языка может привести к непониманию, а подчас и к недоразумению, так как многие жесты у разных народов очень сильно отличаются по своему содержанию, хотя и совпадают по форме. Так, например, в некоторых странах Западной Европы, в частности, в Германии, поднять вверх большой палец сложенной в кулак руки — значит попытаться остановить машину. У русских этот жест выражает одобрение (очень хорошо, «на большой палец»), хотя по исполнению эти жесты несколько отличаются. Русский школьник, студент, желающий ответить на занятиях, поднимает руку, вытянув ладонь; немецкий школьник поднимает указательный палец:

> ... stand Heinz Zwing auf, unschlüssig, den Arm mit dem «meldenden» Zeigefinger halb erhoben, wie er es in seiner Schulzeit gelernt hatte (Kühn. Zeit zum Aufstehen).

Два пальца поднимают в том случае, если хотят выступить на собрании:

> Flüchtig schaut Legion sich um, da bemerkt er, daß Enderlein den rechten Arm auf die Tischplatte gestützt und zwei Finger der Hand erhoben hat, also meldet er sich zum Wort (Steinberg. Pferdewechsel).

Язык жестов издавна использовался людьми в целях коммуникации там, где вербальное общение было невозможным. В одной из древних легенд о Гарце «Wie es kommt, daß die Harzer beim Schnapstrinken mit dem Finger auf den Tisch klopfen» (Sagen aus dem Harz) рассказывается, как еще во времена Тридцатилетней войны вольные стрелки Гарца, которые сражались против войск кайзера и преследовались кайзеровскими солдатами, оказавшись в пивной, узнавали друг друга по условному знаку: стучали согнутым пальцем по столу, прежде чем взять стакан с вином в руку. Этот условный знак укоренился, утратив, конечно, свое изначальное значение, и сохранился у жителей Гарца до сегодняшнего дня. И не только у жителей Гарца — постукивание согнутым пальцем в Gaststätte по крышке стола в знак приветствия или прощания встречается сегодня повсюду, но надо иметь в виду, что подобный жест допустим только в кругу хорошо знакомых людей.

> Mit Klopfen auf die Tischplatte verabschiedete sich Kubiak (Gluchowski. Blutiger Stahl).

> Er trank sein Bier schnell aus, pochte zum Abschied mit den Faustknöcheln auf den Tisch und ging (Chr. Wolf. Der geteilte Himmel).

Лингвисты отмечают, что язык жестов у европейских народов не очень богат, что «европейская система условных жестов в целом гораздо проще», чем, например, у восточных народов или латиноамериканцев. Тем не менее эта область культуроведения требует своего изучения и комментирования. Например, подмечено, что обычный разговорный язык немцев звучит несколько спокойнее и немцы на-

много меньше жестикулируют, чем русские (Vitlin Z.L., 1987). Норвежцы жестикулируют меньше, чем немцы, и незнание этого момента может нарушить непринужденный характер беседы. Такой жест, как j-m die Hand schütteln — крепко жать (трясти) *кому-л.* руку, — в Норвегии распространен значительно меньше, норвежцы реже используют этот жест по сравнению с немцами. Последние могут расценить это как проявление невежливости со стороны норвежцев (Feigs W., 1990). Если сравнивать поведение немцев и американцев, то можно отметить, что американец считает улыбку вполне естественной формой приветствия незнакомого человека, тогда как для немцев улыбка — признак симпатии, особой теплоты. Видя, как американец улыбается каждый раз, он будет считать его неискренним и неглубоким. Для немца более привычно рукопожатие. У американцев рукопожатие характерно скорее для официальных случаев, а также как приветствие при знакомстве (Аршавская Е. А., 1977).

У народов, принадлежащих к одним и тем же или близким культурным группам, могут наблюдаться аналогичные жесты и сходные фразеологизмы, соответствующие этим жестам. Так, по свидетельству лингвистов, полностью или почти полностью совпадают в немецком и русском языках форма жеста и его значение в следующих случаях:

mit den Achseln zucken — пожать плечами (*выражение недоумения или незнания*);
große Augen machen — сделать большие глаза (*выражение удивления*);
den Kopf schütteln — покачать головой (*знак неодобрения, отрицания, отказа*);
sich hinter den Ohren kratzen — почесать за ухом;
sich an den Kopf greifen — схватиться за голову;
j-m die Hand drücken — пожать *кому-л.* руку (*здороваясь*);
j-m die Hand geben (reichen) — подать *кому-л.* руку (*здороваясь*);
die Nase rümpfen — морщить нос (*знак презрения или недовольства*);
sich die Hände reiben — потирать руки (*знак удовольствия, удовлетворения чем-л.*).

В других случаях картина может быть иной. В немецком и русском языках есть один и тот же жест и есть соответствующее языковое выражение, например:

mit dem Finger drohen — погрозить пальцем.

Но сама форма жеста у этих народов не совпадает: у русских — палец ребром к собеседнику, а немцы поднимают руку на уровень лица, палец повернут ногтем к собеседнику и движется параллельно телу.

Предметом рассмотрения в данном разделе являются в первую очередь стабильные лексико-фразеологические наименования национально-специфичных жестов.

j-m (für j-n) den Daumen (die Daumen, beide Daumen) drücken (halten) *разг.* (мысленно) пожелать успеха *кому-л.* (*букв.* зажать в кулак большой палец); шутливый жест

Фразеологизм возник на базе жеста, с помощью которого изгоняли злых духов, демонов, ведьм.

«Georg», sagte sie, «drück beide Daumen. Ich darf mich da drin nicht verblüffen lassen» (Görlich. Autopanne).

«Danke», erwiderte ich. «Ich brauche jetzt keinen Koffer mehr. Ich brauche Glück». «Wir halten die Daumen» (Remarque. Die Nacht von Lissabon).

den Daumen nach unten halten осуждать *кого-л.*; выносить приговор *кому-л.* (в широком смысле слова) (*букв.* опустить большой палец вниз)

«Wir dürfen es uns nicht leicht machen mit den Menschen, wir müssen es uns schwer machen. Den Daumen nach unten halten, das ist zu einfach, verdammen kann geradezu

eine Freude sein, da kommt man sich großartig und makellos vor» (Steinberg. Pferdewechsel).

über den Daumen peilen *разг.* **прикидывать на глазок; рассчитывать приблизительно, не точно** (*букв.* прикидывать расстояние по большому пальцу на вытянутой руке).

Nichts war berechnet, alles vermutet, geschätzt, über den Daumen gepeilt,.. . (Steinberg. Pferdewechsel).

Современные фразеологические и толковые словари немецкого языка не фиксируют какого-либо словосочетания, которое бы соответствовало русскому жесту «на большой палец» — «очень хорошо». Жест — поднятый вверх большой палец правой руки — существует в немецкоязычном ареале (он есть также и у других народов), но таким жестом немец останавливает обычно такси или попутную машину. Существует и соответствующее выражение **per Daumen** (= per Anhalter) *разг.* путешествовать автостопом, передвигаться на попутных машинах. Однако следующий контекст позволяет предположить, что некий аналог русского жеста «на большой палец» и его словесное выражение все-таки существует в немецком языке.

So gibt sich auch Heiner Geisler, wenn er den Daumen reckt: «Weiter so, Deutschland, mit Helmut Kohl und der CDU» (Der Spiegel. 1986, N 42).

Итак:

den Daumen recken (*букв.* вытянуть большой палец) означает показать, что все идет хорошо.

Пока не зафиксирован словарями современного немецкого языка и фразеологизм **j-m den Daumen zeigen**, которому предположительно соответствует выражение «натянуть нос *кому-л.*». Следующий контекст иллюстрирует это предположение:

Die Aufklärungsrate liegt zwar noch weit über der westeuropäischer Staaten, ist aber um zehn Prozent gesunken. Das hat zum großen Teil damit zu tun, daß sich viele Straftäter in die BRD und Westberlin absetzten und der DDR-Justiz den Daumen zeigten (BZ. 19.07.90).

Däumchen [Daumen, die Daumen] drehen *разг.* сидеть сложа руки, ничего не делать (*букв.* вертеть большой палец).

Жест совпадает в общих чертах по своему значению в немецком и русском языках, но в немецком языке к значению фразеологизма добавляется смысловой оттенок: сидеть, ничего не делая, и скучать. В русском языке больше подчеркивается следующий момент: *кто-л.* бездельничает, не желает ничего делать.

Freilich besser als daheim herumhocken, Daumen drehen und auf bessere Zeiten warten (Kühn. Meine Mutter 1907).

Hat gewartet, sich abgerackert um Kleinigkeiten, wieder gewartet und Däumchen gedreht bis in die jüngste Vergangenheit: ob der Herr vielleicht endlich geruhen (Noll. Kippenberg).

Большой палец (Daumen, der) играет очень существенную роль в образовании немецких жестовых фразеологизмов. Это объясняется тем, что большому пальцу на руке человека в германской мифологии приписывались сверхъестественные силы, которые использовались для заклинания, в деле врачевания, а также какие-то «властные» функции. Следы таких представлений сохранились в следующих фразеологических единицах, хотя сами жесты уже больше не существуют:

auf etwas den Daumen drücken *разг.* на *чем-л.* настаивать (*букв.* нажать большим пальцем на *что-л.*)

auf etwas den Daumen halten, haben попридерживать *что-л.*, следить за экономным расходованием *чего-л.* (*букв.* держать большой палец на *чем-л.*)

j-m den Daumen aufs Auge drücken [halten, setzen] *разг.* принуждать силой *кого-л.* к *чему-л.*; наседать на *кого-л.*; докучать *кому-л.* (*букв.* нажать большим пальцем на глаз *кому-л.*)

Fiesco: Genueser, warum mir das alles.

Erster: Ihr sollt es nicht dulden! Ihr sollt ihm den Daumen aufs Aug halten! (Schiller. Die Verschwörung des Fiesco zu Genua).

mit den Füßen scharren шаркать ногами (*в знак недовольства, неодобрения*)

Und alle zusammen im Chor, mit den Füßen scharrend, mit den Pultdeckeln klappernd: Ganz im Gegenteil — mancher Strick bleibt heil!» (Fallada. Der eiserne Gustav).

Mampe-Bitter bringt ihr einen Brief vom Sägemüller. «Danke!» Mampe-Bitter bleibt stehn und wartet. «Ja, Dank auf Erden und im Himmel!» Mampe-Bitter scharrt mit durchlöcherten Gummistiefeln über den blauen Velourteppich (Strittmatter. Ole Bienkopp).

Как видно из контекстов употребления, жест используется в различных ситуациях, но подчеркивает, как правило, что кто-либо находится в состоянии крайнего раздражения, недовольства чем-либо.

j-m (ein) Rübchen schaben *разг. насмешл.* дразнить *кого-л.* (*букв.* скоблить морковку).

При этом дразнящий указательным пальцем правой руки «скоблит» указательный палец левой, как бы чистя ножом морковь, — жест, посредством которого тот, кого дразнят, сравнивается с морковью.

Zuweilen ... erblickte ich auch im Hintergrunde eine Menge kleiner Weibsbilder, die boshaft lustig mit den häßlichen Köpfen nickten und ... in neckender Schadenfreude ihre Rübchen schabten (Heine. Florentinische Nächte).

У этого жеста есть и иная интерпретация, хотя основное значение «дразнить *кого-л.*» сохраняется. Так, С. Волконский, известный исследователь жестового поведения, пишет: «В языке телодвижений есть и свой жаргон, такие жесты, как тереть указательным пальцем правой руки по указательному пальцу левой, точно вы скоблите от сустава к ногтю, жест, которым французские ребятишки дразнят старуху: "Что, старая, гриб съела?» (Волконский С., 1912 : 26). Таким образом, можно предположить, что этот жест был известен не только у немцев.

sich an die [seine] eigene Nase fassen, an der eigenen Nase zupfen жест «посмотри на себя» (большим и указательным пальцами зажимается спинка носа).

Zupf dich an deiner (eigenen) Nase! Faß dich an deine eigene Nase! на себя погляди!

«Ob da was drin ist?» frage ich. «Na klar», sagt Ede und greift sich an die Nasenspitze. «Das Ding müßten wir bloß aufkriegen» (Görlich. Der Schwarze Peter).

akademischer Beifall стук костяшками пальцев по столу в знак одобрения студентами лекции, выступления профессора, научного доклада.

Следует заметить, что жест вышел за пределы студенческой аудитории и используется уже в различных ситуациях, о чем свидетельствует приводимый контекст (в эпизоде речь идет о собрании местных заправил правого толка).

Der Oberstudiendirektor lehnte sich im Konferenzstuhl zurück und genoß das Trommeln der Fingerknöchel auf der petrolfarbenen Tischplatte (Schmitz. Nahtlos braun).

Mensch! Mattscheibe! Совсем спятил!

Это выражение сопровождается жестом, при котором указательными пальцами скрещенных рук дотрагиваются до висков (Fr. Dornseiff, 1959).

Bittebitte [bitte-bitte] machen *разг.-фам.* хлопать в ладоши (*в знак какой-л. просьбы*)

«So hab ich doch im Leben nicht gewinselt». «Gewimmert hast du und Bittebitte gemacht. War das schön: Iswall auf den Knien! Iswall mit dem Hochmutsfimmel!» (Kant. Die Aula).

j-m einen Vogel zeigen *разг.-фам.* покрутить указательным пальцем у виска — жест, которым показывают собеседнику, что он свихнулся (*букв.* показать *кому-л.* птичку).

В русском языке есть аналогичный жест, но нет соответствующего фразеологического выражения.

Sprach er darüber mit Frank, von dem bekannt war, daß er Schlag bei Mädchen hatte, zeigte ihm der einen Vogel (Neutsch. Der Friede im Osten).

Интересны некоторые особенности использования этого жеста. В Германии в случае некорректного поведения автомобилистов выражать свое возмущение и «делать птичку», то есть показывать на висок, не рекомендуется. Если есть свидетель, за такое оскорбление обидчика можно привлечь к суду, и штраф назначается немалый (Федоров, 1988). А у французов этим жестом пользуются только водители и только в том случае, если кто-то допустил серьезное нарушение правил дорожного движения (Большаков. Правда, 13.06.88). Таким образом, для жеста характерны определенные национальные особенности.

sich (D) mit der Hand [mit dem Zeigefinger] an die Stirn tippen *разг.* постучать себе по лбу — жест, которым дают понять собеседнику, что тот не в своем уме

Tante Therese zeigte mit dem Finger nach unten, meinte die unteren Räume, kicherte, tippte den Finger ein paarmal an ihre Stirn und lachte ihr hohes Lachen (Degenhardt. Brandstellen).

Die Arbeiter im Sägewerk lachten, als wir an ihnen vorüberfuhren, einer tippte sich an die Stirn. (v. d. Grün. Zwei Briefe an Pospischiel).

j-m eine Kußhand zuwerfen послать воздушный поцелуй *кому-л.*

Жест существует в обоих языках, но только в немецком языке ему соответствует фразеологическая единица. Отмечается также некоторое различие в исполнении этого жеста. Чтобы послать воздушный поцелуй, в немецкой традиции целуют кончики пальцев с внутренней стороны и завершают жест взмахом руки с поднятой ладонью; в русской традиции жест завершается отводом ладони вправо приблизительно до уровня глаз (Городникова М.Д., Карлин А.Л., 1986).

An der Tür dreht sich Fräulein Dora noch einmal um und wirft dem kleinen Adam eine Kußhand zu (Jobst. Der Findling).

die Hände über dem Kopf zusammenschlagen *разг.* всплеснуть руками — жест выражает ужас или крайнюю степень удивления

Русский жест отличается в определенной степени от немецкого и по исполнению, и по своему значению: «всплеснуть руками» — вскинув руки, слегка хлопнуть в ладоши (на уровне груди) под влиянием какого-либо сильного чувства.

Entsetzt schlägt er dann seine Pflegerhände über dem Kopf zusammen (Grass. Blechtrommel).

Alles weiß er, alles erfährt er, und vorne in seinem Büro der Direktor schlägt die Hände über dem Kopf zusammen und verzweifelt: Ist denn nicht ein Gerechter ...? (Fallada. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt).

Жест-рукопожатие имеет несколько способов вербального выражения, и каждое словосочетание передает некоторые особенности использования этого жеста.

j-m die Hand drücken (zum Dank) — благодарность сопровождается жестом-рукопожатием, не замещающим словесное выражение.

При приветствии или при прощании обмениваются также рукопожатием, и при этом используется формула **die Hände [kräftig, lange] schütteln**; для этого жеста характерна определенная сердечность — mit lebhafter Bewegung die Hand geben

Nachträgliche Geburtstagsfeier für Außenminister Genscher

von ddp-Korrespondent Jörg Säuberlich, Bonn

... Als erste Gratulanten schüttelten gestern vormittags nacheinander die Minister Irmgard Schwaetzer, Jürgen Möllemann und Klaus Kinkel die Hand des seit Sonnabend 65jährigen.

j-n mit Handschlag begrüßen [verabschieden] крепко пожимать руку *кому-л.*, здороваясь *или* прощаясь с *кем-л.*

Для жеста характерен широкий взмах руки, так приветствуют друг друга только люди, находящиеся в дружеских отношениях. В официальной обстановке этот жест не используется. Он, видимо, типичен только для северных районов страны, как отмечает писатель Д. Латман (житель Баварии).

Im Näherkommen hellte sich die Miene seines Bruders auf, er lachte. Drinnen begrüßte Lorenz ihn norddeutsch mit Handschlag (Lattmann. Die Brüder).

Таким образом, характер этого жеста ассоциируется с определенным содержанием и является значимым для носителя языка. Характер жеста особенно ярко ощущается, если его сопоставить с жестом **j-n mit einem Händedruck begrüßen**, который используется в сугубо официальной обстановке.

Существует также жест-рукопожатие, который в Германии называют «**Politikerhändedruck**» «рукопожатие политиков» и который может выполняться обеими руками: при этом левую руку держат параллельно правой или кладут сверху. Жест принято сопровождать улыбкой «das-Wie-geht-es-Ihnen-Lächeln».

die linke Hand kommt vom Herzen *разг. шутл.* говорится, если для приветствия подают левую руку

mit den Füßen trampeln *букв.* топать ногами (выражение положительной оценки, приветствия в цирке, варьете, но не на концерте; Городникова, Карлин. 1986)

Als ein Mann den Raum betrat, klopfen die anderen mit den Knöcheln auf die Bänke und trampelten mit den Füßen. Robert wußte, daß die Studenten so grüßten, früher, und er wunderte sich, daß es dies immer noch gab ... (H.Kant. Die Aula).

Как видно из текста, такая форма приветствия была распространена и в студенческой среде.

В русском языке существует выражение «топать ногами», но оно сопровождает состояние сильного гнева, раздражения. Толковые и фразеологические словари русского языка не фиксируют его как фразеологическую единицу.

an die Hutkrempe [an den Hut] tippen слегка дотронуться указательным пальцем до края шляпы в знак приветствия или прощания.

Очень часто этот жест используется и в том случае, когда на голове надета шапка (Mützen werden angetippt).

Bühler tippte an seine Hutkrempe und ging einfach weg und ließ mich und Frank allein ... (v. d. Grün. Flächenbrand).

... und als ihm der Polier zu singen verbot, schmiß er ihm die Schubkarre mitsamt dem angerührten Mörtel vor die Füße, tippte an seine speckige Mütze und ging (v. d. Grün. Flächenbrand).

der Hut wird zur Begrüßung gelüftet приподнимать шляпу, здороваясь *или* приветствуя *кого-л.*

j-m eine Nase drehen, j-m eine lange Nase machen *разг.* показывать нос *кому-л.*, дразнить *кого-л.* (приставив к носу большой палец и растопырив остальные).

... die Tür steht halb auf, ... und seh ich, wie sie ihm eine Nase dreht und die Zungenspitze rausstreckt (Fontane. Der Stechlin).

Значение немецкого фразеологизма несколько шире значения русской единицы, поскольку немецкий фразеологизм подчеркивает, что кого-либо перехитрили и потом посмеялись над ним. В русской единице нет оттенка «перехитрить *кого-л.*».

die Faust / die Fäuste in der Tasche ballen heimlich drohen; угрожать, сжимать кулаки от гнева (с угрозой)

«Wir sind stinkend sauer», erregt sich Betriebsratsschefin Karola Pelzer. Doch die Faust wird nur in der Tasche geballt (Der Spiegel, 3/96).

j-m die Faust unter die Nase halten *разг.* угрожать *кому-л.*

Язык жестов, подобно словесной коммуникации, изменяется во времени: утрачиваются старые, некогда существовавшие жесты, их прототипы выходят из активного употребления, а языковое выражение, языковая форма бытовавшего некогда жеста, телодвижения, продолжает жить в языке, подвергшись определенной семантической модификации. Например:

ein Kreuz [drei Kreuze] hinter j-m machen *разг.-фам.* облегченно вздохнуть после ухода *кого-л.* (*букв.* трижды перекреститься за *чьей-л.* спиной). Чувство облегчения выражается соответствующим жестом за спиной уходящего

ein Kreuz [drei Kreuze] hinter etwas machen *разг.-фам.* с облегчением вздохнуть, если не нужно больше *чем-л.* заниматься

zu Kreuz(e) kriechen *разг.-фам.* униженнно раскаиваться в *чем-л.*, отказываться от своих позиций; просить прощения (*букв.* ползти к кресту).

В средние века церковь во искупление вины требовала от кающегося, чтобы он полз к кресту на коленях. Эта церемония проводилась в Страстную пятницу. Такое проявление покаяния давно уже ушло в прошлое, а устойчивое выражение, передающее этот обычай, употребляется в контекстах, далеких от первоначального образа «ползти к кресту».

Schon bereitete er sich auf Kampf vor, indem er sich schwor, mit keinem Wort zu Kreuze zu kriechen (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt).

j-n, etw. mit Kußhand nehmen *разг.* с большой охотой, с удовольствием, с готовностью брать *что-л.* (*букв.* брать *что-л.*, целуя при этом руку в знак благодарности)

Burga hatte ein gutes Zeugnis, die 10. Klasse mit 2 abgeschlossen, das Dienstleistungskombinat nahm sie mit Kußhand als Lehrling (BZ. 20./21.06.87).

Fachleute wie du, die werden immer gebraucht, dich nehmen sie überall mit Kußhand (v. d. Grün. Stellenweise — Glatteis).

О тесной связи с историей народа свидетельствуют и такие жесты, как ушедший из сегодняшнего общения жест немецких коммунистов — сжатая в кулак рука, которым сопровождалось приветствие **«Rot Front!»**

Die drei Alten wandten sich dem Grab zu, standen in einer Reihe und grüßten mit erhobener Faust (Schmitz. Nahtlos braun).

Исторический характер имеет также фразеологизм **der Deutsche Gruß**, языковое отображение приветственного жеста немецких фашистов. Этот жест и сегодня используется неонацистскими и фашистскими группировками, и не только в Германии.

Dörnberg schmückte den Deutschen Gruß mit einer gezierten Verbeugung (Hofé. Schlußakkord).

Von jetzt an grüßt die deutsche Wehrmacht, also auch die Kriegsmarine mit dem deutschen Gruß. Daß keiner mir mehr die Hand an die Mütze nimmt! (Lattmann. Die Brüder).

ОТРАЖЕНИЕ В ЯЗЫКЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РАЗВИТИЯ ВОЕННОГО ДЕЛА

Известно, что некоторые виды оружия являются наиболее типичными для той или иной нации. Так, например, национальным оружием английских крестьян в средние века был длинный лук (Энгельс Ф. Соч. — 2 изд. — Т.14. — С.26). В то же время швейцарская пехота использовала алебарду, которая наряду с баталией (видом боевого построения, впервые примененным швейцарцами в XIV в.) обеспечила швейцарцам победы при Моргартене (1315 г.), при Лаупене (1339 г.) и при Земпахе (1386 г.). Для немецкой феодальной пехоты в средние века типичным вооружением было копье (Spieß), а позже для ландскнехтов — пика (Pike).

Ф. Энгельс писал: «...устройство, организация и общее управление почти всех европейских армий приблизительно одинаковы, и в этом смысле можно сказать, что одна армия походит на другую. Однако национальный характер, исторические традиции и особенно различный уровень цивилизации создают много различий и порождают характерные для каждой армии ее сильные и слабые стороны» (Энгельс Ф. Соч. — 2 изд. — Т. 11. — С. 436).

ХОЛОДНОЕ ОРУЖИЕ

blanke Waffe, die холодное оружие

До изобретения пороха и огнестрельного оружия на вооружении армий как в Европе, так и на других континентах было разнообразное колющее и рубящее оружие (Hieb- und Stichwaffen), которое известно истории вот уже 5000 лет.

Schwert, das меч

Меч является древнейшим колющим и рубящим оружием ближнего боя. Этот вид холодного оружия применялся в древности и в Средние века в пехоте и в коннице. В XIV-XV вв. им вооружалась рыцарская конница, а в XV-XVI вв. меч применяла пехота для боя с конными рыцарями. Меч был оружием знати и у многих народов являлся символом власти, законности и карающего правосудия. Но в то же время он был и символом войны. Для меча характерен длинный, прямой, широкий, тяжелый обоюдоострый клинок с рукоятью. Эти качества данного вида оружия отражены в фразеологизмах:

zum Schwert greifen взяться за меч

etw. mit dem Schwert teilen решать *что-л.* силой

zwischen zwei Schwertern stehen находиться между двумя опасностями, между двумя огнями

das Schwert (gern) in die Scheide stecken закончить спор мирно

das Schwert mit beiden Händen fassen собираться с силами; решительно взяться за *что-л.* (*букв.* схватить меч двумя руками)

В древности существовали двуручные мечи, которые поднимались двумя руками. Это обстоятельство делает понятным образную основу фразеологизма.

etw. ist ein zweischneidiges Schwert *что-л.* имеет свои «за» и «против».

Основой обобщенно-переносного значения послужил обоюдоострый клинок меча.

Reserven auszuschöpfen ist ein zweischneidiges Schwert. Schaffst du heute fünf Prozent mehr, erwartet man morgen sieben von dir, holst du aber zehn Prozent raus, dann traut man dir auch zwölf Prozent zu! (BZ. 10.09.83).

Schwertstreich, der удар мечом (*тж. перен.*)

ohne Schwertstreich без боя, без кровопролития (*тж. перен.*)

vom Leder ziechen делать выпады (против *кого-л., чего-л.*), обрушиться на *кого-л., что-л.*)

Меч обычно находился в ножнах, которые состояли из двух деревянных пластин, обтянутых кожей. Чтобы угрожать противнику, вступить в бой, меч нужно было вынуть из ножен.

Freilich: Heiner Geißler hat wieder einmal vom Leder gezogen (Die Woche, 9/93).

Es blieb mir nichts übrig, ich mußte aufs Geratewohl vom Leder ziehen (Remarque. Drei Kameraden).

Dolch, der кинжал

Самым древним видом колющего оружия был кинжал, из которого и развился позже меч (бронзовый век). Первоначально меч имел такую же форму, как кинжал, но отличался по длине. В полном вооружении воина кинжал занимал третье место: Lanze (копье), Schwert (меч), Dolch (кинжал). С конца XIII столетия кинжал использовался как боевое оружие. В то же время за кинжалом закрепилась слава орудия тайного коварного убийства. Поэтому кинжал не получил символического значения орудия власти и законности.

j-m den Dolch auf die Brust setzen брать *кого-л.* за горло, наступать *кому-л.* на горло (*букв.* приставить кинжал к груди *кому-л.*)

j-m einen Dolchstoß versetzen поразить *кого-л.* в самое сердце, нанести коварный удар (*букв.* нанести удар кинжалом)

Und dann brach es aus ihm, Ludwig Majer eigentlich, heraus. Er hielt nicht mehr an sich. Sein Freund versetzte ihm Dolchstöße (Neutsch. Der Friede im Osten).

ein Dolchstoß in den Rücken нож (удар ножом) в спину; предательский удар (*обычно его наносит тот, от кого этого не ждут*)

er blickt Dolche *кто-л.* мечет в *чью-л.* сторону гневные взгляды

er spricht Dolche он мечет громы и молнии

У кинжала была еще одна функция. Во время боя кинжалом, который имел узкий клинок и мог пройти в щель между отдельными частями лат, поверженному рыцарю наносился последний, решающий удар — «Gnadenstoß», поэтому кинжал называли еще «Gnadgott». Только в XVI-XVII вв., когда защитное облачение воинов уменьшается по своим размерам, кинжал теряет свое значение как «Gnadgott» (кинжал-мизерикорд, которым наносился удар под створки кованых неуклюжих доспехов рыцарей).

j-m den Gnadenstoß geben 1) добить, прикончить *кого-л.* 2) покончить с *кем-л.* наиболее милостивым способом

Degen, der шпага, холодное оружие с длинным узким клинком

Шпага появилась предположительно в Италии в начале XV в., а в начале XVI в. получила большое распространение в Германии и в Западной Европе. Шпага —

преимущественно колющее, реже — колюще-рубящее холодное оружие (облегченный вид меча). Ее стали использовать тогда, когда сплошные доспехи начали уступать место нагруднику и тело воина стало менее защищенным. Шпага состояла на вооружении пехоты и кавалерии, но в XVIII в. постепенно была заменена саблей и палашом. Она являлась отличительным оружием дворян, служила признаком принадлежности к привилегированным сословиям.

den Degen führen [tragen] носить шпагу (как знак принадлежности к дворянству).

Шпагу носили, как правило, в ножнах, поэтому, чтобы вступить в бой, ее нужно было вынуть оттуда:

den Degen ziehen [zücken] обнажить шпагу, приготовиться к бою (*букв.* вытащить шпагу).

die Degen kreuzen скрестить шпаги; начать бой

einen Streit mit dem Degen ausfechten решать спор оружием

mit dem Degen rasseln бряцать оружием

Старая немецкая пословица гласит:

Der Degen macht die Länder arm, der Pflug stärkt sie плуг кормит, а лук *(оружие)* портит (*букв.* шпага разоряет страны, а плуг укрепляет их)

Ein Degen hält den anderen in der Scheide *букв.* одна шпага удерживает другую в ножнах.

Смелого человека сравнивают со шпагой: **ein kühner Degen; brav wie sein Degen.**

Длинная шпага в бою была неудобна для конных воинов. Поэтому в коннице с середины XVII в. вводятся так называемые Haudegen — короткие шпаги с широким клинком, обоюдоострым или с одним лезвием. Название этого оружия мы находим в выражении

ein alter Haudegen *разг.* старый рубака, старый вояка.

«Sehen Sie, Herr Kollege, ich bin ein alter Haudegen, alter Kavallerist, Garde-Ulan» (Erpenbeck. Gründer).

Man kann einen alten preußischen Haudegen nicht in der Patsche sitzenlassen (Jobst. Der Findling).

Впоследствии фразеологизм начинает употребляться в более отвлеченном значении как обращение, означая «приятель», «дружище».

Und eines Tages stellte er Gatt die Frage: «Sag mal, du alter Haudegen. Ich beobachte dich jetzt, seit wir beide uns im Parteiaktiv gegenübersitzen» (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt).

Als er Ballas Stimme im Nebenzimmer hörte, ..., riß er die Tür auf. «Komm herein, du Haudegen», sagte er, «ich wollte sowieso zu dir...» (Neutsch. Spur der Steine).

Schweizerdegen, der работник типографии, который может работать и как наборщик, и как печатник (набирать и печатать) (*букв.* швейцарская шпага).

Изначально слово Handegen относилось к короткой шпаге швейцарских наемников, которая могла использоваться как колющее и рубящее оружие (zu Hieb und Stich gut geeignet ist). Слово находится в употреблении с 1740 г.

Säbel, der сабля

Сабля, рубящее или рубяще-колющее холодное оружие, появилась на Востоке в VII-VIII вв., в европейских армиях стала использоваться для вооружения легкой кавалерии в XVIII-XIX вв., хотя известна была уже с конца XVI в. Однако сабля долгое

время не получала распространения в европейских армиях, так как всадники были закованы в латы и на голове носили тяжелый шлем.

«Вопрос о преимуществах пики перед саблей все еще является спорным», — писал Ф. Энгельс. «Для рукопашных схваток сабля несомненно более подходит; во время атаки вообще едва ли можно действовать пикой, разве только, когда она не слишком для этого длинна и тяжела, но при преследовании разбитой кавалерии она показала себя в высшей степени эффективным оружием» (Энгельс Ф. Кавалерия, с. 314). С XVIII в. в европейских армиях сабля берется на вооружение личным составом легкой кавалерии и офицерами других родов войск.

mit dem Säbel rasseln бряцать оружием

Другим видом колюще-рубящего оружия были **Stangenwaffen** — Spieß, Lanze, Speer (виды копья, виды оружия на длинном древке).

Spieß, der копье

Распространенным колющим метательным оружием средневековой пехоты было копье. Если в Англии национальным оружием крестьянства в Средние века был длинный лук, то на континенте именно копье стало главным оружием феодальной пехоты. Средневековое копье имело в основном граненый наконечник на длинном древке, пробивавший оборонительные доспехи противника.

Длина копья достигала 4-5 метров, а в XVII в. — 6 метров и более. Средневековая пехота, комплектовавшаяся из феодальной челяди и частью из крестьянства, состояла главным образом из копейщиков и большей частью ни на что не годилась. У рыцарей, покрытых с ног до головы железом, было любимым занятием въезжать поодиночке в эту незащищенную толпу и рубить направо и налево» (Ф. Энгельс. Армия. с. 26).

Этот вид оружия оставил свой след в лексике немецкого языка. Spießbürger, Spießgeselle — так назывались в Средние века горожане, которые имели право носить копье. Это было необходимо для защиты города от врагов. И лишь в XVII-XVIII вв. слово Spießbürger получило значение «обыватель, мещанин, филистер».

den Spieß kehren gegen j-n *устарев.* обращать свое оружие против *кого-л.*, нападать на *кого-л.* (*букв.* повернуть копье против *кого-л.*)

den Spieß umdrehen [umkehren] *разг.* повернуть (обратить) оружие противника против него самого; нападать, используя метод, «оружие» противника (*букв.* развернуть копье в обратную сторону)

«Ich!» schrie der andere. So eine Unverschämtheit! Jetzt kehrt er den Spieß um ...» (Fallada. Der eiserne Gustav).

«Das hat Trullesand uns damals weismachen wollen. Ich weiß noch, wie er den Spieß umkehren wollte und uns vorwarf, wir hätten uns nicht genügend auf diesen Einsatz vorbereitet» (H.Kant. Die Aula).

brüllen [schreien] wie am Spieß [als ob man am Spieße stäke] *разг.* кричать так, будто *кого-л.* режут

«Hätte er doch nicht so gebrüllt wie am Spieße, hätte er sich noch zuschaufeln lassen mit Koks und abgeschworen ...» (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

mit dem goldenen [silbernen] Spieß stechen, mit goldenen Spießen kriegen пытаться подкупить *кого-л.*

den Spieß wegwerfen [fallen lassen], Spieß und Stange fallen lassen пасть духом, отказаться от борьбы

aus Spießen Sicheln machen перековать мечи на орала (*букв.* сделать из копий серпы)

wie ein Spieß hinter der Tür sein быть всегда наготове; быть всегда под рукой (*букв.* как копье за дверью)

Фразеологизм отражает обычай постоянно держать копье дома. Копье было на вооружении пехоты, формировавшейся из крестьян и горожан, и кроме того, оно служило личным оружием крестьян — не в последнюю очередь потому, что было дешевым.

Hallebarde, die (Helmbarte = Halbarte; Helm oder Halm = Schaft; Barte = Beil) алебарда

Старинное холодное оружие, рубящее и колющее, с длинным древком и топоровидным лезвием; заканчивается обычно острым копьем.

Landsknecht, der ландскнехт, немецкий наемный солдат

На смену феодальной пехоте пришла немецкая наемная пехота — ландскнехты (der im Lande geworbene Knecht), которые являлись на службу с собственным оружием (XV-XVII вв.). Слово *ландскнехт* появляется в XV в. Оно употреблялось по отношению к немецким наемникам в отличие от швейцарских. Родиной первых ландскнехтов была Швабия (Южная Германия). Ландскнехты особенно отличались в ругани, часто на разных языках (результат их похождений по разным странам). Отсюда:

fluchen wie ein Landsknecht ругаться на чем свет стоит (*букв.* ругаться как ландскнехт)

Pike, die пика

Пика (*fr.* piquer = stechen), длинная облегченная разновидность копья, появилась в армии в эпоху абсолютизма, была главным оружием немецких ландскнехтов. Она сохранялась в пехоте до конца XVII в. — начала XVIII в., а в кавалерии — до XX в. «Главная масса пехоты, состоявшая из наемников, была вооружена пиками и мечами, латами и шлемом. Сражалась она густыми сомкнутыми массами, но, будучи лучше вооружена и обучена, чем феодальная пехота, проявляла в бою большую стойкость и порядок» (Энгельс Ф. Армия. с. 28).

von der Pike auf dienen начинать службу с (самых) низов

Фразеологизм ассоциируется с прохождением военной службы в армии с самого начала, с пехоты, которая вооружалась пиками. Употребление в этом значении подтверждается литературными источниками со второй половины XVII в.

... der selbst — trotz seines vornehmen Diplomatenaussehens — von der Pike auf gedient hatte ... (Erpenbeck. Gründer)

Andern wieder schien es nicht verlockend, von der Pike auf zu dienen, ohne ganz sicher zu sein, später Offizier werden zu können» (Winzer. Soldat in drei Armeen).

В современном немецком языке фразеологическая единица **von der Pike auf dienen** употребляется по отношению к любой профессии в значении «начинать трудовой путь с самых низов», «с самого начала», например:

Ich habe von der Pike auf gedient, ich bin Maurer. Ich bin Aktivist geworden und ging zum Ingenieurstudium (Neutsch. Spur der Steine).

Со временем сочетаемость выражения von der Pike auf расширяется:

von der Pike auf lernen (arbeiten, anfangen) учиться (работать, начинать) с самых азов, с самого начала

Ich habe von der Pike auf hier gearbeitet, bereits zu einer Zeit, als es noch kein Mammutunternehmen war (Joho. Das Klassentreffen).

«Wie ist das» fängt der andere an, «willst du nicht dein Mädel zu mir schicken? Als Lehrling, mein' ich? Bei mir lernt sie von der Pike auf!» (Neumann. Zaunkönig).

Lanze, die копье с длинным облегченным древком

В средние века кавалерия являлась решающим родом войск (Энгельс Ф. Армия, с. 26). Сплошь покрытые доспехами рыцари, атакующие в правильном строю, были первым видом тяжело вооруженной кавалерии. На вооружении кавалерии был вид копья с длинным облегченным древком — **Lanze**, которое можно было также бросать в врага на расстоянии, в силу чего оно стало основным наступательным оружием рыцаря. В конном сражении главная задача состояла в том, чтобы выбить рыцаря из седла.

für j-n, etw. eine Lanze brechen [einlegen] решительно вступиться за *кого-л.*; встать на защиту *кого-л., чего-л.* (*букв.* сломать копье за *кого-л., что-л.*)

«Hab mir schon so was gedacht», meinte er. «Sie waren ja zu wunderlich. Brechen Sie mal eine Lanze für uns» (Görlich. Autopanne).

Употребление глагола brechen в этой фразеологической единице объясняется следующим. Существовали специальные копья для кавалерии, они назывались также Copia. Длина древка такого копья была от трех до шести метров, а само древко изготовлялось из мягкого дерева, внутри полого. При нанесении удара противнику такое древко должно было обязательно сломаться, в противном случае нападающий воин оказался бы выбитым из седла. Польский король Ян Собесский III (1674-1695) сообщал жене, что при конной атаке во время битвы под Веной 6000 польских гусар, вооруженных такими пиками, бросились на турок и только 12 копий остались целыми (Europäische Hieb- und Stichwaffen, S. 118). Интересен и другой факт: копья польских гусар метились именем своего владельца, и если после сражения на поле боя находили целое копье, то его владелец вынужден был оставить отряд. Употребление глагола einlegen в фразеологизме eine Lanze einlegen объясняется техникой владения таким копьем: чтобы увеличить силу удара, всадник зажимал копье между правой рукой и правой стороной груди (um die Wucht des Stoßes zu erhöhen, legte der Reiter die Lanze unter den Arm ein).

mit j-m eine Lanze brechen схватиться с *кем-л.*; вступить в спор с *кем-л.* (*букв.* сломать с *кем-л.* копье).

Фразеологизм ассоциируется с рыцарскими турнирами и поединками.

mit silbernen Lanzen fechten подкупить *кого-л.*

mit goldener Lanze hebt man den stärksten aus dem Sattel *посл. букв.* золотым копьем можно выбить самого сильного из седла

И фразеологизм, и пословица характеризуют подкупное судопроизводство XVII в.

Составной частью вооружения рыцаря были рыцарские доспехи, латы. Der Harnisch — основная часть доспехов, закрывавшая тело, состояла из двух половин. При надевании рыцарских доспехов (жесткая броня) для крепления застежек требовалась помощь оруженосца.

j-n in Harnisch bringen привести *кого-л.* в бешенство (в ярость) (*букв.* поместить *кого-л.* в доспехи)

Daß sie ihrem Vater Argumente unterstellte, wo er in Wirklichkeit administriert hatte, brachte mich in Harnisch (Noll. Kippenberg).

«Dieses alte Märchen! rief der Vater, lachte und brachte Mutter noch mehr in Harnisch (Panitz. Meines Vaters Straßenbahn).

in Harnisch geraten (kommen) разозлиться; прийти в ярость
in Harnisch sein быть в гневе, гневаться

Процесс возрождения пехоты в Западной Европе начинается с конца XIII в. Большую известность получила швейцарская пехота, которая выработала свое боевое построение. Это была баталия — квадратный строй, плотная масса с одинаковым количеством шеренг и рядов.

Баталия развивала большую ударную силу. В битве у города Моргартен в 1315 г. швейцарцы разбили войска Габсбургов благодаря применению баталии: рыцари были атакованы баталией, стремительно двигавшейся вниз по склону горы (Разин, 1957, II, с. 439). В XV-XVII в. эта тактика боя была развита ландскнехтами, которые, как и швейцарцы, строились для боя в батальонные каре. Во время Крестьянской войны 1515 г. восставшие крестьяне использовали баталию.

Haufe(n), der отряд

Основная наступательная баталия называлась Heller Haufen:

«Der helle lichte Haufen kam am 24. Mai in Krautheim an, in einem wenig schlagfertigen Zustand». (Engels. Der deutsche Bauernkrieg)

Для ведения стрельбы часть баталии рассыпалась и переставала существовать как единая масса. Стрелки-арбалетчики сражались врассыпную. Они назывались verlorener Haufen (Renn, 1979, 73). Отсюда:

(ein) verlorener Haufen *ист.* отряд (ландскнехтов), начинающий сражение; отряд, сражающийся врассыпную, и уже как следствие — отряд, обреченный на гибель (НРФС, с. 268).

В современном немецком языке существует несколько фразеологизмов со стержневым компонентом Haufen. Опорное слово Haufen в значении «боевой отряд», *воен. разг.* «воинская часть» встречается в выражениях:

der große Haufen *воен. разг.* армия

«Er dagegen, fuhr er fort, habe nicht den Ehrgeiz besessen, etwas Besonderes zu sein; er sei immer beim großen Haufen geblieben, was ihm im großen und ganzen nicht schlecht bekommen sei» (Joho. Das Klassentreffen).

zum alten Haufen fahren отправляться на тот свет (*букв.* отправляться к старой гвардии).

Выражение фиксируется в литературных источниках с XVI в.

wieder beim Haufen (bei der Bande) sein *воен. разг.* вернуться в строй (*обычно после ранения*)

Klinge, die клинок, лезвие холодного оружия

Представляет собой стальную часть колюще-рубящего холодного оружия: сабли, шпаги, меча, кинжала, шашки и т.п. В XVI-XVII вв. развивается искусство фехтования. Ряд фразеологизмов с опорным словом Klinge ассоциируется именно с этим искусством:

eine gute Klinge schlagen 1) хорошо фехтовать 2) мужественно выступать за *что-л.* 3) *разг.* основательно заправиться, поесть.

Endlich muß für Gerechtigkeit eine Klinge geschlagen werden. Der Kampf ist unvermeidbar (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

Но клинок является также и боевым оружием. К этому значению слова восходят фразеологизмы:

über die Klinge springen *разг.* погибнуть

«Wieviel von unseren Jungs sollen denn noch für den Alten Fritzen über die Klinge springen?» (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

Besonders dann stand es bös, wenn der Mann gar noch über die Gestapo-Klinge gesprungen war (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

j-n über die Klinge springen lassen *разг.* 1) убивать, уничтожать *кого-л.* (о пленных, врагах, гражданских лицах, не имеющих возможности защищаться) 2) *перен.* уничтожить, задушить экономически *кого-л.*, разорить

В современном немецком языке следующие фразеологизмы употребляются преимущественно по отношению к острой полемике:

j-d führt eine scharfe Klinge у *кого-л.* острое перо (*о публицисте, пишущем в остром полемическом стиле*)

Am 6. März hatte Stresemann im Reichstag ein Rededuell mit Helfferich, der eine der schärfsten Klingen in der deutschnationalen Partei führte (Hirsch. Stresemann).

mit j-m die Klingen kreuzen 1) фехтовать 2) скрещивать шпаги с *кем-л.* (*в острой полемике*)

In der «Möwe» kreuzen ab 15 Uhr Arno Mohr und Werner Klemke gesprächsweise die Klingen... (BZ. 17./18.10.81).

... Während Sie Ihre Fahnen schwenken, die glitzernden Klingen Ihres Verstandes kreuzen und Kampf und Sieg nach eingelernter Melodie rufen... (Joho. Der Weg aus der Einsamkeit).

eine geschickte Klinge schlagen 1) нанести удачный удар 2) удачно ответить (*в дискуссии, споре и т. д.*).

... der zahlte auf seine Art heim, der schlug eine geschickte Klinge (Görlich. Eine Anzeige in der Zeitung).

j-n vor die Klinge fordern *разг.* вызвать *кого-л.* на спор (на дискуссию)

hieb- und stichfest sein *букв.* выдерживать колющие и рубящие удары противника

fest gegen Hieb- und Stich sein быть неуязвимым

Первоначально выражение употреблялось по отношению к защитному одеянию воина, рыцаря. Позже устойчивое словосочетание начинает употребляться в более широком значении «быть безупречным, безукоризненным, неопровержимым», часто по отношению к аргументам или к алиби:

Erst, wenn du mir eine hieb- und stichfeste Erklärung gibst... (Neutsch. Der Friede im Osten).

etw. ist hieb- und stichfest к *чему-л.* не подкопаться

Bajonett, das штык

Штык был изобретен в 1640 г. во французском городе Bayonne. Во второй половине XVII в. и в первой половине XVIII в. с введением штыка в пехоте были окончательно упразднены пики и всякое защитное вооружение. Штык вытеснял пику в течение 80 лет. Австрийцы первыми использовали его для вооружения пехоты, за ними — пруссаки; французы удерживали пику до 1703 г., а русские до 1721 г. (Энгельс Ф. Армия, с. 33). Таким образом, штык — сравнительно молодой вид холодного оружия.

sich auf die Bajonette stützen опираться на штыки (*на военную мощь*)

KAMERAD, DER ТОВАРИЩ (ПО ФРОНТУ, ПО СЛУЖБЕ В АРМИИ)

Kamerad ist, wer mit anderen dieselbe camera (*lat.* = Kammer, Stube) bewohnt

Слово Kamerad пришло в немецкий (солдатский) язык во время Тридцатилетней войны. Раньше говорили: Rottgesell, Spießgesell, Mitgesell, Mitbursche. Kameraden — это фронтовые товарищи; в мирное время их продолжают объединять воспоминания об окопных буднях, общая фронтовая судьба. Kameradschaft — фронтовое товарищество. Сейчас это словосочетание имеет отрицательные коннотации в связи с тем, что Kameradschaft было одним из ключевых понятий гитлеровского вермахта.

Широко известны солдатские песни: «Das Lied vom Kameraden», «Alte Kameraden», «Der gute Kamerad» (L.Uhland).

Между понятиями Freund и Kameradschaft проходит четкая граница.

«Er ist nicht mein Freund», sagte Kerze heftig. «Er ist höchstens mein Kamerad. Das ist ein Unterschied» (Kirst. Kameraden).

Zapfenstreich, der *воен.* вечерняя заря; сигнал, означавший, что наступает время ночного отдыха

den Zapfenstreich blasen играть вечернюю зорю

Слово **Zapfenstreich** пришло из средневековой солдатской жизни. По сигналу барабана (Trommelschlag) маркитантки прекращали наливать вино из бочки, а для этого нужно было забить (streichen) пробку (Zapfen) в бочку. Впоследствии этот вечерний сигнал получил название **Zapfenstreich, Zapfenschlag.** Сигнал «вечерняя заря» был введен в прусской армии с 1830 г., мелодию к нему написал Фридрих Великий.

der Große Zapfenstreich торжественная заря; выполняется военным оркестром.

Der große Zapfenstreich hatte viele Bewohner verlockt, abends noch einmal hinauszugehen.

ОГНЕСТРЕЛЬНОЕ ОРУЖИЕ

Schußwaffe, die огнестрельное оружие

Pulver, das порох

Как известно, появлению огнестрельного оружия предшествовало изобретение пороха. От арабов, живших в Испании, знакомство с выработкой и употреблением пороха распространилось на Францию и на остальную Европу; сами арабы узнали порох от народов Дальнего Востока, которые в свою очередь заимствовали его от истинных изобретателей — китайцев. Существительное *порох* является стержневым компонентом целого ряда фразеологических единиц в немецком языке, например:

er hat das Pulver (auch) nicht (gerade) erfunden *разг. презр.* он пороха не выдумает (*о неумном, недалеком человеке*)

»... der brave Lütgehaus, er hat ja das Pulver grade nicht erfunden...« (Erpenbeck. Gründer).

Порох необходимо было сохранять сухим. Это условие было обязательным для раннего периода в развитии огнестрельного оружия, о чем свидетельствуют фразеологизмы:

das (sein) Pulver trocken halten *разг.* быть настороже, быть начеку, быть в боевой готовности (*букв.* держать порох сухим)

das Pulver trocken auf der Pfanne haben быть наготове; быть в боевой готовности (*букв.* держать порох сухим на полке кремневого замка)

... aber wir wissen auch, daß der Angriff die beste Parade ist, wir haben seit Monaten das Pulver trocken auf der Pfanne... (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

kein Pulver riechen können *разг.* трусить (*о солдатах*) (*букв.* не выносить запаха пороха)

Pulver gerochen haben *разг.* понюхать пороху, побывать на фронте

Er schreibt ewig alles auf, es ist irgend etwas Taktisches, sicher hat der Kerl nie Pulver gerochen (Fallada. Wolf unter Wölfen)

j-n zu Pulver und Blei verurteilen приговорить *кого-л.* к расстрелу

keinen Schuß Pulver wert sein *разг.* гроша ломаного не стоить; никуда не годиться (*букв.* не стоить и щепотки пороха)

Überhaupt ohne Leichtsinn ist das ganze Leben keinen Schuß Pulver wert (Fontane. Effi Briest).

(all) sein Pulver verschossen haben *разг.* 1) (преждевременно) растратить свои силы 2) преждевременно, излишне поспешно исчерпать все свои аргументы (*букв.* расстрелять свой порох)

В XIV в. в Западной Европе появилось огнестрельное оружие, метавшее большие и малые ядра силой пороховых газов. Первое огнестрельное оружие было двух основных видов: легкие бомбарды и тяжелые бомбарды. Это были предшественники ручного огнестрельного оружия и артиллерии (Разин, 1957, т. II, с. 424). Ружье — ручное огнестрельное оружие. Боевые ружья появились в XIV-XV столетии. В XVI в. в армиях в Западной Европе широко применялись фитильные ружья (мушкеты). Они предназначались для поражения воинов противника, облаченных в защитное вооружение (кольчуга, латы и т.п.), в ближнем бою. Мушкет заряжался с дула с помощью деревянного шомпола. В XVII в. мушкет заменило кремневое ружье — die Flinte, которое стало основным видом оружия пехоты. Впоследствии оно использовалось главным образом как охотничье.

die Flinte ins Korn werfen спасовать (*перед трудностями*), пасть духом (*букв.* выбросить ружье в поле)

«Sie sind enttäuscht, wollen sogar die Flinte ins Korn werfen» (Joho. Wendemarke).

«Ich fürchte, Sie werfen die Flinte ins Korn, wenn nicht alles so glatt und romantisch vor sich geht, wie Sie es sich vorstellen» (Reimann. Ankunft im Alltag).

j-m vor die Flinte kommen попадать *кому-л.* на мушку

Früher kamen eidgenössischen Jägern bis zu 70000 Hasen vor die Flinte, heute sind es nur noch 20000 im Jahr (NBJ. 1982/44).

der soll mir nur vor die Flinte kommen! *разг.* попадись он мне только!

В большинстве европейских армий к 1700 г. был введен кремневый замок к ружью, который существенно сокращал процедуру заряжания и до известной степени защищал порох от дождя. Выстрел был результатом воспламенения пороха на полке замка. Таким образом, сухой порох — главное условие произведения выстрела и для ружья этого типа. Эта особенность находит свое отражение во фразеологизме:

dem hat's auf die Flinte geregnet [geschneit] *чьи-л.* планы неожиданно нарушены (сорваны) (*букв.* ружье попало под дождь или снег, а следовательно, порох намок и выстрел нельзя было произвести)

Винтовка является немецким изобретением, относящимся еще к концу XV столетия:

Büchse, die нарезное ружье (с прямыми нарезами)

Изобретено в Лейпциге в 1498 г. Этим ружьем пользовались наряду с мушкетом в некоторых немецких землях во время Тридцатилетней войны (Энгельс Ф. Армия, с. 34), но вне пределов Германии это оружие не пользовалось успехом. Название ружья сохранилось в выражениях:

mit goldenen [silbernen] Büchsen schießen попытаться подкупить *кого-л.* (*букв.* стрелять из золотых или серебряных ружей)

wer aus vielen Büchsen schießt, trifft selten die Scheibe *посл.* за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь (*букв.* кто стреляет из нескольких ружей, тот редко попадает по мишени).

Следующим шагом в совершенствовании ружья было придание нарезам в канале ствола винтообразной формы (gezogener Lauf). Такой вид винтовка имела до начала XIX в., когда г-ном Дрейзе из Зёммерды было изобретено прусское игольчатое ружье. «Дрейзе первоначально изобрел способ воспламенения заряда посредством иглы, мгновенно проникающей во взрывчатое вещество, помещенное в патроне, а уже в 1835 г. завершил свое изобретение, сконструировав ружье, которое заряжалось с казенной части и снабжалось механизмом с иглой, воспламеняющей заряд. Прусское правительство сразу же купило секрет изобретения, который ему удалось сохранить для себя до 1848 г., когда это изобретение стало общеизвестным» (Энгельс Ф., История винтовки, с. 223). Дрейзе назвал свое ружье **Zündnadelgewehr**. Впервые в этой конструкции ружья воспламенение и вспышка стали независимыми от погодных условий. Таким образом, к середине XIX в. на вооружение армии было принято нарезное ружье (das Gewehr), заряжающееся с казенной части.

j-d steht Gewehr bei Fuß *кто-л.* находится в полной боевой готовности и ждет; *кто-л.* занимает выжидательную позицию

Grischa ragt noch immer das Gewehr bei Fuß, er allein in strammer Haltung noch ... (A.Zweig. Der Streit um den Sergeanten Grischa).

Und wir stehen seit Monaten Gewehr bei Fuß (Hofé. Schlußakkord).

ins Gewehr treten *воен.* вставать в ружье (т. е. в строй с оружием в руках)

ran an die Gewehre! *разг.-фам.* 1) начнем! живо! в темпе! 2) *перен.* поднять бокалы! к столу!

Stefan steckt das Schnupftuch ein. «Und nun ran an die Gewehre!» Der Eßtisch war im großen Vereinszimmer gedeckt (Remarque. Drei Kameraden).

haben ein Gewehr! *разг.-шутл.* еще чего захотел! это, к сожалению, невозможно (*букв.* заиметь ружье)

Восходит к словам известной детской песенки, написанной поэтом Фр.Гюлем (Fr.Güll 1812-1879): «Wer will unter die Soldaten, der muß haben ein Gewehr». Выражение было широко известно уже в конце XIX в.

... ich stand hinter der Pergola, die Glyzinien blühten noch, hörte von unten aus dem Mund meines vierjährigen Sohnes ... muß haben ein Gewehr, muß haben ein Gewehr ... (Böll. Billiard um halbzehn).

Первые ружья были дульного заряжания (Vorderlader), и этот способ заряжания сохранился до 1828 г. Процесс заряжания ружья был достаточно сложным. Стрелок насыпал порох, утрамбовывал его и вкладывал пулю. При стрельбе он держал ружье левой рукой, а правой подносил фитиль к запальному отверстию. Одним из усовершенствований в конструкции ручного огнестрельного оружия был железный шомпол (Ladestock), который был впервые введен в Пруссии. В 1698 г. прусская армия заменила ломкий деревянный шомпол железным, с которым не нужно

было обращаться осторожно, и поэтому скорость заряжания намного увеличилась (L. Renn, 1979).

der hat wohl einen Ladestock verschluckt *букв.* он, наверное, проглотил шомпол

er hat wohl einen Ladestock im Kreuz *букв.* у него, вероятно, шомпол в спине — так говорят о человеке, который держится неестественно прямо.

В первой половине XV в. были изобретены прицел и мушка, что позволяло производить прицельный выстрел, но еще долго ружья и пушки не имели прицельного приспособления. Стреляли, рассчитывая на то, что часть залпа все-таки попадет в цель. У нарезных ружей XIX в. появилось прицельное приспособление, которое развилось в систему Kimme-Visier-Korn. Существительные **Visier** и **Korn** являются стержневыми компонентами целого ряда фразеологических единиц немецкого языка, которые со временем стали употребляться в переносно-обобщенном значении.

j-n, etw. aufs Korn nehmen *разг.* 1) брать на мушку *кого-л., что-л.*, прицеливаться

Was ist eine Schlacht? Man nimmt einen Menschen aufs Korn, schießt, und wenn man dann trifft, hat man seinen Beitrag zur Schlacht geliefert (Claudius. Grüne Oliven und nackte Berge).

2) *перен.* избрать мишенью *кого-л.;* сосредоточить свое внимание на *ком-л.*, на *чем-л.*

Die Posten wagten nicht mehr, die Kriegsverbrecher zur Ordnung zu rufen, dafür nahmen sie mich aufs Korn, obwohl ich mich richtig einrangiert hatte (Petershagen. Gewissen in Aufruhr);

3) *перен.* критически анализировать *что-л.;* полемизировать с *кем-л.*

Die NDPD nahm er besonders aufs Korn. Dr. Nagel stellte sie als gefährlich, ja verbrecherisch hin ... (Petershagen. Gewissen in Aufruhr).

j-n auf dem Korn haben *разг.* иметь виды на *кого-л.;* иметь на примете *кого-л.*

j-n ins Visier nehmen *разг.* внимательно следить за *кем-л.*, наблюдать за *кем-л.* с определенными враждебными намерениями (*букв.* взять на прицел)

Die Augenlider bewegen sich. Nehmen den anderen mit zurückhaltender Aufmerksamkeit ins Visier (Hofé. Schlußakkord).

Den nächsten Tag nimmt die Mutter Marie den Hans unauffällig aufs Visier (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

etwas ins Visier fassen *разг.* внимательно присматриваться к чему-л.

j-n, etwas im Visier haben 1) держать *кого-л., что-л.* на прицеле, на мушке; целиться *в кого-л.*

Er drehte sich um: Die beiden Freunde voran wie mit dem Boden verschmolzen. Vor sich die unsichtbaren Rotarmisten. Beide Seiten konnten ihn im Visier haben (Hofé. Schlußakkord)

2) *перен.* иметь виды на *что-л.;* нацелиться на *что-л.*

«BFC und Jena haben die Führung im Visier. Beiderseits Umbesetzungen/Magdeburg beim HFC» (BZ. 27.11.83)

3) (внимательно) присматриваться к *кому-л.;* (внимательно) следить за *кем-л.*

«Na ja, die werden den Herrn schon im Visier haben!» (Noll. Kippenberg)

Kimme, die прорезь прицела

j-n auf der Kimme haben *разг. устарев.* метить *в кого-л.*, ополчиться *на кого-л.;* преследовать *что-л.* в качестве своей цели

Kugel, die пуля

mit silbernen [goldenen] Kugeln schießen подкупать *кого-л.*, добиваться влияния с помощью денег (*букв.* стрелять серебряными или золотыми пулями)

Фразеологизм относительно молод и восходит, по свидетельству немецких лингвистов, к речи Ллойд Джорджа 8 сентября 1914 г. (Borchardt-Wustmann-Schoppe, S. 288).

... unsere Leute werden durch die Polizei provoziert, durch Überfälle. Das ist das eine. Das andere ist, daß sie mit goldenen Kugeln schießen, daß sie an einzelne Arbeiter und Familienväter sich heranmachen, ihnen Generalpardon und gute Arbeitsplätze versprechen (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

eine silberne Kugel nützt mehr als tausend eiserne *посл. букв.* одна серебряная пуля приносит больше пользы, чем тысяча железных

sich (D) eine Kugel durch den Kopf schießen [jagen] пустить себе пулю в лоб

Lunte, die; Zündrute, die фитиль

Пушки впервые стали применяться в европейских армиях в первой половине XIV столетия. Это были тяжелые неповоротливые артиллерийские орудия, метавшие каменные ядра и пригодные только для осадной войны (Энгельс Ф., Армия). Процесс заряжания пушки был длительным и сложным. Для заряжания использовался фитиль, представлявший собой палку, обмотанную пенькой, которая смачивалась селитрой (Salpeter) и уксуснокислым свинцом (Bleizucker). Запах сгорающего фитиля был очень резким и сильным. Канониры же подпускали противника как можно ближе, потому что ядра летели на небольшие расстояния. Таким образом, противник чувствовал запах фитиля раньше, чем следовал выстрел. Отсюда:

Lunte riechen *разг.-фам.* заблаговременно почуять опасность (или подвох), почуять недоброе (*букв.* почуять запах фитиля); подтверждается письменными источниками с 1865 г.

...Wir nahmen auch seinen Wagen, damit der Portier nicht gleich Lunte roch (Remarque. Drei Kameraden).

Jeder andere hätte längst Lunte gerochen... (Fallada. Kleiner Mann — was nun?).

die Lunte ans Pulverfaß legen *разг.* подносить фитиль к пороховой бочке, заронить искру в пороховую бочку; *перен.* вызвать ожесточенный спор

mit der Lunte am Pulverfaß spielen играть с огнем; готовить войну (*букв.* играть с фитилем у пороховой бочки)

Nervöse US-Soldaten erschossen aus der Höhe ihrer Militärfahrzeuge Frauen und alte Leute und legten damit wieder Feuer an die Lunte zum Pulverfaß Mogadischu (BZ.1.02.84).

«Конец XVII и начало XVIII столетия явились периодом, когда в большинстве стран артиллерия была окончательно введена в состав армии, лишена своего средневекового цехового характера, признана особым родом войск и благодаря всему этому получила возможность для нормального и быстрого развития» (Энгельс Ф., Артиллерия, с. 205).

Kanone, die пушка

die Kanonen sprechen lassen начать войну (*букв.* дать пушкам заговорить).

mit Kanonen auf [nach] Spatzen schießen *разг.-ирон.* стрелять из пушек по воробьям

Другие фразеологизмы развили обобщенно-переносное значение:

eine große Kanone *разг.-фам.* большая (крупная) шишка; крупный специалист; *спорт.* знаменитость, звезда

wie aus der Kanone geschossen *разг.* мгновенно, с быстротой молнии (*букв.* как из пушки) *по отношению к быстрому ответу, реплике).*

Как известно, береговая артиллерия использовала орудия значительно большего калибра, чем полевая. Знание этого момента делает более понятным устойчивое сравнение:

betrunken (voll, geladen) wie eine Strandkanone (wie eine Strandhaubitze) sein *разг.-фам.* быть вдребезги пьяным (современное Haubitze происходит от чешского houfnice = орудие для метания камней)

Aber nur Kommandeur kam, voll wie eine Strandhaubitze (Hofé. Schlußakkord).

«Na, das ist nun eine Übertreibung. Sie sind nur voll. Voll wie eine Strandhaubitze» (Remarque. Drei Kameraden).

großes (schweres) Geschütz auffahren (aufführen) *разг.-фам.* (излишне) резко выступить против *кого-л., чего-л.*; использовать слишком сильные контраргументы

Erst als meine Mutter die Hebamme aus der Stube gezogen hatte, sagte er anerkennend: «Du hast dich aber gut geschlagen. Tränen, der einzige Sohn, die schweren Stunden deiner Mutter — das war großes Geschütz». (Uhse. Wir Söhne).

Прототип фразеологизма ассоциируется с осадными боями за овладение крепостью и подтверждается литературными источниками со 2-й половины XIX в.

В начале XIX в. наступила пора бурного развития «маленьких ружей» — пистолетов.

Pistole, die пистолет

«Револьвер, так же, как и винтовка, является очень старым немецким изобретением. Столетия тому назад делались пистолеты с несколькими стволами, снабженные вращающимся приспособлением, которое после каждого выстрела поворачивало новый ствол в положение, требующееся для действия на него замка» (Энгельс Ф. История винтовки).

j-m die Pistole auf die Brust setzen *разг.* заставлять *кого-л.* принять (определенное) решение; брать за горло *кого-л.* (*букв.* приставить пистолет к груди)

Фразеологизм употребляется в переносном значении с середины XIX столетия.

wie aus der Pistole geschossen *разг.* мгновенно, молниеносно, в один момент (*букв.* как из пистолета выстрелить).

Wie aus der Pistole geschossen weichen Bethke, Kosole und Tjaden zurück auf die Plätze, und der Strom der andern ergießt sich über die Abteile... (Remarque. Der Weg zurück).

Особенно часто выражение употребляется по отношению к быстрому (остроумному) ответу:

«Genau hundertneunundachtzig Komma zwei, amtlich abgestoppt», erklärte Lenz, wie aus der Pistole geschossen, stolz (Remarque. Drei Kameraden).

Mauserpistole, die; *разг.* Mauser, die маузер

Немецкие инженеры-оружейники и предприниматели братья Wilhelm (1834-1882) и Paul (1838-1914) Mauser создали среди прочего стрелкового оружия автоматический пистолет «маузер».

Mausergewehr, das магазинная винтовка, винтовка системы «маузер». Винтовка и пистолет были приняты на вооружение германской армией в 1871 г.

Bombe, die бомба

Существительное Bombe французского происхождения, пришло в немецкий язык после 1600 г. (А.Бах, 1956).

Бомба является устаревшим наименованием артиллерийского снаряда массой более 16 кг. Снаряд меньшей массы назывался раньше гранатой. Эти снаряды применялись в артиллерии в XVII-XIX вв. Следующие фразеологизмы ассоциируются со старым названием артиллерийских снарядов:

die Bombe ist geplatzt *разг.* случилось нечто чрезвычайное, случилось то, чего опасались (*букв.* бомба разорвалась); фразеологизм подтверждается литературными источниками с середины XIX в.

wie eine Bombe einschlagen *разг.* разорваться как бомба (о неожиданном известии, сообщении); фразеологизм фиксируется с конца XIX в.

«Mensch, paß auf, es ist Frieden», sagt Willy plötzlich, und das schlägt ein wie eine Bombe (Remarque. Der Weg zurück).

Die Abschiedsrede des Bundeskanzlers mit dem frommen Wunsch «Gott schütze Österreich» hatte wie eine Bombe eingeschlagen (Roland. Nacht über Österreich).

Insgeheim hoffte sie, Susanne werde auf der Heimfahrt von Burgers Heiratsantrag erzählen, dann würde die Nachricht nicht mehr plötzlich wie eine Bombe in Köln einschlagen (v. d. Grün. Späte Liebe).

mit Bomben und Granaten durchfallen *разг.* провалиться с треском (с большим шумом) на экзаменах (*букв.* провалиться с бомбами и гранатами)

(potz) Bomben und Granaten! *уст.* выражение недовольства, сильного удивления

da schlage eine Bombe drein! выражение сильного недовольства и удивления

das ist bombensicher (bombenfest) исключительно прочный, надежный

Думается, что последние два фразеологизма ассоциируются с применением авиационных бомб, так как эти фразеологизмы — более позднего происхождения, что подтверждается и лексикографическими источниками.

Granate, die граната

Слово granate пришло в немецкий язык из итальянского около 1600 г. (А.Бах, 1956).

zu tausend Granatstücken zusammenhauen *разг.* разнести вдребезги

voll wie eine Granate быть сильно пьяным (как снаряд, плотно заполненный взрывчатым веществом)

В данных фразеологизмах Granate — это старое название артиллерийского снаряда.

Mine, die мина

Первые мины стали применяться в Европе при обороне крепостей с XVIII в.

alle Minen springen lassen *разг.* пустить в ход все средства (*букв.* взорвать все мины)

Фразеологизм военного происхождения, ассоциируется со взрывом сразу нескольких пороховых мин (снарядов). Предположительно появился только во второй половине XVIII в. как калька французского faire jouer une mine. В пе-

реносном значении выражение употребляется уже в драме «Коварство и любовь» Ф.Шиллера.

«Wehren Sie sich, so gut Sie können / Ich laß alle Minen springen!» (Schiller. Kabale und Liebe).

eine Mine legen (gegen j-n) подкапываться под *кого-л.*; плести интриги (*букв.* заложить мину)

... Dubslav, der nun nicht länger säumen möchte, seine Mine zu legen ... (Fontane. Stechlin).

Sie ist tot. Das tut mir leid. Dennoch muß man feststellen: sie hat Minen gelegt, wie Pioniere sie bei jedem Rückzug in jeder Front legen. Und sie werden hochgehen. (Hofé. Schlußakkord).

Rakete, die ракета

Первые сведения о применении пороховых ракет в Западной Европе относятся к XIII в. В XIX в. ракетное оружие использовалось достаточно широко, отличалось высокой маневренностью и скорострельностью.

wie eine Rakete мгновенно, молниеносно

Wie eine Rakete schoß die Katze in den nächsten Raum (A.Zweig. Einsetzung eines Königs).

Wenn sommers die Lerchen frühmorgens über die Felder wie die Raketen der Freude emporsausen...(A. Zweig. Der Streit um den Sergeanten Grischa)

wie eine Rakete hochgehen *разг.* 1) взмывать вверх 2) *перен.* выйти из себя, разволноваться

В основу данного устойчивого сравнения лег образ сигнальной осветительной ракеты, стремительно взмывающей вверх. Косвенным подтверждением такому пониманию прототипа фразеологизма может служить то обстоятельство, что он часто употребляется в произведениях Э.М.Ремарка, который писал книги о первой мировой войне.

... denn wie eine Rakete war der Gedanke an Frieden vor uns hochgegangen... (Remarque. Der Weg zurück).

... wenn nicht Ludwigs Tod wie eine Rakete vor uns aufgeschossen wäre und uns den Weg gezeigt hätte (Remarque. Der Weg zurück).

Ich hupte. Gleich darauf flammte wie eine Rakete in fünf Fenstern übereinander die Treppenbeleuchtung auf (Remarque. Drei Kameraden).

Следующий пример иллюстрирует употребление данного выражения в переносном значении:

«In puncto Pünktlichkeit und Ordnung ist zum Beispiel überhaupt nicht gut Kirschen essen mit ihm», meint Brigitte Kroll, die im Farbenlabor der Lackiererei arbeitet. «Da geht er hoch wie eine Rakete. Meiner Meinung nach braust er sowieso zu oft auf» (BZ. 10.09.83).

null-acht-fünfzehn *разг.-фам.* однообразный; устаревший; затасканный, избитый.

das ist Null-acht-fünfzehn *разг.-фам.* (это все) та же тупость, (это все) то же самое; *что-л.* является обычным, избитым, надоевшим: *что-л.* является устаревшим, косным

В основе фразеологизма — название пулемета «Максим» образца 1908/1915 гг., сокр. 08/15. Пулемет «Максим», введенный впервые в немецкой армии в 1889 г., был усовершенствован первый раз в 1908 г., что позволило уменьшть его общий вес. В 1915 г. пулемет был усовершенствован во второй

раз. Отсюда — Null-acht-fünfzehn. Из-за частого повторения в немецких воинских инструкциях это понятие стало синонимом солдатчины, солдафонства, а также всего косного, консервативного, однообразного, избитого.

Er entschuldigte sich: «Es gibt Junggesellenfraß, null-acht-fünfzehn, aber nahrhaft». Auf dem Gaskocher in ihrer winzigen Barackenküche briet er Speck und Eier, sehr fett und sehr salzig (Reimann. Ankunft im Alltag).

Ich will, daß wir die Dinge, die da in der DDR herangereift sind, endlich einmal realistisch sehen, und aufhören, alles, was sich dort tut, mit den 0-8-15-Redewendungen vergangener Jahrzehnte zu begleiten. (BZ. 18.03.87).

der Groschen ist kein Stuka (Stuka = STUrzKAmpfbomber) *разг.* медленно соображать (*букв.* грош — не пикирующий бомбардировщик).

Пикирующие бомбардировщики стали выпускаться в Германии с конца 30-х годов. Возникновение фразеологизма относится к началу второй мировой войны. В основе образа фразеологизма лежит сравнение скорости падения монеты в автомат и скорости пикирующего бомбардировщика. Более современным вариантом этого фразеологизма является выражение:

ein Groschen ist doch kein Düsenjäger *букв.* грош — это не реактивный истребитель.

Rock, der китель, мундир

В Германии единая форма для солдат была введена только в конце XVII в. по примеру французской армии. Но уже в Тридцатилетнюю войну солдаты одного полка носили наручные повязки одного цвета. Бранденбургский курфюрст Friedrich Wilhelm первым ввел для своих солдат (драгун) знаменитый голубой мундир (der preußisch-blaue-Rock). До начала XX в. форма в армии была не одного, а двух или трех цветов.

den bunten Rock anziehen *воен. уст.* пойти в солдаты, надеть военный мундир (*букв.* надеть пестрый мундир)

des Königs Rock tragen *воен. уст.* быть солдатом (*букв.* носить мундир короля)

Des Königs Soldaten sollten auch des Königs Rock tragen: einheitlich preußisch Tuch in dem berühmten Berliner Blau.

den grauen Rock anziehen *разг.* пойти в солдаты (*букв.* надеть серый мундир)

Полевая форма единого серого цвета была введена в императорской немецкой армии в 1910 г. после англо-бурской войны. Реакцию берлинцев на введение новой солдатской формы описывает Г. Фаллада:

«Feldgrau! Das Wort fliegt von Mund zu Munde, es ist etwas Neues: feldgrau. Nein, sie werden in diesem Kriege nicht die gewohnten bunten Uniformen tragen, sie werden feldgrau sein...» (Fallada. Der eiserne Gustav).

Die Arbeit auf der Pulvermühle bewahrte Gregor vor dem bunten und bald darauf grauen Rock (Grass. Blechtrommel).

Stahlhelm, der стальной шлем

Слово Stahlhelm появилось в немецком языке в 1915 г., когда был сконструирован новый солдатский головной убор — стальной шлем для защиты от пуль и осколков снарядов. Достаточно прочный и в то же время легкий, он хорошо зарекомендовал себя во время испытаний, и с 1916 г. новые стальные шлемы были введены в немецкой армии повсеместно.

Hindenburglicht, das светильник Гинденбурга

Делался из снарядной гильзы, куда наливался бензин или керосин и вставлялся фитиль. Использовался солдатами на Восточном фронте уже в первую мировую войну. Назван так в честь фельдмаршала Пауля фон Гинденбурга (1847-1934).

НЕКОТОРЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ К ВОЕННОЙ ТЕМЕ

Reichswehr, die *ист.* рейхсвер; вооруженные силы Германии, созданные в 1919 г. на основе Версальского договора.

В договоре численность сухопутной армии Германии была ограничена до 100 тыс. чел. Согласно военному закону от 23 марта 1921 г. рейхсвер представлял собой наемную профессиональную армию. 16 марта 1935 г. Гитлер аннулировал военные статьи Версальского договора и приступил к развертыванию многомиллионных кадровых вооруженных сил (вермахта) на базе всеобщей обязательной воинской повинности.

Wehrmacht, die *ист.* вермахт; вооруженные силы фашистской Германии (1935-1945).

Stahlhelm, der «Стальной шлем»; немецкая военизированная организация, основанная в 1918 г. германскими военными кругами при активном содействии крупнейших монополий и юнкерства для борьбы с революционным движением.

«Стальной шлем» объединял в своих рядах бывших участников первой мировой войны. После 1933 г. «Стальной шлем» слился с гитлеровскими штурмовыми отрядами. Воссоздан в ФРГ в 1951 г.

Bundeswehr, die бундесвер, вооруженные силы Федеративной Республики Германии

Staatsbürger in Uniform солдат бундесвера (*букв.* гражданин в форме)

Возникновение фразеологизма связано со становлением бундесвера в ФРГ в 50-е годы. Выражение должно было подчеркивать демократический характер бундесвера, армии «нового типа», в которой солдат, как и любой гражданин ФРГ, пользуется всеми правами и где солдат является таковым только во время несения службы. Фразеологизм отражает попытку сделать более привлекательной военную службу в бундесвере.

Er kannte mich, und außerdem gingen damals fast alle in Zivil zum Dienst und zogen erst im Büro die Uniform an, die in einem Spind aufbewahrt wurde. War der Dienst beendet, zog man sich wieder um. Dem «Staatsbürger in Uniform» stellten wir den «Soldaten in Zivil» entgegen (Winzer. Soldat in drei Armeen).

Es gehört zu den Aufgaben eines Abgeordneten, im Wahlkreis auch die Bürger in Uniform zu betreuen (Lattmann. Die lieblose Republik).

Soldat auf Zeit рядовой бундесвера, желающий служить в армии после окончания срочной службы не менее двух лет; военнослужащий сверхсрочной службы; сверхсрочник (*разг.*)

Offizier auf Zeit некадровый офицер; лицо, имеющее специальное образование, сдавшее экзамен на офицерское звание и заключившее контракт на определенный срок службы в бундесвере.

das Eiserne Kreuz «Железный крест»; германский военный орден, учрежденный в Пруссии в 1813 г. при короле Фридрихе Вильгельме III (правил в 1797-1840).

Прообразом для «Железного креста» предположительно послужил крест Тевтонского (Немецкого) ордена (der Deutsche Orden), который был создан в 1190 г.во время третьего крестового похода. Члены Немецкого ордена носили белые плащи с черным крестом. При выборе металла для ордена решающими были слова короля Фридриха Вильгельма: «Das sichtbare, für die ganze

Generation bleibende, bedeutungsvolle Andenken an diese eiserne Zeit ist ganz eisern».

unter der Fahne stehen *ист. разг.* быть (состоять) на военной службе
zu den Fahnen eilen *уст. высок.* (торопиться) встать под знамена (пойти в армию)
von der Fahne gehen *разг.* дезертировать

Seit 1991 gingen dem DGB insgesamt 24 Millionen Kollegen von der Fahne (Der Spiegel, 3/96).

ЛИЧНЫЕ ИМЕНА И ФАМИЛИИ В ФОНОВЫХ ЗНАНИЯХ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Имена собственные — это часть истории народа. Они тесно связаны с культурой страны и обладают ярко выраженным национальным колоритом. Имена часто перестают быть именами собственными и становятся просто словами-символами.

ЛИЧНЫЕ ИМЕНА И ФАМИЛИИ, СТАВШИЕ НАРИЦАТЕЛЬНЫМИ

Частое употребление и обыденность имен собственных приводят к переходу имен собственных в нарицательные.

Наиболее распространенными среди большинства диалектов Германии были личные имена Hans, Kunz, Peter, Matz, Michel, Barthel, Liese, Grete и др.

Hans

По частотности употребления на первом месте стоит имя Hans (сокр. от Johannes). На протяжении столетий оно было одним из самых распространенных имен (как у русских — Иван), со временем в силу своей распространенности и частотности оно начинает использоваться как нарицательное — обращение к лицу, имени которого не знали. Постепенно Hans переходит в круг имен нарицательных со значением «человек», «мужчина». Нарицательное имя Hans встречается в словосочетаниях уже в XIV-XV вв. и используется для обозначения различных типов людей, часто для обозначения глупости.

Hanswurst, Hans Wurst комический персонаж немецкого народного театра (с XVI в. и до середины XVIII в.).

Ганс Вурст — это немецкий простолюдин, простак и хитрец, потешавший зрителей грубоватыми шутками и трюками. Впервые имя встречается в «Корабле глупцов» С. Бранта, одного из представителей так называемой «литературы глупцов» — Narrenliteratur.

Ein biederer Mann, Meyers ohne ei, kein Hans-Dampf-in-allen Gassen, kein Hanswurst ... (Steinberg. Pferdewechsel).

den Hanswurst spielen строить из себя шута

mit j-m Hänschen machen дурачить *кого-л.*; принимать *кого-л.* за дурака

Hans Taps *разг.* увалень; неловкий человек

... erkannte Babka den hoffnungslosen Ernst ihres Gefühls für diesen großen Jungen, der ihr schon, als sie an seinem Feuer saß, so gut gefallen hatte, diesen Hans Taps ... (A. Zweig. Der Streit um den Sergeanten Grischa).

Hans Liederlich *разг.* ветреник, ненадежный человек

Hans Ohnesorge *разг.* беззаботный или беспечный человек

Hans Immerdurst *разг.* любитель выпить

Hans Guck-in-die-Luft *разг.* разиня

В основу выражения лег образ из хорошо известной немецкой детской книжки с картинками «Struwwelpeter» (1845).

Beinahe hätte er Kati Klee umgerissen, die auf die Kreuzung trat. Balla schrie: «Paß doch auf, du Hans-guck-in-die-Luft» (Neutsch. Spur der Steine).

Soll unser Hans GuckindieLuft mitarbeiten, drei Stunden Stacheldraht aufwickeln, und dann hat sich die Sache (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

Hans im Glück *разг. ирон.* «счастливчик», восходит к сказке братьев Гримм «Hans im Glück».

Hans Hasenfuß *разг.* трусишка

Hans Huckebein *разг.* горемыка; по названию известного стихотворения В.Буша «Hans Huckebein. Der Unglücksrabe».

Hans Dampf in allen Gassen *разг.* тот, кто успевает всюду и во всем разбирается (*букв.* Ганс на всех улицах)

Hans von der Luft wohnt da — говорят о развалившихся домах и замках

Hans Namiddag (*Hamburg*) о человеке, который всегда откладывает выполнение *какого-л.* дела

Hans Allerlei торговец мелочными товарами

ich will Hans heißen (wenn das nicht stimmt) *разг.* назови(те) меня дураком, провалиться мне на этом месте (если это не так);

Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr *посл.* чему смолоду не научишься, того и под старость знать не будешь (*букв.* чего не выучил Гансик, то не выучит Ганс).

Выражение подчеркивает, что знания нужно приобретать смолоду. *Ср. русск.*: чего не знал Ванюша, не будет знать Иван.

Jeder Hans findet seine Grete *посл.* каждый мужчина найдет себе жену по вкусу.

Heinrich

Не менее часто встречается и личное имя Heinrich. Имя Heinrich получило большое распространение, видимо, по двум причинам: это имя чаще всего носили немецкие кайзеры, а с другой стороны, имя давалось новорожденному в честь святого Генриха II (Heinrich II.). В качестве имени нарицательного оно может употребляться со значением «человек», «парень». Как и Hans, имя Heinrich обезличивается и приобретает значение «всякий», «каждый».

ein sanfter Heinrich *разг.-фам.* скромный малый

Hinz und Kunz *разг.-фам.* всякий встречный и поперечный; все кто попало; каждый (Hinz *Kzf. von* Heinrich и Kunz *Kzf. von* Konrad).

Уже в XV в. это выражение приобретает насмешливый, пренебрежительный оттенок со значением «каждый», «всякий», «всякий сброд», «всякий встречный» и в этом значении входит в литературный язык. Крестьяне в баснях М.Клаудиуса назывались всегда Hinz и Kunz.

Die Gesetze sind nicht dazu da, daß Hinz und Kunz mit ihnen umspringen (Fontane).

Hinz und Kunz riefen an, sogar Dienststellen, die gar nicht mit der Sache zu tun hatten ... (Winzer. Soldat in drei Armeen).

Hier wohne ich seit vielen Jahren, war 16 Jahre Sekretär des Kreisausschusses der Nationalen Front. Mich kennt Hinz und Kunz (BZ. 8./9.07.89).

Для оказавшихся на дне жизни в Германии издается газета «Hinz und Kunz». В названии газеты есть горькая ирония: от нищеты не зарекаются и в Германии (Сов. Россия, 6.01.98).

Freund Hein (mit der Hippe) (Hein *Kzf. von* Heinrich) *разг.* смерть (с косой)

Выражение впервые встречается в 1774 г. у писателя М.Клаудиуса, который в свою очередь заимствовал его из народного языка. С 70-х годов XVIII в. оно стало часто употребляться в литературе (*ср. англ.* old Henry). В разговорной речи встречается также форма Gevatter Hein.

Oma Hardekopf hatte dem Gevatter Hein ein Schnippchen geschlagen, denn sie hatte mit schwerer Grippe todkrank darniedergelegen, befand sich aber nun auf dem Wege der Besserung (Bredel. Die Söhne).

auf müden Heinrich machen *разг.* вешать нос, раскисать; быть пессимистом.

«Sonst müßt ich ja, solang ich lebe, ein Vorbild für deinen Balg sein, so'n Tugendbolzen, oder besser noch recht bald abkratzen, damit das erhabene Bild nicht getrübt werde!» «Jetzt mach aber nicht auf müden Heinrich, Stummel, steht dir gar nicht! Im Krieg hatten wir einen Leutenant, der verschenkte vor dem Angriff auf Kowno seine ganzen Sachen ...» «Na, und?» «Dann ist er tatsächlich gefallen» (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

Имя Heinrich большей частью употребляется в качестве компонента фразеологизмов для обозначения различных растений, продуктов питания, предметов домашнего обихода и т. д. Например:

der sanfte Heinrich *жарг.* сладкий ликер (Rum mit Kirschlikör)

stolzer Heinrich *солд. жарг.* рисовая каша

blauer Heinrich 1) *солд. жарг.* перловая каша 2) снятое молоко 3) суп для бедняков; жидкий, водянистый суп.

Это выражение восходит к временам правления прусского короля Фридриха Вильгельма I. Назначенного королем «директора по делам бедных» (Armendirektor) звали Генрихом. Жидкий суп подавался в металлических мисках, которые придавали супу голубоватый оттенок (Küpper H., Klett, 1987).

Es gab fortan Tag für Tag blauen Heinrich, gesüßten oder ungesüßten Graupenschleim ... (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind)

roter Heinrich дикий щавель

großer Heinrich девясил высокий.

der grüne Heinrich полицейский автомобиль для арестованных (в Вене)

langer Heinrich отмычка; подобранный ключ

guter Heinrich (*lat.* Chenopodium bonushenricus) лебеда.

Сочетание guter Heinrich в данном случае, скорее всего, калька с латинского.

Otto

Частым является и личное имя Otto, которое пользовалось большой популярностью не в последнюю очередь из-за того, что так звали Бисмарка (Wasserzieher, 1964). Имя стало нарицательным и стало собирательным обозначением «маленького человека».

doller Otto *разг.* смельчак, отчаянный парень

Gruß an Onkel Otto *разг.* говорят в том случае, если *кто-л.* из толпы зрителей машет в сторону телеэкрана

schräger Otto *разг.* подозрительный тип

Otto Normalverbraucher *разг.* средний потребитель (продуктов питания), а также средний ценитель произведений искусства и литературы.

Устойчивое сочетание восходит к фильму «Berliner Ballade», снятому в Западной Германии в 1947 г.

Und die Mittelschicht, die große Gruppe der Otto-Normalverbraucher, erodiert allmählich, einige steigen auf, aber viele rutschten ab (Der Spiegel, 40/1997).

j-n zum Otto machen *разг.* отругать *кого-л.*, раздраконить *кого-л.*

Вошло в язык примерно в 30-е годы нашего века.

von wegen Otto ни в коем случае! ни за что!

schneller Otto, den schnellen Otto haben *разг.* понос (*Südpfalz*)

Otto-Otto! *разг.* выражение высочайшей похвалы. Предположительно восходит к имени популярного западноберлинского жокея Отто Шмидта

Имя Отто *(фам.)* характеризует также *что-л.*, что вызывает удивление своими размерами: die Kürbisse in seinem Garten sind solche Ottos! тыквы у него в саду вот таких размеров!

Liese, Lieschen

Имя Liese, Lieschen было очень распространенным женским именем, характерным для простонародья. Этим именем часто называли домашнюю прислугу. Интересен следующий отрывок из романа Д. Ноля «Приключения Вернера Хольта»

Das Mädchen wartete in der Diele, abseits beim Kücheneingang. Holt drehte sich zu ihr um. «Brigitte?» fragte er. «Sie heißen nicht Lieschen?» Sie schüttelte den Kopf. Er fuhr fort: «Mutters Mädchen hießen früher alle Lieschen, eine wie das andere...»

Фразеологическим единицам, содержащим это личное имя, присущ, как правило, несколько пренебрежительный оттенок, с каким говорят о людях низшего сословия.

eine dumme Liese *разг.* дурочка, глупая

Sie zieht die Kissen über ihren Kopf. Weshalb muß die dumme Liese immer gleich heulen vor Schmerz und vor Glück? (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

eine liederliche Liese *разг.* неряха

ein vergeßliches Lieschen *разг.* о *ком-л.*, кто все забывает, Маша-забываша

ach, du liebes Lieschen! выражение удивления

Lieschen Müller *разг.* «Лизхен Мюллер»; имеет собирательное значение, употребляется по отношению к обывателю, преимущественно если речь идет о художественном вкусе средних слоев.

Фразеологизм получил распространение после 1945 г. и имеет несколько пренебрежительный оттенок.

(die Durchschnittlichkeit des Vornamens Lieschen und die Häufigkeit des Namens Müller).

«Die Tagebücher» Hitlers werden nicht erscheinen, der Fälscher Kujau sitzt hinter Schloß und Riegel, ebenso sein Mittelsmann aus der «Stern»-Redaktion, Gerd Heidemann. Die für den Coup ausgeworfenen mehr als 10 Millionen DM werden in den Kamin geschrieben — Lieschen Müller kann beruhigt sein: die Wahrheit hat gesiegt, die Demokratie hat sich bewährt. Kann Lieschen Müller wirklich beruhigt sein? (Die Weltbühne. 1983/27).

Seine wöchentliche Arbeitszeit beträgt bis zu achtzig Stunden, streng eingeteilt nach einem unerbittlichen Terminkalender und ganz und gar im Dienste jener Traumfabrik, die Lieschen Müller und Gottfried Schulze den grausamen Alltag vergessen läßt ... (Engelmann. Meine Freunde — die Manager).

Интересно, что Б. Энгельман употребляет парное сочетание (женское и мужское имя) для передачи понятия «обыватель», «представитель средних слоев»: Lieschen Müller und Gottfried Schulze.

Личные имена и фразеологизмы, содержащие в своем составе антропонимы, которые стали именами нарицательными в силу большой частотности и обыденности употребления, часто используются для обозначения различных неодушевленных предметов. Круг предметов и понятий, на которые распространяются имена собственные в нарицательном употреблении, весьма обширен и разнообразен. Он охватывает предметы из различных сфер жизни и деятельности человека.

die Flotte Lotte мясорубка; соковыжималка

Ja, es macht mir immer Vergnügen, die zerkochten heißen Apfelstücke durch die Flotte Lotte zu drehen (BZ. 25./26.11.82).

der alte Gottfried домашнее платье *или* халат

Gottfried: *ahd.* got = Gott + fridu = Friede, Schutz

(ei)'ne große Pauline большой кофейник

(ein) falscher Wilhelm парик; накладные волосы; накладная коса

Имя Вильгельм было в прежние времена достаточно распространенным. Возможна также ассоциация с одним из прусских королей. Отсюда:

den dicken Wilhelm spielen *разг.* важничать

den dicken Wilhelm markieren *разг.* разыгрывать из себя аристократа

Слово Helm (= Beschützer, Schutz gegen feindliche Hiebe) восходит через средневерхненемецкий и древневерхненемецкий глаголы helm и helan (= bedecken, verbergen, verstecken) к индогерманскому kel. Слова hehlen, Hülle, Halle, Hölle родственны этому корню. Личные имена Wilhelm (= der Willenskräftige) и Helmut (= der mutige Beschützer) включают в себя этот корень.

Dietrich, der отмычка (перенос личного имени на подобранный или поддельный ключ — Nachschlüssel).

Schlüssel in verschiedenen Längen und Stärken, auch ein verstellbarer Dietrich war dabei. (v. d. Grün. Stellenweise — Glatteis).

Polizei drang mit Dietrich in die Wohnung von Sascha Braumann ein (BZ. 16./17.03.91).

Tante Emma владелица маленького магазинчика, одновременно являющаяся в нем продавцом.

Имя Эмма считалось в Германии олицетворяющим бюргерскую добропорядочность и еще в середине XIX в. было очень модным благодаря роману Флобера «Madam Bovary».

«Die Tante Emma, du weißt, aus dem Tante-Emma-Laden, die macht die Satelliten für die Hitze verantwortlich» (Timm. Heißer Sommer).

Die Platte war schön. Handbemalt. Wahrscheinlich ist sie zu teuer, sagte Dorle. Tante Emma drin sagte: 450 Francs (Walser. Dörle und Wolf).

der Tante-Emma-Laden маленький магазинчик, где владелец магазина и продавец выступают в одном лице.

Wenn ich heute lese oder sogar Lieder höre von dem guten alten Tante-Emma-Laden, dann habe ich die alte Wut in der Kehle (Degenhardt. Die Mißhandlung).

Tante Emma wird wieder privat

115 «Tante-Emma-Läden» des VEB Einzelhandel HO Waren täglicher Bedarf Berlin sollen bis zum 30. Juni an Privathand und Kommissionäre übergeben werden (BZ. 23.05.90).

Flinke Jette, die название обувных мастерских, где производится срочный ремонт обуви.

Die Flinke Jette am Alex nimmt seit gestern wieder Schuhe zur Express-Reparatur an (BZ. 14.04.88).

der Rasende Roland «Неистовый Роланд» *шутл.* узкоколейная железная дорога (на паровой тяге) на острове Рюген.

Роланд — рыцарь из окружения Карла Великого. В германской мифологии олицетворял собой преданность и героизм. Маленький паровозик узкоколейки явно контрастирует с этим образом.

Im Volksmund heißt er liebevoll der «Rasende Roland», gemeint ist damit die kleine Schmalspurbahn, die über 24,4 km von Putbus nach Göhren auf der Insel Rügen verkehrt. Diese Bahn ist längst zu so etwas wie einer touristischen Attraktion geworden (BZ. 1.11.83).

Очень широко используются имена личные для наименования предметов боевой техники как самостоятельно, так и в составе устойчивых словосочетаний. Это старая традиция в немецком языке.

die dicke Berta 42-сантиметровое орудие. Орудие с коротким и толстым стволом, необычно большого калибра (420 мм), которое выпускалось на заводах Круппа.

По свидетельству немецких лингвистов, орудие названо так по имени жены Круппа — Берты Крупп.

Erst mal paar Paläste, gewissermaßen als Kulturspiegel gleich hinter Kanonen. Natürlich nicht unter Kaliber «Dicke Berta» (Jobst. Der Findling).

lange Berta сверхдальнобойное немецкое орудие крупного калибра, которое в 1914 г. обстреливало Париж.

schwarze Marie *жарг.* тяжелая мортира

wilde Marie тяжелое орудие большого калибра

Marie auf Socken *жарг.* бесшумный снаряд

faule Grete пушка

der schöne Georg 18-сантиметровое длинноствольное орудие

scheintoter August неразорвавшийся снаряд

Otto fährt auf Urlaub снаряд, бьющий далеко от цели

der schweigende Hermann запал ручной гранаты

der lange Schorsch тяжелое английское орудие настильного огня в войне 1914-1917 гг.

der alte (olle) Fritze русское тяжелое орудие

dicke Marie *разг.* большая сумма денег; крупные денежные купюры.

... und ick oller Dussel zerbreche mir bloß immer festeweg meine Birne, wieso ihr Brüder ewig die dicke Marie vadient... (Fallada. Der eiserne Gustav).

Имена собственные в составе фразеологизмов употребляются и для обозначения некоторых профессий. Так, например, словосочетания **der blanke, gelbe, weiße, windige August** в старой Германии служили названием жандарма, полицейского, они проникли в разговорный язык из так называемого Kunden- und Gaunersprache — арго бродяг и жуликов.

der billige Jakob *разг.* ярмарочный торговец дешевыми товарами.

Согласно библейскому сюжету Иаков долгих семь лет безвозмездно работал у отца Рахили, чтобы получить ее в жены.

An der Kirche standen damals die kleinen hübschen Buden, überragt von Kirchenschiff und Turm. Und um die Weihnachtszeit war's ein fröhlicher Lärm... Der «billige Jakob» pries den Frauen als nützliche Gebrauchsartikel an, was er gerade zum Massenverkauf vorrätig hatte (Bredel. Verwandte und Bekannte).

В современном немецком языке фразеологизм часто употребляется в текстах экономического содержания.

Hongkong will seinen Ruf als «billiger Jakob» auf dem Elektronikmarkt durch den Übergang zu höherwertigen Produkten loswerden. Mikrocomputer, Farbfernseher, integrierte Schaltkreise erzielten 1984 die größten Exportsteigerungen, so z. B. Computer um 136 Prozent (Vereinigte Wirtschaftsdienste, Westberlin. 3.9.85) (BZ. 22.10.85).

beim billigen Jakob *разг.* там, где нужную вещь можно купить дешево

den billigen Jakob abgeben *разг.* служить неубедительным (поверхностным) обоснованием; служить простым извинением

der wahre Jakob *разг. шутл.* то, что надо; единственно правильный; настоящий, отличный (*букв.* истинный Иаков)

Im Mai muß man Urlaub machen, und zwar auf Rhodos. Das ist der wahre Jakob!

Man dachte unverweilt, diese wäre der wahre Jakob unter den Weibern und keine bessere gäbe es in der Welt (Keller. Die Leute von Seldwyla).

das ist nicht der wahre Jakob *разг. шутл.* это не то, что нужно (*букв.* это не тот Иаков)

Выражение восходит к имени апостола Иакова Старшего (Jakobus der Ältere), могила которого по легенде находится в Испании в местечке Santiago de Compostella, но паломники искали ее в других местах. С 1884 г. по 1933 г. в Германии социал-демократами издавался сатирический журнал «Der Wahre Jakob».

Имя Emil служит для обозначения профессии летчика — профессии избранных (в отличие от пехоты и т. д.), и само имя не является простонародным. Это имя пришло в немецкий язык из французского и получило широкое распространение благодаря произведению Ж.-Ж. Руссо «Эмиль, или О воспитании». Уже с 1825 г. это имя считалось модным и оставалось таковым еще в начале XX в.

Emil *жарг.* летчик, командир корабля (НРВС)

feiner Emil офицер-щеголь

öliger Max *жарг.* авиамеханик

Женское имя Minna (сокр. от Wilhelmine) было раньше очень распространенным личным именем. С течением времени оно получило лексическое значение «прислуга, горничная», возможно, в силу того, что этим именем часто называли домашнюю прислугу. К тому же в богатых домах существовал обычай называть прислугу одним и тем же именем.

Minna *ugs. veraltend* = Hausangestellte, Dienstmädchen.

j-n zur Minna machen *разг.* 1) грубо отругать *кого-л.* 2) *воен.* раздолбить, расколошматить

Значение фразеологизма развилось по ассоциации с плохим, грубым, бесцеремонным обращением с домашней прислугой. Выражение стало общеупотребительным примерно с 30-х годов XX в.

Die Dienstmädchen hießen Friede, Minna, Ida. Es gab welche mit schöneren Namen, etwa Rose oder Marie (Apitz. Der Regenbogen)

Wenn wir in dem Schlauch drin sind, wird uns der Russe von zwei Seiten mit Artillerie zur Minna machen (Winzer. Soldat in drei Armeen).

Личные имена в составе фразеологизмов используются для обозначения различных черт характера, присущих человеку с точки зрения говорящего.

der deutsche Michel *полит. ирон.* немецкий Михель

Имя Michel уже давно стало синонимом ограниченного немецкого бюргера, воплотившего в себе типичные черты немецкой отсталости и провинциаль-

ности в период между освободительными войнами 1813-1814 гг. и революцией 1848 г. В политическом отношении «немецкий Михель» становится с годами символом реакционности и шовинизма.

Solch ein deutscher Bauer wie Wenzel ... grade Wenzel solle als bodenständiges Element sich einreihen in die große nationale Front, die dem deutschen Michel endlich den ihm gebührenden ehrenvollen Platz an der Sonne sichere! (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

Der deutsche Michel schläft nicht mehr, er ist hellwach und zum Widerstand entschlossen, wenn der Staat ihn für dumm verkaufen will (Der Stern, 1987).

Личное имя Max (Maximilian) символизирует силу человека.

strammer Max силач, богатырь, геркулес

den strammen Max markieren [spielen, mimen] *фам. презр.* изображать из себя силача, геркулеса

Und das sollen wir gewesen sein? Diese strammen Maxe da, denen der Regisseur Entschlossenheit eingebimbst hat?... (H.Kant. Die Aula).

Немецкие имена Liese, Trine, Hans, Grete, Peter, Stoffel, Töffel и др. служат для обозначения лиц глупых, недалеких:

mit j-m Hänschen spielen *разг.* дурачить *кого-л.*, обманывать *кого-л.*

Es ist Hans wie Heini *разг.* все одно, что в лоб, что по лбу.

Heini — глупый человек, дурак. В таком значении имя собственное получило распространение после второй мировой войны.

Sie rief einer der Frauen an ihrer Seite zu: «Kiek mal den Heini! Am hellen Mittag besoffen!» (Claudius. Menschen an unsrer Seite).

ich will Hans heißen, wenn..

Этот фразеологизм употребляется в нескольких вариантах:

da will ich Hans [Kaspar, Emil, Matz] heißen, wenn... *разг.* (если это не так, то) назовите меня дураком (*букв.* назовите меня Гансом); *разг.-фам.* я не я буду (если это не так); *разг.* (если это не так, то) провалиться мне на этом месте

ein langweiliger [alberner, dummer] Peter *разг.-фам.* скучный (глупый) человек

«Streck deine Hand aus, langweiliger Peter!» befahl er meinem Bruder. Günthers kleine, schmutzige Hand zitterte (Uhse. Wir Söhne).

eine dumme Trine *разг.-фам.* дура, дурочка, глупенькая

«Warum bist du so still, Kalla, warum sagst nichts?» fragte sie zaghaft. «Ich bin ja auch 'ne dumme Trine, dir mit meiner Litanei den Kopf vollzuhängen...» (Gluchowski. Die Dörings).

Фразеологизмы с антропонимом в качестве одного из компонентов могут обозначать различные состояния, явления, процессы. Например:

die schnelle Katharin(a) *разг.* понос

В 1669 г. в романе «Simplizissimus» появилось шутливое обозначение желудочного расстройства сочетанием die schnelle Katharina, в котором имя Katharina использовалось по звуковой ассоциации со словом Katarh — катар.

Katharina Schnell (aus Darmstadt), где Darmstadt — не что иное, как шутливый намек на Darm (Darm — кишка; кишечник).

На сходстве звуков, которые издает человек, страдающий приступом тошноты и рвоты, и звуков имени собственного основывается фразеологизм **Ulrich rufen, den heiligen Ulrich anrufen.** Так говорят о человеке, которого тошнит и рвет. Возможны, правда, и другие объяснения происхождения этого фразеологизма.

Обычай давать человеку имя так же древен, как и человеческий язык. Обычай давать фамилии значительно моложе, ему еще нет и 1000 лет. В Германии, на большей части территории, тенденция давать человеку фамилии окончательно сформировалась к началу XV в. Наиболее распространены так называемые «ремесленные» фамилии: Müller, Schmidt, Meyer, Meier, Schneider и др. Их частотность обусловлена распространенностью таких профессий, как мельник, кузнец, портной и т. д. Ведь раньше в каждой деревне был свой мельник (Müller), свой кузнец (Schmidt), свой староста (Schulze), управляющий имением (молочной фермой), фермер, арендатор (Meier).

Одновременно эти фамилии несут в себе информацию и о социальной принадлежности носителя фамилии, так как выбор фамилии, как и имени, находится в прямой зависимости от социально-экономического положения ее носителя. Фамилии Meier (Meier — управляющий имением) и Meyer имеют небольшое отличие в написании, но лица, носившие эти фамилии, отличались по своему положению. Фамилию Meyer, например, получали люди из простого народа. С другой стороны, она употребляется для характеристики простого, заурядного человека. Это подтверждает и следующий контекст:

Ein biederer Mann, Meyers ohne ei, kein Hans-Dampf-in-allen Gassen, kein Hanswurst... (Steinberg. Pferdewechsel).

Написание фамилии служит поводом для шуток:

«Wie heißen Sie?» fragt der Polizist den Autofahrer.
«Maier ohne f!»
«Wie bitte?»
«Maier ohne «f!»
«Aber Maier wird doch ohne «f» geschrieben».
«Das sage ich ja auch schon die ganze Zeit».

Tante Meyer *разг.* туалет

bei Tante Meyer sein *разг.* быть в туалете

Mensch Meier! *разг.* черт возьми! вот это да!

Wenn..., dann heiss' ich Meier (ich will Meier heißen, wenn ...) *разг.* провалиться мне на этом месте, если ...

Niemand hatte je im Ernst daran gedacht, daß Deutschland bombardiert werden könne. Die Erklärung Görings, man möge ihn fortan Meier nennen, wenn feindliche Flugzeuge so etwas im Angesicht der Luftwaffe fertig brachten, war jedem ehrlichen Deutschen genug gewesen. Leider war es anders gekommen (Remarque. Der Funke Leben).

keine Feier ohne Meier *шутл.* замечание в адрес человека, который старается присутствовать на всех торжествах

nicht zu Schmidtchen gehen, sondern zu Schmidt *разг.* нужно сразу обращаться к вышестоящему лицу (*которое может решить все вопросы*)

quatsch nicht, Krause! *берл.* помолчи, не говори ерунды

Krupp und Krause Крупп и Краузе; символ противопоставления социальных слоев в обществе.

Фамилия Краузе символизирует рабочего. Выражение появилось в немецком языке в послевоенные годы и восходит к названию телефильма, в котором рассказывается о жизни рабочей семьи Краузе, работающей на предприятиях Круппа с начала века. Идея фильма: между Круппом и Краузе не может быть ничего общего.

Der alte Arbeiter und die alte Frage oder: Krupp und Krause (Volkszeitung. 8.11.88).

die Grüne Minna — автомобиль для перевозки арестованных (Берлин, Киль, Кёльн) (ср. русск. «черный ворон»).

«Mit der «Grünen Minna» überführten sie ihn in das Untersuchungsgefängnis an der Totenallee» (Bredel. Die Söhne).

«Eine kleine erbärmliche Angst hinderte mich am Mitschreien. Angst nicht vor den weißen Mäusen, nicht vor der grünen Minna...» (v. d. Grün. Irrlicht und Feuer).

Und nachdem alle anderen schon abgeliefert und sie nur noch allein in der Grünen Minna saßen ... (Degenhardt. Brandstellen).

die Blaue Minna — автомобиль для перевозки арестованных (Рурская область).

«In der Blauen Minna wurde er zur Haftanstalt gefahren» (Gluchowski. Blutiger Stahl).

der Grüne August — автомобиль для перевозки арестованных (Гамбург).

Am Morgen holten sie ihn auch heraus, aber sie schafften ihn mit dem «Grünen August» nach dem Stadthaus (Bredel. Die Prüfung).

Обозначение цвета в фразеологизме может зависеть от принятой в том или ином городе окраски автомобиля, но чаще всего это зеленый цвет.

ИМЕНА ИЗВЕСТНЫХ ЛЮДЕЙ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Schlemihl, der *разг.* человек, которого преследуют неудачи в результате его собственной глупости.

Предположительно восходит к повести-сказке А. фон Шамиссо (Adalbert von Chamisso, 1781-1838) «Peter Schlemihs wundersame Geschichte».

der dumme August *разг.* клоун (*в цирке*); *перен.* шут

Это прозвище принадлежало известному клоуну в цирке Ренца в Берлине — Тому Беллингу, который своим умелым искусством и талантом создал особый тип клоуна. Его имя стало широко известным и нарицательным.

Ungewollt läuft er damit dem Herrn Direktor in die Arme, und der katapultiert ihn recht unsanft und ganz gegen seinen Willen in die Manege. Das war die Geburtsstunde des so erfolgreichen «dummen August» (BZ. 7./8.04.84).

Выражение получает со временем обобщенно-переносное значение: шут, дурак, идиот.

«Du, der doofe August hat mir dreißig Mark auf die Uhr geliehen...» (H.Kant. Die Aula).

Nun zum Erntefest band er's um. Emma kniff die Augen zu und spie aus. «Bist du ein August vom Zirkus? Gesetzte Männer tragen Schlipse!» (Strittmatter. Ole Bienkopp).

den dummen August spielen [abgeben, machen] строить из себя шута

Verdammt! Soll er wieder abblitzen? Ewig sich blamieren, den dummen August machen? (F.Wolf. Zwei an der Grenze).

etwas nach Johann Ballhorn verbessern *разг.* ухудшить, испортить, исказить *что-л.*, пытаясь исправить.

Mein Gott, Frau Beckmann! *разг.* Боже мой! Неужели! (возглас удивления или неудовольствия)

Предположительно восходит к имени мудрой женщины, жившей около 1850 г. в Вестфалии. Фразеологизм часто употребляется в форме «Mein Gott, Beckmann!» Вошел в употребление с 1900 г.

der (ge)treue Eckart верный слуга, верный страж; верный паж (*букв.* верный Эккарт).

Эккарт — герой германской мифологии, верный страж молодой Харлунги. Его имя стало синонимом преданности и неподкупности. В новелле Людвига

Тика (Ludwig Tieck, 1799) «верный Эккарт» представлен как символ вассальной верности. Над такой верностью зло иронизировал Г. Гейне, знакомый с новеллой Л. Тика:

«Deutsche Treue! Sie ist keine moderne Adressenfloskel. An euren Höfen, ihr deutschen Fürsten, sollte man singen und wieder singen das Lied von dem getreuen Eckart und dem bösen Burgund, der ihm die lieben Kinder töten lassen, und ihn alsdann doch noch immer treu befunden hat (Heine. Harzreise).

Friedrich Wilhelm *разг. шутл.* подпись

seinen Friedrich Wilhelm darunter setzen *разг. шутл.* подписывать *что-л.*

Фразеологизмы ассоциируются с именем одного из прусских королей.

Die Mütze ist weg? Schreiben Sie einen Wisch, ich mach meinen Wilhelm drauf, das soll der Wachsmuth zu den Listen legen (Noll. Die Abenteuer des Werner Holt, I).

Mein Name ist Hase(, ich weiß von nichts) *разг. шутл.* знать не знаю и ведать не ведаю; мое дело сторона (*букв.* мое имя Хазе, я ничего не знаю).

Эти слова приписываются некоему Виктору Хазе, привлеченному в 1854-1855 гг. к допросу в Гейдельбергском университете. Суть дела такова: Хазе передал одному студенту, бежавшему из-за дуэли во Францию, свое удостоверение (Legitimationskarte). Беглец обронил удостоверение на границе, как и было условлено, его нашли и передали в университет. В.Хазе, когда его стали допрашивать в университетском суде, заявил: «Mein Name ist Hase, ich verneine die Generalfragen, ich weiß von nichts». Эти слова облетели весь город, получили большое распространение и в сокращенной форме вошли в поговорку.

Wenn das Hitler wüßte, sagen sie, der weiß ja nichts, sein Name ist Hase, soll ja auch keine höhere Schule besucht haben. Na, ich war sprachlos über solche Zersetzungen (Brecht. Furcht und Elend des Dritten Reichs).

«Nee! Nee! wehrte Hackendahl ab. «Det muß ick selber machen. Nachher heißt es bloß, ich weiß von nichts, mein Name ist Hase (Fallada. Der eiserne Gustav).

j-d studiert Kotzebues Werke *разг.-фам. кого-л.* рвет, тошнит (*букв. кто-л.* изучает произведения Коцебу)

Август Коцебу — приверженец реакционного Священного союза и тайный агент русского царя. Был убит студентом К. Зандом. В своих нравоучительных пьесах Коцебу высмеивал мечты немецкого народа о свободе, его патриотизм. В кругах передовых русских писателей, начиная с А.С. Пушкина, имя Коцебу стало нарицательным и служило для обозначения реакционного писателя-пошляка. В Германии его ненавидели все прогрессивно настроенные люди.,

der kleine Moritz *разг.* простоватый, наивный, недалекий человек

Фразеологизм обязан своим происхождением серии рисунков известного немецкого карикатуриста XIX в. А. Оберлендера под названием «Heimliche Randzeichnungen aus dem Schreibhefte des kleinen Moritz», на которых десятилетний мальчик Мориц изображает окружающий его мир так, как он его понимает и воспринимает.

Ich angelte mir meine alte Bundjacke. «Sie haben richtig verstanden. Ich komme mir vor, wie der kleine Moritz, dem man zeigen will, was ein Puff ist. Lassen wir es! Ich steige aus» (Karau. Go oder Doppelspiel im Untergrund).

wie sich's der kleine Moritz vorstellt *разг.* как это представляет наивный, простоватый человек; простофиля

Vermutlich habe ich mich an Altdörfers Rockschöße zu hängen, immer brav einzugießen und dann lucki-lucki-wie sich der kleine Moritz die Beschattung eines Verdächtigen vorstellt (Hofé. Merci, Kamerad).

nach Adam Riese *разг. шутл.* по Адаму Ризе; по всем правилам математики, абсолютно точно, верно.

Адам Ризе (1492-1559), учитель арифметики, был составителем первых учебников по арифметике на немецком языке.

Und dann braucht man wohl mindestens noch tausend, um es einzurichten und um etwas in Reserve zu haben ... Na, dafür würde ich schon sorgen. Also nach Adam Riese etwa dreieinhalb bis viertausend (Bredel. Verwandte und Bekannte).

Lissy rechnete vor: Einen Tag hin, einen Tag dort, einen Tag zurück. Das macht nach Adam Riese drei Tage (v. d. Grün. Zwei Briefe an Pospischiel).

(*Ср. русск.* «по Малинину-Буренину»; *англ.* according to Cole).

das ist ein Gedanke von Schiller *разг. шутл.* это блестящая мысль

so was lebt und Schiller mußte sterben! *разг. шутл.* и такого дурака еще земля носит *(возглас возмущения)* (*букв.* такой вот живет, а Шиллер умер)

das ist [war] Tells Geschoß вот это удача! (*букв.* это выстрел Телля); выражение восходит к драме Ф. Шиллера «Вильгельм Телль»

НЕКОТОРЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ

Vertiko, das небольшой низкий шкаф с двумя дверцами, имеет сверху выдвижной ящик и надставку с фигурной отделкой.

Назван по имени первого изготовителя, берлинского столяра по фамилии Vertikow. Типичен для конца XIX — начала XX в.

Bandoneon, Bandonion, das бандонеон, ручная гармоника с кнопками для игры с двух сторон.

Названа по имени немецкого изобретателя Г. Банда (H. Band, 1821-1860).

Bullrichsalz, das сода, средство против изжоги.

Названо по имени немецкого аптекаря А.В. Бульриха (A.W. Bullrich, 1802-1859).

Knautie, die *бот.* короставник.

Растение названо по имени немецкого ботаника Х. Кнаута (Ch. Knaut 1654-1716).

Глаголы, в основе которых лежат фамилии известных немецких ученых, изобретателей, врачей, просто известных в свое время людей:

einwecken консервировать (*фрукты, овощи в домашних условиях*).

Этот способ консервации ввел в Германии Й. Век (J. Weck, 1841-1914).

kneippen проходить курс лечения по методу Кнейппа.

С. Кнейпп (S. Kneipp, 1821-1897) был сторонником лечения водными процедурами (обливание холодной водой) в сочетании с диетой и физиотерапией.

lumbecken брошюровать книгу путем склеивания отдельных листов без их прошивания.

Способ назван по имени немецкого изобретателя Е. Люмбека (E. Lumbeck, geb. 1886)

nachdieseln (= dieseln) если мотор продолжает работать после того, как отключено зажигание, возникает шум, похожий на шум дизельного двигателя (das entstehende Geräusch ähnelt dem eines Dieselmotors).

Восходит к имени немецкого инженера Р. Дизеля (R. Diesel, 1858-1913)

röntgen просвечивать рентгеновскими лучами, делать рентген.

Глагол образован от имени выдающегося немецкого физика (W.G. Röntgen), который открыл рентгеновские лучи.

Художественная литература имеет большое познавательное значение для знакомства с той или иной страной и ее языком. Важнейшие события истории страны, развития ее культуры и экономики находят свое отражение в художественной литературе. Литературные произведения не только накапливают и отражают информацию о прошлом и о настоящем изучаемой страны, многие из них — значительное явление национальной культуры.

Определенное число лексических единиц и фразеологизмов современного немецкого языка восходит к литературным произведениям различных эпох и жанров. Их связь с историей и культурой страны очевидна, кроме того, они обладают ярко выраженной национальной спецификой. Источники этих слов и фразеологизмов могут быть забыты современными носителями языка, но сами слова и устойчивые сочетания слов продолжают жить в массовом сознании.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

Gretchenfrage, die *высок.* основной, принципиальный вопрос; кардинальный вопрос; вопрос совести, *букв.* вопрос Гретхен.

Это воспрос Маргариты из «Фауста» Гете, где она спрашивает Фауста: «Nun sag, wie hast du's mit der Relegion?» (Goethe, Faust I, Marthens Garten).

faustisch *высок.* фаустовский, в духе Фауста

faustische Natur фаустовская натура (вечно ищущая и не удовлетворенная)

ein faustisches Streben фаустовское стремление

mephistophelisch *высок.* мефистофельский, дьявольский; ein mephistophelisches Lächeln; ... sagte er, mephistophelisch lächelnd.

Nibelungentreue, die несокрушимая верность (bedingungslose Treue bis in den Tod; nach der im Nibelungenlied besungenen «heldischen» Treue)

Beckmesser, der критикан

Слово восходит к образу Сикстуса Бекмессера (Sixtus Beckmesser), городского писаря в опере Р.Вагнера «Die Meistersinger von Nürnberg», который очень педантично отмечал ошибки во время состязания мейстерзингеров. Р. Вагнер хотел высмеять таким образом одного из своих критиков.

Beckmesserei, die критиканство

beckmessern заниматься мелочной критикой

Eulenspiegel, der шутник, проказник

Слово восходит к нижненемецкому личному имени Ulenspiegel. В XIV и XV вв. так называли всякого шутника, плута, хитреца; это имя получил герой нижненемецкой народной книги.

Eulenspiegelei, die проказы; плутовство.

Er machte diesen schlechten Spaß, um sich an dem Schneiderlein zu rächen... Seine Eilenspiegelei aufs Äußerste treibend, bestieg er auch den Wagen ... und fuhr aus der Stadt (Keller. Kleider machen Leute).

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

auf verlorenem Posten stehen [kämpfen] вести борьбу, не имея никаких шансов на успех; находиться в безнадежном положении.

Выражение восходит к известному стихотворению Г.Гейне «Enfant perdu»:

Verlorener Posten in dem Freiheitskriege, / Hielt ich seit dreißig Jahren treulich aus. / Ich kämpfte ohne Hoffnung, daß ich siege, / Ich wußte, nie komm ich gesund nach Haus.

Er habe schon lange gewußt, daß er auf verlorenem Posten stehe ... (Chr.Wolf. Der geteilte Himmel).

allein auf weiter Flur stehen оставаться (быть) в полном одиночестве, ниоткуда не получать поддержки.

Восходит к стихотворению Л.Уланда «Schäfers Sonntagslied» (1807):

Das ist der Tag des Herrn! / Ich bin allein auf weiter Flur. / Noch eine Morgenglocke nur, / Nur Stille nah und fern.

Nun stand der junge Bundestagsabgeordnete Dr. Barzel allein auf weiter Flur ... (Engelmann. Meine Freunde — die Manager).

aus diesem kühlen Grunde *разг. шутл.* посему, по этой самой причине (*букв.* на этом холодном основании).

Восходит к стихотворению «Das zerbrochene Ringelein», написанному поэтом Й.Ф. фон Эйхендорфом (Joseph Freiherr von Eichendorff, 1788-1857), начальные строки которого звучат следующим образом:

In einem kühlen Grunde, / da geht ein Mühlenrad, / mein' Liebste ist verschwunden, / die dort gewohnet hat.

Й.Ф. фон Эйхендорф был одним из самых популярных немецких лириков-романтиков. Многие его стихотворения, положенные на музыку, стали народными песнями.

ein bewaffneter Friede вооруженный мир

Фразеологизм восходит к заглавию двустишия известного немецкого поэта первой половины XVII в., автора эпиграмм Фридриха Логау. Стихотворение было написано после окончания опустошительной Тридцатилетней войны (1618-1648). Ф. Логау, непримиримо выступая против войны и тех последствий, которые несет с собой война, писал:

Gewaffneter Friede

Krieg hat den Harnisch weggelegt / der Friede zeucht ihn an. / Wir wissen, was der Krieg verübt, / Wer weiß, was Friede kann?

«Война — всегда война, Ей трудно быть иною. Куда опасней мир, коль он чреват войною» (Перев. Л. Гинзбурга).

Известный немецкий поэт и художник В. Буш написал на эту тему стихотворение «Bewaffneter Friede», в котором еж олицетворяет силы, не желающие разоружаться:

«Und sogleich macht er sich rund, / schließt seinen dichten Stachelbund / und trotzt getrost der ganzen Welt, / bewaffnet, doch als Friedensheld».

Kleider machen Leute по одежке встречают.

Выражение восходит к одному из изречений Ф. Логау:

«Kleider machen Leute; trifft es richtig ein, werdet ihr, ihr Schneider, Gottes Pfuscher sein».

(Deutsche Sinn-Gedichte Drey Tausend, 1654)

Одноименная новелла Г. Келлера «Kleider machen Leute» (1873) способствовала широкому распространению этого выражения.

Da bleibt kein Auge trocken *разг.* 1) все растроганы до слез 2) все смеются до слез 3) достанется всем; никто не избежит наказания

Это очень употребительное выражение восходит к сатирическому стихотворению «Paul — eine Handzeichnung», написанному Й.Д. Фальком (Johann Daniel Falk, 1768-1826), часто употребляется иронически.

Man muß manchmal mit der Faust dazwischenhauen. Da bleibt kein Auge trocken. Das Schlimmste ist, weich sein, da kannste gleich einpacken (Wallraff. Ganz unten).

das Auge des Gesetzes полицейский, страж закона.

Фразеологизм восходит к известному крылатому выражению из стихотворения Ф. Шиллера «Песня о колоколе» («Das Lied von der Glocke») das Auge des Gesetzes wacht (*букв.* око закона бодрствует), которое употребляется в качестве поговорки с частично переосмысленным значением: «не дремлет око закона, закон не дремлет».

das Glück im Winkel *шутл.* мещанское благополучие (*букв.* счастье в уголке)

По названию драмы Г. Зудермана «Das Glück im Winkel», написанной в 1895 г. Г. Зудерман — немецкий писатель и драматург конца XIX в . — начала XX в.

Wie wir uns erneuern aus dem Geiste, das ist die Frage auf Leben und Tod in dieser Zeit. Was ist dagegen das Glück im Winkel, die Hausfrömmigkeit ... (Schulz. Wir sind nicht Staub im Wind).

daran erkenn' ich meine Pappenheimer *букв.* в этом узнаю своих я паппенгеймцев

Фразеологизм восходит к драме Ф. Шиллера «Смерть Валленштейна». Так отвечает Валленштейн кирасирам полка Паппенгейма, оставшимся верными Валленштейну после гибели Паппенгейма, генерала кавалерии в армии Валленштейна. Выражение употребляется в значении: «в вашей верности я не сомневаюсь».

seine Pappenheimer kennen *разг.* знать своих людей, знать тех, с кем имеешь дело (или тех, кто тебя окружает).

Фразеологизм очень употребителен в современном немецком языке:

... Ich war zu lange in dem Geschäft, daß man mir etwas vormachen könnte ... ich kenne meine Pappenheimer. Ich kenne auch die Balker (v. d. Grün. Flächenbrand).

Das ist ein weites Feld, (Luise) здесь многое можно было бы сказать; лучше не говорить об этом (*букв.* это очень широкое поле)

Фразеологизм литературного происхождения. Один из персонажей романа Т. Фонтане «Эффи Брист» имел обыкновение вместо ответа на трудные вопросы жены или дочери повторять:

«Ach, Luise, laß ... das ist ein zu weites Feld».

Эти слова вошли в широкое языковое употребление.

«Na ja, Fontane würde sagen, es ist ein weites Feld», fuhr Bosskow fort (Noll. Kippenberg).

das ist für die Katz' *фам.* это все впустую; это все коту под хвост.

Восходит к рассказу Б. Вальдиса (B. Waldis, 1490-1556) «Vom Schmied und seiner Katze». Б. Вальдис рассказывает о кузнеце, который предлагал клиентам назначать цену своей работе и в ответ получал только Dankeschön. Тогда он привязал кошку в своей кузнице и каждый раз говорил: «Кошка, это я даю тебе» (das ist für die Katz'). Кошка в конце концов сдохла от голода. После этого кузнец стал требовать плату за свой труд.

der Dritte im Bunde — друг, благожелатель (двух друзей, возлюбленных).

Выражение восходит к известной цитате из баллады Ф. Шиллера «Die Bürgschaft»: «Ich sei, gewährt mir die Bitte, / In eurem Bunde der Dritte». (*А я, коль согласитесь с этим, в союзе вашем буду третьим*).

der Himmel auf Erden рай на земле; сказочное благополучие

По названию вышедшей в 1797 г. книги немецкого педагога Кристиана Готхильда Зальцмана (Christian Gotthild Salzmann) «Der Himmel auf Erden» (1845).

Der Karnickel hat angefangen *разг.-фам.* кролик первый начал (о *чем-л.* неправдоподобном).

Согласно немецкому шванку, так показал на суде мальчишка, подручный сапожника, когда хозяина собаки обвинили в том, что она на рынке загрызла кролика у одной торговки.

der langen Rede kurzer Sinn короче говоря (*букв.* смысл сей длинной речи).

Фразеологизм образован путем обособления конечных компонентов немецкой поговорки-вопроса Was ist der langen Rede kurzer Sinn? — В чем вкратце смысл сей длинной речи? По происхождению — это крылатое выражение из второй части трилогии «Валленштейн».

Современные словари немецкого языка фиксируют этот фразеологизм без ссылки на первоисточник.

der Nürnberger Trichter грубое и примитивное средство усвоения знаний (основанное на зубрежке); средство к быстрейшему достижению цели (*букв.* нюрнбергская воронка).

Восходит к названию трактата нюрнбергского поэта Харсдерфера (Georg Philipp Harsdör(f)fer 1607-1658):

«Poetischer Trichter, die deutsche Dicht- und Reimkunst in sechs Stunden einzugießen».

des Lebens Mai пора юности, пора расцета, пора любви (*букв.* май жизни).

Восходит к известной крылатой фразе из стихотворения Ф. Шиллера «Отречение» («Resignation» 1784)»: Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wieder Май жизни только раз цветет прекрасный.

Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wieder,
Mir hat er abgeblüht.
Der stille Gott — o, weinet, meine Brüder —
Der stille Gott taucht meine Fackel nieder,
Und die Erscheinung flieht.

Фразеологизм употребляется в современном немецком языке параллельно с крылатой фразой. Лексикографическая фиксация без ссылки на автора свидетельствует о том, что обособление ее от ткани всей исходной фразеологической единицы способствовало дальнейшему отрыву от контекста-источника.

des Pudels Kern *разг.* суть дела.

Фразеологизм восходит к широко известной цитате из «Фауста»:

«Das also war des Pudels Kern!»

Ein fahrender Skolast? Der Casus macht mich lachen!»

Эти слова Фауст говорит после превращения черного пуделя в Мефистофеля.

Dichtung und Wahrheit вымысел и правда

Название автобиографического романа Гете (1811-1833).

В 1836 г. Ример и Эккерман (секретари Гете) произвели в нем перестановку «Wahrheit und Dichtung» — «Правда и вымысел»; в этой форме выражение стало крылатым и в русском языке.

die ewig Gestrigen *букв.* «вечно вчерашние».

Фразеологизм литературного происхождения. Восходит к известному словосочетанию das ewig Gestrige «неизменно вчерашнее» в драме Ф. Шиллера «Смерть Валленштейна».

У Ф. Шиллера читаем:

Nicht, was lebendig, kraftvoll sich verkündigt, / Ist das gefährlich Furchtbare. / Das ganz Gemeine ist's, das ewig Gestrige.

В Немецко-русском фразеологическом словаре фразеологизм фиксируется со значением «ретрограды», «реакционеры». Однако в послевоенной Германии этот фразеологизм стал однозначно употребляться по отношению к реваншистам и неофашистам.

den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen *разг.*

1) за частностями не видеть главного

Er sah mich ernst, fast traurig an und meinte: «Man sieht tatsächlich den Wald vor lauter Bäumen nicht mehr. Es ist wohl ähnlich wie 1789. Auch heute ist eine neue Welt im Entstehen, eine neue Zeit angebrochen (Petershagen. Gewissen in Aufruhr).

2) не видеть что-либо у себя под носом

Выражение восходит к поэме К.М. Виланда «Музарион» (1768):

«Die Herren dieser Art blend't oft zuviel Licht; / Sie seh'n den Wald vor lauter Bäumen nicht».

Er ist die höchste Eisenbahn *разг.* ужа давно пора! нельзя терять ни секунды! время не ждет! (*букв.* уже самая высокая железная дорога).

Восходит к миниатюре Гласбреннера «Ein Heiratsantrag in der Niederwallstraße» (1847), в которой почтальон Bornike все время путает слова и понятия и говорит:

«Es ist die allerhöchste Eisenbahn, die Zeit ist schon vor drei Stunden anjekommen».

«Gleich vier. Also jetzt wird es höchste Eisenbahn, daß wir ins Bett kommen, wenn wir noch ein bißchen schlafen wollen» (Fallada, Kleiner Mann — was nun?).

Europens übertünchte Höflichkeit — Европы лишь наружная учтивость.

Эти слова принадлежат немецкому писателю и публицисту И.Г. Зойме (Johann Gottfried Seume, 1763-1810). Он первый из немецких литераторов писал о тяжелом положении русских крестьян и деспотизме режима (Mein Sommer, 1805). В 1793 г. И. Зойме опубликовал стихотворение «Der Wilde», начальные строки которого стали крылатыми:

Ein Kanadier (1793: Amerikaner), der noch Europens / übertünchte Höflichkeit nicht kennt.

Gestern noch auf stolzen Rossen ... о преходящем характере счастья и удачи, о неожиданной печальной участи («Вчера еще (верхом) на гордых конях...»)

Строка из стихотворения В. Гауффа «Reiters Morgenlied»:

Kaum gedacht, / war der Lust ein End gemacht! / Gestern noch auf stolzen Rossen, / heute durch die Brust geschossen, / morgen in das kühle Grab.

В. Гауфф (1802-1827) — немецкий писатель, представитель швабской поэтической школы. Выражал настроения консервативной части мелкой и средней буржуазии. Некоторые лирические стихотворения Гауффа легли в основу немецких народных песен: «Morgenrot», «Steh' ich in finstrer Nacht».

graue Theorie *разг.* только теория (не проверенная практикой) (*букв.* серая теория).

Восходит к цитате из «Фауста» Гете:

Grau, teurer Freund, ist alle Theorie / und grün des Lebens goldner Baum.

«Теория, мой друг, сера, но зелено вечное древо жизни».

«Ich weiß, daß ich mich verdächtig mache mit meinem Gerede, aber ich bleibe dabei, denn ich sehe die Welt, wie sie ist, nicht so, wie sie nach grauer Theorie sein soll...» (Noll. Kippenberg).

Hannemann, geh du voran! *шутл.* Проходите! Я потом! (говорят, из вежливости пропуская вперед другого); также говорят и в том случае, когда предстоит какое-либо неприятное, опасное дело. Право действовать первому предоставляется другому.

Выражение восходит к шванку о семи швабах, который известен с начала XVII в. Так как швабы по преданию не отличаличь умом и смекалкой, то, испугавшись при виде незнакомого зверя, который оказался впоследствиии простым зайцем, шесть швабов говорят седьмому:

Hannemann, geh du voran! / Du hast die größten Stiefel an, / Daß dich das Tier nicht beißen kann.

Выражение очень употребительно, и в политических текстах часто встречается аллюзия на этот фразеологизм.

Hannemann-oder: Wer ist der Dumme?

Derartige Versuche, komplizierte oder einfach unbequeme Situationen zu meistern, hält auch unser Alltag bereit. Dashalb ist uns der Spruch von Hannemann so geläufig. (BZ. 13/14.06.87).

Bangemann, geh du voran.

In der Bundesregierung mehren sich wirtschaftspolitische Differenzen (Volkszeitung. 8.01.88).

Hans Dampf in allen Gassen *разг.* Ганс-всезнайка, Ганс-хвастун.

Традиционный перевод «наш пострел везде поспел» не передает истинного смысла немецкого выражения. Фразеологизм восходит к названию сатирической новеллы Г. Цшоке «Hans Dampf in allen Gassen» (H. Zschokke, 1771-1848). Вот вкратце суть новеллы:

Ганс Дампф вернулся после прохождения курса наук в далеких странах в родной город. Ему прочили блестящую карьеру. Но у него не было желания чем-либо заниматься основательно. Человек поверхностный и легковесный, он натворил много бед в городе тем, что вмешивался во все дела, брался обо всем судить, разносил сплетни по городу, перессорил всех жителей, порхал от «цветка к цветку» (in allen Gassen nährte er eine kleine Liebschaft) и т. д. По характеру Ганс Дампф ближе к нашему литературному герою Хлестакову. Традиционный перевод «наш пострел везде поспел» больше подчеркивает временной момент, тогда как смысл немецкого выражения намного глубже: это человек, который делает вид, что во всем разбирается, обо всем может судить (einer, der sich überall auskennt). При такой трактовке выражения становится более ясным его употребление в следующих контекстах:

Die meisten Gefangenen gaben ihre Unterschrift. Ebenso Brillantenträger Major der Luftwaffe Graf. Er tat es aus freien Stücken und ohne jede Kontrolle. Hans Dampf in allen Gessen, schilderte er unermüdlich in allen Einzelheiten seine zahlreichen Abschüsse, aber auch seine schlechten Erfahrungen mit den westlichen Siegermächten (Petershagen. Gewissen in Aufruhr).

Kreide fressen *разг.* (внешне) вести себя миролюбиво; умерить свой воинственный пыл.

Выражение восходит к сказке братьев Гримм «Der Wolf und sieben Geißlein» («Волк и семеро козлят»), в которой волк вынужден есть мел, чтобы смягчить свой грубый голос.

Wenn Strauß nach Bonn will, muß er noch «viel Kreide fressen» (Der Spiegel, 44, 1979).

Es klang, als hätten die Grünen vor ihrem Treffen Kreide gefressen (BZ. 18.05.1992).

im Westen nichts Neues — на Западном фронте без перемен (*букв.* на Западе ничего нового). Как крылатое выражение обозначает неблагополучное положение дел, о котором умалчивает пресса.

Восходит к названию романа Э.М. Ремарка «Im Westen nichts Neues» (1929). Книга заняла особое место в немецкой литературе. Причина громадного успеха — в необычайной правдивости изображения окопных будней, в разоблачении преступной войны. Выражение часто употребляется в более широком значении: «ничего нового».

jenseits von Gut und Böse — по ту сторону добра и зла.

Выражение восходит к названию книги Ф. Ницше (1886). Утратив свой первоначальный смысл: ничем не ограниченное стремление «сверхчеловека» к власти, это выражение теперь употребляется для характеристики людей, пренебрегающих общественной моралью и общепринятыми нормами поведения.

j-d schüttelte sein greises Haupt *разг. шутл.* кто-л. ответил отказом (*букв.* кто-л. покачал седой головой).

Выражение восходит к 1-й строфе стихотворения А. Шамиссо «Замок Бонкур»: «Ich träum' als Kind mich zurücke / Und schütt'le mein greises Haupt».

А. Шамиссо (1781-1838) — немецкий писатель и ученый-натуралист. Наиболее известное художественное произведение — повесть «Необычайная история Петера Шлемиля» (1814). Лирике Шамиссо присущ демократизм и интерес к социальной проблематике.

(k)ein leerer Wahn — (не)пустые мечты, грезы.

Фразеологизм восходит к строке из баллады Ф. Шиллера «Порука» (Die Bürgsschaft. 1788): «Die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn» (Верная дружба не призрак, не сон). Фразеологизм употреляется сегодня не только когда говорят о верности, но и в самых различных ситуациях. Фразеологизм фиксируется современными словарями немецкого языка без ссылки на источник, встречается в немецкой художественной литературе.

... aber sie trennte sich nicht, von der Dahindämmernden, sie hatte Zustimmung genickt, die Generalin sollte sie beim Wort nehmen können, und die Treue, so hatte sie noch in der Schule gelernt, die Treue ist doch kein leerer Wahn (Sakowski. Wie ein Vogel im Schwarm).

Kleiner Mann — was nun? — «Маленький человек, что же дальше?»

Название широко известного романа Г. Фаллады о судьбе немецкого безработного служащего. В заглавии книги названы проблема и социальные границы ее исследования. Как крылатое выражение употребляют, когда хотят подчеркнуть бесправие и безвыходность положения «маленького» человека в современном мире.

Raum ist in der kleinsten Hütte — в тесноте да не в обиде; с милым рай и в шалаше.

Фразеологизм восходит к крылатому выражению из стихотворения Ф. Шиллера «Юноша у ручья»; («Der Jüngling am Bache», 1803): «Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar» — «Для влюбленных хватит места даже в хижине простой».

sich freuen wie der Stint *разг. шутл.* бурно радоваться; испытывать телячий восторг.

Фразеологизм восходит к стихотворению «Der Mai» (1795), которое написал немецкий поэт Ф.В.Шмидт фон Вернойхен (Friedrich Wilhelm Schmidt von Werneuchen, 1764-1838).

O sieh! Wie alles weit und breit, / Von lindem Schmeichelwind / Mit Wonneblüten überstreut, / an warmer Sonne minnt! / Vom Storch bis zum Spatz sich freut, / Vom Karpfen bis zum Stint!

Schwamm drüber! *разг. шутл.* забудем об этом! (*букв.* сотрем это!)

Восходит к тексту оперы Карла Миллёкера «Нищий студент» (Karl Millöcker. Der Bettelstudent, 1882).

Wie einst im Mai — как когда-то; как раньше.

Выражение восходит к стихотворению «Allerseelen» тирольского поэта Г. фон Гильма (Hermann von Gilm, 1812-1864). Положенное на музыку Ласеном, стихотворение вошло в быт каждой бюргерской семьи.

Allerseelen.

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden, / die letzten roten Astern trag herbei / und laß uns wieder von der Liebe reden / wie einst im Mai.

Все три строфы стрихотворения заканчиваются словами wie einst im Mai, которые и вошли в широкое языковое употребление.

Sie fühlte auf einmal Fromeyers Arm, den er schon vor einer Weile unter den ihren geschoben hatte, und drückte ihn unwillkürlich. Wie einst im Mai! dachte sie und lächelte, halb ungläubig und halb beglückt, als er den Druck erwiderte (Weiskopf. Lissy).

wie Zieten aus dem Busch — совершенно неожиданно. Употребляется для характеристики неожиданности, внезапности и стремительности каких-либо действий.

Цитен (1699-1786) — генерал кавалерии в прусской армии. Цитен считался создателем легкой конницы в прусской армии; конница Цитена появлялась на поле боя внезапно и в любом месте. Эти особенности ведения боевых действий легли в основу сравнения в известном стихотворении Т. Фонтане «Der alte Zieten», которому фразеологизм и обязан своим происхождением и распространением: «Wie selber er genommen, / Die Feinde stets im Husch, / So war der Tod gekommen / Wie Zieten aus dem Busch».

Стихотворение Т. Фонтане в течение десятилетий входило во все «книги для чтения» (gehörte zum eisernen Bestand deutscher Lesebücher). Это способствовало широкому распространению стихотворения, и последняя фраза вошла в речевой обиход, развив переносно-обобщенное значение.

Sturm und Drang — «Буря и натиск».

Фразеологизм восходит к заглавию популярной в конце XVIII в. драмы немецкого писателя Фридриха Клингера «Буря и натиск; («Sturm und Drang», 1776), давшей название целому периоду в развитии немецкой литературы. В этой драме Ф. Клингер выступает как враг старого порядка в общественной и политической жизни.

Sturm und Drangperiode (zeit).

Фразеологизм употребляется в значении «время молодости», «время юношеских исканий».

Und diese Tochter, die mit den schönen Augen und den hehren Prinzipien, diese Tochter wird bald eine langweilige Hausfrau sein, schön mollig, mit ein paar Kindern am Hals, echten Gesundbrunner Erzeugnissen natürlich. Und ich bin der letzte Idiot ihrer Sturm — und Drangzeit gewesen (Görlich, Autopanne).

j-d ist noch im Sturm und Drang *кто-л.* (по молодости) еще очень норовист и непримирим.

Umwerung aller Werte переоценка ценностей.

По названию книги Ф. Ницше «Der Wille zur Macht. Versuch einer Umwertung aller Werte» («Воля к власти. Опыт переоценки всех ценностей»).

Warum in die Ferne schweifen? — зачем далеко ходить, (это можно сделать и на месте).

Выражение восходит к известной цитате из стихотворения И. В. Гете «Воспоминание» («Erinnerung»):

«Warum in die Ferne schweifen? / Sieh, das Gute liegt so nah!»
«Для чего ж идти далеко, Глянь, все доброе вблизи».

Weh dem, der lügt *букв.* пусть остерегается тот, кто лжет.

Восходит к названию пьесы известного австрийского драматурга Франца Грильпарцера (Fr. Grillparzer, 1791-1872). Творчество Грильпарцера было очень популярным в эпоху меттерниховского деспотизма.

ein Ritt über den Bodensee *книжн.* рискованное предприятие, всю опасность которого человек осознает позже[1].

[1] Боденское озеро, Bodensee — самое большое и глубокое озеро на территории Германии.

Фразеологизм восходит к известной балладе Густава Шваба (G. Schwab, 1792-1850) «Der Reiter und der Bodensee»: одинокий всадник скачет темной ночью по заснеженной равнине, торопится доскакать до Боденского озера. На вопрос «Как далеко еще до озера?» он слышит в ответ, что озеро уже позади. Только тут всадник понимает, какой смертельной опасности он подвергался, и падает замертво.

Es stocket sein Herz, es sträubt sich sein Haar,
dicht hinter ihm grinst noch die grause Gefahr.

Da seufzt er, da sinkt er vom Roß herab,
da ward ihm am Ufer ein trocken Grab.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Schwamm drüber! *разг. шутл.* забудем об этом! (*букв.* сотрем это!)

Восходит к немецкому либретто оперетты астрийского композитора Карла Миллёкера «Нищий студент» (Millöcker. Der Bettelstudent, 1881).

«Schwamm drüber», sagte er. «Es war eben eine wahnsinnige Zeit» (Noll. «Die Abenteuer des W. Holt», II).

«Verstehe, verstehe. Na, Schwamm drüber, wollen wir nicht mehr davon sprechen». (v. d. Grün, «Fahrtunterbrechung»).

das ist eine Aufforderung zum Tanz! *разг.* это же вызов!

Выражение восходит к названию одноименного музыкального произведения К.М. Вебера (1786-1826) «Aufforderung zum Tanz». Это был первый быстрый вальс в истории европейской музыки. Танцевать быстрый вальс было делом непростым, что делает более понятным происхождение фразеологизма.

haben ein Gewehr! *разг.-фам.* еще чего захотел! (*букв.* (за)иметь ружье).

Это слова из известной детской песенки, написанной поэтом Фр. Гюлем (Fr. Güll. 1812-1879): Wer will unter die Soldaten, der muß haben ein Gewehr...» Выражение было широко известно уже в конце XIX в.

Christel von der Post — почтальон (женщина); почтальонша (*разг.*)

Выражение обязано своим рождением оперетте К. Целлера «Продавец птиц» («Der Vogelhändler» von Calr Zeller, 1842-1898). Christel, одна из героинь оперетты, разъезжает по округе и просит всех нетерпеливо ожидающих почту подождать. В своей выходной песне она поет:

«Nur nicht sollgleich, nicht auf der Stell',

Denn bei der Post geht's nicht so schnell!»

Das galt ebenso den Verkehrsaarbeitern und Gastronomen, den Ärzten und den Schwestern in Unfallhilfstellen, den Hostessen an Informationsständen, den Straßenreinigern der Stadtwirtschaft, den Christeln von der Post»... (BZ. 16.05.89).

reich mir die Hand, mein Leben *шутл.* шутливый комментарий, когда *кто-л.* подает *кому-л.* руку.

Это слова из немецкого текста оперы В.А. Моцарта «Дон Жуан».

Рихард Вагнер (1813-1883) известен не только как композитор, но и как писатель. Тексты своих опер он писал сам. Целый ряд выражений, словосочетаний из его опер стали крылатыми.

Die Frist ist um («Der fliegende Holländer, 1841)

Dich, teure Halle, grüß' ich wieder («Tannhäuser oder der Sängerkrieg auf der Wartburg, 1845).

Nie sollst du mich befragen *шутл.* лучше умолчим об этом! лучше не будем говорить об этом! («Lohengrin», 1850)

Этими словами Лоэнгрин запрещает Эльзе фон Брабант спрашивать о его происхождении и его имени.

(Nun sei bedankt), mein lieber Schwan! *шутл.* («Lohengrin»)

Это обращение употребляется сегодня в шутку для выражения различных чувств:

1) обращение, выражающее сильное удивление;

2) обращение, выражающее угрозу, предостережение.

«Mein lieber Schwan», sagte er, «ich bin Geschäftsmann. Das muß du dir merken». (Kirst, 08/15).

Versungen und vertan! — этими словами мастера выносят приговор провалившемуся участнику певческого состязания. Сегодня употребляется большей частью по отношению к поэзии («Meistersinger von Nürnberg», 1868).

Verachtet mir die Meister nicht... — это слова заключительного обращения Ганса Сакса («Meistersinger von Nürnberg»).

ausgerechnet Bananen! возглас разочарования, недовольства.

Выражение восходит к тексту старого шлягера «Ausgerechnet Bananen verlangt sie von mir».

«... Ausgerechnet Bananen!» Dieses Lied kannte meine Schwester noch, und sang so viel davon, wie jeder normale Mensch davon kennt (Kempowski, «Herzlich willkommen»)

erhebe dich, du schwacher Geist! *разг. шутл.* вставай!

Выражение восходит к первой строчке старой рождественской песни Иоганна Риста (Johann Rist, 1607-1667 «Ermuntre dich, mein schwacher Geist»).

Spielmannsdichtung, die устная шпильманская поэзия (IX–X вв.).

Spielmann, der шпильман, средневековый странствующий музыкант в немецкоязычных странах.

Искусство шпильманов многообразно. В Германии шпильманы создавали и исполняли короткие новеллы и шванки. Творчество шпильманов, тесно связанное с жизнью крестьянства и городских низов, было направлено против феодалов и католической церкви.

Vagantendichtung, die поэзия вагантов

Vaganten, die ваганты; в раннее средневековье — бродячие клирики, школяры, с конца XI-XII вв., с развитием городов и ростом университетов, — странствующие студенты.

Они слагали стихи сатирического содержания на латинском языке. Ваганты в веселых застольных и любовных песнях прославляли вино, любовь, земные радости. До наших дней дошла студенческая песня «Gaudeamus igitur» — «Будем же веселы».

Heldendichtung, die; Heldenepos, der героический эпос

В XII-XIII вв. развивается героический эпос на сюжеты из истории древних германцев (V-VI вв.). Крупнейшим памятником этого эпического творчества является das Nibelungenlied — «Песнь о Нибелунгах» (ок. 1200). Исторической основой поэмы является разрушение гуннами Бургундского царства (437). Неизвестный поэт использовал древнегерманские сказания о Нибелунгах и их сказочном богатстве, которое приносит им только несчастье. «Солнечный Зигфрид», вассал, верный своему королю, побеждает карликов Нибелунгов.

Р. Вагнер использовал поэму «Песнь о Нибелунгах» в своем цикле музыкальных драм «Кольцо Нибелунгов».

Minnesang, der миннезанг, любовная рыцарская поэзия

Minnesänger [Minnesinger], der миннезингер
Minne, die *поэт. ист.* любовь

В конце XII в. с окончательным обособлением рыцарства как привилегированного сословия шпильмановский стиль уступает место куртуазной литературе, одним из проявлений которой на немецкой почве являлся миннезанг. Миннезанг — термин, введенный немецкими учеными в XVIII в. для обозначения немецкой средневековой рыцарской лирики как специфического стиля, противопоставляемого бюргерскому стилю позднейшего мейстерзанга. Крупнейший представитель миннезанга — Walther von der Vogelweide (1160-1230).

Walther von der Vogelweide

Unter der Linde (*gekürzt*)

Unter der Linde
auf der Heide,
wo ich bei meinem Liebsten saß,
da könnt ihr noch finden,
wie wir beide
die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald in einem Tal,
Tandaradei! —
sang so süß die Nachtigall.

Ritterroman, der рыцарский роман

В последней трети XII в. в Германии развивается рыцарский роман. Рыцарская литература явилась ответом на эстетические запросы рыцарства. Рыцарь хотел себя видеть в искусстве воплощением не только физической силы, но и нравственного благородства.

Крупнейшие представители рыцарского романа:

Hartmann von Aue (ок. 1170-1215); большой известностью пользуется его стихотворная повесть «Der arme Heinrich».

Wolfram von Eschenbach (ок. 1170-1220); в его романе «Parzival» («Парцифаль») создан образ идеального героя, воплощающего в себе все возможные черты рыцарственности: благородство, религиозность, безграничную отвагу, человечность, тонкость чувств, верность в любви.

Gottfried von Straßburg (умер ок. 1220) — яркий представитель рыцарской литературы. Главное произведение — роман «Тристан» («Tristan»), оставшийся незаконченным. Он написан по мотивам древнего кельтского сказания. Роман «Тристан» — гимн любви, преодолевающей все преграды. Союз Тристана и Изольды преодолел все, даже смерть. На могиле влюбленных выросли куст розы и виноградная лоза, которые тесно переплелись между собой. По роману Готфрида Страсбургского Р. Вагнер написал оперу «Тристан и Изольда» (1864).

Tierepos, der животный эпос

В XII-XIII вв. появляется жанр сатирического животного эпоса, культивируемый нерыцарскими поэтами.

В 1180 г. Heinrich der Glichersäre (Генрих Лицемер) перевел на немецкий язык одну из версий французского романа «Roman de Renard» («Роман о лисе»), который отразил мировоззрение поднимающегося городского сословия. Основная сюжетная линия — борьба умного Ренар-Лиса с волком Изегримом, представителем грубой физической силы. В 1498 г. появилась еще одна немецкая обработка «Романа о Лисе» — «Reineke de Vos» («Reineke der Fuchs»), сделанная неизвестным автором. Немецкий вариант представляет собой яркую сатиру на пороки общества: произвол князей, развращенность и алчность высшего духовенства и монахов, притеснения народа («dat gemene Volk») правительственными чиновниками и т.п. Этим вариантом воспользовался Гете для написания своей знаменитой поэмы «Reineke Fuchs» (1794).

Spruch, der шпрух

Жанр немецкой средневековой поэзии; дидактическое стихотворение, состоящее из одной строфы. Шпрух носил политический или сатирический характер, выражал жизненную мудрость, содержал картину нравов или разрабатывал любов-

ную тематику. Шпрух произносился речитативом в отличие от песен миннезингеров.

Volkslied, das народная песня

К концу XIII в. все большее распространение получает Volkslied, народная песня, которая достигает своего полного расцвета в XV-XVI вв. Это была литература очень подвижная, быстро возникавшая и быстро доходившая до слушателя. Песни сочинялись и пелись при самых различных обстоятельствах и по самым различным поводам. Из глубины веков дошли до нас любовные песни, застольные песни, песни, рисующие быт и отражающие воззрения различных социальных слоев (например, песни ландскнехтов), шуточные и сатирические песни, исторические песни, касающиеся разных событий того времени, и т. д. Народное песнетворчество было также летописью народного движения и народной борьбы:

Frau Nachtigall
Nachtigall, ich hör dich singen,
Das Herz möcht mir im Leib zerspringen;
Komme doch und sag mir bald,
Wie ich mich verhalten soll.
Nachtigall, ich sah dich laufen,
An dem Bächlein tust du saufen,
Du tunkst dein klein Schnäblein ein,
Meinst, es wär der beste Wein.
Nachtigall, wo ist gut wohnen?
Auf den Linden, in den Kronen,
Bei der schön Frau Nachtigall,
Grüß mein Schätzchen tausendmal.

Botschaft
Wenn du zu mein'm Schätzel kommst,
Sag: ich ließ sie grüßen.
Wenn sie fragt, wie mir's geht,
Sag: auf beiden Füßen.
Wenn sie fragt, ob ich krank,
Sag: ich sei gestorben;
Wenn sie an zu weinen fangt,
Sag: ich käme morgen.

Fliegendes Blatt, das «летучий листок»

В бурные десятые и двадцатые годы XVI в. увидело свет множество песен, в которых представители различных социальных слоев откликались на злобу дня. Очень часто злободневные песни расходились в виде «летучих листков». В таком виде они выполняли роль газетного сообщения или фельетона.

Meister(ge)sang, der мейстерзанг

Meistersinger, der мейстерзингер

Мейстерзанг — поэзия цеховых ремесленников в Германии, культивировавшаяся в специальных литературно-певческих обществах (школах). Период наиболее интенсивного развития мейстерзанга — XIV-XVI вв. — эпоха подъема немецких городов на основе расцвета торговли и цехового ремесла. Крупнейшие центры склады-

вающейся бюргерской культуры — Майнц, Страсбург, Вормс, Ульм, Аугсбург, Нюрнберг, Мюнхен и др. — становятся очагами мейстерзанга.

Как жизнь ремесленника была ограничена тесным кругом цеховой регламентации, так поэзия ремесленников была подчинена строгому регламенту. Существовали специальные книги, так называемые табуляторы, представлявшие собой обширный свод правил, которым должен был следовать каждый мейстерзингер.

Отсюда:

nach der Tabulatur строго по правилам.

По определенным дням, обычно в храме, мастера устраивали торжественные поэтические состязания (Schulsingen, Hauptsingen), победителю (наименее других погрешившему против табулатуры) присуждался золотой венок с изображением покровителя певцов — библейского царя Давида.

Мейстерзанг возник в XIV в., последняя певческая школа прекратила свое существование лишь в 1875 г.

Schwank, der шванк

Это жанр немецкой городской литературы, короткий комический рассказ в стихах или прозе, возникший в XII в. Сочетая шутку с нравоучением, шванк высмеивал людскую тупость, жадность и другие пороки, прославлял находчивость и остроумие простого человека.

Наиболее известные и популярные сборники шванков:

Martin Montanus — «Wegkürzer» (1557);
Georg Wickram — «Rollwagenbüchlein» (1555);
Wilhelm Kirchhof — «Wendunmut» (1563-1603);
Johannes Pauli — «Schimpf und Ernst» (1552).

Й. Паули в предисловии к своему сборнику шванков заявляет, что его книга «полезна и хороша для исправления людей».

Немецкие поэты эпохи Возрождения С.Брант, Ганс Сакс, И.Фишарт использовали образы, мотивы и приемы народных шванков в своем творчестве.

Deutsche Schwänke

Der Bauer und der Priester

Es war ein armer Bauer, der hatte nichts mehr als eine Kuh. Und einmal war die Frau in der Predigt und der Mann nicht; da predigte der Priester, wer eine Kuh oder was es wäre um Gottes willen gebe, dem würde Gott hundert dafür geben. Als die Frau heimkam, da sagte sie es dem Mann, wie der Priester gepredigt hätte, und sie wollte raten, daß sie die Kuh dem Priester um Gottes willen gäben, daß ihnen hundert dafür würden. Der Mann tat es und brachte dem Priester die Kuh. Der Priester behielt sie eine Zeitlang daheim, ehe er sie austrieb, danach band er die beiden Kühe zusammen, auf daß des Priesters Kuh die andere heimführte; aber es kehrte sich um: des Bauern Kuh führte des Priesters Kuh mit sich in des Bauern Haus. Als es Abend ward, da hatte der Priester seine Kühe beide verloren, und man sagte es ihm, wo sie wären. Der Priester kam in des Bauern Haus und hieß ihm, seine beiden Kühe herauszugeben. Der Bauer sprach: «Ich habe keine Kuh, die Euer ist. Gott der Herr ist mir hundert Kühe schuldig, wenn es wahr ist, was Ihr gepredigt habt, und er ist mir noch neunundneunzig schuldig». Sie kamen vor Gericht miteinander, aber der Priester mußte dem Bauern die beiden Kühe lassen.

Einen Bischof von Mainz fressen die Mäuse

Bei Bingen steht noch ein Turm im Rhein, der Mäuseturm geheißen, der soll diesen Namen so bekommen haben: Es war ein Bischof zu Mainz, zu den Zeiten des großen Kaisers Otto, nämlich anno 614, Hatto genannt, unter dem entstand eine große Teuerung, und als er sah, daß die armen Leute erbärmlichen Hunger litten, versammelte er deren viele in

einer weiten Scheune und ließ sie darin verbrennen. Denn er sprach: «Es ist eben mit ihnen wie mit den Mäusen, die das Korn fressen und nirgends zu nütze sind». Gott aber ließ diese unmenschliche Tat nicht ungerächt und gebot den Mäusen, daß sie in Haufen über ihn laufen sollten, Tag und Nacht ihm Unruhe zufügend, als wollten sie ihn lebendig fressen. Da floh er in diesen Turm, hoffend, im selben sicher zu sein vor seiner Plage; aber er konnte dem Urteil Gottes nicht entrinnen, sondern die Mäuse schwammen zu ihm über den Rhein in den Turm und peinigten ihn also mit Nagen und Beißen, bis daß er starb.

С конца XV в. завершается средневековый период немецкой литературы, и страна вступает в эпоху Возрождения — **Renaissance** (frz., von ital. rinascimento «Wiedergeburt», nämlich des klassischen Altertums aus dem Geist des Humanismus). Гуманизм был мощным оружием в руках восходящего бюргерства. Гуманисты высоко ценят разум: выступают против различных проявлений невежества, обскурантизма, против схоластов. В немецком гуманизме был очень популярен особый литературный жанр, высмеивающий глупость:

Narrenliteratur, die *букв.* «литература о глупцах»

Виднейшим представителем «литературы о глупцах» был немецкий гуманист С.Брант (S.Brant, 1457-1521).

Он прославился своей сатирой Das Narrenschiff (1494) «Корабль глупцов» или «Корабль с глупцами». В литературе переводится как «Корабль дураков». Это была едкая сатира на человеческие пороки. В произведении нет человеческих образов, «героями» выступают 111 человеческих пороков, которые С.Брант собрал и поместил на одном корабле. Корабль отправляется в страну **Narragonien**, но наверняка потерпит крушение в пути. С.Брант хочет сказать, что гибель ожидает ту страну, которая не в состоянии излечиться от своих многочисленных пороков. Единственное спасение — в разуме, в подлинной науке, способных излечить общество от нравственных недугов.

Сатира С.Бранта выдержала множество изданий (с 1494 г. по 1512 г. — десять переизданий) и оказала большое влияние на развитие сатирической литературы в Германии. Так, С.Брант обличает глупцов-правителей:

В чести и силе та держава,
Где правят здравый ум и право,
А где дурак стоит у власти,
Там людям горе и несчастье,

бичует страсть к наживе, которая приобрела характер настоящей эпидемии:

На этом держится весь мир:
Барыш — вот наших дней кумир!
Нет верной меры, вес неточен —
Фунт ссохся, локоть укорочен;
В суконных лавках так темно —
Не разобрать, что за сукно.

высмеивает бражников и выпивох:

Бродягой, нищим тот умрет,
Кто вечно кутит, пьет и жрет
И лишь с гуляк пример берет.

высмеивает любителей танцев:

Я объявляю дураками
Всех тех, кто, дрыгая ногами,
В прыжках дурацких и круженье
Находит удовлетворенье.

(Перевод Л. Пеньковского)

Томас Мурнер (Thomas Murner, 1475-1536) — продолжатель сатирических традиций немецкой литературы. Его произведения отличались социальной остротой. Лучшие сатиры Т.Мурнера — Narrenbeschwörung («Заклятие глупцов») и Schelmenzunft («Цех плутов») (1512). Делая традиционные для всей бюргерской литературы выпады против щеголей, модниц, выпивох, девиц легкого поведения и т.п., Т. Мурнер всю силу своего гнева обращает против социальных язв общества.

Эразм Роттердамский (Desiderius Erasmus, 1469-1536) занимает выдающееся место в истории немецкого гуманизма. Наибольшую известность ему принесло произведение «Похвала глупости» (Das Lob der Torheit, 1509; *lat.*: Moriae encomion) — сатира, написанная под известным воздействием «Корабля глупцов» С.Бранта. Эразм Роттердамский заставил Глупость (Морию) произнести панегирик самой себе, чтобы показать, какое огромное место она занимает в жизни людей. Он вскрыл и осмеял многие пороки современного ему общества.

Fastnachtspiel, das фастнахтшпиль (*букв.* масленичная игра)

Вид немецкого народного театра. Эти небольшие стихотворные комедии были распространены в Германии в XV-XVI вв. Фастнахтшпили возникли из представлений ряженых на масленицу, когда молодежь импровизирует небольшие сценки, пересыпанные грубыми шутками, в которых в комическом виде воспроизводились различные происшествия из обыденной жизни; постепенно фастнахтшпили начинают затрагивать вопросы политики и религии. Особое развитие фастнахтшпиль получил в Нюрнберге. Крупнейший мастер фастнахтшпиля — Ганс Сакс (Hans Sachs, 1494-1576).

Наиболее известные фастнахтшпили:

Das Narrenschneiden (1557) «Извлечение дураков». В этом фастнахтшпиле исцеление человека от пороков изображено как занятная операция. Врач извлекает из чрева различных дураков: хвастунов, спесивцев, скупцов, обжор, распутников, склочников, лентяев.

Der fahrende Schüler im Paradies «Странствующий школяр в раю» (1550). Здесь высмеивается крестьянское невежество и глупость. Аналогичная сюжетная линия в фастнахтшпиле **Der Roßdieb zu Fünsing, mit den tollen diebischen Bauern** (1553) — «Фюзингенский конокрад и вороватые крестьяне».

Volksliteratur, die народная литература

В эпоху Возрождения впервые возникает анонимная литература, рассчитанная на массового читателя. Она выходит в свет, как правило, в лубочных изданиях, снабженных гравюрами на дереве. Распространителями ее были главным образом коробейники, разносившие книги вместе с различным мелким товаром по селам и городам. Авторы этих сочинений неизвестны. Народная литература (точнее: литература для народа) была разнообразна. Она включала в себя рассказы о животных, шванки, баллады, песни. Но самое видное место в ней занимают большие повествовательные произведения — так называемые народные книги. К ним относятся переложения различных средневековых легенд. Но были и вполне оригинальные книги — плод народного творчества. Среди них наибольшую известность

приобрели «Тиль Эйленшпигель», «Шильдбюргеры», «История о докторе Иоганне Фаусте».

Volksbuch, das — народная книга (*точнее*: книга для народа).

Первая настоящая немецкая «народная книга» — книга о Тиле Эйленшпигеле (нам он известен по книге бельгийского писателя Шарля Де Костера «Легенда о Тиле Уленшпигеле и Ламме Гудзаке», 1867): «Ein Kurtzweilig lesen von Dyl Ulenspiegel» — «Занимательная книга о Тиле Эйленшпигеле». Книга вышла в 1515 г. на нижненемецком диалекте.

Рассказы о Тиле Эйленшпигеле стали складываться еще в XIV в. вокруг реально существовавшей личности, известной своим остроумием и озорными проделками. Возник собирательный образ народного балагура, весельчака, крестьянского парня Тиля Эйленшпигеля, который высмеивал попов, дворян, купцов и т. д. Он аккумулировал народное жизнелюбие, любовь к шутке, веру в торжество справедливости.

EIN KURZWEILIG LESEN VON TILL EULENSPIEGEL

Wie Eulenspiegel zu Nürnberg in einem Spital alle Kranken ohne Arznei gesund machte

Eines Tages kam Eulenspiegel gen Nürnberg[1]. Und er schlug große Briefe an die Kirchtüren und an das Rathaus und gab sich für einen guten Arzt gegen alle Krankheiten aus. Und da war eine große Zahl kranker Menschen in dem neuen Spital, wo der hochwürdige heilige Speer Christi mit anderen merkwürdigen Stücken aufbewahrt wurde. Und der Spittelmeister[2] wäre gern einen Teil der kranken Menschen los gewesen und hätte ihnen die Gesundheit wohl gegönnt. Also ging er hin zu Eulenspiegel, dem Arzt, und fragte ihn, ob er, auf Grund der Briefe, die er angeschlagen hätte, seinen Kranken helfen könnte. Es sollte ihm wohl gelohnt werden. Eulenspiegel sprach, er wollte ihm alle Kranken gesund machten, wenn er zweihundert Gulden anlegen und ihm die zusagen wollte. Der Spittelmeister sagte ihm das Geld zu, sofern er den Kranken hälfe. Also verbürgte sich Eulenspiegel, wenn er nicht alle Kranken gesund mache, so sollte er ihm nicht einen Pfennig geben. Das gefiel dem Spittelmeister wohl, und er gab ihm zwanzig Gulden Handgeld.

Da ging Eulenspiegel ins Spital und nahm Knechte mit, und er fragte die Kranken, was einem jeden fehlte. Und zuletzt beschwor er sie und sagte zu einem jeden: «Was ich dir offenbaren werde, das sollst du heimlich bei dir behalten und niemand offenbaren!» Das sagten ihm dann die Siechen in großem Vertrauen zu. Darauf sagte er einem jeglichen besonders: «Soll ich euch Kranken zur Gesundheit verhelfen und euch auf die Beine bringen, das ist mir nur möglich, wenn ich einen von euch zu Pulver verbrenne und das den andern zu trinken gebe. Das muß ich tun! Darum will ich den, welcher der kränkste unter euch allen ist und nicht gehen kann, zu Pulver verbrennen, auf daß ich den andern damit helfen möge. Ich werde also den Spittelmeister nehmen und mich an das Tor des Spitals stellen und mit lauter Stimme rufen: 'Wer da nicht krank ist, der komm heraus!' Das verschlaf du nicht! Denn der letzte muß die Zeche bezahlen». So sprach er zu jedem. Und ein jeglicher gab auf die Rede wohl acht, und an dem verabredeten Tag beeilten sie sich mit kranken und lahmen Beinen, weil keiner der letzte sein wollte.

Als nun Eulenspiegel nach seiner Ankündigung rief, da begannen sie zu laufen, etliche, die in zehn Jahren nicht vom Bette gekommen waren. Da das Spital nun ganz leer war, begehrte Eulenspiegel vom Spittelmeister seinen Lohn und sagte, er müsse eilends weiterziehen. Da gab er ihm das Geld mit großem Dank, und Eulenspiegel ritt hinweg.

Aber nach drei Tagen kamen die Kranken alle wieder und klagten über ihre Krankheit. Da sprach der Spittelmeister: «Wie geht das zu? Ich habe euch doch den großen Meister geschickt, der euch doch geholfen hat, daß ihr alle selber davongegangen wart!» Da sagten sie dem Spittelmeister, wie der Arzt ihnen gedroht hätte, wer der letzte zur Tür hinaus wäre, wenn er riefe, den wolle er zu Pulver verbrennen.

Da merkte der Spittelmeister, daß er von Eulenspiegel betrogen war. Aber der war weg, und er konnte ihm nichts mehr antun. Also blieben die Kranken wieder im Spital wie zuvor, und das Geld war verloren.

Texterläuterungen

[1] **gen Nürnberg** = nach Nürnberg
[2] **der Spittelmeister** = der Leiter des Spitals

Книга «**Die Schildbürger**» («Шильдбюргеры») — это сборник шванков о глупцах. Предметом осмеяния здесь выступает бюргерство, его стремление отойти от общественных дел и жить только своими домашними интересами. Когда-то шильдбюргеры (жители г. Шильда) слыли мудрецами. Их приглашали советниками в различные государства. Но в результате этого жизнь в Шильде замерла. Женщины потребовали возвращения своих мужей на родину, а чтобы избежать в дальнейшем приглашения на службу в чужеземные края, шильдбюргеры «начали спасаться от великого ума глупостью». Так они построили ратушу, забыв прорубить окна; затем они решили сеять соль; чтобы избавиться от кота, шильдбюргеры решили его сжечь вместе с амбаром, где он жил, и т.п.

Aus dem Narrenbuch «Die Schildbürger»
Wie die Schildbürger das Tageslicht in ihr Rathaus tragen wollten

Als nun der Ratstag gekommen war, fanden sich die Schildbürger in dem neuen Hause wieder ein. Jeder hatte einen Kienspan mitgebracht, und als sie ihre Plätze gefunden, steckten sie die brennenden Späne auf ihre Hüte, daß sie einander sehen und der Schultheiß während der Beratung jedem Schildbürger den ihm gebührenden Namen und Titel geben konnte. Als nun die Umfrage getan wurde, wie der Finsternis im Rathause abzuhelfen sei, hatte jeder Schildbürger seine besondere Meinung. Die guten Schildbürger wußten endlich keinen Rat mehr, und die Mehrheit war schon dafür, den Bau abzubrechen und ein neues Rathaus zu bauen.

Da trat ein alter Schildbürger vor, der einmal der Weiseste unter ihnen gewesen war, sich aber jetzt als der Allertörichteste zeigte. Der sprach: ...

Und der alte Schildbürger schloß seine Rede, indem er auf die große Aufgabe hinwies, die vor den Schildbürgern stand: «Wer weiß, ob das Licht und der Tag sich nicht in einem Sack tragen ließen, wie das Wasser in einem Eimer getragen wird. Keiner von uns hat es jemals versucht, darum wollen wir uns dazu anstellen. Gelingt es, so haben wir etwas Großes erreicht und werden als Erfinder dieser Kunst großes Lob erwerben. Gelingt es aber nicht, so sind wir in der Narrheit einen tüchtigen Schritt vorwärtsgekommen».

Dieser Rat ging den Schildbürgern so glatt ein, daß alle ihn befolgen wollten. Als die Sonne am höchsten stand, versammelten sich, durch ihren Eid verpflichtet, alle Schildbürger vor dem Rathaus. Jeder brachte ein Geschirr mit, um damit den Tag zu erwischen und in das Rathaus zu tragen. Etliche hatten sich mit Spaten, Schaufeln, Gabeln und andern Geräten versehen, damit nur kein Fehler begangen würde.

Sobald die Glocke eins geschlagen, stürzten sich die Schildbürger in ihre Arbeit. Einige hatten lange Säcke und ließen die Sonne bis auf den Boden hineinscheinen, knüpften die Säcke dann eilig zu und liefen damit ins Haus, den Tag auszuschütten. Ja, sie redeten sich selbst ein, daß sie nun an den Säcken viel schwerer trügen als zuvor. Andere fingen den Tag mit verdeckten Häfen, Kesseln, Zubern und ähnlichen Behältern. Ein Schildbürger lud den Tag mit einer Strohgabel in einen Korb, ein anderer mit einer Schaufel, etliche gruben den Tag aus der Erde, die von der Sonne beschienen worden war. Ein Schildbürger fing den Tag mit einer Mausefalle ein und wollte ihn so mit Gewalt ins Rathaus bringen.

So trieben sie es den ganzen Tag mit großem Eifer und noch mehr Ernst und waren am Abend müde und abgehetzt. Trotzdem richteten sie mit ihrer Arbeit genausowenig aus wie die Riesen, die einmal den Himmel stürmen wollten. Zum Schluß blieb den Schildbürgern nur der Trost, daß es doch eine feine Kunst gewesen wäre, wenn sie wirklich den hellen Tag in ihr Rathaus hineingeschafft hätten. Also zogen sie wieder zu dem Wirt und hatten dennoch etwas gewonnen: sie durften auf Kosten der Gemeinde ins Weinhaus gehen und sich wieder laben und erquicken.

«Historia von Dr. Johann Fausten» книга о докторе Фаусте

Фауст — лицо историческое. Он жил в первой половине XVI в., рекламировал себя как искусного врача, мага, хироманта, но больше был известен как шарлатан, пользующийся суеверием народа. Жизнь Фауста стала обрастать небылицами. В результате возникла легенда о Фаусте, который якобы для удовлетворения своей любознательности и земных влечений продал душу дьяволу.

В 1587 г. во Франкфурте-на-Майне вышел в свет печатный вариант легенды под названием «История о докторе Иоганне Фаусте, знаменитом чародее и чернокнижнике». Автор книги неизвестен. В создании своей бессмертной трагедии «Фауст» (1808 г., 1831 г.) Гете во многом опирался на старинную легенду о Фаусте.

Grobianismus, der; grobianische Dichtung, die гробианская литература

С бюргерскими слоями была связана так называемая гробианская литература XVI в., которая в сатирическом ключе изображала грубое, неприличное поведение, преимущественно за столом. Авторы гробианских книг приводили множество примеров того, как не надо вести себя и как можно положительно повлиять на поведение бюргерского сословия.

Свое название эта литература получила от «нового святого» Гробиана (из «Корабля глупцов»), которому поклонялись любители всяких непристойных дел. Видным представителем этой литературы был Фридрих Дедекинд (Friedrich Dedekind, um 1525-1598), который написал поэму «Grobianus» (1549).

Поэма написана на латинском языке. В 1551 г. Каспер Шайдт (Kasper Scheidt), гуманист, директор школы, перевел с большим успехом эту поэму на немецкий язык — «Grobianus, von groben Sitten und von höflichen Gebärden».

Sturm und Drang (1767-1785) «Буря и натиск»

В 70-80 гг. XVIII в. немецкая литература вступает в новый этап своего развития. Она усиливает свой критический натиск на феодальное общество, становится все более социально и исторически конкретной. Это литературное движение, представленное ранним творчеством Гете и Шиллера, произведениями Гердера, Ленца, Клингера и др., получило название «Буря и натиск» по названию одноименной драмы Фридриха Максимилиана Клингера (Friedrich Maximilian Klinger, 1752-1831).

Наиболее известные произведения этого периода:

Goethe: Götz von Berlichingen (1773), Clavigo (1774), Die Leiden des jungen Werthers (1774)

Schiller: Die Räuber (1781), Die Verschwörung des Fiesco zu Genua (1783)

J.M. Lenz: Der Hofmeister (1774), Die Soldaten (1776).

Biedermeierliteratur, die (1810-1850) литература «бидермейер»

Слово Biedermeier впервые появилось в заглавии сборника пародийных произведений немецкого поэта Л.Эйхродта (L. Eichrodt, 1827-1892) «Die Gedichte des schwäbischen Schulmeisters Gottlib Biedermeier und seines Freundes Horatuis Treuherz» (1850-1857), в котором он пародировал недалекость (Engstirnigkeit) и мелочность (Kleinkariertheit) немецкого бюргера. Слово Biedermeier получило широ-

кое распространение и стало употребляться как для характеристики определенного направления в живописи, так и для характеристики литературного направления в 30-40 гг. XIX в. в Германии.

Культура «бидермейера» основывалась на патриархальности и религиозности как основе семейной и государственной жизни. Писатели изображали простую обыденную жизнь немецкого бюргера, описывали природу, уделяли много внимания описанию домашнего быта. Преобладали малые формы литературы: рассказы, этюды, стихи в альбом, произведения, передающие определенное настроение (Stimmungsbilder). Вновь входят в употребление такие слова, как zierlich (изящный, грациозный, изысканный), niedlich (миловидный, хорошенький), sanft (мягкий, кроткий, нежный), zart (нежный, ласковый, чуткий).

Представители этого направления:
Eduard Mörike (1804-1875),
Nikolaus Lenau (1802-1850),
Friedrich Rückert (1788-1866),
Franz Grillparzer (1791-1872).

Heimatkunst, die областническая литература

Областническая литература (*букв.* искусство родины). получает распространение в Германии в конце XIX в. Для писателей этого направления характерна провинциальная ограниченность, узость тематики (жизнь определенной провинции). Многие из областников писали на различных диалектах. В произведениях областников нередко поэтизировались патриархальная жизнь маленьких городков, консервативный уклад, противопоставлявшийся чуждой городской цивилизации. Девизом областников было «Los von Berlin!» «Прочь из Берлина!» Главные представители этого направления: Ludvig Ganghofer (1855-1920), Adolf Bartels (1862-1945), Friedrich Lienhard (1865-1929).

Исключительно большое влияние на различные слои населения имели произведения Л.Гангхофера.

Среди областников были воинственно-реакционные писатели (А.Бартельс, Г.Френсен). Логическим продолжением этой литературы была «литература земли и крови» — Blut-und-Boden-Dichtung (Blut-und-Boden-Literatur) в годы фашизма.

Butzenscheibendichtung, die; -poesie, die поэзия «бутценшайбен»

Butzenscheibe — маленькое круглое серо-зеленое оконное стекло с утолщением посередине

Это насмешливое обозначение одного из направлений немецкой поэзии 2-й половины XIX в. впервые использовал (1884) немецкий поэт П. Хейзе (P. Heyse, 1830-1914). Характерные черты этой поэзии — сентиментальность, использование средневековых романтических мотивов, идеализация патриархального прошлого. Главные представители этой поэзии: Rudolf Baumbach (1840-1905), Josef Victor Scheffel (1826-1886), Jul.Wolff (1834-1910).

Rudolf Baumbach

Некоторые строки из песен Р. Баумбаха стали крылатыми:

Keinen Tropfen im Becher mehr (aus «Die Lindenwirtin»),

а также припев песни «Bin ein fahrender Gesell»:

Lustig Blut und leichter Sinn,
hin ist hin, hin ist hin...

Последняя строка вскоре стала объектом пародии:

futsch ist futsch, hin ist hin.

Das Stelldichein
Das ist die richtige Stelle:
Die Linde am Straßenrain
und drüben die alte Kapelle;
hier ist das Stelldichein.
Die Sterne am Himmel stehen,
die Glocke im Dorf schlägt acht.
Von Elsebeth nichts zu sehen. —
Ich hab' mir's gleich gedacht.

(gekürzt)

RUND UM DEN ROMAN

Roman, der роман — жанр эпической, повествовательной литературы

Слово «роман» пришло из французского языка. Оно означало первоначально (XII-XIII вв.) все повествовательные произведения на романских языках (alles volkssprachliche Schrifttum) в отличие от латыни.

Роман — относительно молодая литература. Ее предшественником был придворный стихотворный эпос — Parzival, Nibelungenlied, Tristan. Значение слова «роман» в XIII в. сузилось до «dichterisches Prosaschrifttum», и в этом значении слово в XVII в. вошло в немецкий язык.

Расцвет немецкого романа приходится на XIX в.

Zeitroman, der исторический роман; современный роман, роман о современности (die Zeitverhältnisse in den Mittelpunkt stellend).

Создателем Zeitroman'а считается Густав Фрейтаг (G.Freytag, 1816-1895), один из наиболее популярных писателей немецкой буржуазии. Его роман «Приход и расход» («Soll und Haben», 1855) стал настольной книгой немецкого буржуа. Он ставит своей целью проследить историю одной бюргерской семьи — историю торгового дома Шретер.

Фридрих Шпильгаген (Fr. Spielhagen, 1829-1911) также был одним из известных представителей Zeitroman'а. Его произведения «Problematische Naturen» («Загадочные натуры», 1861), «In Reih und Glied» («Один в поле не воин», 1866) и «Hammer und Amboß» («Молот и наковальня», 1868) пользовались большой популярностью.

Bildungsroman, Entwicklungsroman, der роман, в котором изображается процесс становления характера, духовного развития главного героя, «роман воспитания»

Роман «Агатон» («Geschichte des Agathon», 1766) Кристофера Мартина Виланда (1733-1813) считается первым в Германии образцом просветительного «романа воспитания», который оказал большое влияние на Гёте.

J. W. Goethe — «Wilhelm Meisters Lehrjahre» (1795), «Wilhelm Meisters Wanderjahre» (1821)

Jean Paul — «Titan» (1800-1803)

G. Keller — «Der grüne Heinrich» (1854-55)

Fr. Spielhagen — «In Reih und Glied» (1866)

Künstlerroman, der роман, где главный герой — творческая личность, художник.

Johann Jakob Wilhelm Heinse (1746-1803) — «Ardinghello und die glückseligen Inseln» (1787)

Eduard Mörike — «Maler Nolten» (1832)

Briefroman, der роман в письмах; эпистолярный роман

J. W. Goethe — «Die Leiden des Jungen Werthers» (1774)

Schelmenroman, der плутовской роман

Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen (1621-1676) — «Der abenteuerliche Simplicissimus Teutsch» (1669).

На фоне приключений простака Симплициссимуса показана страшная картина жизни Германии времен Тридцатилетней войны.

Schauerroman, der роман ужасов

Ernst Theodor Wilhelm Hoffmann (1776-1822) — «Die Elixiere des Teufels» (1816).

Gesellschaftsroman, der роман, посвященный проблемам общественного устройства.

Самым значительным в этом жанре немецким романистом 2-й половины XIX в. является Theodor Fontane (1819-1898).

Abenteuerroman, der приключенческий роман

Reiseroman, der роман, в основу сюжета которого положено повествование о путешествии главных героев

Kriegsroman, der роман о войне

Hintertreppenroman, der легкий, развлекательный роман

Вероятно, название объясняется тем, что прислуга покупала подобные книги у коробейников с черного хода.

Schundroman, der бульварный роман

Афоризм — это законченная мысль, выраженная сжато и ёмко; изречение, выражающее с предельной лаконичностью какую-либо оригинальную мысль.

АФОРИЗМЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Языковые афоризмы литературного происхождения приходят в речь из художественных произведений. Как правило, это не случайные выражения, а те, которые получили действительно широкое хождение. Это изречения известных авторов, цитаты из произведений, запечатлевшие удачный образ, либо назидательное бытовое или историческое событие, нашедшее отражение в языке.

От поколения к поколению менялся круг чтения, уходили в прошлое события и социальные отношения, вызвавшие появление того или иного выражения, но очень многие крылатые слова литературного происхождения выдержали испытание временем, хотя и не всегда употребляются в неизменном виде. Теряя связь с исходным контекстом, многие литературные афоризмы используются в иных, хотя и похожих, ситуациях, при этом наблюдается непременное расширение смысла фразы. Иногда отход от первоначального значения может быть весьма значительным.

Совершенно очевидна связь литературных афоризмов с так называемыми облигаторными книгами, т. е. той литературой, которая обязательно прочитывается членами культурно-языковой общности в ту или иную эпоху.

По числу крылатых слов, обогативших немецкий язык, произведения И.В. Гете и Ф. Шиллера занимают первое место. Значительное количество крылатых выражений дали произведения Лессинга, Гейне, а также произведения менее известных у нас поэтов и писателей XIX в., которые были очень популярны в свое время в Германии.

J.W. GOETHE

«Faust»

Es irrt der Mensch, solang er strebt. Блуждает человек, пока в нем есть стремленья.

Das ist der Wahrheit letzter Schluß. Таков конечный вывод мудрости земной.

Im Anfang war die Tat. В начале было дело (*речь идет о практике как о критерии истины*).

Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muß! Лишь тот достоин жизни и свободы, кто каждый день идет за них на бой.

Nach Golde drängt, am Golde hängt doch alles. Вся суть в кармане, все — кошелек (а нам, простым, богатства не дал бог. *Слова Маргариты*).

Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist. Лжет речь немецкая, когда она учтива.

Употребляется, когда изысканные, чрезмерно учтивые обороты затемняют или скрывают истинный смысл.

Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube. Я слышу весть, но не имею веры.

Und in dieser Hinsicht erlauben Sie mir, ..., meine Zweifel zum Ausdruck zu bringen: Die Botschaft hör' ich wohl, allein es fehlt der Glaube (Joho. Die Wendemarke).

Neben Ingeborgs Platz hing an der Fensterwand ein Zettel mit dem Satz: Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube (Lattmann. Die Brüder).

Denn was man schwarz auf weiß besitzt, kann man getrost nach Hause tragen. Спокойно мы тетрадь домой несем: топор не вырубит, что писано пером.

Du glaubst zu schieben und wirst geschoben. Ты думаешь — ты правишь, ан нет — тобою правят.

Lankwitz braucht gar nicht mitzubekommen, wer das Spiel macht; der soll ruhig des Glaubens bleiben, zu schieben. Im Grunde wird er ja immer nur geschoben, am Mittwoch von Kippenberg, heute ist nun Kortner dran (Noll. Kippenberg).

Das ist des Landes nicht der Brauch. Такой обычай нам неведом (т. е. у нас это не принято).

Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen. И всякий, выбрав что-нибудь из смеси, уйдет домой, спасибо вам сказав (т. е. многосторонний талант найдет отклик у многих; употребляется часто по отношению к эстрадной программе).

Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen

Die Künstler und Kunstschaffenden wollen durch Werke und Positionen auf ihre Art und mit ihren spezifischen Möglichkeiten öffentlich Rechenschaft legen über ihre Arbeit. Das Angebotene ist so vielfältig und vielseitig, daß es sich vom Anspruch her wohl nur unter ein Motto fassen läßt wie «Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen». Im folgenden ein Angebot aus dem Angebot (BZ. 18.03.1986).

Ich habe schon so viel für dich getan, daß mir zu tun fast nichts mehr übrigbleibt. Тебе я, кажется, любя, так много отдала в прошедшем, что жертвовать уж больше нечем (*слова Маргариты, обращенные к Фаусту*).

Verweile doch! du bist so schön! Остановись, мгновенье, ты прекрасно! Мгновение, повремени!

Восходит к словам Фауста, заключающего пари с Мефистофелем:

> Werd' ich zum Augenblicke sagen:
> verweile doch! du bist so schön!
> Dann magst du mich in Fesseln schlagen,
> dann will ich gern zugrunde gehn!

Meine Ruh ist hin, mein Herz ist schwer. Ушел мой покой, на душе тяжело (*слова Маргариты*).

Blut ist ein ganz besonderer Saft. Кровь — сок совсем особенного свойства (о *чем-л.* характерном, особенном в человеке, вещи и т.п.; так говорят также и тогда, когда хотят подчеркнуть значение родственных уз).

So tauml' ich von Begierde zu Genuß, und im Genuß verschmacht ich nach Begierde. То жажду наслаждений, то в наслаждении по жажде я томлюсь.

Zwei Seelen wohnen, ach! in meiner Brust! Но две души живут во мне, и обе не в ладах друг с другом (*слова Фауста*).

Крылатым в русском языке стал более старый и менее удачный перевод: Два сердца, ах, живут в моей груди!

Was glänzt, ist für den Augenblick geboren, das Echte bleibt der Nachwelt unverloren. Наружный блеск рассчитан на мгновенье, а правда переходит в поколенья.

Wenn sich der Most auch ganz absurd gebärdet, es gibt zuletzt doch noch 'nen Wein. И как бы сусло ни бродило, перебродив, становится вином (бурные порывы молодости с годами уступают место зрелости).

Nicht Kunst und Wissenschaft allein, Geduld will bei dem Werke sein. Здесь мало знанья и уменья, не обойтись здесь без терпенья.

Der Worte sind genug gewechselt, laßt mich auch endlich Taten sehn! Довольно слов — пора за дело взяться!

Just, der sich hinter den Lehrertisch gestellt hatte, sagte lächelnd: «Der Worte sind genug gewechselt, nun laßt uns endlich Taten sehen. Beginnen wir mit der ersten Stunde» (Görlich. Eine Anzeige in der Zeitung).

Wie sich Verdienst und Glück verketten, das fällt den Toren niemals ein. Что счастье и заслуги — братья, не лезет в голову глупцам.

Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen. Хоть много знаю я, но все хотел бы знать.

Allwissend bin ich nicht. Я не всеведущ.

Слова Мефистофеля цитируются часто целиком:

Allwissend bin ich nicht: doch viel ist mir bewußt.
Я не всеведущ, и все же — я знаю много.

Was man nicht weiß, das eben braucht man, und was man weiß, kann man nicht brauchen. В том, что известно, пользы нет, одно неведомое нужно.

Name ist Schall und Rauch. Имя — это звук пустой.

«Meine Freunde», sagte Gengenbach und wies auf die Männer. «Namen sind Schall und Rauch» (Hofé. Schlußakkord).

Крылатые фразы из других произведений Гете

Ein jeder kehre vor seiner Tür («Zahme Xenien») *разг.* Других не суди, на себя погляди.

Tages Arbeit! Abends Gäste! Saure Wochen! Frohe Feste! («Der Schatzgräber»). Тяжек труд — весел досуг!

Wer nie sein Brot mit Tränen aß («Wilhelm Meisters Lehrjahre»). Чей хлеб от слез не был так горек (кто никогда не знал нужды).

Кто с хлебом слез своих не ел,
Кто в жизни целыми ночами
На ложе, плача, не сидел,
Тот не знаком с небесными властями!

(Перев. Ф. Тютчева).

Ach, ich bin des Treibens müde! (aus dem ersten der beiden Gedichte, die Goethe) («Wanderers Nachtlied» betitelt hat). Я так устал от этой суеты!

Glücklich allein ist Seele, die liebt («Egmont»). Счастлив только тот, кто любит.

Einer neuen Wahrheit ist nichts schädlicher als ein alter Irrtum («Über Naturwissenschaften»). Нет ничего вреднее для новой истины, чем старое заблуждение.

Du mußt... leiden oder triumphieren, Amboß oder Hammer sein («Ein anderes»). Будь победителем или страдай, будь молотом или наковальней.

Es bildet ein Talent sich in der Stille, sich ein Charakter in dem Strom der Welt («Torquato Tasso»).

Талант рождается в тиши,
характер — в битве жизни.

Erlaubt ist, was gefällt («Torquato Tasso»). Что нравится, на то запрета нет.

Du sprichst ein großes Wort gelassen aus («Iphigenie auf Tauris»). Как просто говоришь ты о великом! (говорится, когда *кто-л.* принимает важное решение).

Wo viel Licht ist, ist starker Schatten («Götz von Berlichingen»). Где много света, там гуще тень (т. е. чем больше достоинств, тем заметнее недостатки).

Prophete rechts, Prophete links, das Weltkind in der Mitte («Dichtung und Wahrheit»). Пророки тут, пророки там, а сын земли меж ними.

Jeder Tag hat seine Plage, und die Nacht hat ihre Lust («Philine»)

В каждом дне — свое мученье,
в ночи — радость есть своя!

Edel sei der Mensch, hilfreich und gut («Das Göttliche»)

Прав будь, человек,
Милостив и добр.

Eines schickt sich nicht für alle! («Beherzigung»)
Что пригодно одному, не годится другому.

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn? («Mignonlied»)
Ты знаешь край лимонных рощ в цвету?

(Перев. Б. Пастернака)

FR. SCHILLER

Общее число крылатых выражений из произведений Ф. Шиллера, получивших широкую известность и употребительность в немецком языке, составляет свыше 1200. На первом месте по популярности стоит стихотворение Ф. Шиллера «Песня о колоколе» («Das Lied von der Glocke»), что объясняется прежде всего тем, что оно входило в «книги для чтения» (Lesebücher), по которым обучались ученики народных школ. Стихотворение входило в обязательную школьную программу и предназначалось для заучивания наизусть. Т. Манн писал о значении этого произведения:

«И все-таки «Песня о колоколе» равна достоинством всему, за что когда-либо брался и что выполнил поэт, она характернейшее проявление его цартвенного гения, и прав был Вильгельм Гумбольдт, когда писал: «Я не знаю стихотворения ни на одном языке, которое в столь малом объеме открывало бы такой широкий круг, проходило бы всю гамму глубочайших человеческих чувств и средствами лирики показывало жизнь как заключенный в естественные границы эпос».

Именно поэтому имя Шиллера и в Германии, и во всем мире всегда связывали главным образом с этим стихотворением, Оно завоевало огромную популярность чуть ли не с самого момента его создания, и только ныне, в надвигающейся тьме невежества и потери памяти, эта популярность идет на убыль. Но еще недавно простые люди из народа знали его наизусть, от первого до последнего слова...»

Многие строки из этого стихотворения пользуются и сегодня широкой известностью, хотя часто и не воспринимаются уже как цитаты. Иногда та или иная кры-

латая фраза употребляется в современном языке в совершенно другом значении, чем это было первоначально.

«Das Lied von der Glocke» (1799)

Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang. Ведь грезам — день, слезам — года.

Arbeit ist der Bürgers Zierde. Человека красит труд.

Wenn gute Reden sie begleiten, dann fließt die Arbeit munter fort. Ведь сдобренный разумным словом, живей и радостнее труд.

Часть употребляется иронически в том случае, если во время работы много говорят.

Wehe, wenn sie losgelassen! *шутл.* Но как бывает разъярен огонь, от пут освобожден!

В жизни часто употребляется по отношению к детям.

Leergebrannt ist die Stätte *букв.* Опустело место.

Обычно эти слова говорят при критическом осмотре своего кошелька перед зарплатой; очень популярное выражение.

Alles rennet, rettet, flüchtet. Все бегут, несутся, спасаются бегством.

Эти слова говорят часто в том случае, когда неожиданный дождь заставляет прохожих ускорить шаг.

Ach, die Gattin ist's, die teure *букв.* Ах, дорогая супруга ...

С такими словами муж обращается к супруге.

Gefährlich ist's, den Leu zu wecken. Не будите льва: с ним шутки плохи; не будите зверя.

Wieso soll ich was von Schiller wissen, die «Glocke» kenn' ich, «Errötend folgt er ihren Spuren» und «Gefährlich ist's den Leu zu wecken», sie haben gesagt, für den Anfang wäre das schon ganz schön ... (H.Kant. Die Aula).

«Wilhelm Tell» (1804)

Драма Ф. Шиллера «Вильгельм Тель» (1804 г.) начинается песней мальчика-рыболова, первая строчка которой стала крылатой:

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade,
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten so süß,
Wie die Stimmen der Engel
Im Paradies.

Die Axt im Haus erspart den Zimmermann. Коль в доме есть топор, то плотник ни к чему (т. е. все можно сделать самому).

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft. Пустою речью делу не помочь.

Früh übt sich, was ein Meister werden will. Кто сызмала начинает, тот мастером станет.

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt. Мысль о себе последняя у храбрых.

Der kluge Mann baut vor. Умный все предусмотрит; умный человек должен быть предусмотрителен.

Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern. Да будем мы народом граждан-братьев.

Zu Eurem Volke steht und Eurem Lande, und kämpft für Euer heilig Recht!. За свой народ, за родину восстаньте, боритесь за святые их права!

Hier vollend' ich's. И здесь я все свершу (слова Вильгельма Теля, готовящегося убить фогта; выражают твердую решимость сделать *что-л.*).

фогт — наместник, управитель

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig. Сплотившись, даже слабые могучи.

Ich hab' getan, was ich nicht lassen konnte. Я сделал то, что не мог не сделать (*букв.* чего не мог оставить).

«Tun Sie, was Sie nicht lassen können!» Werner hatte die versteckte Drohung herausgehört (Erpenbeck. «Gründer»).

Es kann der Frömmste nicht in Freuden bleiben (цит.: leben), **Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt**. И кроткому спокойно не прожить, коль злому он соседу неугоден (перев. Ф. Миллера).

Der Angeredete ... zögerte mit seiner Antwort nicht und erwiderte so prompt, als habe er nur auf das Stichwort gewartet. «Es kann der Frömmste nicht in Freuden leben, wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt, Herr Justizrat», bemerkte er mit anzüglichem, wissendem Lächeln (Joho. Der Weg aus der Einsamkeit).

Allzu straff gespannt, zerspringt der Bogen. Натянутый сверх меры, треснет лук.

«Wallensteins Lager» (1798)

Im engen Kreis verengert sich der Sinn, es wächst der Mensch mit seinen größern Zwecken (Prolog zu «Wallensteins Lager»)

Чем уже круг, тем уже наша мысль,
Чем выше устремленье, тем мы выше.

Ernst ist das Leben, heiter die Kunst. Сурова жизнь, но радостно искусство.

Was nicht verboten ist, ist erlaubt. Запрета нет, считай — разрешено.

Es geschehen noch Zeichen und Wunder *шутл.* Чудеса да и только! (восходит к фразе: Am Himmel geschehen Zeichen und Wunder).

Es geschehen noch Zeichen und Wunder. Wie lange war er denn schon nicht mehr hier? Vier Monate? Fünf Monate? Jedenfalls auch eine Ewigkeit» (v. d. Grün. Späte Liebe).

«Die Piccolomini» (1799)

Spät kommt ihr, doch ihr kommt. Хотя и поздно, но вы все-таки пришли.

«... so sind wir zu Ostern auch in Rom und machen nach achtzehn Jahren unsere Hochzeitsreise. Was meinst du, Luise? Wollen wir nachexerzieren? Spät kommt ihr, doch ihr kommt?» (Fontane. Effi Briest).

Er kommt zu ihm. Er sagt sichtlich erfreut: «Spät kommt er, doch er kommt.» (Görlich. Heimkehr in ein fremdes Land).

Der seltne Mann will seltenes Vertrauen. Редкому человеку — редкое доверие.

Der Krieg ernährt den Krieg. Война войну порождает.

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne. В твоей груди — твоей судьбы звезда.

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde. Счастливому часы не бьют.

В русском языке вошла в поговорку цитата из комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума»: «Счастливые часов не наблюдают».

«Wallensteins Tod» (1799)

Ich hab' hier bloß ein Amt und keine Meinung. Имею должность я, но мненья своего я не имею.

Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort. Поспешно юность произносит слово(, которым должно бережно владеть).

Употребляется в том случае, когда *кто-л.* торопится необдуманно критиковать *кого-л.*

«Na, na», sagte Nikolaus friedlich, «so wild wird's schon nicht». «Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort», sagte Hamann und streichelte bekümmert sein Kinn (Reimann. «Ankunft im Alltag»).

Leben und leben lassen. Жить и жить давать другим.

Sie war überhaupt für leben und leben lassen (Fontane. Stine).

Forschen und Planen im Stil von Morgen; leben und leben lassen im gestrigen Stil (Noll. «Kippenberg»).

«Die Jungfrau von Orleans» (1801)

Von wannen kommt dir diese Wissenschaft? Откуда эти знанья у тебя?

Kann ich Armeen aus der Erde stampfen? Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand? Могу ль родить вам войско из земли? В моей руке созреет ли вам жатва? (*перев. В. Жуковского*). Употребляется в значении: «откуда я вам это возьму?»

Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens. Против глупости бессильны даже боги.

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen Молчит гроза военной непогоды.

Ach! Es geschehen keine Wunder mehr. Ах! В наши дни чудес уж не бывает!

«Die Braut von Messina» (1803)

Der Not gehorchend, nicht dem eigenen Trieb. Лишь по нужде, не по доброй воле. Эти слова говорят часто в ответ на вопрос, готов ли *кто-л.* сделать то или иное.

«Don Carlos» (1787)

Große Seelen dulden still. Но страждут молча гордые сердца.

Hier ist die Stelle, wo ich sterblich bin. Употребляется, когда *кто-л.* говорит, в чем его наиболее уязвимое место.

Die schönen Tage in Aranjuez sind nun zu Ende. Да, золотые дни в Аранжуэце пришли к концу.

С этих слов Доминго, духовника короля, начинается трагедия Ф. Шиллера «Дон-Карлос, инфант Испанский»; речь идет о пребывании Дон-Карлоса в увеселительном дворце Филиппа II в Аранжуэце. Выражение употребляется в значении «прошло беззаботное время».

Wo alles liebt, kann Karl allein nicht hassen. Раз любят все, то Карл один не может ненавидеть (говорится, когда *кто-л.* присоединяется к мнению большинства).

Ein Augenblick, gelebt im Paradiese, wird nicht zu teuer mit dem Tod gebüßt. За миг один, но прожитый в раю, недорого и жизнью заплатить.

Der Knabe Karl fängt an, mir fürchterlich zu werden. Этот мальчик Карл становится мне страшен (*шутл.* в значении «я начинаю его бояться»).

«Die Räuber» (1781)

Ich fühle eine Armee in meiner Faust. Теперь я чувствую у себя в кулаке целую армию.

Употребляется в значении «теперь я чувствую в себе огромную силу».

Dem Manne kann geholfen werden. Человеку можно помочь.

Эти слова употребляются очень часто и по самым различным поводам и звучат уже так просто и как само собой разумеющиеся, что связь с классическим источником никто уже не ищет.

«Dem Mann kann geholfen werden, sagt der Räuber Moor», meinte er schmunzelnd zu Bertin ... (A. Zweig. Der Streit um den Sergeanten Grischa).

Крылатые фразы из других произведений Шиллера

Was tun? spricht Zeus («Die Teilung der Erde»). Что делать? — вопрошает Зевс. (В разговорной речи употребляется в значении «как теперь быть?»)

Auch ich war in Arkadien geboren («Resignation»). И я в Аркадии родился (т. е. и я когда-то был счастлив).

Аркадия — центральная гористая часть Пелопоннеса, население которой в древности занималось скотоводством и земледелием. В классической литературе XVII-XVIII вв. Аркадия изображалась как страна, где протекает счастливая, идиллическая жизнь земледельцев и пастухов. Поэтому название этой страны и выражение «аркадская идиллия» употребляются как синонимы счастливой страны и беззаботной жизни. Это выражение было хорошо известно и широко употреблялось в русском языке.

Нароков: Это от меня ... это стихи. И я в Аркадии родился.
Домна Пантелеевна: Где, Прокофьич, где?
Нароков: Далеко, ты там не бывала и не будешь никогда.

(А.Н. Островский. Таланты и поклонники).

Ich bin besser als mein Ruf («Maria Stuart»). Я лучше, чем молва обо мне.

Употребляется преимущественно в третьем лице: Er ist besser als sein Ruf.

Herr, dunkel war der Rede Sinn («Der Gang nach dem Eisenhammer»). Туманным смысл был ваших слов.

«Dunkel ist der Rede Sinn», sagt Charlotte und läßt ihre Handarbeit sinken (Noll. Kippenberg).

Raum für alle hat die Erde («Der Alpenjäger»). Под небом места хватит всем.

Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp? («Taucher»). Кто, рыцарь знатный иль латник простой (в ту бездну прыгнет с вышины)?

Употребляется, когда нужно предпринять *что-л.* рискованное.

КРЫЛАТЫЕ ФРАЗЫ ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НЕМЕЦКИХ ПИСАТЕЛЕЙ И ПОЭТОВ XVII-XX ВВ.

Friedrich Logau (1604-1655)

Известный поэт времен Тридцатилетней войны. В XVIII в. Лессинг издал сборник его политических эпиграмм.

Sich selbst besiegen ist der schönste Sieg. Победа над самим собой — самая прекрасная победа.

G. E. Lessing (1729-1781)

«Emilia Galotti»

Tu, was du nicht lassen kannst. Делай то, чего нельзя оставить (т. е. то, что необходимо).

«Tun Sie, was Sie nicht lassen können!» Werner hatte die versteckte Drohung herausgehört (Erpenbeck. Gründer).

Wer über gewisse Dinge den Verstand nicht verliert, der hat keinen zu verlieren. Кто из-за известных обстоятельств не лишается рассудка, тот уже лишен его.

Was macht die Kunst? *разг. шутл.* ну, как дела?

Die Kunst geht nach Brot *разг.* искусство просит хлеба (т. е. должно продавать себя или жить подаянием).

— «Guten Morgen, Conti. Wie leben Sie? Was macht die Kunst?»

— «Prinz, die Kunst geht nach Brot».

«Nathan der Weise»

Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche. Не яд тебе — лекарство предлагаю.

Kein Mensch muß müssen. Человека не нужно принуждать.

Chr. F. Weiße (1726-1804)

Morgen! Morgen! Nur nicht heute! sagen alle faulen Leute. Завтра! Завтра! Не сегодня! — Так ленивцы говорят.

Начальные строки стихотворения немецкого писателя XVIII в. К.Ф. Вайсе «Der Aufschub». К.Ф. Вайсе был одним из основателей немецкой юношеской литературы.

Gottlieb Wilhelm Burmann (1737-1805)

Arbeit macht das Leben süß. Работа украшает жизнь.

Фраза восходит к стихотворению Г.В. Бурмана «Arbeit» (in: «Kleine Lieder für kleine Jünglinge» 1777) и часто шутливо дополняется словами Faulheit stärkt die Glieder.

Gottfried August Bürger (1747-1794)

Die schlechtesten Früchte sind es nicht, woran die Wespen nagen. Неплохи те плоды, которые любят осы (говорится о произведениях, на которые, игнорируя их достоинства, набрасываются критики).

Это строки из стихотворения создателя немецкой баллады Г.А. Бюргера — «Trost» (1786).

Wenn dich die Lästerzunge sticht,
So laß dir das zum Troste sagen:
Die schlechtesten Früchte sind es nicht,
Woran die Wespen nagen.

Geduld! Geduld! Wenn's Herz auch bricht! *букв.* терпение! терпение! Даже если сердце разрывается!

Говорится человеку, нетерпеливо ожидающему *чего-л.* Слова восходят к балладе Г.А. Бюргера «Lenore».

Johann Gottfried Seume (1763-1810)

Wo man singt, da laß dich ruhig nieder, Böse Menschen haben keine Lieder Где слышишь песнь, ищи себе приют: ведь злые люди песен не поют.

Строки восходят к стихотворению поэта «Die Gesänge», в котором начальная строфа звучит так:

Wo man singet, laß ruhig nieder, Ohne Furcht, was man im Lande glaubt; Wo man singet, wird man nicht beraubt: Bösewichter haben keine Lieder.

... sogar auf seiner eigenen Silberhochzeit, hatte er auf dem Schifferklavier zum Tanz spielen müssen. Walzer und Polka. Ein blonder Matrose und Kornblumenblau, die zärtlichsten Weisen. Sie freute sich. Wo gesungen wird, da laß dich ruhig nieder, denn böse Menschen haben keine Lieder ... (Neutsch. Der Friede im Osten).

Christoph August Tiedge (1752-1841)

Geteilte Freud' ist doppelt Freude, Geteilter Schmerz ist halber Schmerz. С другом и горе — полгоря, а радость — вдвойне.

Строки из стихотворного эпоса «Urania» (1800) поэта К.А. Тидге, которое было в свое время очень популярным.

L. Uhland (1787-1862)

Singe, wem Gesang gegeben! Кому дано петь — пой! (каждый должен делать то, к чему у него есть способности; каждый должен делать свое дело).

Начальная строка из стихотворения Л. Уланда «Freie Kunst». Л. Уланд — немецкий поэт, крупнейший представитель так называемой швабской школы — группы поздних немецких романтиков.

H. Heine (1797-1856)

Kein Talent, doch ein Charakter («Atta Troll»). Таланта нет, но есть характер!

Der Vorhang fällt, das Stück ist aus («Der Scheidende»). Занавес падает, пьеса окончена.

Sie tranken heimlich Wein, und predigten öffentlich Wasser («Deutschland — ein Wintermärchen»). Они тайком тянули вино, проповедуя воду публично (*перев. В. Левика*).

Und ich hab'es doch getragen — aber fragt mich nur nicht: wie. («Anfangs wollt ich fast verzagen»)

Все ж я вытерпел, не сдался,
но не спрашивайте как (*перев. А. Энгельке*).

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten («Ich weiß nicht, was soll es bedeuten»).

Не знаю, что стало со мною (Печалью душа смущена) (*перев. В. Левика*).

Im wunderschönen Monat Mai ... («Lyrisches Intermezzo») В чудеснейшем месяце мае... .

Es ist eine alte Geschichte / Doch bleibt sie immer neu («Lyrisches Intermezzo»)

История эта не новость,
Так было во все времена... (*перев. Л. Гинзбурга*).

Ich grolle nicht, (und wenn das Herz auch bricht) («Lyrisches Intermezzo»)

Я не ропщу — пусть сердце и в огне (*перев. А. Фета*).

Wilhelm Hauff (1802-1827)

Gestern noch auf stolzen Rossen (, heute durch die Brust geschossen). «Вчера еще (верхом) на гордых конях...» (о преходящем характере счастья и удачи, о неожиданной печальной участи).

Строки из стихотворения В. Гауффа «Reiters Morgenlied»:

Kaum gedacht, / war der Lust ein End gemacht! /Gestern noch auf stolzen Rossen, / heute durch die Brust geschossen. Morgen in das kühle Grab.

В. Гауфф — немецкий писатель, представитель швабской поэтической школы. Некоторые лирические стихотворения Гауффа стали немецкими народными песнями, например: «Morgenrot», «Steh' ich in finstrer Nacht».

«Vorbei Genossen. Heute ich, morgen ihr. Gestern noch auf stolzen Rossen, heute durch die Brust geschossen. Morgen geht's ins kühle Grab... Ich will leben!» schreit der Pförtner, «leben will ich!» (Jobst. Der Zögling).

Er sah dem Davongehenden nach und meinte höhnisch: «Gestern noch auf stolzen Rossen, heute in die Hosen geschossen»... «Geschissen», rief Oehler fröhlich, «geschissen!» (Apitz. Der Regenbogen).

Эти строки часто употребляют в усеченной форме: **Gestern noch auf stolzen Rossen...**

Fr. von Halm (1806-1871)

Zwei Seelen und ein Gedanke, zwei Herzen und ein Schlag. Две души, но мысль едина, сердца два — удар один.

Говорится, когда двум разным людям приходит в одно и то же время одна и та же мысль или они делают то же самое.

Это слова из драмы известного австрийского драматурга Ф. Хальма «Der Sohn der Wildnis» (1843).

— «Mein Herz ich will dich fragen:
Was ist denn Liebe? Sag!»
— Zwei Seelen und ein Gedanke
Zwei Herzen und ein Schlag».

Und gleich noch einmal fragend: «Ja? Bosskow am Apparat», und temperamentvoll: Also das ist ... das sind zwei Seelen und ein Gedanke! Ich wollte Sie nämlich auch eben anrufen!» (Noll. Kippenberg).

F. Freiligrath (1810-1876)

Ich war, ich bin, ich werde sein! Я была, я есть, я буду вечно!

В 1851 г. Ф. Фрейлиграт написал стихотворение «Die Revolution», в котором утверждалась непобедимость дела революции. Эти слова стали лозунгом в борьбе немецкого пролетариата за его права.

«Er hatte bei Kerzenlicht Bücher gewälzt, die ihm höher erschienen waren als die Berge des Mansfelder Schiefers. Ich war, ich bin, ich werde sein, die Zeiten. Damit hatte alles angefangen» (Neutsch. Auf der Suche nach Gatt).

G. Herwegh (1817-1875)

Г. Гервег наряду с Гейне и Фрейлигратом был одним из выдающихся политических поэтов Германии. Характерные черты творчества Гервега — революционный темперамент, насыщенность текстов идеологическими и политическими лозунгами дня. Одно из лучших его произведений — гимн в честь Всеобщего германского рабочего союза (Das Bundeslied für den Allgemeinen Deutschen Arbeiterverein, 1863).

Alle Räder stehen still, wenn dein starker Arm es will. О силе рабочего класса в условиях классовой борьбы. Лозунг используется во время забастовок.

«Mann der Arbeit aufgewacht
Und erkenne deine Macht!

Alle Räder stehen still,
Wenn dein starker Arm es will».
Труженик, творец, воспрянь!
На свою на силу глянь:
Лишь захочешь — в миг один
Остановишь ход машин.

(Перев. Н. Вержейской).

Mann der Arbeit aufgewacht und erkenne deine Macht. Alle Räder stehen still, wenn dein starker Arm es will. Die Verse stampften ihren dröhnenden Rhytmus auf das Pflaster (Apitz. Der Regenbogen).

Ab heute morgen werden auf sämtlichen Ruhrzechen die Räder stillstehen (Gluchowski, Rennen um 4 Mark, 90).

Wilhelm Busch (1832–1908)

«Fromme Helene»

Es ist ein Brauch von alters her: Wer Sorgen hat, hat auch Likör». Убыток учит нажить прибыток.

Was geschieht, geschieht, «teils dieserhalb, teils außerdem». Чему быть, того не миновать.

Слова очень популярны и употребляются в различных ситуациях.

Plumps! Liegt er da und rührt sich nicht. Говорят, обращаясь к *кому-л.*, кто лениво разлегся и не хочет вставать.

Der Rest ist nicht mehr zu gebrauchen? Говорится о *чем-л.*, что нельзя больше использовать.

Und die Moral von der Geschichte? («Hinterlistiger Heinrich») *букв.* А какова мораль сей истории?

Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr («Julchen») *букв.* стать отцом нетрудно, намного труднее быть отцом.

Ich kenne da so manchen Frommen, so was ist mir nicht vorgekommen («Heiliger Antonius»). Говорится в том случае, если *что-л.* крайне удивляет.

Ach! Die Venus ist perdü. Говорят, если *что-л.* неожиданно разбивается.

B. Brecht (1898–1956)

Der Schoß ist fruchtbar noch. Еще плодоносить способно чрево (опасность возрождения фашизма еще существует).

Слова из пьесы Б. Брехта «Карьера Артуро Уи» (1941), где автор иносказательно воссоздает историю прихода Гитлера к власти и одновременно предостерегает:

Daß keiner uns zu früh da triumphiert. Der Schoß ist fruchtbar noch, aus dem das kroch!

АФОРИЗМЫ-ВЫСКАЗЫВАНИЯ ИЗВЕСТНЫХ ПОЛИТИЧЕСКИХ, ОБЩЕСТВЕННЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ, ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ, ПИСАТЕЛЕЙ

Freiheit ist die Einsicht in die Notwendigkeit. Свобода есть осознанная необходимость (Engels. «Anti-Dühring»).

Da sei ich falsch unterrichtet, warf Gerda Reiter ein. Mehr als ein dutzendmal habe sie mit der Klasse das bekannte Zitat, Freiheit sei Einsicht in die Notwendigkeit, durchexerziert (Joho. Die Kastanie).

Der Krieg ist die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln. Война является продолжением политики другими средствами.

Эти слова восходят к положению, высказанному Карлом фон Клаузевицем (Karl von Clausewitz, 1780-1831) в книге «О войне» (1831): «Der Krieg ist nichts als die Fortsetzung des politischen Verkehrs mit Einmischung anderer Mittel». Карл фон Клаузевиц — прусский генерал, один из создателей немецкой военной идеологии.

Friede den Hütten! Krieg den Palästen! Мир хижинам! Война дворцам!

Этот призыв Себастьяна Никола Шамфора (1741-1794) был использован во времена французской буржуазной революции XVIIIв. как лозунг революционой армии. Немецкий революционный демократ и писатель Георг Бюхнер воскресил лозунг «Мир хижинам, война дворцам!», поставив его эпиграфом к своему воззванию «Гессенский депутат» (1834), обращенному к гессенским крестьянам. В дни октябрьской революции в России лозунг был использован для плакатов и прочно усвоен революционной публицистикой.

Friede den Hütten, Krieg den Palästen, kam es mir in den Sinn. Wo hatte ich das nur gehört oder gelesen? (Gluchowski. Die Dörings).

Der Rhein, Teutschlands Strom, aber nicht Teutschlands Grenze *букв.* Рейн — немецкая река, но не граница Германии.

Название известного сочинения писателя и публициста Арндта (E.M. Arndt, 1769-1860), который участвовал в освободительных войнах против Наполеона. Это сочинение было призывом не только к борьбе за возврат немецких земель, находящихся под господством Наполеона, но и к захвату земель по ту сторону Рейна (на юге Рейн служит государственной границей Франции и Германии).

Frisch, fromm, fröhlich, frei — девиз немецких гимнастов.

Слова принадлежат Фридриху Людвигу Яну (Friedrich Ludwig Jahn, 1778-1852), который считается основоположником спортивного движения в Германии. Он получил прозвище Turnvater — «Отец гимнастики».

Macht geht vor Recht право на стороне сильного (*букв.* сила идет впереди права).

Этой фразой 13 марта 1863 г. граф фон Шверин охарактеризовал в прусской палате депутатов содержание речи Бисмарка.

Setzen wir Deutschland, so zu sagen, in den Sattel! Reiten wird es schon können *букв.* посадим Германию в седло, а дальше она поскачет сама.

Это высказывание послужило заключением речи Бисмарка 11 марта 1867 г. в северонемецком рейхстаге.

Ein braves Pferd stirbt in den Sielen *букв.* добрая лошадь умрет в упряжке (т. е. на своем посту).

Высказывание Бисмарка на заседании рейхстага 4 марта 1881 г., когда он отклонил предложение подать в отставку.

Wir Deutsche fürchten Gott, aber sonst nichts in der Welt *букв.* мы, немцы, боимся бога, и больше ничего.

Высказывание Бисмарка из его речи в рейхстаге 6 февраля 1888 г.

Getrennt marschieren, vereint schlagen «врозь идти, вместе бить» — один из основных принципов стратегии Г. фон Мольтке Старшего (Helmuth von Moltke der Ältere, 1800-1891).

Г. фон Мольтке (Старший) — прусский фельдмаршал, один из главных военных идеологов прусского юнкерства и германской буржуазии во 2-й половине

XIX в. Сподвижник Бисмарка, Мольтке реорганизовал в 1857 г. прусский генеральный штаб и был его бессменным начальником свыше 30 лет до 1888 г.

Эти слова часто употребляются в современных контекстах, но в траснформированном виде:

Frauentag: Getrennt marschieren, vereint diskutieren (BZ. 9.03.92).

Die Politik ist die Kunst des Möglichen Политика — это искусство возможного.

Эти слова восходят к Бисмарку, который много раз высказывался в этом смысле:

«Die Deutschen können sich, weil sie eben noch kaum der politischen Kinderstube entwachsen sind, nicht daran gewöhnen, die Politik als eine Wissenschaft des Möglichen zu betrachten».

Der Hauptfeind steht im eigenen Land Главный враг — внутри страны.

В мае 1915 г. в Берлине появилась известная листовка Карла Либкнехта под названием «Der Haupfeind steht im eigenen Land», в которой он сформулировал национальную задачу немецкого рабочего движения. В листовке К. Либкнехт писал, что главным врагом немецкого народа являются империализм, военная партия и тайная дипломатия. Немецкий народ должен бороться против этого врага в собственной стране.

«Der schlimmste Feind steht an der Spree» — das stammte ohne Frage von diesem... diesem Liebknecht von wegen: Der Hauptfeind steht im eigenen Land und so ... (Bredel. Die Söhne).

Kunst ist Waffe! Искусство — оружие!

Эти слова принадлежат известному немецкому драматургу Ф. Вольфу (F.Wolf, 1888-1953). Ф. Вольф принадлежал к плеяде немецких революционных писателей, вступивших в литературу в 20-е годы XX в. В 1928 г. Ф. Вольф выступил на съезде Всегерманского союза рабочих театров и в программном докладе провозгласил свое эстетическое кредо: «Искусство — оружие!» Основные положения доклада сыграли большую роль в развитии немецкой прогрессивной культуры.

Ich spürte, daß mir Sympathie zufloß. Das bekannte Wort, daß Kunst Waffe sei, gilt heute wie immer. Und der Schriftsteller ist nur dann kein über oder außerhalb der Gesellschaft stehender Mensch, kein Clown und Unterhalter, wenn er die Kunst als Waffe im Kampf für seine Ideen gebraucht!» (Joho. Das Klassentreffen).

Kennst du das Land, wo die Kanonen blühn? *букв.* знаешь ты страну, где процветают пушки?

Эти слова принадлежат перу известного немецкого поэта XX в. Эриха Кестнера (Erich Kästner, 1899-1974). Эрих Кестнер был ярым противником прусско-немецкого милитаризма и войны. Буржуазная Веймарская республика представлялась ему одной огромной казармой. В 1928 г. он пишет свое известное стихотворение «Kennst du das Land, wo die Kanonen blühn», видоизменив начало знаменитой песни «Миньона» Гете (Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn?)

Antikommunismus ist die Grundtorheit unserer Epoche. «Антикоммунизм — величайшая глупость нашей эпохи».

В 1943 г. Томас Манн, будучи в эмиграции в США, произнес речь в библиотеке конгресса США по поводу десятилетия со дня сожжения гитлеровцами книг лучших писателей Германии, в которой осудил антикоммунизм как «величайшую глупость нашей эпохи». Это определение стало крылатым.

Все еще употребительны в некоторых кругах западногерманской радикальной молодежи некоторые девизы и лозунги времен кайзеровской Германии и нацистского рейха.

Die Treue ist das Mark der Ehre. Верность — основа чести.

Милитаристский лозунг времен первой и второй мировых войн.

«Herr Knobloch», sagt Georg. « Ist Treue das Mark der Ehre, wie unser geliebter Feldmarschall es verkündet hat, oder nicht?» (Remarque. Der schwarze Obelisk.)

Unsere Ehre heißt Treue. Наша честь — это верность.

Девиз эсэсовских отрядов в фашистской Германии.

Es sind vor allem Kahlköpfe, die Furcht und Schrecken unter den Ausländern verbreiten: Skinheads in Schnürstiefeln, hochgekrempelten Jeans und grünen Bomberjacken, mit Aufnähern «White power» oder dem SS-Leitspruch «Unsere Ehre heißt Treue» (BZ. 7.02.86).

НЕМЕЦКИЕ ПЕСНИ

В каждой стране наряду с обязательными «книгами для чтения», которые прочитывает каждый или почти каждый человек, существует также набор всем известных песен (особый для каждого поколения). Такой набор всем известных песен существует и у немцев. Это народные песни, песни рабочего класса, антифашистские, военные, солдатские и детские песни. Название песни и ее содержание является как бы сигналом, символом той или иной ситуации, характеризует людей, которые ее поют. По тому, что поют люди, можно определить Wes Geistes Kind sie sind.

Названия песен, отдельные строки или слова со временем становятся широко известными, поются всеми, некоторые из них получают обобщенно-переносное значение. Даже сами названия песен могут стать крылатыми.

Гейне когда-то сказал: «Тому, кто хочет узнать немцев с лучшей стороны, я советую прочитать их народные песни».

VOLKSLIEDER — НАРОДНЫЕ ПЕСНИ



1. Auf unsrer Wiese gehet was,
watet[1] durch die Sümpfe[2],
es hat ein weißes Röckchen an,
trägt auch rote Strümpfe,

[1] auf weichem Grund gehen und einsinken (im Schnee, Wasser)
[2] feuchtes, weiches Gelande, auf dem man tief einsinkt

fängt die Frösche schnapp, schnapp, schnapp,
klappert[1] lustig, klapperdiklapp.
Wer kann das erraten?

2. Ihr denkt, es ist der Klapperstorch,
watet durch die Sümpfe,
es hat ein weißes Röckchen an,
trägt auch rote Strümpfe,
fängt die Frösche schnapp, schnapp, schnapp,
klappert lustig, klapperdiklapp —
nein, es ist Frau Störchin!

Stehn zwei Stern



1. Stehn zwei Stern am hohen Himmel,
leuchten heller als der Mond,
leuchten so hell, leuchten so hell,
leuchten heller als der Mond.
2. Ach, was wird mein Schätzchen denken,
weil ich bin so weit von ihr,
weil ich bin...
3. Gerne wollt ich zu ihr gehen,
wenn der Weg so weit hicht wär,
wenn der Weg...

[1] mit dem Schnabel aufeinanderschlagen

4. Gold und Silber, Edelsteine,
schönster Schatz, und du bist mein,
Ich bin dein, du bist mein,
ach, was kann denn schöner sein.

Wahre Freundschaft



1. Wahre Freundschaft soll nicht wanken,
wenn sie gleich entfernet ist;
lebet fort noch in Gedanken,
und der Treue nie vergiß.
2. Keine Ader soll mehr schlagen,
wo ich nicht an dich gedacht,
ich will Sorge für dich tragen,
bis zur späten Mitternacht.

3. Wenn der Mühlstein trägt die Reben
und daraus fließt kühler Wein,
wenn der Tod mir nimmt das Leben,
hör ich auf, getreu zu sein.

Auf, auf, zum fröhlichen Jagen



1. Auf, auf, zum fröhlichen Jagen, auf, in die grüne Heid!
Es fängt schon an zu tagen, es ist die schönste Zeit.
Die Vöglein in den Wäldern sind schon vom Schlaf erwacht
und haben auf den Feldern das Morgenlied vollbracht.

Tridihejo dihejo di hedi hedio tridio,
hejo di hejo di tridio, tridio.

2. Frühmorgens, als der Jäger in grünen Walde kam,
da sah er mit Vergnügen das schöne Wildbret an.
Die Gamslein, Paar um Paare, sie kommen von weit her,
die Rehe und das Hirschlein, das schöne Wildbret schwer.

Tridihejo...

3. Das edle Jägerleben vergnüget meine Brust,
dem Wilde nachzustreifen ist meine höchste Lust.
Wo Reh und Hirsche springen, wo Rohr und Büchse knallt,
wo Jägerhörner klingen, da ist mein Aufenthalt.

Tridihejo...

Das Lieben bringt groß Freud



1. Das Lieben bringt groß Freud,
das wissen alle Leut.
Weiß mir ein schönes Schätzelein
mir zwei schwarzbraunen Äugelein,
das mir, das mir, das mir mein Herz erfreut.
2. Ein Brieflein schrieb sie mir,
ich soll treu bleiben ihr.
Drauf schickt ich ihr ein Sträußelein
schön Rosemarin und Nägelein[1],
sie soll, sie soll, sie soll mein eigen sein.

[1] veralt. für Nelke

3. Mein eigen soll sie sein,
kein'm andern mehr als mein.
So leben wir in Freud und Leid,
bis uns der Tod auseinander scheidt.
Ade, ade, ade, mein Schatz, ade!

Und in dem Schneegebirge



1. Und in dem Schneegebirge,
da fließt ein Brünnlein kalt;
:und wer des Brünnleins trinket,:
wird jung und nimmer alt.
2. Ich hab daraus getrunken
gar manchen frischen Trunk.
:Ich bin nicht alt geworden,:
ich bin noch allzeit jung.
3. Ade, mein Schatz, ich scheide,
ade, mein Schätzelein! —
:«Wann kommst du aber wieder,:
Herzallerliebster mein?»

4. Wenns schneiet rote Rosen
und regnet kühlen Wein!
:Ade, mein Schatz, ich scheide,:
ade, mein Schätzelein!

Im März der Bauer



1. Im Märzen der Bauer die Rößlein einspannt;
er setzt seine Felder und Wiesen in Stand[1].
Er pflüget den Boden, er egget und sät
und rührt seine Hände[2] frühmorgens und spät.

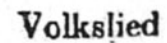
2. Die Bäurin, die Mägde, sie dürfen nicht ruhn;
sie haben im Haus und im Garten zu tun:
Sie graben und rechen und singen ein Lied,
sie freun sich, wenn alles schön grünet und blüht.

3. So geht unter Arbeit das Frühjahr vorbei,
da erntet der Bauer das duftende Heu;
er mäht das Getreide, dann drischt er es aus:
im Winter da gibt es manch fröhlichen Schmaus[3].

---

[1] im Ordnung bringen
[2] fleißig sein, tätig sein
[3] das Essen, das Mahl

Horch, was kommt von draußen rein





1. Horch, was kommt von draußen rein, hollahi, hollaho,
   wird wohl mein Feinsliebchen sein, hollahiaho?
   Geht vorbei und schaut nicht rein, hollahi, hollaho,
   wirds wohl nicht gewesen sein, hollahiaho!
2. Leute habens oft gesagt, hollahi, hollaho,
   daß ich ein Feinsliebchen hab, hollahiaho.
   Laß sie reden, schweig fein still, hollahi, hollaho,
   kann ja lieben, wen ich will, hollahiaho!
3. Wenn mein Liebchen Hochzeit hat, hollahi, hollaho,
   ist für mich ein Trauertag, hollahiaho.
   Geh ich in mein Kämmerlein, hollahi, hollaho,
   trage meinen Schmerz allein, hollahiaho.
4. Wenn ich dann gestorben bin, hollahi, hollaho,
   trägt man mich zum Grabe hin, hollahiaho.
   Setzt mir keinen Leichenstein, hollahi, hollaho,
   pflanzt mir drauf Vergißnichtmein, hollahiaho.

KUNSTLIEDER — ПЕСНИ, НАПИСАННЫЕ НЕМЕЦКИМИ КОМПОЗИТОРАМИ НА СЛОВА НЕМЕЦКИХ ПОЭТОВ

Вильгельм Мюллер (W.Müller, 1794-1827)

Немецкий поэт, принадлежал к романтическому направлению. В.Мюллер писал песни в народном стиле, музыку к ним сочинял известный немецкий композитор Ф.Шуберт. Участник войны против Наполеона, Мюллер симпатизировал национально-освободительной борьбе других народов. Написал сборник «Греческие песни» (1821-1824), за что и получил прозвище Griechenmüller.

Das Wandern ist des Müllers Lust



2. |: Vom Wasser haben wir's gelernt, :| vom Wasser!
Das hat nicht Ruh bei Tag und Nacht,

|: ist stets auf Wanderschaft bedacht, :|
das Wasser.

3. |: Das sehn wir auch den Rädern ab, :| den Rädern,
die gar nicht gerne stille stehn
|: und sich bei Tag nicht müde drehn, :|
die Räder.
4. |: Die Steine selbst, so schwer sie sind, :| die Steine,
sie tanzen mit den muntren Reih'n,
|: und wollen gar noch schneller sein, :|
die Steine.
5. |: O Wandern, Wandern, meine Lust, :| o Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin :|
|: laßt mich in Frieden weiterziehn:|
und wandern!

Der Lindenbaum

Weise: Franz Schubert, 1827 (1797-1828)[1]
Worte: W. Müller (1794-1827)[2]



1. Am Brunnen vor dem Tore,
da steht ein Lindenbaum;
ich träumt in seinem Schatten
so manchen süßen Traum;
ich schnitt in seine Rinde

---

[1] österreichischer Komponist, Meister des Liedes, Sinfonien, bedeutende Kammer- und Klaviermusiken u. a.
[2] spätromantischer volkstümlicher Dichter, auch der von Franz Schubert vertonten Zyklen «Winterreise», «Die schöne Müllerin» u.a.

so manches liebe Wort;
es zog in Freud und Leide
zu ihm mich immer fort.
2. Ich mußt auch heute wandern
vorbei in tiefer Nacht,
da hab ich noch im Dunkel
die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
hier findst du deine Ruh!
3. Die kalten Winde bliesen
mir grad ins Angesicht;
der Hut flog mir vom Kopfe;
ich wendete mich[1] nicht.
Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
und immer hör ich's rauschen:
du fändest Ruhe dort!

Das Heidenröslein

Text: J.W.Goethe 1771
Melodie: H. Werner 1827



[1] sich umdrehen, zurückblicken

1. Sah ein Knab[1] ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
war so jung und morgenschön[2],
lief er schnell, es nah zu sehn,
sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

2. Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
daß du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein usw.

3. Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden.
Röslein wehrte sich und stach[3],
half ihm doch kein Weh und Ach[4],
mußt es eben leiden.
Röslein, Röslein usw.



[1] der Junge
[2] schön wie der Morgen
[3] stechen
[4] jammern

2. Wie die volle Traube
aus dem Rebenlaube
purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfirsiche mit Streifen,
rot und weiß bemalt.

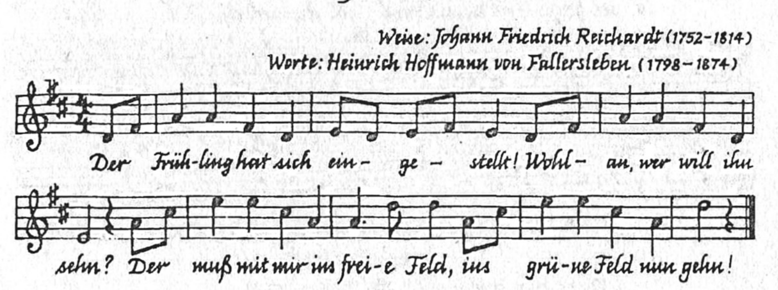
3. Sieh, wie hier die Dirne
emsig Pflaum' und Birne
in ihr Körbchen legt;
dort mit leichten Schritten
jene goldnen Quitten
in den Landhof trägt!

4. Flinke Träger springen,
und die Mädchen singen,
alles jubelt froh!
Bunte Bänder schweben
zwischen hohen Reben
auf dem Hut von Stroh!

5. Geige tönt und Flöte
bei der Abendröte
und im Mondenglanz.
Junge Winzerinnen
winken und beginnen
frohen Erntetanz.

Der Frühling ist da

Weise: Johann Friedrich Reichardt (1752–1814)
Worte: Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798–1874)



1. Der Frühling hat sich eingestellt!
Wohlan, wer will ihn sehn?
Der muß mit mir ins freie Feld,
ins grüne Feld nun gehn.
2. Er hielt im Walde sich versteckt,
daß niemand ihn mehr sah;
ein Vöglein hat ihn aufgeweckt,
jetzt ist er wieder da.
3. Jetzt ist der Frühling wieder da:
ihm folgt, wohin er zieht,
nur lauter Freude fern und nah
und lauter Spiel und Lied.
4. Und allen hat er, groß und klein,
was Schönes mitgebracht,
und sollt's auch nur ein Sträußchen sein,
er hat an uns gedacht.
5. Drum frisch hinaus ins freie Feld,
ins grüne Feld hinaus!
Der Frühling hat sich eingestellt,
wer bliebe da zu Haus?



2. Du kommst, und froh ist alle Welt,
holder, holder Frühling!

Es freut sich Wiese, Wald und Feld.
holder, holder Frühling!
Jubel tönt dir überall,
dich begrüßen Lerch und Nachtigall,
und Nachtigall.

3. So sei gegrüßt viel tausendmal,
holder, holder Frühling!
O bleib recht lang in unserm Tal,
holder, holder Frühling!
Kehr' in alle Herzen ein,
laß doch alle mit uns fröhlich sein,
fröhlich sein.

Untreue

Text: Joseph von Eichendorff (1788-1857)
Musik: Friedrich Glück



1. In einem kühlen Grunde
da geht ein Mühlenrad:
mein Liebchen ist verschwunden,
das dort gewohnet hat.

2. Sie hat mir Treu' versprochen,
gab mir ein Ring dabei;
sie hat die Treu' gebrochen,
das Ringlein sprang entzwei.

3. Ich möcht' als Spielmann reisen
weit in die Welt hinaus
und singen meine Weisen
und gehn von Haus zu Haus.

4. Hör' ich das Mühlrad gehen,
ich weiß nicht, was ich will,
ich möcht' am liebsten sterben,
dann wär's auf einmal still!

An der Saale hellem Strande

Friedr. Ernst Fesca (1822)
Franz Kugler (1826)





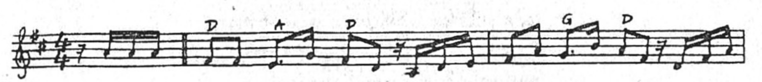
2. Zwar die Ritter sind verschwunden,
nimmer klingen Speer und Schild;
doch dem Wandersmann erscheinen
auf den altbemoosten Steinen
oft Gestalten zart und mild.

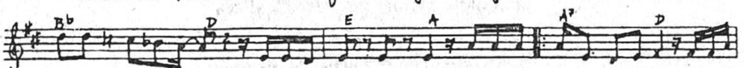
3. Und der Wandrer zieht von dannen;
denn die Trennungsstunde ruft;

und er singet Abschiedslieder:
«Lebe wohl» tönt ihm hernieder;
Tücher wehen in der Luft.

Jule wäscht sich nie

Text und Musik: Gerhard Schöne







1. Ein hübsches Mädchen ist die Jule.
Sie geht auch gerne in die Schule.
Nur eines finden alle schlecht,
daß Jule sich nie wäscht.
Sieht man sie kommen, heißt es «Hm!»
Hört man sie reden, heißt es: «Ah!»
Doch riecht man sie, dann heißt es: «Ih!»,
denn Jule wäscht sich nie.

2. Es kam einmal ein Herr von Thule,
der war total verknallt in Jule.
Sie brauchte sich nicht lang zu ziern
und ging mit ihm im Park spaziern.
Er nimmt ihr Händchen und denkt: «Hm!»
Sie sehn sich an und flüstern: «Ah!»
Dann kommt er näher und schreit: «Ih!»,
denn Jule wäscht sich nie.

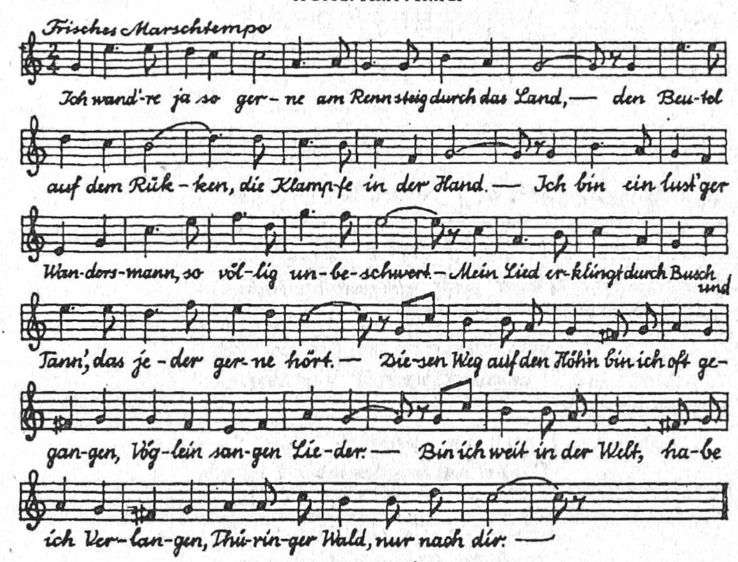
3. Da mußte Jule schrecklich weinen.
Trotz allem fand sie später einen,

der Schnupfen hatte und nichts roch,
drum kam die Hochzeitskutsche doch.
Man sieht die Kutsche und sagt: «Hm!»
Man grüßt den Bräutigam mit: «Ah!»
Doch als die Braut kommt, hört man: «Ih!»,
denn Jule wäscht sich nie.

4. Und wie sie vor dem Altar sitzen,
beginnt der Bräutigam zu schwitzen.
Er schnaubte dreimal, eins, zwei, drei,
und schon ist seine Nase frei.
Er schielt zu Jule und denkt: «Hm!»
Er nimmt das Ringlein und denkt: «Ah!»
Er will sie küssen und schreit: «Ih!»,
denn Jule wäscht sich nie.

Rennsteig-Lied

Musik: Herbert Roth
Worte: Karl Müller



2. Durch Buchen, Fichten, Tannen,
so schreit' ich in den Tag,
begegne vielen Freunden,
sie sind von meinem Schlag[1].
Ich jodle[2] lustig in das Tal,
das Echo bringt's zurück.
Den Rennsteig gibt's ja nur einmal
und nur ein Wanderglück.
Diesen Weg auf den Höh'n...

3. An silberklaren Bächen
sich manches Mühlrad dreht,
da rast' ich, wenn die Sonne
so glutrot untergeht.
Ich bleib' so lang' es mir gefällt
und ruf' es allen zu:
Am schönsten Plätzchen dieser Welt,
da find' ich meine Ruh'.
Diesen Weg auf den Höh'n...

Leise zieht durch mein Gemüt

Text: Heinrich Heine
Musik: Mendelssohn Bartholdy



[1] sie sind wie ich, von der gleichen Art
[2] mit schnellem Wechsel von Kopf- und Bruststimme singen, bes. bei den Bewohnern im Gebirge üblich

1. Leise zieht durch mein Gemüt,
liebliches Geläute;
klinge, kleines Frühlingslied,
kling hinaus ins Weite.

2. Zieh' hinaus bis an das Haus,
wo die Veilchen sprießen;
wenn du eine Rose schaust,
sag, ich laß sie grüßen!

ПРОЛЕТАРСКИЕ ПЕСНИ

Die junge Garde

(Молодая гвардия)

В 1907 г. бременский учитель Г. Айльдерман (H. Eildermann) написал песню, которую он посвятил молодой гвардии пролетариата.

В 1922 г. поэт А. Безыменский переработал эту песню, и композитором Л. Шульгиным была написана новая мелодия (первоначально песня была написана на тирольский народный мотив). В 1923 г. песня была впервые опубликована в нашей стране.

Вперед заре навстречу
Товарищи в борьбе!
Штыками и картечью
Проложим путь себе!

Brüder, zur Sonne, zur Freiheit!

(Русский текст песни был написан революционером Л.П. Радиным в 1896 г. во время его тюремного заключения).

Brüder, zur Sonne, zur Freiheit,
Brüder, zum Lichte empor!
Hell aus dem dunklen Vergangenen
leuchtet die Zukunft hervor.
Seht wie der Zug von Millionen
endlos aus Nächtigem quillt,
bis eurer Sehnsucht Verlangen
Himmel und Nacht überschwillt!
Brüder, in eins nun die Hände,
Brüder, das Sterben verlacht!
Ewig der Sklav'rei ein Ende,
heilig die letzte Schlacht.

Песня пользовалась исключительной популярностью среди немецких рабочих.

«Einer im Rang hatte begonnen: «Brüder, zur Sonne, zur Freiheit...» Andere fielen ein: «Brüder, zum Lichte empor!» (Bredel. Die Enkel).

Die dritte Strophe von «Brüder, zur Sonne, zur Freiheit!» und die übliche Schlußformel des Versammlungsleiters beendeten nach knapp vierzig Minuten die Kundgebung. (Gluchowski. Blutiger Stahl).

... und als wir von der Bornstraße in die Mallinckrodtstraße einbogen, da fing er plötzlich an zu singen, wie ein Kind. Brüder zur Sonne, zur Freiheit... Aber weiter kam er nicht. Er wurde niedergezischt... (v. d. Grün. Stellenweise — Glatteis).

Zum Abschluß der eindrucksvollen Kundgebung, die mit der Hymne der DDR eingeleitet worden war, stimmten die Kundgebungsteilnehmer in den Gesang des Arbeiterkampfliedes «Brüder, zur Sonne, zur Freiheit» ein. (BZ. 23.05.86).

Der kleine Trompeter

Das Lied ist entstanden nach der Ermordung eines jungen Kommunisten aus Halle durch die reaktionäre Polizei, 1925.

Von all unsern Kameraden war keiner so
lieb und so gut wie unser kleiner Trompeter,
ein lustiges Rotgardistenblut,
wie unser kleiner Trompeter,
ein lustiges Rotgardistenblut

Wir saßen so fröhlich beisammen
in einer so stürmischen Nacht;
mit seinen Freiheitsliedern
hat er uns so glücklich gemacht

Da kam eine feindliche Kugel
bei einem so fröhlichen Spiel
mit einem so mutigen Lächeln -
unser kleiner Trompeter, er fiel.

Da nahmen wir Hacke und Spaten
und gruben ihm morgens ein Grab.
Und die ihn am liebsten hatten
sie senkten ihn stille hinab.

Schlaf wohl, du kleiner Trompeter,
wir waren dir alle so gut!
Schlaf wohl, du kleiner Trompeter,
du lustiges Rotgardistenblut!

Andere Arbeiterlieder wurden angestimmt: «Bei Leuna sind viele gefallen» und das Lied vom «Kleinen Trompeter, ein lustig Rotgardistenblut» (Gluchowski. Blutiger Stahl).

Brüder, seht die rote Fahne

Песню написал в 1921 г. известный пролетарский поэт начала XX в. Эдвин Хёрнле (Edwin Hörnle, 1884-1954). Он возвращался из Москвы на родину. В Москве Э. Хёрнле принимал участие в работе Коммунистического 3-его Интернационала.

Glück, auf, Glück auf

(песня шахтеров)

Glück auf, Glück auf! Der Steiger kommt!
Und er hat sein helles Licht bei der Nacht,
und er hat sein helles Licht bei der Nacht,
hat's angezündt, hat's angezündt.

Hat's angezündt, es gibt ein Schein,
und damit fahren wir bei der Nacht
ins Bergwerk ein.

Die Bergleut sein so hübsch und fein,
und sie graben das feinste Gold bei der Nacht
aus Felsengestein.

Der eine gräbt das Silber,
der andre gräbt das Gold,
und dem schwarzbraunen
Mägdelein bei der Nacht
dem sind sie hold.

СОЛДАТСКИЕ ПЕСНИ

Der Gott, der Eisen wachsen ließ... *букв.* бог, который позволил вырастить железо (и тем самым благословил на ведение войны против иноземных захватчиков).

Это первая строка песни «Vaterlandslied», написанной Эрнстом Морицем Арндтом (1769-1860) в 1812 г., в эпоху наполеоновских войн, служившей призывом к борьбе против Наполеона. Э. М. Арндт — патриотически и националистически настроенный поэт и писатель. Песня «Vaterlandslied» была очень популярна в Германии и даже считалась народной песней.

Der Gott, der Eisen wachsen ließ,
der wollte keine Knechte;
drum gab er Säbel, Schwert und Spieß
dem Mann in seine Rechte;
drum gab er ihm den kühnen Mut,
den Zorn der freien Rede,
daß er bestände bis aufs Blut,
bis in den Tod, die Fehde.
Последняя строфа заканчивалась словами:
Wir siegen oder sterben hier
den süßen Tod der Freien.

Начальные строки этой песни использовались в 1945 г. в качестве позывных радиостанции «Freies Deutschland».

«Jungens haben gesungen: Gott, der Eisen wachsen ließ. Augen leuchteten. Ergreifend. Ganz ergreifend» (Borchert. Lesebuchgeschichten).

Das Erkennungszeichen des Senders Freies Deutschland was das Motiv: Der Gott, der Eisen wachsen ließ, der wollte keine Knechte. Von nun an sprachen die Generale für das Nationalkomitee. Sie sprachen über den Sender in Moskau (Lattmann. Die Brüder).

Der gute Kamerad (von L. Uhland)

Людвиг Уланд (1787-1862) — представитель позднего романтизма, так называемой швабской школы поэзии.

Ich hatt' einen Kameraden,
einen bessern findst du nit.
Die Trommel schlug zum Streite,
er ging an meiner Seite
in gleichem Schritt und Tritt.
Eine Kugel kam geflogen;
gilt's mir oder gilt's dir?
ihn hat es weggerissen,
er liegt mir vor den Füßen,
als wär's ein Stück von mir.
Will mir die Hand noch reichen,
derweil ich eben lad':
kann mir die Hand nicht geben;
bleib du im ew'gen Leben,
mein guter Kamerad!

«Vom Friedhof kommt eine Blasmusik der Elf-Uhr-Beerdigung herüber. Sie spielen das Lied vom Kameraden — wie viele Generationen werden das noch anhören müssen?» (Lattmann. Die Schachpartie).

Lützows wilde Jagd (von Theodor Körner)

Musik: Karl Maria Weber.

Was glänzt dort vom Walde im Sonnenschein?
Hör's näher und näher brausen.
Es zieht sich herunter in düsteren Reihn,
und gellende Hörner schallen darein
und erfüllen die Seele mit Grausen.
Und wenn ihr die schwarzen Gesellen fragt:
Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

Was zieht dort rasch durch den finstern Wald
und streift von Bergen zu Bergen?
Es legt sich in nächtlichen Hinterhalt;
das Hurra jauchzt und die Büchse knallt,
es fallen die fränkischen Schergen.
Und wenn ihr die schwarzen Jäger fragt:
Das ist Lützows wilde verwegene Jagd.

(gekürzt)

Теодор Кёрнер (1791-1813), немецкий поэт и драматург, написал это стихотворение на поле боя под Лейпцигом 24 апреля 1813 г. Он сражался в добровольческом корпусе барона фон Лютцова (Adolf Ludwig Wilhelm Freiherr von Lützow, 1782-1834). Барон фон Лютцов получил от прусского короля Фридриха Вильгельма III разрешение создать добровольческий корпус для действий в тылу наполеоновских войск. Корпус получил название «Schwarze Schar», или «Lützows Wilde Jagd». Солдаты корпуса отказались от прусской кокарды и прусского знамени. Они красили свои мундиры в черный цвет, обшлага и отвороты были красными, а пугови-

цы — золотыми. Это сочетание цветов Schwarz-Rot-Gold и стало в XIX в. символом борьбы за буржуазно-демократическое национальное государство.

Корпус «Lützows Wilde Jagd» вошел в историю Германии как символ всенародного подъема на борьбу против Наполеона.

Die Wacht am Rhein (1841) (von Max Schneckenburger)

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,
wie Schwertgeklirr und Wogenprall;
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wer will Stromes Hüter sein?
Lieb Vaterland, magst ruhig sein;
fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Solang ein Tropfen Blut noch glüht,
noch eine Faust den Degen zieht,
und noch ein Arm die Büchse spannt,
betritt kein Feind hier deinen Strand!
Lieb Vaterland, magst ruhig sein;
fest steht und treu die Wacht am Rhein!

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,
die Fahnen flattern hoch im Wind:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wir alle wollen Hüter sein!
Lieb Vaterland, magst ruhig sein;
fest steht und treu die Wacht am Rhein! (gekürzt)

Слова «Lieb Vaterland, magst ruhig sein», «die Wacht am Rhein» стали крылатыми, а сама песня стала в конце XIX в. не только национальным гимном, но и военным маршем немецкой армии. Особенно большое распространение песня получила с началом первой мировой войны.

АНТИФАШИСТСКИЕ ПЕСНИ

Einheitsfrontlied (1930)

(Musik: H.Eisler; Text: B.Brecht)

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
Drum braucht er was zu essen, bitte sehr!
Es macht ihn ein Geschwätz nicht satt,
Das schafft kein Essen her.

Drum links, zwei, drei!
Drum links, zwei, drei!
Wo dein Platz, Genosse, ist!
Reih' dich ein in die Arbeitereinheitsfront,
Weil du auch ein Arbeiter bist.

Und weil der Mensch ein Mensch ist,
Drum braucht er auch Kleider und Schuh!
Es macht ihn ein Geschwätz nicht warm,
Und auch kein Trommeln dazu.

Drum links, ...

Und weil der Mensch ein Mensch ist,

Drum hat er Stiefel im Gesicht nicht gern.
Er will unter sich keinen Sklaven sehn
Und über sich keinen Herrn.

Drum links, ...

Und weil der Prolet ein Prolet ist,
Drum wird ihn kein anderer befrein.
Es kann die Befreiung der Arbeiter nur
Das Werk der Arbeiter sein.

Drum links, ...

Solidaritätslied

Worte: Bertolt Brecht
Weise: Hanns Eisler

Auf, ihr Völker dieser Erde,
einigt euch in diesem Sinn:
daß sie jetzt die eure werde
und die große Nährerin.

Vorwärts, und nie vergessen,
worin unsre Stärke besteht!
Beim Hungern und beim Essen,
vorwärts, nie vergessen:
Die Solidarität!

Schwarzer, Weißer, Brauner, Gelber,
endet ihre Schlächterein,
reden erst die Völker selber,
werden sie schnell einig sein.

Vorwärts, und nie vergessen...

Wollen wir es schnell erreichen,
brauchen wir noch dich und dich.
Wer im Stich läßt seinesgleichen,
läßt ja nur sich selbst im Stich.

Vorwärts, und nie vergessen...

Unsre Herren, wer sie auch seien
Sehen unsre Zwietracht gern
Denn solang sie uns entzweien
Bleiben sie doch unsre Herrn

Vorwärts, und nie vergessen...

Proletarier aller Länder,
einigt euch, und ihr seid frei:
Eure großen Regimenter
brechen jede Tyrannei!

Vorwärts, und nie vergessen,
und die Frage konkret gestellt!
Vorwärts, nie vergessen:
Wessen Straße ist die Straße,
wessen Welt ist die Welt?

О НАЦИОНАЛЬНОМ ХАРАКТЕРЕ НЕМЦЕВ

Справедливо говорить о разнообразии национальных характеров. Если попытаться выделить черты, характерные для того или иного народа, то французы скорее всего будут названы «прагматичными», немцы — «педантичными», испанцы — «вспыльчивыми», а по отношению к скандинавам, особенно шведам, существует единодушие — они слывут на редкость «хладнокровными». Этнические представления, т. е. представления одних народов о других, нередко влияют на отношения между нациями, этническими группами и государствами. Положительный образ народа, как и отдельного человека, способствует установлению контактов с ним, отрицательный оказывается препятствием для таких контактов, для взаимопонимания и сближения.

Характер народа не поддается однозначному описанию. Он складывается из множества едва уловимых черт, тонких оттенков. В то же время национальный характер не есть нечто постоянное, неизменное, раз и навсегда данное, не зависящее от времени и исторического развития. Он изменяется с изменением тех конкретных исторических условий, в которых живет нация.

Описание национального характера — дело тонкое и деликатное, а поэтому в данной главе предпринимается лишь попытка дать небольшую подборку суждений, высказываний (немцев и представителей других национальностей) о некоторых типичных чертах национального характера как немцев в целом, так и жителей отдельных регионов страны.

НЕМЦЫ О НЕМЦАХ

G.Chr. Lichtenberg, 1742-1799

Sagt, ist noch ein Land außer Deutschland, wo man die Nase eher rümpfen lernt als putzen?

Fr. Schiller

Deutscher Nationalcharakter

Zur Nation euch zu bilden, ihr hoffet es, Deutsche, vergebens. Bildet, ihr könnt es, dafür freier zu Menschen euch aus!

H. Heine

Когда-то этот великий немецкий поэт сказал: «Тому, кто хочет узнать немцев с лучшей стороны, я советую прочитать их народные песни». Воспевая лучшие качества человека: трудолюбие, честность, отвагу, независимость, их творцы не признавали половинчатости в споре между добром и злом. Генрих Гейне очень любил балладу «Der arme Schwartenhals» (Schwartenhals — скорее прозвище, чем собственное имя: Schwarte — толстая (свиная) кожа, Hals — шея).

Der arme Schwartenhals

Ich kam vor einer Wirtin Haus,
Man fragt mich, wer ich wäre.
Ich bin ein armer Schwartenhals,
Ich eß und trink so gerne.
Man führt mich in die Stuben ein,
Da bot man mir zu trinken,
Die Augen ließ ich umhergehn,
Den Becher ließ ich sinken.

Man setzt mich oben an den Tisch,
Als ich ein Kaufherr wäre,
Und da es an ein Zahlen ging,
Mein Säckel stand mir leere.

Da ich des Nachts wollt schlafen gehn,
Man wies mich in die Scheuer,
Da ward mir armen Schwartenhals
Mein Lachen viel zu teuer.

Und da ich in die Scheuer kam,
Da hub ich an zu nisteln,
Da stachen mich die Hagendorn,
Dazu die rauhen Disteln.

Da ich des morgens früh aufstand,
Der Reif lag auf dem Dache,
Da mußt ich armer Schwartenhals
Meins Unglücks selber lachen.

Ich nahm mein Schwert wohl in die Hand
Und gürt es an die Seiten,
Ich Armer mußt zu Fuße gehn,
Weil ich nicht hatt zu reiten.

Ich hob mich auf und ging davon
Und macht mich auf die Straßen,
Mir kam ein reicher Kaufmannssohn,
Sein Tasch mußt er mir lassen.

Г. Гейне писал об этой балладе: «Какой честный малый этот бедняга Швартенгальз, хотя он и разбойник с большой дороги!... Этот бедный Швартенгальз — самый что ни на есть немецкий характер, который я когда-либо знал. Какое спокойствие, какое сознание силы царит в этом стихотворении!...»

Но Г. Гейне также писал о немцах:

«Noch immer das hölzern pedantische Volk,
noch immer ein rechter Winkel
in jeder Bewegung, und im Gesicht
der eingefrorene Dünkel.
Sie stelzen noch immer so steif herum,
so kerzengerade geschniegelt,
als hätten sie verschluckt den Stock,
womit man sie einst geprügelt».

В средние века имя Michel было очень распространенным и стало нарицательным. Выражение

der deutsche Michel

встречается впервые в 1541 г., его значение менялось на протяжении столетий. В XVII в. оно имело еще положительное значение и напоминало о происхождении имени Michael: Erzengel Michael, Schutzheiliger des deutschen Volkes. В XVIII в. выражение употребляется то в значении tüchtiger, tapferer Bauer, то в значении ein einfältiger, plumper, stumpfsinniger Mensch. К концу XVIII в. за выражением закрепляется значение ein gutmütiger, doch geistig unbeweglicher, ungebildeter Mensch, eine Schlafmütze (Schlafmütze, die соня, тюфяк).

В период между освободительными войнами и революцией 1848 г. в Германии выражение deutscher Michel (mit der Zipfelmütze) стало синонимом национально-ограниченного немецкого бюргера, воплотившего в себе типичные черты национальной отсталости и провинциальности; в политическом отношении «немецкий Михель» становится с годами символом реакционности и шовинизма.

В современном языке:

Michel, der (*kurz von* Michael) 1) *разг.* дурак, простофиля 2) немец
der deutsche Michel шутливо-ироническое прозвище немецкого мещанина

Michel nach dem März

(H. Heine)

Solang ich den deutschen Michel gekannt,
War er ein Bärenhäuter;
Ich dachte in März, er hat sich ermannt
Und handelt fürder gescheuter.
Wie stolz erhob er das blonde Haupt
Vor seinen Landesvätern!
Wie sprach er — was doch unerlaubt —
Von hohen Landesverrätern.
Das klang so süß zu meinem Ohr
Wie märchenhafte Sagen,
Ich fühlte, wie ein junger Tor,
Das Herz mir wieder schlagen.
Doch als die schwarz-rot-goldne Fahn,
Der altgermanische Plunder,
Aufs neu erschien, da schwand mein Wahn
Und die süßen Märchenwunder.
Ich kannte die Farben in diesem Panier
Und ihre Vorbedeutung:
Von deutscher Freiheit brachten sie mir
Die schlimmste Hiobszeitung.
....
Derweil der Michel geduldig und gut
Begann zu schlafen und schnarchen.
Und wieder erwachte unter der Hut
Von vierunddreißig Monarchen.

(gekürzt)

К. Маркс и Ф. Энгельс

Но совершить что-нибудь действительно серьезное, действительно принести какую-нибудь жертву — когда же это считалось делом немцев! <...> Воистину, лишь бессмысленный, пустой, беспредметный энтузиазм, искони бывший главным украшением немецкого национального характера, мог привести к тому, что немцы были ошеломлены требованием поляков! (К. Маркс и Ф. Энгельс. Дебаты по польскому вопросу во Франкфурте. — Соч. 2-е изд., т. 5, с. 344-345 (*речь идет о возврате польских территорий*)

... Английские буржуа <...> — в деловых отношениях они даже лучше, чем немцы, они не торгуются, не проявляют такой мелочности, как наши торгаши — но что же из этого? (К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч. 2-е изд., т. 2, с. 496-497).

Мелкие лавочники и мещане, вроде немцев, которым страшны сравнение и конкуренция, прячутся за щит несравнимости, изготовленный для них фабрикантом философских ярлыков» (К. Маркс и Ф. Энгельс. Немецкая идеология. Соч., изд. 2-е, т. 1, с. 443).

Fritz Erpenbeck

Werner Troff hatte eine Grundeigenschaft, die zugleich die Stärke, aber ebenso auch die Schwäche großer Teile des besten deutschen Bürgertums ausmacht: einmal auf einen bestimmten Platz gestellt, war er von zäher, beharrlicher Arbeitsamkeit, wendig, findig und dennoch gründlich, unternehmend sogar innerhalb der ihm bestimmten Grenzen, ohne viel zu überlegen, wer denn diese Grenzen bestimmt habe, neidlos diesen andern oft das Wichtigste überlassend und auf seinem engen Gebiet das Größtmögliche, manchmal bewundernswert Großes leistend — ganz anders aber wenn er wie jetzt, von seinem vermeintlich angestammten Platz verjagt wurde: da blieb fast nichts als ein apathisches Treibenlassen, ein dumpfes, unklares Hadern mit einem ungerechten, unverdienten Schicksal («Gründer»).

Arbeitsamkeit, die трудолюбие
wendig изворотливый, ловкий; расторопный, поворотливый
findig находчивый

W.Bredel (1925)

Deutschland war eine Republik, aber der «teutsche» Untertanengeist feierte fröhliche Urständ; das «teutsche» Gemüt wurde mit Wehklagen über die notleidenden Fürsten strapaziert. Und Millionen deutscher Spießbürger, selbst solche, die durch Inflation ihre ganzen Ersparnisse verloren hatten, nannten es nur gerecht, wenn sie und vor allem die Arbeiter noch mehr darbten und entbehrten, damit die geflohenen deutschen Fürsten und ihre Sippen in Monte Carlo oder auf Korfu standesgemäß leben konnten. Die Knechtseligkeit saß breiten Kreisen des deutschen Bürgertums derart in Fleisch und Blut, daß es noch gerade zum «guten Ton» gehörte, sich auch als «Republikaner» für die «unglücklichen Fürsten» einzusetzen.

fröhliche Urständ feiern *книжн. ирон.* возрождаться (о *чем-л.* нежелательном, изжившем себя)

Вилли Хельпах

Издал в 1954 г. книгу «Немецкий характер». Он анализирует главные особенности немецкого характера.

Несмотря на все изменения и перипетии исторических ситуаций, в немецком характере особенно устойчивыми и неизменными оказались следующие основные свойства (цитируется по книге В. Серова «Западно-германские репортажи»):

1) жажда созидательной деятельности (Schaffensdrang)

2) основательность (Gründlichkeit)
3) любовь к порядку (Ordnungsliebe)
4) своенравие, упрямство (Eigensinn; Dickköpfigkeit)
5) мечтательность (Verträumtheit; Veranlagung zur Schwärmerei)
6) пренебрежение хорошими манерами.

Schaffensdrang. Этим термином, пишет автор, «мы называем неистощимое, ничем не обескураживаемое стремление немецкого человека к созидательной деятельности, ибо не всякая деятельность сама по себе уже создает что-то, дает конкретный результат ... Мы хотим, чтобы ущерб, нанесенный чему-либо, был как можно скорее устранен, мы не терпим никакого беспорядка и запущенности...»

«Если соединить жажду созидательной деятельности с такими качествами, как основательность и любовь к порядку, то в результате получится «сплав», называемый деловитостью... Не подлежит сомнению, что без из ряда вон выходящей основательности немцев была бы немыслима их способность вновь подняться на ноги после тяжелейшей разрухи».

«С основательностью по самой своей природе тесно связано стремление к порядку. Этим стремлением, — пожалуй, в еще большей степени, чем основательностью, — была проникнута вся нация».

К. Аденауэр

«Германия разгромлена и лежит в руинах. Ее промышленный потенциал сегодня сведен к нулю. Единственное, что осталось у Германии, — это трудолюбие, прилежание и золотые руки немецкого народа». К.Аденауэр сказал эти слова в одной из своих первых речей в 1949 г. К этому можно добавить: пунктуальность, настойчивость, тяга к порядку, к дисциплине.

Современная точка зрения на особенности немецкого национального характера:

Jutta Ditfurth

Wenn man jahrzehntelang den Deckel auf Verhältnisse setzt, dann schmort unter dem Deckel irgend etwas — auch typisch deutsche Eigenschaften wie Untertanengeist, mangelnde Solidarität, Ablehnung des sozialen Kollektivprinzips («BZ» sprach mit Jutta Ditfurth ... (BZ. 18.04.90).

ПОСЛОВИЦЫ О НАЦИОНАЛЬНОМ ХАРАКТЕРЕ

Отношение к делу

Deutsch sein heißt, eine Sache um ihrer selbst willen treiben *букв.* быть немцем — значит делать дело ради него самого.

Эта крылатая фраза восходит к сочинению Рихарда Вагнера «Deutsche Kunst und deutsche Politik» (1867), где он пишет: «...was deutsch sei: nämlich, die Sache, die man treibt, um ihrer selbst und der Freude an ihr willen treiben...».

Любовь к порядку

Ordnung ist das halbe Leben *посл.* порядок — душа всякого дела

Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter (Schiller «Das Lied von der Glocke») святой порядок — благословенный сын небес.

Ordnung muß sein.

Ordnung im Haus ist halbes Sparen.

Ordnung hilft haushalten.

Lerne Ordnung, übe sie, sie erspart Dir Zeit und Müh.

Немецкая бережливость

Spare in der Zeit, so hast du in der Not.
Sparen ist verdienen.
Spare was, dann hast du was.
Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen.
Fleiß ist des Glückes rechte Hand, Sparsamkeit die linke.

Раньше новорожденному дарили символическую свинью-копилку; сейчас переводят деньги на книжку.

Fleiß

Der Jugend Fleiß, des Alters Preis.
Fleiß bricht Eis.
Fleiß überwindet alles.
Fleiß und kluger Sinn bringt den sichersten Gewinn.
Mühe und Fleiß erhalten den Preis.
Ohne Fleiß kein Preis.
Fleißige Hand baut Leut und Land.

Ehrlichkeit

Ehrliche Leute gehen keine krummen Wege.
Ehrlichkeit bringt's weit.
Ehrlichkeit ist beschwerlich.

Arbeit

Arbeit adelt.
Arbeit ernährt, Müßiggang verzehrt.
Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not.
Arbeit hat Gulden, Müßiggang macht Schulden.
Arbeit ist des Lebens Würze.
Arbeit schändet nicht.
Arbeit ist keine Schande.
Einer Frau Arbeit ist nie getan.
Gern tun macht leichte Arbeit.
Guter Anfang (Mut) ist halbe Arbeit.

Невольно возникает вопрос: не восходят ли все эти добродетели к сугубо нравоучительному характеру произведений немецких авторов, который был органически присущ литературе мелкого и среднего бюргерства Германии в XIV-XV вв. Они поучали читателей: «не будь расточителен», «старайся реже созывать гостей, не то ты быстро растратишь свое добро и принужден будешь нищенствовать», «того добро быстро растает, кто проедает больше, чем наживает» (из шпрухов С.Бранта); «умей смотреть за домом и вести хозяйство» (М.Лютер, стих. «Hausspruch»), «не пускайся в сомнительные спекуляции, не завидуй тем, которые служат большим господам, господа вероломны, гораздо вернее, ни от кого не завися, честно заниматься своим ремеслом» (Мурнер, Narrenbeschwörung), «остерегайся красоток, жадных до денег и дорогих украшений» (Мурнер), «избегай дурной компании».

ВЗГЛЯД СО СТОРОНЫ

М. Е. Салтыков-Щедрин

Еще в прошлом веке М.Е. Салтыков-Щедрин, направляясь в Германию, мог наблюдать из вагона поезда некоторые стороны немецкой жизни. Путевые наблюдения Салтыкова-Щедрина подтверждают некоторые особенности национального характера немцев.

«Природа, которая открывалась перед вами, мало чем отличалась от только что оставленной мною природы русско-чухонского поморья, в песках которого ютилось знакомое читателю Монрепо. Та же низменная равнина, те же рудо-желтые пески, вперемежку с торфяными низинками. Но ни кочкарника, ни мхов, ни лезущего отовсюду позняка, ни еле дышащей, одиноко стоящей и во все стороны гнущейся березки — и в помине нет. И справа и слева тянутся засеянные поля, к которым гораздо более идет эпитет 'необозримых', нежели, например, к полям Тверской или Ярославской губерний и вообще средней полосы России. Я видал такие обширные полевые пространства в южной половине Пензенской губернии, но, под опасением возбудить в читателе недоверие, утверждаю, что репутация производства так наызваемых 'буйных' хлебов гораздо с большим правом может быть применена к обиженному природой русскому поморью, нежели к чембарским благословенным пажитям, где, как рассказывают, глубина черноземного слоя достигает двух аршин. В Чембаре так долго и легкомысленно рассчитывали на бесконечную способность почвы производить 'буйные' хлеба, что и не видали, как поля выпахались и хлеба присмирели. Здесь же, очевидно, ни на какие великие и богатые милости не рассчитывали, а напротив, денно и нощно только одну думу думали: как бы среди песков да болот с голоду не подохнуть. В Чембаре говорили: а в случае ежели бог дожжичка не пошлет, так нам, братцы, и помирать не в диковину! а в Эйдткунене говорили: там как будет угодно насчет дожжичка распорядиться, а мы помирать не согласны!

Почему на берегах Вороны говорили одно, а на берегах Прегеля другое — это я решить не берусь, но положительно утверждаю, что никогда в чембарских палестинах я не видал таких 'буйных' хлебов, какие мне удалось видеть нынешним летом между Вержболовом и Кёнигсбергом, и в особенности дальше, к Эльбингу. Это было до такой степени неожиданно (мы все заранее зарядились мыслью, что у немца хоть шаром покати и что без нашего хлеба немец подохнет), что некто из ехавших рискнул даже заметить:

— Вот увидите, что скоро отсюда к нам хлеб возить станут!

На что другой ехавший патриотически-задумчиво пробормотал:

— Ну, это уж, кажется, не тово... Этак, брат колбаса, ты, пожалуй, и вовсе нас в полон заберешь!

Но этого мало, что хлеба у немца на песках родятся буйные, у него и коровам не житье, а рай, благодаря изобилию лугов. При тех же самых условиях (тот же торф) выйдешь, бывало, в Монрепо посмотреть, как оно там произрастает, — и разом делается как-то нестерпимо скучно. Кажется, все бы сделано: и канавы в прошлом году по осени чистили, и золото из Кронштадта целую зиму возили и по полянкам разбрасывали, а все проку нет. Куда ни глянешь — либо мох сплошной, либо какая-то бурая болячка, либо целая щетка молоденьких березок выскочила, и только где-нибудь занялась настоящая трава. Ну, разумеется, сейчас следствие.

— Иван! Да точно ли вы золото из Кронштадта здесь валили?

— Помилуйте! да вот и бумажка-с!

— Ну, стало быть, канавы осенью не прочистили как следует?

— И канавы нельзя лучше чистили, только в них вода, вишь, стоит...

— Отчего ж она не стекает?

— Да стёку ей нет — оттого. Еще спервоначалу Иван Павлыч (прежний вотчинник), как только эти самые луга затеял — все стёку искал. Сыщет, ан на следующую вёсну его песком затянет — давай песок разгребать. До воли мужик-от дешев был, разгребут стёк, канавы наново вычистят, — трава-то и уродится; а как подошла воля, разгребать-то и некем стало. По канавкам лозняк пошел, по полянкам мох выскочил, затягивает каждый год, да и шабаш. Ну, Иван Павлыч-то видит, что ежели тут хозяйствовать, так последние штаны с себя снять придется, — осердился, плюнул да и продал свою палестину. «Пропадайте, говорит, вы пропадом, а я на теплые воды ездить стану!»

Таковы порядки в Монрепо. А здесь, под Инстербургом сумели и стёк отыскать, и луга расчистить, и коровье житье устроить. Везде канавы чистые, без лозняка, и везде вынутый из канав торф сформован и сложен в стопки. Этим торфом и отапливаются, и сдабривают поля. Даже лес — и тот совсем не так безнадежно здесь смотрит, как привыкли думать мы, отапливающие кизяком и гречневой шелухой наши жилища на берегах Лопани и Ворсклы. С чего-то мы вообразили себе (должно быть, Печорские леса слишком часто нам во сне снятся), что как только перевалишь за Вержболово, так тотчас же представится глазам голое пространство, лишенное всякой лесной растительности. «Кабы не мы, немцу протопиться нечем» — эта фраза пользуется у нас почти такою же популярностью, как и та, которая удостоверяет, что без нашего хлеба немцу пришлось бы с голоду подохнуть. В действительности же все горы Германии покрыты отличнейшим лесом, да и в Балтийском поморье недостатка в нем нет. Вот под Москвой, так точно, что нет лесов, и та цена, которую здесь, в виду Куришгафа, платят за дрова (до 28 марок за клафтер, около 1 1/2 саж. нашего швырка), была бы для Москвы истинной благодатью, а для берегов Лопани, пожалуй, даже благословением. И заметьте, что если цена на топливо здесь все-таки достаточно высока, то это только потому, что Германия вообще скупа на те произведения природы, которые возобновляются лишь в продолжительный период времени. А припустите-ка сюда похозяйничать русского лесничего с двумя-тремя русскими лесопромышленничками — они разом все рынки запрудят такой массой дров, что последние немедленно подешевеют наполовину ... (За рубежом. 1880-1881).

Бернард Шоу

«Немцы обладают большими достоинствами, но имеют и одну опасную слабость — одержимость всякое хорошее дело доводить до крайности, так что добро превращается в зло».

Л.Гинзбург (о Марбахе — городе, где родился Фр. Шиллер).

«Тихий, чинный, ремесленный, он производил самое отрадное впечатление. Может быть, как раз такой город и должен был дать Шиллера с его изначально народными представлениями о порядочности, трудолюбии, набожности, с отвращением к хаосу и беспутству». В Марбахе была написана знаменитая «Песня о колоколе» (1799), где каждый этап литья колокола, каждая ступень мастерства соответствует этапу человеческой жизни.

В. Серов

... Издавна присущие немецкому рабочему качества, как исключительное трудолюбие, высокое профессиональное мастерство, дисциплинированность и любовь к порядку и, наконец, сознание ответственности за порученное дело и восприятие труда как важнейшего долга человека.

Такое отношение к труду — исторически сложившаяся черта характера немецкого рабочего, ремесленника, крестьянина, всякого мастерового человека. Ее корни уходят в далекое прошлое. Вспомним хотя бы о тех высоких требованиях, которые еще в средневековых цехах, а потом в мануфактурах

предъявлялись в Германии к мастерам, о доскональном знании ими своего дела, о нетерпимости ко всякой небрежности в труде (Западно-германские репортажи, 1974).

В. А. Бобров

Формирование привычек, характера происходит в первую очередь в семье. Бундеснемцы в большинстве своем замкнуты и живут в общем узкими интересами своей семьи, своего дома, своей работы. Часто говорят о немецкой пунктуальности...

... все, что делает бундеснемец, он делает добросовестно. В немецком языке нет слов, равнозначных словам «халтура», «штурмовщина», «показуха».

... Первое, что поражает в здешних квартирах, — чистота.

... Вас повсюду преследует слово sparen — копить, экономить, сберегать (ФРГ. Штрихи к портрету, 1978).

В. П. Федоров

— Немцы в массе своей люди честные в быту...

— Трудолюбие и организованность немцев вошли в поговорку

— Важная черта немецкого характера — стремление к упорядоченности. Порядок — прежде всего, порядок — это полжизни

— Немцы основательны почти во всем. Кто делает дело кое-как, едва ли может рассчитывать на доверие у немцев.

— Для бундесбюргера кроме тяготения к системности характерен перфекционизм, т. е. страсть к микросовершенствованиям или гипертрофированным удобствам.

— Факторами немецкого национального характера являются трудолюбие, бережливость, рациональность, техническая смекалка.

— Уже столетие назад высоко ценили такие качества немцев, как трудолюбие, искусность и техническая одаренность. «О немцах говорят, что они особенно искусны в области механики; может быть, этот талант развился благодаря рукодельной сноровке, которая столетиями передавалась из поколения в поколение», — читаем в книге «Сделано в Германии», где собраны фотографии предприятий времен промышленного грюндерства.

— В своей расчетливости немцы во всех концах страны похожи друг на друга, как морская галька.

— Бундесбюргеры умеют не только работать, но и отдыхать. Самый простой вид здорового отдыха — прогулка.

— Вопреки некоторым злоязычным наветам чувство юмора у немцев очень развито.

(ФРГ: 80-е годы).

Е. Бовкун

Социологи жалуются, что традиционная любовь к накоплениям в семьях начинает убывать: статистика регистрирует сокращение наличных запасов денежных средств. Потребительский бум заставляет значительную часть населения больше тратить сегодня, нежели копить на «черный день». Да и расплачиваются чаще не наличными, а чеками и кредитными карточками.

Впрочем, бережливость просто приобрела другие формы. Раньше копили, теперь экономят. Немцы экономят все: деньги, рабочее время, природные и энергетические ресурсы... Бережливость стала не просто традицией, а общественным долгом, обязанностью беречь природные ресурсы и среду обитания в большей мере, нежели материальные блага. Помогают привычки, например, наливать воду в стаканчик, а не пускать открытую струю при чистке зубов, не оставлять на кухне или в ванной открытый кран, если отходишь от него хотя бы на несколько секунд. К этому приучают с детства.

... Может показаться странным, но при культе чистоты и личной гигиены в среднестатистической семье сравнительно редко принимают ванны, предпочитая пользоваться душем. Причина проста: энергии, расходуемой на обогрев воды в одной ванне, достаточно, чтобы трижды принять шестиминутный горячий душ (Бережливость стала для немцев не просто традицией, а общественным долгом. «Известия». 21.01.1992).

Deutsche sind für die Welt sympathisch und feige

Umfrage in 13 Ländern kostete 1,4 Millionen Mark

Die Deutschen sind friedlich, sympathisch, fleißig, zuverlässig und feige. Das ist das Ergebnis einer Umfrage einer Illustrierten, bei der 13 076 Menschen in 13 Ländern interviewt wurden.

Dabei plädierten für friedlich zwei Drittel der US-Amerikaner, 63 Prozent der Sowjetbürger, 62 Prozent der Briten. Sympathie für Deutsche hegen 72 Prozent der US-Bürger, 69 Prozent der Japaner, 67 Prozent der Araber. Beinahe alle Interviewten halten Deutsche für fleißig (Frankreich, Israel, Großbritannien je 69 Prozent, Japan 97 Prozent). 85 Prozent der Japaner sprechen Deutschen Zuverlässigkeit zu.

Negativ zu Buche schlägt, daß 53 Prozent der Briten und die Hälfte der Israelis die Deutschen für feige halten. Demgegenüber sprechen ihnen jedoch nur 22 Prozent der Sowjets mutiges Verhalten ab.

In der von 115 deutschen und ausländischen Firmen mit 1,4 Millionen Mark finanzierten Umfrage wurden Menschen zwischen 18 und 71 Jahren befragt. Die Befragten lebten außer in den schon genannten Staaten in der Türkei, Ägypten, Jordanien, Libanon, Marokko, Saudi-Arabien und Syrien. Die Umfrage wurde von der Münchner Gesellschaft für Rationelle Psychologie und dem International Research Institute Limited, London betreut (ADN/eb, BZ. 13.03.91).

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ЖИТЕЛЕЙ РАЗНЫХ ФЕДЕРАЛЬНЫХ ЗЕМЕЛЬ И РЕГИОНОВ

Немцы сегодня — это мекленбуржцы, вестфальцы, гессенцы, швабы, саксонцы, баварцы и др.

Vielleicht macht das letzte Beispiel deutlich, wie fremd die Deutschen einander sind. Sie nehmen sich nur widerwillig zur Kenntnis. In der zwischen Ost- und Westdeutschen verhärteten Fremdheit sehen sich Mecklenburger und Sachsen dort, Rheinländer und Schwaben hier entrückter denn je. Selbst Niederdeutsche und Süddeutsche bleiben sich, die Mainlinie bestätigend, fremd. Diese Abgrenzungen sind Ergebnis unserer beharrlich den Separatismus fördernden und nur selten und zumeist widerstrebend nach Einheit verlangenden Geschichte. Doch vielleicht ist solch mannigfaltiges Fremdeln der Preis für die kulturelle Vielfalt des gesamten Landes, das bei Staats- und Sportereignissen Deutschland genannt werden will (Süddeutsche Zeitung. 21/22.10.92).

Mecklenburger, die мекленбуржцы

На земле Мекленбурга в древности жили славянские племена. В XII в. здесь было славянское княжество во главе с князем бодричей Никлотом. Саксонский герцог Генрих Лев (1160) захватил эти земли и образовал Мекленбургское княжество. Началась эпоха германизации этих земель.

Земля Мекленбург находилась в стороне от главных торговых путей и центральных промышленных районов. Мекленбург сильно отставал в своем экономическом

и историческом развитии от других регионов Германии. Прогрессивные веяния доходили сюда с большим опозданием. Город Шверин был единственным городом, где до последнего времени не было ратуши — символа самостоятельности и политической вольности:

Schwerin — Stadt ohne Rathaus.

О Шверине и о жителях города говорят:

das ist eine Stadt, wo sich die Füchse gute Nacht sagen город у чёрта на куличках (*букв.* город, где лисы желают друг другу доброй ночи)

sie leben hinter dem Mond они живут в отрыве от действительности, не знают, что творится в мире (*букв.* они живут на другой стороне Луны)

Широко известны слова Бисмарка:

Wenn die Welt untergeht, dann soll man nach Mecklenburg gehen, weil sie dort drei Tage später untergeht.

Существует и такое мнение:

überall dringt Bildung durch, bloß nicht bis nach Mecklenburg (Kempowski. Herzlich willkommen).

За мекленбуржцами закрепился стереотип людей неразговорчивых и сдержанных (wortkarg und zurückhaltend):

Vor fünf Jahren kam Babette aus Teterow nach Berlin. 24 Jahre ist sie jetzt alt und damit die Älteste im Kollektiv. Sie gibt dem Klischee vom wortkargen Mecklenburger Nahrung. Nur zögernd kommen ihr kurze Sätze von den Lippen. Kati Schönherr sagt, sie wird nicht richtig warm mit ihr (BZ).

Ein Witz:

Ein alter Kapitän unternimmt mit anderen ehemaligen Kapitänen jeden Tag einen Spaziergang. Eines Tages bringt er dazu seinen Sommergast mit. Da fast kein Wort gesprochen wird, will der Sommergast mit einer kurzen Bemerkung über das Wetter das Schweigen brechen — natürlich ohne Erfolg. Beim Abschied sagen dann die anderen: «Deinen Sommergast bringst du aber nicht wieder mit. Der Kerl spricht zuviel!»

О мекленбуржцах говорят:

die schwerblütig-schlitzohrigen Mecklenburger.

schwerblütig медлительный, тяжелый на подъем; флегматичный
schlitzohrig пройдошистый; не промах

«Она любит людей с острова (*район Ростока*), там хорошо жить, у них на севере, у нее все есть, что ей нужно, — природа и работа, только люди очень молчаливые, проглатывают разное молча, их нужно расшевелить, растормошить и заставить проявить свои желания» (Фриц Рудольф Фриз. Северная мозаика).

Westfalen, die вестфальцы

Первоначально Вестфалия была областью расселения западных саксов (вестфалов), живущих к востоку от Нижнего Рейна. В IX в. вместе со всей Саксонией включена Карлом Великим в королевство франков. Большинство городов Вестфалии были членами Ганзы: Дортмунд, Бохум, Гельзенкирхен, Хаген, Мюнстер.

Г. Гейне любил вестфальцев:

Ich dachte der lieben Brüder,
Der lieben Westfalen, womit ich so oft
In Göttingen getrunken,
Bis wir gerührt einander ans Herz
Und unter die Tische gesunken!

Ich habe sie immer so liebgehabt,
Die lieben, guten Westfalen.
Ein Volk, so fest, so sicher, so treu,
Ganz ohne Gleißen und Prahlen.

Sie fechten gut, sie trinken gut,
Und wenn sie die Hand dir reichen
Zum Freundschaftsbündnis, dann weinen sie,
Sind sentimentale Eichen.

Der Himmel erhalte dich, wackeres Volk,
Er segne deine Saaten,
Bewahre dich vor Krieg und Ruhm,
Vor Helden und Heldentaten.

(Deutschland. Ein Wintermärchen).

Вас, братья-вестфальцы! Как часто пивал
Я в Гёттингене с вами!
Как часто кончали мы ночь под столом,
Прижавшись друг к другу сердцами!

Я так сердечно любил всегда
Чудесных, добрых вестфальцев!
Надежный: крепкий и верный народ,
Не врут, не скользят между пальцев.

А как на дуэли держались они,
С какой львиной отвагой!
Каким молодцом был каждый из них
С рапирой в руке иль со шпагой!

И выпить и драться они мастера,
А если протянут губы
Иль руку в знак дружбы, заплачут вдруг -
Сентиментальные дубы!

Награди тебя небо, добрый народ,
Твои урожаи утроив!
Спаси от войны и от славы тебя,
От подвигов и героев.

(Перев. В.Левика).

К. Маркс писал: «Памятник (Арминию) делается так же медленно, как сама Германия. Голова Арминия таких колоссальных размеров <...>, она имеет добродушный, глуповато-честный вид, а между тем г-н Арминий был прежде всего дипломатом. Вестфальское простодушие служило ему только маской для весьма хитрого ума» (К. Маркс и Ф. Энгельс. К. Маркс — Ф. Энгельсу, 7 мая 1867; Соч. 2-е изд., т. 31) *(Арминий — вождь германского племени херусков, возглавил восстание группы германских племен против римлян).*

В годы второй мировой войны епископом Мюнстера был именитый вестфалец, двухметрового роста богатырь граф Клеменс фон Гален. Среди его предков были военачальники и священнослужители. Про него говорили: вестфальский нрав, вестфальская кровь! Он обладал несокрушимой волей и нежным сердцем. Когда к власти пришли фашисты, он обрушил на них свои проповеди, послания к пастве. Епископ говорил о преследовании церкви, о внесудебных расправах, об исчезновении людей. Он говорил о противозаконном всевластии гестапо. Мюнстер бомбили днем и ночью, но не было случая, чтобы епископ спустился в бомбоубежище. Когда раздавался отбой, он выходил на улицу, бродил среди развалин, перевязывал раненых, утешал отчаявшихся. В Берлине не знали, что с ним делать. Убрать фон Галена фашисты тогда не решились. Он умер уже в 1946 г. (Л. Гинзбург. Разбилось лишь сердце мое).

Сегодня Вестфалия — часть земли Северный Рейн — Вестфалия, образованной после войны. Сюда, в Рурскую область, приехало очень много немцев из восточных регионов Германии. Поэтому сегодня говорят уже не просто о вестфальцах, а о жителях земли Северный Рейн — Вестфалия.

— Die Leute, die hier leben sind ebenso fleißig wie schwierig.

— Sie handeln auch nicht im Gleichschritt, und deswegen sind sie so schwer zu regieren. Das macht sie auf eine spröde Art liebenswürdig, hemdsärmelig zuweilen und mit einem Gemüt behaftet, das ihnen zwar leicht, nur eben nicht immer auch gehobelt über die Zunge läuft. Kommt man ins Ruhrgebiet, darf man nicht glauben, daß man es mit lauter Leichtfüßen und Karnevalisten zu tun hat. (Koch. Nordrhein-Westfalen).

spröde сухой, шершавый
eine spröde Stimme хриплый голос
hemdsärmeliges Benehmen фамильярное поведение
das Gemüt нрав, характер, душа
Leichtfuß, der легкомысленный человек.

В сельской местности в большей степени сохраняются национальные особенности Вестфалии и вестфальцев. О них говорят так:

stolz, frei, Spökenkieker (см. ниже, с. 382, verschlossen, nicht unnahbar, gastfreundlich.

Heute leben diese Westfalen in ihren prächtigen Höfen, über denen die Eichen rauschen und die gegen die Umwelt durch Wallhecken abgeschirmt sind. Da sitzen sie wie Könige und Fürsten, blondhaarig, blauäugig; vielleicht ist mancher von ihnen ein Spökenkieker, die es im weiten Land immer noch gibt. Ein trockener Humor zeichnet die Menschen aus, sie sind verschlossen, doch nicht unnahbar; im Gegenteil: nirgends in der Welt ist man so gut aufgehoben wie bei ihnen. Noch zu Beginn unseres Jahrhunderts galt in vielen Gegenden die germanische Sitte, daß jeder, der einen Hof betrat, Gast war, ohne daß nach Namen und Herkommen gefragt wurde. Der Stolz ist das eigene Reich.

Das Land ist westfälisch, echt, kernig und herb. Die großen alten, von Eichen umrauschten Höfe scheinen aus der Erde gewachsen, nicht auf die Erde gebaut. Die Menschen sind — wie die Münsterländer — stolz, frei, gastfreundlich, jeder auf seinem Hof ein König, heute wie zu den Zeiten Widukinds, dessen Gedächtnis und Erbe hier fortlebt. Und mit dem Rauschen des Windes und dem Raunen der Baumwipfel bleiben Sagen und Märchen in diesem schönen und seltsamen Land lebendig, das dem Dichter der «Dreizehnlinden», Friedrich Wilhelm Weber, zur Heimat wurde und Grabbe, Freiligrath und viele andere hervorbrachte.

Widukind — Видукинд, вождь саксов в их борьбе против Карла Великого в конце VIII в., представитель саксонской знати; возглавил ряд восстаний свободных саксов, которым франкское завоевание несло закрепощение, считался национальным героем.

Граббе Христиан Дитрих — немецкий драматург. Писал главным образом на исторические сюжеты, стремился создать национальную драму. В своих драмах пытался возродить традиции «Бури и натиска». Драмы: «Император Фридрих Барбаросса» (1829), «Император Генрих IV» (1830), «Наполеон, или 100 дней» (1831) и т. д.

Фрейлиграт Фердинанд — выдающийся немецкий поэт. В сборнике стихов «Ça ira!» (1846) призывал народ к революции. Певец революции 1848 г., он прославлял героизм борющегося рабочего класса во Франции и в Германии, в Венгрии и Австрии, бичевал трусость буржуазии.

Вебер Фридрих Вильгельм — немецкий поэт. Его эпос «Dreizehnlinden» (1878) о введении христианства у древних саксов был до первой мировой войны настольной книгой в каждой немецкой семье.

Hessen, die гессенцы

Гессен — область на юго-западе Германии, между Рейном и верхним Везером. Эту территорию в средние века населяло германское племя хаттов, затем их потомков гессов, которые постепенно слились с франками.

В старину о гессенцах говорили в народе:

Im Lande Hessen gibt's große Schüsseln und wenig zu essen.

Im Lande Hessen gibt's große Berg' und nichts zu essen.

Die Hessen, die besten.

Er geht blind drauf los wie ein Hesse.

Er läuft wie ein Hesse.

Wenn ein Hesse in ein fremd Land kommt, zittern die Nägel in den Wänden (aus den Zeiten des 30-jährigen Krieges).

ein blinder Hesse слепой, близорукий, недальновидный, неумный человек. Это очень старое бранное выражение, встречается уже в 1541 г. в сборнике пословиц С.Франка. Происхождение точно не установлено.

Schwaben, die швабы

Группа немецкого народа, население бывшего герцогства Швабия. Живут швабы главным образом в Вюртемберге, Бадене и части Баварии, говорят на диалекте. Народность сложилась в Средние века в результате смешения различных племен, в т.ч. свевов, от имени которых произошло наименование Швабия.

Храбрость швабов общепризнана:

die Schwaben fechten dem Reiche vor — sie wollen immer in vorderster Linie an erster Stelle sein, ihre Tapferkeit ist historisch bezeugt.

Л. Уланд описывает в стихотворении «Schwäbische Kunde» (1814) храбрость шваба-воина. Многие строки из этого стихотворения стали крылатыми:

— Nun war ein Herr aus Schwabenland, von hohem Wuchs und starker Hand...

— Der (*zit.* ein) wackre(r) Schwabe forcht sich nit, ging seines Weges Schritt für Schritt, ließ sich den Schild mit Pfeilen spicken und tät nur spöttlich um sich blicken...

— Da wallt dem Deutschlen auch sein Blut, er trifft des Türken Pferd so gut, er haut ihm ab mit einem Streich die beiden Vorderfüß' zugleich.

— Von denen hat's der Kaiser vernommen. Der ließ den Schwaben vor sich kommen; er sprach: «Sag an, mein Ritter wert! Wer hat dich solche Streich' gelehrt?» Der Held bedacht' sich nicht zulang: «Die Streiche sind bei uns im Schwang, sie sind bekannt im ganzen Reiche, man nennt sie halt nur Schwabenstreiche».

Streich, der 1) *уст.* удар 2) выходка, проделка, шутка

Гартман фон Ауэ (Hartmann von Aue, 1170-1210) — средневековый поэт, автор поэмы «Бедный Генрих» («Der arme Heinrich») о молодом, удачливом и процветающем швабском рыцаре, внезапно заболевшим проказой. Он писал: «Щит и опора слабым — недаром он был швабом».

Фридрих Шиллер родился в Швабии, в городе Марбах. Он был настоящим швабом и гордился этим:

Graf Eberhard der Greiner von Württemberg

Kriegslied 1781

Ihr — ihr dort außen in der Welt,
Die Nasen eingespannt!
Auch manchen Mann, auch manchen Held,
Im Frieden gut und stark im Feld,
Gebar das Schwabenland.

(gekürzt)

Эй там — во вражеском строю —
Чего задрали нос?
Немало тех у нас в краю,
Кто в мире добр и тверд в бою,
Кто в Швабии возрос!

(Перев. Л.Гинзбурга).

Однако швабы всегда были предметом шуток. Над ними подсмеиваются, их поддразнивают больше, чем других. О швабах говорят (по старой немецкой пословице), что они умными, разумными становятся только в 40 лет. Отсюда:

Schwabenalter, das *шутл.* возраст в 40 лет (когда человек становится разумным) im Schwabenalter sein; ins Schwabenalter kommen, das Schwabenalter erreichen стать более разумным, мудрым.

Schwabenstreich, der необдуманный, нелепый поступок (часто от излишней робости).

В народе говорили раньше:

Der Schwab' hat kein Herz, aber 2 Magen.
Schwaben haben nur 4 Sinne: denn sie nennen riechen — schmecken.
Schwab — ein Schwätzer.

В народной песне «Die schwäbische Tafelrunde» говорится о девяти швабах, которые охотились на одного зайца, но так и не поймали его.

Сказка братьев Гримм «Die sieben Schwaben» рассказывает о «подвигах» глупых швабов.

Современники оценивают швабов так:

«Sie sind tüchtige, ehrgeizige und rührige Leute, diese Schwaben und Schwäbinnen. Sie haben uns nach dem Kriege nicht nur mit hervorragenden industriellen Erzeugnissen versorgt, sondern der Bundesrepublik auch ihren ersten, von aller Welt geschätzten Bundespräsidenten vermacht» (Deutschland im Farbbild).

Швабы отличаются спокойным нравом, предпочитают держаться в тени, обладают неторопливым говором. Если баварец, придя в ресторан, постарается найти себе место в гуще людей, то шваб устроится в сторонке и будет наблюдать. «Шваб знает больше, чем говорит» (Федоров В.П. ФРГ: 80-е годы).

Подчеркивается трезвое отношение швабов к жизни — ihre nüchterne Lebensart. Судя по оценкам, швабы отличаются исключительным трудолюбием, они очень деятельны и предприимчивы (rührig), прагматичны, расчетливы и умны. Die Tüchtigkeit (деловитость, деловые качества) и Geschäftssinn (умение вести дела) — эти качества швабов вошли в поговорку.

Можно себе представить, как богаты должны были быть жители Ульма в XIV-XV вв., если они смогли построить себе в качестве приходской церкви такой громадный готический кафедральный собор с самой высокой колокольней в мире — 161 м.

Die Schwaben gelten aber auch als Trendsetter bei neuen Wegen der Energieeinsparung. Trendsetter *engl* = j-d, der etwas bestimmtes allgemein in Mode bringt, der eine bestimmte Entwicklung in Gang setzt.

Общеизвестен девиз швабов, которому охотно следуют немцы по всей Германии: Schaffe, schaffe, **Häusle baue.**

Theodor Heuß, первый президент ФРГ (с 12.9.49 г.) — шваб. Швабы очень гордятся этим.

Klaus Kinkel, бывший министр иностранных дел Германии — шваб.

Земля швабов входит в федеральную землю Баден-Вюртемберг. Последние 12,5 лет (до 1989) премьер-министром земли был Лотар Шпет (Lothar Späth) — шваб. В 80-е годы Баден-Вюртемберг считался самой богатой землей в ФРГ, добился выдающихся успехов в промышленности. Ставка была сделана на развитие сложного наукоемкого производства, предъявляющего спрос на интеллект и искусные руки (BZ. 11.04.91).

Эту землю называют сегодня не иначе как Musterländle, а за Лотаром Шпетом закрепилось определение der Cleverle.

clever = auf Grund von Klugheit und Wendigkeit geschickt, alle Möglichkeiten nutzend умный, ловкий и одновременно расторопный, изворотливый.

Friesen, die фризы

Это народ, живущий на территории Нидерландов, Дании и Германии (Восточная Фрисландия, Восточно-Фризские острова (до устья реки Везер), часть Северо-Фризских островов).

Восточная Фрисландия — местность на северо-западе Германии. Об этой местности можно сказать: Ostfriesland — ein Stück Erde, das ein wenig aus der Welt liegt.

Основное занятие фризских крестьян — животноводство (главным образом молочное), земледелие и рыболовство, поэтому говорят: Ostfriesland — das Land der Kühe.

У фризских крестьян сохраняются некоторые специфические черты культуры: «круговые» деревни, своеобразный тип дома, объединяющий жилые и хозяйственные постройки под одной крышей. Сохраняются старинные головные уборы женщин — род блестящей металлической каски, поверх которой надевают белый чепчик.

Природа и климат оказывают существенное влияние на темперамент фризов.

Das Meer bestimmt hier Lebensrhythmus. Friesen sind groß, blond und blauäugig, fahren als Schiffer oder Fischer auf See und verdienen auf dem Wasser ihr Brot. Das Meer spürt man überall gegenwärtig mit dem Wind, der immerzu weht. Der Mensch stemmt sich gegen diesen immer wehenden Wind, aber er steht fest auf seinen Füßen, er ist mit dieser Erde vertraut, in der Erde verwurzelt wie die Eichen...

Aber die Friesen sind wetterfest, zuverlässig, nicht ohne Humor, eigenwillig und stehen ihren Mann in stürmischer Zeit.

«Frisia non cantat» — die Friesen singen nicht, so heißt es bei Tacitus, der damit auf eine gewisse Schwere, Kargheit, Verhaltenheit des Menschen anspielt.

Schwere, die суровость; Kargheit, die скупость (на слова); Verhaltenheit, die — сдержанность

Фризам приписывается и такое качество — **ostfriesische Bedächtigkeit.**

bedächtig 1) осмотрительный, осторожный, рассудительный;
2) неторопливый, спокойный, степенный

Жителей Остфризии рисуют как недалеких, слабо затронутых цивилизацией провинциалов. «Антифризские» анекдоты часто появляются в прессе, их можно услышать по радио.

Ernst Reuter, уроженец Восточной Фризии, был первым бургомистром Западного Берлина (1947, 1948, 1950).

Из истории: «Фризская правда» — сборник норм обычного права фризов, одна из так называемых варварских правд. По своему содержанию «Фризская правда» (зафиксирована в 802 г. на Ахенском съезде) представляет главным образом перечень штрафов за различные проступки и преступления.

Bremer, die бременцы

Die Bremer sind tüchtig. Sie haben sich viel erhalten: ihren Wirklichkeitssinn, ihr Gefühl für Sauberkeit und Qualität und ihren Humor. Ihr Wahlspruch lautet wie eh und je:

«Buten und binnen, wagen und winnen» На земле и на море — рисковать и выигрывать.

buten *norddt.* = draußen: vor dem Deich gelegen
binnen = innerhalb (des Schiffes)

Schleswig-Holsteiner, die шлезвиг-гольштейнцы

Земля в южной части Ютландского полуострова, на севере граничит с Данией. В раннее средневековье северная часть территории Шлезвиг-Гольштейна была заселена германскими племенами саксов, ютов, англов, данов; южная — племенами саксов и славян — вагров. До 1386 г. — две самостоятельные части: герцогство Шлезвиг и немецкое графство Гольштейн. В результате Австро-Прусской войны 1866 г. Шлезвиг-Гольштейн перешел к Пруссии, и в 1871 г. вошел на правах провинции в состав Германской империи. В апреле 1940 г. гитлеровская Германия оккупировала Данию и объявила о присоединении Северного Шлезвига к Германии. После разгрома Германии Северный Шлезвиг был возвращен Дании, остальная часть Шлезвиг-Гольштейна вошла в 1949 г. в состав ФРГ.

Б. Энгхольм называет землю Шлезвиг-Гольштейн **das Land der Spökenkieker** земля фантазеров, бесплодных мечтателей.

Spökenkieker, der (sp) *niederdeut.* 1) *ugs. scherzh.* oder *spött.* = grüblerischer, spintisierender Mensch выдумщик, фантазер 2) *norddt.* = Geisterseher; Hellseher ясновидец

Жители Шлезвиг-Гольштейна все чаще действуют по принципу св. Флориана: nicht mit mir und nicht bei uns! (=только не у меня, только не со мной!) (BZ. 30.03.92).

О жителях Севера Германии говорят также: **sie sind schrecklich nölig.**

nölig bes. norddt. abwertend — in ärgerlicher Weise langsam, schwerfällig: раздражающе медлительный, неповоротливый

Niedersachsen, die нижние саксонцы

Нижняя Саксония — старинная область на севере Германии, В VIII-IX вв. саксы были покорены франками, а Саксония включена в Франкское государство. Посте-

пенно саксы слились с другими германскими племенами, став одной из этнических составных частей немецкой народности. За жителями Нижней Саксонии также закрепилась репутация неторопливых, осмотрительных людей. — Ihnen haftet der Ruf der bedächtigen Leute an. Жителей этой области характеризуют также как niedersächsisch sperrig, по-нижнесаксонски: громоздкий, неуклюжий.

sperrige Güter; das Gepäck ist sehr sperrig.

Seinen Vater beschrieb er als einen niedersächsisch sperrigen Mann, der sonntags mit der Gemeinde ins Gericht ging, fürs Vaterland betete und streng auf die Kollekte achtete (Lattmann. Die Brüder).

Zwischen Harz und Heide breitet sich das Herzland Niedersachsen aus, das Land Heinrichs des Löwen, der einem Kaiser trotzte, doch sich seinem Gott demütig beugte und ihm in Braunschweig einen prachtvollen Dom erbaute, dessen Löwendenkmal auf dem Burgplatz nicht allein Sinnbild der Macht des Welfenherzogs, sondern Sinnbild eines ganzen Landes ist. Von Süden schieben sich die bewaldeten Ausläufer des deutschen Mittelgebirges vor, von Norden her leckt die Heide über die Aller. In der Mitte, im freien Raum, der fast keine Grenzen zu haben scheint, entwickelte sich aus der alten Welfenresidenz Hannover eine machtvolle Stadt, die heute Mittelpunkt des gesamten Landes Niedersachsen ist. Hier vereinigen sich die Verkehrswege, von hier strahlen sie aus in alle Richtungen. Zwischen den Höhenrücken im Süden träumt das alte Wolfenbüttel, beinahe ein Vorort von Braunschweig, liegt das uralte und doch so lebendige Hildesheim und ist in den letzten Jahren ein neuer wirtschaftlicher Mittelpunkt entstanden: Salzgitter mit den größten Erzlagern in Deutschland und seinen ehemaligen Reichswerken. Im Süden, im Hügelland, sind die Landschaften reizvoll und abwechslungsreich, im Norden, am Beginn der Heide, breiten sich weite Wiesenkämpe und Moore aus, eine ernste und ein wenig schwermütige Landschaft mit eigenen, versteckten Schönheiten. In der Mitte jedoch, zwischen den Hügeln und der Heide, dehnen sich weite Ackerbreiten, ein wenig eintönig und reizlos, doch gesegnet mit Fruchtbarkeit, ein gewaltiger Garten, eine Gemüsefarm, die ihre Erzeugnisse in die großen Konservenfabriken liefert. Im Osten erhebt sich ein kleines Gebirge, Elm genannt, mit dem prachtvollsten Buchenwald Norddeutschlands, im Westen hingegen, zwischen Weser und Leine, liegt inmitten der Niederungslandschaften der größte norddeutsche See, das Steinhuder Meer.

Sachsen, die саксонцы

Von den Sachsen sagt man, sie seien **gemütliche freundliche** Menschen. Das kommt besonders in vielen Liedern aus dem Erzgebirge zum Ausdruck.

Sachsen sind bekannt für ihre Fingerfertigkeit. Wen wundert's da, daß aus diesem Bundesland ein Schälmesser kommt, mit dem Äpfel ganz dünn geschält werden können — und ohne daß die Schalspirale zerbricht. In Sachsen wurden diese Saison 30 Prozent mehr Äpfel geerntet als anderswo. Jetzt werden sie sogar bis nach Spanien exportiert (BZ. 24.01.1992).

Fingerfertigkeit, die ловкость рук

Manchmal verstehen selbst Sachsen die Pfiffigkeit ihrer Landsleute nicht so recht (BZ. 24.10.1991).

pfiffig хитрый; ловкий; находчивый
Pfiffigkeit, die хитрость; ловкость; находчивость; смётка

В характере саксонцев выделяются также «sächsische Gelassenheit und Vigilanz»:

Sächsische Gelassenkeit und Vigilanz gehen hier (in Halle) mit der strafferen preußischen Art, immer «auf dem Kien zu sein», eine eigenartige Verbindung ein, um die jeweilige Lebenssituation zu meistern.

Vigilanz, die *психол.* вигильность: способность сосредоточить внимание на новых впечатлениях; зоркость, наблюдательность.

Bayern, die баварцы

Свое название Бавария получила от племени баваров, которые в начале VI в. заняли территорию будущей Баварии.

Bajuwaren, die *ист.* бавары; многочисленное древнегерманское племя.

Бавария во многом отличается от других земель Германии.

«Das baierische Volk ist kirchlich, schlecht und recht, geht und läuft gerne wallfahrten, hat auch viele kirchliche Aufzüge; legt sich mehr auf den Ackerbau und die Viehzucht als auf den Krieg, dem es nit sehr nachläuft; bleibt gerne daheim und zieht nicht viel zu Feld in fremde Länder; trinkt sehr, macht viel Kinder; ist etwas unfreundlicher und eigensinniger, wie es geht bei Leuten, die nit viel hinauskommen, gern daheim alt werden...» (Bayerische Chronik, 1566).

Die Oberbayern sind ein Volk eigener Prägung, sie haben auch ihre eigene, kräftige Sprache, deren Melos man schnell liebgewinnt. Es ist möglich, daß die Oberbayern eine rauhe Art haben, aber das Herz sitzt am rechten Fleck. Man muß sich mit ihnen in der Schwemme oder im Hofbräuhaus an den Biertisch setzen; man versteht sie bald und wird mit ihnen Freund, man fühlt sich bei ihnen aufgehoben und behütet. München ist nicht nur die Hauptstadt Bayerns und insbesondere Oberbayerns. München ist das Eingangstor ins ganze Land: hier beginnen alle Straßen und Eisenbahnlinien.

Oberbayern крупнейший административный округ Баварии.
Melos, das звучание, мелодичность речи.
Hofbräuhaus, das «Хофбройхаус» (*букв.* Придворный пивной дом).
Schwemme, die *разг.* пивнушка (= Kneipe, einfaches Bierlokal).

Es gibt kein größeres Mißverständnis, als eine gelegentlich auftretende Föhn-Grantigkeit für bayerisches oder gar Münchner Temperament zu halten.

Föhn, der фён, тёплый сухой ветер
grantig *ю.-нем., австр. разг.* ворчливый, раздраженный; не в духе.

Die Münchener essen die Knödel nacheinander, sonst verschluckt man sich. Мюнхенцы не торопятся принять какое-либо решение, делают все обдуманно, не спеша (*букв.* мюнхенцы едят кнедли по одному, чтобы не подавиться)

Die Frage ist doch die Schrittfolge. Sie wissen ja, die Münchener essen die Knödel nacheinander, sonst verschluckt man sich. Und deshalb überlegen wir vielleicht ein bißchen länger (Dr.-Ing. Karlheinz Kaske — Vorsitzender des Vorstandes der Siemens A.G. BZ, 12.04.90).

В. А. Бобров (ФРГ. Штрихи к портрету).

Отмечается особый патриотизм баварцев, под которым следует понимать их наследственный консерватизм и стремление к сепаратизму. ... Но думается, дело тут не в характере баварцев, а в политических и экономических условиях, в которых формировалась Бавария. Ее крестьянское нутро. Ее естественные границы. О баварцах, кажется, еще коренится представление как о людях, которые хотят, чтобы их оставили в покое.

В. П. Федоров (ФРГ. 80-е годы).

В самопохвале баварцы тоже решительны. «Нельзя опровергнуть, что Бавария благодаря своей близости к Римской империи и ранней христианизации «была поцелована» культурой уже тогда, когда на север от нее было необитаемо и пусто, а дикие свиньи чесались задом о сосны», — шутит автор книжки о баварцах, сам баварец.

— Баварец груб? Слава богу, иначе он бы не был баварцем.

Баварцы всегда недолюбливали пруссаков. Для них и сейчас еще те немцы, которые живут на территории бывшей Пруссии, служат мишенью для юмора. Ругательное название пруссака приобрело у баварцев нарицательное значение, и они применяют его ко всему, что им не нравится.

Piefke, der «Пифке», *австр., ю.-нем.* пренебрежительное название немцев — жителей северных регионов (предположительно от распространенной в Берлине фамилии).

Нельзя не отметить, что всегда имел место элемент соперничества между Баварией и Пруссией (раньше), а сегодня такое соперничество наблюдается между Баварией и Берлином.

Bayern ist den Berlinern weit voraus — nicht nur, was die Zahl der Feiertage betrifft. Auch beim Feiern selbst übertreffen die Südlichter die Nordlichter, vor allem, wenn es um den Umweltschutz geht. Egal ob Nürnberger Christkindlmarkt oder Münchner Oktoberfest — die Bayern machen viel weniger Müll als die Kollegen im Norden. Bei allem Gaudi — beim Umweltschutz spaßen die Münchner nicht: Auf dem Oktoberfest verlangen sie Pfand auf jede Bierflasche, Plastikgeschirr gibt es überhaupt nicht, und der Müll wird säuberlich getrennt gesammelt. Der Effekt: ein sauberes Oktoberfest.

Christkind, das 1) младенец Христос 2) *ю.-нем., австр.* рождественский подарок — er hat als Christkind einen Schlitten bekommen.
Christkindl, das уменьшительное от Christkind
Christkindlmarkt, der *ю.-нем., австр.* рождественский базар
Gaudi, die *ю.-нем., австр. разг.* веселье, потеха

Мюнхен и мюнхенцы

Golo Mann

München ist eine liebenswerte Stadt; es sei die originellste und liebenswürdigste unserer großen Städte überhaupt.

... der Genius, der diese Stadt beseelt.

... ein Schuß südlicher Sinnenfreude, leichteren Lebens und weltlicherer Religiosität im Blute des Müncheners sind unverkennbar.

«Heutzutage wird München bekanntlich «Deutschlands heimliche Hauptstadt genannt». Sie ist es in viel weniger Ernst, als Regensburg oder Nürnberg es einmal waren. Aber die Doppelfunktion bayerischer Städte zeigt etwas an, was vielerorten sich zeigen mußte: immer gab es ein sonderbar dialektisches Verhältnis zwischen Deutschland und Bayern. Sie sind gleichzeitig entstanden, sie haben stetig aufeinander gewirkt; jedoch war das eine das Ganze, das andere ein Teil».

А. Григорьянц. (От Мюнхена до Киля).

О Мюнхене создан настоящий миф. Он гласит: в Мюнхене легко и весело живется. Здесь люди с юмором и отменным аппетитом на белые сосиски, «айсбайн» — свиную ножку с капустой и, конечно же, на пиво. Здесь женщины — очаровательны, люди — изысканны, климат мягок, жители добродушны, жизнерадостны и приветливы.

В. А. Бобров (ФРГ. Штрихи к портрету).

Боюсь быть оспоренным, обвиненным в отсутствии вкуса и других грехах, но скажу прямо и откровенно: не нравится мне этот город. Мне кажется, что в чем-то он фальшив. Или, скажем мягче, странно противоречив. Нет, он не безлик, как многие современные города, но и не национален. Скорее космополитичен, аморфен и при всей своей кажущейся оригинальности не оригинален, лучше, не само-

бытен. Смесь юга с севером, востока с западом, вкуса с безвкусицей, столичного с провинциальным.

А вот так мюнхенцы встречали М. С. Горбачева:

Von unserem Redaktionsmitglied Peter Pragal

«Er kommt», schreit jemand am Eingang. Das erlösende Wort reißt die Leute von ihren Sitzen. Zwei, drei Stunden lang haben die rund 1200 geladenen Gäste im Festsaal des Hofbräuhauses bereits gewartet. Haben aus Literkrügen reichlich Bier getrunken und sich an Fisch und bayerischer Brotzeit gelabt. Nun aber ist unter den versammelten Honoratioren kein Halten mehr. Damen der Münchner Gesellschaft, viele in Trachten-Kostümen gekleidet, erklimmen ungeniert die Bänke, um besser sehen zu können. Gesetzte Männer winken, johlen und applaudieren mit einer Begeisterung, wie sie sonst nur bei Fußballspielen und Rockkonzerten zu erleben ist. Eine Blaskapelle aus Südtirol schmettert den bayerischen Defiliermarsch (BZ. 9.03.92).

Brotzeit, die *террит.* 1) пауза, во время которой едят (и пьют) 2) то, что едят во время этой паузы
Honoratioren *pl* уважаемые люди (б.ч. маленького города), местная знать.
Defiliermarsch, der = Parademarsch

Preußen, die пруссаки; Preußen Пруссия

О Пруссии и пруссаках можно говорить только в прошедшем времени, так как это немецкое государство, оплот реакции и милитаризма, было ликвидировано в результате разгрома фашистской Германии во второй мировой войне. 25 февраля 1947 г. Контрольный совет в Германии принял закон о ликвидации Прусского государства. «Прусское государство, — говорится в законе, — являющееся с давних пор носителем милитаризма и реакции в Германии, фактически перестало существовать».

Пруссия образовалась на базе двух немецких феодальных княжеств — Бранденбурга и государства Тевтонского ордена, возникших в результате захвата немецкими феодалами в союзе с католической церковью славянских и литовских земель.

Бранденбург — главное ядро будущей Пруссии, возник в середине XII в. на землях полабских славян.

Государство Тевтонского ордена возникло на территории, захваченной в XIII в. германскими феодалами у прибалтийского племени пруссов (Land der litauischen Pruzzen; *lat.* Pruzzi, отсюда название «Пруссия»), и значительно расширилось в XIV в. за счет захвата славянских, главным образом, польских и литовских земель. После разгрома войск Тевтонского ордена силами литовцев, поляков, русских, чехов в Грюнвальдской битве (1410) и Тринадцатилетней войне (1454-1467) Ордена с Польшей значительная часть его владений была возвращена Польше. Во власти Ордена осталась лишь Восточная Пруссия. В 1525 г. Восточная Пруссия превратилась в светское государство Пруссия. Установление в Пруссии наследственной власти Гогенцоллернов создало формальную предпосылку для объединения ее с Бранденбургом. В начале XVII в. образовалось объединенное Бранденбургско-Прусское государство.

Внутренняя политика Бранденбургско-Прусского государства определялась интересами прусского юнкерства (бывшего рыцарства, превратившегося во владельцев крепостных поместий).

Интересам юнкерства была подчинена и внешняя политика Прусского государства. В XVII-XVIII вв. происходил быстрый территориальный рост, осуществлявшийся путем новых захватов как славянских, так и германских земель.

В 1701 г. Бранденбургско-Прусское государство было преобразовано в королевство Пруссия.

С 50-х годов XIX в. в Германии происходило быстрое развитие капиталистических отношений. Встал вопрос о необходимости экономического и политического объединения всей страны. Прусское юнкерство стремилось к распространению господства Пруссии на всю Германию. Объединение Германии правительство Бисмарка (в 1862 г. стал во главе правительства) проводило с помощью политики «железа и крови». Германский милитаризм вырос на прусских милитаристских традициях. Возникший в конце XIX в. Пангерманский союз являлся воплощением наиболее реакционных черт пруссачества; его девизом было: «Король во главе Пруссии, Пруссия во главе Германии, Германия во главе мира».

После создания Веймарской республики Пруссия стала одной из земель Германии, сохранив за собой главенствующие позиции в политической жизни страны. После установления фашистской диктатуры государственный аппарат Пруссии был объединен с государственным аппаратом «третьей империи».

Прусское государство прочно ассоциируется с германским милитаризмом — прусским юнкерством и буржуазией. В глазах других народов пруссаки стали синонимом военщины, милитаризма.

М. Е. Салтыков-Щедрин:

Я не имею никаких данных утверждать, что Берлин никогда не сделается действительным руководителем германской умственной жизни, но, судя по современному настроению умов, думаю, что в настоящее время для доброй половины Германии Берлин не только не симпатичен, но даже прямо неприятен. Он у всех что-нибудь отнял и ничем за отнятое не вознаградил. И вдобавок везде насовал берлинского солдата с соответствующим количеством берлинских же офицеров. Какое, спрашивается, имел он право смущать сон добродушных баденцев вечно присущим представлением о выпяченных грудях и вытаращенных глазах? И была ли в том надобность?

Одним словом, вопрос, для чего нужен Берлин? — оказывается вовсе не столь праздным, как это может представиться с первого взгляда. Да и ответ на него не особенно затруднителен, так как вся суть современного Берлина, все его мировое значение сосредоточены в настоящую минуту в здании, возвышающемся в виду Королевской площади и носящем название: Главный штаб... («За рубежом»).

Несколько характеристик отдельных этапов Прусского государства.

Friedrich Wilhelm I (1713-1740) gilt auch als «Preußens größter innerer König». Er schuf die alles tragende Organisation des Staates, die Behörden der Zentralverwaltung, fuchtelte seine Beamten in die militärische Disziplin des unbedingten Gehorsams, regierte vom ersten Jahr an ohne Staatsschulden, zwang die jüngeren Söhne des Adels in seine Kadettenanstalten und erzog sich ein loyales und pflichtbewußtes Offizierkorps.

Von Sieg und Untergang Napoleons an kulminierte auch Preußens Geschichte. Sie gipfelte, und das ist ihr Schicksal gewesen, im farblosen, schweigsamen, hölzern-pedantischen, oft entschlußunfreudigen, für die Zeitgenossen schlechthin unheroischen König Friedrich Wilhelm III.

Schon 1832, mit 35 Jahren, hatte Wilhelm seine These von der Notwendigkeit einer dreijährigen Dienstzeit wenigstens für sich selbst einleuchtend begründet: «Die Disziplin, der blinde Gehorsam sind aber Dinge, die nur durch lange Gewohnheit erzeugt werden und Bestand haben und zu denen daher eine längere Dienstzeit gehört, damit im Augenblick der Gefahr der Monarch sicher auf die Truppe rechnen könne. Dieser blinde Gehorsam ist es aber gerade, was den Revolutionären am störendsten entgegentritt».

Damit wurde nur unterstrichen, was Ritter aussprach: «Das Bismark-Reich sei «nicht als Volksstaat, sondern als Obrigkeitsstaat, als Werk der preußischen Monarchie und ihrer königlichen Armee ins Leben getreten».

Niemals hat sich in der preußischen Monarchie das Prinzip der Volkssouveränität durchgesetzt, niemals kam das Bürgertum an die Regierung. Die preußische Staatsmaschine blieb militärisch und aristokratisch: Noch 1911 waren elf von zwölf preußischen Oberpräsidenten, 22 von 36 Regierungspräsidenten und 114 von 244 Regierungsreferendaren adlig.

Adolf Hitler hat den preußischen Staat, im Gegensatz zu den anderen deutschen Ländern, nicht aufgelöst. Er brauchte Preußen als seinen Ahnherrn, Friedrich den Großen in SA-Uniform, um seine Mission zu rechtfertigen, die Preußen jedoch niemals hatte und haben wollte: den großdeutschen Größenwahn (Der Spiegel. 1./2. 1981).

Preuße, der 1) пруссак, житель государства Пруссия 2) *устарев.* человек, обладающий качествами, которые раньше считались типичными для прусского верноподданного (солдата, чиновника).
preußisch: preußische Sparsamkeit прусская бережливость; das preußische Beamtentum прусское чиновничество; der preußische Kasernenhofton прусский казарменный тон.
Preußen *pl разг. устарев.* военная служба
bei den Preußen в армии; er muß zu den Preußen он должен пойти в армию;

«Das sollen sie bei den Preußen gelernt haben» (Remarque. Der schwarze Obelisk).

Говорить о гражданских добродетелях пруссаков трудно, так как население Пруссии было крайне неоднородно, но слово «пруссак» ассоциируется главным образом с негативными чертами характера. Пруссаков не любили, но и они не любили никого, как утверждает народная молва.

Schwab'ein Schwätzer,
Böhm'ein Ketzer,
Pol'ein Dieb,
Preuß'ein Nimmerlieb.

Но в то же время в XVIII в. было в ходу двустишие:

«Niemand wird Preuße denn aus Not,
Ist er's geworden, dankt er Gott».

Национальным гимном Пруссии была песня «Ich bin ein Preuße, kennt ihr meine Farben?», которую в 1830 г. написал учитель гимназии Й. Б. Тирш (J. B. Tiersch, 1794-1855). Песня была написана ко дню рождения Фридриха Вильгельма III. Эти слова стали крылатыми.

Адольф Гласбреннер (1810-1876), известный берлинский сатирик, «Vater des Berliner Witzes» пародировал:

«Ich bin ein Preuße, kennt ihr meine Farben?
Sie kämpfen zwischen Finsternis und Licht!
Daß für die Freiheit meine Väter starben,
Das merkte ich bis heute wahrhaftig nicht...»

В 1851 г. в Берлине был установлен памятник Фридриху II: «Фридрих Великий на коне». На цоколе памятника вскоре появилась записка:

Alter Fritz, steig du hernieder,
und regier' die Preußen wieder,

laß in diesen schweren Zeiten
lieber Friedrich Wilhelm reiten.

(В 1851 г. королем Пруссии был Фридрих Вильгельм IV).

Оценка современниками пруссачества и пруссаков:
Пруссачество — смесь дисциплины, милитаризма и гражданских добродетелей.

Preußen war bekannt wegen seines Militarismus und seiner straff organisierten, überkorrekten Verwaltung und seines Bürokratismus.

Typisch angesehene Eigenschaften der Preußen: Pflichterfüllung, Strenge, Härte gegen sich selbst.

Berliner, die берлинцы

Мнения о берлинцах высказываются самые разные, но есть и совпадающие мысли.

Гете о Берлине и берлинцах:

Es lebt dort, wie ich an allem merke, ein so verwegener Menschenschlag beisammen, daß man mit Delikatesse nicht weit reicht, sondern daß man Haare auf den Zähnen haben und mitunter etwas grob sein muß, um sich über Wasser zu halten.

... в Берлине, где, насколько я мог заметить, народ дерзкий и отчаянный, на учтивом обхожденьи там далеко не уедешь; в Берлине, чтобы продержаться на поверхности, надо быть зубастым и уметь постоять за себя (Эккерман. Разговоры с Гёте в последние годы его жизни).

Ein verwegenes Geschlecht hat man die Berliner genannt, und schnodderig sowie aufmüpfig sollen sie sein. Da hatte es die Obrigkeit nicht leicht, die Bürger im Zaum zu halten («Mit Berlin auf du und du»).

schnodderig *сев.-нем., ср.-нем. фам.* нахальный, дерзкий, вызывающий
aufmüpfig *здесь:* дерзкий, отчаянный

Heinrich Laube, ein Schauspieler, fällte über die Berliner folgendes Urteil (das man ihm eigentlich verzeihen kann, weil er ein Leipziger Theaterleiter war):

Der Berliner ist grob, zanksüchtig, ohne Sentimentalität, eitel, exklusiv. Mit Berlin und dessen Weise ist für den Berliner alles erschöpft; er hat keinen Maßstab als diesen. Er weiß nicht nur alles, sondern alles besser; alles, was anders ist, ist schlecht («Mit Berlin auf du und du»).

Kurt Tucholsky:

Der Berliner hat keine Zeit. Der Berliner ist meist aus Posen oder Breslau und hat keine Zeit. Er hat immer etwas vor, er telefoniert und verabredet sich, kommt abgehetzt zu einer Verabredung und etwas zu spät — und hat sehr viel zu tun.

In dieser Stadt wird nicht gearbeitet — hier wird geschuftet. (Auch das Vergnügen ist hier eine Arbeit, zu der man sich vorher in die Hände spuckt, und von dem man etwas haben will). Der Berliner ist nicht fleißig, er ist immer aufgezogen. Er hat leider ganz vergessen, wozu wir eigentlich auf der Welt sind. Er würde auch noch im Himmel — vorausgesetzt, daß der Berliner in den Himmel kommt — um viere «was vorhaben».

Manchmal sieht man Berlinerinnen auf ihren Balkons sitzen. Die sind an die steinernen Schachteln geklebt, die sie hier Häuser nennen, und da sitzen die Berlinerinnen und ha-

ben Pause. Sie sind gerade zwischen zwei Telefongesprächen oder warten auf eine Verabredung oder haben sich — was selten vorkommt — mit irgendetwas verfrüht — da sitzen sie und warten. Und schießen dann plötzlich, wie der Pfeil von der Sehne — zum Telefon — zur nächsten Verabredung.

Diese Stadt zieht mit gefurchter Stirne — sit venia verbo![1] — ihren Karren im ewig selben Gleis. Und merkt nicht, daß sie ihn im Kreise herumzieht und nicht vom Fleck kommt.

Der Berliner kann sich nicht unterhalten. Manchmal sieht man zwei Leute miteinander sprechen, aber sie unterhalten sich nicht, sondern sie sprechen nur ihre Monologe gegeneinander. Die Berliner können auch nicht zuhören. Sie warten nur ganz gespannt, bis der andere aufgehört hat, zu reden, und dann haken sie ein. Auf diese Weise werden viele Berliner Konversationen geführt.

Die Berlinerin ist sachlich und klar. Auch in der Liebe. Geheimnisse hat sie nicht. Sie ist ein braves, liebes Mädel, das der galante Ortsliederdichter gern und viel feiert.

Der Berliner hat vom Leben nicht viel, es sei denn, er verdiente Geld. Geselligkeit pflegt er nicht, weil das zu viel Umstände macht — er kommt mit seinen Bekannten zusammen, beklatscht sich ein bißchen und wird um zehn Uhr schläfrig.

Der Berliner ist ein Sklave seines Apparats. Er ist Fahrgast, Theaterbesucher, Gast in den Restaurants und Angestellter. Mensch weniger. Der Apparat zupft und zerrt an seinen Nervenenden, und er gibt hemmungslos nach. Er tut alles, war die Stadt von ihm verlangt — nur leben ... das leider nicht.

Der Berliner schnurrt seinen Tag herunter, und wenn's fertig ist, dann ists Mühe und Arbeit gewesen. Weiter nichts. Man kann siebzig Jahre in dieser Stadt leben, ohne den geringsten Vorteil für seine unsterbliche Seele.

Früher war Berlin einmal ein gut funktionierender Apparat. Eine ausgezeichnet angefertigte Wachspuppe, die selbsttätig Arme und Beine bewegte, wenn man zehn Pfennig oben hineinwarf. Heute kann man viele Zehnpfennigstücke hineinwerfen, die Puppe bewegt sich kaum — der Apparat ist eingerostet und arbeitet nur noch träge und langsam.

Denn gar häufig wird in Berlin gestreikt. Warum — ? So genau weiß man das nicht. Manche Leute sind dagegen, und manche Leute sind dafür. Warum — ? So genau weiß man das nicht.

Die Berliner sind einander spinnefremd. Wenn sie sich nicht irgendwo vorgestellt sind, knurren sie sich in der Straße und in den Bahnen an, denn sie haben miteinander nicht viel Gemeinsames. Sie wollen voneinander nichts wissen, und jeder lebt ganz für sich.

Berlin vereint die Nachteile einer amerikanischen Großstadt mit denen einer deutschen Provinzstadt. Seine Vorzüge stehen im Baedeker.

In der Sommerfrische sieht der Berliner jedes Jahr, daß man auch auf der Erde leben kann. Er versucht's vier Wochen, es gelingt ihm nicht — denn er hat es nicht gelernt und weiß nicht, was das ist: leben — und wenn er dann wieder glücklich auf dem Anhalter Bahnhof landet, blinzelt er seiner Straßenbahnlinie zu und freut sich, daß er wieder in Berlin ist. Das Leben hat er vergessen.

Die Tage klappern, der Trott des täglichen Getues rollt sich ab — und wenn wir nun hundert Jahre dabei würden, wir in Berlin, was dann — ? Hätten wir irgendetwas geschafft? gewirkt? Etwas für unser Leben, für unser eigentliches, inneres, wahres Leben, gehabt? Wären wir gewachsen, hätten wir uns aufgeschlossen, geblüht, hätten wir gelebt — ?

Berlin! Berlin!

(K. Tucholsky. Berlin! Berlin! 1919)

[1] Sit venia verbo! = «Wenn das Wort erlaubt ist», «mit Verlaub zu sagen».

Der Typus des Berliners

Der Charakter der Berliner läßt sich schwer bestimmen, da im Lauf der Zeit die verschiedensten Elemente durch Zuzug von Fremden Platz gegriffen haben. Nach statistischen Berechnungen fließt in den Adern der Berliner 37 Prozent germanisches, 39 Prozent romanisches und 24 Prozent slawisches Blut. Aus dieser Mischung und den gegebenen Verhältnissen entwickelte sich mit der Zeit der eigentümliche Typus des Berliners, der all die guten und die schlechten Eigenschaften der verschiedenen Nationalitäten, Rassen und Stämme in sich vereint: die Ausdauer, Zähigkeit und Gemütlichkeit des Deutschen, aber auch das Phlegma, die Schwerfälligkeit und Rechthaberei der Germanen; die Tapferkeit, Leichtlebigkeit und den Esprit des Franzosen, aber auch die gallische Heißblütigkeit, Eitelkeit, Großsprecherei und Rauflust; die Anstelligkeit, Sprachfertigkeit und schnelle Fassungsgabe der Slawen, aber auch ihre Sorglosigkeit, Launenhaftigkeit und Genußsucht. Von Natur ist der Berliner gutmütig, leicht gerührt, in hohem Grade wohltätig und unter Umständen großer Opfer fähig. Dagegen ist er ebenso leicht aufbrausend, zum Streit geneigt, rechthaberisch und spottsüchtig (Meyers Konversations-Lexikon, 1890).

Einfälle hatten die Leute!

Berliner sind erfinderisch. Das wurde schon zu Zeiten des Großen Kurfürsten offenbar, als dessen Architekt de Chieze einen neuen, bequemen Reisewagen erfand, der unter dem Namen Berline weit über die Stadtgrenzen hinaus bekannt und begehrt wurde. 1704 trumpfte die Berliner Chemie mit einer Erfindung auf, die ebenfalls den Namen der Stadt populär machte: das Berliner Blau. 1747 entdeckte Markgraf den Zuckergehalt der Runkelrübe und sein Schüler Achard baute sie in Buchholz und Kaulsdorf an, um sie in der Holzmarktstraße zu raffinieren. Der Kartoffel nahm sich 1817 Pistorius an; er erfand den Apparat, mit dessen Hilfe man aus Erdäpfeln Berliner Sprit brennen konnte. Vielleicht davon angeregt, entwickelte ein gewisser Demuth in Berlin die ersten Luftschlangen, und für die Musik sorgte um 1820 Friedrich Buschmann aus Berlin, der zuerst die Mund- und dann die Ziehharmonika erfand. Frau Karin Trenn, die sich 1847 über die ungebührliche Forderung eines Droschkenkutschers ärgerte, konstruierte den ersten Taxometer und, um Zeit zu sparen, der Berliner Stolze eine neue Stenografie. Selbst mit ihrer Hilfe wäre es nicht möglich, alles aufzuzählen, was Berliner beim Patentamt registrieren ließen. Nennen wir nur noch die unter der schönen Patentnummer 71717 eingetragene Erfindung des Reinhold Bürger aus Pankow. Er schenkte 1904 der Welt die Thermosflasche. Und die Schallplatte hat auch ein Berliner erfunden. Aber der hieß nur so.

Einfall, der (внезапная) мысль, идея; затея
Berline, die = viersitziger Reisewagen des 17.-18. Jh. mit Vorderrädern unter dem Wagenkasten und mit zurückschlagbarem Verdeck; zuerst in Berlin erbaut.
Berliner Blau, das = tiefblauer Farbstoff берлинская лазурь *(краска)*
Карл Вильгельм Шееле (1742-1786) приготовил синильную кислоту из угольного ангидрида, угля, аммиака, описал ее запах и вкус. В процессе работы Шееле у него получилась краска, названная впоследствии берлинской синью или берлинской лазурью по месту ее промышленного производства.

У берлинцев развито чувство юмора.

Kein geringerer als der Philosoph Hegel äußerte: «Ein Berliner Witz ist mehr wert als eine schöne Gegend».

Gefürchtet ist die Schlagfertigkeit des Berliners. Manche antworten, bevor sie gefragt werden (Manfred Strahl)

schlagfertig находчивый, бойкий на язык
schlagfertig sein не лезть за словом в карман

Von dem Berliner sagt man: der Berliner hat Herz mit Schnauze; hat zwar eine derbrauhe Art, verbirgt dahinter aber Hilfsbereitschaft, Mitgefühl...

Современная оценка

Берлинцы остроумны, находчивы, их ничто не может удивить. У них скоростной темп жизни. Берлинцы очень общительны.

Berliner Originale

Original, das 1) оригинал (произведения) 2) *книжн.* прототип 3) *разг.* оригинал, чудак

Берлинские оригиналы Schusterjunge, Leierkastenmann, Eckensteher Nante, Blumenfrau, Wurstmaxe, Harfenjule, Hauptmann von Köpenick были неотъемлемой частью городской жизни. Берлинцы их очень хорошо знают, помнят и любят: auf alle Fälle waren es typische Berliner, denen das Volk diesen Ehrentitel verlieh.

Schusterjunge, der ученик сапожника

В XVIII и в начале XIX в. обувь клиентов забиралась для починки из дома и вновь разносилась по домам. Эту работу выполняли мальчишки — ученики сапожников. Они целыми днями сновали по городу и стали неотъемлемой частью городской жизни.

es regnet Schusterjungen *berl. salopp* = es regnet sehr stark

Leierkastenmann, der шарманщик.

Обычное явление на улицах Берлина, особенно в 20-е годы XX в., когда в Германии началась массовая безработица. Шарманщики играли во дворах, на улицах и получали в награду небольшие деньги.

Eckensteher Nante посыльный (**Eckensteher** = стоящий на углу)

В первой трети XIX в. это была настоящая профессия, которая допускалась магистратом (просуществовала до 1840 г.). У каждого посыльного был свой номер и было разрешение стоять в определенном месте для оказания всевозможных услуг: Eckensteher доставляли письма, подносили покупки, помогали перевозить мебель; затем они возвращались на «свой угол», где стояли и ждали очередного поручения, зарабатывая жалкие гроши.

Известный берлинский сатирик и юморист XIX в. А.Гласбреннер в своей книге «Berlin, wie es ißt und trinkt» впервые создал образ такого посыльного — Nante-Eckensteher.

Blumenfrau, die цветочница

Берлинцы любят цветы. Особенно много цветочниц было в Берлине в 20-е годы, в период Веймарской республики. Уличные цветочницы хорошо разбирались в психологии своих покупателей и знали, какие цветы предложить: красные розы — для любимой, для подружки; скромный букетик фиалок — для жены.

В старом Берлине эпохи бидермейер берлинцы хорошо знали «язык цветов».

Feuerlilie, die красная тигровая лилия, символизирует страсть:

Ach, mein Herz brennt lichterloh
wie ein großes Bündel Stroh.
Niemals werd' ich Ruhe finden,
kann ich mich nicht dir verbinden.

Fliederzweig, der ветка сирени

Если дама вручала кавалеру ветку сирени, то это воспринималось как ответ:

Nein, nich bei mir, wo ick wohne!
Komm mal nach die große Kanone

an das Zeughaus. Da um neun
werd ick liebevoll dein sein...

Asternstrauß, der букет астр, свидетельствует о трезвом подходе берлинцев к жизни. Астры — осенние цветы, они красивы и неприхотливы.

Jetzt liebst du mir sehr. Doch schade!
Futsch sind der Liebe Stunden
sind wir erst ehlich verbunden.
Dann bin ich dich nämlich pomade.

rote Rosen — им соотвествовал стишок:

Ick liebe Dir, ich liebe dich.
Wies richtig is, det wees ick nich,
et is mich ooch pomade.
Ick lieb dir uff den dritten Fall,
ick lieb dir uff den vierten Fall
ick lieb auf alle Fälle.

В стишке обыгрывается особенность берлинского диалекта — смешение Dativ und Akkusativ.

j-m pomade sein *террит. фам. уст.* быть безразличным *кому-л.*, не интересовать *кого-л.*
das ist mir pomade мне это безразлично

Wurstmaxe, der уличный продавец колбасок, сосисок или сарделек

Очень популярная и любимая берлинцами фигура. Первоначально это было вполне реальное лицо. Макс сам себя называл «Akademischer Wurstmaxe», хотя он никогда нигде не учился, но ему нравилось, что его принимают за неудачливого студента-медика. Его постоянное место работы — Friedrichstraße/Ecke Unter den Linden. Макс был всегда элегантно одет: Chapeau clacque и белый шейный платок, фрак с платочком в кармане, цветочек в петлице, монокль и белый фартук. Однажды Макс исчез. С тех пор берлинцы называют каждого продавца колбасок Wurstmaxe.

Harfenjule, die арфистка.

Прототип этого «берлинского оригинала» существовал реально. Luise Northmann родилась слепой, но потом ей восстановили зрение на 50%. У маленькой Луизы был великолепный голос. Ее научили играть на арфе, что впоследствии, когда она жила в Берлине, помогало ей зарабатывать на жизнь. Луиза ходила по берлинским дворам с арфой, играла и пела и была известна как Hof-Opernsängerin. Берлинцы любили ее и дали ей прозвище Harfenjule.

Hauptmann von Köpenick

Этот «берлинский оригинал» тоже существовал реально. 16 октября 1906 г. сапожник Wilhelm Voigt совершил свой исторический поступок: одетый в старую офицерскую форму он с горсточкой солдат занял ратушу и конфисковал городскую кассу. Ему удалось провести бургомистра Кёпеника, так как чувство беспрекословного подчинения офицеру слишком глубоко сидит в крови у пруссаков. Фальшивый капитан стал самым знаменитым человеком в Германии. Эта история была сотни раз описана, по ней сняты фильмы.

Некоторые берлинские реалии:

Bauch von Berlin, der чрево Берлина (*подземная часть города под Александерплац*), Alex-Untergrund

Alexanderplatz, der (*сокр.* Alex) центральная площадь восточной части Берлина; в прошлом это была торговая площадь, где торговали скотом, и она называлась **Ochsenmarkt** (*букв.* бычий рынок). В октябре 1805 г. в Берлин приехал русский царь Александр I и Фридрих Вильгельм III назвал Ochsenmarkt в честь русского царя **Alexanderplatz**.

bis in die Puppen 1) очень далеко 2) очень долго (*букв.* до кукол).

При Фридрихе II (годы правления 1740-1786) площадь «Большая звезда» (der Große Stern) в одном из районов Берлина — Тиргартене была украшена статуями античных богов. Берлинцы прозвали их куклами. Это место находится сравнительно далеко от центра города, почему и возникло такое выражение.

bis in die Puppen gehen совершить довольно длительную прогулку.

Позднее происходит перенос значения на временные отношения и сочетание bis in die Puppen употребляется также в значении «очень долго», «до бесконечности».

bis in die Puppen schlafen очень долго спать

bis in die Puppen bleiben оставаться, задерживаться очень долго.

Ach, so stelle der kleine Max sich die Freiheit vor, bis in die Puppen pennen, von wegen! (H.Kant. Die Aula)

abwarten und Tee trinken! терпение! подождем! (*букв.* подождать, а потом пить чай)

Выражение восходит к 20-30 гг. XIX в., когда в моде были так называемые эстетические беседы за чашкой чая. Чай подавался обычно очень поздно.

... er ist jedoch niemals sicher, ob sie die akzeptieren oder ob sie nur denken: Abwarten und Tee trinken — kommt Zeit kommt Rat... (Steinberg. Pferdewechsel)

dastehen wie die Kuh vor dem neuen Tor *берл.* быть в полной растерянности; не знать, что делать; быть в полном недоумении (*букв.* стоять как корова перед новыми воротами)

Известное берлинское выражение. Его происхождение связано с историей пуска трамвая в Берлине. Первый трамвай был пущен в Берлине в 1881 г. (В. фон Сименс построил первый электрический лифт (подъемник) и первый электрический трамвай). В начале нашего века в Берлине было более 10 трамвайных линий, в том числе и трамвайная линия «Q». Эта линия проходила через «Новые ворота» (Neues Tor), которые были очень узкими и пропускали трамвай только в одном направлении. Очередному трамваю приходилось подолгу ждать перед воротами.

Spaziergänge durch die Berliner Geschichte.
Die erste Elektrische und die Kuh vorm neuen Tor.
Was eine Redensart mit der Straßenbahn zu tun hat (BZ. 12.5.81.).

Grüne Woche, die «Зеленая неделя»

Ежегодная международная сельскохозяйственная выставка в Берлине (до объединения — в Западном Берлине).

Berliner Ring, der кольцевая дорога вокруг Берлина (*букв.* Берлинское кольцо)

Als sie den Berliner Ring erreichten, dämmerte es (Lattmann. Die Brüder).

eine (echte) Berliner Pflanze настоящая берлинка (*букв.* берлинское растение)

Mit dem Mundwerk vornweg wie eine Berliner Pflanze ist sie nicht, da hat sie wohl auch keinen Ehrgeiz, wirkt eher schüchtern (BZ. 23.01.86).

В XIX в. необыкновенной популярностью в Берлине пользовался «Marsch aus Petersburg», у которого вскоре появился берлинский текст:

«Denkste denn, denkste denn, du Berliner Pflanze...»

Berliner Schnauze берлинский диалект

Этим понятием охватывается язык округов Потсдама, Франкфурта (Одер), Котбуса, частично Шверина и Нойбранденбурга.

Was ist nun typisch für die «Berliner Schnauze»? Von Dr. Wiese erfahre ich: stark vertreten ist platt (BZ. 8.07.86).

j-d hat eine Berliner Schnauze *фам. кто-л.* дерзок на язык; *кто-л.* за словом в карман не полезет

(Schnauze, die *груб.* рот)

Berliner Kind уроженец Берлина

Berliner Ofen, der большая кафельная печь без колосниковой решетки, дверца которой завинчивается, и печь долго сохраняет тепло

ПРЕДМЕТНО-ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

НЕМЕЦКАЯ ЧАСТЬ

УКАЗАТЕЛЬ

РУССКАЯ ЧАСТЬ

ОГЛАВЛЕНИЕ

Справочное издание

Мальцева Дина Григорьевна

ГЕРМАНИЯ: СТРАНА И ЯЗЫК

Landeskunde durch die Sprache

Лингвострановедческий словарь

Организация издания *Е.А. Гришиной*
Редакторы *А.Ю. Васильева, Е.А. Гришина*
Компьютерный дизайн обложки *И.Г. Сальниковой*
Технический редактор *Т.П. Тимошина*

Подписано в печать с готовых диапозитивов 14.05.01.
Формат 60x90 $^1/_{16}$. Печать офсетная. Усл. печ.л. 26,0.
Тираж 5000 экз. Заказ 1000.

Общероссийский классификатор
продукции ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Гигиеническое заключение
№ 77.99.14.953.П.12850.7.00 от 14.07.2000

Издательство «Русские словари». ЛР № 065808 от 14.04.98
129375, Москва, ул. Гиляровского, 54, К.П.

ООО «Издательство Астрель» Изд. лиц. ЛР № 066647 от 07.06.99
143900, Московская область,
г. Балашиха, проспект Ленина, 81

ООО «Издательство АСТ»
Лицензия ИД № 02694 от 30.08.2000 г.
674460, Читинская область, Агинский р-н,
п. Агинское, ул. Базара Ринчино, д. 84.
Наши электронные адреса:WWW.AST.RU
E-mail: astpub@aha.ru

При участии ООО «Харвест». Лицензия ЛВ № 32 от 10.01.2001. 220040, Минск, ул. М. Богдановича, 155-1204.

Налоговая льгота — Общегосударственный классификатор Республики Беларусь ОКРБ 007-98, ч. 1; 22.11.20.650.

Республиканское унитарное предприятие
«Полиграфический комбинат имени Я. Коласа».
220600, Минск, ул. Красная, 23.

Д. Г. Мальцева

ГЕРМАНИЯ

Страна и язык

Немецко-русский лингвострановедческий словарь

Для изучающих немецкий язык и интересующихся немецкой культурой



ISBN 5-17-009683-6
9 785170 096831